

# NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN

JOURNAL OF ONOMASTICS

ŽURNAL PO ONOMASTIKE

JOURNAL D'ONOMASTIQUE

HERAUSGEGEBEN VON  
ERNST EICHLER, KARLHEINZ HENGST  
UND DIETLIND KRÜGER



Leipziger Universitätsverlag 2006



Dieses Werk ist lizenziert unter einer [Creative Commons-Attribution 3.0 Deutschland Lizenz](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/de/).





Inhalt

# NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN

Veranstaltungen

89/90

Abstrakt  
Gewissensforschung: Ethik und Anselm  
Dialektische Notwendigkeit und Möglichkeit

Ernst Eichler

Herausgegeben von  
Ernst Eichler, Karlheinz Hengst  
und Dietlind Krüger

Ernst Eichler  
Karlheinz Hengst  
Dietlind Krüger

Erstausgabe  
Erstauflage  
Erstauflage  
Erstauflage

Erstauflage  
Erstauflage  
Erstauflage

Leipziger Universitätsverlag 2006

Leipziger Universitätsverlag  
Leipziger Universitätsverlag

Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.  
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der  
Universität Leipzig und der Gesellschaft für Namenkunde e. V. von  
Ernst Eichler, Karlheinz Hengst und Dietlind Krüger.

Redaktionsbeirat: Angelika Bergien, Friedhelm Debus, Karl Gutschmidt,  
Gerhard Koß, Hans Walther und Walter Wenzel  
Redaktionsassistentz: Daniela Ohrmann

Satz & Layout: Daniela Ohrmann  
Druck: Druckhaus zu Altenburg  
Anschrift der Redaktion: Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 2006  
Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig  
Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

# Inhalt

<b>Inhalt</b> .....	3
<b>Vorwort</b> .....	11
<b>A AUFSÄTZE/ARTICLES</b>	
<i>Albrecht Greule</i>	
<b>Gewässernamenforschung. Rückblick und Ausblick</b> .....	13
(Hydronymastics. Retrospective and Perspective)	
<i>Ernst Eichler</i>	
<b>Das slawisch-deutsche Toponym in lexikographischer Sicht</b> .....	31
(The Slavonic-German Toponym in Lexicographical View)	
<i>Karlheinz Hengst</i>	
<b>Triptis. Ein rätselhafter Ortsname als Sprachdenkmal in Ostthüringen</b> .....	43
(Triptis. A Mysterious Place-Name as a Linguistic Monument Thuringia)	
<i>Walter Sperling</i>	
<b>Bäume und Wald in den Böhmischem Ländern im Lichte geographischer Namen. Die Buche</b> .....	53
(Trees and Woods in the Bohemian Countries in the Light of Geographical Names. The Beech)	
<i>Klaus Müller</i>	
<b>Pflanzenbezeichnungen in Siedlungsnamen des altpolabischen Sprachgebietes Brandenburgs. Ein Beitrag zu einem altpolabischen Lexikon</b> .....	69
(Plant Names in Settlement Names of the Old Polabian Language Areas in Brandenburg. A Contribution to an Old Polabian Dictionary)	

*Josef Domański*

**Nichtübereinstimmungen zwischen alten slawischen und nach 1945 festgesetzten Ortsnamen Schlesiens** ..... 81

(Mismatches between Older Slavonic Place-Names and Those Determined in Silesia after 1945)

*Jürgen Udolph*

**Ortsnamen und Wanderungen der Völker** ..... 109

(Place-Names and Migrations of Peoples)

*Matthias Springer*

**Neue Ergebnisse der Jordanes-Forschung und die Namenkunde** ..... 131

(New Results of the Jordanes Research and Onomastics)

*Eckard Eggers*

**Datenbankbasierte Publikationen in der Onomastik** ..... 149

(Databased Publications in Onomastics)

*Volkmar Hellfritzsch*

**Zur Auswertung digital gespeicherter Straßennamen** ..... 159

(On the Analysis of Digitally Stored Street Names)

*Rosa Kohlheim, Volker Kohlheim*

**Gasse und Straße als Grundwörter in frühen deutschen Straßennamen** ..... 183

(*Gasse* and *Straße* as Second Elements in Early German Street Names)

*Oksana Vrublevskaia*

**Veranstaltungsnamen. Prinzipien und Verfahren der Nomination von Veranstaltungen im Deutschen und Russischen** ..... 209

(Names of Events. Principles and Procedures of the Nomination of Events in German and Russian)

*Dietlind Krüger*

- Neue Quellen für ein Leipziger Personennamenbuch** ..... 219  
 (New Sources for a Dictionary of Leipzig Personal Names)

*Anja Uldolph*

- Dänische Familiennamen** ..... 239  
 (Danish Family Names)

*Irina M. Ganzina*

- Das Projekt eines regionalen historischen Wörterbuches  
 russischer Varianten (Modifikate) von Taufnamen** ..... 269  
 (The Project of a Regional Dictionary of Russian Variants of  
 Christian Names)

*Ljubov Romanivna Ostaš*

- Das slawische Erbe in tschechischen Personennamen** ..... 283  
 (The Slavonic Heritage in Czech Personal Names)

*Silvio Brendler*

- 400 Jahre englische Taufnamenforschung. Der Anfang mit  
 William Camdens *Remaines of a Greater Worke* (1605)** ..... 303  
 (400 Years of English Christian-Name Studies. The Beginning  
 with William Camden's *Remaines of a Greater Worke* (1605))

*Silvio Brendler*

- Namenkundliche Lesefrüchte** ..... 317  
 (Onomastic Gleanings)

*Andrea Brendler, Francesco Iodice*

- Interview mit Luigi Malerba über Namen** ..... 321  
 (Interview with Luigi Malerba on Names)

*Ewa Wolnicz-Pawłowska*

- Slavonic Onomastics. Encyclopaedia. A Review** ..... 331

## B REZENSIONEN UND NEUERSCHEINUNGEN/REVIEWS

Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences. Uppsala 19–24 August 2002 .....	349
<i>(Volkmar Hellfritzsch)</i>	
Suffixbildungen in alten Ortsnamen. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 14.–16. Mai 2004 .....	357
<i>(Volkmar Hellfritzsch)</i>	
Agricola, Erhard, Wörterbuch des christlichen geprägten Wortschatzes .....	362
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	
Bergermayer, Angelika, Glossar der Etyma der eingedeutschten Namen slavischer Herkunft in Niederösterreich .....	365
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	
Blaženiè, Grasilda, Die baltischen Ortsnamen im Samland/ Blaženiè, Grasilda, Baltische Ortsnamen in Ostpreußen .....	371
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	
Bünz, Enno (Bearb.), Das Mainzer Subsidienregister für Thüringen von 1506 .....	375
<i>(Hans Walther)</i>	
Eggers, Eckard, Ortsnamen mit baltischer Etymologie in Ostpreußen .....	377
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	
Eggers, Eckard, Ortsnamen mit baltischer Etymologie in Ostpreußen. Index zu den Bänden I–III der <i>Hydronymia Europaea</i> .....	381
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	

- Eichler, Ernst, Greule, Albrecht, Janka, Wolfgang, Schuh, Robert,  
Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung.  
Bd. 2: Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis  
Bayreuth ..... 383  
(*Walter Wenzel*)
- Piquer Ferrer, Esperança, Censos de población del territorio  
de Barcelona en la década de 1360 ..... 387  
(*Andrea Brendler*)
- Fischer, Reinhard E., Die Ortsnamen der Länder Brandenburg  
und Berlin. Alter – Herkunft – Bedeutung ..... 389  
(† *Cornelia Willich*)
- Geschichte der Stadt Dresden ..... 390  
(*Hans Walther*)
- Gottschald, Max, Deutsche Namenkunde (6. Aufl. 2006) ..... 392  
(*Karlheinz Hengst*)
- Große, Rudolf, RESIDUA. Ungedruckt gebliebene Vorträge  
zur Grammatik, Sprachgeschichte und Soziolinguistik des  
Deutschen (1967–1986) ..... 395  
(*Karlheinz Hengst*)
- Harvalík, Milan, Synchronní a diachronní aspekty české onymie  
[Synchrone und diachrone Aspekte der tschechischen Onymie] ..... 397  
(*Edgar Hoffmann*)
- Hengst, Karlheinz, Ortsnamen Südwestsachsens. Die Ortsnamen  
der Kreise Chemnitzer Land und Stollberg ..... 400  
(*Manfred Kobuch*)

HYDRONYMIA EUROPAEA. Lfg. 15–20 .....	404
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	
Jakus-Borkowa, Ewa, Polskie nazewnictwo kosmiczne [Polnische kosmische Namenkunde] .....	467
<i>(Christian Zschieschang)</i>	
Kohlheim, Rosa, Kohlheim, Volker, Duden. Familiennamen. Herkunft und Bedeutung (2. Aufl. 2005) .....	411
<i>(Silvio Brendler)</i>	
Krško, Jaromír, Spracovanie hydronymie Slovenska [Die Bearbeitung der Hydronymie der Slowakei] .....	416
<i>(Ernst Eichler)</i>	
Krško, Jaromír, Spracovanie hydronymie Slovenska [Die Bearbeitung der Hydronymie der Slowakei] / Hladký, Juraj, Hydronymia povodia Nitry .....	417
<i>(Jürgen Udolph)</i>	
Magdeburger Namenlandschaft. Onomastische Analysen zu Stadt und Region in Geschichte und Gegenwart .....	419
<i>(Gundhild Winkler)</i>	
Nazwy geograficzne Śląska [Geographische Namen Schlesiens]. Bde. 5–12 .....	426
<i>(Inge Bily)</i>	
Rasch, Gerhard, Antike geograph. Namen nördlich der Alpen .....	428
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	
Schaller, Helmut, Der Nationalsozialismus und die slawische Welt .....	431
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	



Schwarz, Jan-Christian, „derst alsô getoufet daz in niemen sol“. Studien zu Vorkommen und Verwendung der Personennamen in den <i>Neidhard-Liedern</i> .....	434
<i>(Volker Kohlheim)</i>	
Sitzmann, Alexander, Nordgermanisch-ostslavische Sprachkontakte in der Kiever Rus' bis zum Tode Jaroslavs des Weisen .....	440
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	
Riedel, Horst, STADTLEXIKON LEIPZIG von A bis Z .....	442
<i>(Karlheinz Hengst)</i>	
Štěpán, Pavel, Označení barev a jejich užití v toponymii Čech [Die Bedeutung von Farben und ihr Gebrauch in der Toponymie Böhmens] .....	445
<i>(Inge Bily)</i>	
<b>Weitere Neuerscheinungen</b> .....	447

## C ZEITSCHRIFTENSCHAU/PERIODICALS

Beiträge zur Namenforschung 41 (2006) ( <i>Dietlind Krüger</i> ) .....	455
Muttersprache 116 (2006) ( <i>Daniela Ohrmann</i> ) .....	456
Sprachdienst 50 (2006) ( <i>Daniela Ohrmann</i> ) .....	457
Naamkunde 34/1 (2002), 35 (2003–2004) ( <i>Gundhild Winkler</i> ) .....	458
Rivista Italiana XII (2006) ( <i>Gabriele Rodríguez</i> ) .....	461
Names 54 (2006) ( <i>Margit Hartig</i> ) .....	462

Névtani Értesítő 27 (2005) (*Laszló Vincze*) ..... 464

Nomina Africana 19/1 (2004) (*Gabriele Rodríguez*) ..... 467

## **D BERICHTE UND WÜRDIGUNGEN / REPORTS AND LAUDATORIES**

*Andrea Brendler, Silvio Brendler*

**XXI. Namenkundliches Symposium in Kals am Großglockner  
vom 8. bis 11. Juni 2006** ..... 469

*Andrea Brendler, Silvio Brendler*

**XXII. Romanistisches Kolloquium am 23. und 24. Juni 2006  
in Trier** ..... 475

*Horst Naumann*

**Wilfried Seibicke 75 Jahre** ..... 479

*Ernst Eichler*

**Emilia Crome zum Gedenken** ..... 481

*Natalija Vasil'eva*

**Vladimir Nikolaevič Toporov und sein Beitrag zur Onomastik** ..... 483

## **E HINWEISE UND MITTEILUNGEN / NEWS AND COMMENTS**

**Verfasserverzeichnis** ..... 507

## VORWORT DER HERAUSGEBER

Mit dem Heft 89/90 der Namenkundlichen Informationen, das bedauerlicherweise durch erhebliche Umstellungen im Herstellungsablauf verspätet erscheint, erhält unsere traditionsreiche Zeitschrift ein moderneres Layout und eine neue Umschlaggestaltung. Außerdem wird es ab diesem Heft möglich, auch farbige Illustrationen aufzunehmen bzw. Fotos farbig zu drucken. Mit diesem Heft wird die Druckvorlage nunmehr vollständig an der Universität Leipzig hergestellt und die neue Rechtschreibung konsequenter als bisher angewandt. Mit der neuen Form im verkürzten Herstellungsprozess wird vor allem der Aufwand in der Kooperation mit verschiedenen Arbeitsorten reduziert und vereinfacht.

Die Veränderungen im Herstellungsverfahren wurden dringend nötig, da schon allein die bisher leider erforderlichen mehrfachen Korrekturgänge durch die Herausgeber nicht mehr zu bewältigen waren und technische Hilfskräfte uns nicht zur Verfügung stehen.

Wir danken daher Frau Daniela Ohrmann M. A., die sich mit Umsicht und Verantwortungsbewusstsein in die mit dem neuen Arbeitsablauf verbundenen Aufgaben kompetent eingearbeitet hat und damit all das erledigt, was bisher in einem Satzbüro geleistet wurde. Um zukünftig die Arbeitsabläufe weiter zu optimieren, bitten wir darum, alle Korrespondenz im Zusammenhang mit den Namenkundlichen Informationen an Frau Ohrmann als Redaktionsassistentin ([ohrmann@uni-leipzig.de](mailto:ohrmann@uni-leipzig.de)) zu richten.

Zugleich bitten wir um Verständnis dafür, dass sich durch die genannten positiven Veränderungen der Bezugspreis der Zeitschrift erhöht hat. Für Mitglieder der Gesellschaft für Namenkunde e. V. wird es aber weiterhin einen Vorzugspreis geben.

Wir hoffen, dass unsere Zeitschrift auch künftighin auf reges Interesse bei unseren Abonnenten und Lesern im In- und Ausland stößt.

Herausgeber und Redaktion danken sehr herzlich der Deutschen Forschungsgemeinschaft für die erneute Unterstützung, besonders auch bei der äußeren Neugestaltung der Zeitschrift.

Ernst Eichler – Karlheinz Hengst – Dietlind Krüger



Albrecht Greule, Regensburg

## Gewässernamenforschung – Rückblick und Ausblick

Das Projekt „Archiv für die Gewässernamen Deutschlands und Europas“, das an der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz beheimatet ist, lief definitiv mit dem Ende des Jahres 2005 aus. Damit geht – nach über 40 Jahren – nicht nur eine Erfolgsgeschichte zu Ende; die Gewässernamenforschung scheint vielmehr auch ein weit über Deutschland hinaus ausstrahlendes Zentrum der Gewässernamenforschung überhaupt zu verlieren.

Im Jahre 1960 berichtete – nach meinem Wissen zum ersten Mal – Hans KRAHE über das von ihm an der Mainzer Akademie gegründete Archiv.<sup>1</sup> Durch das Archiv und die aus dem Archiv hervorgehenden Publikationen sollte die von ihm entworfene Theorie der Alteuropäischen Hydronymie empirisch, zunächst für Deutschland (später auch für ganz Europa), untermauert werden. In der Tat: Es sind nicht nur die zahlreichen Abhandlungen, die sich bis heute mit KRAHES Theorie, teils in seiner Nachfolge, teils kritisch, auseinandersetzen, sondern vor allem die Bände der *Hydronymia Germaniae* und die Bände der durch Wolfgang Paul SCHMID ins Leben gerufenen Reihe *Hydronymia Europaea*, die die Erfolgsgeschichte des Archiv-Projekts begründen.

Man darf nun nicht – mit dem Ende des Archiv-Projekts – das Paradigma der Erforschung der Gewässernamen einfach ad acta legen. Gewässernamen werden zwar als wichtiges, aber sehr schwieriges Terrain von den Namenforschern eingeschätzt; es ist aber durch die Theorie der Gewässernamenschichtung meines Erachtens beherrschbar geworden. Wir müssen gerade zum jetzigen Zeitpunkt überlegen, ob und wie es möglich ist, die Gewässernamenforschung vor dem Hintergrund des Erreichten, aber unter veränderten,

vor allem unter veränderten finanziellen Rahmenbedingungen, auf dem hohen Level, den sie erreicht hat, weiterzuführen.

Ich will dies in zwei Schritten tun. Erstens geht es mir darum, die Gewässernamenforschung, speziell am Beispiel der Hydronymie Mitteleuropas, seit Gründung des Archivs kurz zu referieren und zu evaluieren. Dann möchte ich zweitens einige Projektideen präsentieren, die auf die Frage antworten sollen, wie es mit der Gewässernamenforschung weitergehen könnte. Beide Schritte sind gleichmäßig unterteilt in die Bereiche Grundlagenforschung, Detailforschung, Ergebnisdarstellung und Interdisziplinarität.

## **1 Was hat die Gewässernamenforschung erreicht?**

### **1.1 Grundlagenforschung**

Wer die jährlichen Berichte der Kommission für Vergleichende Sprachwissenschaft über das Gewässernamen-Archiv in den Jahrbüchern der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, aufmerksam verfolgt, bleibt nicht unbeeindruckt von der dort lagernden Materialfülle. Es existieren ja nicht nur die 18 gedruckten Bände der Reihe *Hydronymia Germaniae*, die die Gewässernamen fast aller Flusssysteme in Deutschland erfassen, sowie 19 gedruckte Bände der Reihe *Hydronymia Europaea* mit einem geographischen Schwerpunkt in Polen. Darüber hinaus lagern im Archiv die Bestände für weitere noch ungedruckte Bände beider Reihen. Das gesamte Material der Reihe *Hydronymia Germaniae* ist nun gut erschlossen in einem zweiteiligen Registerband, den Eckhard EGGERS als Sonderband bearbeitet hat.<sup>2</sup> Das Erscheinen von weiteren Sonderbänden für beide Reihen ist zudem angekündigt. Ich verfallte an dieser Stelle nicht erneut in die altbekannte Kritik, dass in der Reihe *Hydronymia Germaniae* keine Etymologien gegeben werden oder dass die Belegkritik nach heutigem Kenntnisstand zu wünschen übrig lässt. Die fehlenden Etymologien bleiben – im Unterschied zur Reihe *Hydronymia Europaea* – solange

ein Gravamen, solange das Projekt eines eigenständigen Etymologiebandes zu den Gewässernamen Deutschlands nicht in Angriff genommen und in die Tat umgesetzt ist. Wir müssen aber froh sein, dass es das Archiv für die Gewässernamen gibt bzw. gab, und es müsste – vielleicht mit anderem Namen und mit erweitertem Horizont – als eine die Erforschung der Gewässernamen in Europa koordinierende und inspirierende Forschungsstelle wieder zum Leben erweckt werden (siehe unten).

## 1.2 Detailforschung

Welche Fortschritte die Gewässernamenforschung seit der Entdeckung „alteuropäischer“ Flussnamen und – damit einhergehend – der Ausarbeitung des Schichtenmodells in der Flussnamengebung durch Hans KRAHE seit den 50er Jahren gemacht hat,<sup>3</sup> wird besonders durch die Detailforschung deutlich. Ich beziehe mich mit dem Ausdruck *Detailforschung* sowohl auf die Etymologisierung einzelner Gewässernamen in Deutschland als auch besonders auf die Untersuchung der Hydronymie einzelner Gebiete und Regionen. Ihre besondere Wirkung entfaltet die Gewässernamenforschung dort, wo ihre Ergebnisse instrumentalisiert werden und vor allem die zu chronologischen Sprachschichten gruppierten Namen für die Siedlungsgeschichte nutzbar gemacht werden.

Als ein gutes Beispiel möchte ich kurz auf Peter WIESINGERS Forschungen eingehen. In seinem Beitrag *Probleme der bairischen Frühzeit in Niederösterreich aus namenkundlicher Sicht* von 1985 operiert er mit vier, bei genauer Betrachtung mit fünf Namensschichten:

- (1) aus der Antike tradierte indogermanisch-voreinzelsprachliche und keltische Namen, z. B. *Ybbs, Url, Loich, Traisen, Kamp*
- (2) germanische Namen, z. B. *Thaya, Pulkau, Zaya*
- (3) slawische Namen, z. B. *Pielach, Perschling, Liesing, Triesting*
- (4) bairisch-deutsche Namen.<sup>4</sup>



Unter anderem kommt WIESINGER auf Grund der Erkenntnisse der Gewässernamenforschung zu dem interessanten Ergebnis, dass im Wiener Becken zuerst die Übernahme der indogermanisch-voreinzelsprachlichen Namen der Hauptflüsse in ein germanisches Idiom (es ist das Langobardische) und die Benennung weiterer Hauptflüsse in demselben Idiom erfolgte und erst dann die slawischen Benennungen der Neben- und Seitenflüsse erfolgten. Das stützt zudem die Meinung, dass im Wiener Becken den Resten verbliebener Langobarden eine bedeutende Vermittlerrolle zukommt und dass die Übernahme der voreinzelsprachlichen Namen ins Bairisch-Deutsche erst ab dem Ende des 8. Jh. durch langobardische Vermittlung geschah.<sup>5</sup>

Als Beispiel für eine detaillierte Untersuchung eines einzigen Namens möchte ich einen Aufsatz von Herbert BLUME anführen, den mir der Autor freundlicherweise noch vor der Drucklegung zur Kenntnis gegeben hat.<sup>6</sup> BLUME widmet sich darin vorrangig dem Flussnamen *die Oker*. Auf der Grundlage einer dichten, noch im 8. Jahrhundert einsetzenden Belegreihe setzt er sich zunächst mit vorliegenden Deutungen des Namens auseinander. Dann kommt er in überzeugender Beweisführung zu dem Ergebnis, dass die historischen Belege auf eine Ausgangsform *\*Ov-akara* zurückzuführen sind und dass im Präfix *ov-* die altniederdeutsche Präposition *\*ova/oba* 'oberhalb' vorliegt. Dann reiht er den vermutlichen ursprünglichen Namen der Oker als *\*Akara* in das Netz der von idg. *\*ag-* 'treiben' abgeleiteten alteuropäischen Gewässernamen ein. (Ich komme später nochmals auf diese Etymologie zurück.)

### Exkurs: Was ist „alteuropäisch“?

Als Minimalkonsens in der lange und ausführlich diskutierten Theorie der „alteuropäischen Hydronymie“ möchte ich im Kontext mit der Frage der voridg. und idg. Substrate in Mitteleuropa Folgendes festhalten:



Das vermutlich älteste idg. Substrat in Mitteleuropa glaubt man in einer Gruppe von altertümlichen Flussnamen zu fassen, die nicht als Bildung aus einer idg. Einzelsprache erklärt werden können und teils netzartig über Europa verbreitet sind („alteuropäische Hydronymie“), teils keinem Netzwerk angehören (z. B. *Neckar* < idg. \**nik-ro-s* ‘heftig, schnell’, *Steyr* zu idg. \**stí-ro-s* ‘dicht’). Es wird vermutet, dass diese alte Gewässernamengebung im Kern den ersten idg. Stämmen in Europa zu verdanken ist, die zu einer Zeit einwanderten, als die Ethnogenese späterer idg. Völker wie Germanen, Kelten, Veneter usw. sich erst anbahnte. Die ganze Erscheinung wird am besten unter dem Begriff „voreinzelsprachlich-indogermanische Namen“; sofern sich ein Netzwerk erkennen lässt, unter dem Begriff „alteuropäische Namen“ erfasst.

Als Beispiel für die morphologische und geographische Vernetzung der voreinzelsprachlich-idg. Flussnamen kann die von der idg. Verbalwurzel \**ser-* ‘strömen’ und dem davon mit Ablaut gebildeten Nomen idg. \**sorâ* ‘Fluss’ ausgehende Gruppe von Flussnamen dienen: *Sera*, jetzt *la Serre*, *la Cère*, *le Séran*; drei Flüsse in Frankreich; \**Serantia*, jetzt *Sierenz* (Elsass) und *Sirnitz* (Schwarzwald); \**Serena*, jetzt *Sarenne(s)* (torrent, dép. Isère); \**Serma*, 1274 *Schremm* (Brandenburg); *Sora*, jetzt *Cwm Sorgwm* (Wales); *Sorna*, jetzt *die Zorn* (Elsass); \**Sorika*, jetzt *la Sorge* (zum Neuenburger See); *Sara* (< idg. \**sorâ*), jetzt *Saire*, Fluss zum Ärmelkanal, *Soar* (England), *Saar(e)* (Brandenburg); \**Saros*, jetzt *Sar* (Spanien); *Sarius*, jetzt *Serio* (Oberitalien), *Sarià* (Litauen); 1156 *Sariana vallis*, jetzt *Val Seriana* (Provinz Bergamo, Oberitalien); *Sarnus*, jetzt *Sarno* (zum Golf von Neapel), *Sarna*, jetzt *Sahrbach* (Nebenfluss der Ahr, Dtl.); \**Sarnívos*, jetzt *der Sernf(t)* (Kanton Glarus); *Sarca* (Fluss zum Gardasee), \**Sarika*, jetzt *Zederik-Kanal* (Niederlande); \**Sarta*, jetzt *Sarthe* (Nebenfluss der Loire), *Sartà* (Litauen); *Sarvà* (Litauen), *Saravus*, jetzt *die Saar* (Dtl.); \**Sarîsa*, jetzt *Heri* (Wales); \**Sarila*, jetzt *Sarlbach* (Nebenfluss der Rienz, Südtirol); 1140–47 *vallis Sarentin*, jetzt *Sarntal* (Südtirol). Idg. \**sorâ* liegt auch vor in dem schweizerdeutschen Reliktwort *Sar(r)*, *Sâr*, *Sar(r)e(n)*, *Saara*, *Sar(r)ete* ‘Flussgeschiebe, Seeschlamm’.

### 1.3 Ergebnisdarstellung

Um die der Öffentlichkeit zugängliche Darstellung der Ergebnisse der Gewässernamenforschung ist es nicht schlecht bestellt, wenn man an die zahlreichen vom „Archiv für die Gewässernamen Deutschlands und Europas“ herausgegebenen Bände denkt. Relativ schlecht bestellt ist es allerdings um eine landesspezifische und damit landeskundliche Lexikographie der Gewässernamen. Auf das vorbildliche, aber bislang einzige Namenbuch dieses Typs, *Die Brandenburgischen Gewässernamen*,<sup>7</sup> komme ich unten bei den Forschungsaufgaben nochmals zu sprechen. Neben dieser direkt hydronymischen Lexikographie, für die Gewässernamen im Vordergrund stehen, finden sich Forschungsergebnisse – mehr versteckt – in vielen Ortsnamenbüchern, seien es Siedlungsnamen- oder Flurnamenbücher. Erwähnen will ich nur das *Altdeutsche Namenbuch*, das nebst anderem auch die bis 1200 belegten Gewässernamen in Österreich und Südtirol – in Kürze (nach der Aufnahme der Ortsnamen in Vorarlberg) – vollständig auflistet, historisch belegt und deutet.<sup>8</sup>

### 1.4 Interdisziplinarität

Die Interdisziplinarität ist im Bereich der Gewässernamenforschung bislang schwach ausgeprägt. Erste Versuche, die Gewässernamenforschung und ihre Ergebnisse zu didaktisieren, unternahm Gerhard Koss in seiner *Einführung in die Namenforschung*<sup>9</sup> und Jürgen UDOLPH in dem neuen Lehrbuch für das Studium der Onomastik.<sup>10</sup> Die ersten zarten Bande, die sich zwischen Gewässernamenforschung und Kulturgeographie, besonders mit der Altstraßenforschung, haben knüpfen lassen, erbrachten immerhin das Ergebnis, dass wir auch schon unter den ältesten Gewässernamen mit funktionalen und qualifizierenden Benennungen durch die damaligen Siedler rechnen können und nicht immer nur mit

den wenig aussagekräftigen „Wasserwörtern“ als Etyma zu operieren brauchen.<sup>11</sup> Darüber hinaus kann der Beitrag der Gewässernamenforschung zur Siedlungsgeschichte, wie ich ihn oben an einem Beispiel aus Niederösterreich angedeutet habe, auf der positiven Seite interdisziplinärer Orientierung der Onomastik gebucht werden. Um gleich zu den Forderungen in Teil II überzuleiten: auch um der besseren Wirkung in der Öffentlichkeit wegen muss die Gewässernamenforschung die grundsätzliche Interdisziplinarität herausstellen und die Zusammenarbeit mit anderen Wissenschaften, besonders mit der Geographie, noch verstärken.

## **2 Was ist in Zukunft zu tun?**

### **2.1 Grundlagenforschung**

Um eine Fortführung der bislang vom Archiv für die Gewässernamen Deutschlands und Europas betriebenen Sammlung der noch nicht erfassten Gewässernamen in Deutschland und Europa kommt die Forschung so oder so nicht herum. Ich verstehe darunter auch die Erfassung der historischen Nennungen aller Gewässernamen dieses Erdteils. Sie ist die unabdingbare Grundlage für weitere qualitätvolle Forschungen. Es ist allerdings eine Frage der Finanzierungsmöglichkeiten, ob diese relativ rasch vervollständigt werden kann oder ob dafür noch das ganze 21. Jahrhundert gebraucht wird. Auf die mit der Mitteleinwerbung verbundene europäische Perspektive komme ich gleich zu sprechen. Erste Schritte in die Richtung einer wichtigen digitalen Aufarbeitung des vorhandenen und zu erwartenden gewaltigen Gewässernamen-Materials beschreitet Eckard EGGERS. Seine Planungen sollten von uns nicht nur mit Wohlwollen begleitet, sondern, wo es geht, auch tatkräftig gefördert werden.

## 2.2 Detailforschung

Bei der Detailforschung möchte ich vor allem in Anbetracht der von Theo VENNEMANN beschrittenen „vaskonischen“ Irrwege<sup>12</sup> das gute alte methodische Prinzip der Namenetymologie wieder zu Ehren bringen, nämlich zuerst nach einer Erklärung eines Flussnamens aus der Sprache, die an seinen Ufern gesprochen wird oder wurde, zu suchen. Dieser Gedanke artet gleichzeitig zu einem Plädoyer dafür aus, sich verstärkt den einzelsprachlichen Hydronymien, besonders ihren ältesten Teilen, den Althydronymien, zuzuwenden.

Kehren wir noch einmal zu Herbert BLUMES Etymologie des Namens *Oker* zurück.<sup>13</sup> Der ursprüngliche Name \**Akara* ist aus dem Niederdeutschen bzw. Altsächsischen nicht zu deuten. Die *Oker* fließt nach BLUMES Aussagen aber in autochthon germanischem Gebiet. Es muss also erlaubt sein zu fragen, ob der Name im Rahmen der alt- (oder früh-)germanischen Hydronymie erklärt werden kann. Nach meinen Erfahrungen haben die Träger germanischer Sprachen ein der alteuropäischen Hydronymie vergleichbares Netz ausgebildet, das durch einen charakteristischen Suffix-Bestand, spezifische Ableitungsbasen und durch Komposita geprägt ist, und sie haben Teile dieses Netzwerks durch ihre Wanderungen weit über ihr autochthones Siedlungsgebiet hinaus vor allem nach Süden verbreitet. So gehört auch der Flussname \**Akara* zu diesem Netzwerk; denn er ist von dem germanischen starken Verb \**ak-* ‚sich fortbewegen‘ (mit *-r*-Suffix), wie mehrere andere germanische Gewässernamen auch, abgeleitet.

Das Argument, das Herbert BLUME dagegen vorbringt, scheint mir eine *petitio principii* zu sein. Es lautet: „Wollte man dagegen für *Oker* und *Ecker* eine frühgerm. Entstehung postulieren, dann wären die anderen vier Namen (nämlich *Eger* in Böhmen, *Eger* in Bayer. Schwaben, *Aire* in Lothringen und *Ager* in Oberösterreich, A. G.) vermutlich frühkelt. Ursprungs, und es wäre dann wenig mehr als ein Zufall, dass es ein Bündel von sechs gleich lautenden

FlussN \**Agara*/\**Agira* auf germ. und kelt. Boden gibt.“<sup>14</sup> Abgesehen davon, dass sich \**Agara*-*ira* etymologisch nicht als keltisch erweisen lassen, spricht die Verbreitung des Namens durchaus für keltische Herkunft. Und was wäre so schlimm, wenn es in der altkeltischen Hydronymie einen Namen gäbe, der von den Germanen genau so gebildet werden konnte? Mit Zufall hätte es nichts zu tun; denn beide Sprachen sind nah verwandte indogermanische Sprachen. Wir könnten weitere Aussagen über die keltische Hydronymie und über die germanische sowie über ihr beider Verhältnis machen. Wären die Althydronymien in Europa erst einmal aufgearbeitet, dann könnten wir auch mit größerer Genauigkeit Aussagen über die voreinzelsprachliche Hydronymie im alten Europa treffen.

### 2.3 Ergebnisdarstellung

Eine auch für die Allgemeinheit verständliche Darstellung der Ergebnisse der wissenschaftlichen Gewässernamenforschung halte ich für besonders wichtig, was die Außenwirkung dieses Forschungsbereichs anbelangt. Mit anderen Worten: Wir haben etwas vorzuweisen, verstecken wir es nicht! In diesem Sinne möchte ich vier Vorschläge machen.

- (1) Es wäre ungemein wichtig, dass der angedachte, eigenständige Etymologieband zu den Gewässernamen Deutschlands in die Tat umgesetzt wird.<sup>15</sup>
- (2) Mehrfach habe ich vorgeschlagen, länderspezifische Gewässernamenbücher, die von den Bundesländern zu finanzieren wären, – in Analogie zum Brandenburgischen Gewässernamenbuch – zu verfassen.<sup>16</sup> In Bayern beginnen wir gerade mit der Arbeit an einem solchen Projekt.
- (3) Ein weiteres Projekt habe ich beim XXII. Kongress für Namenforschung in Pisa 2005 vorgeschlagen; es soll Namenbuch

und Kartenwerk miteinander verbinden und es könnte am ehesten durch EU-Gelder finanziert werden. Deshalb habe ich ihm gleich einen englischen Titel gegeben, nämlich *Hydronymic Networks in Europe* (HNE). Die Kernpunkte des HNE-Projekts sind folgende: Im Vordergrund steht die Frage, welchen Beitrag die Gewässernamenforschung zum Verständnis der Einheit Europas leisten kann und wie dieser Beitrag einer breiteren Öffentlichkeit jenseits der Fachwissenschaften vermittelt werden kann. Der Primat der Gewässernamen bei der Nomination ist unmittelbar in ganz Europa nachvollziehbar in Namen von Landschaften, Departements, Kantonen, Bundesländern, Landkreisen usw. Gewässernamen bekommen durch die Namenübertragung eine zweite, über ihre ursprüngliche Benennungsfunktion von Gewässern hinausreichende, politische und erinnernde Bedeutung. Ich nenne nur einige für die europäische Geschichte, Politik und Kultur wichtige Gewässernamen: Oder-Neiße-Linie, Isonzo-Schlacht, Lechfeld, Saarland, Alto Adige, Egerland, Moldau, Loire-Schlösser, Côte du Rhône, Loch Ness, Wolgograd.

- (4) Hinzu kommt jetzt die Erkenntnis der Namenforschung, dass Europa durch ein dichtes Netz von Flussnamen seit vorgeschichtlicher Zeit verbunden ist – eine Tatsache, die besser ins Bewusstsein der Europäer gerückt werden muss. Die Erforschung der alteuropäischen Hydronymie hat ein dichtes, Europa gleichsam überspannendes Netzwerk aus Gewässernamen aufgedeckt. Nur ist dieses Netzwerk bislang noch nicht so dargestellt worden, dass es auch für Laien verstehbar wird und dass seine – viele Sprachgemeinschaften in Europa – verbindende Kraft erkennbar würde.

Um eine bessere Verdeutlichung und Darstellung der Vernetzung Europas durch Hydronyme zu erreichen, bedarf es einer Typologie der Vernetzungen. Ich unterscheide folgende Typen:



- (1) *Poly-Onymie*, das heißt: Namen mit identischer Basis + unterschiedlichen Suffixen an unterschiedlichen Stellen in Europa. Zur Illustration kann man die von Antonio TOVAR vorgelegten Karten heranziehen. Sie zeigen die Verbreitung von Namen mit der Basis *Ais-/Is-*, *Al-/Alm-*, *Var-/Ver-*, *Kar-/Karant-/Mal-* usw.
- (2) *Parallel-Onymie*, das heißt: Namen an verschiedenen Stellen in Europa sind in Basis und Suffix identisch. Während sich zum Beispiel beim Hydronym SALA eine Vernetzung über weite Teile Europas ergibt, zeigt die Vernetzung zum Beispiel der MURG- oder MORGIA-Namen eine eher regionale, dafür aber dichtere Verbreitung.<sup>17</sup>
- (3) *Suffixgleiche Hydronyme*, das heißt: Namen mit verschiedenen Basen, aber identischem Suffix verbinden verschiedene Teile Europas; zum Beispiel die Hydronyme mit dem germanischen Suffix *-nd-* verbinden in auffälliger Weise Skandinavien mit dem kontinentalen Nordwesteuropa.<sup>18</sup>
- (4) *Onym-Onym-Korrespondenz*, das heißt: einem Hydronym an einer Stelle in Europa entspricht ein Name einer anderen Kategorie (zum Beispiel ein Flurname) an einer anderen Stelle; zum Beispiel entspricht dem Namen der Stadt *Gent* (a. 865 *Ganda*) einerseits der Flussname *die Gande*, ein Nebenfluss der Leine, andererseits der Flurname *die Gand* in den Kantonen Bern und Uri.
- (5) *Onym-Appellativ-Korrespondenz*, das heißt: ein Name findet in einer anderen Sprache Europas das Etymon; zum Beispiel korrespondieren die Gewässernamen *Blies* im Saarland, *la Blaise*, mehrfach in Frankreich, mit dem alemannischen und tirolischen Reliktwort *bliis* bzw. *plais*, das – ganz allgemein – steile Grashänge bezeichnet.

Voraussetzung für die Aufdeckung der Vernetzungen ist die sorgfältige Etymologie aller Namen, die zu einem Netz gehören sollen. Durch sie wird entweder auf gemeinsamer indogermanischer

Basis oder auf der Basis einer der indogermanischen Sprachfamilien wie zum Beispiel Germanisch eine Vergleichsebene geschaffen. Insbesondere Wörterbücher bzw. Namenbücher bieten eine geeignete Plattform, um die hydronymische Vernetzung Europas auch einem breiteren Interessentenkreis vor Augen zu führen. Am besten scheinen mir dazu die Vernetzungs-Typen 2, 3 und 4 geeignet.

Um ein Beispiel zu geben, greife ich auf die Parallelonymie zurück. Wie könnte man lexikographisch zum Beispiel die Verbreitung und den Zusammenhang der Hydronyme mit der Basis SAL darstellen? Konzentrieren wir uns auf das einfache Hydronym *Sala*, für das ein Zusammenhang mit der Salzgewinnung vermutet wird<sup>19</sup> und das folgendermaßen verbreitet ist: in Ungarn (2-mal), in Kärnten, im Salzburger Land, als Nebenfluss zum Main und als Nebenfluss zur Elbe, in Niedersachsen, in Frankreich, in Polen und in Litauen. Ich stelle mir vor, dass es dazu einen folgendermaßen aufgebauten Wörterbuchartikel geben sollte: Das Lemma sollte aus Basis und Suffix bestehen, diesem sollten mit laufender Nummer die Fundorte zugeordnet werden. Den Artikel sollte ein etymologischer Nachweis abschließen und es sollte ihm eine Verbreitungskarte, die die Nummern der Fundorte enthält, beigegeben werden.



## SAL-/â:

VORKOMMEN (Abbildung 1, vgl. S. 26)

- (1) *Sala*, ungar. *Zala*, mündet in den Plattensee bei Keszthely (Ungarn) (Nachweise bei ANREITER, P., *Die vorrömischen Namen Pannoniens*, Budapest, 2001, 251.);
- (2) *Sála* im Ortsnamen *Salla* in der Pannonia Superior, jetzt ungar. *Zalalövö*;
- (3) \**Sala*, ursprünglicher Name der Glan im Zollfeld (Kärnten) mit den Siedlungsnamen *Maria Saal/Zoll* (< slowen. \**sol-* < roman. \**sala*) und *Raggasaal* (POHL, H. D., *Zum romanischen Namengut Kärntens und Osttirols*, in: *Studia Onomastica et Indogermanica*, Festschrift für Fritz Lochner von Hüttenbach, Graz, 1995, 209.);
- (4) a. 788 (Kopie Ende 12. Jh.) *iuxta fluvium Sala*, jetzt *die Saalach*, i. z. *Salzach* (Salzburg) (*Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200*, hrsg. von I. Hausner und E. Schuster, 12. Lieferung, Wien 2000, 897.);
- (5) *Fränkische Saale*, rechts zum Main, a. 716 (Kopie a. 1191) *Sala* (REITZENSTEIN, W. A. Frhr. v., *Lexikon bayerischer Ortsnamen*, 2. Aufl. München, 1991, 334.);
- (6) *Thüringische Saale*, links zur Elbe, 1. Jh. (Handschrift 12. Jh.) *Sálas*, ca. 800 (Kopie 9. Jh.) *inter... Salam fluvium*;
- (7) gegen a. 850 *super fluvio Salam*, jetzt *la Celle*, links zur Somme (Frankreich) (LAMBERT, E., *Dictionnaire topographique du département de l'Oise*, Paris, 1982, 118.);
- (8) *Saale*, links zur Leine, (um a. 1150) *Sala fluvius* (Niedersachsen) (KETTNER, B.-U., *Flussnamen im Stromgebiet der oberen und mittleren Leine*, Rinteln, 1972, 250 f.);
- (9) *Sola*, rechts zur Wisła/Weichsel, a. 1272 (Kopie 1532) *aqua que Sola vulgarter nominatur* (< vorslaw. \**Sala*) (RYMUT, K., *Gewässernamen im Flußgebiet der oberen Weichsel von der Quelle bis zu Sola und Przemsza* (*Hydronymia Europaea*, Bd. 9), Stuttgart, 1993, 108.);
- (10) *Salâ*, Fluss zum *Viešinto ežeras* im Bezirk *Kupiškis* (Litauen) (SCHMID, W. P., *Besprechung von H. Krahe, Unsere ältesten Flußnamen*, 1964, «Beiträge zur Namenforschung» 16 (1965), 208.).

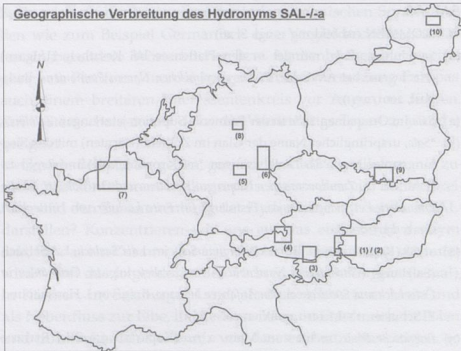


Abb. 1: Geographische Verbreitung des Hydronyms SAL-/-â  
(Bearbeitung: Simbeck)

Außer dem Artikel zu SAL-/-â müssten, um der Vernetzung durch die Basis SAL- gerecht zu werden, weitere Artikel und Karten mit der unterschiedlichen Suffigierung ausgearbeitet werden: SAL-/-n-, -k-, -m-, -nt-, -r-.

Dass auf der von mir angedeuteten europäischen Ebene bereits namenkundlich agiert wird, geht aus den Plänen eines italienischen Verlags UTET zu einem *Dictionary of European Place Names* hervor, das auch Gewässernamen enthalten soll. Das heißt: die Gewässernamenforscher sind auch aufgefordert, sich an der indirekt hydronymischen europaweiten Ortsnamen-Lexikographie zu beteiligen.

## 2.4 Ein namenkundliches Zentrum

Auf den berechtigten skeptischen Einwand der Leser, wie all diese Forschungsaufgaben in Zukunft in die Tat umgesetzt werden könnten, habe ich als Antwort die Forderung zur Hand, dass es ohne Gründung eines *namenkundlichen Zentrums in Deutschland*, das wir dringend bräuchten, nicht geht. Ihm fiele in der Tradition des „Archivs für die Gewässernamen Deutschlands und Europas“ auch die Aufgabe zu, durch Partnerschaften mit den Zentren der Namenforschung in anderen europäischen Ländern, seien es Universitäten oder Akademien, unter anderem auch eine europäisch orientierte Gewässernamenforschung zu inspirieren und zu koordinieren.

### Anmerkungen

- 1 KRAHE 1960/61.
- 2 EGGERS 2005.
- 3 Vgl. schon KRAHE 1946.
- 4 WIESINGER 1985, 322.
- 5 WIESINGER 1985, 364.
- 6 BLUME 2005, 13–20.
- 7 Die Gewässernamen Brandenburgs 1996.
- 8 HAUSNER/SCHUSTER 1989–2004.
- 9 KOSS 2002, 1–11.
- 10 ÜDOLPH 2004, 329–341.
- 11 MANSKE 2005.
- 12 Vgl. die Aufsatzsammlung VENNEMANN 2003.
- 13 BLUME 2005, 13–20.
- 14 Brieflich vom 13.10.2005.
- 15 Zwischen dem De Gruyter-Verlag und dem Verfasser besteht seit kurzem ein Vertrag über die Schaffung eines *Deutschen Gewässernamenbuches*. *Etymolo-*

gie der Gewässernamen und der zugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen, das in der Blauen Reihe „Sprachschätze“ des De Gruyter-Verlags erscheinen wird.

16 Vgl. GREULE 2003, 2003/2004 und 2005b.

17 MÜLLER 1995.

18 GREULE 2005 a.

19 GREULE 2004.

### Literatur

H. BLUME, Oker, Schunter, Wabe – und weitere Flußnamen im Braunschweiger Stadtgebiet, in: Braunschweigisches Jahrbuch für Landesgeschichte 86 (2005) 11–36.

Die Gewässernamen Brandenburgs, begründet von G. SCHLIMPERT, bearbeitet von R. E. FISCHER, Berlin 1996 (= Brandenburgisches Namenbuch 10).

E. EGGERS, Index zur Reihe *Hydronymia Germaniae*, Teil 1: Alphabetischer Index, Teil 2: Rückläufiger Index, Stuttgart 2005.

A. GREULE, Flurnamenforschung als Gewässernamenforschung. Plädoyer für ein Historisch-etymologisches Gewässernamenbuch von Thüringen, in: E. MEINEKE (Hrsg.), *Perspektiven der thüringischen Flurnamenforschung*, Frankfurt/M. 2003, 187–201.

DERS., Ein historisch-etymologisches Gewässernamenbuch für Bayern. 15 Thesen, in: *Blätter für oberdeutsche Namenforschung* 40/41 (2003/2004) 163–170.

DERS., Das Morphem SAL in der Toponymie, in: „Freude an der Wissenschaft“. Festschrift für Rolf Max Kully, hrsg. von T. F. SCHNEIDER und C. JEKER FROIDEVAUX, Solothurn 2004, 93–100.

DERS., Namentypen und Namenräume. Das Suffix *-nd-* und seine Varianten in germanischen Ortsnamen, in: *Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic sciences*, Uppsala 19–24 August 2002, 1, Uppsala 2005a, 34–49.

DERS., *Bode, Saale, Elbe*. Vorüberlegungen zu einem historisch-etymologischen Gewässernamenbuch für Sachsen-Anhalt, in: A. BURKHARDT, U. FÖLLNER, S. LUTHER (Hrsg.), *Magdeburger Namenlandschaft*, Frankfurt/M. 2005b, 237–256.

I. HAUSNER, E. SCHUSTER, *Altdeutsches Namenbuch*. Die Überlieferung der Ortsna-

- men in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200, Wien 1989–2004.
- G. KOSS, *Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik*, 3., aktualisierte Aufl. Tübingen 2002.
- H. KRAHE, *Beiträge zur alteuropäische Flußnamenforschung*, in: *Würzburger Jahrbuch für Altertumswissenschaft* 1 (1946) 79–97.
- DERS., *Das Archiv für die Gewässernamen Deutschlands (Forschungsbericht)*, in: *Onoma* 9 (1960/61) 312–326.
- D. J. MANSKE, *Flüsse, Täler und ihr Bezug zur Altstraßen- und Siedlungsforschung, dargestellt an Beispielen aus Ostbayern*, in: A. GREULE, W. JANKA, M. PRINZ (Hrsg.), *Gewässernamen in Bayern und Österreich. 3. Kolloquium des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung (Regensburg, 27./28. Februar 2004)* 11–34.
- W. MÜLLER, *Parallèles hydronymiques Suisse-Pays occitans*, in: *Actes du IV Congrès International de l'AIEO, Vittoria-Gasteiz 22.–28.8.1993, Tome II, 1995*, 841–849.
- J. UDOLPH, *Gewässernamen*, in: *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik*, hrsg. von A. BRENDLER u. S. BRENDLER, Hamburg 2004, 329–341.
- Th. VENNEMANN, *Europa Vasconica – Europa Semitica*, edited by P. N. AZIZ HANNA, Berlin 2003.
- P. WIESINGER, *Probleme der bairischen Frühzeit in Niederösterreich aus namenkundlicher Sicht*, in: *Die Bayern und ihre Nachbarn. Teil 1*, hrsg. von H. WOLFRAM und A. SCHWARCZ, Wien 1985, 321–367.

## Summary

The project "Archiv für die Gewässernamen Deutschlands und Europas", established on the "Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz" since 1960, has ended definitively in 2005. On this occasion the author discusses first, what the research on hydronyms in the middle of Europe has achieved in the last forty years, and secondly, what is to do in the future. Finally he recommends the foundation of a Centre for Onomastics in Germany as a partner of the other Centres of Onomastics in Europe, resident in the Academies or the Universities.



Ernst Eichler (Leipzig)

## Das slawisch-deutsche Toponym in lexikographischer Sicht

Seit langem werden Toponyme aus der slawisch-deutschen Berührungszone, die von der Ostsee bis zur Adria reicht, in onomastischen Untersuchungen behandelt. Diese wiederum verfolgen ganz verschiedene Ziele – eine Wertung dieser Untersuchungen steht noch aus. Die ersten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts hatte szz. Max VASMER in der *Zeitschrift für slavische Philologie* VI (1929) resümiert und viele wichtige methodologische Hinweise gegeben (VASMER 1971). Unsere Überlegungen, die wir hier vortragen wollen, beziehen sich auf die benannte Zone und umfassen somit folgende slawische Sprachgebiete (Dialekte/Sprachen): Elb- und Ostseeslawisch/Polabisch, Sorbisch (Altsorbisch, dann Ober- und Niedersorbisch), Bayernslawisch, wobei das Altsorbische als sprachliche Benennung für eine Anzahl von Mundarten zwischen Saale und Neiße als Begrenzung (EICHLER 1965) im Mittelpunkt steht und wir lexikographische Probleme, auf die es uns besonders ankommt, ansprechen wollen.

Die lexikographische Bearbeitung der Toponymie des altsorbischen Sprachraumes ist zu Beginn der 50er Jahre an der Universität Leipzig von dem Slawisten Reinhold OLESCH und dem Germanisten Ludwig Erich SCHMITT initiiert worden, und zwar in enger Verbindung mit der Historischen Kommission der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Sie formulierten ein Forschungsprogramm, das in der Leipziger Tradition der Kulturraumforschung, die in den 30er Jahren von dem Germanisten Theodor FRINGS und dem Historiker Rudolf KÖTZSCHKE maßgeblich gefördert wurde, stand und auf einzelne Gebiete, vor allem Kreise, gerichtet war und der neuen politischen Situation Rechnung tragen



wollte, so dass die Kooperation mit den slawischen Ländern einen besonderen Schwerpunkt bekam. Dabei wurden Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen als Forschungsbereiche angesehen, und es wurde eine Abgrenzung mit dem Norden, mit den an der damaligen Deutschen Akademie der Wissenschaften angesiedelten onomastischen Forschungen – noch unter der Leitung Reinhold TRAUTMANNs – angestrebt. Das Konzept war auch beeinflusst von den germanoslawistischen Forschungen in der ehemaligen ČSR, fortgesetzt ab 1938 im Deutschen Reich: Dort waren zahlreiche Arbeiten zum tschechisch-deutschen Berührungsgebiet vor allem in Prager Dissertationen entstanden, außerdem das *Sudetendeutsche Ortsnamen-Buch* seit 1932 in 8 Heften bis 1943 erschienen. Diese „Kreisarbeiten“, die jeweils einen Bezirk, einen Kreis, in seinem Ortsbestand erfassten, sollten mit der Zeit das gesamte „Sudetenland“ bearbeiten, doch das Kriegsende hat das methodisch gut durchdachte Unternehmen beendet. Außerdem entstanden dort zahlreiche Dissertationen an der Universität Prag, die sich dem Namenbestand in Böhmen, Mähren und Schlesien widmeten und die heute kaum erschlossen sind. Dieses Beispiel wirkte auf Rudolf FISCHER als Mitherausgeber der Reihe DS (1956 ff.) stark ein, und man begann „Kreisarbeiten“ über Ortsnamen (ON) in Sachsen und Thüringen zu publizieren, vor allem im Rahmen von gründlich bearbeiteten Dissertationen, die an der Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig approbiert wurden. R. FISCHER leitete die Reihe DS im Jahre 1956 mit der Arbeit über die Ortsnamen der thüringischen Kreise Arnstadt und Ilmenau ein. Es folgte dann als Band 3 eine Monographie über die Ortsnamen des Kreises Rochlitz (Sachsen), die der Historiker und Germanist Hans WALTHER lieferte und die in gewissem Maße einen programmatischen Charakter trug, weil sie das Konzept der „Kreisarbeiten“ einführte und zumindest für Sachsen ein wichtiges Beispiel gab, das jedoch leider nur für wenige Kreise durchgehalten werden konnte, u. a. von Horst NAUMANN (in DS 13) für die Kreise Grimma und Wurzen. In der Tradition der Leipziger landesgeschichtlich-sprachhistorischen



Forschung war dieses Konzept eine zutiefst integrativ orientierte Untersuchung jedes Ortsnamens in seinen historischen und linguistischen Bezügen, für die jeweils folgende Angaben nötig waren:

- (1) Art der Siedlung und geographische Lage
- (2) Gestalt der Siedlung (Siedlungsform)
- (3) Gliederung der zugehörigen Flur (Flurform)
- (4) Ortsnamenzitate aus schriftlichen Quellen
- (5) Heutige volkssprachliche Namenformen
- (6) Sprachliche Erläuterung des Ortsnamens
- (7) Vergleichbare (vorwiegend ostdeutsche) Ortsnamen
- (8) Die Namen der Ortsflur
- (9) Vorgeschichtliche Funde
- (10) Zusammenfassende Charakteristik

Es war schwer, diese Konzeption durchzuhalten, weil sich nicht genügend Autoren fanden, die entsprechend vorbereitet waren. Dennoch bleib sie für künftige Untersuchungen ein wichtiges Konzept, das weiterwirkte.

Die Konzeption der regionalen Bearbeitung des Namengutes fand auch im *Brandenburgischen Namenbuch* (BNB), das in 12 Bänden das Namengut der Mark Brandenburg – ohne den Bereich östlich der Oder, der polnisches Staatsgebiet ist – untersucht hat, Anwendung, da in ihm auch die Gewässernamen Brandenburgs erhalten sind.

Die regionale Konzeption von Gebietsarbeiten der Toponymie, die in den Reihen DS und BNB niedergelegt sind, bleibt ein wichtiger Ansatz für weitere Untersuchungen im deutsch-slawischen Untersuchungsgebiet und ist auch in den onomastischen Forschungen des österreichischen Raumes (so in dem von Peter WIESINGER, Wien, begründeten *Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich* und den der von Fritz LOCHNER VON HÜTTENBACH seit langem betreuten Untersuchungen der ON der Steiermark, die in der Zeitschrift *Österreichische Namenforschung* erscheinen), maßgebend. Ihnen ist

Folgendes gemeinsam: Das Stichwort kann in zwei methodisch völlig unterschiedliche Partien gegliedert werden: 1. die topographisch-historische Partie, die aus dem amtlichen Ortsnamen (meist Siedlungsnamen), seiner Lokalisierung – in Relation zu einem wichtigen Verwaltungsort wie Bezirk, Kreis, Gemeinde o.Ä., bei untergegangenen Orten, den Wüstungen, zu einem entsprechenden benachbarten Ort – besteht, versehen mit den historischen Zeugnissen mit deren genauen datierten Schreibungen und Quellenangaben, evtl. dazu gehörenden Anmerkungen zu Fragen der Lokalisierung und Überlieferung usw., möglichst auch mit der mundartlichen und umgangssprachlichen Lautung des ON; 2. die sprachliche Erklärung des ON, die Etymologie: sichere oder vermutete Grundform des ON, seine Herleitung aus einem Appellativum oder aus einem Personennamen, woraus sich eine Reihe von wichtigen methodischen Fragen ergibt, vor allem in Bezug auf die Dokumentierung des entsprechenden Wortmaterials, die ausführlich oder knapp, versehen mit einschlägigen Hinweisen auf wichtige lexikographische Quellen und Literatur, gehalten werden kann; dazu Vergleiche mit anderen Gebieten, demnach „Vergleichsnamen“, die identischer oder ähnlicher Herkunft sind und die Etymologie unterstützen oder auch relativieren, dazu die entsprechende Literatur. Manche Autoren haben die Partie 1 (berechtigt) als *objektiv* angesehen, weil es um unverrückbare, jederzeit überprüfbare topographische Daten geht, die Partie 2 dagegen in gewissem Maße als *subjektiv*, da sie den Intentionen des Verfassers und dem Stand der Forschung ganz unterworfen ist und somit dem Ermessen des Autors, was bei Partie 1 ganz und gar nicht der Fall sein kann. Diesem Modell folgen viele lexikographische onomastische Werke in mehr oder weniger ausführlicher oder verkürzter Form, z.B. die Lexika der tschechischen Ortsnamen von A. PROFOUS, L. HOŠÁK und R. ŠRÁMEK, letzthin auch die Monographien der Reihen DS und BNB sowie die Praxis vieler toponomastischer Monographien größeren oder kleineren Umfangs, so dass die Menge der beigebrachten Informationen stark variiert.

Ein zentrales Problem – auch ein solches der onomastischen Theorie – stellt die Relation zwischen dem Ortsnamen und dem identifizierten Objekt, also der Siedlung (usw.) dar und wie diese Relation lexikographisch „abgebildet“, also in einem entsprechenden Text (Lexikon) dargestellt werden soll und wie dies am adäquatesten erfolgen sollte. Hier gehen freilich die Meinungen auseinander. Im toponymischen Nominationssystem einer Sprache können bestimmte Eigennamen auftreten, die toponymische Objekte identifizieren/bezeichnen, dies gilt z. B. für Ortsnamen wie *Berlin*, *Halle*, *Köln*, *Schwerin* usw., für andere nicht, sie sind gleichsam „singulär“ (z. B. *Wiederitzsch* bei Leipzig). Sollen nun die Eigennamen (Toponyme), die viele Objekte identifizieren, jeweils als eigene Eigennamen betrachtet werden, was manche bevorzugen, oder nicht eher als toponymische Einheiten im entsprechenden Sektor des Gesamtsystems der Lexik der betreffenden Sprache? Meist findet die Relation Ortsname – Siedlung (Stadt, Dorf usw.) in lexikographischer Form eine Reflexion, so dass die betreffenden Siedlungen mit ihren Ortsnamen in einem onomastischen Werk behandelt werden. Wir können hier nur feststellen, dass die Gliederung von toponymischen Lexika (Ortsnamenbüchern) *nicht* unbedingt der vielfältigen Identifikationsrealität entspricht. Dies drückt sich auch in dem verschiedenen Herangehen an die Anordnung der Stichwörter aus: Es überwiegt die Relation Ortsname – Siedlung (entsprechend auch bei Flurnamen). Dies können wir z. B. bei den Untersuchungen TRAUTMANNS zu den elb- und ostseeslawischen Ortsnamen (TRAUTMANN 1948/49, 1950), in den Reihen DS und BNB, in den Ortsnamenlexika von PROFOUS und HOSÁK/ŠRÁMEK für das Tschechische, ebenso in dem Lexikon des Verfassers *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße* (1985 ff.) beobachten. Anders verfuhr die Konzeption von S. ROSPOND und H. BOREK, die sie für das Lexikon der geographischen Ortsnamen Schlesiens (*Nazwy geograficzne Śląska*), jetzt von S. SOCHACKA (Opole) betreut, erarbeiteten: Hier wird ein Stichwort angegeben, z. B. *Rożana* (Bd. 12, S. 11) 1–5 mit jeweils verschiedenen ehemaligen deutschen Äquivalenten,

z. B. *Lederose, Rosenau, Rosenbach* usw., die nun besonders kommentiert werden müssen. Dies führt dazu, dass im „etymologischen Teil“, der die Erklärungen bieten muss, mit den Abschnitten „Adx bis Ady“ gesonderte Erklärungen gegeben werden müssen, was die Struktur dieser lexikographischen Partie nicht gerade übersichtlicher gestaltet. Somit erscheint die Relation Toponym – Siedlung als günstiger; sie wird auch in dem grundlegenden Werk zur polnischen Toponymie *Nazwy miejscowe Polski* (Die Ortsnamen Polens) = NMP unter der Leitung von K. RYMUT angewandt, so dass dort gleichnamige Siedlungen mit eigenen Stichwörtern, aber in einem „Sammelpool“ angesiedelt sind. Auch für die Gliederung der etymologischen Erläuterungen zu heutigen gleichnamigen Ortsnamenformen, die jedoch verschiedene Etymologien haben, ist die „partielle Darstellung“ ON – Siedlung als beherrschendes Prinzip deutlich, das sich allgemein durchsetzen konnte, so in den Reihen DS (1956 ff.) und BNB (1967 ff.). Diese Bezugskonstellation bietet auch die Möglichkeit, auf die unterschiedlichen Entwicklungen der Toponyme einzugehen und sie zu kommentieren, während dies in einem „Sammelpool“ schwerer möglich ist und notgedrungen kürzer ausfallen muss.

Von ebenso gravierender Bedeutung erscheint nun die innere inhaltliche Struktur der Stichwörter: Wie schon oben angedeutet, beinhaltet sie zwei völlig unterschiedliche Komponenten (Bereiche), und zwar eine statische, unveränderliche, faktographische Säule (Partie), die aus den topographischen und verwaltungsmäßig begründeten („amtlichen“) Namenformen besteht, und zwar in synchronischer wie diachronischer Perspektive. In synchronischer Sicht sind es Daten über die heutigen amtlichen Namenformen, die in entsprechenden offiziellen staatlichen Repertorien fixiert sind und die nur unter ganz besonderen Umständen (meist nur geringfügig) verändert werden können. In diachronischer Betrachtung sind es die überlieferten historischen Namenformen, die mit den entsprechenden Quellenangaben, zitiert aus möglichst zuverlässigen Editionen oder direkt aus (noch) nicht veröffentlichten

tem Archivmaterial, herangezogen werden, meist in Auswahl, wodurch eigentlich eine subjektive Komponente in die Gestaltung eintritt, weil es dem Bearbeiter überlassen bleibt, *welche* urkundlichen Zeugnisse er anführen will, oft auch diktiert durch äußere Beschränkungen (Umfang usw.). Zum Aufbau der objektiven Komponente gehören weiterhin – und so ist es auch in den Reihen DS und BNB in der Regel gehandhabt worden – Angaben über die Art der Siedlungen, die Lokalisierung in Bezug zu Kreis- und Bezirksstädten und anderen administrativen zentralen Punkten, aber auch wenn möglich und wenn erhoben die mundartlichen und evtl. umgangssprachlichen Namenformen des betreffenden ON. Auf diese Weise wird der „subjektive“ Teil des Stichwortes vorbereitet. Der Schwerpunkt liegt zweifellos auf der urkundlichen Überlieferung, die bekanntlich von vielen (zum Teil zufälligen) Faktoren abhängig und schwer beeinflussbar ist.

Der zweite Teil bietet die linguistische Interpretation und wird von den Autoren ganz verschieden gestaltet. Zentraler Punkt ist sicher die Etymologie, die sprachhistorische Erklärung, die sich im slawisch-deutschen Gebiet besonders schwierig gestaltet, weil durch die komplizierten vielschichtigen Vorgänge des Sprachkontaktes zum Teil schwer durchschaubare Entwicklungen vor sich gingen, die bei den Etymologien eine Rolle spielen und sowohl Lautlehre als auch Wortbildung sowie lexikologische Fragen (Wortgeographie usw.) betreffen, so dass die Autoren je nach Ziel der Publikation und auch nach dem Gesamtzuschnitt der Reihen (z. B. BNB, DS usw.) bzw. des Gesamtwerkes (z. B. PROFOUS, HOSÁK/ŠRÁMEK, RYMUT NMP usw.) variieren, was eine große Vielfalt ergibt, die für Zwecke des Vergleichs nicht gerade gute Voraussetzungen schafft. Wir können hier nur die u. E. wichtigsten Hauptpunkte, die dieser Variation unterworfen sind, erwähnen und müssen es uns versagen, sie näher zu kommentieren.

(1) Fragen der Grundform: Oft ist es schwierig, die Grundform – oder besser die Grundformen – des betreffenden ON zu rekonstruieren und eine lückenlose, methodisch abgestützte Kette der



Rekursion, wie wir sie nennen, herzustellen. Dies ist völlig von den im ersten Teil gebotenen und wirklich abgestützten, möglichst aus Originalen stammenden urkundlichen Namenformen abhängig, die möglichst aus älterer Zeit stammen sollten und die bis in die Neuzeit unter immer stärkeren Einflüssen der Graphie, die die Herausbildung der Grapheme bestimmen, reichen. Oftmals lässt sich nur mit Zweifeln eine Grundform aufstellen, und diese Zweifel sollten auch benannt und begründet werden. Dies führt auch dazu, dass man mit Varianten von Grundformen arbeiten muss, vor allem auch im Hinblick auf die onymische Struktur des betreffenden (slawischen) ON, die im deutsch-slawischen Raum nicht mehr sicher anzunehmen sind. So kann oftmals das Genus des betreffenden ON, z. B. bei possessivischen Bildungen mit den slawischen Suffixen *-ov-* und *-in-*, nicht mehr festgestellt werden, bei urkundlichem *-oua* = *-ova* (?) in Fällen wie des in den Kaiserurkunden von 1000 und 1024 genannten *Gozeuuu* (slaw. *\*Choceva*?), weil eine sekundäre Latinisierung, z. B. Anlehnung an lat. *villa* (fem.), vorliegen kann. Somit bleiben die angesetzten rekonstruierten Grundformen, die nach bestimmten sprachhistorischen Prinzipien transliteriert sind, in diesem Sinne hypothetisch und sind der künftigen Diskussion unterworfen, die sie unter Umständen präzisieren und verändern kann, wenn neue Argumente beigebracht werden.

(2) Die slawische Namenbildung, wie sie seit den Zeiten Josef DOBROVSKÝS und Franz VON MIKLOSICHS genauer charakterisiert wurde, zerfällt in zwei Bereiche: die Bildung von Appellativen wie *Gollma* zu slav. *choťm* 'Hügel' (Kr. Delitzsch) und von Personennamen wie *Bautzen*, früher *Budissin* aus *\*Budyšin-* zum PN *\*Budyš* bzw. *\*Budyša* oder *Cottbus*, aus *\*Chotěbuž*, im Sorbischen: oso. *Budyšin*, nso. *Chošebuz*. Diese Dichotomie der lexikalischen Bereiche (Appellativa – Personennamen) fordert den onomastischen Bearbeiter heraus, denn es entsteht die Frage, wie er den Bezug zum lexikalischen Bereich, also zu den Appellativen, lexikographisch realisiert und gestaltet. Im ersten Fall – der ON geht auf ein Appel-

lativum zurück – ist die Rekursion „direkt“ und es genügt, die entsprechenden Appellative heranzuziehen und in einem sprachgeographischen Kontext vorzuführen: tsch. *chlum*, poln. (in Toponymen) *chelm*, russ. *cholm*, skr. *hum* usw. Komplizierter ist die Darstellung in jenen Fällen (wie *Bautzen* und *Cottbus*), in denen der ON aus einem PN hervorging und mit einem toponymischen Suffix, z. B. *-in* oder *-j-* wie in den nachstehenden Fällen, altsorb. *\*Budyšin* aus *\*Budyš-in-* und *\*Chotěbuž* aus *\*Chotěbud-j-* entstanden ist. Hier entsteht nun die Frage, ob der Bearbeiter die Rekursion der entsprechenden Namenbildungskomponenten näher behandeln soll, in diesem Falle muss er auch die Lexeme analysieren und aus den Nachbargebieten, in unserem Falle aus den anderen westslawischen Sprachen, entsprechende Vergleiche des Wortmaterials und der Toponyme heranziehen. Bei der Analyse aus PN geben nicht alle die lexikalische Basis an; TRAUTMANN legte bei seinen Untersuchungen der elb- und ostseeslawischen ON darauf großen Wert, ebenso verfahren die Autoren der Reihen DS und BNB, meist auch PROFOUS und ŠRÁMEK, während RYMUTS NMP hier restriktiv verfährt und auf die entsprechenden Werke zu den PN verweist.

(3) Besondere Probleme wirft die lexikographische Bearbeitung dann auf, wenn nicht sicher entschieden werden kann, ob der betreffende ON nun von einem Appellativum oder von einem PN abzuleiten ist, dann müssen beide Möglichkeiten dokumentiert werden. Da manche Suffixe sowohl im appellativischen wie im anthroponymischen Bereich vertreten sind und dort „agieren“ (wir denken an *-ov-*, *-in-*, auch *-j-*), tritt diese Frage bei ON wie z. B. *\*Turov-* ziemlich häufig auf (EICHLER 1988).

(4) Heranziehung der Vergleichsnamen. Der Begründer der wissenschaftlichen slawischen Onomastik, FRANZ VON MIKLOSICH, hatte mit seinen Abhandlungen über die Bildung der slavischen Orts- und Personennamen (MIKLOSICH 1927) eine feste Grundlegung gerade auch für eine vergleichende slawische Onomastik gelegt, die ein weiteres wichtiges Anliegen der Slawistik darstellt. Die Heran-



ziehung der entsprechenden Vergleichsnamen ist nun völlig vom Stand der Onomastik in den entsprechenden Ländern und ihren Zentren abhängig, auch von der mühsamen Beschaffung von Quellen und Literatur; somit unterliegt sie entsprechenden subjektiven Faktoren, die die Bearbeiter spezifisch lösen. Solange keine gesamt-slawistische vergleichende Basis etwa in einer internationalen Datenbank – hier könnte das ICOS wirken – besteht, lässt sich dieses Problem schwer lösen. Für die slawischen Toponyme im deutsch-slawischen Bereich kommen nicht nur Vergleichsnamen aus den westslawischen Sprachen, wie sie z. B. R. TRAUTMANN (vor allem aus dem Polnischen) heranzog, in Betracht, sondern auch entsprechende Zeugnisse aus dem Ost- und Südslawischen, die im Mittelalter doch eng – gerade im Bereich des Wortschatzes – mit dem Westslawischen verbunden waren; die heutige Dreiteilung erweist sich in historischer Sicht als weitgehend anachronistisch.

Wir konnten hier nur einige zentrale Probleme der lexikographischen Bearbeitung der ON des deutsch-slawischen Berührungsbereiches ansprechen und müssen auf künftige Synthesen, die unbedingt anzustreben sind, verweisen. Die hier vorgelegten Überlegungen beruhen auf jahrzehntelanger Arbeit am Kompendium der altsorbischen Toponymie, das seit 1985 unter dem Titel *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße* mit starker Unterstützung des Domowina-Verlages und des Sorbischen Instituts in Bautzen/Budyšin erscheint und in den nächsten Jahren mit den Bänden 4 und 5 abgeschlossen werden soll.

### Literatur

BNB: Brandenburgisches Namenbuch, Weimar 1967 ff.

DS: Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte, 1956 ff.

EICHLER 1965: E. EICHLER, Studien zur Frühgeschichte slawischer Mundarten zwischen Saale und Neiße, Berlin (= DS 19).

- EICHLER 1988: E. EICHLER, Perspektiven der slawischen Ortsnamenforschung im deutsch-slawischen Berührungsgebiet. Ein Beitrag zur Sprachkontaktforschung, in: F. DEBUS et al., Benennung und Sprachkontakt bei Eigennamen, Heidelberg (= BNF, Beiheft 27), 20–51.
- EICHLER 2005: E. EICHLER, Perspektiven der Ortsnamenforschung in den böhmischen Ländern, in: Schriften der Sudetendeutschen Akademie der Wissenschaften und Künste, Bd. 26, München, 203–312.
- HOSÁK/ŠRÁMEK 1970/80: L. HOSÁK, R. ŠRÁMEK, Místní jména na Moravě a ve Slezsku, Bde. I–II, Praha.
- MIKLOSICH 1927: F. MIKLOSICH, Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen, Manulneudruck, Heidelberg.
- PROFOUS 1947–1960: A. PROFOUS, Místní jména v Čechach. Jejich vznik, původní význam a změny, Bde. I–IV (Bd. IV mit J. SVOBODA), Praha.
- RYMUT NMP 1996 ff.: Nazwy miejscowe Polski. Historia. Pochodzenie. Zmiany, unter Redaktion von K. RYMUT, Kraków.
- TRAUTMANN 1948/49, 1950: R. TRAUTMANN, Die Elb- und Ostseeslavischen Ortsnamen, Berlin 1948/49; Die slavischen Ortsnamen Mecklenburgs und Holsteins, 2. Aufl. Berlin 1950.
- VASMER 1971: M. VASMER, Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde, hrsg. von H. BÄUER, Berlin.

## Summary

The author presents dictionaries of toponyms from the Slavic-German borderland. The conceptions of German, Czech and Polish dictionaries are presented. He considers the method of toponym-settlement identification better and more transparent than the method of establishing one entry and common linguistic explanation for names of varied origin. The author emphasizes the necessity for research of related names from the various Slavic languages.



Karlheinz Hengst, Leipzig

## Triptis – ein rätselhafter Ortsname als Sprachdenkmal in Ostthüringen

### 1 Geographische Lage und Geschichte

Die im Osten der Orlasenke im Quellgebiet der Orla gelegene Stadt (östlich von Pößneck sowie auch östlich von Neustadt an der Orla) geht auf eine altsorbische (aso.) dörfliche Siedlung aus der Zeit vor 1100 zurück und erhielt in der Zeit des deutschen Landesausbaus eine deutsche Burg (der Herren von Lobdeburg), wo sich dann auch ein Burgflecken mit Markt entwickelte.<sup>1</sup>

### 2 Überlieferung des ON

In der schriftlichen Tradierung erscheint der ON ab 1212, 1288 bis 1350 stets als *Triptes*, daneben 1317, 1328, 1331 *Tryptes*, erstmalig 1327 *Triptis* und 1378, 1382 *Tryptis*.<sup>2</sup> Die Beleglage zeigt deutlich, dass in der ersten Silbe von einem originären i-Laut auszugehen nicht nur berechtigt ist, sondern dass dafür regelrecht eine Notwendigkeit besteht.

### 3 Bisherige Erklärung des ON

Die von Ernst EICHLER angenommene Ausgangsform<sup>3</sup> zu aso. *\*trepetati* 'zittern' – vielleicht im Zusammenhang mit einem Gewässernamen und Verweis auf den ostslaw. Bachnamen *Trepečanka* – entspricht zunächst durchaus dem sprachlichen Befund. Dabei ist allerdings eine im Deutschen vollzogene mundartliche Hebung

von gehörtem und übernommenem *le| > li|* für die Zeit bis zu den ersten Aufzeichnungen des ON angenommen bzw. Voraussetzung. Für das Gebiet könnte u.U. von einer solchen Entwicklung ausgegangen werden.<sup>4</sup> Für einen Anschluss an eine aso. Wurzel *\*tript-* gibt es nach dem bisherigen Forschungsstand leider keine Möglichkeit. Damit unterscheidet sich das Slawische deutlich vom Litauischen mit *trýpt* zu *trýptelėti* 'aufstampfen, treten' bzw. *tript* zu *triptelėti* 'nicht laut trippeln'<sup>5</sup> Und auch für eine vorslaw. Ausgangsform lässt sich kein befriedigender Anhaltspunkt finden. Daher bleibt die Aufgabe bestehen, weiter nach einer Erklärung zur Herkunft und Geschichte des ON Ausschau zu halten und dabei auch das Umfeld mit seinen ON und ihrer Struktur mit heranzuziehen.

#### 4 Neue Erklärungsansätze

##### 4.1 Ist ein PN im ON auszumachen?

In Zusammenschau mit dem ON Ranis (südl. Pößneck) im Orlagau zu einem aso. PN<sup>6</sup> und auf Grund der Lage von Triptis in einem recht geschlossenen slaw. Siedelareal ist zunächst die Möglichkeit zu prüfen, ob eine Erklärung des ON aus einem slaw. PN denkbar ist. Dazu ein Versuch im Folgenden.

Als slaw. Ausgangsform zu der eben erörterten slaw. Basis ist aso. *\*Trepotiš'* 'Ort eines *\*Trepotiš'* o. Ä. denkbar. Der PN ist wohl als ein Spotname zu interpretieren und belegt in den poln. Familiennamen *Trzepiot*, *Trzepiota*, *Trzpiot*<sup>7</sup>, vgl. poln. *trzpiot* 'Leichtfuß, Wildfang', apoln. *trzepot*.<sup>8</sup> Zu vergleichen ist auch der russ. FaN *Trepetov*.<sup>9</sup> Die lexikalische Basis gehört zu urslaw. *\*trepotati*, *\*trepetati*, *\*trepōtati* 'zittern, flattern' und ist in den slaw. Sprachen gut vertreten, vgl. oso. *třepotač* 'zittern, beben' usw.<sup>10</sup> Auch das Substantiv ist belegt und rekonstruierbar als urslaw. *\*trepōtv* usw., vgl. aksl. *trepetv* 'Furcht, Beben, Zittern'.<sup>11</sup> Die ursprüngliche Form des PN könnte freilich demzufolge auch aso. *\*Treptiš* gelaute haben

und auf urslaw. \**Trepotišb* zurückgehen. Es ist nicht mehr klärbar, ob für ursprünglich urslaw. |ɔ| ein ursprüngliches |o| oder |e| in dem PN im deutschen Mund artikuliert wurde und in nachtoniger Position durch Verkürzung der Mittelsilbe im ON schließlich geschwunden ist oder aber ob der slaw. PN im Aso. bereits ohne solchen Vollvokal gebräuchlich war.

Die slaw. Wurzel ist auch in dem alten sorb. PN *Trepula* (Belege 16. Jh.) vorhanden<sup>12</sup> sowie in dem weißruss. ON *Trepálovo* nach dem PN (FaN) *Trepalov*.<sup>13</sup> Ebenso liegt sie zugrunde dem russ. PN *Trepačev* [-tšov] 'Leinenschläger' bzw. 'Flachsbrecher'<sup>14</sup>; vgl. auch russ. *trepáč* 'Wollschläger'<sup>15</sup> und 'Schwätzer, Quatschkopf'. Toponymisch ist die Wurzel vertreten in dem ON *Treptitz*, Ende 13. Jh. mehrfach *Treptizc* usw.<sup>16</sup> sowie in dem russ. ON *Trepáckoe*<sup>17</sup>.

Doch auch dieser Herleitungsversuch hat die Schwäche, dass die Ausgangsform kein aso. |i| ausweist. Damit handelt es sich lediglich um eine weitere Variante zur oben einleitend genannten bisherigen Erklärung des ON. Daher ist auch noch eine weitere Herleitungsmöglichkeit aus dem Slawischen zu erörtern.

#### 4.2 Ist ein topographisches Merkmal auszumachen?

Die Lage des Ortes und die dortige Marktentwicklung im Mittelalter machen auf ein Wegekreuz aufmerksam. Triptis befindet sich an einer Stelle, wo drei alte Wegeföhrungen bzw. heutige Hauptstraßen sich treffen. Einmal ist es die Verbindung nach Westen entlang der Orla zur Saale hin, zum anderen nach Südosten ins Tal der Auma und zum dritten nach Nordosten ins Tal der Weißen Elster. Somit könnte es sich auch um eine alte Stellenbezeichnung handeln, wofür die Ausgangsform aus einem Syntagma aso. \**Tripuťas* (alter Lokativ) gelautet haben könnte, älter \**vъ Tripuťasv* etwa 'in dem Dreiwegeort' o.Ä. Der Name könnte im 11. Jh. als \**Tripaťas* o.Ä. im deutschen Mund gewesen sein, wobei die Vokale der nachtonigen Silben also eine gewisse Reduktion erfahren ha-

ben können. Im Verlaufe des 11./12. Jh. ist mit einer weiteren Reduktion bes. des Mittelsilbenvokals bis zu dessen Schwund zu rechnen, so dass schließlich \*Triptəs gesprochen wurde, was in der Überlieferung als <Triptes> bzw. <Triptis> möglicherweise die Unsicherheit im Auslautsilbenvokal anzeigt. In Analogie zu anderen ON auf *-is* hat sich letztlich *Triptis* amtlich durchgesetzt.

Der ON würde in diesem Fall also zu aso. \**put'*, oso. *puć*, tsch. *pout'*, atsch. *pút* usw. in der Bedeutung 'Weg' gehören.<sup>18</sup> Nun ist dieses Lexem in der slaw. Toponymie aber recht selten<sup>19</sup> und in Sachsen z. B. gar nicht anzutreffen.<sup>20</sup> Sollte es sich daher bei unserem ON um eine recht späte Bildung für eine auch entsprechend sehr junge Ansiedlung handeln, die erst im ausgehenden 10. oder gar erst im 11. Jh. entstanden und von den Nachbarn entsprechend ihrer Lage gekennzeichnet bzw. benannt worden ist? Zur weiteren Klärung diesbezüglich wären daher allerdings wohl doch noch archäologischer Befund zu *Triptis* und Umgebung sowie Aussagen zu Flurform und Siedlungsanlage wünschenswert.

Allein schon aus sprachhistorischer Überlegung spricht jedoch gegen die Wahrscheinlichkeit von aso. \**Tripūt'as* als Ausgangsform wiederum die Überlieferungslage zum ON. Während andere vergleichbare ON dieses Typs (alter Lokativ) noch vom 13. bis 15. Jh. in ihrer urkundlichen Tradierung deutlich <as> neben auch <es> und <is> usw. zeigen,<sup>21</sup> ist eine solche Form auf <as> im Auslaut bisher für *Triptis* nicht nachgewiesen.

### 4.3 Gibt es noch eine andere Lösungsmöglichkeit?

Es hat sich bisher gezeigt, dass die bisher erörterten Etymologien immer wieder gewisse Nachteile bis Unzulänglichkeiten offenbaren: Im ersten Fall muss schon früh ein Wandel im Vokalismus in der deutschen tontragenden Silbe in dem entlehnten ON angenommen werden. Die Bedenken dazu sind bereits in Verbindung mit der bisher im Druck gebotenen Namensklärung sowie bei Erör-



terung eines möglichen PN im ON oben dargelegt worden. Und gegen diese Etymologien spricht auch die Überlieferung eines anderen ON, des ON *Triebes* (für eine Stadt etwas weiter östlich im Raum Gera) mit etymologischem slaw. *lil* und seiner Bewahrung und konsequenten Fortführung im Deutschen.<sup>22</sup> Außerdem ist die Lage bzgl. der vergleichbaren Namen recht bescheiden bis außerordentlich mager.

Im zweiten Fall muss – wie in ersterem übrigens wahrscheinlich doch auch – mit dem Ausfall des Mittelsilbenvokals schon recht frühzeitig gerechnet werden. Oder anders ausgedrückt: Es gibt keinen einzigen Beleg, der ein Indiz für einen ursprünglichen Vokal in der slawischen Ausgangsform in der zweiten Silbe, also zwischen <p> und <t>, bieten könnte. Und weitere Bedenken bzw. Einwände bzgl. des ON-Typs sind auf Grund der historisch bezeugten ON-Formen auch bereits oben ausgesprochen worden.

Die eingangs genannten ON-Belege berechtigen dazu, von einer den graphischen Realisierungen zugrunde liegenden dt. Sprechform *\*Triptiš* o. Ä. auszugehen, die am ehesten eine ursprüngliche slaw. Namensform *\*Tript-* wiedergeben. Da bietet sich nun letztendlich etwa folgende Lösung an: aso. *\*Tri Pticy* 'drei Vögel' bzw. *\*Tri Ptiči* dass., vgl. ursl. *\*pvtā* 'Vogel', aruss. *pvtičv* 'kleiner Vogel' usw.<sup>23</sup> Die ukr. Hydronymie bietet die Gewässernamen *Ptiča*, *Ptič-na*, *Ptičnja*.<sup>24</sup> Zu urslaw. *\*pvt-* in der Toponymie gibt es ausreichend vergleichbare Namen<sup>25</sup> und entsprechend auch zu urslaw. *\*tri* plus Substantiv (ebd., 184). Erwähnt sei hier nur noch der tschech. ON *Ptení* in Mähren, 1131 *Napteni*, 1351 *in Ptenie*, 1371 *in villa Ptenye*, dem ein Kollektivum *ptení* als Hinweis auf das Vorkommen von Vögeln zugrunde liegt.<sup>26</sup>

Das Motiv für die Namengebung ist freilich bei dieser Herleitung des Namens schwer zu ermitteln. Kamen dort nur auffällig wenig und kleine Vögel vor? Oder ist es ein Spottname – vielleicht für eine etwas arme Gegend? Oder ist es ein Hinweis auf wenig Wasser, was als gerademal für paar Vögel ausreichend empfunden wurde? Oder aber wurden damit drei auffallend kleine Hügel ge-

kennzeichnet? Die Reihe ließe sich fortsetzen. Zu beachten ist dabei aber wohl, dass auf Grund der ostslaw. Vergleichsnamen etwas deutlich wird: Wiederholt fand gerade dieses Lexem auch bei der Benennung von Gewässern Verwendung. Und als wesentlich und beachtenswert darf hierbei die Beobachtung von Max VASMER gelten. Er stellte vor genau fünfzig Jahren in einer Gewässernamenstudie zum Russischen fest, dass Namen häufig mit den Bezeichnungen von Vögeln, die in oder am Wasser lebten, gebildet wurden, und er nennt in seiner Aufzählung den mehrfach vorkommenden Gewässernamen *Ptič* 'little bird'.<sup>27</sup>

Auf Grund der konsequenten Überlieferung des Namensauslauts bei unserem ON mit <s> ist wohl noch folgende Überlegung zu beachten: Es dürfte sich dabei um den bis ins 13. Jh. gesprochenen ś-artigen dt. Laut gehandelt haben (dem slaw. *lšl* sehr nahe), der als Ersatz für aso. *lčl* diente, insbes. wohl vor allem in gebrauchssprachlichen Namenformen,<sup>28</sup> und schließlich im Auslaut zu *lsl* wurde, graphisch aber immer mit <s> ausgewiesen erschien.<sup>29</sup> Damit ergibt sich für den ON *Triptis* am ehesten eine rekonstruierbare aso. Ausgangsform *\*Tri Ptiči*. Ob damit vielleicht zunächst ein kleiner Orlazulauf benannt wurde, dessen Name schließlich – wie bei vielen anderen Orten auch nachweisbar – auf den Ort überging und so zum ON wurde, bleibt offen.

In der slaw. Lexikographie wird noch auf russ. dial. *ptyšv* für 'Vogel' aufmerksam gemacht,<sup>30</sup> so dass evtl. auch mit einer aso. dial. Variante *\*Tri Ptiši* bzw. *\*Tri Ptyši* gerechnet werden könnte. In allen diesen Fällen aber würde das Ergebnis der Übernahme des geographischen Namens ins Deutsche zu den gut und früh überlieferten Formen *Triptes*, *Tryptes*, *Triptis*, *Tryptis* geführt haben.

Der i-Laut im Auslaut der rekonstruierten aso. Ausgangsform wurde sicherlich nach anfänglicher Abschwächung im Deutschen schließlich mundartlich ganz aufgegeben und folglich auch bei den ersten erhaltenen Aufzeichnungen aus dem 13. Jh. in der Graphie in keiner einzigen Form mehr angezeigt.

## 5 Abschlussbemerkung

Zusammenfassend darf wohl diese dritte und zuletzt erörterte Etymologie als derzeit am ehesten überzeugend und dem Forschungsstand entsprechend gelten.

Möglicherweise ist dabei u. U. auch mit einem für die Namensgebung wesentlichen Motiv aus dem Kultbereich der Slawen zu denken. Hier soll nur einiges knapp angedeutet werden. So könnte für den ON eine ursprüngliche Stellenbezeichnung angenommen werden, die möglicherweise mit bestimmten Kulthandlungen am Oberlauf der Orla in Verbindung gesehen werden könnte. Im Ostslaw. bezeichnet z. B. *ptičnik* ein Wahrsagebuch, das Prophezeiungen zum kommenden Jahr, Wetter- und Ernteorakel enthält.<sup>31</sup> Und *Tri-* kann möglicherweise eine durch das Christentum verursachte Überlagerung durch *Heilige Dreifaltigkeit* erfahren haben.<sup>32</sup> Die Nähe der Semantik 'Vogel' zu der der 'Tauben' für den Heiligen Geist (Pfingsten) könnte dabei stützend gewirkt haben. Freilich sind und bleiben all diese Überlegungen ganz spekulativ. Sie können nur etwas mehr oder weniger für die Erklärung des schwierigen ON *Triptis* beizutragen versuchen.

Das genaue Motiv für die Namensprägung in aso. Zeit – und damit vor über tausend Jahren – ist infolge unseres zeitlichen Abstands nur bedingt auszumachen. Beim heutigen Forschungsstand ist es wohl am besten, im Anschluss an Max VASMER von einer Naturbeobachtung auszugehen und den ON *Triptis* als Sprachdenkmal mit Hinweis auf kleine Vögel am Oberlauf der Orla in aso. Zeit aufzufassen.

## Anmerkungen

- 1 Vgl. H. WALTHER in E. EICHLER, H. WALTHER, Städtenamenbuch der DDR, Leipzig 1986, 279, sowie H. PATZE in: Handbuch der historischen Stätten Deutschlands, Bd. 9: Thüringen, Stuttgart 1968, 444 f.
- 2 Nach E. EICHLER, H. WALTHER, Städtenamenbuch (Anm. 1) 279 f.
- 3 Vgl. in E. EICHLER, H. WALTHER, Städtenamenbuch (Anm. 1) 280.
- 4 Vgl. G. GLÜCK, Der Thüringisch-Vogtländische Sprachraum, Jena 1938, 59 mit z. B. *hjne* für *Henne*; vgl. auch P. v. POLENZ, Die Altenburgische Sprachlandschaft. Untersuchungen zur ostthüringischen Sprach- und Siedlungsgeschichte, Tübingen 1954, 33 f.
- 5 E. FRAENKEL, Litauisches etymologisches Wörterbuch, Göttingen 1962–1965, Bd. 2, 1125.
- 6 Vgl. E. EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße, bisher 3 Bde., Bautzen 1985–1993, hier Bd. 3, 143.
- 7 Vgl. K. RYMUT, Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny, Kraków 1999–2001, Bd. 2, 625.
- 8 St. RECZEK, Podręczny słownik dawnej polszczyzny, Wrocław/Warszawa/Kraków 1968, 867.
- 9 Ju. A. FEDOSJUK, Russkie familii, Moskva <sup>3</sup>1996, 224 und Moskva <sup>4</sup>2002, 198.
- 10 Vgl. ausführlich H. SCHUSTER-ŠEWIC, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache, 5 Bde., Bautzen 1978–1996, 1543.
- 11 Vgl. M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, 3 Bde., Heidelberg 1953–1958, hier Bd. 3, 136 und H. SCHUSTER-ŠEWIC, Hist.-etym. Wörterb. (Anm. 10) 1543.
- 12 Vgl. W. WENZEL, Studien zu sorbischen Personennamen, Bautzen 1987–1994, Bd. II, Teil 2, 140 mit weiteren Vergleichsnamen.
- 13 V. A. ŽUČKEVIČ, Kratkij toponimičeskij slovar' Belorussii, Minsk 1974, 377.
- 14 B. O. UNBEGAUN, Russkie familii, Moskva 1989, 99.
- 15 I. Ja. PAVLOVSKIJ, Russko-nemeckij slovar' (<sup>2</sup>1911) Leipzig 1960, 1623.
- 16 E. EICHLER, H. WALTHER (Hrsg.), Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen, 3 Bde., Berlin 2001, hier Bd. 2, 520.
- 17 V. M. VOROBEV, Tverskoj toponimičeskij slovar', Moskva 2005, 392.
- 18 Vgl. H. SCHUSTER-ŠEWIC, Hist.-etym. Wörterbuch (Anm. 10) 1187.

- 19 Vgl. V. ŠMILAUER, Příručka slovanské toponomastiky. Handbuch der slawischen Toponomastik, Praha 1970, 147.
- 20 Vgl. E. EICHLER, H. WALTHER, HONB (Anm. 16) Bd. 3, 202–204.
- 21 Vgl. E. EICHLER, Ein Zeugnis des westslawischen Lokativs Plural auf -as, in: Zpravodaj Mistopisné Komise ČSAV [Festschrift für V. Šmilauer zum 80. Geburtstag] 21 (1980) 240–246.
- 22 Vgl. E. EICHLER, H. WALTHER, Städtenamenbuch (Anm. 1) 279.
- 23 M. VASMER, REW (Anm. 11) 2, 458 mit Hinweis auf den GewN *Ptič* im altruss. Igorlied in der Form *ptičb*.
- 24 Slovnyk gidronimiv Ukrainy, Kiev 1979, 452.
- 25 Vgl. ŠMILAUER, Příručka (Anm. 19) 148f.
- 26 Vgl. L. HOSÁK, R. ŠRÁMEK, Místní jména na Moravě a ve Slezsku, 2 Bde., Praha 1970, 1980, hier Bd. 2, 332. – Im Unterschied zum ON *Tätzschwitz* in der Oberlausitz, 1401 *Taczewicz*, zu einem PN *\*Ptač* [vgl. E. EICHLER, H. WALTHER, HONB (Anm. 16) Bd. 2, 486f.], mit Vereinfachung der für dt. Sprecher ungewöhnlichen Anlautgruppe *pt-* > *t-*, ist das *p-* in unserem ON *Triptis* infolge der syntagmatischen Einheit von *\*ptič* mit vorangehendem *\*tri* erhalten geblieben.
- 27 Vgl. M. VASMER, The Meaning of Russian River Names, in: Oxford Slavonic Papers 6 (1956) 44–55, erneut abgedruckt in: Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde, hrsg. von H. BRÄUER, Bd. 2, Wiesbaden 1971, 767.
- 28 Vgl. ausführlicher dazu K. HENGST, Zur Philologie tradiierter Namenformen in Texten aus dem 10. bis 12. Jahrhundert im deutsch-slawischen Kontakt- und Siedelgebiet, in: K. HENGST, D. KRÜGER, H. WALTHER (Hrsg.), Wort und Name im deutsch-slavischem Sprachkontakt, Köln/Weimar/Wien 1997, 335–352.
- 29 Vgl. E. EICHLER, Die Orts- und Flußnamen der Kreise Delitzsch und Eilenburg, Halle (Saale) 1958, 169 mit Lit. und E. EICHLER, H. WALTHER, Untersuchungen zur Ortsnamenkunde und Sprach- und Siedlungsgeschichte des Gebietes zwischen mittlerer Saale und Weißer Elster, Berlin 1984, 40 sowie K. HENGST, Strukturelle Betrachtung slawischer Namen in der Überlieferung des 11./12. Jahrhunderts, in: R. FISCHER et al., Leipziger namenkundliche Beiträge II, Berlin 1968, 53 und 58.
- 30 Vgl. H. SCHUSTER-ŠEWIC, Hist.-etym. Wörterbuch (Anm. 10) 1185f.

- 31 Vgl. K. GÜNTHER-HIELSCHER, V. GLÖTZNER, H. W. SCHALLER, Real- und Sachwörterbuch zum Altrussischen, Neuried 1985, 111.
- 32 Vgl. dazu die vermutlich entsprechende Beeinflussung bei dem Götzennamen *Triglav*, ausführlicher bei L. MOSZYŃSKI, Die vorchristliche Religion der Slaven im Lichte der slavischen Sprachwissenschaft, Köln/Weimar/Wien 1992, 73 f.

### Summary

The name of a small town in Eastern Thuringia is discussed here. It is a very difficult name and it is surely not of German origin. Historical documents have shown the name to be almost without any varieties since the Middle Ages. Discussing several Old Sorbian etymological interpretations it gets evident that only one explanation can be accepted with regard to the structure of the name, with regard to similar names in Slavonic languages, and due to the results of Slavonic-German language-contacts.



Walter Sperling, Trier

## Bäume und Wald in den Böhmischem Ländern im Lichte geographischer Namen. Die Buche

Der Autor arbeitet an einem Vorhaben *Bäume und Wald in den Geonamen der böhmischen Länder*. Es handelt sich um eine geographisch-statistisch-onomastische Bestandsaufnahme, die auf die geographische Lage der behandelten Objekte, die Höhenstufen, das biogeographische Umfeld, die sprachliche Zuordnung und den geschichtlich bedingten politischen Wandel abhebt. Der Autor versteht sich als Geograph und Landeskundler; nach einer Landeskunde der damaligen Tschechoslowakei (1981) hat er mehrere siedlungsgenetische Arbeiten publiziert. Als Mitglied des Ständigen Ausschusses für die geographischen Namen (StAGN) und anderer Gremien wie dem Collegium Carolinum wurde er dazu angeregt, diese Bestandsaufnahme zu bearbeiten, aus der hier dankenswerterweise ein exemplarischer Abschnitt vorgestellt werden darf.

Arbeitsgebiet sind die böhmischen Länder, d. h. die Länder der böhmischen Krone, nämlich Böhmen, Mähren und Österreichisch-Schlesien, ein Gebiet also, das weitgehend dem Territorium der heutigen Tschechischen Republik entspricht. Besonderes Interesse gilt den bis 1945 mehrheitlich von Deutschen bewohnten und den bis dahin sprachlich gemischten Gebieten und Orten, weil sich hier am besten die Entwicklungen des tschechisch-deutschen Bilingualismus studieren lassen.

Es handelt sich bei der geplanten Monographie um ein interdisziplinäres Vorhaben, das nicht zuletzt auch dem gegenseitigen Verstehen beider Völker, der Tschechen und der Deutschen, dienen soll. Geographische Namen und damit auch die Benennung von geographischen Objekten jedweder Provenienz sind ein nicht zu



unterschätzendes Medium unserer Umweltwahrnehmung. Der Mensch nimmt fast ausschließlich nur das wahr, was er mit seinem Namen kennt. Das Zeitalter der Industrialisierung mit der damit einhergehenden Verstädterung hat viele Menschen der Natur entfremdet, ihr Wortschatz für die natürliche Umwelt ist geschrumpft. Diese Entwicklung hat sich, mindestens in den Ländern Mitteleuropas, in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts fast in ihr Gegenteil umgekehrt, denn gerade die Stadtbevölkerung schenkt nunmehr der naturbestimmten Umwelt erhöhte Aufmerksamkeit. Gerade in der Hauptstadt Prag gibt es einen besonders hohen Anteil von Haushalten, die über einen Zweitwohnsitz im Grünen verfügen. Dies ist einer der Gründe, weshalb wir uns mit Geonamen beschäftigen, die einen Bezug zur Biosphäre erkennen lassen.

Es fällt auf, dass in den westslawischen Sprachräumen und damit auch im deutsch-slawischen Berührungsgebiet der Anteil der Namen, die einen Bezug zur Landesnatur beinhalten, recht bedeutsam und differenziert ist. Solche Namen nehmen Bezug auf das Relief und die Böden, die Hydrosphäre und besonders auf die Biosphäre. Bei unserem Arbeitsvorhaben heben wir ab auf den Wald und die Forstwirtschaft, die Bäume und Sträucher sowie alles, was im Zusammenhang mit der Waldrodung steht. Behandelt werden Landschafts- und Gebietsnamen sowie die Namen von prominenten Erhebungen, weiterhin Gelände- und Flurnamen, vor allem aber die Namen von menschlichen Ansiedlungen, teilweise auch mit historischen Ableitungen und entsprechenden Belegen. Bei den Orten handelt es sich um Städte, Marktflecken, Dörfer, Weiler und Einschichten sowie, wenn bekannt, auch um die Namen von Wüstungen.

Bei den Ortsnamen, welche die meisten der Items ausmachen, wurden stets die standardisierten, d. h. die heute amtlichen tschechischen Namen vorangestellt, so wie sie in der aktuellen amtlichen Gemeindestatistik aufgeführt sind. Hinsichtlich der deutschen Ortsnamen, die in den deutschen Mehrheitsgemeinden bis 1945 amtlichen Bestand hatten, wurde pragmatisch verfahren, denn

es sollte auf jeden Fall nicht unterlassen werden, inhaltliche und sprachliche Bezüge sichtbar werden zu lassen. Da sehr viele Ortsnamen doppelt oder mehrfach vorkommen, folgt hinter jedem Namen stets die Bezirkszugehörigkeit, wobei in den böhmischen Ländern ein Bezirk (okres) traditionell wie in Österreich einem deutschen Landkreis entspricht.<sup>1</sup> Diese Annotation erfolgt durch zwei Buchstaben, die den früheren Autokennzeichen entnommen sind. Bei allen Ortsnamen wird das Jahr der ersten Erwähnung und die Höhenangabe zugefügt. Das Jahr der ersten urkundlichen Nennung ist natürlich nicht das Gründungsjahr, denn zwischen der Gründung und der Nennung in einer schriftlichen Quelle kann womöglich ein längerer Zeitraum vergangen sein. Die Höhenangabe bezieht sich meist auf einen prominenten Punkt innerhalb der Siedlung, unabhängig von der Höhererstreckung der Gemarkung. Aus der Summe der Höhenangaben der erfassten Orte lässt sich ein Mittelwert berechnen, der dann mit der bio-hypometrischen Höhenstufung verglichen werden kann.

Als Beispiel folgt der Abschnitt über die Buche.

### Die Buche č. buk

Die Rotbuche oder auch Gemeine Buche (*Fagus sylvatica*),<sup>2</sup> tschechisch *buk*,<sup>3</sup> kommt in ganz Mitteleuropa vor; die Familie der Buchen ist hier nur durch diese Art vertreten. Sie zeichnet sich aus durch einen geraden, vollholzigen Stamm mit aufgesetzter Krone. Als Baum des gemäßigten Gebirgsklimas kommt sie in den unterschiedlichsten Landschaften vor. Die Buche kann 40 bis 45 m hoch werden, wobei der Stamm einen Durchmesser von 1,5 bis 2 m erreichen kann, das maximale Alter beträgt 300 bis höchstens 500 Jahre. Neben reinen Buchenwäldern gibt es mehrere Formen von Buchenmischwäldern, wobei etwa die Eiche oder der Bergahorn beigemischt sein können; allerdings nimmt die Buche stets

die Vorherrschaft ein.<sup>4</sup> Zwischen Tiefländern und Bergländern bestehen deutliche Unterschiede; weiter nach Osten hin nimmt die Bedeutung der Buche zu.

Die Einwanderung der Buche nach Mitteleuropa kann mit Hilfe von Pollendiagrammen und sonstigen Funden leicht nachvollzogen werden.<sup>5</sup> In den Interglazialen fehlte sie noch gänzlich, erst in der Nacheiszeit hat sie sich nach der Zeit der Eichenmischwälder (EMW) von Westen nach Osten ausgebreitet. Den letzten Abschnitt der Nachwärmezeit bezeichnet man deshalb auch als „Buchenzeit“.<sup>6</sup> Im Mittelalter stieg die Buche deutlich über ihre heutige Obergrenze. Aus dem Erzgebirge (Krušné hory) wird berichtet, dass um 1700 zwischen Weipert (Vejprty) und Preßnitz (Přísečnice) Buchenwälder und Buchen-Tannen-Fichtenmischwälder in Höhenlagen zwischen 800 und 950 m anstelle der späteren Fichtenforste vorgeherrscht haben.<sup>7</sup> Im östlichen Erzgebirge, und zwar in der Gegend von Zinnwald (Cinovec) gab es 1591 noch in Höhen zwischen 800 und 900 m Mischwälder aus Tannen, Fichten und Buchen und sogar reine Buchenwälder. Im Riesengebirge (Krkonoše) war eine subalpine Buchenwaldstufe bis in Höhen von 1500 m vorhanden; danach wurde die Waldgrenze durch eine Klimaverschlechterung erheblich herabgedrückt.<sup>8</sup> Im Isergebirge (Jizerské hory) trifft man die Buche vereinzelt bis zu einer Höhe von 1100 m an. Im Altvatergebirge (Hrubý Jeseník), wo die Pollendiagramme mehrerer Kammoore ausgewertet werden konnten, lag die obere Buchengrenze noch 100 m höher als im Riesengebirge.

Bereits in vor- und frühgeschichtlicher Zeit und spätestens im Mittelalter sind die Buchenbestände, nicht erst durch die Klimaverschlechterung in Mitteleuropa, erheblich reduziert worden. Für die Anlage von Feldern und Wohnplätzen wurde immer wieder Wald gerodet, im Gebirge wurde Holz für den Bergbau und die Metallverarbeitung benötigt. An die Stelle der gerodeten Buchen trat dann der Nadelwald.

Die Buchen-Eichen-Gemeinschaften waren heimisch in den niedrigeren Hügelländern, wo sich heute das Kulturland ausbrei-

tet. Namen, die auf das Vorkommen der Buche Hinweise geben, trifft man somit in Gegenden an, wo sie heute nicht mehr vorkommt.

Wirtschaftlich war und ist die Rotbuche von großer Bedeutung. Als Bau- und Brennholz war sie unentbehrlich. Ebenfalls wichtig waren die Waldgewerbe, die mit ihr in einem Zusammenhang standen: die Viehmast, die Herstellung von Pottasche, die Erzeugung von Holzkohle, die Glasfabrikation u. a. m. Aus Buchenstämmen wurden beispielsweise auch Eisenbahnschwellen gefertigt. Auch auf die Schreinerei und Möbelfabrikation ist hinzuweisen. Parkettböden aus Buchenholz sind beliebt. Auch Spielsachen werden aus Buchenholz gefertigt. Aus den dreieckigen Früchten, den Bucheckern, wird Speiseöl hergestellt.

In der antiken, germanischen und slawischen Mythologie spielte die Buche, wie auch die Eiche, eine hervorgehobene Rolle. Man rechnete die Buche zu den „glücklichen Bäumen“;<sup>9</sup> aus ihrem Holz wurde Opfergeschirr hergestellt. Bei den Germanen war die Buche der Göttin Freyja geweiht, bei den Slawen genoss sie nicht weniger Ansehen.

Im *Zeměpisný lexikon* finden wir mehrere Landschaftsnamen, die direkt oder indirekt auf Vorkommen der Buche hinweisen:<sup>10</sup> *Bučovická pahorkatina* (Butschowitzter Hügelland), eine geomorphologische Untereinheit im Litentschitzer Hügelland (Litenčická pahorkatina); *Bukovohorská hornatina* (Buchberg-Bergland), eine geomorphologische Untereinheit im Adlergebirge (Orlické hory); *Bukovohorská vrchovina* (Buchberg-Bergland), eine geomorphologische Teileinheit im Schwihauer Bergland (Švihovská vrchovina) und schließlich *Bukovský hřbet* (Bukovy-Rücken), eine geomorphologische Teileinheit im Gratzener Vorbergland (Novohradské podhůří).

Dasselbe Verzeichnis nennt eine Reihe von Erhebungen, die auf das Vorkommen der Buche hinweisen:<sup>11</sup> *Buč*, 616 m hoch, 1,5 km nordöstlich von Břeží, PJ, im Schwihauer Bergland (Švihovská vrchovina); *Bučí*, 653 m hoch, 1,5 km südlich von Ludíkov, BL, im Drahaner Bergland (Drahanská vrchovina); *Bučina*, 860 m hoch,

1 km nordwestlich von Carpatice (Nepomuk), DO, im Oberpfälzer Wald (Český les); *Bučina*, 622 m hoch, 1 km südlich von Machov, NA, im Braunauer Bergland (Broumovská vrchovina); *Bučina*, 604 m hoch, 1 km südöstlich von Nieder-Adersbach (Dolní Adršpach), NA, ebenfalls im Braunauer Bergland (Broumovská vrchovina); *Bučkův kopec*, 315 m hoch, 1,5 km südöstlich von Slatina, SY, im Zwittauer Hügelland (Svitavská pahorkatina); *Buková*, 836 m hoch, 1 km nordöstlich von Lučany nad Nisou (Wiesenthal an der Neiße) am Südfall des Isergebirges (Jizerské hory); *Buková*, 683 m hoch, 2 km westlich von Příbram (Biebersdorf), DC, im Böhmisches Mittelgebirge (České středohoří); *Buková*, 472 m hoch, 1,5 km westlich von Zdislava (Schönbach), LB, im Rollberg-Hügelland (Ralská pahorkatina); *Buková hora*, 958 m hoch, 1,5 km östlich von Čenkovice (Tschenkowitz) UO, im Adlergebirge (Orlické hory); *Buková hora*, 651 m hoch, 2 km nordöstlich von Mechokopy, PJ, im Schwihauer Hügelland (Švihovská pahorkatina); *Buková hora*, 638 m hoch, 2,5 km nordnordöstlich von Horní Teplice (Oberwekelsdorf), im Braunauer Bergland (Broumovská vrchovina); *Buková hora*, 579 m hoch, 1 km nordnordöstlich von Zichov, DO, im Schwihauer Hügelland (Švihovská vrchovina); *Bukovany*, 356 m hoch, 0,5 km nordwestlich von Bukovany, HO, im Gayaer Hügelland (Kyjovská pahorkatina); *Bukovec* (Käuliger Buchberg), 1003 m hoch, 1 km südöstlich von Klein-Iser (Jizerka), JN, Isergebirge (Jizerské hory); *Bukovec*, 562 m hoch, 1 km östlich von Nepřejov, PB, im Beneschauer Hügelland (Benešovská pahorkatina); *Bukovina*, 600 m hoch, ostnordöstlich von Závrchy, NA, im Braunauer Hügelland (Broumovská vrchovina); *Bukovský kopec*, 641 m hoch, bei Kopřivna (Geppersdorf), SU, im Hannsdorfer Bergland (Hanušovická vrchovina); *Bukový vrch*, 625 m hoch, 1 km nordnordwestlich von Oselce, PJ, im Blatnaer Hügelland (Blatenská pahorkatina); *Bukovský vrch*, 425 m hoch, 1 km südöstlich von Černá Voda (Schwarzwasser), JE, im Friedeberger Hügelland (Žulovská pahorkatina); *Bukovský vrch*, 408 m hoch, 1 km westsüdwestlich von Dobřeň (Dobrin), ME, im Rollberg-Hügelland (Ralská pahorkatina); *Bukvice*, 312 m hoch,



0,5 km nördlich von Dub, HK, auf dem Tafelland an der östlichen Elbe (Východolabská tabule); *Velká Buková*, 474 m hoch, 5 km ost-nordöstlich von Břehyně (Heidemühl), CL, im Rollberg-Hügelland (Ralská pahorkatina); *Malá Bukova*, 431 m hoch, 4,5 km ostnord-östlich von Břehyně (Heidemühl) im Rollberg-Hügelland (Ralská pahorkatina); *Velký Buk*, 735 m hoch, 2 km nordwestlich von Roušinov (Morgenthau), im Lausitzer Gebirge (Lužické hory); *Malý Buk*, 713 m hoch, 1,5 km südöstlich von Kytlice (Kittlitz), CL, ebenfalls im Lausitzer Gebirge (Lužické hory); *Boučí*, 521 m hoch, 0,5 km nordöstlich von Kaděřín, OL, im Hohenstädter Bergland (Zabřežská vrchovina).

Dem Verzeichnis von A. SEDLÁČEK entnehmen wir für Böhmen die Namen der folgenden Berge und Wälder: *Buč* (zweimal),<sup>12</sup> *Světlá Buč*,<sup>13</sup> *Bučí* (zweimal),<sup>14</sup> *Bučice*,<sup>15</sup> *Bučina* (zweimal),<sup>16</sup> *Buchberg*,<sup>17</sup> *Buchwald*,<sup>18</sup> *Buk*,<sup>19</sup> *Bukov*,<sup>20</sup> *Buková hora* (sechsmal),<sup>21</sup> *Bukovec* (sechsmal),<sup>22</sup> *Bukovice*,<sup>23</sup> *Bukovina*,<sup>24</sup> *Bukovinské hory*,<sup>25</sup> *Bukovská hora* (zweimal),<sup>26</sup> *Bukovsko* (dreimal),<sup>27</sup> *Bukový*,<sup>28</sup> u *Buku*,<sup>29</sup> weiterhin auch *Bouček*,<sup>30</sup> *Boučavka*,<sup>31</sup> und *Boukovec*.<sup>32</sup>

Die folgenden Siedlungsnamen können mit Vorkommen und Verbreitungsgebiet der Buche in Verbindung gebracht werden:<sup>33</sup> *Buč* (*Pusch*), PS, 1847, 598 m; *Bučavka* (*Butschafka*), BR, 1570, 350 m; *Bučí* (*Budsch*), PS, 1240, 425 m; *Bučina*, BN, 1426, 415 m; *Bučina* (*Butschina*), UO, 1167, 316 m; *Bučovice*, BN, 1386, 460 m; *Bučovice*, HB, 1318, 340 m; *Bučovice*, VY, 1343, 230 m; *Dolní Bučice*, KH, 1279, 224 m; *Horní Bučice*, KH, 1279, 233 m; *Malá Bučina* (Klein-Butschin), KL, 1357, 232 m; *Velká Bučina* (Groß-Butschin), KL, 1357, 230 m; *Buk* (*Buchen*), JH, 1383, 480 m; *Buk* (*Buchen*), PT, 1400, 826 m; *Buk* (*Bukau*), PR, 1275, 250 m; *Buk*, PB, 1383, 570 m; *Bukov*, RA, 1386, 395 m; *Bukov* (*Bokau*), UL, 1401, 225 m; *Bukov*, ZR, 1297, 526 m; *Český Bukov* (*Böhmisch Bokau*), UL, 1352, 393 m; *Bukova*, BN, 1381, 542; *Bukova*, CB, 1359, 500 m; *Bukova* (*Mukowa*), DO, 1115, 433 m; *Bukova* (*Buggau*), JI, 1360, 612 m; *Bukova* (*Buchen*), KL, 1379, 492 m; *Buková*, PJ, 1356, 443 m; *Bukova*, PV, 1505, 628 m; *Buková* (*Buchsdorf*) SU, 1248, 288 m; *Buková* (*Dreibuchen*), SU, 1750, 543 m; *Buková*, TA, 1354, 503 m; *Bu-*

ková u Příbramě, PB, 1336, 487 m; Buková u Rožmitálu pod Třemšínem, PB, 1349, 597 m; Buková Lhota (Buchen-Lhota), BN, 1342, 360 m; Velká Buková, RA, 1386, 435 m; Malá Buková (Klein-Buchowa), RA, 1386, 432 m; Nová Buková, PE, 1203, 671 m; Bukovany (Bukowan), BN, 1318, 327 m; Bukovany (Bokwen), CL, 1454, 270 m; Bukovany (Bukowan), HD, 1201, 304 m; Bukovany (Bukowan), OL, 1131, 263 m; Bukovany (Bukowa), SO, 1304, 440 m; Bukovec (Buchholz), CL, 1654, 250 m; Bukovec (Mogolzen), DO, 1177, 434 m; Bukovec (Bukowetz), FM, 1353, 455 m; Plzeň-Bukovec, PM, 1379, 315 m; Bukovec (Buchberg), SU, 1786, 324 m; Bukovice (Bukowitz), BK, 1255, 474 m; Bukovice (Bukawitz), NA, 1406, 453 m; Bukovice (Buchelsdorf), SU, 1416, 454 m; Bukovice (Buchelsdorf), SU, 1521, 522 m; Bukovice (Bukowitz), SU, 1521, 475 m; Bukovice, TP, 1398, 262 m; Bukovina (Groß Bukowin), BK, 1600, 497 m; Bukovina, HK, 1340, 258 m; Bukovina, PA, 1340, 240 m; Bukovina, PA, 1436, 344 m; Bukovina, PS, 1186, 525 m; Bukovina, SM, 1543, 318 m; Bukovina, SM, 1323, 326 m; Bukovina, TU, 1547, 435 m; Bukovina u Čisté (Bukowina bei Tschiest), SM, 1386, 433 m; Bukovina u Pecky (Bukowina bei Petzka), SM, 1412, 489 m; Bukovinka (Klein-Bukowin), BK, 1283, 523 m; Bukovka, JH, 1842, 655 m; Bukovka, PA, 1400, 237 m; Bukovník (Buchen), KT, 1251, 615 m; Bukovno (Walddörfel), JL, 1779, 540 m; Bukovno, MB, 1387, 318 m; Bukovsko (Buggaus), CK, 1363, 665 m; Bukvice (Bukwitz), CB, 1392, 487 m; Bukvice (Bukwitz), JC, 1327, 318 m; Nová Buková (Neu Bukwa), PE, 1203, 671 m; Malá Bukovina (Klein-Bocken), DC, 1393, 412 m; Malá Bukovina (Klein-Bukowina), NA, 1521, 363 m; Velká Bukovina (Groß-Bocken), DC, 1454, 318 m; Velká Bukovina (Groß-Bok), NA, 1461, 339 m; Dolní Bukovsko (Unter-Bukowsko), CB, 1323, 444 m; Staré Buky (Altenbuch), TU, 1355, 369 m; Mladé Buky (Jungbuch), TU, 1358, 476 m; Krasný Buk (Schönbüchel), DC, 1485, 398 m; Bručí (Pichelberg), SO, 1268, 528 m; Pojbuky, TB, 1382, 625 m; Pobuči (Pobutsch), SU, 1275, 442 m; Krasný Buk (Schönbuch), DC, 1485, 398 m.

Dazu kommen, ohne Höhenangaben, eine Reihe von Wüstungen, die mit dem Namen der Buche in Zusammenhang gebracht werden können: † *Buchov*,<sup>34</sup> bei Čelivo, BN; † *Buchov*,<sup>35</sup> bei Otradovice, BN; † *Buk/Osík*,<sup>36</sup> bei Konětopy, PB, † *Bukov*,<sup>37</sup> bei Zbiroh, RO,



+ *Bukova*,<sup>38</sup> bei Česká Běla, HB; + *Bukova/Bukovno*,<sup>39</sup> bei Bedřichov, JI; + *Bukovice*,<sup>40</sup> in der Umgebung von Třeboň, JH; + *Bukovina*,<sup>41</sup> bei Metikalov, CV; + *Bukovina*,<sup>42</sup> bei Drubrava, JC; + *Bukovina/Bukoviněves*,<sup>43</sup> bei Pardubice, PA; wahrscheinlich auch + *Buksice*<sup>44</sup> im Stadtgebiet von Plzeň; sowie + *Bukov*,<sup>45</sup> bei einem Kloster im Bezirk Žďár nad Sazavou; + *Bukovany*,<sup>46</sup> bei Omice, BO; + *Bukovina*,<sup>47</sup> bei Konice, PV; + *Bukovina*,<sup>48</sup> bei Černín, ZN.

Nach 1945 wurden einige Buchen-Orte aufgelassen,<sup>49</sup> zum Beispiel + *Bučina* (*Buchwald*), PT; + *Bukovina* (*Bukwa*), CV; und + *Bučí* (*Putschen*), CK.

Insgesamt haben wir, ohne die Wüstungen, 84 Buchen-Orte identifizieren können. Ihre mittlere Höhenlage wurde mit 425 m über N. N. errechnet; das ist schon die Höhenstufe der Bergländer.

Dieser Befund korrespondiert mit den Beobachtungen von W. FRIEDRICH, der allerdings Buchen und Hainbuchen in eine Gruppe genommen hat, d. h. 28 seiner 186 Buchen-Namen beziehen sich auf die Hainbuche (*habr*).<sup>50</sup> Von diesen liegen 95, also gut die Hälfte, in Höhenlagen von 400 bis 600 m.<sup>51</sup> Dazu passen die Befunde im tschechoslowakischen Forst- und Jagdatlas,<sup>52</sup> die sich allerdings auf das gesamte damalige Staatsgebiet beziehen. Hier fallen 55 % der Buchen-Namen in diese Höhenstufe.

Der am niedrigsten gelegene *buč*-Ort ist *Dolní Bučice* (*Unterbučitz*)<sup>53</sup>, KH, 224 m hoch gelegen in der Dubrawa-Mulde (Čáslavská kotlina). Der Name erscheint erstmals 1279 (*Jaroslav abbam Wilhem, locat villam Butschnitz*); 1352/1405 (*Budczicz*); 1383 (*pleb. in Budczicz*); 1542 (*při dolnijch Bucziczych*); 1654 (*Bucžyze Dolni*).

Der am höchsten gelegene Name ist *Buk* (*Buchen*)<sup>54</sup>, PT, 826 m hoch gelegen im Böhmerwald (Šumava), am Fuße des Kubany (Boubín). Erstmals genannt wurde der Ort 1400 (*villa Buk ... praepos. eccl. Prag*); dann wieder 1467 (*z Buku*); 1840 (*Buchen, Buk*).

Der am frühesten genannte Buchen-Ort ist *Buková*<sup>55</sup> (*Mukova*), DO, 12,5 km nordnordwestlich von Bischofteinitz (Horšovský Týn) am östlichen Abhang des Siebengebirges (Sedmihoří), also im Vorhügelland des Oberpfälzer Waldes (Podčeskoleská pahor-

katina) gelegen. Frühe Nennungen: 1115 (*villam Bucovo, Bucouane ... monii Cladrub*); 1186 (*Bukowa, Bukovane*); 1381 (*in villa Bukowie*); 1542 (*vsí Bukowa*); 1654 (*Mugkoba*); 1789 und 1839 (*Mukowa*). Zweifellos handelt es sich um eine primär slawische Gründung, der zweite Name kam erst in der Neuzeit durch deutsche Zuwanderer auf. 1927 werden 139 Einwohner gemeldet, davon 135 deutsche.<sup>56</sup>

W. FRIEDRICH hat zeigen können, dass die Buche in Böhmen nach der Eiche der zweithäufigste Namengeber ist, wobei er allerdings die Hainbuche mit einbezogen hat. Von den 186 Nennungen beziehen sich 92 auf Ortsnamen und je 47 auf Bergnamen und Flurnamen.<sup>57</sup> 133 der Namen lassen tschechischen, nur 53 deutschen Ursprung erkennen.<sup>58</sup> Dieser Eindruck wird durch unsere Untersuchung bestätigt, wozu übrigens auch die Erfassung der Wüstungen beiträgt. In der Tat war, wie dies K. BERTSCH betont hat, die Rotbuche der wirtschaftlich wichtigste Baum des mitteleuropäischen Naturwaldes. Unter den Waldbäumen Mitteleuropas nimmt sie immer noch eine hervorgehobene Stellung ein.

## Ausblick

In ähnlicher Weise wurden auch die anderen, häufig in geographischen Namen anklingenden Bäume und Sträucher bearbeitet. Im Vergleich der durchschnittlichen Höhenzahlen zeigt sich sehr deutlich die vertikale Anordnung entsprechend der biogeographischen Höhenstufen bzw. der Alt- und Jungsiedellandschaften und auch der ersten schriftlichen Erwähnungen.

In einem weiteren Arbeitsgang wurden Namen bearbeitet und sortiert, die mit Wald, Waldwirtschaft und Waldrodung in einem Zusammenhang stehen. Darunter fallen auch zahlreiche Namen im ehemals deutschsprachigen Siedlungsgebiet entlang der Staatsgrenze. Bemerkenswerte Aspekte des tschechisch-deutschen Bilinguismus ergeben sich nicht zuletzt aus den nach 1945 vorgenommenen Umbenennungen.

**Auflösung der Akronyme**

BK	okr. Blansko
BN	okr. Benešov (Beneschau)
BO	okr. Brno-venkov (Brünn-Land)
BR	okr. Bruntál (Freudenthal)
CB	okr. České Budějovice (Budweis)
CK	okr. Český Krumlov (Krumau)
CL	okr. Česká Lípa (Böhmisch Leipa)
CV	okr. Chomoutov (Komotau)
DC	okr. Děčín (Tetschen)
DO	okr. Domažlice (Taus)
FM	okr. Frýdek-Místek (Friedek-Mistek)
HB	okr. Havlíčkův Brod (fr. Deutschbrod)
HK	okr. Hradec Králové (Königgrätz)
HO	okr. Hodonín (Göding)
JC	okr. Jičín (Jitschin)
JE	okr. Jeseník (Freiwaldau)
JH	okr. Jindřichův Hradec (Neuhaus)
Jl	okr. Jihlava (Iglau)
JN	okr. Jablonec nad Nisou (Gablonz)
KH	okr. Kutná Hora (Kuttenberg)
KT	okr. Klatovy (Klattau)
LB	okr. Liberec (Reichenberg)
MB	okr. Mladá Boleslav (Jungbunzlau)
ME	okr. Mělník
NA	okr. Náchod
OL	okr. Olomouc (Olmütz)
PA	okr. Pardubice (Pardubitz)
PB	okr. Příbram
PE	okr. Pelhřimov (Pilgram)
PJ	okr. Plzeň-jih (Pilsen-Süd)
PM	okr. Plzeň-město (Pilsen-Stadt)
PR	okr. Přerov (Prerau)

- PS okr. Plzeň-sever (Pilsen-Nord)  
 PT okr. Prachatice (Prachatitz)  
 PV okr. Prostějov (Prossnitz)  
 RA okr. Rakovník (Rakonitz)  
 RO okr. Rokycany (Rokitzan)  
 SM okr. Semily (Semil)  
 SO okr. Sokolov (Falkenau)  
 SU okr. Šumperk (Mährisch Schönberg)  
 SY okr. Svitavy (Zwittau)  
 TA okr. Tábor  
 TP okr. Teplice (Teplitz-Schönau)  
 TU okr. Trutnov (Trautenau)  
 UL okr. Ústí nad Labem (Aussig)  
 UO okr. Ústí nad Orlicí (Wildenschwertd)  
 VY okr. Vyškov (Wischau)  
 ZN okr. Znojmo (Znaim)  
 ZR okr. Žďár nad Sázavou (Saar)

## Quellen und Literatur

- K. BERTSCH, Geschichte des deutschen Waldes. Jena 1940.  
 K. ČERMÁK et al., Lesnický a myslivecký atlas, Praha 1955 (= LMA, 1955).  
 A. DEMANDT, Über allen Wipfeln. Der Baum in der Kulturgeschichte, Düsseldorf 2005.  
 J. DEMEK et al., Zeměpisný lexikon ČSR. Hory a nížiny, Praha 1987 (= ZLHN, 1987).  
 E. EICHLER, Slawische Wald- und Rodungsnamen an Elbe und Saale, in: E. EICHLER, Beiträge zur deutsch-slawischen Namenforschung (1955–1981), Leipzig 1985, 332–356.  
 F. FIRBAS, Spät- und nacheiszeitliche Waldgeschichte Mitteleuropas nördlich der Alpen, 2 Bde., Jena 1949 u. 1952.  
 W. FRIEDRICH, Die historische Geographie Böhmens bis zum Beginne der deutschen Kolonisation, Wien 1912 (= Abhandlungen der k. k. Geographischen

- Gesellschaft in Wien, Bd. IX, Nr. 3).
- L. HOSÁK, R. ŠRÁMEK, *Místní jména na Moravě a ve Slezsku*, 2 Bde., Praha 1970 u. 1980.
- H.-J. KLINK, S. SLOBODDA, *Vegetation*, in: H. LIEDTKE, J. MARCINEK (Hrsg.), *Physische Geographie Deutschlands*, 3. Aufl. Gotha/Stuttgart 2002, 183–253.
- H. KÜSTER, *Die Geschichte des Waldes von der Urzeit bis zur Gegenwart*, München 1998.
- V. LETOŠNÍK, *Odněmčování místního názvosloví v zemi české a moravskoslezské*, in: *Sborník Československé společnosti zeměpisné 53 (1948) 94–102*.
- V. NEKUDA, *Zaniklé osady na Moravě v období feudalismu*, Brno 1961.
- A. PROFOUS, *Místní jména v Čechách*, 5 Bde. (Bd. 4 mit J. SVOBODA, Bd. 5 von J. SVOBODA u. V. ŠMILAUER), Praha 1949–1960.
- F. ROUBÍK, *Soupis a mapa zaniklých osad v Čechách*, Praha 1959.
- P. SCHÜTT, H.-J. SCHUCK, B. STIMM (Hrsg.), *Lexikon der Baum- und Straucharten*, Hamburg 2002 (= LBSt, 2002).
- A. SEDLÁČEK, *Snůška starých jmen, jak se nazývaly v Čechách řeky, potoky, hory a lesy*, Praha 1920.
- Sudetendeutsches Ortsnamenverzeichnis*, hrsg. v. Institut für Landeskunde, 2. Aufl. Bad Godesberg 1965 (= SdONV, 1965).
- V. ŠMILAUER, *Soustava Českých místních jmen*, in: *Místní jména v Čechách*, Bd. 5, Praha 1960, 521–670.
- DERS., *Příručka slovanské toponomastiky*, Praha 1970.
- DERS., *Atlas místních jmen v Čechách*, 2 Bde., Praha 1969.

## Anmerkungen

- 1 In der ehemaligen DDR waren die Bezirke die übergeordneten territorialen Staatsorgane, die Landkreise waren ihnen untergeordnet; entsprechend verfuhr man mit der Verwaltungsordnung der benachbarten ČSSR.
- 2 FIRBAS I (1949) 229 ff.; LBSt, 1992, 167.
- 3 ŠMILAUER 1963, 55; DERS. 1969, Kt. 69; zum sorbischen Sprachraum vgl. EICHLER 1995, 292.
- 4 KLINK/SLOBODDA 1994, 165 ff.

- 5 Vgl. BERTSCH 1940, 48–56; FIRBAS I (1949) 230–246; KÜSTER 1998, 87–91.
- 6 KLINK/SLOBODDA 1994, 164.
- 7 FIRBAS II (1951) 103.
- 8 FIRBAS II (1951) 127–133, und weiter.
- 9 DEMANDT 2005, 121.
- 10 ZLHN 1987, 129–132.
- 11 Ebd., 129–132.
- 12 SEDLÁČEK 1920, 187; ebd., 75.
- 13 Ebd., 118.
- 14 Ebd., 173; ebd., 148 f.
- 15 Ebd., 149.
- 16 Ebd., 162; ebd., 132.
- 17 Ebd., 123 f.
- 18 Ebd., 189.
- 19 Ebd., 130.
- 20 Ebd., 137.
- 21 Ebd., 199; ebd., 200; ebd., 122; ebd., 118; ebd., 122; ebd., 123 f.
- 22 Ebd., 131; ebd., 168; ebd., 129; ebd., 138; ebd., 128; ebd., 143.
- 23 Ebd., 129.
- 24 Ebd., 133.
- 25 Ebd., 181.
- 26 Ebd., 195; ebd., 196.
- 27 Ebd., 202; ebd., 164; ebd., 114.
- 28 Ebd., 130; ebd., 154.
- 29 Ebd., 146.
- 30 Ebd., 127.
- 31 Ebd., 121.
- 32 Ebd., 134.
- 33 Zuerst FRIEDRICH 1912, 26; weiter PROFOUS I (1954) 220–222 u. 232–243; HOSÁK/  
ŠRÁMEK I (1970) 126 f., 131–134; siehe auch ŠMILAUER 1960, 538.
- 34 ROUBÍK 1959, 17.
- 35 Ebd., 43.
- 36 Ebd., 36.
- 37 Ebd., 71.



- 38 Ebd., 117.
- 39 Ebd., 119.
- 40 Ebd., 56.
- 41 Ebd., 79.
- 42 Ebd., 102.
- 43 Ebd., 114.
- 44 Ebd., 68.
- 45 NEKUDA 1961, 29.
- 46 Ebd., 129.
- 47 Ebd., 37.
- 48 Ebd., 54.
- 49 SdONV 1965, 295.
- 50 FRIEDRICH 1912, 45.
- 51 Ebd., 55.
- 52 LMA 1955, 30f. Kt. u. 34 Tab.
- 53 PROFOUS I (1954) 221; der Bearbeiter zieht allerdings einen Personennamen zur Begründung heran!
- 54 PROFOUS I (1954) 232.
- 55 Ebd., 235.
- 56 PFOHL 1927, 357.
- 57 FRIEDRICH 1912, 45.
- 58 Ebd., 47.

### Summary

This Article deals with geonames in the Czech Republic, i.e. the former Bohemian crown lands of Bohemia, Moravia, and parts of Silesia. The main focus of investigation are place names related to trees and other plants, forests and clearings. In particular, names derived from the beech tree (*tagus silvaticus*) are analyzed with regard to postglacial vegetational history, hypsometric biogeocenosis, history of settlement, and linguistic patterns. 84 place names derived from the beech tree have been verified at an average altitude of 425 m.



Klaus Müller, Berlin

## **Pflanzenbezeichnungen in Siedlungsnamen des altpolabischen Sprachgebietes Brandenburgs. Ein Beitrag zu einem altpolabischen Lexikon**

Die Erfassung der Siedlungsnamen Brandenburgs sowie ihre Erklärung sind abgeschlossen.<sup>1</sup> Die allermeisten slawischen Toponymika sind polabischer Herkunft, nur wenige sorbischer, die des Kreises Beeskow-Storkow unterdes so gut wie ausnahmslos. Sie sowie jene anderer Kreise werden also nicht berücksichtigt.<sup>2</sup> Flurnamen bleiben außerhalb der Untersuchung, da diese keineswegs für alle Kreise erforscht sind. Sie werden lediglich vergleichsweise herangezogen.<sup>3</sup>

Die Motivationsgründe für Namen können sehr unterschiedlich sein. Einen breiten Raum nehmen Pflanzen, vor allem Wild-, auch Kulturpflanzen, zur Benennung von Wohnorten ein. Sehr häufig begegnen auch geographische Begriffe, Tiere indes treten demgegenüber zurück. Aus jenen Siedlungsnamen nach Pflanzen lassen sich Spezifika der Flora eines Gebietes ablesen.

In dieser Arbeit wird versucht, aus den Toponymika polabischer Prägung Brandenburgs sämtliche Appellative für Pflanzen zu gewinnen und sie den vermutlich gemeinten Arten der Flora zuzuordnen. Da allerdings davon auszugehen ist, dass die Pflanzen zur Zeit der Entstehung der hier analysierten Namen im Wissen des Volkes noch nicht taxonomisch in die heute bekannten Arten differenziert waren und möglicherweise übergeordnete Bezeichnungen, also beispielsweise für die entsprechende Gattung (Birke, Buche u. Ä.), für die Namengebung Geltung erlangt haben, wird – mittels der Pflanzengeographie – geprüft, welche Arten als Benennungsmotiv in Betracht kommen könnten. Die zweigliedrigen wissenschaftlichen Namen überwiegend lateinischer Bildung werden im Allgemeinen nicht angeführt, sondern lediglich die da-

für allenthalben geltenden deutschen Bezeichnungen, zumeist zitiert nach *Steinbachs Großer Tier- und Pflanzenführer*, Stuttgart 2006. Die Entstehung der binären Nomenklatur verbindet sich mit Carl von Linné (1707–1778). – Zur botanischen Bestimmung wird das Werk von V. MACHEK, *Česká a slovenská jména rostlin*, Praha 1954, herangezogen.

Auffällig sind die Bildungen von apolab. *breza*<sup>4</sup>, für das im Allgemeinen 'Birke' (*Betula*)<sup>5</sup> angegeben wird, eine Bezeichnung, die im Deutschen für eine Gattung weißborkiger Bäume mit Kätzchenblüten sowie geflügelten Früchten steht. Gemeint ist wohl die bis zu 30 m hohe sommergrüne heimische Hänge-, Sand- oder Weißbirke, die in ganz Europa anzutreffen ist, mit Ausnahme des hohen Nordens sowie der Südränder der mediterranen Halbinseln. Ableitungen davon sind: *Briesen* (B, H, JL, L, R), weiterhin gehören zu *breza* 'Birke' *Briese* (Ba), *Breese* (P), *Treuenbrietzen*, *Wittbrietzen* (Z), *Britz* (T), *Briest* (H), *Breetz* (P), *Bresch* (P), *Brietzig* (U) sowie *Briesehang* (H) und *Briesecken* (JL).<sup>6</sup> An zweiter Stelle folgen Derivationen von apolab. *buk*, für das allenthalben 'Buche' (*Fagus*)<sup>7</sup> genannt wird. Gemeint ist mit Sicherheit der sommergrüne, über ganz Europa verbreitete, geradezu typisch europäische Baum mit Namen 'Rotbuche', auch 'Gewöhnliche Buche' genannt. Diese Siedlungsnamen sind von *buk* abgeleitet: *Buckow* (T, H, P, JL, L) sowie *Buch* (Ba), *Buchwitz* (JL) und *Bückwitz* (R).<sup>8</sup> Der ebenfalls sommergrüne einheimische Waldbaum, die Hain-, Weiß-, auch Hagebuche (*Carpinus*) mit hellem, schwer zu bearbeitetem Holz verbindet sich im Slawischen mit der Bezeichnung *grab*<sup>9</sup>. Von diesem Wort sind abgeleitet: *Grabow* (B, H, P), *Grabsdorf* (Ba), *Gravitz* (Ba) sowie *Grebs* (Z). Die Gattungsbezeichnung *lipa* 'Linde' (*Tilia*)<sup>10</sup> taucht in den Siedlungsnamen *Liepe* (T, H, JL, U) und *Liepnitz* (JL) auf. Welche der beiden heimisch häufigsten Arten gemeint ist, wird nicht klar: ob die großblättrige Sommerlinde oder die kleinblättrige Winter- oder Steinlinde mit der tief reichenden Herzwurzel, deren natürliches Areal doppelt so groß ist wie das der vorherigen Art. Im Sorbischen bezeichnet *lipa* sowohl die eine wie die andere genannte

Spezies.<sup>11</sup> Die prächtigen „Dorf-“ und „Brunnenlinden“ sind Sommerlinden.<sup>12</sup> Die Bezeichnung für die Gattung von Laubbäumen mit meist buchtig gelappten Blättern sowie Eicheln als Früchten *dqb* 'Eiche' (*Quercus*)<sup>13</sup> findet sich in den Siedlungsnamen *Damme* (H, U), *Zauchdamm* (H), *Damelang* (Z), *Damelack* (P) sowie *Damikow* (Ba). Welche der einheimischen Arten gemeint ist, bleibt unklar. Möglicherweise wurden zur Zeit der Benennung folgende Arten noch gar nicht unterschieden: Stiel- oder Sommerliche (tschech. *křemelák*) und Trauben- oder Winterliche, die im gemeinsamen Verbreitungsgebiet fruchtbare Bastarde bilden.<sup>14</sup>

Eine Gruppe der Familie der Weidengewächse ist die Gattung der Pappeln, und in den Ortsnamen *Töplitz* (Z) sowie *Toppel* (P) findet sich *topol* 'Pappel' (*Populus*); es handelt sich wohl um die Silber- oder Weißpappel. Das in den slawischen Sprachen allenthalben bekannte Wort für Espe, Zitterpappel *osinalosa* (*P. tremula*)<sup>15</sup>, im Altpolabischen mit *w*-Prothese, begegnet in *Wootz* (P) sowie *Wusing* (Ba).<sup>16</sup> Die Siedlungsnamen *Welsenewode* (Z), *Welsigke* (B), *Wilsickow* (U) sowie *Wolzig* (T) enthalten die Bezeichnung für die sommergrüne, bis zu 30 m hohe Schwarz- oder Roterle *wil'sa/wol'sa* (*Alnus*).<sup>17</sup> Als Bezeichnungen für Ulmenarten begegnen in Ortsnamen Brandenburgs auch *węz* in *Wensickendorf* (Ba) und *w'qz* in *Wannsee* (T)<sup>18</sup> sowie *brest* (*Briest*/U)<sup>19</sup>. Für letztere Bezeichnung wird zumeist (vielleicht irrtümlich) entweder die Berg- oder die Feldulme angegeben; beide sind zwei sommergrüne, bis über 30 m hohe Bäume. Erstere steht für Flatterulme. Für Feldahorn (*Acer campestre*)<sup>20</sup> gilt in einigen slawischen Sprachen *klen*, was in *Kleinau* (P) sowie *Kleinow* (U) begegnet. [Das gemeinslawische, aus dem deutschen 'Ahorn' stammende *javor* 'Bergahorn', polab. *juvóore* 'Ahornwald'<sup>21</sup>, ist nicht anzutreffen.<sup>22</sup>]

Von den Nadelbäumen treten diese hervor: *sosna* 'Kiefer' (*Pinus*)<sup>23</sup> (sicherlich ist die Waldkiefer, Föhre gemeint), *smerk/smirk* 'Fichte' (*Picea*) sowie *tis* 'Eibe' (*Taxus*). Das Wort für Kiefer *sosna*<sup>24</sup> findet sich häufig, vgl. *Zossen* (T), *Zootzen* (H, P, U) sowie *Zützen* (U).<sup>25</sup> Der vorzugsweise auf mäßig trockenen Lockerböden

vorkommende immergrüne Nadelbaum mit Namen Waldkiefer, Föhre, auch Gewöhnliche Kiefer, der das größte geschlossene Verbreitungsgebiet zeigt, findet sich am häufigsten, nämlich sechsmal in Ortsnamen Brandenburgs. Das Wort für Gemeine Fichte begegnet in *Schmertzke* (Z) und *Schmertz* (B). Die Gemeine Eibe, apolab. *tis*, die gelegentlich 2000 Jahre alt wird, lässt sich aus *Tietzow* (H) sowie *Teetz* (P) erschließen.<sup>26</sup>

Von Obstbäumen sind folgende Namen gebildet: *Groß Kreuz* (Z), *Kreuz* (H), *Kreutzwitz* (B), *Cruschzik* (L), zu *kruša/krušwa* 'Birne; Wild-, Holzbirne' (*Pyrus pyrastra*);<sup>27</sup> *Jabel* (P), zu *jablo* 'Apfel; Wild-, Holzapfel' (*Malus sylvestris*)<sup>28</sup>; *sliva* 'Pflaume' (*Prunus*) *Schleuen* (R).

Insoweit sind Bäume, also vieljährige, meist über drei Meter hohe Holzpflanzen, in Erscheinung getreten. Im Folgenden werden Siedlungsnamen auf Sträucher, also bis etwa drei Meter hohe Holzgewächse, deren Sprosse sich nahe der Bodenoberfläche verzweigen, untersucht.

Für apolab. *wirba/werba* gilt im Deutschen 'Weide' (*Salix*)<sup>29</sup>, wohl vor allem für die Silberweide, einen sommergrünen Baum an Fließgewässern, dessen Wurzelwerk wirksam zum Uferschutz beiträgt. Weitere in Mitteleuropa einheimische Arten werden für Brandenburg nicht genannt. Ableitungen sind folgende: *Ferbitz* (H, P), *Werben* (T), *Werbig* (L), *Hohen-, Niederwerbig* (B), *Warbende* (U). Für die Korbweide sind außerdem das auf westslawische Sprachen begrenzte *witwa*<sup>30</sup> bekannt, das sich in *Wittwien* (R)<sup>31</sup> findet, sowie *wetla* in *Wetelitz* (P). Eine weitere Bezeichnung für eine Weidenart ist *rokyta* 'Bruchweide'<sup>32</sup>, die vorzugsweise an Bachläufen wächst. Von diesem Wort sind *Rotscherlinde* (Z) sowie *Röcknitz* (U)<sup>33</sup> abgeleitet.

Apolab. *lěska* 'Haselnuss' (*Corylus*) könnte aus *Leest* (Z, H) sowie *Lässigow* (U) gewonnen werden.<sup>34</sup> Holunder (*Sambucus*) sowie Schneeball (*Viburnum*) sind in den Namen ebenfalls gewürdigt. *Bestensee* (T) wird zu apolab. *bezdowina*, wohl 'Schwarzer Holunder' oder 'Roter Holunder, Traubenholunder' gestellt, *Basedow* (U) zu gleichbed. *bazd* und *Kallinchen* (T) zu *kalin(k)a* 'Gewöhnli-



cher Schneeball, Wasserschneeball (*Viburnum opulus*). *Drenkow* (P) sowie *Drehnow* (P) verbinden sich mit apolab. *dren* 'Hartriegel' (Cornus), gemeint ist die Kornelkirsche oder der Gelbe Hartriegel. (Der Rote Hartriegel heißt im Sorbischen *swid.*) *Katerbow* (R) weist apolab. *koterba/kotirba* 'Faulbaum; Traubenkirsche, Ahlkirsche' aus. Dieses Etymon steht sehr vereinzelt, und seine Bedeutung ist nur schwer zu ermitteln. Der aus der Volksmedizin bekannte Wildstrauch Schlehe oder Schwarzdorn (*Prunus spinosa*) heißt apolab. *torn* – eine Ableitung davon ist *Tornow* (T, B, P zweimal, U).<sup>35</sup> Von den beiden in slawischen Sprachen bekannten Bezeichnungen für den immergrünen einheimischen Efeu (*Hedera*) hat im Altpolabischen im Ortsnamen *Plötzin* (Z) die Variante *pl'ušć* Geltung erlangt; die mit dem stimmhaften Anlaut (vgl. poln. *bluszcz*) gilt – außer im Russischen als Nebenform – allenthalben. Für apolab. *lyko* in *Lietzensee* (JL) gilt 'Seidelbast' (*Daphne*), ein Strauch, der früher in der Volksmedizin eine große Rolle spielte; um den einheimischen Gemeinen Seidelbast, auch Kellerhals, Pfefferstrauch genannt, handelt es sich wohl nicht, da er im Tiefland fehlt.

Auch Gräser finden Eingang in Siedlungsnamen. Zu erwähnen sind Benennungen für Schilf(rohr) (*Phragmites*): *rogos* in *Ragöerserschleuse* (Ba), *Ragösermühle* (U)<sup>36</sup> sowie nur spärlich bezeugtes gleichbed. *wiš* in *Weisen* (P) und *Weißen* (JL); des Weiteren *proso* 'Hirse' (*Panicum*)<sup>37</sup> in *Protzen* (R) sowie *jagla* (*Aegopodium*) in *Jagel* (P), für das die angegebene Bedeutung nicht sicher ermittelt werden kann.<sup>38</sup> Aus *Trestingow* (U) lässt sich *trest'* (*Calamagrostis*) erschließen, für das 'Landreitgras' angegeben wird.<sup>39</sup> Die Ortsnamen *Groß/Klein Ziethen* (T), *Ziethen* (H, U) sowie *Zeuten* (R) enthalten apolab. *sit* 'Binse' (*Juncus*); dieses Etymon findet sich, wenn auch in Ableitungen, fast ausschließlich im Sorbischen<sup>40</sup>. Für eine in Röhrichten sowie an stehenden und langsam fließenden Gewässern wachsende Pflanze wird das seltene Wort apolab. *smold* 'Schwanenblume' (*Butomus*) (<urslaw. \**smoldv*)<sup>41</sup> genannt; es liegt in *Schmoldes* (P) vor. *Löcknitz* (Z) am Schwielow-See sowie *Löcknitzinsel* (Ba) enthalten das Wort für Seerose (*Nymphaea*), das sehr vereinzelt bezeugte

*lokno*.<sup>42</sup> Für den ausdauernden Schachtelhalm (*Equisetum*) gilt im Altpolabischen *skrip*, das sich in *Schrepkow* (P) findet. Das altpolabische Wort für die Gewöhnliche Quecke (*Agropyrum*) *pyr'* begegnet in *Pernitz* (Z) sowie *Pirow* (P). Für die (Große) Klette (*Arctium*), einst auch als Heilpflanze in Gebrauch, findet sich im Altpolabischen eine Ableitung vom gemeinslawischen Etymon *\*rep-*: *Replinschen* (T) sowie *Reppinschen* (B), und für die (Krause) Distel (*Carduus*) gilt hier *wost*, das in *Wust* (Z) vorliegt. Das Heidekraut, auch Besenheide (*Calluna*), hat im Altpolabischen die gesamt-slawische Bezeichnung *\*wres(t)* und steht in *Fretzow* (Z), *Friesack* (H), *Altfriesack* (R), *Brieskow* (L) sowie *Fristow* (R).<sup>43</sup> Weiterhin finden sich neben Bezeichnungen für Pilze noch: apolab. *brus'nica* 'Preiselbeere' (*Vaccinium vitis-idaea*): *Preußnitz* (B); *\*česn* 'Knoblauch' (*Allium*): *Tzschetzchnow* (L) neben *luk* 'Lauch' (*Allium*)<sup>44</sup>: *Luckenwalde* (JL), *Luckow* (U), *Lukow* (R); *kober*, dessen Bedeutung nicht gesichert ist und durch pomoranische Belege angedeutet wird: 'Huflattich' (*Tussilago*), „Große Klette“ (*Arctium*) und als slowen. *kóber* 'Nieswurz' (*Helleborus*) erscheint.<sup>45</sup>; *kopr* 'Dill' (*Anethum*): *Köpernitz* (R)<sup>46</sup>; *mach/moch/mech* 'Moos': *Groß-/Kleinmachnow* (T), *Machnow* (Ba), *Meichow* (U).<sup>47</sup> Aus *Repente* (P) lässt sich das gemeinslawische Wort apolab. *\*repa* 'Rübe' (*Brassica*) erschließen, was polab. als *repó*<sup>48</sup> belegt ist.

Auch durch Pilze sind Siedlungsnamen motiviert: *grib* 'Pilz' – *Feldgrieben*,<sup>49</sup> *smarž* u. *sm(e)rg* 'Morchel' (*Morchella*) – *Schmarsow* (P, U) und *Schmergow* (Z).<sup>50</sup>

## Bewertung

Fast 50 Bezeichnungen für Pflanzen, die zumeist entweder für eine Gattung oder eine Art stehen, wurden aus den untersuchten Siedlungsnamen ermittelt. 16 davon sind Bäume, 13 können als Sträucher angesprochen werden, übrige gehören sehr unterschiedlichen Bereichen an: vor allem sind es Gräser und Wildblumen, auch vereinzelt Pilze u. a.

Ein großer Teil dieser Pflanzen erscheint auch in den brandenburgischen Gewässernamen<sup>51</sup>. Aus den Gewässernamen sind nicht erschlossen: *bazd*, *bezdowina*, *brusnica*, *česn*, *dren*, *jaгла*, *kalinka*, *klen*, *kober*, *koterba/kotirba*, *kruša*, *luk*, *lyko*, *pl'ušč*, *proso*, *pyr'*, *řěp-*, *řěpa*, *skrip*, *sliwa*, *smarž/sm(e)rg*, *sm(e)* u. Ä., *topol*, *werba/wirba*, *wetla*, *wiš*, *wost*.

Aus den Flurnamen des Barnim nicht erschlossener Wortschatz lautet: *bazd*, *bezdowina*, *brešt*, *brusnica*, *česn*, *dren*, *grib*, *jaгла*, *kalina*, *klen*, *koterba/kotirbakrusa*, *lěska*, *lipa*, *luk*, *lyko*, *pl'ušč*, *proso*, *pyr'*, *řěp*, *řěpa*, *sit*, *skrip*, *sliwa*, *smarž/sm(e)rg*, *sm(e)rk* u. Ä., *smold*, *sosna*, *tis*, *topol*, *werba/wirba*, *wetla*, *wilš'a/wol'sa*, *wiš*, *witwa*, *wos*, *wres*.

Aus den Flurnamen des Kreises Jüterbog/Luckenwalde nicht bekannte Bezeichnungen für Pflanzen: *bazd*, *bezdowina*, *brešt*, *brus'nica*, *česn*, *dren*, *grib*, *jablo*, *jaгла*, *klen*, *kober*, *kopr*, *koterba/kotirba*, *kruša*, *lěska*, *lokno*, *lik*, *pl'ušč*, *proso*, *pyr'*, *řěp*, *řěpa*, *rogoz*, *rokyta*, *sit*, *skrip*, *sliwa*, *smarž/sm(e)rg*, *sm(e)rk* u. Ä., *smold*, *sosna*, *tis*, *topol*, *torn*, *trest'*, *werba/wirba*, *wqz/węz*, *wiš*, *witwa*, *wost*.

Um diese Wörter wird der bisherige Bestand an altpolabischen Pflanzenbezeichnungen aus Flurnamen erweitert.

Dem gemeinslawischen Bestand – also im Ost-, Süd- und Westslawischen vertreten – gehören folgende Bezeichnungen an<sup>52</sup>: *breza*, *buk*, *grab*, *lipa*, *dub*, *wirba/werba*, *rokita*, *topol*, *osina/osa*, *will'sa/wol'sa*, *brešt*, *klen*, *smrk/smirk*, *tis*, *kruša/krušwa*, *jablo*, *leška*, *bezdowina*, *kalin(k)a*, *dren*, *torn*, *pl'ušč*, *lyko*, *rogoz*, *proso*, *jaгла*, *trest*, *sit*, *pyr'*, *rep-*, *wost*, *wrest*, *česn*, *luk*, *kopr*, *mach/moch/mech*, *repa*, *grib*, *smarz*. Das ist mit Abstand die Mehrheit aller ermittelten Bezeichnungen für Pflanzen. Die Übrigen sind lediglich in einigen slawischen Sprachen anzutreffen.

Für die Waldkiefer, Föhre (*Pinus silvestris*) gilt seit alters *sosna*, im Ost- wie Westslawischen heute auch, im Südslawischen steht dafür *bor*. *Brusnica* 'Preiselbeere' begegnet außer im Ostslawischen weiterhin im Tschechischen sowie Polnischen, aber auch im südlichen Obersorbischen<sup>53</sup> *Lokno* „Seerose“ gehört zu tschech. *lekno* sowie zu lit. *luknė* '(Gelbe) Seerose', ansonsten findet sich in den slawischen Sprache keine genuine Entsprechung. *Witwa* 'Korb-

weide' begegnet nur im Polnischen sowie Niedersorbischen. *Wetla* findet lediglich in russ. *ветла* (*Salix pendula*) ein Pendant.

Von den bei BOLLE etwa 40 genannten einheimischen Baumarten haben als Motivationsgrund nur ein Drittel Geltung erlangt<sup>54</sup>, nämlich Birke (*Betula*), Buche (*Fagus*), Hagebuch (*Carpinus*), Linde (*Tilia*), Eiche (*Quercus*), Weide (*Salix*), Bruchweide (*Salix fragilis*), Pappel (*Populus*), Espe, *Populus tremula*), Schwarzerle (*Alnus*), Ulme, Rüster (*Ulmus laevis*), Feldahorn (*Acer campestre*), Kiefer (*Pinus*), Fichte (*Picea*), Eibe (*Taxus*), Birne (*Pyrus*), Apfel (*Malus*) und Pflaume (*Prunus*).

Die genannten Arten erreichen eine beachtenswerte Größe sowie ein nennenswertes Alter und sind so stabile Erscheinungen der Landschaft. Auch darf der Nutzwert dieser Bäume nicht verkannt werden. Zumeist ist es die Qualität des Holzes, die ihnen Bedeutung verschafft (u. a. Buche, Weißbuche, Holzbirne, Holzapfel, Ahorn, Esche), oft ist es auch ein Produkt, das aus dem Baum gewonnen werden kann (so z. B. Kiefer, Birke, Linde, Erle).

Die ermittelten Sträucher zeigen ebenso Nutzwerte: Haselnuss [Wünschelrute, Schutz gegen Blitzschlag, Haselnussöl], Holunder [Heilpflanze, Fruchtstrauch], Schneeball [Blütenstand bedeutet 'Superblume'], Hartriegel [festes Holz], Faulbaum [Rinde wird medizinisch verwendet, Schwarzpulvergewinnung], Schlehe [u. a. Bedeutung für die Medizin], Efeu [ergiebige Insektentracht im Herbst], Seidelbast.

Eine weitere Gruppe sind Gräser (Süßgräser). Zu nennen sind solche an Gewässerrändern, in Mooren, also in Wasserzusammenhang: Schilfrohr, Binse, Schwanenblume, Seerose, Schachtelhalm, Distel. Bei übrigen Gräsern und weiteren Pflanzen lässt sich der Wert für die Gesundheit oder Ernährung von Menschen oder Tieren, insbesondere Insekten, beschreiben: Hirse, Geißfuß, Große Klette, Heidekraut (ergiebige Nektarquelle für Bienen), Preiselbeere, Knoblauch, Lauch, Dill, Rübe sowie Pilze<sup>55</sup>.

## Literatur

- Barnim: G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Barnim, Weimar 1984.
- Bäume: K. MÜLLER, Bäume in Ortsnamen der Niederlausitz sowie angrenzender brandenburgischer Gebiete. Zu Definition und Distribution der Arten und deren Bezeichnungen, in: Im Wettstreit der Werte. Sorbische Sprache, Kultur und Identität auf dem Weg ins 21. Jahrhundert, hrsg. von D. SCHOLZE, Bautzen 2003, 169–180.
- Bezüge: K. MÜLLER, Die appellativischen Bezüge in Flurnamen sorbischer Herkunft im Kreise Beeskow-Storkow als Hinweis auf die Motivationsgründe, in: Lětopis 47 (2000) 33–46.
- BNB 10: Die Gewässernamen Brandenburgs, Weimar 1996 (= Brandenburgisches Namenbuch 10).
- BOLLE: C. BOLLE, Andeutungen über die Freiwillige Baum- und Strauchvegetation der Provinz Brandenburg..., 2. Ausg., Berlin 1887.
- Jüterbog-Luckenwalde: G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Kreises Jüterbog-Luckenwalde, Weimar 1991.
- MACHEK: V. MACHEK, Česká a slovenská jména rostlin, Praha 1954.
- SSA: Sorbischer Sprachatlas, Bautzen ab 1965.
- Thesaurus: R. OLESCH, Thesaurus linguae dravaenopolabicae, Bde. 1–4, Köln/Wien 1983/87.

## Verzeichnis der Siglen

- B R. E. FISCHER, Die Ortsnamen des Kreises Belzig, Weimar 1970 (= Brandenburgisches Namenbuch 2).
- Ba G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Barnim, Weimar 1984 (= Brandenburgisches Namenbuch 5).
- H R. E. FISCHER, Die Ortsnamen des Havellandes, Weimar 1976 (= Brandenburgisches Namenbuch 4).
- JL G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Kreises Jüterbog-Luckenwalde, Weimar 1991 (= Brandenburgisches Namenbuch 7).
- L C. WILlich, Die Ortsnamen des Landes Lebus, Weimar 1994 (= Brandenburi-

- sches Namenbuch 9).
- P S. WAUER, Die Ortsnamen der Prignitz, Weimar 1989 (= Brandenburgisches Namenbuch 6).
- R E. FOSTER, Die Ortsnamen des Landes Ruppín, Weimar 1998 (= Brandenburgisches Namenbuch 11).
- T G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Teltow, Weimar 1972 (= Brandenburgisches Namenbuch 3).
- U S. WAUER, Die Ortsnamen der Uckermark, Weimar 1996 (= Brandenburgisches Namenbuch 9).
- Z R. E. FISCHER, Die Ortsnamen der Zauche, Weimar 1967 (= Brandenburgisches Namenbuch 1).

### Anmerkungen

- 1 Der letzte Band, der zum Kreise Beeskow-Storkow, ist nunmehr erschienen; vgl. in: NI 87/88 (2005) 265 ff., außerdem ebd., 339.
- 2 Vgl. Bezüge sowie Bäume.
- 3 Flurnamen werden in größerem Umfang lediglich in den Bänden für den Barnim sowie für Jüterbog-Luckenwalde von G. SCHLIMPERT behandelt.
- 4 Altpolabische Bezeichnungen sind grundsätzlich erschlossene Wörter und müssten durch ein \* charakterisiert sein, das lasse ich stets weg.
- 5 Vgl. Bäume, 170.
- 6 Vgl. Bezüge, 36; BNB 10, 329.
- 7 Vgl. Bäume, 171 f.; W. WISSMANN, Der Name der Buche, Berlin 1952.
- 8 Vgl. Bezüge, 36 f.; BNB 10, 329.
- 9 Vgl. Bäume, 172 f., BNB 10, 330.
- 10 Vgl. Bäume, 174.
- 11 Vgl. SSA 3, Karte 133.
- 12 Vgl. Bezüge, 36, BNB 10, 330.
- 13 Vgl. Bäume, 172.
- 14 Vgl. Bezüge, 35 f.
- 15 Vgl. Bäume, 175.
- 16 Vgl. Bezüge, 37; BNB 10, 331.



- 17 Vgl. Bäume, 174; Bezüge, 36; BNB 10, 331.
- 18 Vgl. Bezüge, 37 f.
- 19 Vgl. Bäume, 169 f., BNB 10, 329.
- 20 Vgl. Bäume, 173 f.
- 21 Vgl. Thesaurus, 400.
- 22 Vgl. Bezüge, 37.
- 23 Vgl. Bäume, 174.
- 24 Auch polab. *sūsno*; vgl. M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 2, Heidelberg 1955, 701.
- 25 Vgl. Bezüge, 38; BNB 10, 331.
- 26 Vgl. BNB 10, 331.
- 27 Vgl. Bäume, 173; Bezüge, 37.
- 28 Vgl. Bäume, ebd.; Bezüge, ebd.; BNB 10, 330.
- 29 Vgl. Bäume, 174.
- 30 Vgl. MACHEK, 131 f.
- 31 Vgl. BNB 10, 331.
- 32 Vgl. MACHEK, 133.
- 33 Vgl. BNB 10, 331.
- 34 Vgl. Bezüge, 38; BNB 10, 330.
- 35 Vgl. BNB 10, 331.
- 36 Vgl. BNB 10, ebd.
- 37 Vgl. polab. *prěši* 'Hirse', vgl. Thesaurus, 815.
- 38 Vgl. auch E. BERNEKER, Slavisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1, Heidelberg 1913, 443, auch MACHEK (unter den Stichwörtern ähnlichen Anlautes); auch SSA, Bd.1: Feldwirtschaftliche Terminologie, Bautzen 1965, Karte 3.
- 39 Vgl. BNB 10, 331.
- 40 Vgl. SSA, Bd. 3, Karte 127, Bezüge, 38; BNB 10, 331.
- 41 Vgl. BNB 10, ebd.
- 42 Vgl. BNB 10, 330, sowie Löcknitz in Vorpommern.
- 43 Vgl. BNB 10, 331.
- 44 Vgl. polab. *lauk* 'Knoblauch', vgl. Thesaurus 495.
- 45 Vgl. BNB 6, 149.
- 46 Vgl. BNB 10, 330.
- 47 Vgl. Bezüge, 37; BNB 10, 330.

- 48 Thesaurus.
- 49 Vgl. Bezüge, 37; BNB 10, 330.
- 50 Vgl. VERF., „Mykophile“ Ortsnamen, in: *Boletus* 5 (1981) 41–44.
- 51 Vgl. BNB 10, 329 ff.
- 52 Die hier gewählte Anordnung folgt der des Textes.
- 53 Vgl. SSA Bd. 3, Karte 112; vgl. zudem H. H. BIELFELDT, *Deutsch Preiselbeere Vaccinium vitis-idaea, seine Herkunft und Wortgeschichte*, in: *Zeitschrift für Slawistik* 16 (1971) 704–716.
- 54 Vgl. Bäume, 175.
- 55 Zur Frage der Pilze als Motivation in Siedlungs- wie Flurnamen ist eine Sammlung abgeschlossen und ein Manuskript in Vorbereitung.

### Summary

The article deals with the explanation of toponyms in the territory of Brandenburg, which was populated by Slavs approximately from the 6<sup>th</sup> to the 14<sup>th</sup> century. The place-names of Polabian origin in this territory could be derived also from appellatives denoting plants as there are *trees* (Buckow/beechn-tree; Damme/oak-tree; Jabel/apple), *bushs* and *shrubs* (Leest/hazel; Kallinchen/elder; Friesack/heath), some kind of *grasses* (Ziethen/rush; Weisen/reed), *berries* (Preußnitz/cranberry), *flowers* (Wust/thistle; Löcknitz/water-lily) and last but not least *mushrooms* (Feldgrieben/mushroom; Schmarsow/morel). Approximately 50 toponyms are derived in this way. This article can also give a contribution to the description of the flora of the territory of Brandenburg in earlier times.

Józef Domański, Wrocław/Breslau

## Nichtübereinstimmungen zwischen alten slawischen und nach 1945 festgesetzten Ortsnamen Schlesiens

### 1. Teil

Nach dem Zweiten Weltkrieg, als fast ganz Schlesien und andere Teile Deutschlands Polen eingegliedert wurden, entstand die Notwendigkeit, die deutschen Ortsnamen (ON) in diesen Gebieten durch polnische zu ersetzen. Zu diesem Zweck wurde die Kommission für die Festsetzung der Orts- und Flurnamen (Komisja Ustalania Nazw Miejscowych i Obiektów Fizjograficznych) eingesetzt, in der Sprachwissenschaftler, Historiker und Geographen tätig waren. Die Kommission zerfiel in zwei regionale Teile, deren Sitze sich in Krakau und Posen befanden. Die Krakauer Subkommission, geleitet von Prof. W. TAsZYCKI, hatte das Ziel, die slawischen, d.h. polnischen, tschechischen und sorbischen ON Schlesiens aufgrund historischer Belege zu eruieren und die ursprünglich deutschen ON durch polnische „Taufen“ zu ersetzen. Nach durchgeführten Recherchen, an denen auch Archivare teilgenommen haben, wurden etwa 40000 historische Schreibungen schlesischer ON gesammelt<sup>1</sup>. Diese Anzahl umfasste aber nur einen Teil der enormen Namenmaterialien, die sich verstreut in Archivalien und gedruckten Quellen befinden. Deshalb waren der genannten Kommission viele historische Belege schlesischer ON unbekannt, was sich nicht selten bei der Wiederherstellung ursprünglich slawischer ON Schlesiens negativ auswirkte. Manchmal kam es vor, dass die Kommission alte Belege slawischer ON kannte, aber andere polnische ON einführte, um Wiederholungen der ON zu vermeiden oder deutsche Spuren in ihren Grundlagen zu verwischen.

Man muss aber betonen, dass die überwiegende Mehrheit der alten slawischen ON Schlesiens korrekt rekonstruiert wurde.

Es ist noch hinzuzufügen, dass im Laufe der Zeit manche Forscher, die sich mit der schlesischen Toponomastik befassten, einige Fehlrekonstruktionen slawischer ON korrigierten. Zu diesen Sprachwissenschaftlern gehören z. B. S. ROSPOND und seine Mitarbeiter bzw. Nachfolger (SNGEO I–XII; BGŚL), wie auch Mitarbeiter von K. RYMUT (RNPOL I–VI) und J. DOMAŃSKI (DNWR u. a.). Doch viele frühere Fehlrekonstruktionen der ON wurden in diesen Veröffentlichungen nicht berücksichtigt oder falsch gedeutet.

Im Mittelalter war das heutige Schlesien von drei slawischen Stämmen besiedelt. Westlich von Queis, unterem Bober und südlich der mittleren Oder wohnten Sorben<sup>2</sup>. Südöstliche Teile Schlesiens und die Grafschaft Glatz besiedelten Tschechen<sup>3</sup>. Der Rest Schlesiens stellte den polnischen Siedlungsraum dar. Bei der namenkundlichen Forschung muss man diese Tatsachen berücksichtigen, obwohl es oft nicht leicht ist, ON der einzelnen Sprachen zu unterscheiden. Im 13. Jahrhundert begann die ländliche deutsche Kolonisation in Schlesien<sup>4</sup>, was noch zur „Entstellung“ dieser ON beigetragen hat. Die slawischen ON, die in den ehemaligen sorbischen und tschechischen Siedlungsgebieten des heutigen Polens auftreten, darf man nicht als polnische deuten, obwohl sie jetzt festgesetzte polnische Lautformen haben.

Aufgrund meiner toponymischen Sammlungen präsentiere ich unten einen Teil von eruierten slawischen ON Schlesiens, die mit den nach 1945 festgesetzten Namenformen nicht übereinstimmen. Die ON sind alphabetisch geordnet. An erster Stelle, nach der laufenden Nummer, steht der heutige polnische ON. Danach folgen der Reihe nach der frühere, eventuell auch der spätere deutsche ON, die eruierte Namenform, die Ansiedlungsart des Ortes (Dorf oder Stadt), die Bezeichnung des Kreises, in dem sich der Ort befindet, eine Auswahl historischer Belege und die Deutung des ursprünglichen ON.

Mein Untersuchungsgebiet umfasst das östlich der Lausitzer Neiße gelegene Territorium Schlesiens, das bis zum Jahr 1937 zu Deutschland gehörte<sup>5</sup>, dazu noch das frühere Krossener Land und der Kreis Schwiebus/Świebodzin, die einst ein Bestandteil Schlesiens waren<sup>6</sup>. Ich berücksichtige auch die östlichen Teile der ehemaligen Kreise Guben/Gubin, Sorau/Żary und Zittau, die früher zu den Provinzen Mark Brandenburg bzw. Sachsen gehörten und heute dem polnischen Schlesien angegliedert sind<sup>7</sup>.

1. BARKOWO – dt. Barga, früher zwei Dörfer: a) Groß Barga und b) Klein Barga, einst a) *Borkowo Wielkie* und b) *Borkowo Małe*, Dorf, Mil.

a) 1335/42 Barchow MPV I 359; 1666/67 Gross Barga JVis 450; 1736 Gr. Barga, P[olnisch:] Wielki Borkowo POels; 1787 Gross Barga, Wilki Borkowa ZB VII 396; b) 1676 Kleubarga (!) DTrach; 1736 Kl. Barga, P[olnisch:] Maly Borkowo POels.

*Borkowo* – poln. poss. ON zum PN *Borek* SSNO I 218. Die Belege aus den Jahren 1736 und 1787 weisen auf den ON *Borkowo* hin, der in Form von Barga eingedeutscht wurde. S. ROSPOND und W. MAKULA-KOSEK leiten ihn vom PN *Bark*, *Barka*, *Barko* < *Bartłomiej* oder *Barch* ab (SNGeo I 26; RNPOL I 83), was weniger wahrscheinlich ist.

2. BARTOSZOWA – dt. Schönfeld, früher *Łąka*, Dorf, Str.

(1202) Fälsch. 13. Jh. possessionem ...que nunc Pulcher Campus dicitur et antea Lanca vocabatur SUB I 252; 1216 Schonuelte SUB I 107; 1218 villa Bartholomei, que modo vocatur Sconiuelt SUB I 124; Predium Bartholomei scilicet Sconeuelte SUB I 204.

*Łąka* – poln. topographischer ON zum App. *łąka* 'Wiese'. Schon in der 1. Hälfte des 13. Jh. trug der Ort den dt. ON *Schönfeld* = lat. *Pulcher Campus*. Der ON *Łąka* hat sich nicht durchgesetzt. S. ROSPOND betrachtet unrichtig „predium Bartholomei“, das nur auf den Eigentümer hinweist, als ON und rekonstruiert ihn als \**Bartłomiejów*

(SNGeo I 27). Auch Pulcher Campus kann man nicht als *Piękna Łąka* ‚schöne Wiese‘ übersetzen, wie es W. MAKULA-KOSEK tut (RN-Pol I 93).

3. BELCZ GÓRNY – dt. Hochbeltsch, früher *Belkaczewo* > *Belkaczow*, Dorf, Gu.

Ca. 1305 Beltacewo (pro Belcacewo) LF E 260; 1368 hus das do ... Sandowel (= Sadowel/dt. Sandewalde) genannt ist vnd das dorff Belkaczow, das czu dem selben huse gehört KopOl 134; 1415 de Belkeczaw ŻTr 47; 1470 Belkeczow KDol IX Nr. 599.

*Belkaczewo* > *Belkaczow* – poln. poss. ON zum PN \**Belkacz*, der vom Verb *belkać*, *belkotać* ‚unverständlich sprechen‘ gebildet wurde. S. ROSPOND und W. MAKULA-KOSEK rekonstruieren unrichtig den ON als *Beltaczewo* (SNGeo I 35; RNPol I 114 ff.). Im Mittelalter wurde oft *c* (= *k*) als *t* geschrieben. Dazu weisen noch drei angeführte historische Schreibungen zweifellos auf die Form *Belkaczewo* > *Belkaczow*.

4. BELCZ MAŁY – dt. Klein Beltsch, früher *Bieliszowo* > *Bieliszow*, Dorf, Gu.

Ca. 1305 Belischowo LF E 245; 1490 Bielieschow LBUr I 270; 1726 Kleinbeltsch OInd 117.

*Bieliszow(o)* – poln. poss. ON zum PN *Bielisz* < *biały* ‚weiß‘. Vgl. poln. PN *Bielisz* RSWsp I 303; polab. PN *Běleš* SPers 14.

5. BĘDKOWO – dt. Bentkau, früher *Bienikowo* > *Bieńkowo*, Dorf, Treb. 1208 Benicovo CDS II 45, 50; 1216 Benicovo CDS II 141; 1218 Benicovo CDS II 189; 1235 Benicouo SUB II 64; 1267 Bencouo MUr 249; 1594 Bengkau APWr, Rep. 33, Nr. 1237 S. 72; 1743/46 Bentcke NON 130.

*Bienikowo* > *Bieńkowo* – poln. poss. ON zum PN *Bienik* SSNO I 153. Unter dem Einfluss der dt. Sprache wurde später zwischen *n* und *k* der Konsonant *t* eingeschoben, ähnlich wie in den schlesischen ON *Bukowinka* (1785 *Bukowinke* ZB IV 276) > dt. *Bukowintke*; *Jankowa* (1619 *Jankofa* GBei 196) > dt. *Jantkawe* (1787 *Jantkawe* ZB VII 412).



6. BIELAWA – dt. Langenbielau, früher auch geteilt in Ober und Unter Biela, auch Alt und Neu Biela, endlich Langenbielau, einst *Biała*, Dorf, dann Stadt, Reich.

(1243) 16. Jh. villam ... Bela SUB II 148; 1288 Bela SUB V 288; ca. 1305 Bela inferior, Bela superior LF B 519, 520; (1329) 15. Jh. in antiqua Bela UGReich Nr. 83; 1375 zur Newenbele UGReich Nr. 245; 1399 Bela JBei 386; 1666/67 Lange Bil JVis 728.

*Biała* – poln. topographischer ON, der vom Namen des vorbeifließenden Flusses *Biała* (ca. 1900 Biele NWKart) übernommen wurde. Vgl. poln. Adj. *biała* 'weiß'. Die Ableitung des ON von *bielawa* 'nasse Wiese', wie es S. ROSPOND tut (SNGeo I 48), ist unrichtig.

7. BIELOWICE – dt. Bellwitzhof, früher *Polkowicy*, Dorf, Lieg.

1202 Polchouiz CDS I 216; 1217 Polcouici CDS II 165; 1218 Polkouici CDS II 205; 1247 Polcivici Rg Nr. 607; 1267 Polciwici SUB IV 39; 1326 Belwicz Rg Nr. 4530; 1687 Belishoff JVisL 240; 1789 Bellwizhof ZB VIII 164.

*Polkowicy* – poln. patr. ON zum PN *Polko* SSNO IV 309. S. ROSPOND leitet irrtümlich den ON vom PN *Biel*, *Biela* ab (SNGeo I 47).

8. BIELÓW – dt. Bielow, früher *Biała*, Dorf, Cros.

1261 prope Crosnam (= Krosno Odrzańskie/Crossen an der Oder) ... Bala SUB III 231; 1273 villam ... Belam ... in Crosnensi territorio AP Wr, Rep. 135 D 204 fol. 376; (1284) 15. Jh. Bela SUB V 107; 1435 Bele AP Wr, Rep. 76 Nr. 226; 1870 Bielow (Biele) TPreu 58. – Das Dorf liegt an dem Fluss *Biała* (heute *Biela*/dt. *Biele-Bach*, auch *Biele-Fluss*, vgl. MBl Nr. 2121, 2188), rechter Zufluss der Oder/Odra.

*Biała* – poln. topographischer ON abgeleitet vom Flussnamen. B. CZOPEK-KOPCIUCH kennt die mittelalterlichen Belege nicht, deshalb rekonstruiert sie den ON unrichtig als *Bielów* zum App. *biel* 'Sumpf, feuchte Wiese' oder PN *Biel* (RNPOL I 180).

9. BIENIÓW – dt. Benau, früher *Bjenow*, Dorf, Sor.

1329 Benyn MSDol 127; 1350 Benyn LHOrt II 297; 1367 Benyn ISag

- 45; 1381 Benyn LSor 48; 1465 Behenen IFrey 184.  
*Benin* – asorb. poss. ON zum PN *Ben* < lat. *Benedictus*. Vgl. auch poln. PN *Bień* SSNO I 154.
10. BIEŻYCE – dt. Groß Bösitz, früher *Bezděz*, Dorf, Cros.  
 (1000) *Bezdiez* UrNLaus 7; 1024 *Bezdiez* UrNLaus 10; (1144) 1145 *Bezdiez* UrNLaus 10; 1360 *Besdicz*, 1499 *Grosen Besitz*, 1542 *Grosbesicz* LHOrt II 177.  
*Bezděz* – asorb. poss. ON mit dem Suffix  *\*-jv* zum PN *Bezděd*. Vgl. poln. PN *Biezdziad* SSNO I 163, ON *Biezdziedza* (1434 *Byeszdzedza* KZD II 177) bei Jasło und tschech. ON *Bezděz* (1283 *Burg Bezdez* RGZit Nr. 42).
11. BISKUPIN – dt. Bischdorf, früher *Biskupicy*, Dorf, Gold.  
 1245 In districtu Bolezlauech (= Bolestawiec/Bunzlau) ... *Biscupici* SUB II 173; 1370 *Byschofsdorf* Kn 38; ca. 1765 *Bischdorf* TPGrün 25.  
*Biskupicy* – poln. patr. ON zum App. *biskup* 'Bischof'. Schon im 13. Jh. gehörte das Dorf dem Bischof von Breslau (SUB II 173). Der ON wurde später in Form von *Bischofsdorf* > *Bischdorf* ins Deutsche übersetzt.
12. BOGDANÓW – dt. Boitmannsdorf, früher *Jamna*, Dorf, Grot.  
 Ca. 1305 *Jampna* sive *Bogdansdorf* LF B 449; 1344 *Bödemsdorf* LF F 22; ca. 1425 *Boidansdorf* SQu 257; 1590 *Baudmannsdorf* INeu 89; 1743/46 *Boitmannsdorff* NON 136.  
*Jamna* – poln. topographischer ON zum Adj. *jamna*: *jama* 'Höhle'. Der Konsonant *p* zwischen *m* und *n* im Beleg *Jampna* entstand unter dem Einfluss der dt. Sprache ähnlich wie in den eingedeutschten ON *Kamienica* (1285 *Cameniza* Rg Nr. 1815) > dt. *Kempnitz* (ca. 1305 *Kempnitz magnum* LF A 107), *Łomnica* > dt. *Lompnitz* (ca. 1305 *Lompnitz* LF D 305). Der dt. ON *Bogdansdorf* wurde vom poln. PN *Bogdan* (SSNO I 187) gebildet und später umgestaltet. Aus diesem PN entstand der heutige ON.

13. BOGOMICE – dt. Biegnitz, früher *Biegnica*, Dorf, Glog.  
Ca. 1305 Bogomyeci LF E 188; 1477 Begenitz IGlog 252; 1516 Bygenitz IGlog 4; 1670 Biegnitz JVisG 35; 1687/88 Biegnitz JVisG 399; 1736 Biegnitz PGlog. Das Dorf liegt am Unterlauf des Flusses Biegnica (1894 Biegnitza MBl Nr. 2484), der später durch die regulierte Oder durchgeschnitten wurde. Deswegen liegt das Dorf Biegnitz auf der rechten Seite der Oder.

*Biegnica* – poln. topographischer ON, der vom Flussnamen übernommen wurde. Dieser Name entstand aus dem Verb *biegnąć* 'laufen'. Die erste historische Schreibung des ON wurde entstellt, aber S. ROSPOND und W. MAKULA-KOSEK behaupten, dass sie richtig sei. Deshalb rekonstruieren sie irrtümlich den ON *Bogomice* zum PN *\*Bogom(a)* (SNGeo I 70 ff.; RNPOL I 251), was nicht zutreffen kann.

14. BRACHÓW – dt. Brechelshof, früher *Brochlewicy* > *Brochlowicy*, Dorf, Jau.

1202 Barhleuichi SUB I 54; 1217 Brochleuici CDS II 165; 1227 Brochleuici CDS III 180; 1243 Brochlovizi Rg Nr. 607; 1247 Brochlovici Rg Nr. 662; 1323 Brochlowicz Rg Nr. 4296; 1467 Brachilwicz JIau 106; 1687 Prechlitzhoff JVisL 240.

*Brochlewicy* > *Brochlowicy* – poln. patr. ON zum PN *\*Brochel* < *Brochostaw* SSNO I 246. Vgl. auch apoln. PN *Broch*, *Brochota* (ebd.) und zahlreiche PN auf *-el* (Ind 161 ff.).

15. PROCHÓW – dt. Brockau, früher *Prochow(o)*, einst Dorf, jetzt Stadtteil von Breslau.

1193 Prochou, 1204 Procouo, 1209 Procow, 1243 Proccovo, 1256 Proccovo, 1280 1280 Procow, 1353 Prockow, 1372 Prokaw, 1579 Brackaw DNWr 33.

*Prochow(o)* – poln. poss. ON zum PN *\*Proch* < *Prosimir* SSNO IV 349. Die spätere Namenform *Brockaw* > *Brochów* entstand unter dem Einfluss der dt. Sprache. S. ROSPOND berücksichtigt die ältesten Belege nicht und leitet den ON unrichtig vom PN *Broch* < *Bronistaw* ab (SNGeo I 95).

16. BROADÓW – dt. Brodelwitz, früher *Brodlewice*, Dorf, Lü.  
 1457 Brodelwiz Kn 59; 1499 Brodilwitz IFrey 107; 1520 Brodelwitz  
 IFrey 69; 1580 Brodlewitz JVisG 5; 1787 Brodelwiz ZB VII 323.  
*Brodlewice* – poln. patr. ON zum PN *Brodel* < *Brodziszlaw* SSNO I 255.  
 Vgl. z. B. 1687/88 Jacobus Brodel JVis 443. S. ROSPOND vermutet un-  
 richtig, dass der ON ursprünglich *Brodowice* (zum PN *Broda*) oder  
*Brodowiec* (: *bród* 'Furt') lautete (SNGeo I 97).

17. BRONIKÓW, heute Dębowy Dwór – dt. Eichenhof, einst *Zielonka*,  
 früher Kolonie und Vorwerk von Poniatowice/Pontwitz, heute  
 Dorf, Oels.

1830 Dzielunke, Kol. und Vorw. KAl 586; 1845 Dzielunke 505; 1887  
 Dzielunke MBl Nr. 2770; 1907 Eichenhof UB; 1996 Dębowy Dwór  
 WWroc.

*Zielonka* – poln. topographischer ON zum Adj. *zielona* 'grün'. Diesen  
 Namen trägt heute unrichtig der westlich von Broników/Dębowy  
 Dwór benachbarte Ort, der einst *Zieleniec* (1845 Silinietz, Dzielini-  
 etz, auch Zieliniecz Kn 505; 1921 Dzielinitz = Zelenich SOrtsch 50,  
 291) hieß. Der durch die Kommission festgesetzte ON *Broników* hat  
 sich nicht durchgesetzt und wurde durch *Dębowy Dwór* ersetzt,  
 was eine Übersetzung des dt. ON *Eichenhof* ist. S. ROSPOND leitet  
 den ON unrichtig vom PN *Bronik* ab (SNGeo I 98); bei RYMUT wird  
 der Name nicht erwähnt.

18. BROSZOWICE – dt. Klein Bruschwitz, heute der südliche Teil  
 von Olszyca – dt. Erlekretscham, früher *Brodzice Małe*, Dorf, Oels.  
 1475 in minori Brositz RSuc fol. 18; 1479 in parva Brosicz RDom  
 fol 2 v; 1485 in minori Brodzitz RSuc fol. 54; 1488 Cleyne Brodzicz  
 HGesch 389; 1594 Kleinbruschitz AP Wr, Bisk. Wroc. Nr. 409 S. 9;  
 1687 Klein Bruschwitz OUR Nr. 1187.

*Brodzice* – poln. patr. ON zum PN *Broda* SSNO I 246 ff. Vgl. auch  
 App. *broda* 'Bart'. In der Nachbarschaft von Brodzice Małe lag das  
 Dorf *Brodzice Wielkie* – dt. Bruschwitz > Möwengrund, heute *Prus-  
 zowice* (vgl. unten). S. ROSPOND rekonstruiert den ON in Form von

*Broszowice* zum PN *Brosz* < *Bronisław* (SNGeo I 99), was verfehlt ist.

19. BUCZYNY – dt. Buckoka > Buchenberge, früher *Bukow*, dann *Bukowka*, Dorf, Sor.

1460 Bugkow, 1635 Buka, 1820 Buckau oder Buckoke, sorb. Bukowka LHort II 306.

*Bukow* – sorb. topographischer ON zum Adj. *bukow* < *buk* 'Buche'. Später wurde zum ON das Diminutivsuffix *-ka* hinzugefügt, und so entstand die Namenform *Bukowka*. S. ROSPOND erläutert den ON nicht (SNGeo I 118). W. MAKULA-KOSEK betrachtet ihn unrichtig als deutsch und gibt nur die Deutung des „Taufnamens“ *Buchenberge*, der erst 1937 eingeführt wurde (RNPol I 419).

20. BUDZICZ – dt. Puditsch > Georgendorf, früher *Podaczyn*, Dorf, Treb.

1356 Podatzin, 1421 Podaczin, 1453 Podatschin HGesch 428; 1528 Podotschin, 1530 Podaczyn, 1533 Podaczin PAd 340; 1539 Puditsch PAd 341; 1595 Buditsch ADiec, Ks. Metr., Sign. 139 a, fol 11; 1654 Buditsch MUr 288; 1785 Puditsch, Podatzyn ZB IV 381.

*Podaczyn* < \**Podawczyn* – poln. poss. ON zum PN *Podawca* SSNO IV 297. S. ROSPOND rekonstruiert unrichtig den ON als *Budzice* zum App. *buda* 'Baude' (SNGeo I 120). W. MAKULA-KOSEK hält den ON für unklar (RNPol I 435).

21. BUDZISZÓW – dt. Buchwitz > Buchen N. S., früher *Buchcicy*, Dorf, Bres.

(1243) 16. Jh. Buchcici SUB II 156; 1252 Buchcic, 1260 Buchzicz, 1311 Buchczicz, 1353 Buchczicz, 1406 Bozczicz, 1652 Buchwitz DNWr 61.

*Buchcicy* – poln. patr. ON zum PN *Buchta*. Vgl. z.B. 1511 Lucass Buchta RWenc Nr. 471; 1566 Joachim Buchta UrOp 107. S. ROSPOND rekonstruiert den ON unrichtig als *Budziszowice*, weil er den Beleg *Budisouichi* irrtümlich identifiziert (SNGeo I 120).

22. BUKOŁOWO – dt. Buckolowe > Kurzbach, früher *Buchwałowo*, Dorf, Mil.

1591 Buchuolowe, 1604 Buchlowie GBei 207; 1637 Buchlowe ADiec, Ks. Metr., Sign. 99 b, fol. 6 v; 1666/67 Bukolowo JVis 450.

*Buchwałowo* < \**Boguchwałowo* – poln. poss. ON zum PN *Boguchwał* SSNO I 193 ff. Eine ähnliche Reduktion beobachten wir bei dem ON *Boguchwałow* (1183 Boguchualow CM I 308) > *Buchwałow* (1845 Buchwalow, Hohndorf Kn 237; mdal. Buchwołów NWGw 56), heute amtlich *Boguchwałow* – dt. Hohndorf im Kr. Leobschütz. S. ROSPOND eruiert hier die Namenform *Buków* (SNGeo I 123), was verfehlt ist. Bei K. RYMUT wird der Ort nicht erwähnt.

23. BUKOWINA ŚLĄSKA – dt. Buchelsdorf, früher *Boguchwałow(o)* > *Buchołow*, Dorf, Nam.

Ca. 1305 Rogophalowo (pro Bogophalowo) LF B 239; 1326 Boguphali villa Rg Nr. 4514; ca. 1425 Buchwaldsdorf SQu 221; 1514 z Bogvfalova KVer 23 v; 1561 de Bogufalow KVer 19 v; 1581 z Bogufalowa KVer 30 v; 1651 do Buchołowa KVer 85 r; 1666/67 Buchelsdorff JVis 571; 1830 Buchelsdorf, Bucholow KAl 76.

*Boguchwałow(o)* > *Buchołow* – poln. poss. ON zum PN *Boguchwał* (vgl. Nr. 22). Der dt. ON *Buchwaldsdorf* > *Buchelsdorf* ist eine Überführung des poln. ON, dessen Grundlage *Boguchwał-* an dt. *Buchwald* angeglichen wurde. S. ROSPOND leitet den ON vom poln. App. *buk* 'Buche' ab (SNGeo I 124), was unrichtig ist.

24. CHRZANÓW – dt. Zaumgarten, früher *Sobiegardz*, Dorf, Bres. (1250) 1549 hereditatem ... adiacentem villae nostrae Domaslau (= Domasław/dt. Domslau) nomine Sobegarz SUB II 260; 1323 Sobgar, 1340 Sobgart, 1353 Czobgarth, 1425 Czobegarthe, 1493 Zobgarthen DNWr 99; 1666/67 Zaumgarten JVis 399.

*Sobiegardz* – poln. poss. ON mit dem Suffix \*-jb zum PN \**Sobiegard*, der im tschech. PN *Soběhrd* ((1282) 17. Jh. Sobiehrd SUB V 27) eine Parallele hat. Vgl. auch Svob 85 und PTV 29. In der apoln. Namensgebung gibt es viele zusammengesetzte PN, die im ersten Glied



*Sobie-* enthalten, wie z. B. *Sobiebor*, *Sobiegląd*, *Sobiegorz* SSNO V 135. Das zweite Glied *-gard* tritt im poln. PN \**Niegard* auf, von dem der ON *Niegardów* (1564 Niegardow LKrak I 47) abgeleitet wurde. Vgl. auch poln. *hardy* < *gardy* 'stolz', *gardzić* 'verachten', tschech. *hrdý* 'stolz'. Durch die Angleichung an die App. *Zaum* und *Garten* wurde der ON in Form von *Zaumgarten* eingedeutscht. Meine frühere Deutung des ON ist zu korrigieren (DNWr 99).

25. CHRZAŚTOWA MAŁA – dt. Marienkranst > Marienwald, früher *Chrząstawa*, Dorf, Bres.

(1250) 16. Jh. hereditatem ... Cranstawam SUB II 248; (1250) 1435 Chranstava SUB II 251; (1259) 16. Jh. Cranstawa SUB III 196; 1260 Chranstava SUB III 207; (1293) 1435 villam Cranstawam ... circa Cranstouam SUB VI 84; 1353 Cranstow dominorum S. Marie LB Nr. 384; 1540 Cranst allodium Monasterii S. Marie Reg. dec. fol. 12 v; 1666/67 Margenkrantz JVis 509.6.

*Chrząstawa* – poln. topographischer ON, übernommen vom Namen des vorbeifließenden Flusses *Chrząstawa* (1336 usque in fluvium Cranstow AP Wr, Rep. 135 D 18, S. 314), der jetzt *Graniczna* (dt. Grenzwasser) heißt. Zugrunde liegt dem Flussnamen *Chrząstawa* das apoln. App. *chrąst* (> *chrzęst*) 'Geklirr'. Vgl. apoln. *chrąst* 'chrząszcz' (przez chrąsta chrobaka WCStar 158), *chrąszczy* (1466 chrąszy perstrepit SSt I 260) 'chrzęści, klirrt'. Es gibt keinen Zusammenhang zwischen dem ON *Chrząstawa* und dem bei Oppeln mündenden Fluss *Chrząstawa*, auch *Jemielnica*, wie es S. ROSPOND und W. MAKULA-KOSEK annehmen (SNGeo II 24 ff.; RNPOL II 96 ff.). Beide Objekte sind in der Luftlinie etwa 60 km voneinander entfernt.

26. CHRZAŚTOWA WIELKA – Klarenkranst > Klarenwald, früher *Chrząstawa Wielka*, Dorf, Bres.

1327 Wald Chranstow Rg Nr. 4631; 1336 Cranstow Rg Nr. 5745; 1353 Cranstow sancte Clare LB Nr. 385; 1540 Cranst allod. S. Clare Reg. dec. fol. 12 v; 1651/52 Clarenkranss JVis 286; 1743/46 Claren Cranst NON 65; 1845 Klarenkranst, Wielka Chrzastawa Kn 286.

Deutung des ON wie unter Nr. 25. Beide Dörfer, die dem Klaren- bzw. Marienkloster in Breslau gehörten, lagen nebeneinander an demselben Fluss *Chrzastawa* (heute *Graniczna*). Vgl. DNWr 62. Die amtlichen Namenformen der Orte lauten *Chrzastowa Mała* und *Chrzastowa Wielka*, was auch im Gelände im Gebrauch ist (RSZach 557, 606). Bei S. ROSPOND und W. MAKULA-KOSEK werden sie aber nicht erwähnt (SNGeo II 24; RNPoI II 96).

27. CHWALISZÓW – dt. Quolsdorf, früher *Chwaliszowice*, Dorf, Walden.

1228 Qualzchowiz LFH 149; (1263) 13. Jh. Chwalisdorf SUB III 295; 1329 Qualisdorph Rg Nr. 4862; 1666/67 Quolsdorff JVis 686.

*Chwaliszowice* – poln. patr. ON zum PN *Chwalisz* SSNO I 353. S. ROSPOND sieht hier unrichtig den poss. ON *Chwaliszów* (SNGeo II 28). Die erste historische Schreibung weist zweifellos auf den patr. ON hin.

28. CHWASTNICA – dt. Quosnitz > Quosdorf, früher *Kwaśnice*, dann auch *Kwasków*, Dorf, Ohl.

1358 Quasnicz ABReg fol. 3 v; 1545 de aqua pluviali, qui ... venit de Qwaskow et agros destruit ... ville Rasselwitz (= Raclawice Małe/Klein Rasselwitz) AP Wr, Bisk. Wroc., Sign. 490 fol. 12; 1783 Quosniz ZB I/3 S. 65; 1845 Quosnitz, Quostków Kn 522.

*Kwaśnice* – poln. patr. ON zum PN *Kwaśny* SSNO III 216. *Kwasków* – poln. poss. ON zum PN *Kwasek*, *Kwasko* SSNO III 216. Die vorübergehende Veränderung des ON *Kwaśnice* > *Kwasków* erfolgte wahrscheinlich aufgrund der Ähnlichkeit der Basen *Kwaśny* und *Kwasek*. Die Schreibung *Quostków* aus dem Jahr 1845, die 1888 wiederholt wurde (Kn 522; SG IX 337), ist unexakt, worauf die Schreibung aus dem Jahr 1545 hinweist. Unrichtig ist deshalb bei S. ROSPOND und W. MAKULA-KOSEK die Ableitung des ON von *chwast* 'Unkraut' (SNGeo II 29; RNPoI II 110).

29. CICHOSZÓW – dt. Rotherinne, früher *Czerwona Rynna*, Dorf, Oels.

1706 Rothe Rinne, *Czerwona Ryna* SOls I 4; ca. 1765 Roterinne TP-Grun 104; 1845 Rotherinne Kn 559.

*Czerwona Rynna* – Rote Rinne – der ON wurde wahrscheinlich vom Namen des vorbeifließenden Flüsschens gebildet. Vgl. auch apoln. *rynna*, *ryna* 'Einrichtung zur Ableitung von Wasser, Kanal, Rinne' SSt VIII 64. Es ist unbekannt, ob hier der dt. oder poln. ON ursprünglich war.

30. CIENIN – dt. Langenau, früher *Natganow*, Dorf, Treb.

1332 Passicurowicz (= Pasikurowice/Paschkerwitz) et Nalganow KopOl 39 und Rg Nr. 5126; 1398 Ilgenow AP Wr, Kl 109 fol. 21 v; ca. 1580 Paschkerwitz ...Langenaw AP Wr, Rep. 33, Nr. 1224 S. 2; 1785 Langenau, Nagelnow ZB IV 264.

*Natganow* – poln. poss. ON zum PN \**Natgan*, der in Form von Participium passivi des Verbs *natgać* 'vorlügen' auftritt. Ursprüngliche participia passivi waren auch solche apoln. PN wie *Biegan*, *Chocian*, *Kochan*, *Lubian*, *Niedan*, *Obiecan*, *Pomnian* u. a. (SSNO s. v.). S. Rospond konnte die historischen Schreibungen *Nalganow*, *Nagelnow* nicht rekonstruieren und nimmt unrichtig an, dass *Łęg*- zugrunde liegt. Dagegen sieht W. MAKULA-KOSEK hier einen dt. ON, der aus *lang* + *-au* entstanden ist (RNPoI II 134 ff.). In Wirklichkeit wurde der poln. ON *Natganow* durch die Angleichung an *lang* und *Au(e)* eingedeutscht.

31. CZARNOCIN – dt. Scharnosin, früher *Czarnoziemie*, Dorf, Stre.

1485 Czarnozeme AP Wr, Rep. 107, Nr. 184; 1687/88 Czarnozenie JVisO 398; 1743/46 Czarnozin NON 25; 1783 Czarnosin ZB II 259; 1845 Czarnosien Kn 84; mdal. čarnożyńy, do -ńiou OWort I 123.

*Czarnoziemie* - poln. topographischer ON zusammengesetzt aus *czarna* 'schwarz' und *ziemia* 'Grund, Boden' in der Bedeutung 'schwarze Erde'. Vgl. auch poln. *podziemie* und *przyziemie* 'verschiedene Bedeutung' mit dem Glied *-ziemie* < *ziemia*.

32. CZARNOGOŹDZICE – dt. Zwornogoschütz > Hohenwarte, früher *Czarnogoszczce*, Dorf, Mil.

1364 Czarnobuschcze KopOl 162 und HGesch 448; ca. 1600 Crinogoscze, Crinogoszczice GBei 187; 1619 Tschernigaschtz oder Neuvorwerk GBei 117, 194; 1632 Tscharnogoschitz GBei 117, 194; 1743 Zornogoschütz GBei 194.

*Czarnogoszczce* – poln. poss. ON mit dem Suffix \*-je zum PN \*Czarnogost. Vgl. PN auf -gost wie poln. *Bdzigost*, *Dobrogost*, *Lubgost* u. a. SSNO II 174, tschech. *Bedigost*, *Dobrogost*, *Domagost*, *Lubogost* PTv 158, auch poln. PN *Czarnek*, *Czarnoch*, *Czarnosz*, *Czarnota* SSNO I 400. S. ROSPOND vermutet hier den patr. ON *Czarnogoszczyce* oder den topographischen ON *Czarnogoździce* (SNGeo II 55), was nicht zutrifft. Dieselbe Deutung gibt W. MAKULA-KOSEK an (RNPOL II 187 ff.).

33. CZERNIEC – dt. Schwarzau, früher *Swarcy* > *Swarce*, Dorf, Lü.

1267 Svarci Rg Nr. 1257; 1376 Swarczaw HDG II 97; 1399 Swarce JBei 393; 1410 Schwartz MUR 266; 1580 Schwartze JVisG 21; 1789 Schwarzau ZB VIII 243.

*Swarcy* > *Swarce* – poln. Sippenname zum PN *Swarek* < *Swar* SSNO V 261 ff. Vgl. auch apoln. *swar* 'Zank'. Der ON wurde durch die Angleichung an das Adj. *schwarz* eingedeutscht. Dazu hat auch der mittelalterliche deutsche Wandel der Konsonantengruppe *sw* zu *schw* beigetragen. S. ROSPOND und W. MAKULA-KOSEK halten den ON für deutsch (SNGeo II 66; RNPOL II 219), was unrichtig ist.

34. DĘBICE – dt. Dambritsch, früher *Dąbroszyn*, Dorf, Neum.

1360 Dambroschin ABReg fol. 106 r; 1367 Damerschyn TBei 41; 1385 Dambrosschin AP Wr, Rep. 39 Nr. 35 S. 24; 1398 Dambroschin ebd. Nr. 37 S. 69; 1400 Dambroschin JBei 402; 1785 Dambritsch ZB V 214.

*Dąbroszyn* – poln. poss. ON zum PN *Dąbrosza* SSNO I 463. Den Beleg *Dambici* aus dem Jahre 1217 (SUB I 113) kann man aus sprachlichen Gründen nicht mit *Dąbroszyn* identifizieren. Er müsste sich auf einen abgekommenen Ort beziehen. Deshalb behauptet S. Ros-

POND unrichtig, dass das Dorf zuerst *Debice* und dann *Dąbrowice* (zu *dąb* 'Eiche' und *dąbrowa* 'Eichenwald') hieß (SNGeo II 95).

35. DĘBNICA – dt. Dambitsch > Ritterhof, früher *Dąbicz*, Dorf, Mil. (1296) 14. Jh. Dambicz SUB VI 219; ca. 1305 Thomcze LF B 87; 1322 Dambitshe Rg Nr. 4184; 1431 Dambicz Kn 88; 1595 Dambitsch ADiec, Ks. Metr., Sign. 139 a (o. pag.); 1666/67 Dambisch JVis 445; 1676 Dambitsch DTrach; 1845 Dambitsch, Dębica Kn 88.

*Dąbicz* – poln. poss. ON mit dem Suffix \*-jb zum PN *Dąbik* SSNO I 463. Die histor. Schreibungen mit *-itsch* [= *-iĉ*] weisen auf die Form *Dąbicz* hin. Vgl. auch den ON *Debicz* bei Środa Wlkp. (RNPOL II 323). S. ROSPOND und W. MAKULA-KOSEK rekonstruieren unseren ON unrichtig als *Debica* (SNGeo II 99 ff.; RNPOL II 331 ff.).

36. DĘBNICA – dt. Taubnitz, früher *Dupnica*, einst Dorf, heute der südliche Teil von Dziwigórz/Diesdorf; vgl. KDReich Nr. 423 und WWroc), Neum.

1246 Dupnicza SUB II 184; ca. 1305 Dupnitz LF D 122; 1456 Daubnitz AP Wr, Rep. 6 Nr. 217; 1557 Daubnitz AP Wr, Rep. 123 Nr. 230; 1666/67 Taupitz JVis 372; 1785 Taubnitz ZB V 239.

*Dupnica* – poln. topographischer ON abgeleitet vom apoln. Adj. *dupna* (< *dupa*) 'hohl'. Vgl. auch 1442 ad lapidem *Dupny* LBUr II 633, *dupniasty* 'hohl' SSt II 220, osorb. *dupa* 'Aushöhlung, Loch', slowak. *dupa* 'unterirdische Höhle, Grotte, Faulhöhle', slowen. *dupa* 'unterirdische Höhle, Grotte, Aushöhlung' (TEt V 157 ff.).

37. DOBROŚLAWICE – dt. Dobrtowitz > Gutfelde, früher *Dobiertowice*, Dorf, Mil.

Ca. 1415 Dobirthowicz ŻTr 53; 1495 Dowitzwice LBUr II 110; 1666/67 Dobiertowitz JVis 450; 1736 Dobiertowitz POels; 1845 Dobiertowitz, Dobiertowice Kn 97.

*Dobiertowice* – poln. patr. ON zum PN \**Dobiert* < dt. *DoBERT* GDNam 152. Vgl. zahlreiche dt. PN mit dem zweiten Glied *-bert* < *-berht* (WLex s.v.; SNam I 15) und apoln. entlehnte PN auf *-biert*: *Biert*,

*Gumbiert, Imbiert, Zynbiert* SSNO s. v. S. ROSPOND rekonstruiert den ON als *Dobiestowice* zum PN *Dobiest*, was verfehlt ist (SNGeo II 120).

38. DOBROSZYCE – dt. Juliusburg, früher *Treski*, einst Dorf, dann Stadt, Oels.

1405 Treßkin, 1472 Traske SStäd 183; 1475 Tresske AP Wr, DokWr, Sign. 51 dd; 1529 Treske SStäd 183; 1537 Dreszke OUr Nr. 712; 1546 Treske, Dreske AP Wr, Rep. 33, Nr. 1214 S. 13, 15, 72; ca. 1580 Dresky AP Wr, Rep. 33, Sign. VIII 13e, S. 25; 1676 Juliusburg JNeu 94; 1736 Juliusburg alias Dresky POels.

*Treski* < \**Trestki* – poln. Sippenname zum PN *Trestka* SSNO V 48 ff. Vgl. auch apoln. *treść* (< \**trvstv*) ‘Schilfrohr’ SSt IX 184 ff. Daraus entstanden das Diminutiv *trestka* (< \**trvstvka*) und der gleichlautende PN. Das Dorf wurde 1663 in einem Teil zur Stadt erhoben. Herzog Julius Sigismund machte sie 1675 zu seiner Residenz und ließ sie nach seinem ersten Vornamen als *Juliusburg* benennen (SStäd 183; WSchl 213). S. ROSPOND identifiziert unrichtig den Beleg aus dem Jahr (1267) 1284 *Dobreshiczi* mit *Dobroszyce* (SNGeo II 121), weil er sich auf *Dobroszów Oleśnicki/Dobrischau* > Reichenfeld bezieht (SUB IV 28, 353). Verfehlt ist auch seine Deutung, die Namenform *Dresky* sei aus dem PN *Andreas* entstanden, was auch W. MAKULA-KOSEK annimmt (SNGeo II 121; RNPOL II 380). Wie die historischen Schreibungen ausweisen, entwickelte sie sich später unter dem Einfluss des Deutschen, ähnlich wie der poln. ON *Tokary* (1288 Tokar SUB V 287) > dt. *Dockern*, wo der anlautende Konsonant *t* ebenfalls durch *d* ersetzt wurde.

39. DOBRZENICE – dt. Siegroth, früher *Żdzigrodowice*, Dorf, Str.  
1320 Sygrodowicz Rg Nr. 4048; 1335/42 de Zigradowicz MPV I 360;  
1400 Zegrod JBei 389; 1687/88 Sigrod JVis 307; 1783 Siegroth ZB I/4 S. 48.

*Żdzigrodowice* - poln. patr. ON zum PN *Żdzigrod* SSNO VI 303. Bei der Eindeutschung des ON ist *-owice* im Auslaut verschwunden.



Der heutige ON wurde vom abgekommenen Ort *Dobrzienicy* (1217 Dobrennici SUB I 113) bei Liegnitz übertragen. S. *ROSPOND* nimmt hier den patr. ON zum PN \**Siegrad* mit dem ersten Glied \**sě-* 'glänzen, leuchten' an (SNGeo II 122). Die angegebene Bedeutung von \**sě-* hat keine Begründung in den slawischen Sprachen. Das Glied *sie-* entstand in der apoln. Namengebung aus dem anlautenden *wsze-*, vgl. *Siebor* < *Wszebor*, *Sieciech* < \**Wszeciech*, *Siemił* < *Wszemił*, *Sierad* < *Wszerad* (BMStar 127 ff.). Der von *ROSPOND* angenommene ON *Siegradowice* wäre hier als *Schegrad* und nicht als *Siegrad* (phonetisch: *zīgrot*) eingedeutscht worden.

40. DOBRZEŃ – dt. Gutwohne, früher *Dobra Wielka*, Dorf, Oels. 1385 de magna Dobra AP Wr, MWr, Sign. G 5/1, fol. 27; 1513 magna Dobra alias Cothwan AP Wr, Bisk. Wroc., Nr. 228 (o. pag.); 1540 Magna Dobra alias Cothwan Reg. dec., fol. 15 v; ca. 1680 Kottwohne AP Wr, Rep. 33 Nr. 1209 S. 12; 1706 Guttwohn Gross Dobra SOLs I 3; Gutwohne (Gross Dober) ZB IV 281; 1845 Guttwohne, einst Groß Dobern Kn 197.

*Dobra* – poln. topographischer ON, der vom Namen des vorbeifließenden Flusses *Dobra*/dt. Juliusburger Wasser (1256 super fluvium, qui vocatur Dobra SUB III 139) übernommen wurde. Die Bezeichnung *Magna* – *Groß* –, diente zur Unterscheidung des Ortes vom benachbarten Dorf *Klein Dobra* > *Döberle* (UB; WWroc). Der parallele dt. ON *Kotwahn* (vgl. *Kot* 'Schmutz, aufgeweichte Erde' und *Wahn* 'grundlose Hoffnung') verwandelte sich später zu *Kotwohn* > *Gutwohn(e)*. *ROSPOND* kennt den ON *Dobra W.* nicht und deutet den „Taufnamen“ *Dobrzeń* als partielle Übersetzung des dt. ON *Gutwohne* (SNGeo II 122). Auch die Ableitung des ON vom Ausdruck *Gottwohne* 'Boże mieszkaj' > *gut wohne* 'dobrze mieszkaj', wie W. MAKULA-KOSEK annimmt (RNPOL II 385), ist verfehlt.

41. DOMANIÓW – dt. Thomaskirch, früher *Domaujowa* und *Domaujowo*, dann *Domaujewa Cyrki*, Dorf, Ohl. 1224 Domavioua SUB I 181; 1224/30 Domauiouo SUB I 230; 1234

Domaycerke SUB II 56; 1235 Domaycerke SUB II 64; 1267 possessiones Domaneuo, Domauigeua Cyrki SUB IV 16; (1286) 1567 Domasskirche SUB V 217; ca. 1305 Domaskirchi LF B 6; 1353 Thomaskirche LB Nr. 386; ca. 1425 Domaskirche SQu 224; 1651/52 Thomaskirch JVis 181.

Ursprünglich hieß das Dorf *Domaujowa*, *Domaujowo* – poln. poss. ON zum PN *Domauj* SSNO I 506. Später hatte der Ort zwei Teile, weil Herzog Heinrich I. infolge des Güteraustausches zwei Dörfer, eher Vorwerke mit *Domaujowo* vereinigte, was aus dem Text der Urkunde hervorgeht: 1224/30 Ego Henricus ... dux Zlesie ... contuli prefate ecclesie (in Trebnich) duorum hominum meorum villas adnectens illi, que dicitur Domauyouo SUB I 230. Ein Teil des Dorfes hieß zeitweise *Domaujowo*, und der andere, wo eine Kirche errichtet wurde, trug den Namen *Domaujewa Cyrki* 'Kirche des Domauj', vgl. apoln. App. *cyrki* > *cerkiew* 'Kirche'. Nach dem vollständigen Zusammenwachsen beider Ortsteile setzte sich der zweigliedrige ON durch, der dann auf die Weise eingedeutscht wurde, dass er teils angeglichen (*Domauj* > *Thomas*), teils übersetzt (*Cyrki* > *Kirche*) wurde. *Domaujewa Cyrki* bildete also einen ON, und deshalb kann man ihn nicht als zwei ON behandeln, wie man dies zuweilen tut (SUB IV 16, 350, 353; RNPOL II 400). Die sorgfältige Ausgabe der schlesischen Urkunden von H. APPELT und W. IRGANG (SUB I–VI) ermöglichte es, die frühere Deutung dieses ON zu berichtigen (DNWr 62). Auch die Deutung *ROSPONDS* ist zu korrigieren (SNGeo II 130).

42. DUNKOWA – dt. Donkawe > Freihufen, früher *Zdunkowa*, Dorf, Mil.

1475 Zdunckowa GBei 166; 1615 Dunckowa, 1639 Sdunckowe GBei 201; 1647 Zdunkowo BCzas 16; 1666/67 Donkowo JVis 459; 1736 Donkowa POels.

*Zdunkowa* – poln. poss. ON zum PN *Zdunek* SSNO VI 299. Vgl. auch poln. *zdun* 'Ofensetzer'. Der Konsonant *z* im Anlaut des ON verschwand im Laufe der Zeit, weil er als Präposition betrachtet wurde.

S. ROSPOND und W. MAKULA-KOSEK leiten den ON vom PN *Dunek*, *Donek* ab (SNGeo II 148; RNPOL II 459), was unrichtig ist.

43. DZIADOSZYCE – dt. Döringau, früher *Duryngow*, Dorf, Frey. 1295 *Duringow* SUB VI 155; ca. 1305 *Durungow* LF E 129; 1323 *Duringow* IFrey 162; 1465 *Doringaw* IFrey 185; 1580 *Duringow* JVisG 3. *Duryngow* – poln. poss. ON zum PN *Duryng* < dt. *During* SSNO I 540. Vgl. auch (1296) 14. Jh. Dithmaro, qui appellatur *Duringus* SUB VI 211, 1346 *Petzold During* RegŚl I Nr. 492. S. ROSPOND leitet diesen ON aus dem PN *Thüring* ab, was nicht präzise ist (SNGeo II 154). W. MAKULA-KOSEK betrachtet unrichtig *Duringow* als dt. ON (RNPOL II 477). Das poss. Suffix *-ow* weist darauf hin, dass der auf der dt. Grundlage entstandene ON polnisch ist.

44. DZIESŁAW – dt. Deichslau, früher *Dyszlow*, Dorf, Wohl. 1310 *Disslow* Rg Nr. 3150; 1314 *Dislow* Rg Nr. 3398; 1316 *Disslow* Rg Nr. 3589; 1331 *Dysselow* Rg Nr. 5037; 1376 *Dislow* HDG II 97; 1400 *Deyslaw* JBei 393; 1580 *Dyslow* JVisG 21; 1787 *Deichslau* ZB VI 326. *Dyszlow* – poln. poss. ON zum PN *Dyszel* SSNO I 549. Vgl. auch das poln. App. *dyszel* 'Deichsel'. S. ROSPOND betrachtet das heutige *Dziesław* als alten ON mit dem Suffix *\*-jb* und vermutet, dass er ursprünglich *Dzierzysław* lautete oder aus dem PN *Dziesław* gebildet wurde (SNGeo II 161). Binahe derselben Meinung ist W. MAKULA-KOSEK (RNPOL II 503). Diese Deutungen sind verfehlt. Die alten Schreibungen mit *Di-*, *Dy-* im Anlaut und der spätere Übergang von *-y* zum Diphthong *-ei-* weisen jedoch auf den ON *Dyszlow* hin. Dazu noch wurde die poln. Grundlage *Dyszel* als *Deichsel* ins Deutsche übersetzt.

**Abkürzungen der zitierten Quellen, Literatur und Karten**

- ABReg: Annotata aus dem Briegischen alten Lehns-Registratur, AP Wr, MW, Hs. B 89, 1.
- BCzas: J. BURCHARDT, Czas powstawania wsi na Hazach w XVII wieku, Rawicz 1992.
- BCŚl: H. BOREK, Górny Śląsk w świetle nazw miejscowych, Opole 1988.
- Bisk. Wroc. Biskupstwo Wrocławskie: Aktenbestand im Staatsarchiv Breslau/Wrocław.
- BMSt: Inhaltsverzeichnis der Urkunden des ehemaligen Mathias-Stiftes zu Breslau, I. Teil 1252 bis 1500, angeordnet im Jahr 1818, AP Wr, Rep. 66.
- BMStar: M. MALEC, Budowa morfologiczna staropolskich złożonych imion osobowych, Wrocław 1971.
- CDS: Codex diplomaticus nec non epistolaris Silesiae, t. I, III, ed. K. MALECZYŃSKI, t. II, ed. K. MALECZYŃSKI; A. SKOWROŃSKA, Wrocław 1951–1964.
- CM: Codex diplomaticus et epistolaris Moraviae, I–XV, Brno 1836–1903.
- DNWr: J. DOMAŃSKI, Nazwy miejscowe dzisiejszego Wrocławia i dawnego okręgu wrocławskiego, Warszawa 1967.
- DokWr: Dokumenty miasta Wrocławia [Urkunden der Stadt Breslau].
- DTrach: J.C. BERGER, Delineationem Libere in Silesia Dynastiae Trachenberg, [1676], [in:] ZORies, 95.
- GBei: J. GOTTSCHALK, Beiträge zur Rechts-, Siedlungs- und Wirtschaftsgeschichte des Kreises Militsch bis zum Jahre 1648, Breslau 1930.
- GDnam: M. GOTTSCHALD, Deutsche Namenkunde. Unsere Familiennamen, 5. Aufl. Berlin 1982.
- HdG: J. HEYNE, Dokumentierte Geschichte des Bistums und Hochstiftes Breslau, Bde. 1–3, Breslau 1860–1868.
- HGesch: W. HAEUSLER, Geschichte des Fürstentums Oels bis zum Aussterben der Piastischen Herzogslinie, Breslau 1883.
- IFrey: Die Inventare der nichtstaatlichen Archive Schlesiens, Bd I: Die Kreise Grünberg und Freystadt, hrsg. v. K. WUTKE, Breslau 1908 (= Cod. Dipl. Sil. XXIV).
- IGlog: Die Inventare der nichtstaatlichen Archive Schlesiens, Bd. II: Kreis und Stadt Glogau, hrsg. v. K. WUTKE, Breslau 1915 (= Cod. Dipl. Silesiae XXVIII).

- JJau: Die Inventare der nichtstaatlichen Archive Schlesiens, Kreis Jauer, bearb. v. E. GRABER, Breslau 1930 (= Cod. Dipl. Sil. XXXV).
- Ind: Indeks a tergo do słownika staropolskich nazw osobowych, red. A. CIEŚLIKOWA u. M. MALEC, Kraków 1993.
- INeu: Die Inventare der nichtstaatlichen Archive Schlesiens, Kreis Neustadt, hrsg. v. E. GRABER, Breslau 1928 (= Cod. Dipl. Sil. XXXIII).
- ISag: Die Inventare der nichtstaatlichen Archive Schlesiens, Kreis Sagan, hrsg. v. E. GRABER, Breslau 1927 (= Cod. Dipl. Sil. XXXII).
- JBei: J. JUNGNITZ, Beiträge zur mittelalterlichen Statistik des Bisthums Breslau, in: ZfGS XXXIII (1899) 385–402.
- JVis: Visitationsberichte der Diözese Breslau, Archidiakonat Breslau, I. Teil, hrsg. v. J. JUNGNITZ, Breslau 1902.
- JVisG: Visitationsberichte der Diözese Breslau, Archidiakonat Glogau, I. Teil, hrsg. v. J. JUNGNITZ, Breslau 1907.
- JVisL: Visitationsberichte der Diözese Breslau, Archidiakonat Liegnitz, I. Teil, hrsg. v. J. JUNGNITZ, Breslau 1908.
- JVisO: Visitationsberichte der Diözese Breslau, Archidiakonat Oppeln, I. Teil, hrsg. v. J. JUNGNITZ, Breslau 1904.
- KAl: J. G. KNIE, Alphabetisch-statistisch-topographische Übersicht aller Dörfer, Flecken, Städte und anderer Orte der Kgl. Provinz Schlesien, Breslau 1830.
- KDol: R. STELMACH, M. CHMIELEWSKA, R. ŻERELIK, Katalog dokumentów przechowywanych w archiwach Dolnego Śląska, Teile I–VIII, Wrocław 1991–1998.
- KD Reich: Karte des Deutschen Reiches, hrsg. v. der Kartograph. Abteilung der Kgl. Preuss. Landesaufnahme, 1:100 000, 1880 ff.
- Kl: Zbiory Klosego.
- Kn: J. G. KNIE, Alphabetisch-statistisch-topographische Übersicht aller Dörfer, Flecken, Städte und andern Orte der Kgl. Preuss. Provinz Schlesien, 2. Ausg., Breslau 1845.
- KopOl: Kopiarz oleśnicki, AP Wr, Rep. 33, Sign. 1 A.
- Ks. Metr.: Księgi metrykalne Śląska [Kirchenbücher Schlesiens].
- KVer: Kaufverträge 1561–1714. Michelsdorf, Kreis Namslau, ADiec, Sign. VI c 91.
- KZD: Zbiór dokumentów małopolskich, cz. 1–8, wyd. S. KURAŚ, I. SUŁKOWSKA-KURAŚ, Wrocław 1962–1975.
- LB: Das Landbuch des Fürstentums Breslau, hrsg. v. G. A. H. STENZEL, [in:] Über-

- sicht zu den Arbeiten und Veränderungen der Schlesischen Gesellschaft für Vaterländische Kultur im Jahre 1842, Breslau 1843, 48–141.
- LBUr: Lehns- und Besitzurkunden Schlesiens und seiner einzelner Fürstentümer, Teile I und II, hrsg. v. C. GRÜNHAGEN und H. MARKGRAF, Leipzig 1881–1883.
- LF: Liber foundationis episcopatus Vratislaviensis, hrsg. V. H. MARKGRAF und J. W. SCHULTE, Breslau 1889.
- LFH: Liber foundationis claustrii in Heinrichow, hrsg. v. G. A. STENZEL, Breslau 1854.
- LHOrt: Historisches Ortslexikon für die Niederlausitz, Bde. 1–2, bearb. v. R. LEHMANN, Marburg/Lahn 1979.
- LKrak: Lustracja województwa krakowskiego, cz. I–II, wyd. J. MAŁECKI, Warszawa 1962–1964.
- LSor: Das Landregister der Herrschaft Sorau von 1381, hrsg. v. J. SCHULTZE, Berlin 1936.
- MBI: Messtischblatt (= Topographische Karte), 1 : 25 000, Kgl. Preussische Landesaufnahme.
- MPV: Monumenta Poloniae Vaticana, t. I–II, ed. J. PTAŚNIK, Kraków 1913–1914.
- MSDol: A. MUKA, Słownik dolnosrebskeje rěcy a jeje narěcow, t. I–III, Petrohrad/Praha 1911–1928.
- MUr: Urkunden schlesischer Dörfer zur Geschichte der ländlichen Verhältnisse und der Flureinteilung, hrsg. v. A. MEITZEN, Breslau 1863 (= Cod. dipl. Silesiae IV).
- NON: Nachrichten von Ober- und Nieder-Schlesien Breslauischen Departments [aus den Jahren 1743–1746], AP Wr, MWr, Sign. Hs A 92.
- NWGW: K. NITSCH, Wybór polskich tekstów gwarowych, Warszawa 1968.
- NWKart: Neue Wege-Karte durch das Eulengebirge und seine Vorberge ... entworfen und gezeichnet von E. LEHMANN, Reichenbach i. Schl. [ca. 1900].
- OInd: Indykcja dominiów, poddanych i miast Śląska, wyd. K. ORZECZOWSKI, Wrocław 1995.
- OUr: Repertoire der Schlesien betreffenden Urkunden des vormaligen herzoglichen Archives zu Oels ..., AP Wr, Rep. 132 c, Dep. Oels.
- OWort: R. OLESCH, Der Wortschatz der polnischen Mundart von Sankt Annaberg, Bde. I–II, Berlin 1958–1959.
- PAd: PFOTENHAUER, Der Adel des Fürstentums Oels im 16. Jahrhundert, in: ZfGS



XXI (1887) 318–368.

PGlog: Principatus Silesiae Glogoviensis novissima tabula Geographica ... a J. W.

WIELAND ... delineate ... rectificata per ... M. a SCHUBARTH ... Norimbergae ... [1739].

POels: Principatus Silesiae Oelsnensis ... exactissima tabula geographica ... a J. W.

WIELAND ... delineate ... rectificata per ... M. a SCHUBARTH ... Norimbergae ... [1739].

PTV: J. PLESKALOVÁ, Tvoření nejstarších českých osobních jmen, Brno 1998.

RDom: Register der Einkünfte der Domsuccustodie, AP Wr, Bisk. Wroc. Nr. 230.

Reg. dec.: Registrum decanatus Sancti Joannis Vratislaviensis, 1538–[1540], AP Wr, Bisk. Wroc. Nr. 229.

RegŚl: Regesty Śląskie, opr. K. BOBOWSKI, J. GILEWSKA-DUBIS, t. I–IV, Wrocław 1975–1992.

Rg: Regesten zur schlesischen Geschichte, hrsg. v. C. GRÜNHAGEN, K. WUTKE u. E. RANDT, Breslau 1868–1930 (= Cod. dipl. Silesiae VII, XVI, XVIII, XXII, XXIX, XXX).

RGZit: Regesten zur Geschichte der Stadt und des Landes Zittau 1234–1437, bearb. v. J. PROCHNOW, in: Neues Lausitzisches Magazin 113 (1937) 79–198; 114 (1938) 1–421.

RNPol: Nazwy miejscowe Polski. Historia, pochodzenie, zmiany, t. I–VI, red. K. RYMUĆ, Kraków 1996–2005.

RSuc: Regestum Succustodiae dextri chori de Anno 1471 usque 1488, AP Wr, Bisk. Wroc. Nr. 293.

RSWsp: Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych, T. I–X, wyd. K. RYMUĆ, Kraków 1992–1994.

RSZach: S. ROSPOND, Słownik nazw geograficznych Polski zachodniej i północnej, cz. I–II, Warszawa 1951.

RWenc: Registrum St. Wenceslai. Urkunden vorzüglich zur Geschichte Oberschlesiens nach einem Copialbuch Herzog Johannes von Oppeln und Ratibor, hrsg. v. W. WATTENBACH u. C. GRÜNHAGEN. Breslau 1865 (= Cod. dipl. Silesiae VI).

SG: Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich, t. I–XV, red. F. SULIMIRSKI, B. CHLEBOWSKI, W. WALEWSKI, Warszawa 1880–1902.

SNam: E. SCHWARZ, Deutsche Namenforschung, I: Ruf- und Familiennamen, II:

Orts- und Flurnamen, Göttingen 1949–1950.

SNGeo: Słownik etymologiczny nazw geograficznych Śląska, t. 1–12, red. S. ROSPOND, H. BOREK, S. SOCHACKA, Warszawa/Wrocław/Opole [1970–]2005.

SOLs: J. SINAPIUS, Olsnographia oder eigentliche Beschreibung des Oelsnischen Fürstentums in Nieder-Schlesien, Teile I–II, Leipzig/Frankfurt 1706–1707.

SOrtsch: Schlesisches Ortschaftsverzeichnis, 9. Aufl. Breslau 1921.

SPers: G. SCHLIMPERT, Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte, Berlin 1978.

SQu: W. SCHULTE, Quellen zur Geschichte der Besitzverhältnisse des Bistums Breslau, [in:] Darstellungen und Quellen zur schles. Geschichte, Bd. 3, Breslau 1907, 171–279.

SSNO; Słownik staropolskich nazw osobowych, t. I–VII, red. W. TASZYCKI, Wrocław/Warszawa/Kraków 1965–1987.

SSt: Słownik staropolski, t. I–X, red. S. URBAŃCZYK, Wrocław/Warszawa 1953–1993.

SStäd: Schlesisches Städtebuch, hrsg. v. H. STOOB u. P. JOHANEK, Stuttgart 1995.

SUB: Schlesisches Urkundenbuch, Bd. I bearb. v. H. APPELT, Bde. II–VI bearb. v. W. IRGANG, Köln/Weimar/Wien 1963–1998.

Svob: J. SVOBODA, Staročeská osobní jména a naše příjmení, Praha 1964.

TBei: M. TREBLIN, Beiträge zur Siedlungskunde im ehemaligen Fürstentum Schweidnitz (Darstellungen und Quellen zur schles. Geschichte VI), Breslau 1908.

TEt: Étimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond, vyp. 1 ff., red. O. N. TRUBAČEV, Moskva 1974 ff.

TPGrun: Tabele podatku gruntowego i ludności wsi śląskich z około 1765 roku, opr. Z. KWAŚNY i J. WOSCH, Wrocław 1975.

TPreu: Topographisch-statistisches Handbuch des Preussischen Staates, hrsg. v. KRAATZ, 2. Aufl. Berlin 1870.

UB: Karte der Umgebung von Breslau, 1 : 100000, Kgl. Preuss. Landesaufnahme 1907.

UGReich: H. Graf REICHENBACH, Urkundliche Geschichte des Grafen Reichenbach in Schlesien. 1. Bd.: Urkundenbuch, Breslau 1906.

UrNLaus: Urkundeninventar zur Geschichte der Niederlausitz bis 1400, bearb. v. R. LEHMANN, Köln/Graz 1968.

- UrOp: Urbarze dóbr zamkowych opolsko-raciborskich z lat 1566 i 1567, wyd. R. HECK i J. LESZCZYŃSKI, Wrocław 1956.
- WCStar: W. WYDRA, W. R. RZEPKA, Chrestomatia staropolska. Teksty do roku 1543, Wrocław/Kraków 1984.
- WLex: F. W. WEITERSHAUS, Lexikon der Vornamen. Herkunft und Bedeutung [München 1996].
- WSchl: Schlesien, hrsg. v. H. WECZERKA, Stuttgart 1977.
- WWroc: Województwo wrocławskie. Mapa topograficzno-administracyjna, 1:100000, Katowice [1996].
- ZB: [F. A.]. Zimmermann, Beiträge zur Beschreibung von Schlesien, Bde. I–XIII, Brieg 1783–1796.
- ZfGS: Zeitschrift des Vereins für Geschichte (und Altertum) Schlesiens, I–LXXVII, Breslau 1855–1943.
- ZORies: Zwischen Oder und Riesengebirge. Schlesische Karten aus fünf Jahrhunderten, bearb. v. K. LINDNER [Berlin 1987].
- ŻTr: Trzy źródła do dziejów społeczno-gospodarczych średniowiecznego Śląska, wyd. R. ŻERELIK, Wrocław 1995.

### Abkürzungen der Kreise

- Bres. Kreis Breslau/Wrocław
- Cros. Kreis Crossen a. d. Oder/Krosno Odrzańskie
- Frey. Kreis Freystadt/Koźuchów
- Glog. Kreis Glogau/Głogów
- Gold. Kreis Goldberg/Złotoryja
- Grot. Kreis Grottkau/Grodków
- Gu. Kreis Guhrau/Góra
- Jau. Kreis Jauer/Jawor
- Lieg. Kreis Liegnitz/Legnica
- Lü. Kreis Lüben/Lubin
- Mil. Kreis Militsch/Milicz
- Nam. Kreis Namslau/Namysłów
- Neum. Kreis Neumarkt/Środa Śl.

Oels.	Kreis Oels/Oleśnica
Ohl.	Kreis Ohlau/Oława
Reich.	Kreis Reichenbach/Dzierżoniów
Sor.	Kreis Sorau/Żary
Str.	Kreis Strehlen/Strzelin
Stre.	Kreis Groß Strehlitz/Strzelce Opolskie
Treb.	Kreis Trebnitz/Trzebnica
Walden.	Kreis Waldenburg/Wałbrzych
Wohl.	Kreis Wohlau/Wołów

### Weitere Abkürzungen

ADiec	Archiwum Archidiecezjalne – Diözesanarchiv Breslau
AP Wr	Archiwum Państwowe we Wrocławiu – Staatsarchiv Breslau
Fälsch.	Fälschung
fol.	Folio
MWr	Magistrat Wrocławia – Magistrat der Stadt Breslau
Rep.	Repositorium
Sign.	Signatur
s. v.	sub voce

### Anmerkungen

- 1 W. TASZYCKI, W obronie śląskich nazw miejscowych, *Zaranie Śląskie XVII* (1946) 52–55; DERS., Komisja Ustalania Nazw Miejscowych (Dotychczasowe osiągnięcia), *Komunikaty Instytutu Bałtyckiego*, 1946, Nr. 15, 5; T. MILEWSKI, Nazwy miejscowe Ziem Odzyskanych, *Poradnik Językowy* (1952) H. 10, 24–37; E. RĄCZKA, W piętnastolecie działalności Komisji Ustalania Nazw Miejscowości i Obiektów Fizjograficznych w Polsce Ludowej, *Onomastica VI* (1960) 323–327; W. TASZYCKI, Repolonizacja nazw geograficznych na Ziemiach Odzyskanych, *Rozprawy i studia polonistyczne IV*, Wrocław 1968, 206–208; DERS., *Przywró-*

- cenie śląskim nazwom miejscowym polskiej postaci, *Język Polski* LIV (1974) 375–378.
- 2 E. MUCKE, Die Grenzen des sorbischen Sprachgebiets in alter Zeit, in: *Archiv für slavische Philologie* (1904) 543–559; H. POPOWSKA-TABORSKA, Dawne pogranicze językowe polsko-dolnośląskie (w świetle danych toponomastycznych), Wrocław ... 1965.
  - 3 P. KLEMENS, Die Ortsnamen der Grafschaft Glatz sprachlich und geschichtlich erklärt, Breslau 1932, 7, 12 ff.; K. DEJNA, Polsko-laskie pogranicze językowe na terenie Polski, t. I–II, Łódź 1951–1953.
  - 4 W. SCHULZE, Die Anfänge der deutschen Kolonisation in Schlesiens, in: *Silesiaca. Festschrift ... zum 70. Geburtstag ... C. Grünhagen*, Breslau 1898, 35–82; V. SEIDEL, Der Beginn der deutschen Besiedlung Schlesiens, Breslau 1913, 152.
  - 5 F. R. BARRAN, Städte-Atlas Schlesiens, [Leer 1993] 22–23 (Karte).
  - 6 *Geschichte Schlesiens*, hrsg. von der Historischen Kommission für Schlesiens, Bd. 1, 3. Aufl. Stuttgart [1961] 164 (Karte).
  - 7 Anm. 5, Ortsnamenverzeichnis der Ortschaften jenseits von Oder und Neiße, bearb. v. M. KAEMMERER, [Leer 1988] 4 (Karte).





Jürgen Udolph, Leipzig

## Ortsnamen und Wanderungen der Völker

### Einleitung

Wenn Menschen ihre Heimat verlassen, nehmen sie ihre Sprache mit. Verlieren sie in der neuen Heimat den Kontakt mit Sprechern ihrer Sprache, so sind sie gezwungen, sich anzupassen und erlernen z. T. sehr rasch die Sprache der neuen Umgebung. Wandern sie jedoch in Gruppen aus und behalten auch in der neuen Heimat engen Kontakt zu ihren Sprachverwandten, so kann es geschehen, dass sie in der neuen Umgebung ihre Sprache weiter verwenden und ihre Umgebung aus ihr heraus benennen. Das geschieht auf zwei Arten:

Zum einen können aus der Sprache heraus Wörter und Wortelemente zur Benennung der Siedlungen, Felder, Wege, Äcker, Berge usw. verwendet werden.

Eine andere Möglichkeit der Namengebung in der neuen Heimat besteht darin, zumeist in Erinnerung an die alte Heimat „fertige“ Ortsnamen zu übertragen. Mit Hilfe der Beobachtung dieses Phänomens lassen sich Wanderungen von Menschen besonders gut erkennen. So haben Europäer *Stanton*, *Harlem*, (*New*) *Orleans*, *Hannover*, *Berlin* in die Neue Welt getragen; im Zuge der Einwanderung nach Südafrika wurden *Heidelberg*, *Heilbronn*, *Rijswijk* und andere Ortsnamen über den Äquator getragen; die Besiedlung Sibiriens durch russische Kolonisten hat zur Übertragung von Namen geführt: einen *Ilmen-See* gibt es auch im Nordosten und Osten Russlands. Bekannt ist schließlich auch die Mitnahme von Ortsnamen im Zuge der deutschen Ostkolonisation (dazu siehe unten).

## 1 Auswanderung nach Übersee

Je jünger eine Wanderungsbewegung ist, umso leichter ist sie anhand der Ortsnamen zu erkennen. Die Auswanderung von Hunderttausenden von deutschen Siedlern nach Nordamerika (vgl. Karte 1) lässt sich leicht nachweisen: *Altoona, Stettin, Bethel, Berlin, Frankfort* usw. sind beredte Zeugen dieser großen Bewegung. Da Ortsnamen aber durch die in der neuen Umgebung vorherrschende Sprache im Zuge der Nutzung oft verändert werden und sich den Sprachstrukturen dieser Sprache anpassen (müssen), ist das Erkennen bei Wanderungsbewegungen früherer Jahrhunderte schon schwieriger. Es ist eine der Aufgaben der Ortsnamenforschung, diesen Fragen nachzugehen und Ergebnisse vorzulegen.



Karte 1: Deutsche Ortsnamen in den USA (Aus: K. J. BADE [Hrsg.], *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland*, München 1992)

## 2 Deutsche Ostsiedlung

Vor allem seit dem 11. und 12. Jh. suchen deutsche Siedler neue Wohnsitze im Osten Mitteleuropas, teils aus eigenem Antrieb, teils von den Herrschenden gerufen. Bevölkerungsanstieg und die Aussicht auf bessere Lebensbedingungen waren wohl die Gründe für die Abwanderung, hinzu kam die Aussicht auf bessere Lebensbedingungen. Sogenannte Lokatoren, von Grundherren beauftragte Unternehmer, warben die Siedler an.

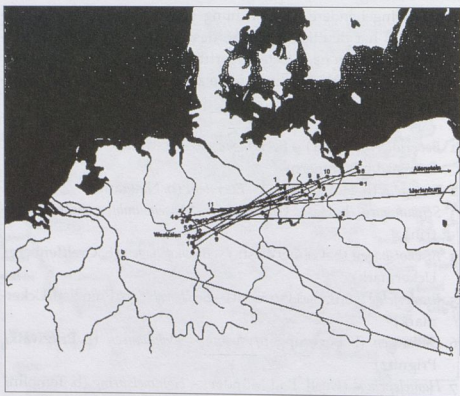
Die Forschung hat schon lange vermutet, dass der Zug von Hunderttausenden nach Osten die Quelle für die Sage vom Rattenfänger von Hameln gewesen ist. Jüngere Untersuchungen konnten diese These anhand von Orts- und Familiennamen im Wesentlichen bestätigen.

Eine eingehendere Untersuchung von Ortsnamen des Weserberglandes hat deutlich gemacht, dass etliche durch Auswanderung von Siedlern nach Osten übertragen worden sind<sup>1</sup>. Ich fasse hier nur die wichtigsten Ergebnisse zusammen. Übertragen wurden u. a.:

- 1 *Beverungen* (Weser) – *Beveringen* (b. Pritzwalk) – *Beweringen* (b. Stargard i. Pommern)
- 2 *Everstein* (b. Holzminden) – *Everstein* (b. Naugard)
- 3 *Schaumburg* (b. Hess. Oldendorf) – *Altschaumburg* (nördl. Küstrin)
- 4 *Bischofshagen* (b. Löhne/Westf.) – *Bischofshagen* (b. Greiffenberg/Uckermark)
- 5 *Biesterfelde* (südl. Bad Pyrmont) – *Boisterfelde* (b. Prenzlau/Uckermark)
- 6 *Dalhausen* (b. Beverungen/Weser) – *Dahlhausen* (b. Pritzwalk/Prignitz)
- 7 *Hamelspringe* (westl. Bad Münder) – *Hammelspring* (b. Templin/Uckermark)

- 8 *Hindenburg* (westl. Höxter) – *Hindenburg* (Altmark) – *Hindenburg* (b. Templin) – *Hindenburg* (b. Prenzlau) – *Hindenburg* (Pommern)
- 9 *Rautenberg* (b. Hildesheim) – *Rutenberg* (südöstl. Neustrelitz)
- 10 *Spiegelberg* (südl. Copenbrügge) – *Spiegelberg* (b. Pasewalk/Uckermark) – *Spiegelberg* (bei Allenstein/Ostpreußen)
- 11 *Depenau* (b. Burgdorf/Han.) – *Tiefenau* (an der Marienburg)
- 12 *Westfalen* (Ländernamen) – *Westfalen* (b. Kyritz/Prignitz)

Eine Kartierung macht die Bewegung vom Wesergebiet nach Osten hin deutlich (vgl. unten Karte 2). Sie zeigt, dass die Auswanderung vor allem über die Altmark in die Prignitz und Uckermark und weiter nach Pommern und Ostpreußen führte.



Karte 2: Ortsnamenübertragungen vom Wesergebiet nach Osten  
(nach J. Udolph, s. Anm. 1)

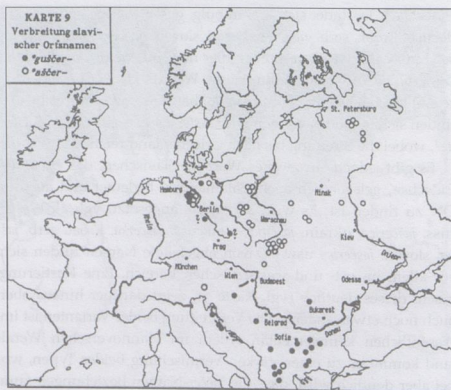
Die bisherigen Beispiele bezogen sich auf historische Ereignisse, die unstrittig sind. Wenn es aber offenbar möglich ist, Wanderungs- und Siedlungsbewegungen mit Hilfe von Namen nachzuzeichnen, dann müsste dieses auch für Ereignisse gelten, die im Dunkel der Geschichte, also der Früh- und Vorgeschichte liegen. Im Folgenden soll gezeigt werden, dass entsprechende Versuche durchaus unternommen werden können. Allerdings führen diese zu Ergebnissen, die bisherigen Theorien zur Siedlungsgeschichte z. T. widersprechen.

### 3 Slavische Einwanderung nach Deutschland

Im Namen der Stadt Güstrow steckt ein slavisches Wort für die 'Eidechse'<sup>2</sup>. Es findet sich u. a. in bulg. *gúšter*, *guštera*, *gúšterica* 'Eidechse', kroat., serb. *gušter*, *gušterica*, sloven. *gúšcer*, *gúšcar* 'Eidechse'. In ON ist es weit verbreitet, hier nur eine kleine Auswahl: *Im Gusternitz*, FlurN bei Gansau (Hann. Wendland); *In den Gusterneitzen*, FlurN bei Dallahn; *Güstritz*, ON bei Wustrow; zahlreiche ON finden sich im Südslavischen wie *Gušteranska*, *Gušteranski*, *Gušterne*<sup>3</sup>, wobei die Streuung bis nach Griechenland reicht<sup>4</sup>.

Es gibt jedoch ein zweites Wort im Slavischen, das ebenfalls 'Eidechse', gelegentlich auch 'Salamander', bedeutet und auch in ON zu finden ist. Es wird als *\*aščer-* angesetzt, vgl. aksl. *ašter*, russ. *jaščerica*, ukrain. *jaščirka*, weißruss. *jaščerka*, kroat. serb. *jašter*, sloven. *jaščerica* usw.<sup>5</sup> Davon abgeleitete Namen finden sich vor allem im ost- und westslavischen Bereich. Eine Kartierung macht dieses deutlich (vgl. Karte 3), zeigt darüber hinaus aber auch noch etwas anderes: Die Verbreitung beider Varianten ist im Wesentlichen komplementär. Allein im Hannoverschen Wendland kommt es zu einer starken Vermischung beider Typen, wobei aber deutlich wird, dass die *\*aščer-*Namen Beziehungen zum Osten (Polen) besitzen, während die *\*guščer-*Variante offenbar mit den südslavischen Namen in Verbindung steht. Es gab also im

Wesentlichen zwei Einwanderungswege. Zum einen wanderten slavische Stämme aus dem heutigen Polen heraus vor allem nach Westen bis hin zum Hannoverschen Wendland<sup>6</sup>, zum anderen lässt sich eine Siedlungsbewegung aus Böhmen heraus vor allem elbawärts beobachten. Letztere ist schon lange erkannt worden. Beide Erscheinungen gemeinsam betrachtet stimmen auch mit der in der Slavistik bekannten Aufgliederung überein, die ein eher altpolabisches Siedlungsgebiet im Norden der neuen Bundesländer von einem eher altsorbisch geprägten Gebiet im Süden abgrenzt<sup>7</sup>. Ein bekanntes Beispiel ist dabei die unterschiedliche Entwicklung eines urslavischen Vokals *\*-ǫ-*, der im Norden zumeist bewahrt blieb und als *-am-*, *-n-* eingedeutscht wurde (*Lanke*), im Süden aber entnasaliert wurde (*Luckau*).



Karte 3: Verbreitung slavischer Ortsnamen, denen Eidechse, Salamander“ zugrunde liegt (Quelle: siehe Anm. 3)



#### 4 Landnahme ostslavischer Stämme

Um eine Siedlungsbewegung mit Hilfe von geographischen Namen nachzuzeichnen, kann man versuchen, unterschiedlich alte Appellativa (Wörter) in deren Vorkommen im Namenbestand eines Gebietes einschließlich einer Kartierung der davon abgeleiteten Ortsnamen kontrastiv zu untersuchen. Hilfreich kann dabei unterschiedliches Alter der zu betrachtenden Wörter sein.

Entsprechende Gedanken hatte schon M. VASMER bei Fragen der ostslavischen Landnahme geäußert<sup>8</sup> und darauf verwiesen, in welcher Weise und mit welcher Methode die Sprachwissenschaft zu Fragen der Besiedlungsgeschichte beitragen könne: „Eine genauere Untersuchung wortgeographischer Verschiedenheiten in der topographischen Nomenklatur ist geeignet, den Anteil der einzelnen Landschaften der Kerngebiete an der russischen Kolonisation zu klären.“<sup>9</sup> Die Voraussetzungen für eine derartige Untersuchung hat M. VASMER selbst in entscheidender Weise durch die Inangriffnahme von Sammlungen der ostslavischen Gewässer- und Ortsnamen<sup>10</sup> geschaffen. Für die hier skizzierte Aufgabe bieten sich drei Wortpaare an:

(1) Urslavisch \**vъsbъ* ‘Dorf’ lebt in ähnlicher Bedeutung heute noch in sloven. *vàs*, tschech., slovak. *ves*, poln. *wieś*, obersorb. *wjes*, niedersorb. *wjas* u. a. weiter. Im Ostslavischen ist es nur noch in Relikten nachweisbar. Es ist ein altes Erbwort, vgl. lett. *viesis*, altind. *viṭ*, griech. *oikos*, lat. *vīcus* und auch germ. *wik*, das zu Unrecht als Lehnwort aus dem Lateinischen aufgefasst wurde<sup>11</sup>. Demgegenüber ist das heute gebräuchliche russ. *derevnja* ‘Dorf’ offensichtlich jüngeren Ursprungs und wahrscheinlich ein Lehnwort aus dem Baltischen<sup>12</sup>.

(2) *Potok* ‘Bach’ ist in fast allen slavischen Sprachen noch bekannt, im Russischen allerdings nur noch übertragen als *potok reči* ‘Redefluss’ usw. Das Russische kennt heute vor allem *ručej* in der Bedeutung ‘Bach, kleiner Wasserlauf’. Beide Appellativa sind schon früher einmal behandelt worden<sup>13</sup>.

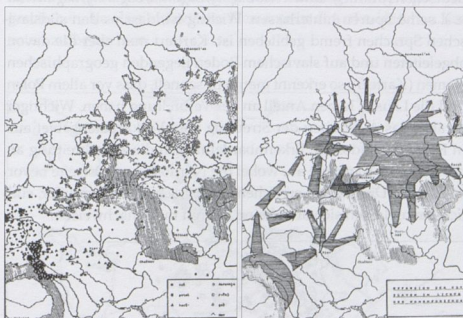
(3) Russ. *korč-*, *gar'*, *dor* sind Wortstämme aus dem Bereich der Rodungsterminologie, wobei das offenbar älteste Wort *korč-* etymologisch schwierig ist. Demgegenüber ist *gar-* als dehnstufige Bildung zu slav. *goriti* 'brennen' aufzufassen, was die Bedeutung 'Brandgeruch, gerodete Stelle im Wald, Verbrennung' bestätigt (vgl. auch Görlitz – Zgorzelec). Russ. *dor* 'Neuland, Bruchland' hängt zusammen mit *drat'*, *deru* 'reißen', im Sinne von 'ausreißen, roden'.

Eine umfassende Auflistung, Zusammenstellung und Kartierung der von diesen Wörtern abgeleiteten Orts- und Flurnamen zeigt<sup>14</sup>, dass sich im ostslavischen Kolonisationsgebiet deutlich unterschiedliche Areale abheben (Karte 4): Namen, denen *potok*, *vrbv* und *korč-* zugrunde liegen, finden sich vor allem in der Ukraine, genauer noch, im Vorkarpatengebiet südlich von Lemberg. Toponyme, die auf *ručej*, *derevnja*, *gar'* und *dor-* zurückgehen, treten dagegen gehäuft erst nördlich und nordöstlich der Pripjet'-Sümpfe auf. Es ist klar erkennbar, dass sich hinter der unterschiedlichen Streuung dieser Namentypen historische Prozesse verbergen (vgl. Karte 5).

Ausgangspunkt der ostslavischen Expansion sind demnach die slavischen Altsiedelgebiete in der südwestlichen Ukraine sowie Südostpolens gewesen. Steppe und Sümpfe werden zunächst gemieden<sup>15</sup>. Nach Umgehen der Pripjet'-Sümpfe greifen die Namen nach Norden in Richtung Peipus- und Ilmensee über, erst dann erfolgt eine Siedlungsbewegung nach Osten, die vor allem mit Moskau zu verbinden ist.

Versucht man, die sich auf Karte 4 abzeichnenden toponymischen Areale graphisch umzusetzen, so ergibt dieses ein Bild, das in großen Zügen die frühe Landnahme ostslavischer Stämme wiedergeben dürfte. Mein Versuch liegt in Karte 5 vor. Die hier aus ostslavischer Sicht kartierten Namenareale stützen im Wesentlichen die These, dass sich das Slavische als Teil der indogermanischen Sprachfamilie nördlich der Karpaten entfaltet haben muss<sup>16</sup>. Dabei konnte in letzter Zeit zusätzlich gezeigt werden, dass vor der Herausbildung der slavischen Eigentümlichkeiten offenbar

Gemeinsamkeiten zwischen Germanisch, Baltisch und Slavisch entstanden waren<sup>17</sup> und dass sich das Slavische aus einer alteuropäisch-indogermanischen Namensschicht heraus entfaltet hat.<sup>18</sup> Namenkundliche Analysen lassen aber nicht nur Rückschlüsse für frühe Phasen des West- und Ostslavischen zu, sondern auch für die Landnahme südslavischer Stämme auf dem Balkan.



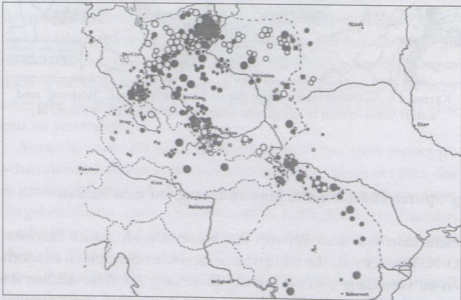
Karten 4 u. 5: Ostslavische Appellativa für 'Bach', 'Dorf', 'Rodung' und deren Vorkommen in geographischen Namen (Quelle: s. Anm. 14)

## 5 Spuren südslavischer Einwanderung auf dem Balkan

Sieht man von dem Versuch des bekannten Moskauer Slavisten O. N. TRUBAČEV ab, die frühen Sitze slavischer Stämme in Pannonien zu vermuten<sup>19</sup>, so ist sich die Forschung im Wesentlichen darüber einig, dass die Slaven ursprünglich nördlich der Karpaten lokalisiert werden müssen. Allerdings zeigen die heutigen südsla-

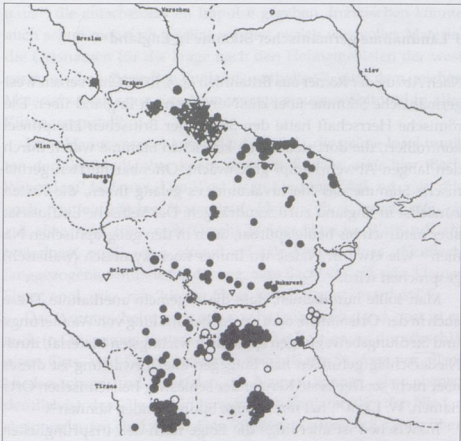
vischen Sprachen und darüber hinaus slavische Namen in Griechenland<sup>20</sup>, dass es einen nicht geringen Zuzug slavischer Stämme auch auf den Balkan gegeben haben muss. Ortsnamen können zeigen, auf welchen Wegen die Einwanderung erfolgt ist. Das soll im Folgenden an zwei Beispielen gezeigt werden.

(1) Vor allem im Westslavischen, aber auch im Ukrainischen ist *bagno*, *bahno* 'Sumpf, Moor, Morast' gut bezeugt<sup>21</sup>. Es hat sogar in deutschen Familiennamen wie *Baginy*, *Baginski*, *Baginsky*, *Bagniewski* u. a. seine Spuren hinterlassen. Wichtig ist, dass es den südslavischen Sprachen fremd geblieben ist. Kartiert man aber die davon abgeleiteten und auf slavischem Boden liegenden geographischen Namen (Karte 6), so erkennt man sehr schnell, dass vor allem Polen und die Lausitz hohen Anteil an der Verbreitung haben. Wichtiger ist aber das Aufgreifen der Streuung vom Vorkarpatengebiet aus in Richtung Südosten. Erkennbar lehnt sich diese Verbreitung an der Lage der Karpaten an, wobei die Nordost- und Ostseite bevorzugt wird. Die Namen erreichen sogar noch das Eiserne Tor, südlich davon lassen sich aber keine Spuren mehr nachweisen.



Karte 6: Slav. *bavno* 'Sumpf, Morast, Moor' in geographischen Namen  
(nach J. UDOLPH, Studien zu slavischen Gewässernamen)

(2) Im Ost- und Südslavischen lassen sich Reflexe eines urslavischen Ansatzes *\*jъzvorъ* nachweisen: gemeint ist altruss. *izvorъ* 'Quelle', ukrain. *izvir* 'kleiner Gebirgsbach', serb. kroat. *izvor* 'Quelle, Born, Strudel'. Es ist eine altertümliche Komposition, denn das Slavische kennt zwar das Verbum *vorĕti* 'sprudeln', aber kein selbständiges *\*vor*-<sup>22</sup>. Daher ist die Streuung der Namen (Karte 7) von besonderer Bedeutung. Die hier kartierten Namen müssen ein höheres Alter besitzen, es ist daher nicht zulässig, wie gelegentlich geschehen, sie als südslavische Elemente in den ukrainischen Karten zu betrachten.



Karte 7: Slavisch *\*jъzvorъ* in Gewässer-, Orts- und Flurnamen  
(nach J. UDOLPH, Studien zu slavischen Gewässernamen)

Die Verbreitung ist bemerkenswert. Deutlich erkennbar sind die Häufungen im südpolnischen und ukrainischen Vorkarpatengebiet, die sich nach Süden zum einen entlang des Karpatenbogens (wie bei *bagno*, Karte 6) ausbreiten, zum anderen aber auch in Siebenbürgen bezeugt sind.

Beide Kartierungen machen deutlich, dass die Landnahme südslavischer Stämme im Wesentlichen auf zwei voneinander getrennten Wegen erfolgte. Die hier beschriebene Ausgliederung<sup>23</sup> stimmt mit Überlegungen zur Frage, ob man von einer gemeinsamen südslavischen Sprachperiode ausgehen kann, gut überein. Vieles spricht gegen eine derartige These.

## 6 Landnahme germanischer Stämme in England

Nach Abzug der Römer aus Britannien (4./5. Jh. n. Chr.) setzen westgermanische Stämme über die Nordsee nach England über. Die römische Herrschaft hatte den Süden der Britischen Hauptinsel kontrolliert, die dort siedelnden keltischen Stämme waren durch den langen Abwehrkampf geschwächt. Offenbar nutzten germanische Stämme das Machtvakuum; es gelang ihnen, die Kelten zunächst in England zurückzudrängen. Der keltische Einfluss ist aber natürlich bis heute spürbar, auch in den geographischen Namen<sup>24</sup> wie etwa in Wales, wo immer noch kymrisch (walisisch) gesprochen wird.

Man sollte nun meinen, dass die allgemein anerkannte These auch in den Ortsnamen, dem bei der Behandlung von Wanderungs- und Siedlungsbewegungen sprachlich wichtigsten Material, ihren Niederschlag gefunden hat. Entgegen aller Erwartung ist dieses aber nicht so: Der beste Kenner der schleswig-holsteinischen Ortsnamen, W. LAUR<sup>25</sup>, hat nur wenige Spuren finden können<sup>26</sup>.

Inzwischen ist allerdings die Frage nach den ursprünglichen Wohnsitzen der Sachsen, die aufgrund der Grafschaftsnamen *Essex*, *Sussex*, *Wessex*, *Middlesex* bei der Einwanderung zweifellos eine

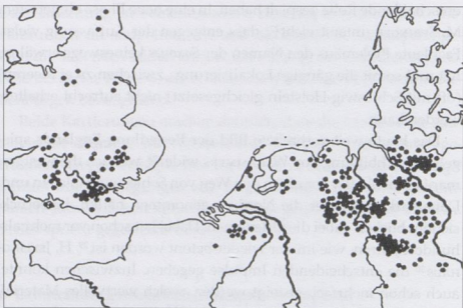


entscheidende Rolle gespielt haben, in eine neue Phase eingetreten. M. SPRINGER unterstreicht<sup>27</sup>, dass entgegen der Auffassung vieler Fachleute Ptolemäus den Namen der *Saxones* keineswegs erwähnt hat und somit die gängige Lokalisierung „zwischen zwei Meeren“ (oft mit Schleswig-Holstein gleichgesetzt) nicht aufrecht erhalten werden kann.

Das heute weit verbreitete Bild der Besiedlung Englands spiegelt eine Abbildung von W. LAMMERS wider<sup>28</sup>, wonach die westgermanischen Siedler vor allem den Weg von Schleswig-Holstein und Dänemark quer über die Nordsee genommen hätten. Unberücksichtigt blieben dabei die Ortsnamen. Dabei hat schon vor mehr als hundert Jahren, wie immer wieder betont worden ist<sup>29</sup>, H. JELLINGHAUS<sup>30</sup> die entscheidenden Impulse gegeben. Inzwischen konnte auch schon mehrfach gezeigt werden, welch wertvolles Material die Ortsnamen für die Frage nach den Heimatgebieten der westgermanischen Besiedler Englands enthalten<sup>31</sup>. Aus dem reichen Material sei hier nur eine Namensgruppe ausgewählt und in aller Kürze vorgestellt.

Jeder Hannoveraner kennt die *Eilenriede*, die grüne Insel inmitten der Großstadt, aber kaum einer weiß, dass *-riede* hier 'Bach, Wasserlauf' bedeutet. Das Wort ist gut bezeugt, vgl. nd. *ride*, *ride*, auch *rîge* 'natürlicher Wasserlauf, kleiner Fluss', mnd. *ride*, *rie*, asä. *ritha*, *rithe*, fries. *riede* 'Gracht, kleiner Fluss im Watt', ndl. *rijt* 'waterloop', mndl. *rijt* f., altengl. *rið*, *riðe* 'kleiner Fluss', *riðe* 'Bach, langgezogene, schmale Niederung, altes Bachbett', *rið*, *riðe* 'kleiner Fluss', engl. *rithe*, *ride* 'kleiner Fluss, durch Regen veranlasst'<sup>32</sup>.

Das Wort erscheint auch schon sehr früh in England, dort ist es auch in Ortsnamen bestens bekannt. Die Kartierung der einschlägigen Orts- und Gewässernamen zeigt (Karte 8), dass vor allem Niedersachsen und Westfalen die Namen kennen, aber ebenso deutlich ist, dass die Verbindungen nach England über den Niederrhein verlaufen sind. Diese Folgerungen stimmen mit denen überein, die auch schon an anderer Stelle gezogen werden konnten<sup>33</sup>.



Karte 8: German. \*rith-/\*rid- 'Bach, Gewässer' in Orts- und Gewässernamen (vgl. Anm. 32)

Man überschritt den Kanal an der günstigsten Stelle, zwischen Calais und Dover. Das wird bestätigt durch Ortsnamentypen, die offenbar auf Rückwanderung von Siedlern von der Insel zum Festland schließen lassen: Es sind zum einen die französischen *-ing-ton*-Ortsnamen wie *Albinthon*, *Alenthun*, *Alincthun*, *Audenthun* u. a., zum anderen *-ing-hem*-Bildungen wie *Bayenghem*, *Hardinghem*, *Manninghem* u. a.<sup>34</sup> Auch neueste Arbeiten der Genforschung gehen in diese Richtung.<sup>35</sup>

## 7 Germanenproblem und Ortsnamenforschung

Ich habe nicht die Absicht, hier zu Heimat und Wanderungen germanischer Stämme ausführlich Stellung zu nehmen.<sup>36</sup> Die folgenden Zeilen sollen nur auf diejenigen Fragen und Probleme aufmerksam machen, die sich um Ortsnamen drehen, die man einer

germanisch sprechenden Bevölkerung zuschreiben kann. Ich begnüge mich mit einigen wenigen Kartierungen.

(1) Ein bis heute nicht sicher erklärtes Ortsnamenelement liegt in *Goslar*, *Wetzlar*, *Leer*, *Lehrte*, *Lindlar*, *Buttlar*, *Hefslar*, *Geislar*, *Leer*, *Lahr*, *Lohra*, *Laar* u. a. vor. Trotz der Monographie von H. DITTMAYER<sup>37</sup> und den Ergänzungen durch J. UDOLPH<sup>38</sup> ist immer noch nicht klar, ob man als Bedeutung für *\*(h)lar-* 'Pferch, Einzäunung' oder 'Wald' ansetzen kann. Rätsel gibt auch die Streuung der Ortsnamen auf, die ganz anders als bei den *-leben-/lev-*Namen, die deutlich eine Nord-Süd- oder Süd-Nord-Ausrichtung erkennen lassen<sup>39</sup>, keine Verbindung mit dem Norden erkennen lässt, sondern deutlich nach Westen hin orientiert ist (Karte 9). Allerdings erreichen diese Namen nicht die Britischen Inseln und können daher doch wohl höheres Alter für sich beanspruchen als etwa der schon behandelte Ortsnamentyp *Riede*.



Karte 9: Streuung der Ortsnamen mit *\*(h)lar-* (nach H. DITTMAYER, vgl. Anm. 37)

(2) Von besonderer Bedeutung für frühe Siedlung und Ausbreitung germanischer Stämme sind Ortsnamen, die keine Komposita sind, sondern als Ableitungen entstanden sind. Diese sind zumeist mit Suffixen gebildet. Schon J. GRIMM hatte erkannt, dass in älterer germanischer Zeit die Suffixbildungen vorherrschten und erst später durch Kompositionsbildungen verdrängt wurden. Wenn man nun nach alten Siedlungen germanischer Stämme sucht, ist es unerlässlich, sich mit den suffixal gebildeten Ortsnamen zu befassen. Aus der Vielzahl der Bildungsmöglichkeiten<sup>40</sup> wähle ich hier nur ein Beispiel aus.

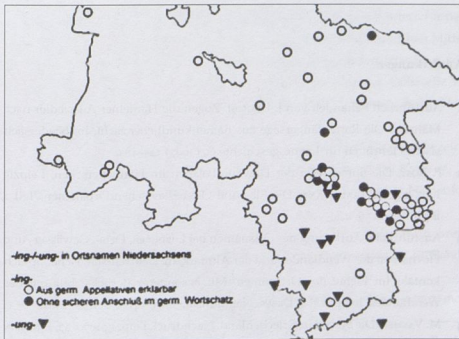
Es ist spätestens seit der Untersuchung von H. H. MUNSKE<sup>41</sup> klar, dass die Suffixe *-ing-* und *-ung-* der germanischen Sprachen miteinander verwoben sind und letztlich nur auf Ablautvarianten zurückgehen. Beide erscheinen auch in alten germanischen Ortsnamen, wobei *-ing-* sehr weit gestreut ist, *-ung-* auf dem Kontinent aber nur in einem eng begrenzten Raum erscheint (Ortsnamen des Typus *Beverungen*, *Gerstungen*, *Salzungen*, *Breitungen*, siehe Karte 10,<sup>42</sup>).

Das Element *-ing-* ist wesentlich weiter gestreut. In Süddeutschland tritt es fast nur an Personennamen oder Personennamengruppen an (Typus *Sigmaringen*, *Reutlingen*, *Sindelfingen*), in Nord- und Mitteldeutschland dagegen sind Appellativa (Wörter) im ersten Teil wesentlich häufiger (*Groningen*, *Gröningen* – zu nd., ndl. *gron* 'grün', *Göttingen* – zu nd. *gote* 'Gosse, Wasserlauf')<sup>43</sup>.

Es sei nochmals betont: Beide Suffixe stehen dem Alter und der Bildung nach in einem engen Verbund miteinander. Umso auffälliger ist die Streuung der beiden Bildungsmittel gerade in Niedersachsen (Karte 11). Nur in einem eng begrenzten Gebiet des Landes sind sie nebeneinander in Ortsnamen zu beobachten. Dieser Raum ist vor allem deshalb so interessant, weil er auch in anderer Hinsicht fast immer Anteil an altgermanischen Ortsnamentypen hat. Weitere Untersuchungen der niedersächsischen Ortsnamen sind daher in hohem Maße geboten.



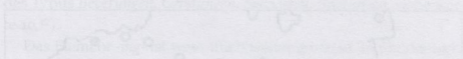
Karte 10: ON mit dem Suffix *-ung-*  
in Mitteleuropa (vgl. Anm. 42)



Karte 11: ON mit den Suffixen *-ing-* und *-ung-* in Niedersachsen  
(vgl. Anm. 40)

## Zusammenfassung

In diesem Beitrag wurde der Versuch unternommen, die Bedeutung von Namenkartierungen für Wanderungen und Siedlungsbewegungen zu illustrieren. Während man bei den historisch jüngeren Siedlungsveränderungen, etwa Auswanderung nach Amerika und Ostsiedlung, im Allgemeinen nur zustimmend reagiert, ist sich die Kritik bei der Beurteilung der in der Vor- und Frühgeschichte hineinreichenden Konsequenzen nicht so einig. Es fragt sich aber, ob nicht Namen als Quellen der Geschichte in sich einen Wert besitzen, den es zu beachten gilt. Das müsste dann eigentlich auch für Ereignisse gelten, die historisch nicht mehr sicher erfasst werden können. Wenn es anhand dieses Beitrages aber deutlich geworden sein sollte, dass Namen in die Diskussion um Wanderungen und Siedlungsbewegungen einbezogen werden müssen, dann hätte der Autor sein Ziel erreicht.



## Anmerkungen

- 1 Ausführlich behandelt von J. UDOLPH, Zogen die Hamelner Aussiedler nach Mähren? Die Rattenfängersage aus namenkundlicher Sicht, in: Niedersächsisches Jahrbuch für Landesgeschichte 69 (1997) 125–183.
- 2 P. ROST, Die Sprachreste der Draväno-Polaben im Hannöverschen, Leipzig 1907, 215; R. TRAUTMANN, Die Elb- und Ostseeslavischen Ortsnamen, Teil 2, Berlin 1949, 59; u. a.
- 3 Ausführliche Auflistung der Ortsnamen bei J. UDOLPH, Orts-, Gewässer- und Flurnamen des Wendlandes und der Altmark, in: Deutsch-slavischer Sprachkontakt im Lichte der Ortsnamen. Mit besonderer Berücksichtigung des Wendlandes, hrsg. von F. DEBUS, Neumünster 1993, 141–172, hier: 156 ff.
- 4 M. VASMER, Die Slaven in Griechenland, Nachdruck Leipzig 1970, 27; P. MALINGOUDIS, Studien zu den slavischen Ortsnamen Griechenlands 1, Mainz/Wiesbaden 1981, 48.



- 5 M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 3, Heidelberg 1958, 502 f.; u. a.
- 6 Weitere Namenparallelen dieser Art finden sich in den in Anm. 3 genannten Beiträgen.
- 7 Zur Grenze zwischen beiden Gebieten vgl. M. BATHE; R. E. FISCHER; G. SCHLIMPERT, Zur sorbisch-polabischen Sprachgrenze zwischen Elbe und Spree, in: Beiträge zum Slawischen Onomastischen Atlas, Berlin 1970, 109–121.
- 8 Speziell in seinem Beitrag *Die russische Kolonisation im Spiegel der Sprache* (wieder abgedruckt in: M. VASMER, Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde, Bd. 2, Berlin/Wiesbaden 1971, 776–785).
- 9 Ebd., 780, 779.
- 10 M. VASMER, Wörterbuch der russischen Gewässernamen, Bde. 1–5 und Nachtrag, Berlin/Wiesbaden 1961–1973; Russisches Geographisches Namenbuch, begr. von M. VASMER, hrsg. von H. BRÄUER, Bde. 1–10, Wiesbaden 1964–1981.
- 11 Dagegen L. SCHÜTTE, *Wik*. Eine Siedlungsbezeichnung in historischen und sprachlichen Bezügen, Köln/Wien 1976, und J. UDOLPH, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem, Berlin/New York 1994, 104–111.
- 12 W. P. SCHMID, Sprachwissenschaftliche Bemerkungen zu den Wörtern für Bauer und Dorf im Slavischen, in: Das Dorf der Eisenzeit und des frühen Mittelalters. Siedlungsform – wirtschaftliche Funktion – soziale Struktur; hrsg. von H. JANKUHN u. a., Göttingen 1977, 41–61; vgl. auch E. EICHLER, Fallstudie VI: Die slavischen Sprachen, in: Lexikologie/Lexicology, 1. Halbbd., Berlin/New York 2002, 847–855.
- 13 Siehe J. UDOLPH, Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen, Heidelberg 1979, 244–250 mit Karte 25 bzw. 258–161 mit Karte 27.
- 14 Siehe J. UDOLPH, Die Landnahme der Ostslaven im Lichte der Namenforschung, in: Jahrbücher für Geschichte Osteuropas 29 (1981) 321–336.
- 15 Vgl. auch C. GOEHRKE, Die geographischen Gegebenheiten Rußlands in ihrem historischen Beziehungsgeflecht, in: Handbuch der Geschichte Rußlands, Bd. 1, Stuttgart 1989, 8–72.
- 16 Ausführlich behandelt von J. UDOLPH, Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen, Heidelberg 1979.
- 17 Vgl. J. UDOLPH, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem, Berlin/New York 1994, C: Baltisch, Slavisch und Germanisch, 16–49; DERS., Slavisch-

- Baltisch-Germanische Übereinstimmungen in Toponymie und Hydronymie, in: Reallexikon der Germ. Altertumskunde, Bd. 29, Berlin/New York 2005, 64–67.
- 18 J. UDOLPH, Alteuropäische Hydronymie und urslavische Gewässernamen, in: *Onomastica* 42 (1997) 21–70; DERS., Typen urslavischer Gewässernamen, in: *Prasłowiańszczyzna i jej rozpad*, Warszawa 1998, 275–294.
- 19 O. N. TRUBAČEV, *Étnogenez i kul'tura drevnejšnih slavjan*, Moskva 1991; dagegen J. UDOLPH, Kamen die Slaven aus Pannonien?; in: *Studia nad etnogenezą Słowian* (Festschrift f. W. Hensel), Wrocław u. a. 1988, 168–173.
- 20 M. VASMER, *Die Slaven in Griechenland*, Nachdruck Leipzig 1970; P. MALINGOUDIS, *Studien zu den slavischen Ortsnamen Griechenlands*, Bd. I, Wiesbaden 1981.
- 21 Ausführlich behandelt bei J. UDOLPH, *Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen*, Heidelberg 1979, 324–335.
- 22 Zum Material vgl. UDOLPH, *Studien*, 163–170; vgl. auch W. P. SCHMID, *Linguisticae Scientiae Collectanea*. Ausgewählte Schriften, Berlin/New York 1994, 260 f.
- 23 Ausführlicher und auch unter Einbeziehung von Entlehnungen in das Rumänische behandelt bei J. UDOLPH, *Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen*, Heidelberg 1979, 628–631.
- 24 Immer noch vorbildlich: M. FÖRSTER, *Der Flußname Themse und seine Sippe*, München 1941.
- 25 W. LAUR, *Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein*, 2. Aufl. Neumünster 1992.
- 26 W. LAUR, *Namenübertragungen im Zuge der angelsächsischen Wanderungen*, in: *Beiträge zur Namenforschung* 15 (1964) 287–297.
- 27 *Die Sachsen*, Stuttgart 2004, 31.
- 28 Aus: W. LAMMERS, in: *Entstehung und Verfassung des Sachsenstammes*, Darmstadt 1967, 286 f.
- 29 Vgl. z. B. W. LAUR, in: *Namenforschung*. Festschrift für A. BACH, Heidelberg 1965, 300.
- 30 H. JELLINGHAUS, *Englische und niederdeutsche Ortsnamen*, in: *Anglia* 20 (1898) 257–334; DERS., *Bestimmungswörter westsächsischer und englischer Ortsnamen*, in: *Jb. des Vereins für nd. Sprachforschung* 28 (1902) 31–52.

- 31 J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, Berlin/New York 1994, Abschnitt K: Beziehungen zwischen dem Zentrum und dem Westen (vor allem England), 765–829; DERS., Die Landnahme Englands durch germanische Stämme im Lichte der Ortsnamen, in: *Nordwestgermanisch*, Berlin/New York 1995, 223–270; DERS., Namen als Spuren. Die germanische Wanderung nach England im Lichte der Sprach- und Namenforschung, in: *Praxis Geschichte* (2005) H. 4, 34–36; DERS., England und der Kontinent. Ortsnamenparallelen (Ein Situationsbericht), in: *Language and Text. Current Perspectives on English and Germanic Historical Linguistics and Philology*, Heidelberg 2006, 317–343; M. HARTIG, *Westgermanische Toponymie: kot, spring, welle*, Magisterarbeit Leipzig 2005.
- 32 Ausführlich behandelt bei J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, Berlin/New York 1994, 377–394.
- 33 Vgl. dazu auch J. UDOLPH, England und der Kontinent (s. Anm. 31).
- 34 J. UDOLPH, Sachsenproblem und Ortsnamenforschung, in: *Studien zur Sachsenforschung* 13 (1999) 427–448, hier: 440 ff.; A. MARTINET, Comment les Anglo-Saxons ont-ils accédé à la Grande-Bretagne?, in: *La Linguistique* 32 (1996) fasc. 2, 3–10.
- 35 M. B. THOMAS, M. P. H. STUMPF, H. HÄRKE, Evidence for an apartheid-like social structure in early Anglo-Saxon England, in: *Proceedings of the Royal Society B* vom 19. Juli 2006 (Internetausgabe: [http://www.pubs.royalsoc.ac.uk/media/proceedings\\_b/papers/RSPB20063627.pdf](http://www.pubs.royalsoc.ac.uk/media/proceedings_b/papers/RSPB20063627.pdf)).
- 36 Ausführlich behandelt bei J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*.
- 37 H. DITTMAYER, *Die (h)lar-Namen. Sichtung und Deutung*, Köln/Graz 1963.
- 38 J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, 473–497.
- 39 Vgl. ebd., 497–513.
- 40 Zuletzt zusammenfassend behandelt von J. UDOLPH, Suffixbildungen in alten Ortsnamen Nord- und Mitteldeutschlands, in: *Suffixbildungen in alten Ortsnamen*, Uppsala 2004, 137–175.
- 41 Das Suffix *\*-ingal-unga* in den germanischen Sprachen. Seine Erscheinungsweise, Funktion und Entwicklung dargestellt an appellativen Ableitungen, Marburg 1964.
- 42 Vgl. J. UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, 160.

- 43 Zuletzt behandelt von K. CASEMIR, Die Ortsnamen des Landkreises Wolfenbüttel und der Stadt Salzgitter, Bielefeld 2003, 428–438.

### Summary

People who leave their home, take their names with them. That is the reason why place names in new settlements can contain remembrances of the language spoken in the former home area. This essay will among others deal with the German emigration overseas; the German settlement in the East; the spreading of the East-Slavic settlement area; the occupation and settlement of England through Western Germanic tribes, and the home and dispersal of Germanic tribes. For this purpose, place names are important, maybe even the most important witnesses of migration.

Matthias Springer (Magdeburg)

## Neue Ergebnisse der Jordanes-Forschung und die Namenkunde

Zugleich Besprechung von: Arne Soby CHRISTENSEN,  
Cassiodorus Jordanes and the History of the Goths. Studies in  
a Migration Myth, Kopenhagen: Museum Tusculanum Press,  
University of Copenhagen 2002, 391 Seiten.

Das vorliegende Werk stellt einen wesentlichen Fortschritt der Frühmittelalter- und der Germanenforschung dar. Man muss den Verfasser zu seiner Leistung beglückwünschen und darf hoffen, dass seinem Buch die gebührende Aufmerksamkeit zuteil wird. Es zeugt von gründlichster Behandlung des Gegenstands, selbständigen Gedanken und dem Mut, die herrschende Meinung in die Schranken zu fordern.

Wenn wir von der Germania des Tacitus absehen, bildet die Gotengeschichte des Jordanes († nach 551 n. Chr.), die vielfach unter dem Namen „die Getica“ zitiert wird, wohl diejenige Quelle, der die Erforscher des germanischen Altertums die meiste Aufmerksamkeit gewidmet haben.<sup>1</sup> Der Titel „Getica“ (ein Mehrzahlwort) stammt von Theodor MOMMSEN und ebenso die Überschrift „Romana“, unter der die zweite Schrift des Jordanes in den wissenschaftlichen Darstellungen zu erscheinen pflegt.<sup>2</sup> Außerdem hat MOMMSEN die Paragraphenzählung eingeführt. Die Romana und die Getica stehen zueinander in einer inneren Beziehung.

Die Gotengeschichte des Jordanes diente schon politischen Zwecken, als die „Germania“ des Tacitus noch gar nicht (wieder)entdeckt war. 1434 wurde auf dem Konzil von Basel schwedischerseits behauptet, die Schweden seien das älteste Volk des damaligen Europas (8f.).<sup>3</sup> Diese Behauptung gründete sich erstens

auf die „Getica“, zweitens auf die Gleichsetzung der Gauten (> neuschwed. *Götar*) mit den Goten und drittens darauf, die Gauten/Goten und die Schweden als Einheit anzusehen. Es gibt Belege für den Gebrauch des Wortes *Goten* zur Bezeichnung der Schweden, z. B. bei Schiller (im Munde Wallensteins mit einem abschätzigen Unterton).<sup>4</sup>

Das Ansehen, das Jordanes bei der heutigen Wissenschaft genießt, beruht auf verschiedenen Grundlagen: Angeblich sind wir „nicht zuletzt dank der Getica“ über „die Frühgeschichte und Geschichte der Goten viel reicher als für jeden anderen germanischen Stamm“ unterrichtet.<sup>5</sup> Vor allem ist Jordanes der Mann, auf den die Überzeugung zahlreicher Forscher zurückgeht, dass die Goten und möglichst viele andere Germanen, vor allem die Ostgermanen aus Skandinavien „abgewandert“ wären. Diese Sicht der Dinge erzeugte innerhalb der Sprachwissenschaft die (inzwischen wohl aufgegebene) Lehre, dass das Gotische zusammen mit dem Nordischen innerhalb des Germanischen eine Einheit für sich gebildet hätte. Zugespitzt hieß es, „daß das Gotische eine nordgermanische Sprache ist.“<sup>6</sup> Wenn die Forscher sich mit dem Vergleich der altgermanischen Dialekte begnügt und Außersprachliches beiseite gelassen hätten, dann wären sie schwerlich zu einer solchen Lehre gelangt. Sie keimte nämlich aus einem Bild hervor, in dem Schweden als die Urheimat der Goten erschien – einem Bild, das nach den Angaben des Jordanes gemalt wurde.

Was nun die Namenkunde angeht, so findet sie gewissermaßen auf jeder Seite der „Getica“ Beschäftigung. Ich greife willkürlich drei Beispiele heraus:

Bereits der Name *Jordanes* gibt Anlass zu verschiedenen Überlegungen: Jacob GRIMM wollte ihn in *Jornandes* ändern und somit aus dem Gotischen erklären (86 ff.).

Zweitens können die Zusammenhänge betrachtet werden, in die der berühmte Odowakar gehört, dem nachgesagt wird, 476 das weströmische Reich abgeschafft zu haben. Nach den „Getica“ war er ein König der „T(h)orkilinger“ (*Torcilingorum rex*).<sup>7</sup> Von die-



sen sonderbaren Leuten ist nur bei Jordanes die Rede (auch in den „Romana“),<sup>8</sup> sonst aber nirgendwo. Spätere Nennungen sind unmittelbar aus den „Getica“ übernommen, zählen also nicht. Seit einigen Jahren gewinnt die Meinung an Boden, dass *T(h)orcilingorum* eine Textverderbnis aus *Thoringorum* darstelle und Odowakar folglich ein König der Thüringer gewesen sei.<sup>9</sup> Unabhängig davon, welche Lesart man gelten lässt, muss man die Frage anschließen, ob *T(h)orcilingi* oder *Thoringi* hier als Völkernamen gebraucht wird oder ob es ein Herrschergeschlecht bezeichnet. An einer anderen Stelle spricht Jordanes vom *regnum Amalorum*,<sup>10</sup> dem Amalerreich. Die Amaler waren kein Volk.

Als drittes Beispiel sei angeführt, dass die germanistische Etymologie unter den Einfluss des Jordanes geraten ist. Hatte er doch behauptet, dass der Name der Gepiden von *gepanta* abgeleitet sei, welches Wort *piger* bedeute <also 'träge' oder 'langsam' M. S.>. *Gepidae* gehe demnach auf ein Spottwort (*convicium*) zurück.<sup>11</sup> Letzten Endes war es wohl diese Äußerung, die den jungen Adolf MÜCH (1862–1936) auf den unglücklichen Gedanken brachte, die germanischen Völkernamen mit Vorliebe als Spott- oder Schimpfnamen zu deuten.<sup>12</sup> MÜCHS Vorgehen findet immer noch begeisterte Anhänger, obwohl er selber in seinen späteren Jahren nicht mehr darauf erpicht war, überall Spottnamen zu wittern.

Nun beruht das Ansehen, das die Aussagen des Jordanes genießen, weitgehend auf der Voraussetzung, dass sie nicht sein geistiges Eigentum wären. Der Sachverhalt ist mehr als absonderlich, aber unbestreitbar: Jordanes' Ruhm, der wichtigste Gewährsmann für die gotische Geschichte zu sein, folgt aus der Annahme, er habe seine diesbezüglichen Mitteilungen vollständig oder zum größten Teil einem verlorenen Geschichtswerk des Cassiodor (um 485 bis um 580) entnommen. Dieser gut bezeugte und berühmte Mann hatte im Reich des Ostgotenkönigs Theoderich († 526) und seiner Nachfolger bis 538 höchste Stellungen bekleidet. Vollständig hieß er übrigens (*Gaius Magnus Aurelius Cassiodorus Senator*).<sup>13</sup> *Senator* war sein eigentlicher und amtlicher Name – und nicht Cas-

*siodor(us)*, wie ihn die neuzeitliche Wissenschaft nennt. Der Sachverhalt ist vielleicht der Beachtung wert, denn der Name *Senator* kann leicht als Standesbezeichnung missverstanden werden.

Über das Zustandekommen seiner „*Getica*“ teilt Jordanes jedenfalls Folgendes mit: Sie wären eine Zusammenfassung der aus zwölf Büchern bestehenden Gotengeschichte des Cassiodor. Allerdings hätte er – Jordanes – bei seiner Arbeit die Vorlage gar nicht zur Hand gehabt (!). Doch wolle er nicht verhehlen, dass er Cassiodors Werk vor einiger Zeit drei Tage lang habe lesen können. Folglich glaube er, zwar nicht die Worte, aber doch den Sinn und die „Fakten“ (*res gestas* acc.) noch vollständig im Gedächtnis zu haben. Außerdem habe er aus griechischen und lateinischen Geschichtswerken am Anfang, am Ende und in der Mitte einiges hinzugefügt und mit eigenen Worten vermengt.<sup>14</sup>

Die Schriftsteller der Spätantike waren eifrig darauf bedacht, ihre Vorlagen zu verheimlichen, weil sie sich im Glanz einer erlogenen Gelehrsamkeit sonnen wollten. Indem Jordanes seine geistige Abhängigkeit lauthals verkündete, bildete er also eine bemerkenswerte Ausnahme. Folglich bedarf sein Verhalten der Erklärung. War er eine besonders ehrliche Haut? Leider nicht, denn die Einleitung seines Werkes hat er schamlos bei Rufin (um 345–411/12) abgeschrieben, ohne seine Vorlage zu nennen. Man kann den Verdacht schöpfen, dass Jordanes seinen Ausführungen Glaubwürdigkeit verleihen wollte, indem er Cassiodor als Gewährsmann auch für die Teile seines Werkes ausgab, in denen er Dinge erzählte, die sonstwoher stammen mochten oder die er sich ausgedacht hatte. Welche Beweggründe Jordanes selber haben mochte: Die neuzeitliche Wissenschaft hat sich das in den „*Getica*“ gemalte Bild zu eigen gemacht, weil sie Cassiodor als seinen Schöpfer ansieht (18f.).

Wer das Werk des Jordanes untersucht, muss sich also gründlich mit der Schriftstellerei des Cassiodor beschäftigen. CHRISTENSEN tut das in einem besonderen Abschnitt (54–83).

Am Ende seines Lebens hat Cassiodor ein Verzeichnis seiner Schriften angefertigt. Hier fehlt die Gotengeschichte (57). Doch ist

kein Zweifel daran möglich, dass er ein solches Werk verfasst hat, denn in Veröffentlichungen aus der Zeit seines amtlichen Wirkens nahm er darauf Bezug. Wie aus diesen Verweisen unter anderem hervorgeht, begann Cassiodor seine Gotengeschichte im Auftrag des Königs Theoderich. Spätestens 536/37 lag sie vollständig vor. Zumindest Teile davon müssen aber schon 533 bekannt gewesen sein (82). Es ist ein nahe liegender Schluss, dass Cassiodor in seiner Gotengeschichte die Zeit bis zum Tode des Königs Theoderich behandelte (79f.).

Das letzte Ereignis, das in den „Getica“ erwähnt wird, fiel ins Jahr 551. Die eigentliche Geschichtserzählung des Jordanes endet in diesem Werk jedoch mit der Kapitulation des Königs Witigis, die 540 erfolgte. (Die „Romana“ gehen weiter.) Für die letzten Teile der „Getica“ kann Jordanes also nicht aus der Gotengeschichte des Cassiodor geschöpft haben. Eine strenggläubige Richtung, die 1955 von A. Momigliano begründet wurde, wollte Cassiodor jedoch als Gewährsmann auch für die Zeit bis 551 in Anspruch nehmen: Cassiodor hätte in jenem Jahr seine Gotengeschichte bis in die unmittelbare Gegenwart weitergeführt. Diese ergänzte Fassung habe Jordanes benutzt. Folglich finde sich in den „Getica“ außer der Vorrede und den Angaben über seine Person so gut wie nichts Eigenes.<sup>15</sup> Momiglianos Ansicht darf als widerlegt gelten.<sup>16</sup>

Die gegenteilige Ansicht besagt, dass Jordanes für die Zeit vor 526 nicht nur aus der Gotengeschichte des Cassiodor geschöpft hat. Doch herrscht nach wie vor die Neigung, die Angaben des Jordanes ohne weitere Prüfung als Aussagen des Cassiodor anzusehen. Das kann zu einer erheblichen Verschiebung des Geschichtsbildes führen: So findet sich nach der herrschenden Ansicht die früheste Nennung des Namens der Baiern bei Jordanes.<sup>17</sup> Leute, die glauben, sie hätten in Gestalt seiner Worte den verlorenen Text des Cassiodor vor Augen, behaupten nun gleich, dass dieser Verfasser als erster die Baiern erwähnt habe. Der daraus folgende Unterschied von zwei oder mehr Jahrzehnten ist für die Geschichte des 6. Jahrhunderts von beträchtlicher Bedeutung.<sup>18</sup>

Wenn ich mir vergegenwärtige, wie man mit den Ersterwähnungen von Völkernamen umzugehen pflegt, kann ich mir die Bemerkung nicht versagen, dass es mich wundert, warum man die Baiern nicht gleich seit 470 bezeugt sein lässt. An der betreffenden Stelle des Jordanes geht es nämlich um Ereignisse, die in jene Zeit gehörten.

Es gibt die Vermutung, dass der Name der Baiern erst im Zuge der handschriftlichen Überlieferung in den Text des Jordanes eingedrungen sei. Die bestbezeugte Lesart des fraglichen Wortes lautete *baibaros*. Mommsen hat sie in den Text gesetzt: ... *Thiodimir Gothorum rex ... emensoque Danubio Suavis inprovisus a tergo apparuit. nam regio illa Suavorum ab oriente Baibaros habet, ab occidente Francos, a meridie Burgundzones, a septentrione Thuringos. quibus Suavis tunc iuncti aderant etiam Alamanni ...*<sup>19</sup>. Da kann man fragen, ob Jordanes *barbaros* geschrieben hatte: „die Barbaren“. Die betreffenden *baibaros* befanden sich nach ihm östlich von den *Suavi*. Nun gab es die sogenannten Donausueben, die zwischen Save und Drau lebten.<sup>20</sup> Von diesen muss hier die Rede sein, denn den Schwaben in Südwestdeutschland kann Theudemir nicht in den Rücken gefallen sein, indem er die Donau überschritt. Quellen aus dem Ostgotenreich, die im ersten Viertel des 6. Jahrhunderts entstanden sind, bezeichnen bestimmte Bewohner des Raums, um den es geht, als *barbari* oder *antiqui barbari*, wobei diese Wörter im gegebenen Zusammenhang wie Eigennamen verwendet wurden. Dabei konnte ein Bild entstehen, das „*Barbari*“ als die östlichen Nachbarn von *Suavi* erscheinen ließ.<sup>21</sup> Jordanes hat seine Vorlage verwirrt, indem er die „Donausueben“ und die Schwaben in Süddeutschland als Einheit ansah, so dass er die *Alamanni* überhaupt nicht unterzubringen wusste. Dabei waren die Wörter *Alamanni* und *Suavi* zur Bezeichnung der Bewohner Südwestdeutschlands austauschbar. Wenn die eben behandelte Stelle auf Cassiodor zurückgeht, hat Jordanes sie bestimmt nicht richtig wiedergegeben.

Der zeitliche Abstand, der zwischen dem Erscheinen von Cassiodors Gotengeschichte und der Niederschrift der „*Getica*“ liegt,

war vermutlich größer, als es scheint: Es bestehen nämlich berechnete Zweifel, ob Jordanes die „Getica“ tatsächlich 551 verfasst hat – was er seinen Lesern einreden möchte. In Wirklichkeit dürfte er sein Werk „mehrere Jahre später“ geschaffen haben.<sup>22</sup>

Sehr zu Recht ist darauf hingewiesen worden, dass Jordanes, auch wenn er lauter Auszüge aus Cassiodor aneinandergereiht hätte, keineswegs dasselbe Bild von den Goten wie sein Vorgänger hätte erzeugen können oder wollen. Die antike Literatur kannte die Gattung des Flickgedichts (*Cento*). Ein solches Erzeugnis bestand aus lauter Bruchstücken eines anderen Werkes, die aus ihrem Zusammenhang gerissen und aneinandergereiht waren. Das neue Gebilde ergab einen ganz anderen Sinn als seine Vorlage. Vergleichbares ist für die „Getica“ anzunehmen.

Unabhängig davon, wie das Verhältnis des Jordanes zur Gotengeschichte des Cassiodor war, geben die „Getica“ ihrem Leser Anlass, über die Person des Verfassers und seine Arbeitsweise nachzudenken. Beiden Fragenkreisen hat CHRISTENSEN einen weiteren Abschnitt seines Buches gewidmet (84–123). Ich möchte besonders auf die Untersuchung des Verhältnisses hinweisen, das Jordanes nach seinen eigenen Worten mit einem Castalius verband, der ihn zur Abfassung der „Getica“ angeregt hatte (117–121).

Der Name *Castalius* ist selten. Er erinnert an den kastalischen Quell, der am Parnaß floss. Daraus folgt nicht zwangsläufig, dass Jordanes den betreffenden Mann erfunden hätte. Wer aber mit gewissen Gepflogenheiten der damaligen Schriftsteller vertraut ist, wird nachdenklich: Manch einer von ihnen ist verdächtig, seine Werke unter einem Namen veröffentlicht zu haben, der erheiternd wirkte. Ein berühmtes Beispiel – aber nicht das einzige – bildet der Grammatiker Virgilius Maro, von dessen Werken man nicht weiß, ob er sie überhaupt ernst gemeint hat. Jedenfalls trug er den Namen des größten römischen Dichters. Ferner wurden in „wissenschaftlichen“ Werken der Übergangszeit zwischen dem Altertum und dem Mittelalter angebliche Gewährsmänner genannt, die ebenso hießen wie hochberühmte Leute der jüngeren oder älteren



Vergangenheit. Es erregt die Aufmerksamkeit des Betrachters, dass Jordanes seine Romana – angeblich 551 – einem Vigilius widmete. Ein Mann dieses Namens hatte von 537 bis 555 den päpstlichen Stuhl inne. Einige Gelehrte haben vermutet, dass Jordanes sein Werk tatsächlich dem Bischof von Rom überreicht hätte – was gänzlich unwahrscheinlich ist (98 u. 104).

Jordanes teilt den Namen seines Vaters und Großvaters mit. Die Stelle ist verderbt.<sup>23</sup> Zu lesen ist vermutlich: „*Cuius Candacis Alano<rum ducis> Viimuthis patris mei genitor Paria, id est meus avus, notarius ... fuit ...*“; siehe aber (91 f.). Nach N. WAGNER entsprach der Name des Vaters des Jordanes einem spätgotischen \**Wīgamūþ* (= ahd. \**Wīgmuot*). Nach H. REICHERT ist der Name nichtgermanisch.<sup>24</sup> Der Großvater hätte also *Paria* geheißen und bei dem Alanenherzog Kandak als Schreiber gewirkt.

Mit dieser Mitteilung hängt die Frage nach dem zusammen, was nach neuzeitlichen Begriffen die Volkszugehörigkeit des Jordanes gewesen wäre: Der vorletzte Satz der „*Getica*“ kann bedeuten, dass ihr Verfasser sich als Gote betrachtet hat. Leider vermag derselbe Satz aber auch das genaue Gegenteil zu bedeuten (89 f.). Wenn ich vorhin gesagt habe, die herrschende Meinung hätte sich das von Jordanes (oder Cassiodor) gemalte Bild der gotischen Frühgeschichte zu eigen gemacht, so ist meine Feststellung nur zu einem Teil richtig. Heutige Wissenschaftler glauben nämlich keineswegs, dass die Goten unter ihrem König Thanausis mit dem ägyptischen König Vesosis am Ufer des Schwarzen Meeres gekämpft hätten und nach ihrem Sieg bis zum Nil vorgedrungen wären, obwohl Jordanes das schreibt.<sup>25</sup> Heutige Wissenschaftler glauben aber, dass die Goten aus Schweden abgewandert wären. Der Glaube geht wiederum nicht so weit, dass die Abwanderung der Goten 1490 v. Chr. erfolgt sei, obwohl diese Zeitangabe wie die Abwanderung selber aus der Schilderung des Jordanes abzuleiten ist (29). Wie oben bemerkt, dient die von Jordanes gegebene Erklärung des Namens *Gepiden* etlichen Etymologen als Vorbild; doch dürfte sich kaum jemand finden, der dem Geschichtsschreiber da-



rin folgt, dass es die Gepiden deswegen gab, weil ein Drittel der Goten umbenannt worden war, obwohl Jordanes das behauptet.

Mit anderen Worten: Die herrschende Meinung malt ein Bild von der gotischen Frühgeschichte, das aus Mitteilungen des Jordanes zusammengesetzt ist, missachtet jedoch andere Nachrichten desselben Verfassers und nimmt sie nicht in ihr Bild auf. Diese Vorgehensweise müsste eigentlich dem Bannfluch verfallen sein, der heute gegen den Positivismus geschleudert wird.

Man hat mitunter den Eindruck, als ob die Beschäftigung mit Einzelheiten als positivistisch gebrandmarkt und abgelehnt würde. Nun bildet es einen lächerlichen Vorwurf, dass jemand sich mit Einzelheiten beschäftige. Die Wissenschaft – und nicht nur sie – kann ohne die Prüfung der Einzelheiten nicht bestehen. Was die Geschichtswissenschaft angeht, so gilt: Je dürftiger die Überlieferung ist, desto mehr Aufmerksamkeit müssen auch die kleinsten Einzelheiten und scheinbare Nebensächlichkeiten beanspruchen. Was am Positivismus abzulehnen bleibt, ist nicht die Beschäftigung mit Einzelheiten, sondern die Vorgehensweise, aus mehreren Ganzheiten oder aus einem einzigen Ganzen nach Belieben Einzelheiten herauszunehmen und sie „zusammenzufassen“, das heißt, aus ihnen ein neues Ganzes zu machen und dabei den Eindruck zu erwecken, als ob die ausgewählten Einzelheiten sich von selber zu dieser neuen Ganzheit zusammengefügt hätten. Dieses Tun erfolgt natürlich unbewusst. Der Positivismus übersieht, dass das Einzelne seinen Sinn aus dem Ganzen empfängt. Er betrachtet die von ihm verwendeten Einzelheiten als richtig an sich und die von ihm beiseite gelassenen als falsch an sich. Warum soll aber die Behauptung, die Goten wären aus Schweden abgewandert, als solche richtig sein, wenn der Zeitpunkt der Abwanderung, also „1490 v. Chr.“, als gänzlich falsch angesehen wird?

Was nun die Herkunft möglichst aller Germanen aus Skandinavien angeht, so musste sie der Wissenschaft als „objektiv“ richtig oder wenigstens naheliegend erscheinen, seitdem die Zugehörigkeit zur nordischen Rasse als Eigenschaft des Germanentums

angesehen wurde. Der geistige Ausgangspunkt, dass es die nordische Rasse gäbe, beruhte auf der seinerzeit blühenden wissenschaftlichen Rassenlehre. Er lässt als solcher keinerlei Kurzschlüsse in Bezug auf politische Einordnungen zu (die heute überaus beliebt sind). Zum Beispiel schrieb 1927 Sigmund Feist, der Schöpfer des gotischen etymologischen Wörterbuchs und Direktor eines jüdischen Waisenhauses in Berlin: „Wir verbinden mit dem Begriff 'Germanen' die Vorstellung der nordischen Rasseeigentümlichkeiten und der germanischen Sprache.“<sup>26</sup>

Jedenfalls gewann der den „Getica“ entnommene Einzelzug, dass die Goten aus Skandinavien gekommen wären, deswegen eine scheinbare Glaubwürdigkeit, weil er sich zu dem Gesamtbild fügte, nach dem die Heimat der Germanen im Norden zu suchen sei. Noch Jacob GRIMM hatte den Glauben an die skandinavische Urheimat der Goten ausdrücklich abgelehnt (248): „Die hergebrachte, von Iornandes selbst hauptsächlich verbreitete Ansicht über Ursprung und Abkunft der Gothen aus Scandinavien oder Scanzien ... muß verworfen werden. Sie ist unnatürlich oder nichts erklärend“ – nicht zuletzt wegen der abwegigen Chronologie, die dem Bericht des Jordanes zugrunde liegt. Den Hauptgrund seiner Ablehnung sah Grimm aber darin, dass die Goten wie alle Germanen aus dem Osten nach Europa eingewandert wären.<sup>27</sup> Man sieht, wie der Glaube an die Richtigkeit von Einzelheiten seine Grundlage im Gesamtbild hat.

Den Ausgangspunkt der Vorstellung, dass die Goten aus Schweden abgewandert wären, bildet nun folgender Satz des Jordanes: *Ex hac igitur Scanza* (abweichende Lesart: *Scandia*) *insula, quasi officina gentium aut certe vagina nationum, cum rege suo nomine Berig Gothi quondam memorantur egressi*. Das versteht man gewöhnlich so: „Von dieser Insel Scandza also sollen einst wie aus einer Werkstatt der Völker oder einer Mutter der Nationen die Goten mit ihrem König Berig ausgefahren sein.“<sup>28</sup> Wie schon bemerkt, geht der Glaube nicht so weit, die Abwanderung ins Jahr 1490 v. Chr. zu setzen. Auch scheint man Zweifel daran zu hegen, dass der Auszug auf

genau drei Schiffen erfolgt sei, obwohl Jordanes an einer anderen Stelle ausdrücklich auf eben diesen Sachverhalt hinweist.<sup>29</sup> Da seit einigen Jahren mit der Annahme von „Traditionskernen“ gearbeitet wird, muss man fragen, warum der Traditionskern des Gotentums, der doch nur wenige Menschen gezählt haben dürfte, im Jahre 1490 v. Chr. nicht auf drei Schiffen Platz gefunden hätte, und zumal dann, wenn man den König Berig als eine geschichtliche Gestalt ansieht – wozu bei etlichen Forschern eine ausgeprägte Neigung besteht;<sup>30</sup> zum Namen *Berig* s. (302 ff.).

Auf den angeführten lateinischen Satz stützt sich auch die Vorstellung, dass Skandinavien „der Mutterschoß“ der germanischen Völker gewesen sei. Dieser Deutung hat W. SIEGLIN 1935 ausdrücklich widersprochen. Nach ihm ist die Stelle folgendermaßen zu verstehen: „Die Inselnatur des Landes schützt dessen Bewohner vor jeder feindlichen Bedrohung, wie eine Scheide das Schwert vor jeder Beschädigung bewahrt, solange es nicht zum Kampf verwendet wird“ ... Dass *Scanza* „die Mutter zahlreicher von dort ausgewanderter Stämme bilde, darf aus den Worten nicht geschlossen werden.“<sup>31</sup> SIEGLIN war klassischer Philologe und hat folglich einen Anspruch darauf, dass man seine Urteile über die Bedeutung lateinischer Sätze zur Kenntnis nimmt. Die verbreitete, aber fälschliche Auslegung der Jordanes-Stelle beruht darauf, *vagina* als „Mutterschoß“ zu verstehen – was nicht die Bedeutung des Wortes ist.

Dass die Goten aus Skandinavien gekommen wären, ergibt sich aus der Gleichsetzung von *Scanza/Scandia* mit *Skandinavien*. Hier soll nicht bestritten werden, dass die beiden Wörter etymologisch zusammenhängen (obwohl das nicht so sicher ist, wie es scheint).<sup>32</sup> Es geht um die Frage, ob Jordanes, Cassiodor oder andere Verfasser der Spätantike und des Frühmittelalters unter *Scanza/Scandia* oder *Scadinavia* das verstanden haben, was wir unter *Skandinavien* verstehen. Nun bildet nicht einmal das heutige Wort *Skandinavien* eine eindeutige Bezeichnung: Im engeren Verständnis meint es das Gebiet von Schweden und Norwegen; im weiteren kommen Dänemark und Finnland hinzu.<sup>33</sup>

Nach der im 7. Jh. entstandenen sogenannten Fredegar-Chronik liegt *Scathanavia* „zwischen der Donau und dem Weltmeer“ (*Scathanavia quae est inter Danuvium et mare Ocianum*).<sup>34</sup> Der Geograph VON RAVENNA, der im 9. Jahrhundert schrieb und sich auf Jordanes berief, hat behauptet, dass „die Insel“ *Scanza* gleich „dem alten Skythien“ sei.<sup>35</sup> Beide Auffassungen verschieben das Bild völlig.

Jordanes setzt *Scanza/Scandia* im Nordmeer und gegenüber der Weichselmündung an. Daraus folgt nicht, dass seine Vorstellungen der Wirklichkeit gerecht geworden wären: Britannien ist ihm eine Insel, die „in dem Meerbusen zwischen Spanien, Gallien und Germanien“ liegt. Eine solche Sicht der Dinge weicht doch erheblich von den tatsächlichen Gegebenheiten ab. Eines ist gewiss: Jordanes hielt *Scanza/Scandia* für eine Insel wie Britannien. Folglich war es für ihn selbstverständlich, dass die Goten zu Schiff aufs europäische Festland (*in terram Europae*) gelangten.<sup>36</sup>

Auch wenn man annimmt, Jordanes hätte von Skandinavien annähernd richtige Vorstellungen gehabt und es sei richtig, dass die Goten von dort gekommen wären, so ist doch aus seiner Schilderung nicht abzuleiten, dass sie aus Schweden gestammt hätten (und nicht aus einem anderen skandinavischen Land). Die schwedische Herkunft wurde ihnen zugeschrieben, weil man sie mit den Gauten gleichsetzte sowie in den Namen *Gotland* und *Göteborg* Hinweise auf die gotische Urheimat erblickte.

Nun besteht zwischen dem Namen der Gauten und dem der Goten gewiss eine etymologische Verwandtschaft, jedoch eine sehr entfernte. Der gemeinsame Vorfahr dürfte nämlich im Urindogermanischen zu suchen sein und nicht erst im Germanischen. Diese Aussage gilt auch für die Verwandtschaft der beiden Namen mit dem Verb, das nhd. *gießen* lautet. Die Ansicht, dass die Bedeutung des Wortes *Goten* von 'gießen' herkomme, hat zu Etymologien geführt, die ich aus Rücksicht auf meine Leserinnen nicht wiedergeben möchte.

Bevor wir weitergehen, sind zwei Sachverhalte zu nennen, auf die H. KUHN aufmerksam gemacht hat: „Selbst wenn der größte

Teil der Goten einst aus Schweden gekommen wäre, so brauchte es da doch niemals etwas gegeben zu haben, was einem gotischen Stamm glich, so wie etwa in den Niederlanden nie ein burischer Stamm oder eine solche Landschaft bestanden hat.<sup>37</sup> Zweitens geht es darum, dass die Kenntnis nordischer Namen bei den Goten der Völkerwanderungszeit keinen Beweis für eine vorzeitliche Abwanderung aus Skandinavien bildet, sondern darauf zurückzuführen ist, dass sich inmitten der völkerwanderungszeitlichen Goten Leute aus Skandinavien befanden.<sup>38</sup> Man kann sich den Sachverhalt an Verhältnissen des 9. und 10. Jahrhunderts veranschaulichen, als ein ebenso weiträumiger Verkehr im östlichen Europa herrschte und Skandinavier bis an die Küsten des Mittelmeers brachte.

1961 fragte Reinhard WENSKUS, warum denn die Geschichtsschreiber des 6. Jahrhunderts den Goten eine skandinavische Heimat hätten zuschreiben sollen, wenn sie nicht den Tatsachen entsprochen hätte: Literarische Vorbilder habe es dafür doch nicht gegeben (251). WENSKUS war entgangen, dass 150 und 100 Jahre vor Cassiodor von Kirchenvätern die nordische Herkunft der Goten behauptet oder wenigstens erörtert worden war. Darauf hat R. DRÖGEREIT 1973 hingewiesen.<sup>39</sup> So lehrte Ambrosius von Mailand im Jahre 378, dass die Goten dasselbe wären wie der biblische Gog und sein Anhang, die nach der alttestamentlichen Weissagung aus dem äußersten Norden hervorbrechen sollten (44 ff.). Der Glaube der Wissenschaft, dass die Goten aus Skandinavien gekommen wären, hat unter anderem dazu geführt, ihren Namen in lateinische und griechische Texte zu setzen, in denen er gar nichts zu suchen hatte. Auf diese Weise meinte man, den gotischen Wanderweg verfolgen zu können. So wurden die *Guioibus* (Dat.) des älteren Plinius († 79 n. Chr.) oftmals zu *Gutonibus* verschlimmbessert und an die Ostsee versetzt, obwohl sie der Zusammenhang an die Nordsee verweist. Ähnlich steht es mit der angeblichen Nennung der Goten bei Strabo. Die Handschriften haben (griech.) *Butōnes* (21–40). Damit beruhen die beiden angeblich frühesten Nennun-



gen der Goten auf Konjekturen. Diese Art von Textkritik ist ungefähr so, als wenn man den Namen des selten genannten Flusses Rhin (in Brandenburg) in *Rhein* verändert. Vergleichbare Fehler kamen bei mittelalterlichen Abschreibern keineswegs selten vor. Das heißt, schon sie haben den Namen der Goten irrtümlich in Handschriften gesetzt, weil sie ihre Vorlagen missverstanden haben.

Obendrein arbeitete man bei den angeblichen Goten des Strabo und des Plinius mit der Gleichsetzung der Namen *Got(h)ones* und *Gothi*. (*Gotones* werden von Tacitus, *Gythōnes* (!) von Ptolemäus erwähnt.) Auch wenn man diese Gleichsetzung für berechtigt hält, folgt daraus nicht, dass die *Gothones* und die Goten dasselbe Volk gewesen wären – ebenso wenig, wie die Slowaken und die Slowenen dasselbe Volk sind.

Mit den bisherigen Ausführungen ist der namenkundliche Stoff von CHRISTENSENS Darstellung keineswegs erschöpft. Sie enthält einen Abschnitt über die Amalergenealogie (124–157). Ein anderer Teil (197–229) beschäftigt sich mit dem Problem der Terwingen und Greutungen sowie dem der *Visi(gothi)* und *Ostrogothi*. Schließlich sei auf die gründliche Auseinandersetzung mit den Namen der Bewohner Scanzas/Scandias verwiesen (250–300).

#### Anmerkungen

- 1 Die maßgeblichen Ausgaben sind: Iordanes. *Getica et Romana*, hrsg. von T. MOMMSEN, 1882 (Nachdruck München 1982) (= MGH *Auctores antiquissimi* 5,1) sowie Iordanes. *De origine actibusque Getarum*, hrsg. von F. GIUNTA u. A. GRILLONE, Rom 1991 (= *Fonti per la storia d'Italia* 117). Eine deutsche Übersetzung aus dem Jahre 1913 ist 1985 gedruckt worden: *Jordanis Gotengeschichte nebst Auszügen aus seiner Römischen Geschichte* übers. v. W. MARTENS, hrsg. von A. HEINE, Essen o. J.
- 2 L. ERHARDT, Besprechung der Mommsenschen Ausgabe des Iordanes, in: *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, 1886, 669–708, hier 669, Anm. 2.



- 3 Alle Seitenzahlen ohne weitere Angaben beziehen sich auf das Buch von CHRISTENSEN.
- 4 F. SCHILLER, Die Piccolomini, in: Schillers Werke. Nationalausgabe, Bd. 8, hrsg. von H. SCHNEIDER u. L. BLUMENTHAL, Weimar 1949, 93, v. 840.
- 5 J. WEISSENSTEINER, Jordanes. § 2, in: Reallexikon der germanischen Altertumskunde, 2. Aufl. (im Folgenden: RGA), Bd. 16, Berlin/New York 2000, 77.
- 6 E. SCHWARZ, Germanische Stammeskunde, Heidelberg 1956, 86.
- 7 *Getica* § 242, hrsg. von MOMMSEN, 120; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 99.
- 8 *Romana* § 344, hrsg. von MOMMSEN (wie Anm. 1) 44.
- 9 Ausführlich dazu W. BRANDES, Familienbande? Odoaker, Basiliskos und Harmatios, in: *Klio* 75 (1993) 407–437, bes. 427–431. W. HAUBRICH, *Nomina stirpium*, in: *Language and Text*, hrsg. von A. J. JOHNSTON, F. v. MENGDEN u. S. THIM, Heidelberg 2006, 57–78 führt dagegen „*T(h)orcilingorum*“ auf german. \**Þurhil-ingôz* zurück (64).
- 10 *Getica* § 81, hrsg. von MOMMSEN, 78; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 37.
- 11 *Getica* § 94 f., hrsg. von MOMMSEN, 82; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 43.
- 12 Dazu M. SPRINGER, Völker- und Stammesnamen. § 2, in: RGA (wie Anm. 5) Bd. 32, Berlin/New York 2006, 500–506, hier 504.
- 13 W. BÜRSGENS, Cassiodor, in: *Lexikon der antiken christlichen Literatur*, hrsg. von S. DÖPP u. W. GEERLINGS, 2. Aufl. Freiburg u. a. 1999, 120–121, hier 120.
- 14 *Getica* § 1–3, hrsg. von MOMMSEN, 53 f.; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 1 f.
- 15 S. KRAUTSCHIK, Cassiodor und die Politik seiner Zeit, Bonn 1983, 28 (= Habelts Dissertationsdrucke, Reihe Alte Geschichte H. 17).
- 16 W. GOFFART, Jordanes's *Getica* and the Disputed Authenticity of Gothic Origins from Scandinavia, in: *Speculum* 80 (2005) 379–398, hier 384.
- 17 *Getica* § 280, hrsg. von MOMMSEN, 130; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 116.
- 18 So auch J. WEISSENSTEINER, Cassiodor/Jordanes als Geschichtsschreiber, in: *Historiographie im frühen Mittelalter*, hrsg. von A. SCHARER u. G. SCHEIBELREITER, Wien/München 1994, 308–325, hier 308.
- 19 *Getica* § 280 f., hrsg. von MOMMSEN, 130.
- 20 H. CASTRITIUS, *Barbari – antiqui barbari*, in: *Frühmittelalterliche Studien* 29 (1995) 72–85.
- 21 Siehe die Karte bei CASTRITIUS (wie Anm. 20) 85.
- 22 GOFFART (wie Anm. 16) 396.

- 23 Getica § 265 (266) hrsg. von MOMMSEN, 126; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 109f.
- 24 N. WAGNER, *Optila\**, *Accila\**, *Thraufistila\** und die *Gaut(h)igoth*, in: Beiträge zur Namenforschung, N. F. 29/30 (1994/95) 358–370, hier 368 mit Anm. 56 (auch zum Vorhergehenden)
- 25 Getica § 47, hrsg. von MOMMSEN, 66; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 21 f.
- 26 S. FEIST, Germanen und Kelten in der antiken Überlieferung, Halle 1927, 28. Zu Feist siehe R. RÖMER, Sigmund Feist. Deutscher – Germanist – Jude, in: Muttersprache 91 (1981) 249–308.
- 27 J. GRIMM, Über Iornandes und die Geten, in: DERS., Kleinere Schriften 3 (1866), Hildesheim u. a. 1991, 170–235 (= J. GRIMM u. W. GRIMM, Werke, Abteilung I, Bd. 3), hier 220 mit Anm. 1 (zuerst 1846).
- 28 Getica § 25, hrsg. von MOMMSEN, 69; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 12. Die Übersetzung von Martens (wie Anm. 1) 26.
- 29 Getica § 94, hrsg. von MOMMSEN, 82; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 43.
- 30 H. WOLFRAM, Die Goten, 3. Aufl. München 1990, 50 u. 53.
- 31 W. SIEGLIN, Die blonden Haare der indogermanischen Völker des Altertums, München 1935, 115 f. mit Anm. a.
- 32 Zum Namen *Skandinavien* siehe N. WAGNER, *Scadinavia* und *Scandia*, in: Beiträge zur Namenforschung 29/30 (1994/95) 137–159 und neuerdings H. REICHERT, *Skand(i)e* ..., in: Beiträge zur Namenforschung 41 (2006) 141–157.
- 33 E. NYMAN, Skandinavien, in: RGA (wie Anm. 5) Bd. 28, Berlin/New York 2005, 582–587, hier 582.
- 34 *Chronica quae dicuntur Fredegarii Scholastici*, 3, 65, in: MGH SS rer. Merov., Bd. 2, Hannover 1888, 110.
- 35 *Ravennas Anonymus, Cosmographia*, 5, 30, hrsg. von J. SCHNETZ, 2. Aufl. Stuttgart 1990, 105 (= *Itineraria Romana* 2). *Ravennas Anonymus, Cosmographia*, übers. v. J. SCHNETZ, Upsala 1951, 65 (= *Nomina Germanica. Arkiv för Germansk namnforskning utgivet av J. SAHLGREN*, 10).
- 36 Getica § 9, hrsg. von MOMMSEN, 55 f.; hrsg. von GIUNTA u. GRILLONE, 5.
- 37 H. KUHN, Besprechung von L. RÖSEL, Die Gliederung der germanischen Sprachen nach dem Zeugnis ihrer Flexionsformen, 1962, in: H. KUHN, Kleine Schriften, Bd. 1, Berlin/New York 1969, 400–408, hier 404 f. (zuerst 1963).
- 38 H. KUHN, Besprechung von J. Svennung, *Jordanes u. Scandia*, 1967, in: Anzei-

- ger für deutsches Altertum und deutsche Literatur 79 (1968) S. (150) 155–158, hier 155.
- 39 R. DRÖGEREIT, Die „Sächsische Stammesgeschichte“, in: Stader Jahrbuch 1973, 7–58 (= Stader Archiv N. F. Heft 63), hier 55, Anm. 34.

## Summary

Apart from the *Germania* of Tacitus, Jordanes's *History of the Goths* is the pre-eminent source for Germanic history. Many opinions of nowadays scholars are based on his accounts. Of the utmost significance are the effects in the field of onomastics. In the end the idea developed by R. Much that the names of various Germanic tribes are nicknames can be tracked down to Jordanes's explanation of the name Gepids. In a similar way modern scholarship took his narrative of the migrations of the Goths as a veracious description of remote realities in the past. Christensen's book unsettles the prevailing opinion of early Gothic history. This essay deals with the consequences of these findings on onomastics.



Eckhard Eggers, Göttingen

## Datenbankbasierte Publikationen in der Onomastik

### 1 Vorbemerkung

Ein wichtiger Aspekt der onomastischen Forschung ist die Dokumentation von Namen in Form von umfangreichen Sammlungen, die zumeist in streng formalisierter, wörterbuchähnlicher Anordnung als gedrucktes Werk publiziert werden. Neben dem Namen selbst, der als Kopf des Eintrages fungiert, werden Informationen wie zum Beispiel die Lokalisierung bei Toponymen, die Beleggeschichte oder auch die Etymologie bereitgestellt. Weitere Informationen können hinzutreten: zum Beispiel eine Angabe über berühmte Träger des betreffenden Namens (in einem Familiennamenwörterbuch) oder Informationen zu grammatischen Merkmalen und Besonderheiten. Kennzeichnend ist, dass die Anordnung und im Idealfall auch die interne Struktur aller dieser Informationseinheiten immer einem festgelegten Schema folgt.

Als Beispiel für eine solche Struktur seien die Reihen *Hydronymia Germaniae* und *Hydronymia Europaea* angeführt. Dort liegen folgende Informationseinheiten vor: Lemma (= Name des Gewässers), Lokalisierung auf der zugrunde gelegten topographischen Karte, kurze Beschreibung des Verlaufs oder der Lage des Gewässers, Varianten des Namens, andere Namen für das gleiche Gewässer, chronologisch geordnete Belege – bestehend jeweils aus Jahresangabe, Beleg mit hinreichendem Kontext und Herkunftsangabe (Quelle, Bandzahl, Seitenzahl), Etymologie (nur *Hydronymia Europaea*), bibliographische Angaben zu Werken, in denen der Name des Gewässers besprochen wird.

Derartige Datensammlungen entsprechen bereits in ihrer Anlage einer typischen Datenbankstruktur, obwohl in der Praxis die Da-

ten vielfach von den Bearbeitern über eine Textverarbeitung eingegeben werden. Dieses Textfile<sup>1</sup> liefert dem Verlag die Grundlage für den Druck, wobei in der Regel der Text jedoch von einer Setzerei neu gesetzt wird, um auf diese Weise den qualitativen Ansprüchen des Verlags Rechnung zu tragen und die typographischen Standards zu erfüllen.

Im Folgenden soll am Beispiel der konkreten Arbeit an den Reihen *Hydronymia Germaniae* und *Hydronymia Europaea* gezeigt werden, wie sich die bisherige Arbeitsweise durch einen datenbankbasierten Ansatz ersetzen lässt und welche neuen Möglichkeiten sich daraus ergeben. Auf dieser Grundlage sind die in den Jahren 2001 bis 2006 erschienenen neun Bände der zwei Reihen erstellt worden, sodass sich die angewandte Technik bereits in der Praxis bewährt hat.

## **2 Was bedeutet „datenbankbasierte Publikation“?**

Bei einem datenbankbasierten Ansatz werden die von den Autoren erfassten Informationen zu einem Namen nicht direkt in ein Textfile, sondern stattdessen in eine Datenbank<sup>2</sup> eingegeben. Mittels eines Ausgabeprogramms wird dann in einem zweiten Schritt das Druckfile erzeugt. Dies klingt zunächst kompliziert und umständlich, bietet jedoch eine Reihe von Vorteilen, die kurz vorgestellt werden sollen.

## **3 Vorteile einer datenbankbasierten Lösung**

- (1) Die Gestaltung und das Layout<sup>3</sup> des späteren gedruckten Werkes sind hier prinzipiell unabhängig von den Daten. Daher ist es für die Bearbeiter unnötig, sich in die Feinheiten einer komplizierten Textverarbeitung einzuarbeiten und ihre Eingaben immer genau mit denen anderer Bearbeiter abzustimmen.



- (2) Das Layout kann sogar zu einem ganz späten Zeitpunkt des Projektverlaufes noch komplett geändert werden, ohne dass irgendwelche manuellen Änderungen in einem Eingabetext notwendig sind. In der Anfangsphase eines Projektes lassen sich – sobald eine ausreichende Datenmenge vorliegt – leicht verschiedene Anordnungen und Textgestaltungen testen und vergleichen.
- (3) Wesentliche Vorteile ergeben sich dann, wenn mehrere Projekte – die in der Regel in ihren jeweiligen Publikationen unterschiedliche Layouts verwenden – in einer späteren Phase zusammgeführt werden sollen. Derartige Vernetzungen sind zum Beispiel denkbar, wenn alle (zunächst separat erhobenen) Daten eines geographischen Raumes in einem übergreifenden Projekt koordiniert werden sollen: Es könnten zum Beispiel alle Orts-, Flur- und Gewässernamen eines Bundeslandes in einem gemeinsamen topographischen Namenbuch zusammengefasst werden.
- (a) Da das Layout des Druckes nicht durch die Daten selbst, sondern durch ein nachgeschaltetes Ausgabeprogramm festgelegt wird, kann für das Gesamtprojekt ein einheitliches Layout gewählt werden, ohne dass die Basisdaten neu formatiert werden müssen.
- (b) Selbst für Arbeitsausdrucke aus verschiedenen Projekten kann ein einheitliches Layout hergestellt werden und es können den Bearbeitern des neuen Projektes gezielt nur die Informationen gegeben werden, die sie gerade für ihre Arbeit benötigen. Auf diese Weise lassen sich Arbeitsausdrucke sehr übersichtlich gestalten.
- (4) Auch bei der ersten Eingabe der Daten bietet eine Datenbank Vorteile gegenüber einem Textfile:
  - (a) Die Bearbeiter müssen keine alphabetische Reihenfolge mehr einhalten, sondern können quellenorientiert arbeiten. Bei der Arbeit am Sonderband zu den baltischen Ortsnamen in Ostpreußen hat sich dies als sehr nützlich erwiesen. Hier muss in

jedem Fall zusätzlich zum Lemma in seiner deutschen Form noch der russische oder polnische Name des Ortes angegeben werden. Von diesem wird auf den deutschen Namen zurückverwiesen. Bei strenger alphabetischer Anordnung müsste also die entsprechende Stelle gesucht werden, an der der russische Name einzuordnen ist, dort müsste der Verweis geschrieben werden und man müsste wieder zum deutschen Lemma zurückkehren. Jetzt kann der Verweis an beliebiger Stelle platziert werden, die Sortierung erfolgt später durch das Ausgabeprogramm.

(b) Es besteht durch die Datenbank für die Bearbeiter jederzeit die Möglichkeit, Auszüge aus dem Gesamtdatenbestand herzustellen. So lassen sich zum Beispiel alle Einträge zusammenstellen, die in einer bestimmten Quelle auftreten oder die eine bestimmte Etymologie aufweisen. Dies kann in schwierigen Fällen Entscheidungshilfen bei der Erstellung eines neuen Eintrages liefern.

#### 4 Wie muss eine geeignete Datenbank beschaffen sein?

Das wichtigste Kriterium einer solchen Datenbank ist ihre Flexibilität. Der Umfang der Informationen kann von Eintrag zu Eintrag sehr stark schwanken. Am deutlichsten zeigt sich dies an der unterschiedlichen Anzahl an Belegen oder dem unterschiedlich groß zu wählenden Kontext der Belege. Auch die Länge der etymologischen Angabe variiert relativ stark. Zudem können Informationseinheiten auch leer sein. Man denke zum Beispiel an einen auf der topographischen Karte nachgewiesenen Fluss, zu dem es aber keine historischen Belege gibt.

Bei der Vernetzung von Projekten kommt hinzu, dass gewisse Informationen in einem Projekt auftreten, in einem anderen aber nicht vorkommen. So unterscheiden sich die Reihen *Hydronymia Germaniae* und *Hydronymia Europaea* dadurch, dass im ersten

Fall aus projekthistorischen Gründen keine etymologischen Angaben erfolgen, im zweiten Falle aber sehr wohl. Eine geeignete Datenbank muss mit solchen strukturellen Unterschieden umgehen können.

Aus dem Gesagten folgt, dass Datenbanken, in denen Felder (Informationsbereiche) nur eine vorher schon festzulegende Länge haben dürfen, eher ungeeignet sind. Ebenso problematisch sind Datenbanken, in denen alle Einträge die gleichen Felder enthalten müssen. Beide Eigenschaften treffen auf weit verbreitete Windows-Datenbanken, wie zum Beispiel MS-Access, zu.

Im Hydronymie-Projekt wurde stattdessen die Datenbank Ask-Sam 5 (für MS-Windows) eingesetzt. In ihr ist es möglich, die Feldgrenzen nach Belieben auszudehnen. Es steht also auf jeden Fall genug Platz zur Verfügung, egal wie viele Belege am Ende vorliegen oder wie lang die Kontexte gewählt werden müssen. Auch ist es möglich, Datenbanken mit unterschiedlichen Feldern zusammenzuführen. Ob dies ratsam ist, muss allerdings im Einzelfall entschieden werden. Die Daten lassen sich aber auch in eine neue Datenbank überführen, die einheitliche Strukturen aufweist.

Die Eingabe der Daten ist einfach und erfolgt über eine vorher zu entwerfende Eingabemaske. Diese enthält bereits alle Felder und die Daten werden wie in einer ganz normalen Textverarbeitung in diese Felder eingetragen. Aufgrund der erwähnten Flexibilität verschiebt sich das Feldende während der Dateneingabe, so dass stets genügend Platz vorhanden ist. Für die Bearbeiter, die an die Eingabe mittels Textverarbeitung gewöhnt sind, bestehen daher auch so gut wie keine Einarbeitungsprobleme.

## 5 Wie wird das Druckfile erzeugt?

Um diese Frage zu beantworten, ist es sinnvoll, zunächst zu klären, welche Anforderungen erfüllt sein müssen: Das Druckfile muss ohne weitere Setzer-Arbeit druckfertig sein (einschließlich einer

Kopfzeile, in der das erste und letzte Lemma der Seite angegeben wird), und es soll dabei allen typographischen Standards genügen und ein hochwertiges Druckbild liefern.

Am besten werden diese Ziele nicht mit einer Textverarbeitung, sondern mit einem Satzsystem erreicht. Im Hydronymia-Projekt wurde das an amerikanischen Universitäten entworfene, mittlerweile weltweit weiterentwickelte und kostenlos erhältliche Softwarepaket LaTeX mit dem Textprozessor PDFLaTeX verwendet.

Im Gegensatz zu einer Textverarbeitung wie MS-Word handelt es sich nicht um ein WYSIWYG-System („What you see is what you get“), sondern um ein befehlsgesteuertes Satzsystem. Wenn in Word ein Wort kursiv gesetzt werden soll, so wird es markiert und der Kursivbutton wird angeklickt. Im selben Augenblick erscheint das Wort bereits auf dem Bildschirm kursiv. In LaTeX arbeitet man dagegen mit zwei Files: einem sogenannten Eingabefile und einem durch den Textprozessor PDFLaTeX daraus erzeugten, fertig formatierten Druckfile im .pdf-Format. Im Eingabefile wird explizit durch einen Befehl angegeben, wie die Formatierung aussehen soll (daher nennt man LaTeX auch eine „Auszeichnungssprache“). Im Falle einer Kursivsetzung wird das entsprechende Wort in den Klammerausdruck `\textit{...}` eingeschlossen. „Dieses Wort ist `\textit{kursiv}`“ im Eingabefile liefert also im Ausdruck das Ergebnis „Dieses Wort ist *kursiv*“. Auch die im Text vorkommenden Sonderzeichen werden (statt wie in Word über eine Zeichentabelle) in Form eines Befehls eingegeben: der Eingabe „`\v{s}`“ entspricht zum Beispiel im Ausdruck das Zeichen „š“. Diese Zweiteilung mutet auf den ersten Blick umständlich an – sie hat aber einige Vorteile, die im Folgenden kurz angesprochen werden sollen.

Am wichtigsten ist hier sicher die langfristige Datensicherheit. Auszeichnungssprachen arbeiten mit dem einfachsten ASCII-Zeichensatz und verzichten völlig auf programmspezifische interne Zeichencodierungen. Damit ist sichergestellt, dass die Daten nicht unlesbar werden, sobald eine neue Programmversion erscheint – so wie dies bei älteren Word-Versionen schon jetzt der Fall ist.

Ein anderer Vorteil ist die leichte Überführbarkeit der Daten von einem Format in ein anderes (zum Beispiel von LaTeX nach HTML oder XML, die ebenfalls Auszeichnungssprachen sind) mittels einfacher Ersetzungsprogramme. Auch dieses Merkmal dient indirekt der langfristigen Datensicherheit, zum anderen erlaubt es, die Daten auch im Internet zu präsentieren oder Hypertextsysteme aufzubauen.

Ein wesentlicher Nachteil des Satzsystems LaTeX soll aber nicht verschwiegen werden: Um so komplexe Strukturen wie einen Eintrag in einem Namenwörterbuch zu gestalten, bedarf es eines sehr aufwändigen Eingabetextes. Diesen manuell einzugeben, würde sehr schnell die Geduld des Schreibers überfordern. Hier übernimmt die Datenbank AskSam 5 eine entscheidende Funktion, indem der gesamte Eingabetext für LaTeX über das bereits erwähnte Ausgabeprogramm erzeugt wird. Solange am Layout nichts geändert werden soll, ist es nur einmal zu Projektbeginn nötig, ein derartiges Ausgabeprogramm zu entwerfen.

## **6 Wie verläuft die Korrekturphase in einem datenbankbasierten Projekt?**

Alle Arbeiten von der Entgegennahme der Manuskripte bis zur druckfertigen Ausgabe wurden im Hydronymia-Projekt in der Göttinger Arbeitsstelle durchgeführt. Auch die notwendigen Korrekturen, die die Bearbeiter der jeweiligen Bände wie traditionell üblich, auf einem Papierausdruck der ersten Version des Druckfiles vorgenommen hatten, wurden hier eingearbeitet. Dies erfolgte allerdings nicht im Textfile, sondern in der Datenbank. Danach wurde erneut ein aktuelles Druckfile erzeugt, um an den geänderten Stellen die erfolgreiche Durchführung der Korrekturen zu überprüfen. Dieses Vorgehen war möglich, weil LaTeX ausgesprochen stabile Ergebnisse liefert: Es ändert sich tatsächlich nur die korrigierte Stelle (und die allernächste Umgebung), nicht aber die

Formatierung anderer Einträge, und sobald der gleiche Zeilenumbruch wie bei der nicht korrigierten Version erreicht ist, gibt es keine Veränderungen bis zum nächsten korrigierten Fehler.

Die Durchführung der Korrekturen in der Datenbank statt im Ausgabertext bedeutet aber, dass die Basisdaten in jeder Phase des Projektes in korrekter, dem Druck entsprechender Fassung verfügbar bleiben. Dies ist ein großer Unterschied zu der Situation, die entsteht, wenn die Erstellung der Druckfassung einer Setzerei übertragen wird. Von dort werden ebenfalls Korrekturfahnen an die Bearbeiter verschickt und die Korrekturen werden auf Papier vorgenommen – dann aber gehen die Korrekturen in die Setzerei zurück. Nur dort, und nicht innerhalb des Projektes, liegen dann die korrigierten Daten vor. Da die Setzereien aber mit sehr kostspieligen Programmen, wie früher im Falle des Hydronymia-Projektes mit QuarkXPress, arbeiten, die zudem schwer in andere Datenformate zurückzikonvertieren sind, stehen nach der Korrekturphase die Daten so gut wie nicht mehr in aktueller Form elektronisch zur Verfügung. Dies ist ein ganz bedeutender Unterschied, der leider oftmals nicht genügend Beachtung findet.

Ein sehr angenehmer Nebeneffekt der in Göttingen praktizierten Datenbanklösung ist eine erhebliche Reduzierung der Druckkosten, verbunden mit einer deutlichen Zeitersparnis.

## 7 Perspektiven

Die Tatsache, dass die Daten in jeder Phase in der aktuellsten korrigierten Form vorliegen, eröffnet zahlreiche Möglichkeiten der weiteren Nutzung, die hier nur angedeutet werden können.

Die Option einer Vernetzung mit anderen Projekten ist bereits oben skizziert worden. Daher sollen abschließend zwei andere Formen der Weiternutzung angesprochen werden: die – auch bereits in der Praxis durchgeführte – Erstellung von Indexbänden und die Einbringung von zusätzlichen, nicht gedruckten Informationen in



die Datenbank, die für eine spätere philologische Auswertung genutzt werden können.

Das Ausgabeprogramm der Göttinger Datenbank wurde von Beginn an so ausgelegt, dass zu jedem Eintrag bereits die Befehle für eine automatische Indexerzeugung generiert wurden. Diese bleiben für die Leser des gedruckten Werkes unsichtbar, sind aber für den Fall, dass ein Index erstellt werden soll, jederzeit verfügbar. Dies wurde bereits für den 2006 erschienenen Index zu den Sonderbänden der Reihe *Hydronymia Europaea*, der einen alphabetischen und einen rückläufigen Teil umfasst, in der Praxis genutzt. Ebenfalls datenbankbasiert ist der ein Jahr zuvor erschienene Gesamtindex zur Reihe *Hydronymia Germaniae*. Beiden Indizes ist eine CD-ROM mit einer Hypertextversion beigelegt.

Ebenfalls der philologischen Auswertung der Daten dient die Möglichkeit, dass in einer Datenbank in zusätzlichen Feldern, die nicht ausgedruckt werden, ergänzende Informationen abgelegt werden können. So ist es zum Beispiel möglich, ein neues Feld hinzuzufügen, in welchem – am besten nach einem hierarchischen numerischen Schlüssel – die Bildungsweise eines Namens codiert gespeichert werden kann. Durch die Sortierung der Daten nach diesem Schlüssel erhält man für Arbeitszwecke den betreffenden Band nach Bildungsweisen geordnet. Natürlich ist es sinnvoll, für diesen Zweck auch die Klassifikation sichtbar zu machen, aber möglicherweise ist es unnötig, alle Belege oder die Lokalisierung zu haben. Diese können dann durch eine kleine Modifikation des Ausgabeprogramms ausgeblendet werden, sodass sich ein übersichtlicherer Arbeitsausdruck ergibt.

Die hier genannten Möglichkeiten sind nur ein kleiner Ausschnitt aus dem Spektrum an zusätzlichen Optionen, die der Einsatz einer Datenbank eröffnet.

### Anmerkungen

- 1 Der Ausdruck „File“ wird hier weitgehend synonym zu „Datei“ verwendet.
- 2 Im Gegensatz zu einem Textfile, das einen fortlaufenden Text enthält, ist eine Datenbank hierarchisch strukturiert. Sie besteht aus sogenannten „Datensätzen“ oder „Einträgen“, die ihrerseits wiederum eine Struktur – die sogenannten „Felder“ – aufweisen. Angewandt auf ein Gewässernamenbuch bildet die Gesamtheit aller aufgenommenen Informationen zu dem FIN X-Bach einen Datensatz. Die Felder dieses Datensatzes sind die verschiedenen aufgenommenen Informationseinheiten: Name des Flusses, Lokalisierung, Belege, Etymologie usw.
- 3 „Layout“ bezeichnet hier das endgültige Aussehen einer Seite im gedruckten Werk.

### Summary

The documentation of names in large printed collections (in form of highly structured articles including the name's history, its etymology and variation etc.) has always been an important task of onomastic research. This paper presents a new, more effective way of publishing in onomastics, consisting of a combination of a database (AskSam 5) and a typesetting system (LaTeX). The input of the typesetting system is generated by an output program of the database. Some advantages of this solution are discussed: the independence of the data from the layout in the printed book, which allows to change the layout whenever needed (e.g. when combining different projects), and a higher data security by using basic ASCII code in the database combined with a markup language for professional typesetting. All corrections are made in the database. This keeps the database in accordance with the correct, finally printed text and opens new perspectives in using the data for additional projects, e.g. for indexes or other forms of publication (e.g. popular or short versions). All steps of this new approach are presented: the required features of the database, how to produce the printfile, and how to make the corrections. A detailed discussion of the advantages and the resulting savings of money and time aims to encourage the readers to follow our solution.

Volkmar Hellfritsch, Stollberg

## Zur Auswertung digital gespeicherter Straßennamen

Seit einigen Jahren bietet die kartographische Darstellung von Familiennamen auf der Grundlage digital gespeicherter Telefonanschlüsse der Namenforschung neuartige Möglichkeiten, zu vielerlei Fragen der Anthroponomastik und damit auch zu wichtigen Problemen der deutschen Sprachgeschichte Stellung zu nehmen. Insbesondere den wegweisenden Arbeiten Konrad KUNZES<sup>1</sup> ist es zu danken, dass es bereits weitgehend Praxis ist, auf den Namenkarten mehr oder weniger deutlich in Erscheinung tretende Charakteristika wie landschafts- bzw. regionaltypische Häufungen oder das Verhältnis bestimmter Varianten zueinander usw. als unabdingbare Voraussetzung für ernst zu nehmende Aussagen zur Etymologie, Herkunft und Bedeutung der Anthroponyme zu betrachten.<sup>2</sup>

Da die Telefon-CDs die vollständigen Adressen der Fernsprechteilnehmer enthalten und normalerweise auch die Sortiermöglichkeit nach Straßennamen (StrN) gegeben ist, bietet es sich an, auch dieses onymische Material im Hinblick auf bestimmte Fragestellungen auszuwerten. Für einen ersten Überblick zum Vorkommen von StrN genügt allerdings in vielen Fällen bereits die Durchsicht der von der CD abrufbaren alphabetischen Liste.<sup>3</sup> So ist es ein Leichtes, festzustellen, dass der Name *Hradschin* nur zweimal belegt ist, und zwar in den vogtländischen Orten Plauen und Pausa sowie als *Hradschinweg* im erzgebirgischen Rügenau. Zudem bietet sich die bequeme Möglichkeit, alle StrN mit einem speziellen Grund- oder Bestimmungswort zu suchen, wobei zumeist auch abzulesen ist, in wieviel Orten der betreffende Name vorkommt,<sup>4</sup> vgl. z.B. *Schweden-* in *Schwedenanger*, *-berg*, *-brücke*, *-damm(straße)*, *-feldweg*, *-gässchen*, *-gang*, *-garten*, *-gasse* (in 14 Orten), *-graben* (in

3 Orten), *-grube*, *-hagen*, *-hang*, *-haus*, *-hof*, *-kai*, *-kamp*, *-kancel*, *-klei*, *-kreuz*, *-loch*, *-pfad*, *-ring*, *-schanze* (in 17 Orten), *-siedlung*, *-steg(weg)*, *-steig*, *-stein(straße, -weg)*, *-straße*, *-wall(weg)*, *-weg* (in 27 Orten), *-winkel*.

Was die Kartierung von StrN betrifft, für die wir erste Beispiele mitteilen wollen, ist zunächst daran zu erinnern, dass Toponyme dieser Art als „Gedächtnis der Stadt“ (Dietz BERING) ganz unmittelbar mit dem betroffenen Ort und der Art und Weise verbunden sind, wie dessen Einwohner ihren natürlichen und architektonisch gestalteten Lebensraum wahrgenommen haben,<sup>5</sup> sodass die Darstellung (über)regionaler Vorkommen nicht als primäre Aufgabe erscheint. Zu erinnern ist in diesem Zusammenhang auch an die unterschiedlichen historischen Schichten von StrN und die mit dem Wechsel politischer Regime einhergehenden Umbenennungen und behördlichen Eingriffe in die überkommene örtliche Namenwelt.<sup>6</sup> Dennoch sind StrN insbesondere bei Überschreitung des Binnenbezugs, aber auch bei rein örtlicher Motivierung infolge der durch sie übermittelten soziokulturellen Tatbestände<sup>7</sup> für die kartographische Darstellung geeignet.

Da eine Vielzahl von StrN zu Flurnamen (FlurN) oder in ihrem Grenzbereich zu den Appellativen angesiedelten Lexemen gebildet sind, besteht in Bezug auf ergiebige Auswertungsmöglichkeiten zwischen beiden Namenklassen starke Ähnlichkeit. Allerdings sind Verbreitungskarten zu StrN durch ganz bestimmte Besonderheiten gekennzeichnet: Sie geben die betreffenden Sachverhalte, soweit es sich um FlurN der jeweiligen Gemeinde handelt, zumeist vermittelt, gleichsam nur aus zweiter Hand, dazu in orientierungsbedingter Auswahl und in den für die Nomination bei StrN charakteristischen sprachlichen Strukturen wieder (selten: *Scheibe[n]*, häufiger dagegen: *Scheibenrain*, *Scheibenstraße*, *Scheibenweg*, *An der Scheibe[n]* u.Ä. mit Schwierigkeiten der Beurteilung und Abgrenzung im Einzelfall). Insofern Flurnamenuntersuchungen oder Sprach- bzw. Wortatlanten zu bestimmten Regionen, Gebieten oder Landschaften vorliegen, kann die StrN-Karte selbst-

verständlich nicht konkurrieren. Sie hat aber den Vorteil, dass sie – allerdings in einem recht groben Raster – ganz Deutschland erfasst und damit auch den Blick auf die von der Forschung noch nicht bearbeiteten Gebiete erlaubt. Sie gestattet also eine rasche Orientierung und/oder kann vorhandenes Kartenmaterial zumindest ergänzen. Dabei wird die StrN-Karte umso genauer, je mehr es mittels geeigneter Software gelingt, unterschiedliche sprachliche Realisierungen der Benennung des jeweiligen Denotats zu erfassen.

Wir heben den Aussagewert von StrN an einigen Beispielkarten unterschiedlichster Thematik hinsichtlich folgender nicht immer scharf voneinander abgrenzbarer Sachverhalte hervor:<sup>8</sup>

## 1 Kulturgeschichtliche Erscheinungen

Karte 1: demonstriert das Vorkommen von mhd. *lantwer* 'Landesverteidigung; Befestigung an der Landesgrenze; die rings um eine Stadt gezogenen Gräben und Schranken'<sup>9</sup> in den am häufigsten bezugten StrN<sup>10</sup>, wobei im Einzelnen zu untersuchen wäre, ob nicht in bestimmten Fällen (Raum München?) die Landwehr als Teil der Armee gemeint ist.

Karte 2: mhd. *burcstal* 'Standort einer Burg, die Burg selbst'<sup>11</sup> in den häufigsten dazu gebildeten StrN. Eine Konzentration auf das Gebiet südlich des Mains fällt auf.<sup>12</sup>

Karte 3: verzeichnet *Juden-* in häufiger belegten StrN, die durch Einzelgänger wie *Judengang*, *-graben*, *-hügel*, *-kirchhofsweg*, *-lohne*, *-pfad*, *-placken* usw. ergänzt werden können.

Karte 4: Es handelt sich nach wie vor um eine strittige Frage, ob *Petersilie* in StrN nach häufig geäußelter Auffassung auf mittelalterliche Bordelle bzw. Orte der Prostitution hinweist, wobei auf die den Abortus befördernde Wirkung der Petersilie bzw. deren Wurzeln und Samen angespielt wird<sup>13</sup>, ob eine Beziehung zu mittelalterlichen Badehäusern<sup>14</sup>, zum Apothekerwesen bzw. Handel

mit Kräutern besteht o.Ä. Auffällig ist auf jeden Fall die starke Konzentration solcher Namen auf den niederdeutschen Raum.

Karte 5: gibt niederdeutsche Bezeichnungen aus dem Seilergewerbe wieder.

Karte 6: umreißt an ausgewählten StrN Gebiete des Anbaus der Sonderkultur Hopfen.<sup>15</sup>

Karte 7: ergänzt bereits veröffentlichtes Material zur früheren Verbreitung des ehemals viel weiter im Norden betriebenen Weinbaus<sup>16</sup> am Beispiel stark frequentierter StrN, wobei zu beachten ist, dass für Teile Hessens die Unterscheidung der FlurN *Weinberg* und *Weideberg* problematisch bleibt und die *Weinberg*-Namen im Gegensatz zu *Wingert* oft nur der Verwaltungssprache angehören.<sup>17</sup>

## 2 Sprachgeschichtliche Erscheinungen

Karte 8: ergänzt mit StrN zu *Wingert*, *Weinberg* und *Weingarten* Karte 7 sachreferentiell und gibt zusätzlich, den Blick über die Darstellung der hessischen Verhältnisse<sup>18</sup> hinausführend, Aufschlüsse über die großräumigen Sprach- und Namenszusammenhänge der Varianten.

Karte 9: verdeutlicht am Beispiel *Holt/Holz* den niederdeutsch/hochdeutschen Sprachgegensatz und kennzeichnet zugleich das Verbreitungsgebiet von nd. *Kamp* 'eingezäuntes Stück Land' als Ackerland, Weide, Wiese, Holzung u. Ä.<sup>19</sup> in StrN.

Karte 10: bezeugt *Brühl* 'feuchte Wiese' (mhd. *brüel* < mittellateinisch *bro(g)ilus*)<sup>20</sup> als StrN-Simplex und in einigen häufig belegten Komposita.

Karte 11: lässt „das in Süddeutschland meist paarweise auftretende *Brühl* und *Breite* als Bezeichnungen für die zum Herrenhof gehörigen 'Herrenwiese' und 'Herrenacker'“<sup>21</sup> erkennen.



### 3 Straßennamen als Medien des kulturellen Gedächtnisses<sup>22</sup>

Hatte in Europa – zeitlich stark differenziert – das bisher dominante Prinzip der Einheit von Sehen, Bezeichnen und mündlicher Überlieferung zur sprachlichen Bewahrung von Spuren der historischen Topographie und der Alltagswelt geführt, so bringt die nunmehr gültige Praxis „verschriftlichte“ StrN als Resultate administrativer Akte vorwiegend in der Funktion politischer Symbole und Zeichen kulturellen Erinnerens hervor. Die im Gefolge des Paradigmenwechsels – allerdings in zeitlich starker Differenzierung – nach der Französischen Revolution entstandenen StrN ermöglichen Fragestellungen völlig anderer Art. Ablesbar sind vor allem die Intentionen sowie das Geschichts-, Kultur- und Politikverständnis der jeweils Macht Ausübenden, deren weithin behördlich geregelte Benennungs- bzw. Umbenennungspraxis Personen, Ereignisse und Zielstellungen ins Gedächtnis rufen, die im öffentlichen Bewusstsein beständig präsent sein sollen.<sup>23</sup>

Karte 12: Die ausgewählten StrN geben in gewisser Weise Auskunft über den mehr oder weniger großen, durch ihre Wirkungsstätten mitbestimmten regionalen Geltungsbereich ausgewählter Schriftsteller des 19. Jahrhunderts: *Eduard Mörike* (Schwäbische Schule), *Klaus Groth* und *Fritz Reuter* (Verdienste um die Etablierung des Niederdeutschen als Literatursprache).

Karte 13: bezeugt die sich in StrN nach Politikern (1999) widerspiegelnde ehemalige Teilung Deutschlands und eine erstaunlich große Zurückhaltung gegenüber dem Namen *Konrad Adenauers* in den neuen Bundesländern. Die kartographische Darstellungen von StrN nach *Ernst-Thälmann*, *Karl-Liebknecht*, *Rosa Luxemburg* usw. würde ein ähnliches Bild ergeben, sodass die Aussage „StraßenN-Vergleiche ergeben, dass nahezu alle Namen, die die sozialistische Gesellschaftsordnung und ihre Denkmuster spiegeln, ausgetauscht werden“<sup>24</sup>, in dieser Form kaum aufrechtzuerhalten ist.

Karte 14: gibt mit *Straße des Aufbaus* ein Beispiel des auf dem Gebiet der ehemaligen DDR sehr produktiven und in den neu-

en Bundesländern noch relativ weit verbreiteten Typs *Straße/Weg/Platz* + Genitivattribut (*der/des* + [abstraktes] Substantiv/Datum/Name eines historischen Ereignisses, einer Organisation/Institution u. Ä.). Dazu gehören Namen wie *Straße des Fortschritts/Friedens/Handwerks/NAW/Sozialismus(Pobzig)/Sport(e)s/1. Mai/8. Mai/20. Juli, Straße der Arbeit/AWG/Befreiung* (in 22 Orten)/*Bodenreform* (in 8 Orten)/*Chemiearbeiter/Freundschaft* (in 119 Orten)/*Dichtungstechnik/Domowina/Genossenschaft/Jugend* (in 186 Orten)/*KZ-Opfer/LPG/Nationen/Opfer des Faschismus* bzw. *OdF/Solidarität/Technik/Völkerfreundschaft* usw. Dieser Typ ist in den alten Bundesländern in vergleichsweise geringer Zahl vertreten (*Straße der Heimkehrer* [Heppenheim], *Picardie* [Stutensee]/*Träume* [Damp]/*13. Jäger* [Saarlouis], *Straße des Roten Kreuzes* [Karlsruhe] u. a.). Da sich die Struktur dieser StrN besonders dazu eignet, gesellschaftliche Zielstellungen und Ideale, Errungenschaften, denkwürdige Daten usw. auszudrücken, erscheint sie – wieder verstärkt auf dem Gebiet der ehemaligen DDR – auch in StrN mit neuen politischen Inhalten (*Straße/Platz der Deutschen Einheit*).

Wir konnten nur wenig exemplarisch darstellen. Alle diese Karten bedürfen der sorgfältigen Interpretation und Wertung, wobei stets auch die Beziehungen zu anderen Namenklassen und zur appellativischen Lexik zu beachten sind. Insgesamt aber dürfte klar geworden sein, dass auch die kartographische Darstellung und Auswertung von StrN zu aufschlussreichen Erkenntnissen führt.

### Anmerkungen

- 1 Wir nennen in Auswahl: K. KUNZE, Verbreitungskarten von Familiennamen in Deutschland, in: *Der Sprachdienst* 46 (2002) 209–217; DERS., Computergestützte Familiennamen-Geographie. Kleiner Atlas zur Verbreitung der Apokope, in: *BNF.NF.* 38 (2003) 121–224; DERS., *dtv-Atlas Namenkunde*, 5. Aufl.

- München 2004; D. NÜBLING, K. KUNZE, Familiennamenforschung morgen. Der deutsche Familiennamenatlas (DFA), in: A. BRENDLER, S. BRENDLER (Hrsg.), Namenforschung morgen. Ideen, Perspektiven, Visionen, Hamburg 2005, 141–151, vgl. auch <http://www.igl.uni-mainz.de/forschung/namenforschung.html> (12.08.2006).
- 2 Vgl. auch die Erläuterung von Streuungskarten bei J. UDOLPH, S. FITZEK, Professor Udolphs Buch der Namen, München 261 ff., und die Möglichkeit, sich zu Namenstreuungen über <http://christoph.stoepel.net/geogen.aspx> (12.08.2006) zu informieren.
- 3 Die von uns genutzte Software bedient sich der D-Info Herbst '99 (Topware AG Mannheim).
- 4 Wir begnügen uns mit ausgewählten Angaben zu häufigeren Vorkommen.
- 5 Zu dieser Problematik vgl. die grundlegende Untersuchung von P. GLASNER, Die Lesbarkeit der Stadt, Bd. I: Kulturgeschichte der mittelalterlichen Straßennamen Kölns, Bd. II: Lexikon der mittelalterlichen Straßennamen Kölns, Köln 2002.
- 6 Vgl. H. NAUMANN, Die Straßennamen der Stadt Grimma. Beucha 1997, 11 ff.; R. KOHLHEIM, V. KOHLHEIM, Erinnern – verdrängen – vergessen. Straßennamen in Bayreuth, in: NI 85/86 (2004) 79–117.
- 7 Vgl. E. FUCHSHUBER-WEISS, Straßennamen: deutsch, in: Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, hrsg. von E. EICHLER et al., 2. Teil-Bd. Berlin/New York 1996, 1468–1475, bes. 1469.
- 8 H. RAMGE, Flurnamengeographie, in: Namenforschung (Anm. 7) 1169–1175, 1173 f. – Wir demonstrieren verschiedene StrN-Karten. Eine gründliche Auseinandersetzung mit dem dargestellten Sachverhalt ist nicht beabsichtigt.
- 9 M. LEXER, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 Bde., Leipzig 1872–1878, hier Bd. 1, Sp. 1832; genauer dazu H. RAMGE (Hrsg.), Südhessisches Flurnamenbuch, Darmstadt 2002, 624 f.
- 10 Weiter einzubeziehen wären nur in 1 bis 3 Orten bezeugte Namen wie *Landwehrallee*, *-breite*, *-brink*, *-busch*, *-damm*, *-deich*, *-feld*, *-garten*, *-gasse*, *-kamp*, *-platz*, *-riethe*, *-wall*, *-wiese*.
- 11 LEXER (Anm. 9) I, Sp. 393.
- 12 In dem hier leer bleibenden sächsischen Gebiet erscheinen dagegen die Ortsnamen *Burgstädt(el)*, vgl. E. EICHLER, H. WALTHER (Hrsg.), Historisches Orts-

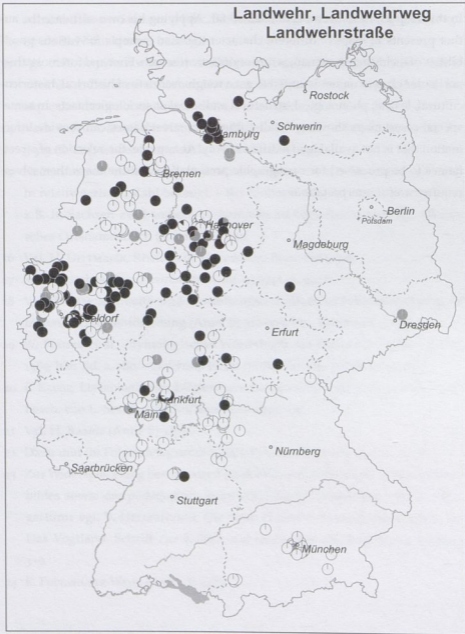
- namenbuch von Sachsen, 3 Bde., Berlin 2001, hier Bd. 1, 126 f. – *Burgstadt(weg)* ist als StrN nur einmal bezeugt.
- 13 Vgl. z.B. [http://www.penzlin.de/D/d\\_burg/pag/garten.htm#k2](http://www.penzlin.de/D/d_burg/pag/garten.htm#k2) unter *Hebammenkräuter*. Zur medizinischen Nutzung der Petersilie vgl. auch J. ANDRÉ, *Lexique des termes botanique en latin*, Paris 1956, 245 f.
- 14 Nach A. BACH, *Deutsche Namenkunde*, Bd. II: Die deutschen Ortsnamen, T. 2, § 515 (S. 224) ist der Name auch in Flandern belegt.
- 15 Namenformen mit dem niederdeutsch-mitteldeutschen Lautstand *-pp-* sind in relativ geringer Zahl bezeugt. – Bei Einbeziehung von Ortsnamen wären z.B. in Sachsen zwei weitere Vorkommen zu berücksichtigen, vgl. *Historisches Ortsnamenbuch* (Anm. 12) I, 439.
- 16 Vgl. H. DITTMAYER, *Rheinische Flurnamen*, Bonn 1963, 346.
- 17 *Südhessisches Flurnamenbuch* (Anm. 9) 974 f. u. 992 f.
- 18 Vgl. H. RAMGE, *Arbeits- und Darstellungstechniken der Namenforschung*. Atlanten, in: *Namenforschung* (Anm. 7) 312–317, bes. Karte 44.1 u. 317.
- 19 W. PFEIFER et al., *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, 3 Bde., Berlin 1989, hier Bd. 2, 780. – *Holzkamp* bleibt im Bereich des Niederdeutschen.
- 20 F. KLUGE, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 23., erw. Aufl. bearb. von E. SEEBOLD, Berlin/New York 1999, 139.
- 21 Vgl. H. RAMGE (Anm. 8) 1173.
- 22 Dazu und im Folgenden grundsätzlich P. GLASNER (Anm. 5), bes. I 23 ff.
- 23 Zur Widerspiegelung bestimmter Komponenten der Ideologie, des Geschichtsbildes sowie der pädagogisch-kulturellen Zielstellungen des Plauer Bürgertums vgl. V. HELLFRITZSCH, *Die Stadt Plauen in ihren Straßennamen*, in: *Das Vogtland. Schrift zur Kultur und Geschichte des Vogtlandes 1* (2004) 3–6.
- 24 E. FUCHSHUBER-WEISS (Anm. 7) 1473.

### Summary

This article draws attention to the corpus of digitally stored street names. While it has become common practice to use a suitable telephone CD-ROM for the cartographic presentation and linguistic interpretation of family names, street names,

in this respect, have been overlooked so far. Applying his own software the author presents 14 maps of different character to set an example for various possibilities of including street names into onomastic research. First and foremost, this particular class of names is suited to get a rough overview of historical, historico-cultural, lexical, phonological, structural and social or sociological facts. In some special cases, maps showing the distribution of street names can provide information that is not available in a different way. At any rate, the selection of street names to be processed for cartographic presentation and the maps themselves require careful interpretation.

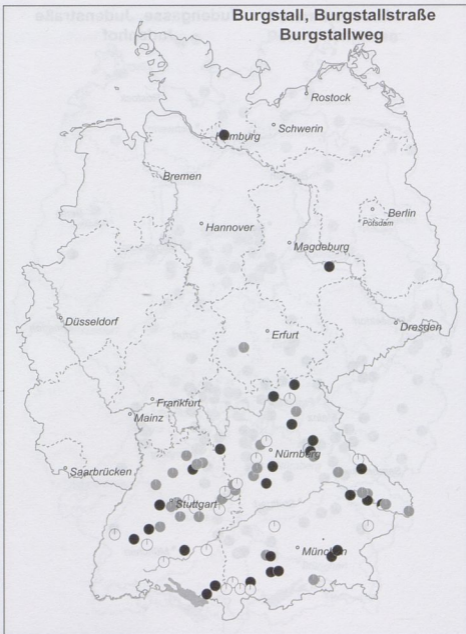




5-stellige Postleitgebiete

- Landwehr
- Landwehrweg
- Landwehrstraße





5-stellige Postleitgebiete

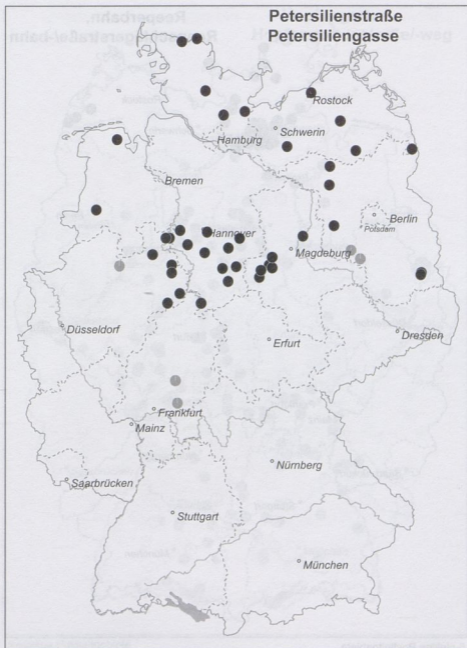
- Burgstall
- Burgstallstraße
- Burgstallweg

Legend symbols for other street types:  
 ● Burgstall  
 ● Burgstallstraße  
 ○ Burgstallweg

Karte 2



- Judengasse
- Judenstraße
- Judenhof



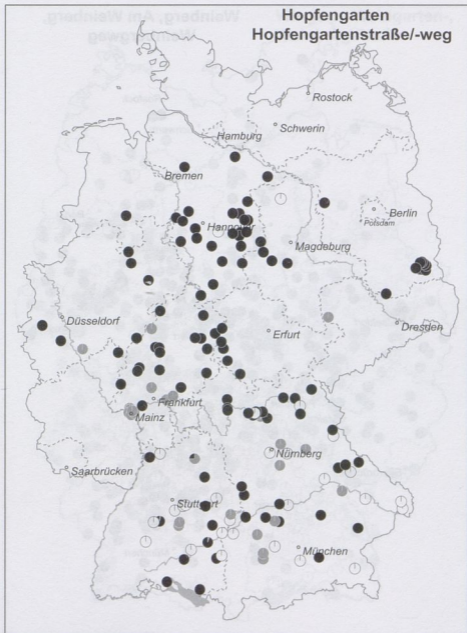
5-stellige Postleitgebiete

- Petersilienstraße
- Petersiliengasse



5-stellige Postleitgebiete

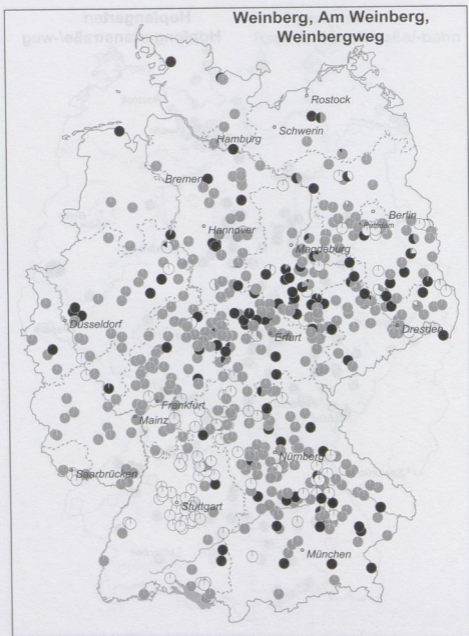
- Reeperbahn
- Reepschlägerstraße
- Reepschlägerbahn



**Hopfengarten  
Hopfengartenstraße/-weg**

5-stellige Postleitgebiete

- Hopfengarten
- Hopfengartenstraße
- Hopfengartenweg

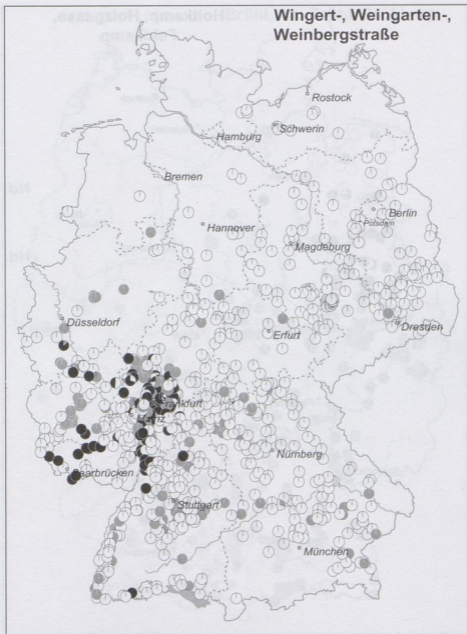


5-stellige Postleitgebiete

- Weinberg
- Am Weinberg
- Weinbergweg

Karte 7





5-stellige Postleitgebiete

● Wingertstraße

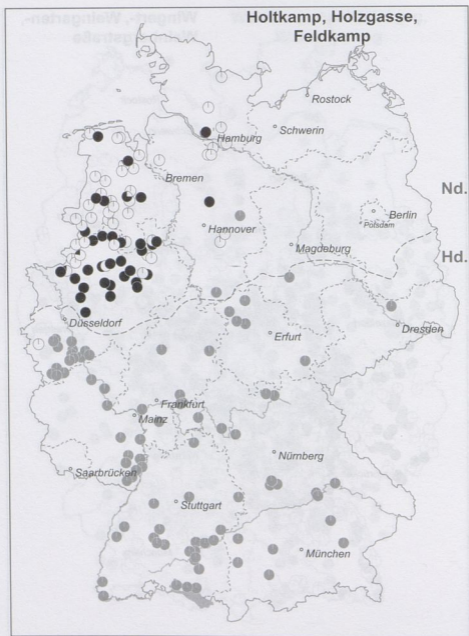
● Weingartenstraße

○ Weinbergstraße

© 2003

© 2003

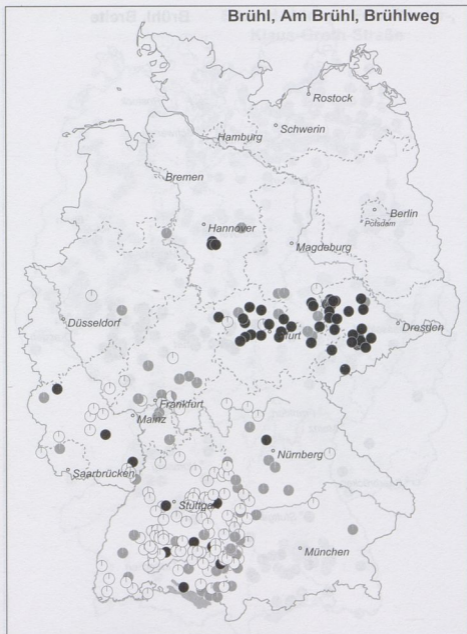
© 2003 Karte 8



5-stellige Postleitgebiete

- Holtkamp
- Holzgasse
- Feldkamp

Karte 9



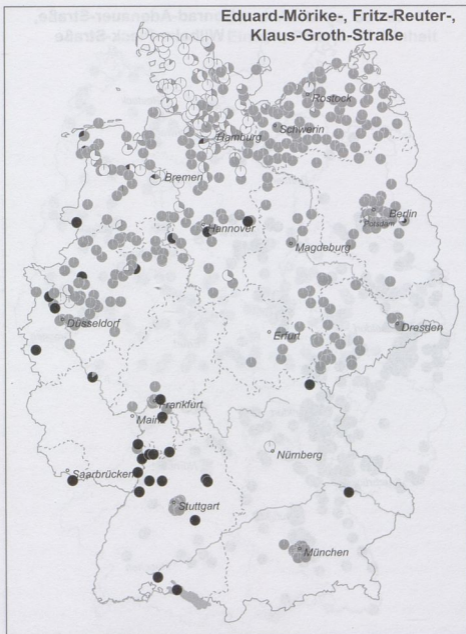
5-stellige Postleitgebiete

- Brühl
- Am Brühl
- Brühlweg



5-stellige Postleitgebiete

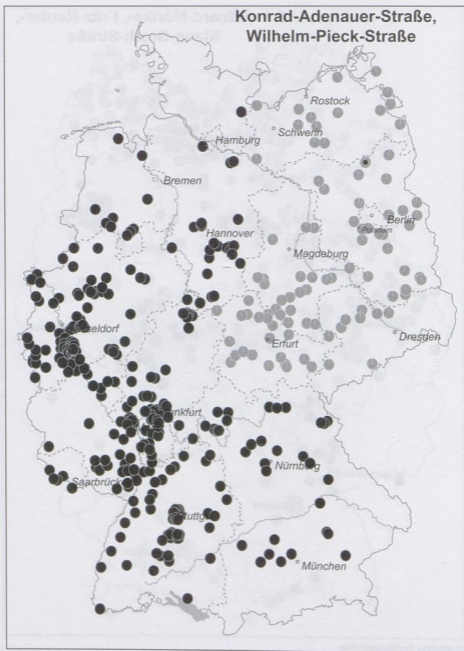
- Brühl
- Breite



5-stellige Postleitgebiete

- Eduard-Mörke-Straße
- Fritz-Reuter-Straße
- Klaus-Groth-Straße

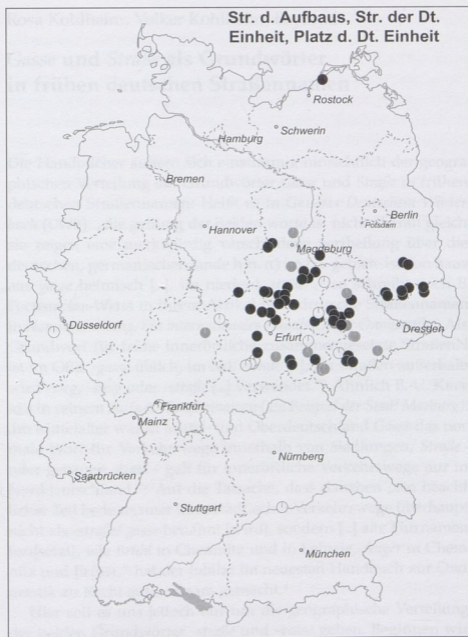
Karte 12



5-stellige Postleitgebiete

- Konrad-Adenauer-Straße
- Wilhelm-Pieck-Straße





5-stellige Postleitgebiete

- Str. d. Aufbaus
- Str. der Dt. Einheit
- Platz d. Dt. Einheit



Rosa Kohlheim, Volker Kohlheim, Bayreuth

## *Gasse* und *Straße* als Grundwörter in frühen deutschen Straßennamen<sup>1</sup>

Die Handbücher äußern sich einstimmig hinsichtlich der geographischen Verteilung der Grundwörter *Gasse* und *Straße* in frühen deutschen Straßennamen: Heißt es in GRIMMS *Deutschem Wörterbuch* (DWB): „die geltung der beiden worte ist nicht überall gleich, sie zeigen eine merkwürdig verschiedene vertheilung über die deutschen, germanischen lande hin. α) im hd. gebiete ist von haus aus *gasse* heimisch [...], im niederd. *strâte*“,<sup>2</sup> so schreibt noch E. FUCHSHUBER-WEISS in ihrem Artikel über deutsche Straßennamen in *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*: „Als Grundwort für frühe innerörtliche zusammengesetzte Straßen ist im OBd. *-gasse* üblich, im Nd. *-strate* [...]; für Straßen außerhalb wird *-weg*, *-steig* oder *-straße* [...] verwendet.“<sup>3</sup> Ähnlich B.-U. KETNER in seinem Aufsatz *Straßennamen (am Beispiel der Stadt Marburg)*: „Im Mittelalter war in Mittel- und Oberdeutschland *Gasse* das normale Wort für Verkehrswege innerhalb von Siedlungen, *Straße* – oder genauer: *strate* – galt für innerörtliche Verkehrswege nur in Norddeutschland.“<sup>4</sup> Auf die Tatsache, dass daneben „ein beachtlicher Teil bedeutsamer innerstädtischer Verkehrswege überhaupt nicht als *-straßel-gasse* benannt [wird], sondern [...] alte Flurnamen fort[setzt], wie *Brühl* in Chemnitz und in Leipzig, *Anger* in Chemnitz und Erfurt,“ hat der Jubilar im neuesten Handbuch zur Onomastik zu Recht aufmerksam gemacht.<sup>5</sup>

Hier soll es uns jedoch nur um die geographische Verteilung der beiden Grundwörter *-straße* und *-gasse* gehen. Beginnen wir mit einer zentralen Stadt im oberdeutschen Sprachraum, mit der mittelalterlichen Reichsstadt Regensburg, gelegen also in demjenigen Gebiet, für das die Handbücher in alter Zeit vorwiegend, wenn nicht gar ausschließlich, das Vorkommen von *-gasse* behaupten. Und da bietet sich uns von Beginn der deutschsprachigen Überlieferung

von Straßennamen an – diese können durchaus auch in lateinisch geschriebenen Urkunden erscheinen – ein sehr überraschender Befund: Es finden sich nämlich in den zwei Bänden des *Regensburger Urkundenbuches* (RUB I u. II) bis zum Jahr 1378 ausschließlich Belege für *-straße* als Grundwort; kein einziges Mal erscheint hier *-gasse*! Die frühesten Belege *domus et area sita in Ackirchesträtze*<sup>6</sup> und *aream Ratispone sitam in Englpoltsträtze*<sup>7</sup> stammen aus dem 13. Jahrhundert. Zwischen 1305 und 1371 sind im *Regensburger Urkundenbuch* 26 Straßennamen überliefert, die das Grundwort *-straße* enthalten: *in der Hafner strätze*<sup>8</sup>, *domum [...] sitam in vico qui dicitur Waflærstrazz*<sup>9</sup>, *Haym in der Walhenstrazz*<sup>10</sup>, *der Gamrit in der Witepnsträtze*<sup>11</sup>, *in der Zændinnesträtze*<sup>12</sup>, *in Schefftersträtze*<sup>13</sup>, *in der Prukstrazz*<sup>14</sup>, *haus und hofstat [...] in Gebelchofer strätze*<sup>15</sup>, *das haus in der Zollnær strazz*<sup>16</sup>, *Hærtel in der Weimptingerinn strazz*<sup>17</sup>, *in Wirmærsträtze*<sup>18</sup>, *in Swirtzersträtze*<sup>19</sup>, *ein haus, daz gelegen ist in Püchvellær strazz*<sup>20</sup>, *in der Æwær strazz*<sup>21</sup>, *gelegen in Mællersträtze*<sup>22</sup>, *in dez Winchlær strazz*<sup>23</sup>, *an der Schelmstrazz*<sup>24</sup>, *in sant Albans strazz*<sup>25</sup>, *mein aygen haws und hofstat ze R. ze Osten in sand Sebolt strazz*<sup>26</sup>, *Chunrat der Hækchel in der Scherærstrazz*<sup>27</sup>, *in des Puchenlaibs strazz*<sup>28</sup>, *in dez Heiligen Gaistes strazz*<sup>29</sup>, *in dez Metgeben strazz*<sup>30</sup>, *Ellentstrazz*<sup>31</sup>, *da Westun in dez Fuedleins strazz*<sup>32</sup>, *Chrumpenstrazz*<sup>33</sup>.

Das Wort *Gasse* war im spätmittelalterlichen Regensburg auch im appellativischen Wortgebrauch nicht üblich. Für 'Verkehrsweg in der Stadt' finden sich im *Regensburger Urkundenbuch* in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts nur Belege für *Straße*: [...] *weder im haus noch uf der strazz noch gen chirchen [...]*<sup>34</sup>, [...] *arm sündersiech, die auf der strazz sitzent [...]*<sup>35</sup>, [...] *und gêt von der strazz hin hinter untz an die mawer [...]*<sup>36</sup>, [...] *bey dem stræzzlein, darin man an di Hayd get*<sup>37</sup>.

Auch gegen Ende des 15. Jahrhunderts, und zwar im Beherbergungsverzeichnis für den Regensburger Reichstag (BHV) von 1471<sup>38</sup>, ist *-straße* mit 18 Belegen immer noch das häufigste Grundwort: *winckler straß* in der *Westenwacht*, *zollner straß* und *scherer straß* in der *Schererwacht*, *waffner straß* und *waffler straß*<sup>39</sup> in der *Wiltwerkerwacht*, *engelburg straß*<sup>40</sup>, *sand Alban straß*, *metgeben straß*, *auer straß* und *zandin strass* in der *Tonauwacht*, *waller straß*, *tauber straß*<sup>41</sup>, *meller strasse* und *buchfelderstraß*<sup>42</sup> in der *Walhenwacht*, *pruck stras* in

der *Witmangerwacht*, *wermerstrass* in der *Paulswacht* sowie *des heiligen gaists strasse* und *weinttinger strasse* in der *Ostenwacht*<sup>43</sup>. Mit nur vier Belegen tritt das dann bis ins 19. Jahrhundert dominierende Grundwort *-gasse* im Beherbergungsverzeichnis nur zögerlich in Erscheinung: die im 14. Jahrhundert belegten Hodonyme *Witenstrazze*, *Fuedleins strazz*, *Chrumpenstrazz* und *Ellentstrazz*<sup>44</sup> heißen nun *weitengaß*, *füdlergaß*, *[in der] krumen gassen* und *[in der ellenden gassen]*<sup>45</sup>. Straßennamen ohne Grundwort wie *auf der prunnleit*, *auf dem graben*, *auf der hüill*, *in der sutten*, *an der haide*, *untern schiltern*, *im pach hinauff*, *im spiegel*, *vorm gwelb*, *auff thunau*, *hinterm rathaus*, *vor obermünister*, *vor pruck* u. a. sind noch im Jahr 1471 eindeutig in der Überzahl<sup>46</sup>.

In den nachfolgenden Jahrhunderten herrscht auch in Regensburg das Grundwort *-gasse* vor. Es werden nicht nur neue Straßennamen mit *-gasse* gebildet, sondern auch alte Zusammensetzungen mit *-straße* durch *-gasse* verdrängt. Hierzu einige ausgewählte Beispiele: Die *engelburg straß*<sup>47</sup>, die noch im 16. Jahrhundert ihr ursprüngliches Grundwort zu erhalten vermag<sup>48</sup>, ist auf dem Stadtplan von 1812 als *Engelburger-Gasse* verzeichnet<sup>49</sup>. Die *Hafner strazze*<sup>50</sup> heißt 1808 *Hafnergasse*, in einem Adressbuch von 1812 *Hafner- oder (nach einem Gasthaus) Blaue-Lilien-Gasse*; letzterer Name hat sich dann bis heute durchgesetzt.<sup>51</sup> Der Name der mittelalterlichen *winckler straß*<sup>52</sup> lautet Anfang des 19. Jahrhunderts *Winkler-Gasse*<sup>53</sup>, die alte *sant Albans strazz*<sup>54</sup> ist a. 1649 als *Alwangergasse*<sup>55</sup> und a. 1812 als *S. Albans-Gasse*<sup>56</sup> überliefert, die mittelalterliche *scherer straß*<sup>57</sup>, die heutige *Gesandtenstraße*, trägt um 1700 den Namen *Scherergasse*<sup>58</sup>. Die im 14. und 15. Jahrhundert bezeugte *des heiligen gaists strasse*<sup>59</sup> begegnet uns im 18. Jahrhundert als *Geistgäßl*<sup>60</sup> und zu Beginn des 19. Jahrhunderts als *Heilig-Geist-Gasse*<sup>61</sup>. Es kommt in der Neuzeit auch vor, dass *-gasse* an Hodonyme, die ursprünglich kein Grundwort enthielten, angefügt wird: Die in einem Stadtplan von 1779 dokumentierte *Spiegelgasse*<sup>62</sup> hieß im 14./15. Jahrhundert *bei dem Spiegel*, *vor dem Spiegel*, *gegen dem Spiegel*<sup>63</sup> bzw. *im spiegel*<sup>64</sup>. Neue Bildungen mit dem Grundwort *-straße* treten in Regensburg erst im 19. Jahrhundert wieder auf. Das erste Beispiel ist die im Stadtplan von 1812 verzeichnete *Maximilians-*

*Straße*, ein repräsentativer Straßenzug, der auf den Ruinen eines von Napoleon zerstörten Stadtteils entstanden war.<sup>65</sup> – Als doch wohl einigermaßen überraschendes Zwischenergebnis lässt sich für Regensburg zusammenfassen: Nicht *-gasse*, sondern *-straße* tritt bis 1378 als alleiniges deutsches Grundwort in zusammengesetzten Straßennamen auf, erst ab dem 15. Jahrhundert beginnt sich das dann vorherrschende Modewort *-gasse* durchzusetzen, bis es im 19. Jahrhundert teilweise wieder durch *-straße* verdrängt wird.

Nach Regensburg ist Wien die zweite wichtige Donaustadt, bei der das Grundwort *-straße* in den frühen deutschsprachigen Belegen überwiegt. Wie in Regensburg stammen die ersten Belege aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts: *in uico qui dicitur Alsærstraße* von a. 1211<sup>66</sup>, *in platea qui dicitur hostraße* (Hochstraße) von a. 1216<sup>67</sup>. Für die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts sind u. a. die *Kernderstraz* (a. 1257)<sup>68</sup>, die *Wiltwirker Strâze* (a. 1272)<sup>69</sup> und die *kruocstrâze* (a. 1298)<sup>70</sup> belegt. Allein 20 Belege für Zusammensetzungen mit dem Grundwort *-straße* finden sich zwischen 1395 und 1400 in den Wiener Stadtbüchern (WstB): *in der Weydenstrazz ze Wienn*<sup>71</sup>, *in der Kernerstrazz*<sup>72</sup>, *in der Schefstrazz ze Wienn*<sup>73</sup>, *in der Villczerstrazz ze Wienn*<sup>74</sup>, *in der Lanndstrazz ze Wienn*<sup>75</sup>, *auf der Hochstrazz ze Wienn*<sup>76</sup>, *in sand Johans strazz ze Wienn*<sup>77</sup>, *in der Pekchenstrazz*<sup>78</sup>, *auf der Alzzerstrazz*<sup>79</sup>, *Muenzzerstrazz*<sup>80</sup>, *Schulstrazz*<sup>81</sup>, *Sunigerstrazz*<sup>82</sup>, *Panikelstrazz*<sup>83</sup>, *auf der Newnburgerstrazz ze Wienn*<sup>84</sup>, *in der Wiltwerichstrazz*<sup>85</sup>, *in der Pognerstrazz*<sup>86</sup>, *in der Walichstrazz*<sup>87</sup>, *in der Chruiegstrazz ze Wienn*<sup>88</sup>, *in der Hueterstrazz*<sup>89</sup>, *Trabatenstrazz*<sup>90</sup>. Ihnen gegenüber stehen im selben Zeitraum nur drei Belege für Zusammensetzungen mit *-gasse*<sup>91</sup>: *in dem Ratgezzlein*<sup>92</sup>, *auf der Remngassen*<sup>93</sup> und *in der Strauchgassen*<sup>94</sup>. In der Folgezeit (1401–1405) treten in den Wiener Stadtbüchern drei weitere Straßen (*Tuenfaltstrazz*<sup>95</sup>, *Churbawner strazz*<sup>96</sup>, *Chrembslerstrazz*<sup>97</sup>) in Erscheinung, doch werden sie bereits von den Gassen mit sechs Belegen überrundet: *in der Gartengassen*<sup>98</sup>, *in der Schiltaergesslein*<sup>99</sup>, *zwischen dem Cholmarkt und der Spenglergassen ze Wienn*<sup>100</sup>, *in der Chirichgassen*<sup>101</sup>, *in der Rosengassen*<sup>102</sup>, *von der Stayngassen*<sup>103</sup>. Es passt in dieses Bild, dass im 15. Jahrhundert auch in Pressburg und Ödenburg *Gassen* erscheinen: In Pressburg a. 1420



das *gassel*, als man geet zu sand Merten<sup>104</sup>, a. 1443 die *Juden Gassen*<sup>105</sup> und a. 1588 die *Michaelisgassen gegen dem Freithoff*<sup>106</sup>, in Ödenburg a. 1440 *In der (Juden) Newgassen*<sup>107</sup>.

Ab dem 16. Jahrhundert werden in Wien – ähnlich wie in Regensburg – verstärkt *Straßen* in *Gassen* umbenannt.<sup>108</sup> Als Beispiel sei hier nur die heutige *Bognergasse* genannt<sup>109</sup>, die 1314 als *Bogenære strâze* bezeugt ist und noch 1547 *Pogner Straß* heißt, 1566 aber als *Pognergassen* erscheint.<sup>110</sup> Dass in Wien, heute die Stadt der *Gassen par excellence*,<sup>111</sup> die ältesten deutschsprachigen Belege für innerstädtische Verkehrswege vorwiegend mit dem Grundwort *-straße* gebildet wurden, konnte man allerdings schon seit 1878 im *Deutschen Wörterbuch* nachlesen.<sup>112</sup> Ihm folgt zum Beispiel P. KRETSCHMER mit einer beträchtlichen Anzahl von Belegen,<sup>113</sup> doch hat man den Eindruck, das Wiener Beispiel werde hier wie auch bei GRIMM als Sonderfall angesehen; eine weiterreichende Folgerung hinsichtlich der Verteilung der Grundwörter *-straße* und *-gasse* im oberdeutschen Raum wird nicht gezogen.

Um das Bild im bairischen Sprachgebiet zu vervollständigen, sei ein Blick auf zwei weitere Städte, Landshut und München, geworfen. Landshut wurde erst a. 1204 durch Herzog Ludwig den Kelheimer gegründet. Auch hier ist das Grundwort *-straße* im 14. Jahrhundert zu belegen: Der heutige Straßenzug *Altstadt* (< *die allte Stat*, a. 1363) hieß i. J. 1331 *grozze Strazz* bzw. *weite Strazz*<sup>114</sup>. Weitere Beispiele sind die *Stekchenstrazz* (a. 1358) und die *Schergenstrazz* (a. 1369)<sup>115</sup>. Daneben finden sich aber auch zwei frühe Belege für das ab dem 15. Jahrhundert dominierende Grundwort *-gasse*: *Hertgazze* (a. 1369) und *Geswestergazze* (a. 1398)<sup>116</sup>. Das mittelalterliche München hingegen ist eine Stadt der *Gassen*,<sup>117</sup> hier finden sich lediglich zwei innerstädtische Straßen: die *Burgstraße* und die *Weinstraße*. Der Name *Purchstrazz* ist ab 1364 mehrmals belegt, er alterniert aber ab 1393 mit *Purchgassen*. Im Jahr 1403 ist *Purckstrazz* zum letzten Mal in den Gerichtsbüchern dokumentiert, danach tritt ausschließlich *-gasse* auf. Bemerkenswert ist allerdings ein Beleg aus dem Jahr 1383: *Purchstrazzgassen*<sup>118</sup>. Dieser Beleg zeigt, dass das Grundwort *-strazz* in München für innerstädtische Verkehrswege so ungewohnt war, dass der Schreiber sich genötigt fühlte, *-gasse*

anzufügen. Hingegen hat die *Weinstraße*, die erstmals 1353 anlässlich eines Hausbesitzerwechsels zwischen zwei Weinhändlern erwähnt wird,<sup>119</sup> das Grundwort *-straße* bis heute bewahrt<sup>120</sup>. Sonst bleibt *-straße* Verkehrswegen außerhalb der Stadt vorbehalten: die *Sendlinger Strass* bzw. die *Strass gen Nydern-Sentling* (14./15. Jahrhundert) führte vom Sendlinger Tor aus nach (Unter-)Sendling, während die *Sentlinger gazzen* sich *innerhalb des tors* befand.<sup>121</sup>

Ein ähnliches Bild wie München bietet der alemannische Südwesten. Zwar erscheint auch in Basel zunächst das Grundwort *-straße* in einem frühen Beleg aus dem Jahr 1285, in dem *das hûs vn[d] die hofstat, das da lit an der hindiron strasse nebint hern Borchart Vasinat*<sup>122</sup> lokalisiert wird, doch sind hier für das 14. Jahrhundert die *Lottergasse* (a. 1313)<sup>123</sup> und die *Sporrengassen*<sup>124</sup> belegt. In Bern heißt sogar die Hauptachse der Altstadt im Mittelalter die *Vordere Gasse*; die parallelen Nebenstraßen heißen die *Hinteren Gassen*.<sup>125</sup> Auch sonst sind hier nur *Gassen* belegt: a. 1320 die *Schinkengasse*<sup>126</sup>, a. 1347 die *Schoulanzgasse* nach einem wohlhabenden Anwohner<sup>127</sup>, wie auch die a. 1353 nachgewiesene *Herren von Egerdon Gasse*<sup>128</sup>. Ebenfalls seit dem 14. Jahrhundert sind in Bern die *Judengasse*<sup>129</sup> sowie eine *Buobengasse*<sup>130</sup> belegt, während ein *geßli So In den egelberg úberhin gat* a. 1426 erwähnt ist<sup>131</sup>. – Aus Freiburg bietet das *Wörterbuch der mittelhochdeutschen Urkundensprache* (WMU) *auf der Grundlage des Corpus der altdeutschen Originalurkunden bis zum Jahr 1300* drei Belege für *-gasse* als Grundwort: Der früheste lokalisiert a. 1277 ein Haus als *in der witen gassen* befindlich<sup>132</sup>; diesem Beleg folgen zwei weitere aus dem Jahr 1283: *so han ich ein hus zu Würj in der witon gassvn*<sup>133</sup> und *dv mollerin in der hinderun gassvn*<sup>134</sup>. Auch aus dem badischen Rheinfeldern ist im 13. Jahrhundert *Gasse* belegt: *das hûs, das da lit ze Rinueden in der stat in der nûwen gassen*<sup>135</sup>. Nur *Gassen* scheint es bis hinauf ins 15. Jahrhundert in Straßburg gegeben zu haben. Unsere Belege hierfür beginnen mit dem *vicus dictus Judengasse* von 1233<sup>136</sup> und setzen sich fort mit dem *Flachsgesselin* von 1278<sup>137</sup>, der *Sporergasse* von 1288<sup>138</sup>, der *Kurdewangasse* von 1309<sup>139</sup>, dem *Kesselgasselin* von 1330<sup>140</sup>, der *Birmentergasse* von 1398<sup>141</sup>, dem *Helfengesselin* von 1400<sup>142</sup>, dem *Kratzengeßlin* und dem *Leimengesslin* von 1405<sup>143</sup>, der *Horegasse* von 1427<sup>144</sup>. Auch auf einem Plan

von Straßburg aus dem Jahr 1577 herrschen noch die Gassen vor. In der alten Innenstadt ist nur eine einzige *Straße* eingezeichnet, die *Oberstrasz*, welche – so das *Deutsche Wörterbuch* – als „durchschneidende hauptstrazse“ auffällt, „als wäre nach ihr die stadt benannt“.<sup>145</sup> Drei weitere Straßen befinden sich in der Vorstadt.<sup>146</sup>

Weiter rheinabwärts im westmitteldeutschen Bereich kommen wir in ein Gebiet, in dem von alters her die *Gassen* überwiegen, wenn nicht sogar ausschließlich das Feld beherrschen: In Speyer sind a. 1302 die *mehel-/mehilgazze*<sup>147</sup>, a. 1412 die *gylergasse für dem nuwen burgtor*<sup>148</sup> belegt, in Worms in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts die *Bechergaze* (a. 1315)<sup>149</sup>, die *Sterczirgazze* (a. 1321)<sup>150</sup> und die *Spurergazze* (a. 1329)<sup>151</sup>. Einen sehr frühen Beleg bietet das *Deutsche Wörterbuch* für Mainz, wo bereits a. 776 die *munzergazza* belegt ist<sup>152</sup>. Koblenz hat a. 1330 eine *Wilderichgasse*<sup>153</sup>, Trier in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts eine *Bruckergassen* (a. 1336)<sup>154</sup> und eine *Iudemergasse* (a. 1339)<sup>155</sup>. Auch im rechtsrheinischen westmitteldeutschen Gebiet gab es offensichtlich von alters her nur *Gassen*: In Frankfurt am Main sind zum Beispiel um die Mitte des 14. Jahrhunderts die *Bendirgazze* (a. 1358)<sup>156</sup> und die *Rote Badstubengasse* (a. 1368)<sup>157</sup> bezeugt, in Marburg an der Lahn, ebenfalls im 14. Jahrhundert, finden wir die Belege: *in der werder gazzen* (a. 1324)<sup>158</sup>, *in der Webirgazzin* (a. 1343)<sup>159</sup>, *off der ündern gaszen* (a. 1360)<sup>160</sup>, *in der Herbstgaßen* (a. 1374)<sup>161</sup>, *in der kappuz gaszin* (a. 1375)<sup>162</sup>, *in der Budinbendirgaßin* (a. 1390)<sup>163</sup>. Diese Reihe ließe sich für das 15. Jahrhundert fortsetzen.<sup>164</sup>

Etwas weiter rheinabwärts, in der Köln-Aachener Landschaft, machen sich bereits Einflüsse des niederdeutschen *Straten*-Gebiets bemerkbar. Doch während in Aachen das Grundwort *-straze* im 14. Jahrhundert vorherrscht<sup>165</sup> – so wird die *platea Judeorum* (11.–14. Jahrhundert) deutsch *judenstraze* genannt<sup>166</sup> –, dominieren in Köln von Beginn der deutschsprachigen Überlieferung an die *Gassen*, vermischt allerdings mit einigen *Straßen*. Vom ausgehenden 11. Jahrhundert bis Ende des 12. Jahrhunderts sind 30 *Gassen* überliefert, z. B. a. 1099/1131 *in Wicegenesgazen*<sup>167</sup>, a. 1142/56 *in Engezzengazze*<sup>168</sup>, a. 1163/68 *in vico qui dicitur Rosgazen*<sup>169</sup>, a. 1170/90 *in Clonergazin*<sup>170</sup>, a. 1170/90 *in Skildirgazin*<sup>171</sup>, a. 1170/90 *in Stritgazzin*<sup>172</sup>,

a. 1170/90 in *Wolwiscaczin*<sup>173</sup>, a. 1175/91 *Drancgazen*<sup>174</sup>, a. 1176 *Saltgaszen*<sup>175</sup>, a. 1178/83 *Snegilgazzin*<sup>176</sup>, aber nur eine einzige Straße: in *Herstrazen* (a. 1178/1202)<sup>177</sup>. Im 13. Jahrhundert beträgt das Verhältnis *Gassen* zu *Straßen* 61 zu 8.<sup>178</sup> Auch im 14. und 15. Jahrhundert behalten die *Gassen* ihre Vormachtstellung.<sup>179</sup> Auf dem Mercator-Plan (a. 1570/71) weisen 40% der Hodonyme das Grundwort *-gasse* auf, lediglich 8% das Grundwort *-straße*.<sup>180</sup> Sehr hoch (46%) ist immer noch der Anteil der Kölner Hodonyme, die „ohne jedes Grundwort auskommen“<sup>181</sup>.

Eindeutigkeit herrscht im niederdeutschen Gebiet: Hier ist *-strate* das typische Grundwort. Frühe Beispiele sind u.a. in Lübeck die *borgstrate* (a. 1262)<sup>182</sup>, die *klockengeterstrate* (a. 1294)<sup>183</sup> und die *Düvelstrate* (a. 1310)<sup>184</sup>, in Wismar die *bustrate* (a. 1296)<sup>185</sup>, in Rostock die *platea Lagestrate* (a. 1260)<sup>186</sup>, in Stralsund die *pumperstrate* (a. 1299)<sup>187</sup>, die *Hokenstrate* (a. 1308)<sup>188</sup> und die *Oldbuterstrate* (a. 1310)<sup>189</sup>, in Braunschweig die *Beckenwertenstrate* (a. 1303)<sup>190</sup> und die *tronerstrate* (a. 1315)<sup>191</sup>, in Hildesheim die *Olthbäterstrate* (a. 1301)<sup>192</sup> und die *Beydelerstrate* (a. 1319)<sup>193</sup>. Während im spätmittelalterlichen Stettin Hodonyme mit dem Grundwort *-strate* gebildet werden – z. B. *vorstrate* (a. 1399)<sup>194</sup>, *gropengeterstrate* (a. 1401)<sup>195</sup>, *kannengeterstrate* (a. 1404)<sup>196</sup>, *peltzerstrate* (a. 1423)<sup>197</sup>, *schottelerstrate* (a. 1443)<sup>198</sup> –, begegnen uns in Danzig zur selben Zeit fast ausschließlich *Gassen*, z. B. *twergasse* (a. 1357)<sup>199</sup>, *cremergasse* (a. 1356)<sup>200</sup>, *kleynsmedegasse* (a. 1377/78)<sup>201</sup>, *Hundegasse* (a. 1378)<sup>202</sup>, *tischmechergasse* (a. 1415)<sup>203</sup>, *czwernegasse* (a. 1415)<sup>204</sup>, *Kewflergasse* (a. 1449)<sup>205</sup>, *sepensedergasse* (a. 1465)<sup>206</sup>, ein Reflex der ostmitteldeutschen Einflüsse auf dieses ehemals ostniederdeutsche Gebiet.<sup>207</sup>

Wir kommen in den ostmitteldeutschen Raum, unser vorletztes Gebiet bei diesem Überblick, und beginnen im Osten. Breslau kannte anscheinend nur *Gassen*; so sind beispielsweise a. 1345 die *Altbusergasse*<sup>208</sup>, a. 1347 die *Judingassin*<sup>209</sup>, a. 1403 die *burggasse*<sup>210</sup> und die *grupingasse*<sup>211</sup>, a. 1463 die *pfnorregasse an der pfnorrepforten*<sup>212</sup> und a. 1467 die *Spulegasse*<sup>213</sup> dokumentiert. Für das zentrale ober-sächsische Gebiet können wir auf das Lexikon der Straßennamen der Stadt Grimma des Jubilars zurückgreifen, der dort zusammenfassend feststellt: „Das eigentliche Stadtgebiet innerhalb der

Stadtmauer verfügte bereits im 15. Jh. über die heutigen Benennungen, nur hießen die Verkehrswege innerhalb der Stadt damals nicht Straßen, sondern Gassen.“<sup>214</sup> Unter anderem finden sich hier die *Webergasse* von a. 1372<sup>215</sup>, die *Fisschergasse* (a. 1400)<sup>216</sup>, die *gebuyr gasse* (a. 1406)<sup>217</sup>, die *Lipczsche Gasse* (a. 1406)<sup>218</sup> die *Bruckingasse* (a. 1408)<sup>219</sup>, die *Jüdeggasse* (a. 1414)<sup>220</sup> sowie die *Rittergasse* (15. Jh.)<sup>221</sup>. Anders als in Grimma werden in Leipzig *Gasse* und *Straße* von Anfang an nebeneinander benutzt, gelegentlich sogar für dieselbe Straße: So erscheint der a. 1428 als *Burcgasse* bezeichnete Verkehrsweg im Jahr 1445 als *Burgstrasze*<sup>222</sup>. An Gassen wird z. B. die *bedelgassen* im Stadtbuch von 1359<sup>223</sup> erwähnt; belegt sind außerdem ein *huß yn der Grymischen gasße* (a. 1466)<sup>224</sup>, ein *huß in dr Fleischergasse* (a. 1470)<sup>225</sup>, eines *im kleinen geßleyn gelegen* (a. 1474)<sup>226</sup>, eines *im Saltzgesßelein gelegen* (a. 1475)<sup>227</sup>, ein weiteres *in sant Niclausgesichen gelegen* (a. 1475)<sup>228</sup>, eines *in Traupitzgeslen* (a. 1493)<sup>229</sup>, ein anderes *in der Barfussen gassen* (a. 1498)<sup>230</sup>. An Straßen finden sich abgesehen von der schon erwähnten *Burgstrasze* die *katterstrase* (a. 1359)<sup>231</sup>, die *Haynstraße* (a. 1467)<sup>232</sup> und Verortungen wie *yn der Rychstraßen* (a. 1467)<sup>233</sup>, *yn der Peterstraß* (a. 1468)<sup>234</sup>, *yn der Niclaußstraße* (a. 1469)<sup>235</sup>, *in der Ritterstraße gelegen* (a. 1483)<sup>236</sup>. In diesem Nebeneinander der beiden Grundwörter *-straße* und *-gasse* reflektiert sich unseres Erachtens die sprachgeographische Situation Leipzigs im Mittelalter: Gilt das Osterländische ohnehin schon als Übergangsdialekt zwischen dem Nieder- und dem Mitteldeutschen, so reichte das niederdeutsche Sprachgebiet im Mittelalter bekanntlich beträchtlich weiter nach Süden als heutzutage: In Halle und Merseburg z. B. wurde noch bis ins 14. Jahrhundert niederdeutsch gesprochen.<sup>237</sup> Wir haben daher in Leipzig eine Situation, die mit der am Rande des westmitteldeutschen Gebiets liegenden Stadt Aachen vergleichbar ist: In beiden Fällen überlagern vom niederdeutschen Gebiet her die mit *-straße* gebildeten Namen die einheimischen Bildungen mit dem Grundwort *-gasse*. – Keinerlei *Straßen* finden wir dagegen am Südrand des ostmitteldeutschen Sprachgebiets, in Zwickau und im vogtländischen Plauen, soweit innerstädtische Verkehrswege betroffen sind. Aus Zwickau lassen sich die *Badergasse*<sup>238</sup>, die *frawen gasse*<sup>239</sup>, die *korn*



*gasse*<sup>240</sup>, die *fleischergasse*<sup>241</sup> und die *Judengasse*<sup>242</sup> anführen, alle aus dem ersten Viertel des 16. Jahrhunderts; in Plauen beginnen die Nachweise mit der *Judengasse* von a. 1382<sup>243</sup>. Es folgt eine *nunnengasß* von 1396<sup>244</sup>. Ferner verzeichnet ein um 1500 datierter Stadtplan die *Schuster-Gasse*, die *Herren-Gasse*, die *Kupferschmied-Gasse*, die *Sau-Gasse* und das *Rosen-Gässchen*<sup>245</sup>. Die Verbindungen der Stadt mit benachbarten Dörfern oder Städten werden als *Straßen* bezeichnet, konkurrierend mit *Weg* oder *Steig*: Nach Jößnitz führte die *Jheßnitzer stroß*, nach Hof die *Höfer strass*.<sup>246</sup>

Folgen auch wir der *Höfer strass*, so gelangen wir ins ostfränkische und somit wieder ins oberdeutsche Sprachgebiet. In Bayreuth verdeutlicht schon die a. 1449 nachgewiesene *Praytte gasß*<sup>247</sup>, dass hier auch für ansehnlichere binnenstädtische Straßen das Grundwort *-gasse* üblich war. Weitere Bayreuther Belege aus dem 15. Jahrhundert sind das *Wolfsgeflein*<sup>248</sup>, die *Judengasß*<sup>249</sup> und die *Maroltßgassen*<sup>250</sup>. Ältere Namenzeugnisse besitzen wir für Nürnberg. Im *Nürnberger Urkundenbuch* (NUB) finden wir für a. 1254 den Beleg in *platea dicta Erhergasse*<sup>251</sup>, a. 1291 ist die *Lædergasse*<sup>252</sup>, a. 1295 die *Cistelgasse*<sup>253</sup> belegt. Ebenfalls noch im 13. Jahrhundert erscheinen *ein haws gelegen an dem hewmarck [...] gegen der Judengasz*<sup>254</sup> und eine *hofstett an der ziegelgassen*<sup>255</sup>. Weitere Belege für *-gasse* finden sich in den *Nürnberger Polizeiordnungen* (NP) aus dem 13. bis 15. Jahrhundert: z. B. *irchergasse*<sup>256</sup>, *schustergasse*<sup>257</sup>, *smidgasse*<sup>258</sup>, *messingslagergasse*<sup>259</sup>, *platnergasse*<sup>260</sup>, *beckslahergasse*<sup>261</sup>, *scherergasse*<sup>262</sup>, *pintergasse*<sup>263</sup>. Kurz, auch Nürnberg schließt sich wie Bayreuth dem mitteldeutschen Gebiet an, das von Haus aus nur Gassen kennt. Gemeinsamkeiten mit Regensburg gibt es hier keine.

Wir kommen zum Schluss und versuchen, eine Auswertung vorzunehmen. Als erstes Ergebnis unseres Überblicks hat sich ergeben, dass die Aussage der Handbücher, im Mittelalter komme als Grundwort für die Bezeichnung von innerstädtischen Verkehrswegen für Süd- und Mitteldeutschland nur *-gasse*, für Norddeutschland *-strate* infrage, modifiziert werden muss. Während der alemannische Raum ebenso wie das gesamte west- und ostmitteldeutsche Gebiet fast ausschließlich *-gasse* aufweisen, sind in den Donaumetropolen Regensburg und Wien bis zum 14. Jahr-



hundert nahezu ausnahmslos *StraÙen* vertreten; erst ab dem 15. Jahrhundert dringen hier *Gassen* ein und ersetzen nach und nach die alten Namen mit dem Grundwort *-straÙe*, bis in Regensburg im 19. Jahrhundert – wie andernorts auch – das nun mit dem „Begriff des Engen, Kleinen, Gedrückten“<sup>264</sup> verbundene Wort *Gasse* durch *StraÙe* ersetzt wird. Lediglich in Wien ist man den *Gassen* bis heute weitgehend treu geblieben. Je weiter man von der Donau nach Westen geht, umso mehr weicht im Mittelalter das Grundwort *-straÙe* gegenüber *-gasse* zurück. Landshut und München sind Beispiele für dieses Überlagerungsgebiet. Im Südwesten ist *-gasse* von Anfang an üblich, ebenso im gesamten mitteldeutschen Sprachgebiet, der ostfränkische Raum schließt sich dem an. In den drei von uns untersuchten mitteldeutschen Städten, die dem niederdeutschen *-straten*-Gebiet benachbart sind, Aachen und Köln im Westen und Leipzig im Osten, konkurrieren von Anfang der deutschen Überlieferung an beide Grundwörter. – Eine Erklärung dafür, warum in Regensburg und Wien ebenso wie im Niederdeutschen von Anfang an *StraÙen* erscheinen, kann hier nicht gegeben werden. Bekannt waren im appellativischen Wortschatz beide Wörter seit alters, das ahd. Erbwort *gazza* wie das früh aus dem Spätlateinischen entlehnte ahd. *strâza*.<sup>265</sup> Bedeutungsunterschiede kann es zunächst nur in den Gebieten gegeben haben, wo *-gasse* und *-straÙe* zugleich auftraten, also vor allem in den Grenzbereichen zwischen dem mittel- und dem niederdeutschen Sprachgebiet. Entsprechend versucht auch P. GLASNER für Köln nachzuweisen, „daß im Spätmittelalter der namentlichen Unterscheidung von ‘StraÙen’ und ‘Gassen’ [...] konnotativ entscheidende Bedeutungsunterschiede zukommen“<sup>266</sup>, wobei er den *StraÙen* einen gewissen konnotativen „Mehrwert“ zuerkennt,<sup>267</sup> was ja auch mit der neuzeitlichen Entwicklung übereinstimmt. Woher kommt aber dieser „Mehrwert“? Die flächenmäßige komplementäre Verteilung von *-gasse* und *-straÙe* zeigt wohl eindeutig, dass – entgegen aller semantischen Differenzierungsversuche der Wörterbücher – weder mit dem Wort *Gasse* ursprünglich der Begriff des Engen, noch mit dem Wort *StraÙe* der des Breiten konnotiert gewesen sein kann, das Grundwort *-straÙe* also nicht per se einen semantisch-konnotativen Mehrwert beses-

sen haben kann. Wohl aber kann ihm einen solchen Mehrwert sein Verbreitungsgebiet im Niederdeutschen und – denken wir an Köln und Aachen – im Niederländisch-Flämischen verschafft haben. Erinnert sei daran, dass im Mittelalter die flämische Kultur als vorbildlich galt, dass von hier zahlreiche Termini des Ritterwesens als Fremd- und Lehnwörter ins Deutsche drangen. Neidhart kennt die *vlämische hövescheit* und Wernher der Gartenære lässt seinen *Meier Helmbrecht* auf Halb-Flämisch prahlen: *vil liebe soete kindekîn, got lât' iuch immer sælic sîn* (V. 717f.).<sup>268</sup> Dies könnte ein, wenn nicht der Grund dafür gewesen sein, dass es, wie P. GLASNER für Köln nachweist, eine „kulturelle Nuancierung des Grundwortgebrauchs“ zugunsten von *-straße* in diesem Übergangsgebiet von Nieder- und Mitteldeutsch gegeben hat.<sup>269</sup> Für Leipzig dürfte eine genauere Untersuchung des Grundwortgebrauchs ähnliche Ergebnisse bringen. Schon unsere wenigen angeführten Beispiele zeigen, dass ebenso wie in Köln auch in Leipzig „alles Heilige auf feine Weise [dadurch] akzentuiert“ ist,<sup>270</sup> dass für Straßennamen, die einen Heiligen als Bestimmungswort haben, vorzugsweise das Grundwort *-straße* auftritt: die *katterstrasse* (von *St. Katharinen*), die *Peterstrasß* und die *Niclaußstraße*.<sup>271</sup> Letztendlich mussten auch in Leipzig die *Gassen* und *Gässchen* bis auf geringe Reste im Stadtzentrum den *Straßen* weichen. Wie H. NAUMANN in seinem Artikel „Namen von Verkehrswegen und Plätzen“ im Handbuch *Namenarten und ihre Erforschung* festgestellt hat, beträgt das Verhältnis von *-straße* zu *-gasse* in Leipzig jetzt 1348 : 22.<sup>272</sup> – Analog zu diesem aufgrund eines sozioonomastischen Prestigeeffekts vonstattengehenden Verdrängungsvorgang lässt sich auch die zunächst ganz ungewöhnlich scheinende Ersetzung der Regensburger mittelalterlichen *Straßen* durch *Gassen* ab dem 15. Jahrhundert erklären. Wieder ist es der sprachliche Mehrwert und nicht eine dem Wort inhärente Semantik, die den *Gassen* in Regensburg vom prestigebesetzten mittleren Deutschland her zum Erfolg verhilft: *Gasse* und nicht *Straße* hieß es im nördlich angrenzenden Ostfränkischen, vor allem auch im aufstrebenden Nürnberg, hieß es im prestigebesetzten Meißnischen. Erst ca. vierhundert Jahre später kann sich

hier – jedoch kaum im entfernteren Wien – *-straße* als Grundwort behaupten.

### Literatur

- F. BASTIAN, J. WIDEMANN (Bearb.), Regensburger Urkundenbuch, Bd. 2: Urkunden der Stadt 1351–1378, München 1956 (= Monumenta Boica 54; N. f. 8).
- K. BAUER, Regensburg. Aus Kunst-, Kultur- und Sittengeschichte, 2. Aufl., Regensburg 1970.
- W. BRAUNEDER, G. JARITZ, C. NESCHWARA (Hrsg.), Die Wiener Stadtbücher 1395–1430, T. 1–2, Wien/Köln 1989 (T. 1), 1998 (T. 2) (= Fontes rerum Austriacarum: Abt. 3; Fontes iuris 10).
- P. CSENDES, Straßen und Plätze Wiens im Mittelalter, in: Wien im Mittelalter. 41. Sonderausstellung des Historischen Museums der Stadt Wien, 18. Dezember 1975 bis 18. April 1976, Wien 1975.
- E. FUCHSHUBER-WEISS, Straßennamen: deutsch, in: E. EICHLER et al. (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, Bd. 2, Berlin/New York 1996, 1468–1475 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 11, 2).
- E. G. GERSDORF, Stadtbuch von Leipzig vom Jahre 1359, in: Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft zur Erforschung Vaterländischer Sprache und Alterthümer in Leipzig (1856) 107–124.
- P. GLASNER, Die Lesbarkeit der Stadt. Kulturgeschichte der mittelalterlichen Straßennamen Kölns, Köln 2002 [2002a].
- P. GLASNER, Die Lesbarkeit der Stadt. Lexikon der mittelalterlichen Straßennamen Kölns, Köln 2002 [2002b].
- J. u. W. GRIMM, Deutsches Wörterbuch, Leipzig 1854–1971.
- V. HELLFRITZSCH, Die Stadt Plauen in ihren Straßennamen, in: Das Vogtland. Schrift zu Kultur und Geschichte des Vogtlandes 1 (2004) 3–6.
- R. E. KELLER, Die deutsche Sprache und ihre historische Entwicklung, Hamburg 1986.

- B.-U. KETTNER, Straßennamen (am Beispiel der Stadt Marburg), in: N. NAIL (Hrsg.), *Die Welt der Namen, Marburg 1998*, 101–120 (= Schriften der Universitätsbibliothek Marburg 87).
- G. KLANK, G. GRIEBSCH, *Lexikon Leipziger Straßennamen*, Leipzig 1995.
- R. KOHLHEIM, *Regensburger Beinamen des 12. bis 14. Jahrhunderts. Beinamen aus Berufs-, Amts- und Standesbezeichnungen*, Hamburg 1990.
- R. KOHLHEIM, V. KOHLHEIM, *Erinnern – verdrängen – vergessen. Straßennamen in Bayreuth*, in: *Namenkundliche Informationen* 85/86 (2004) 79–117.
- G. KOSS, *Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik*, 3., aktualisierte Aufl., Tübingen 2002 (= Germanistische Arbeitshefte 34).
- P. KRETSCHMER, *Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache*, 2., durchgesehene und ergänzte Aufl., Göttingen 1969.
- D. KRÜGER, *Das älteste Leipziger Stadtbuch als namenkundliche Quelle*, in: *Namen im Text und Sprachkontakt*, Leipzig 1999, 193–202 (= *Studia Onomastica* X, NI Beiheft 20).
- Die Leipziger Ratsbücher 1466–1500*, bearb. von H. STEINFÜHRER, 2 Halbbände, Leipzig 2003 (= *Quellen und Materialien zur Geschichte der Stadt Leipzig*, Bd. 1).
- W. MÜLLER, *Das erste Bayreuther Stadtbuch (1430–1463)*, in: *Archiv für Geschichte von Oberfranken* 50 (1970) 183–282.
- H. NAUMANN, *Die Straßennamen der Stadt Grimma. Ein Lexikon zur Stadtgeschichte mit Stadtplänen von 1850 und 1925*, Beucha 1997.
- H. NAUMANN, *Namen von Verkehrswegen und Plätzen*, in: A. BRENDLER, S. BRENDLER (Hrsg.), *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik*, Hamburg 2004, 491–526.
- Nürnberger Polizeiordnungen aus dem 13.–15. Jahrhundert*, hrsg. von J. BAADER, Stuttgart 1861 (= *Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart* LXIII).
- J. C. PATZKE, *Straßennamen der Stadt Landshut als Spiegel urbaner Strukturen*, in: *Blätter für oberdeutsche Namenforschung* 38/39 (2001/2002) 3–42.
- W. PFEIFER, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, 3 Bde., Berlin 1989.
- H. SAMSONOWICZ, *Danzig. Stadtgeschichte und Topographie*, 2: *Im Spätmittelalter*, in: *Lexikon des Mittelalters*, Studienausgabe Bd. 3, Stuttgart/Weimar 1999, Sp. 565–568.
- E. SCHWARZ, *Kurze deutsche Wortgeschichte*, Darmstadt 1967.

- Stadtrat zu Nürnberg (Hrsg.), Nürnberger Urkundenbuch, Nürnberg 1959  
(= Quellen u. Forschungen zur Geschichte der Stadt Nürnberg 1).
- H. STAHLER, Haus- und Straßennamen der Münchner Altstadt, München 1992.
- L. VINCZE, Historisches deutsches Straßennamenbuch, Vortrag, XXII. Internationaler Kongress für Namenforschung, Pisa 2005 [im Druck].
- E. VOLCKMANN, Alte Gewerbe und Gewerbegassen. Deutsche Berufs-, Handwerks- und Wirtschaftsgeschichte älterer Zeit, Würzburg 1921.
- E. VOLCKMANN, Die deutsche Stadt im Spiegel alter Gassennamen. Kultur- und Wortkundliches, Würzburg 1926.
- B. WEBER, Strassen und ihre Namen am Beispiel der Stadt Bern, Bern 1990.
- J. WIDEMANN (Hrsg.), Regensburger Urkundenbuch, Bd. 1: Urkunden der Stadt bis zum Jahre 1350, München 1912 (= Monumenta Boica 53; N.f. 7).
- Wörterbuch der mittelhochdeutschen Urkundensprache auf der Grundlage des Corpus der altdeutschen Originalurkunden bis zum Jahr 1300, hrsg. von B. KIRSCHSTEIN u. U. SCHULZE, Berlin 1994 (Bd. 1), 2003 (Bd. 2).
- H. WOLFF, Regensburgs Häuserbestand im späten Mittelalter. Eine topographische Beschreibung der alten Reichsstadt aufgrund der Beherbergungskapazitäten für den Reichstag von 1471, in: Studien und Quellen zur Geschichte Regensburgs 3, Regensburg 1985, 91–198.

## Anmerkungen

- 1 Überarbeitete Fassung eines am 25. 11. 2005 in Leipzig zum 80. Geburtstag von Prof. Dr. H. NAUMANN gehaltenen Vortrags.
- 2 DWB, IV, 1, Sp. 1440. Vgl. auch noch den 1957 erschienenen Band X, 3, Sp. 887: „b) *das verhältnis* [von strasze] zu *gasse*. *früher wurde die städtische strasze als gasse bezeichnet, so noch in den alten hd. quellen.*“
- 3 E. FUCHSHUBER-WEISS (1996) 1470.
- 4 B.-U. KETTNER (1998) 104.
- 5 H. NAUMANN (2004) 491.
- 6 1213; RUB I, Nr. 49. – Es handelt sich um den mittelalterlichen Namen der Unteren Bachgasse. Die Ahakirche, d.h. die am Wasserlauf (Vitusbach) gelegene Kirche, befand sich östlich des Rathauses. K. BAUER (1970) 86, 148.

- 7 1242; RUB I, Nr. 67.
- 8 1305; RUB I, Nr. 221.
- 9 1308; RUB I, Nr. 238, Reg. – Das übergeschriebene *e* wird hier als *æ* wiedergegeben.
- 10 1311; RUB I, Nr. 268, Reg. – Als *inter Latinos* bereits c. 1170; RUB I, Nr. 37 belegt.
- 11 1312, RUB I, Nr. 277.
- 12 1314; RUB I, Nr. 299, Reg. – Das übergeschriebene *e* wird hier als *æ* wiedergegeben.
- 13 1318; RUB I, Nr. 367, Reg.
- 14 1319; RUB I, Nr. 373.
- 15 1328; RUB I, Nr. 546, Reg.
- 16 1330; RUB I, Nr. 600, Reg.
- 17 1339; RUB I, Wundenbuch, 741. Das übergeschriebene *e* wird hier als *æ* wiedergegeben.
- 18 c. 1342–46; RUB I, Nr. 1160. – Die Zeichen *ī* und *æ* stehen hier für übergeschriebenes *e*.
- 19 c. 1342–46; RUB I, Nr. 1160.
- 20 1347; RUB I, Nr. 1176, Reg.
- 21 1350; RUB I, Nr. 1284, Reg. – Das übergeschriebene *e* wird hier als *Æ* bzw. *æ* wiedergegeben.
- 22 1352; RUB II, Nr. 69, Reg. – Das übergeschriebene *e* wird hier als *æ* wiedergegeben.
- 23 1355; RUB II, Nr. 137, Reg.
- 24 1367; RUB II, Nr. 723, Reg.
- 25 1367; RUB II, Nr. 726, Reg.
- 26 1367; RUB II, Nr. 749.
- 27 1370; RUB II, Nr. 873, Reg. – Das übergeschriebene *e* wird hier als *æ* wiedergegeben.
- 28 1370; RUB II, Nr. 873, Reg.
- 29 1370; RUB II, Nr. 888.
- 30 1370; RUB II, Nr. 906.
- 31 Ebenda.
- 32 1371; RUB II, Nr. 935, Reg. – Das übergeschriebene *e* wird hier als *ue* wieder-



- gegeben.
- 33 1371; RUB II, Nr. 939.
- 34 RUB II, Nr. 450.
- 35 RUB II, Nr. 594.
- 36 RUB II, Nr. 849.
- 37 RUB II, Nr. 916. – Das überschriebene *e* wird hier als *æ* wiedergegeben.
- 38 H. WOLFF (Hrsg.), 1985.
- 39 Nach H. WOLFF (1985) 123f. lässt die Erwähnung einer *waffner straß* mit 10 Häusern und einer *waffler straß* mit weiteren 10 Häusern „zwei getrennte, aber unmittelbar benachbarte Straßen vermuten“. Für die erstere wäre „der nördliche Teil der heutigen Waffnergasse“ einzusetzen, für die zweite käme „eventuell die frühere Herrengasse (heute: Marschallstraße) in Betracht“.
- 40 BHV, 127; identisch mit der a. 1242 (RUB I, Nr. 67) bezeugten *Engpoltstrazz*. Die Entstellung – wie oft der Fall bei Hodonymen nach einem Anwohner – ist darauf zurückzuführen, dass der Stifter des Straßennamens in Vergessenheit geriet.
- 41 BHV, 138; diese Straße ist im RUB I und II nicht belegt.
- 42 BHV, 142; Entstellung der a. 1347 (RUB I, Nr. 1176, Reg.) bezeugten *Pûchvellær strazz*, deren Name auf den Beruf der Pergamentmacher (mhd. *buochvëller*) zurückgeht. Vgl. R. KOHLHEIM (1990) 104.
- 43 Nach BHV, 108–160.
- 44 RUB I, Nr. 277; RUB II, Nr. 935, Reg., Nr. 939, Nr. 906.
- 45 BHV, 108ff.
- 46 Siehe BHV, 106–160.
- 47 BHV, 127.
- 48 K. BAUER (1970) 130.
- 49 Abgedruckt in H. WOLFF (1985), Beilage 2.
- 50 1305; RUB I, Nr. 221.
- 51 K. BAUER (1970) 117.
- 52 1471; BHV, 109.
- 53 Stadtplan von 1812.
- 54 1367; RUB II, Nr. 726, Reg.
- 55 K. BAUER (1970) 128.
- 56 Stadtplan von 1812.

- 57 BHV, 118.
- 58 K. BAUER (1970) 179.
- 59 RUB II, Nr. 888; BHV, 158.
- 60 K. BAUER (1980) 197.
- 61 Stadtplan von 1812.
- 62 K. BAUER (1970) 184.
- 63 1309; RUB I, Nr. 251, Reg.; 1327; RUB I, Nr. 524; 1352; RUB II, Nr. 43, Reg.
- 64 BHV, 125.
- 65 K. BAUER (1970) 14f.
- 66 P. KRETSCHMER (1969) 500.
- 67 Ebenda. – „Die alte Limesstraße führte den Namen Hochstraße (heute Herrengasse), der für vor- und frühgeschichtliche, vor allem aber römische Straßen im gesamten deutschen Sprachraum verbreitet ist.“ P. CSENDES (1975) 23.
- 68 P. KRETSCHMER (1969) 500. – „Die um 1200 entstandene Südausfallstraße [...] wurde bereits nach ihrem Ziel Kärntner Straße benannt.“ P. CSENDES (1975) 23.
- 69 P. KRETSCHMER (1969) 501. – Heute *Wipplingerstraße*. Der ursprüngliche Straßename weist auf den Beruf des Kürschners/Pelzhändlers (mhd. *wiltwërker*) hin. Der heutige Name geht auf ein Patriziergeschlecht (*Bilbinger / Bülbinger*) zurück, nach welchem ein Teil der Straße benannt wurde. „Durch Zusammenziehung von Wildwerker- und Bülbingerstraße entstand zunächst die Form Wülpinger- und schließlich Wipplingerstraße.“ E. VOLCKMANN (1926) 206.
- 70 P. KRETSCHMER (1969) 500.
- 71 1395; WStB, Nr. 5.
- 72 1396; WStB, Nr. 26.
- 73 Ebenda.
- 74 1396; WStB, Nr. 35. – Diese Straße ist bereits a. 1272 bezeugt. E. VOLCKMANN (1921) 155. Heute heißt sie *Riemergasse*. P. CSENDES (1975) 22.
- 75 1396; WStB, Nr. 53.
- 76 1396; WStB, Nr. 57.
- 77 1396; WStB, Nr. 60. – Diese Straße ist bereits a. 1306 belegt. Im Jahr 1547 heißt sie *Sanct Johannis Gassen*, später *Johannesgasse*. P. KRETSCHMER (1969) 500f.
- 78 1396; WStB, Nr. 96.
- 79 1397; WStB, Nr. 148.

- 80 WStB, Nr. 197, undatiert. – Das übergeschriebene *e* wird hier als *ue* wiedergegeben.
- 81 WStB, Nr. 197, undatiert.
- 82 Ebenda. – Die Straße (heute *Singerstraße*) ist bereits a. 1276 dokumentiert. Sie wurde nach einem Bürgergeschlecht (*Sünchinger*) benannt. P. KRETSCHMER (1969) 500, P. CSENDES (1975) 22 f.
- 83 WStB, Nr. 197, undatiert.
- 84 1398; WStB, Nr. 231.
- 85 1398; WStB, Nr. 233.
- 86 1398; WStB, Nr. 234.
- 87 Die bereits a. 1305 überlieferte *Walchstraße* wird später in *Walkstraße*, *Wallnerstraße* umgedeutet. P. KRETSCHMER (1969) 500.
- 88 1399; WStB, Nr. 434.
- 89 1399; WStB, Nr. 444.
- 90 1400; WStB, Nr. 553.
- 91 „Erst im Laufe des 14. Jahrhunderts kommen *Gassen* auf, um 1310 wird als erste die *Renngasse* genannt [...]“. P. KRETSCHMER (1969) 501.
- 92 1395; WStB, Nr. 10. – Ein früherer Beleg (*Ratgeflein*) stammt aus dem Jahr 1381. P. KRETSCHMER (1969) 498.
- 93 1397; WStB, Nr. 106.
- 94 1400; WStB, Nr. 551.
- 95 1401; WStB, Nr. 682.
- 96 1403; WStB, Nr. 845.
- 97 1403; WStB, Nr. 849.
- 98 1401; WStB, Nr. 618.
- 99 1401; WStB, Nr. 694. – Das *a* wurde übergeschrieben. – Die Straße ist bereits a. 1325 mit dem Grundwort *-straße*, a. 1363 als *Schiltergäfllein* überliefert. P. KRETSCHMER (1969) 501.
- 100 1401; WStB, Nr. 705.
- 101 1403; WStB, Nr. 843.
- 102 1405; WStB, Nr. 1065.
- 103 1405; WStB, Nr. 1170.
- 104 L. VINCZE (2005, im Druck).
- 105 Ebenda.

- 106 Ebenda.
- 107 Ebenda.
- 118 Siehe die von P. KRETSCHMER (1969) 501 f. angeführten Beispiele.
- 109 P. CSENDES (1975) 22.
- 110 P. KRETSCHMER (1969) 502.
- 111 Vgl. G. KOSS (2002) 155.
- 112 DWB IV, 1, Sp. 1441.
- 113 P. KRETSCHMER (1969) 500–503.
- 114 C. J. PATZKE (2001/2002) 10.
- 115 Ebenda, 39.
- 116 Ebenda, 36, 39.
- 117 Siehe H. STAHLER (1992).
- 118 H. STAHLER (1992) 86.
- 119 Ebenda, 325.
- 120 Nur im Adressbuch von 1833 erscheint die *Weinstraße* „vielleicht versehentlich“ [H. STAHLER (1992) 325] als *Weingasse*.
- 121 H. STAHLER (1992) 303.
- 122 WMU, Bd. 2, 1677.
- 123 E. VOLCKMANN (1921) 315.
- 124 Ebenda, 114.
- 125 B. WEBER (1990) 139.
- 126 Ebenda, 70.
- 127 Heute entsetzt zu *Schauplatzgasse*. Ebenda, 259.
- 128 Ebenda, 155.
- 129 Ebenda, 180.
- 130 Ebenda, 101.
- 131 Ebenda, 119.
- 132 WMU, Bd. 1, 556.
- 133 Ebenda.
- 134 Ebenda.
- 135 1290; WMU, Bd. 1, 556.
- 136 P. GLASNER (2002 a) 170.
- 137 E. VOLCKMANN (1921) 72.
- 138 Ebenda, 113.

- 139 Ebenda, 58.
- 140 Ebenda, 134.
- 141 'Pergamentergasse'. Ebenda, 250.
- 142 'Elefantengäßchen'. E. VOLCKMANN (1926) 134.
- 143 E. VOLCKMANN (1921) 177, 269f.
- 144 Zu mhd. *hor* 'kotiger Boden, Kot, Schmutz'. E. VOLCKMANN (1926) 145.
- 145 DWB IV, 1, Sp. 1441.
- 146 Ebenda.
- 147 E. VOLCKMANN (1926) 29.
- 148 Zu mhd. *gilære* 'Bettler, Landstreicher'. Ebenda, 140.
- 149 E. VOLCKMANN (1921) 169.
- 150 Zu mhd. *stërzer* 'Vagabund, Bettler'. Ebenda, 323.
- 151 Ebenda, 114.
- 152 DWB IV, 1, Sp. 1438.
- 153 Nach der dort ansässigen Familie Wilderich, heute entstellt zu *Wöllergasse*.  
E. FUCHSHUBER-WEISS (1996) 1470.
- 154 Ebenda.
- 155 Ebenda.
- 156 E. VOLCKMANN (1921) 166.
- 157 P. KRETSCHMER (1969) 493.
- 158 Nach dem Ort Wehrda; heute zu *Wettermgasse* entstellt. B.-U. KETTNER (1998)  
107.
- 159 Ebenda, 106.
- 160 Ebenda, 105.
- 161 Ebenda, 106. Heute *Hirschberg*.
- 162 In Weidenhausen. B.-U. KETTNER (1998) 105.
- 163 Ebenda, 106.
- 164 Ebenda.
- 165 DWB, IV, 1, Sp. 1436.
- 166 P. GLASNER (2002a) 169.
- 167 Heute *Große Witschgasse*. P. GLASNER (2002b) 173.
- 168 Ebenda, 115.
- 169 Ebenda, 105. Ab a. 1202/12 *Drenggasse*, heute *Trankgasse*.
- 170 Ebenda, 125. Heute *Glockengasse*.

- 171 Ebenda, 152. Heute *Schildergasse*.
- 172 Ebenda, 163. Heute *Streitzeuggasse*.
- 173 Ebenda, 174. Heute *Wolfstraße*.
- 174 Ebenda, 104.
- 175 Ebenda, 149. Heute *Salzgasse*.
- 176 Ebenda, 227.
- 177 Ebenda, 106. Als *Erenstrayssin* a. 1343 belegt, heute *Ehrenstraße*. Am östlichen Ende dieser Straße befand sich die älteste Ehrenpforte, der Ausgang aus dem römischen Köln.
- 178 Nach P. GLASNER (2002b) errechnet. Von den acht im 13. Jahrhundert überlieferten Straßen haben vier das Grundwort bis zum 21. Jahrhundert beibehalten: a. 1235: *Atirstraze*, heute *Achterstraße* (ebenda, 90), a. 1275 in *Haninstrase*, heute *Hahnenstraße* (ebenda, 114), a. 1280 in *Scaporzstrazen* = a. 1293: *Schapor-tzenstraze*, heute *Schaaafenstraße* (ebenda, 150), a. 1280 in *platea Weyerverstrassen* = a. 1344 in *der Weverstrasin*, heute *Weberstraße* (ebenda, 169). Verdrängung von *-straße* durch *-gasse* bzw. Namenwechsel kommt ebenfalls viermal vor: die *Urlouginstraze* (a. 1200) und die *Brunsteinsstrazen* (a. 1263) nehmen noch im 13. Jahrhundert das Grundwort *-gasse* an (ebenda, 139, 73), bei der *Vogelstraten* (a. 1256) kündigt sich im 15. Jahrhundert ein Namenwechsel (*retro Minores iuxta scholas iuristarum*) an, der zum heutigen Straßennamen (*An der Recht-schule*) führt (ebenda, 194), die *Achttirstrazzin* (a. 1259) ist bis 1457 dokumentiert, im 16. Jahrhundert heißt sie *Koegass* und heute *Kühgasse* (ebenda, 129).
- 179 Vgl. P. GLASNER (2002b).
- 180 P. GLASNER (2002a) 438.
- 181 Ebenda.
- 182 P. KRETSCHMER (1969) 493.
- 183 E. VOLCKMANN (1921) 147.
- 184 E. VOLCKMANN (1926) 134.
- 185 Diese Straße hieß „1290 *platea colonum* oder *colonorum*, vorübergehend auch *platea culture*, [...] 1295 *bwenstrate*“. E. VOLCKMANN (1921) 5.
- 186 E. FUCHSHUBER-WEISS (1996) 1470.
- 187 Die 'Paukenschlägerstraße'. E. VOLCKMANN (1921) 311.
- 188 E. VOLCKMANN (1926) 59.
- 189 E. VOLCKMANN (1921) 62. Zu mnd. *oltboter*, *-buter* ‚Altflicker (Schuster, Schnei-



- der, Pelzer)'.  
190 Die 'Beckenmacherstraße'. Ebenda, 132.  
191 Ebenda, 323. Zu mnd. *troner* 'Schwindler, Betrüger, Gaukler, Bettler'.  
192 Ebenda, 62.  
193 E. VOLCKMANN (1926) 138. Zu mnd. *bedeler* 'Bettler'.  
194 Die 'Fuhrstraße'. Ebenda, 66.  
195 E. VOLCKMANN (1921) 143.  
196 Ebenda, 146.  
197 Ebenda, 56.  
198 Ebenda, 171.  
199 P. KRETSCHMER (1969) 494.  
200 E. VOLCKMANN (1921) 208.  
201 Ebenda, 278.  
202 Ebenda, 41.  
203 Ebenda, 278.  
204 Die 'Zwirngasse'. Ebenda, 98.  
205 Ebenda, 31.  
206 Ebenda, 294.  
207 DWB, IV, 1, Sp. 1442: „Im osten [...] reicht mit der mitteldeutschen sprachfärbung dort auch *gasse* in einer schrägen linie von der Saale aus nordwärts bis an die see [...]“. In Danzig kamen die zahlreichen Zuwanderer des 14. Jahrhunderts zu einem beträchtlichen Teil aus Obersachsen und Thüringen; vgl. H. SAMSONOWICZ (1999) Sp. 566.  
208 E. VOLCKMANN (1921) 62.  
209 P. GLASNER (2002a) 169.  
210 P. KRETSCHMER (1969) 493.  
211 Die 'Graupengasse'. E. VOLCKMANN (1921) 17.  
212 Zu mhd. *phnurren* 'sich schnurrend drehen, brummen, schnaufen'; Benennung nach einem Geräusch, vielleicht in Verbindung mit dem Spinnereibetrieb. Ebenda, 88f.  
213 Von der Weberspule abgeleitet. Ebenda, 88.  
214 H. NAUMANN (1997) 12.  
215 Heute *Weberstraße*. H. NAUMANN (1997) 64.  
216 Heute *Töpferstraße*. Ebenda, 62.

- 217 Heute *Schulstraße*. Ebenda, 59.
- 218 Heute *Leipziger Straße*. Ebenda, 49.
- 219 Heute *Brückenstraße*. Ebenda, 34.
- 220 Unterer Teil der heutigen *Frauenstraße*. Ebenda, 38.
- 221 Heute *Lorenzstraße*, nach Magister Christian Gottlob Lorenz, Verfasser einer Chronik der Stadt Grimma. Ebenda, 51.
- 222 DWB IV, 1, Sp. 1441.
- 223 E..G. GERSDORF (1856) 118.
- 224 Leipziger Ratsbücher (LRB) Bd. 1, 12.
- 225 LRB Bd. 1, 104.
- 226 LRB Bd. 1, 153.
- 227 LRB Bd. 1, 172.
- 228 Später *Schuhmachergasse*; LRB Bd. 1, 178.
- 229 Später *Sporergäßchen*; LRB Bd. 2, 169.
- 230 LRB Bd. 2, 360.
- 231 E. G. GERSDORF (1856) 124.
- 232 LRB Bd. 1, 32.
- 233 LRB Bd. 1, 38.
- 234 LRB Bd. 1, 48.
- 235 LRB Bd. 1, 65.
- 236 LRB Bd. 1, 262.
- 237 Vgl. R. E. KELLER (1986) 366.
- 238 Zwickauer Stadtbuch von 1502, zit. nach H. NAUMANN (2004) 512.
- 239 Ebenda.
- 240 Ebenda.
- 241 Zwickauer Stadtbuch von 1522, zit. nach H. NAUMANN (2004) 512.
- 242 Ebenda.
- 243 Heute *Nobelstraße*. V. HELLFRITZSCH (2004) 3.
- 244 Ebenda.
- 245 Ebenda, 4.
- 246 Ebenda.
- 247 W. MÜLLER, Das erste Bayreuther Stadtbuch (BStB), 206 (= Nr. 14, a. 1449); heute *Sophienstraße*. Vgl. auch R. KOHLHEIM; V. KOHLHEIM (2004) 82.
- 248 BStB 266 (= Nr. 60, a. 1463). Vgl. auch R. KOHLHEIM; V. KOHLHEIM (2004) 84.

- 249 Erstbeleg a. 1464; heute: *Von-Römer-Straße*. Vgl. auch R. KOHLHEIM; V. KOHLHEIM (2004) 84, 106, Anm. 70.
- 250 Im Jahr 1464 dokumentiert. R. KOHLHEIM; V. KOHLHEIM (2004) 84, 107, Anm. 83.
- 251 NUB Bd. 1, Nr. 353.
- 252 NUB Bd. 1, Nr. 820.
- 253 NUB Bd. 1, Nr. 885.
- 254 1286; NUB Bd. 1, Anm. 1 zu Nr. 732.
- 255 1296; NUB Bd. 1, Nr. 909.
- 256 'Weißgerbergasse'. NP, 157.
- 257 NP, 180.
- 258 NP, 181.
- 259 NP, 182.
- 260 NP, 181.
- 261 NP, 182.
- 262 NP, 181.
- 263 NP, 182.
- 264 W. PFEIFER (1989), Bd. 1, 506.
- 265 Ebenda, Bd. 1, 506, Bd. 3, 1735.
- 266 P. GLASNER (2002a) 157.
- 267 Ebenda, 438.
- 268 Vgl. E. SCHWARZ (1967) 33, R. E. KELLER (1986) 314 f.
- 269 P. GLASNER (2002a) 157.
- 270 Ebenda, 388.
- 271 In Köln führen „35 % aller 'Straßen' [...] Heilige in ihrem Namen: *S. Cicilien straiß*, *S. Gereons straiß*, *S. Johans straiß*, *S. Marcellen straiß* usw. Der fehlenden Systematik des Namenguts ist es zuzurechnen, daß natürlich auch 'heilige' Gassen auftreten. Verglichen mit den dominanten Fakten bleiben diese jedoch eine *quantité négligeable*, sind sie doch mit drei Fällen komplett aufgezählt: *S. Margarden gaß* (*Mariengartengasse*), *S. Seres gaß* (*Servasgasse*), *S. Tuenis gaß* (*Antonsgasse*).“ P. GLASNER (2002a) 389.
- 272 H. NAUMANN (2004) 515.

### Summary

Although the handbooks unanimously maintain that *-gasse* was the second element in compound medieval streetnames in the High German area of Southern and Central Germany, whereas *-strate* was the predominant second element in streetnames in the Low German area of Northern Germany, a closer look at Regensburg and Vienna documents surprisingly reveals that at least in these important South German cities *-straße* and not *-gasse* was the generic in the earliest German streetnames. It was only from the late 15<sup>th</sup> century onwards that *-gasse* began to replace *-straße* in Regensburg and Vienna. Later, in the 19<sup>th</sup> century, the word *Gasse* was connected with the idea of a narrow, unimportant street and therefore *-gasse* again made way for *-straße*, at least in Regensburg. An overview over the German-speaking area shows that in medieval documents *-straße* predominated along the river Danube, whereas in South-Western Germany and Switzerland as well as in Central Germany *-gasse* was favoured. The early appearance of *-straße* in Cologne and Leipzig is seen as the result of an influence of the more prestigious Low German *-strate* area.

Oksana Vrublevskaia, Volgograd

## Veranstaltungsnamen – Prinzipien und Verfahren der Nomination von Veranstaltungen im Deutschen und Russischen

Die grundlegenden gesellschaftlichen Veränderungen wirken sich auf alle Seiten unseres Lebens aus. Und die Onymie reagiert auf diese Veränderungen. Als Ergebnis erscheinen neue Objekte Ausstellungen und andere Events, die Ende 20. bis Anfang 21. Jahrhundert in Russland sehr geworden sind. Das wissenschaftliche Interesse an diesen Namen ist in den letzten Jahrzehnten gestiegen.

Die Klasse der Bezeichnungen solcher Art kann unter dem Terminus Heortonymie zusammengefasst werden.

Wir folgen der Definition von N. V. PODOL'SKAJA: Sie versteht unter Heortonymen Bezeichnungen von Festen und Festveranstaltungen, eines denkwürdigen Ereignisses, eines historischen Jahrestags oder eines Festivals, so z. B. *Weihnachten*, *Новый год* [Neujahr], *Tag der deutschen Einheit*, *День Учителя* [Tag des Lehrers], *Festival „Студенческая весна на Волге“* [Studentenfrühling an der Wolga] usw. (PODOL'SKAJA 1988, 48).

Unseres Erachtens gehören zu den Heortonymen Bezeichnungen von Festen, Feiertagen (solche wie z. B. *Ostern*, *Pfingsten*, *Allerheiligen* u. Ä.),\* außerdem Bezeichnungen von Festivals, Ausstellungen, Wettbewerben, Kampagnen, Aktionen u. Ä.

Als Gegenstand unserer Abhandlung betrachten wir die Veranstaltungsnamen (VN) als Namen von Festivals, Ausstellungen, Wettbewerben, Wettbewerben, Kampagnen, Aktionen u. a.

Im onomastischen Raum, der in der Zeit unter dem Gesichtspunkt der Feld-Theorie betrachtet wird, nehmen Veranstaltungsnamen einen peripheren Platz ein, wie auch Ergonyme (Benennungen der Betriebe, Werke u. a.), Faleronyme (Benennungen von

Orden und Preisen), Hemeronyme (Benennungen der Massenmedien) und andere Klassen mit appellativisch-onymischen Merkmalen. Zu diesen Merkmalen gehören folgende:

- Häufige Änderungen und Wechsel der Namen in Peripherieklassen tragen dazu bei, dass sie die signifikative Komponente bewahren. Das erlaubt, von doppelter Semantik der peripheren Namen zu sprechen: von onomastischer und voronomastischer Bedeutung.<sup>1</sup>
- Dank der Bewahrung der voronomastischen Bedeutung haben die Peripherienamen besondere außerlinguistische Funktionen, die für Kernklassen nicht kennzeichnend sind, und zwar informierende Funktion, Werbefunktion, die Funktion der Eigentums-sicherung und die Funktion der Qualitätsgarantie (KRJUKOVA 2004, 39).
- Das andere Merkmal der Peripherieklassen ist die Verschiedenartigkeit der Namenstruktur (nicht nur einzelne Wörter, sondern auch Wortverbindungen, sogar ganze Sätze, Abkürzungen verschiedener Art, Wortverbindungen mit Buchstabenkombination und Ziffernelementen können Eigennamen werden) und der Mangel an deutlicher Systemorganisation: Für die Nomination gleichartiger Objekte werden strukturell und semantisch verschiedenartige/unterschiedliche Benennungen verwendet.

In diesem Zusammenhang wird klar, dass die Bestimmung der Prinzipien und Verfahren zur Nomination von Veranstaltungsnamen Hauptaufgabe bei der linguistischen Charakteristik der Veranstaltungsnamen ist.

Unter dem Terminus *Nomination* versteht man Nominierung, das Nominieren, den Prozess der Nomination (PODOL'SKAJA 1988, 87). Der Terminus *Nomination* kommt von lat. *nominatio* und bedeutet sowohl den Prozess des Nominierens als auch das Ergebnis, den Namen als Resultat. Die Eigennamen sind das Ergebnis von sekundärer Nomination.<sup>2</sup>



Die onomastische Nomination kann natürlich und künstlich sein (GOLOMIDOWA 1998). Bei der Klärung der Spezifik der natürlichen und künstlichen Nomination wird die Situation des Nominierens berücksichtigt. Die Situation ist die Gesamtheit der Faktoren, die es in der Wirklichkeit und im Bewusstsein des Sprechers gibt, und die die Auswahl der sprachlichen Mittel bedingen (ГАК 1998, 358). Davon ausgehend bestimmt M. V. GOLOMIDOWA:

- natürliche Nomination ist der „Prozess der spontanen Auswahl (vom Sprachträger) der optimalen Variante von Inhalt und Form einer sprachlichen Einheit im Laufe des Gebrauchs dieser Nomination (dieser sprachlichen Einheit) in der Kommunikation“.
- künstliche Nomination bezeichnet „den bewussten und zielgerichteten Akt, der auf apriorische Usualisierung der geschaffenen (gebildeten) sprachlichen Einheit ausgerichtet ist“ (GOLOMIDOWA 1998, 5).

Anders gesagt, kann man natürliche und künstliche Nomination als verschiedene Wege der Auffüllung des lexikalischen Systems einer Sprache dank der eigenen Ressourcen betrachten, und gleichzeitig als unterschiedliche Formen der Usualisierung von unten – durch Anerkennung der nominativen Einheit in der Kommunikation und diese Approbation wird von der Konkurrenz der anderen Varianten begleitet; von oben – durch die zielgerichtete Einführung der von einem konkreten Nominatoren geschaffenen Einheit in die alltägliche Kommunikation (GOLOMIDOWA 1998, 9).

So kann man im Großen und Ganzen behaupten, dass das Nominieren der Peripherieklassen ein künstlicher und rationaler Prozess ist. Die Peripherieklassen besetzen folgende kennzeichnende Besonderheiten der künstlichen Nomination:

- das Schaffen eines neuen Namens ist ein einmaliger Willensakt (Entscheidung) eines konkreten Nominatoren. Das verstärkt die Auswirkung der subjektiven Faktoren auf den Nominationspro-

- zess, und das wiederum führt zum Gebrauch (zur Berücksichtigung) eines unwichtigen Merkmals als Nominationsmotivierung.
- der Nominator bemüht sich, Verstehen und Interpretation des neuen Namens beim Empfänger vorauszusehen;
  - die Usualisierung des künstlichen Namens wird unbedingt von schriftlicher Fixierung begleitet (Aushängeschilder, Etiketten, Werbekataloge u. a., die auf eine allgemeine Wahrnehmung orientiert sind); hinzu kommt mündliche Verkündigung durch Massenmedien (KRJUKOVA 1997, 72).

Das oben Angeführte lässt schlussfolgern, dass die Namen von Veranstaltungen (NvV) ein Ergebnis der künstlichen Nomination sind.

Unter der künstlichen Nomination verstehen wir einen bewussten Akt der zielgerichteten Einwirkung zum Schaffen einer nominativen Einheit mit Berücksichtigung sowohl außerlinguistischer als auch linguistischer Bedingungen in der Situation der Namensverleihung. Die Nominationsprozesse werden in der Onomastik ausgehend von den Begriffen *Prinzipien* und *Verfahren der Nomination* erforscht.

Unter dem Nominationsprinzip wird das verstanden, was ein Subjekt der Nomination (Nominator) zugrunde legt. N. D. GOLEV bestimmt das Prinzip der Nomination auf folgender Weise: das sind spezifische onomasiologische Modelle, die die charakteristischen Aspekte und Besonderheiten verallgemeinern, aufgrund welcher gleichartige Objekte nominiert werden (GOLEV 1981, 12).

Die Analyse des Materials lässt zwei Hauptprinzipien der Nomination der Veranstaltungen aussondern: das identifizierende und das konventionell-symbolische Prinzip.

Unter dem identifizierenden Prinzip wird verstanden, dass im Namen selbst eine explizite Angabe der extralinguistischen Ursachen/Gründe für die Veranstaltung erfolgt. Man kann unterscheiden:

- (1) Nomination eines Objekts nach dem Charakter des Ereignisses, z. B. *Шедевры российской миниатюры – выставка, посвящённая 80-летию мастерского промысла лаковой миниатюрной живописи* („Meisterwerke der russischen Miniatur“ – Ausstellung, die dem 80. Jahr des Meistergewerbes der Miniatur-Lackmalerei gewidmet ist), *Московский международный фестиваль рекламы* („Moskauer internationales Werbefestival“); *Bayreuth 2000 – Richard-Wagner-Festspiele, Internationales Leipziger Festival für Dokumentarfilm, Metapher – Festival für Neue Vokalmusik*;
- (2) Nomination eines Objekts nach dem Ort, in dem eine Veranstaltung stattfindet, z. B. *Небо Святого Сергия* („Himmel des Heiligen Sergij“ – Luftballonfestival, findet über dem Territorium des Doms zum Heiligen Sergij statt), *Орлёнок – фестиваль визуальных искусств* (Festival der visuellen Künste), *проводится в лагере Орленок* (findet im Lager „Orlenok“ statt), *Суздаль 2003 – фестиваль анимационного кино в Суздале* (*Susdal – Festival der Animationsfilme in Suzdal'*), *кинофестиваль „Кинематографисты с берегов Невы – городу на Онего* („Lenfilm“ in Karelien) (Filmfestival „Filmkünstler vom Nevaufer – der Stadt am Onego“ [„Lenfilm in Karelien“]), *Шереметьевские сезоны в Останкино – музыкальный фестиваль* („Die Jahreszeiten von Šeremet'ev“ – Musikfestival); *Berlinale – internationale Filmfestspiele Berlin, Internationales Bodensee-Festival, Musikfestspiele Sanssouci*;
- (3) Nomination eines Objekts nach einer Persönlichkeit (jemandem zu Ehren), z. B. *театральный фестиваль им. А. П. Чехова* (*Tschechow-Theaterfestival*), *Цветы Сергея Губанова* (выставка) („Blumen von Sergej Gubanov“ [Ausstellung]), *Mozart an der Zeitenwende – deutsches Mozartfest, Schubertiade* (in Schwarzenberg), *Internationales Beethovenfest* (in Bonn), *Albrecht Dürer – Ausstellung des gesamten graphischen Werkes*;
- (4) Nomination eines Objekts nach der Zeit, z. B. *Музыкальная осень* („Musikherbst“), *Театральная весна – фестиваль башкир-*

ких театров („Theaterfrühling“ – Festival der baschkirischen Theater), *Sommerkonzerte zwischen Donau und Altmühl*, *Internationale Sommerfestspiele* (Baden-Baden).

Bei konventionell-symbolischen Namen sind Merkmale des Objekts grundlegende und bestimmende Motive der Nomination (z. B. *Зелёный взгляд* („Der grüne Blick“) – *фестиваль экологических фильмов* (Festival der ökologischen Filme), *Umsonst und draußen* (größtes eintrittsfreies Musikfestival Deutschlands). Das unterscheidet sie von symbolischen Namen (z. B. *Adam & Eva Hair Salon* u. a.), die keine semantische Gemeinsamkeit mit dem Objekt zeigen bzw. besitzen.

Die Analyse der gesammelten Beispiele der VN zeigt, dass das identifizierende Prinzip sowohl bei den russischen NvV als auch bei den deutschen dominiert (etwa 87% solcher Namen). Das kann durch die Spezifik des nominierten Objekts erklärt werden: Es wird da kein konkreter Gegenstand, kein Objekt, sondern eine Idee individualisiert. Dabei spielt die informierende Funktion die Hauptrolle. Die Auswahl in einigen Fällen nach dem konventionell-symbolischen Prinzip wird dadurch erklärt, dass NvV außer der informierenden Funktion auch noch die Werbefunktion realisieren.

Das Vorhandensein der informierenden Funktion verursacht keinen Gebrauch des symbolischen Prinzips. Dieses Prinzip ist für einige andere onomastische Klassen charakteristisch, so für einige Arten von Ergonymen und Pragmatonymen, für Namen, die keine semantische Verbindung mit dem nominierten Objekt haben (KRJUKOVA 1997, 2004).

Was die Verfahren der Nomination angeht, so sind die Hauptverfahren der Nomination universal (oder fast universal), und sie nehmen die zentrale Stelle im System der nominativen Mittel einer beliebigen Sprache ein.

Zu diesen Verfahren gehören das semantische, das syntaktische, das wortbildende, das komplexe und phonetische Verfahren.

Der Gebrauch dieser Verfahren sei nun an Beispielen zweier (bezüglich der Struktur) verschiedener Sprachen – Russisch und Deutsch.

Das semantische oder lexikalisch-semantische Verfahren der Nomination besteht in der Bildung neuer Wörter mittels der semantischen oder lexikalisch-semantischen Transformation der Wörter oder Wortverbindungen einer konkreten Sprache. Zu solchen Transformationen im Bereich der onomastischen Nomination gehören die Onymisierung der Appellative und die Transonymisierung. Onymisierung bedeutet den Übergang eines Appellativs in einen Eigennamen. Die Transonymisierung ist ein sehr verbreiteter Weg der Bildung neuer Eigennamen mittels Versetzung eines bekannten Namens in eine andere onomastische Klasse (TuMOF 1986, 46). Zum Beispiel *Зима* („Winter“) – Fotowettbewerb (Onymisierung des Appellativs *зима* ‚Winter‘), *Мариинский* („Mariinskij“ – der Name des Theaters), *Napoleon* – Ausstellung von Museumsreliquien im historischen Museum, Speyer/Pfalz (Transonymisierung des Eigennamens *Napoleon*).

Das syntaktische Verfahren der Nomination umfasst die Generierung eines Namens auf Grund einer freien Wortverbindung. Die Wortverbindungen können mittels eines beordnenden oder unterordnenden Zusammenhangs gebildet sein. z. B. *Спаси и сохрани* („Retten und bewahren“) – Internationales Kinofestival zu ökologischen Themen (beordnender Zusammenhang), *Эпидемия любви* („Epidemie der Liebe“) – Ausstellung der Werke von Irina Maschizkaja (unterordnender Zusammenhang), *Серебряные струны* („Silbersaiten“) – конкурс авторской песни (Wettbewerb des Autorlieds) (unterordnender Zusammenhang), *Thema der Künstler dieser Generation* – Ausstellung der Werke des Fotografen C. Hefer und Pank-Maler M. Kippenberger (unterordnender Zusammenhang), *Bonner Biennale – Festival der modernen Autoren* (unterordnender Zusammenhang).

Das wortbildende Verfahren der Nomination bewirkt die Bildung von Wörtern, Ableitungen oder Komposita aufgrund von

einstämmigen Wörtern mit Hilfe des Gebrauchs von wortbildenden Modellen einer konkreten Sprache. Bei der Bildung der NvV sind folgende Arten der Wortbildung produktiv: Affigierung, Bildung von Komposita und Abkürzungen. Vergleiche hierzu *М.Ани. Фестив* – Festival der Amateure von Anime und Manga (Abkürzung), *Мосшoes* (Zusammensetzung), *Sommerzeit* – Internationales Gartenfestival in Sachsen-Anhalt (Dessau-Wörlitz) (Zusammensetzung), *Schubertiade* (Suffigierung).

Das komplexe Verfahren ist eine Kombination einiger der oben genannten Verfahren bei der Bildung eines Namens. Das können auch Kombinationen von Wörtern mit Ziffern, von Abkürzungen mit Wortverbindungen usw. sein: Ausstellung *200-летие МИД России* („200 Jahre MfAA“), *Амбюенне-Россия 2002* – Internationale Ausstellung, *Internationales Literaturfestival, Dorf ist besser als D.U. von 21. Jahrhundert.* – Ausstellungswettbewerb des Wohnflächendesigns (Neuss).

Das phonetische Verfahren beinhaltet die Bildung eines Namens durch Zusammenfügen einzelner Wörter in einer neuen Reihenfolge. Die Namen, die mittels des phonetischen Verfahrens gebildet werden, sind strukturell unmotiviert, so z. B. solche Pragmatonyme wie *Kodak, KitKat* u. a.

Es wurde kein NvV ermittelt, der mit Hilfe des phonetischen Verfahrens gebildet wurde. Das kann damit erklärt werden, dass das identifizierende Prinzip das Hauptprinzip für NvV darstellt, weshalb das phonetische Verfahren nicht zur Anwendung kommt.

Hier lohnt es sich anzumerken, dass die Verfahren bei der Bildung der NvV im Russischen und Deutschen unterschiedlich sind. In jeder Sprache gibt es eigene Regeln der Nomination. So bezeichnet man z. B. im Deutschen Merkmale des Objekts eher mit Hilfe der Wortbildung, z. B. *R(h)einvokal, Wissenschaftsnacht*, als mit Hilfe von Adjektiven wie im Russischen, z. B. *Амурская осень* („Amurherbst“; gemeint ist der Fluss Amur), *Книжная бессонница* („Buchschlaflosigkeit“).



Die Spezifik der nominativen Kraft von sprachlichen Einheiten einer Sprache wird in großem Maße von den technischen Möglichkeiten der konkreten Sprache im Bereich des Schaffens oder Entlehnens (von Einheiten, die nominative Funktion erfüllen können) bestimmt, aber auch von den Möglichkeiten, die von der Struktur der Sprache anhängen. Die Analyse zeigt folgende Korrelation der Verfahren im Russischen und Deutschen:

	semantisches	syntaktisches	wortbildendes	komplexes
Deutsch	20,3%	54%	23,7%	2%
Russisch	22,4%	63,8%	12%	1,8%

Tabelle 1: Die Verfahren der Nomination von NvN  
im Russischen und Deutschen

Die Ergebnisse dieser Tabelle zeigen, dass der Teil der Namen, die nach syntaktischen Verfahren gebildet wurden, im Deutschen 10% niedriger ist als im Russischen. Das lässt sich dadurch erklären, dass (wie oben schon dargelegt wurde) man im Deutschen Merkmale des Objets eher mit Hilfe der Wortbildung kennzeichnet (das beweisen 23,7% solcher Namen).

Außerdem kann die Auswahl eines Verfahrens auch den pragmatischen Zielen dienen. Die Untersuchung des Aspekts bei NvV ist auch eine aktuelle und interessante Richtung in der Forschung.

## Literatur

- V. G. GAK, Jazykovye preobrazovanija, Moskva 1998, 786 S.
- N. D. GOLEV, O nekotorych obščich osobennostjach principov i sposobov nominacii v dialektnoj leksike flory i fauny, Tomsk 1981, 12–20.
- M. V. GOLOMIDOVA, Iskusstvennaja nominacija v russkoj onomastike, Ekaterinburg 1998, 232 S.
- I. V. KRJKOVA, Osnovnyje nominacionnye processy v periferijnoj zone onomastičeskogo prostanstva, Moskva 1997, 168–173.
- DIES., Reklamnoe imja. Ot izobretenija do precedentnosti, Volgograd 2004, 360 S.
- N. V. PODOL'SKAJA, Slovar' russkoj onomastičeskoj terminologii, Moskva 1988, 87 S.
- TuMOF: Teorija i metodika onomastičeskich issledovanij, Moskva 1986, 254 S.
- A. V. ŽURAVLEV, O predmetnoj nominacii, Moskva 1982.

## Anmerkungen

- \* Die Verwendung des Terminus Heortonym bedeutet nicht, dass die bei PODOL'SKAJA damit verbundene Beispielreihe akzeptabel ist. Wesentlich ist vielmehr die Einmaligkeit des Ereignisses und damit die Herstellung von Monoreferenz. Dies ist bei Namen von Veranstaltungen wie *Landesgartenschau Oschatz*, *Landesgartenschau Lichtenstein* usw. gewährleistet. Vgl. ausführlicher dazu D. NÜBLING, Zeitnamen, in: *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik*, hrsg. von A. u. S. BRENDLER, Hamburg 2004, 836 f. [K. H.]
- 1 Beispiel: Der VN in dem Kontext „Okno v Evropu vnov' otkryvaetsja v srednevekovom Byborge, gorode, kotoryj ...“ bewahrt die signifikative Komponente 'Peter I. öffnete das Fenster nach Europa'. Und die Bewahrung dieses Signifikats wiederum dient zugleich dazu, den VN eine zusätzliche Funktion erfüllen zu lassen.
- 2 Primäre Nomination wird verstanden als Benennung eines Gegenstandes bzw. Objekts, für das es bisher keine sprachliche Bezeichnung gab. Sekundäre Nomination ist die erneute Benennung eines Objekts, das schon eine Bezeichnung besitzt (vgl. ŽURAVLEV 1982, 45–109).

## Summary *Krieg in Leipzig*

The present scientific research examines the names of festal events (festivals, exhibitions, shows, contests, campaigns and etc) and their linguistic characteristics. Our purpose is to define the status of such names as proper names and to investigate the structural-semantic features of German and Russian names of festal events.

1 In the course of this investigation we have come to the conclusion that the names are pinned down as a cause of the secondary artificial nomination.

2 In general, the results of our analysis indicate that the identifying method of nomination proves to be the leading one. This fact can be explained by the specificity of the object of nomination, which is understood as an idea or concept underlying any festal event but not a definite object.

3 To summarize the ideas, the choice of the nomination means (semantic, syntactical, word-forming and complex) is dependent not only upon the specific features of the object of nomination but upon the inbuilt potential of the language.



Dietlind Krüger, Leipzig

## Neue Quellen für ein Leipziger Personennamenbuch

### 1 Zur Forschungslage

Moderne wissenschaftliche Familiennamenerklärungen berücksichtigen neben der aktuellen Streuung, die mit Hilfe des Internets problemlos für jeden Namen in Deutschland abrufbar sind, auch die historische Verbreitung von Familiennamen. Für letztere werden oftmals die Datensammlungen der Website [www.familysearch.org](http://www.familysearch.org) genutzt, die aus Kirchenbüchern zusammengetragen wurden. Auch das DFG-Projekt Deutscher Familiennamenatlas, das in Zusammenarbeit mit der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz und dem Deutschen Seminar der Universität Freiburg bearbeitet wird, berücksichtigt historische Quellen, die die Verbreitung von Familiennamen in den verschiedenen Regionen sichtbar machen. Für den ostmitteldeutschen Raum liegen die Untersuchungen von H. GRÜNERT (Altenburg), I. NEUMANN (Oschatz), V. HELLFRITZSCH (Vogtland), W. FLEISCHER (Dresden), H. NAUMANN (Zwickau und Grimma) gedruckt vor. Für 2007 sind *Personennamen Südwestsachsens* von V. HELLFRITZSCH angekündigt. Eine Studie zur Stadt Leipzig fehlte lange Zeit. Die (ungedruckte) Dissertation von M. SOLLUNTSCH (1991) erfasst in größtmöglicher Vollständigkeit Bei- und Familiennamen der Stadt Leipzig von den Anfängen der Überlieferung bis zu dem Zeitpunkt, an dem die massenhafte Tradierung von Familiennamen einsetzt, d. h. bis 1500. Berücksichtigt wurden von VEREIN sechs damals gedruckt vorliegende Quellen. Im Einzelnen handelt es sich um das älteste Leipziger Urfehdebuch (1390/1480), das Harnischbuch von 1466, das Türkensteuerbuch von 1481 und das Landsteuerbuch von 1499. Außerdem wurden Namen aus der von E. MÜLLER zusammengestellten Leipziger Neubürgerliste

von 1471–1501<sup>1</sup> und aus dem von G. WUSTMANN zusammengestellten Urkundenbuch der Stadt Leipzig (1150/1200–1500) berücksichtigt. Das älteste Leipziger Stadtbuch vom Jahre 1359 wurde von D. KRÜGER (1999) namenkundlich ausgewertet.<sup>2</sup> Mit der Edition der beiden ältesten erhaltenen Leipziger Ratsbücher von 1466 bis 1500 durch H. STEINFÜHRER (2003) steht der Namenforschung ein umfangreiches, gut aufbereitetes Namenkorpus zur Verfügung, das noch nicht namenkundlich aufgearbeitet wurde. Der Index (513–639), den STEINFÜHRER erstellt hat, verzeichnet alle im Ratsbuch 1 (1466–1489) und Ratsbuch 2 (1489–1500) verzeichneten Personen und Orte und beinhaltet außerdem einen Index mit ca. 800 Leipziger Familiennamen des 15. Jh. (aus den Leipziger Steuerbüchern von 1466, 1481 und 1499). Aus der späteren Zeit wurden Personennamen auch aus dem ältesten Stadtadressbuch *Das ietztlebende Leipzig anno 1701/1702* namenkundlich ausgewertet (D. KRÜGER 2002). Somit liegt ausreichend Namenmaterial für ein Personennamenbuch für Leipzig bereit. Eine Neubearbeitung der Ortsnamen Leipzigs steht unmittelbar bevor (vgl. E. EICHLER/H. WALTHER 2007).

## 2 Der Nienborgsche Atlas – ein neues Quellenmaterial

Mit dem nunmehr vorliegenden Druck der vom kursächsischen Oberlandfeldmesser Hans August NIENBORG (1660–1729) stammenden *Description über die Grundlegung und in richtigen Abriß gebrachte berühmte Handels-Stadt Leipzig* und den dazu von dem Leipziger Stadtarchivar Ernst MÜLLER (1894–1972) in jahrelanger Forschungstätigkeit erarbeiteten Erläuterungen in Form eines Häuserbuches wurde von der Historischen Kommission der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig ein weiteres wichtiges Namenmaterial zugänglich gemacht, das hier eine kurze Würdigung erfahren soll. Der sogenannte *Nienborgsche Atlas* enthält ein Einführungsblatt mit einem Prospekt der Stadt von Osten sowie ein sieben Blätter umfassendes Verzeichnis sämtlicher Grundstücke und ihrer Besitzer in der Stadt und in den



Vorstädten mit dem Stand von 1712. K. Czok würdigt den Atlas als eine „hervorragende Quelle für die Geschichte der Wirtschafts- und Sozialstruktur der Leipziger Bürger- und Einwohnerschaft zu Beginn des 18. Jahrhunderts“ (1987, 56).

Im nummerierten Verzeichnis sämtlicher Grundstücke und ihrer Besitzer wurden 816 Eintragungen vorgenommen. Die Nummerierung erfolgt für die Innenstadt und die Vorstädte jeweils gesondert. Sie folgte nicht dem Straßenverlauf, sondern nach den einzelnen Häuserblocks (Stockwerken). Eine amtliche Nummerierung der einzelnen Häuser wurde für Leipzigs Innenstadt erst 1793, für die Vorstädte 1795 vorgenommen, und zwar fortlaufend durch die ganze Stadt. Seit 1839 nummerierte man die Häuser in den einzelnen Straßen. Erst seit 1885 wurden vom Stadtmittelpunkt, dem Alten Rathaus, aus fortlaufend auf der linken Straßenseite die ungeraden und auf der rechten Straßenseite die geraden Hausnummern gezählt. Innerhalb der 816 Eintragungen werden 741 Hausbesitzer überwiegend mit Vor- und Familiennamen genannt, d.h. wir können sowohl Rückschlüsse auf die Vornamengebung als auch auf den Familiennamenbestand ziehen. Außerdem gibt diese Veröffentlichung Hinweise zur Nennung bzw. Namengebung bei Frauen.

Von unschätzbarem Wert ist das gleichzeitig veröffentlichte *Häuserbuch zum Nienborgschen Atlas* von E. MÜLLER (1997), das insbesondere auch für namenkundliche Fragestellungen aufschlussreich ist. Der akribischen Forschung dieses Leipziger Archivars ist es zu verdanken, dass wir zu den im Atlas genannten Personen präzisierende Informationen zu deren Herkunft bzw. Beruf und Stand erhalten. Außerdem können intertextuelle Bezüge zu Namennennungen derselben Person in zeitgenössischen anderen Quellen (Bürgerbücher, Ratsbücher etc.) mit zum Teil starker Varianz nachvollzogen werden, die einmal mehr das noch nicht endgültige „Festsein“ der Namensschreibung zu Beginn des 18. Jh. dokumentieren.

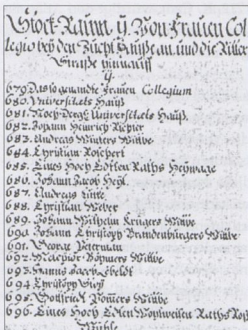


Abb. 1: Faksimile des Nienborgschen Atlas 1

## 2.1 Die Vornamen Leipziger Grundstückbesitzer im Jahr 1712

Der sog. *Nienborgsche Atlas* erweitert unser Wissen über die Vornamenwahl in Leipzig (793 männliche Rufnamen). Er liefert damit weiteres Material, das von H. POHL (1998), der Urkundenbücher, Bürgerbücher und Bürgerverzeichnisse auswertete, noch nicht berücksichtigt wurde. Die Häufigkeiten der folgenden Vornamen widerspiegeln die Namenmode im beginnenden 18. Jh. in Leipzig:

Johann	195
Christian	84
George	53
Christoph	52
Gottfried(t)	43

Heinrich	43
Friedrich	30
Jacob	28
Micha(h)el	11
Andreas	10
Daniel	10

Ein in den beiden Spitzenpositionen ähnliches Bild gibt H. POHL (1998, 67) für seine zeitlich dem *Nienborgschen Atlas* am nächsten stehende VII. Untersuchungsperiode von 1790–1793:

Johann	84
Christian	45
Friedrich	35
Gottfried	25
Heinrich	19
Karl	17
Wilhelm	13
August	14

Wesentlich seltener dagegen finden sich im *Nienborgschen Atlas* die Rufnamen *Melchior*, *Peter*, *Gottlieb*, *Caßpar*, *Philip(p)*, *David(t)*, *Tobias*, *Laurentzius*, *Adolph*, *Arnholdt*, *Barthol*, *Dietrich*, *Elias*, *Ernst*, *Joachim*, *Jonas*, *Leonhardt*, *Rohman(us)*, *Vallentin*, *August*, *Bernhardt*, *Cipion*, *Frantz*, *Gabriel*, *Gerhardt*, *Günther*, *Gotthelff*, *Lassar*, *Martin*, *Niclas*, *Paul*, *Rudolph*, *Wolff*, *Sebastian*, *Severin*, *Siegemundt*, *Thomas*, *Thonat*.

Mehrnamigkeit findet sich bei 172 Männern, wobei die Kombinationen mit dem Namen *Johann* als Erstnamen gefolgt von vorzugsweise *Georg*, *Friedrich*, *Heinrich* u. a. dominieren. Dabei handelt es sich demnach um eine echte Namenmode um 1700 in Leipzig.

Eine Reihung der Frauennamen, die im *Nienborgschen Atlas* genannt werden, ist erschwert, da bei 109 Nennungen (davon 94 Witwen) nur zwei (!) Vornamen überliefert werden. Die Nennung der Frauen/Witwen als Hausbesitzer folgt dem bekannten Muster der

Movierung von Männernamen. Einige Beispiele aus dem ersten Teil des Atlases („Peters-Viertel“) sollen diese Benennungsform illustrieren. Die in Klammern gesetzten Namenformen sind die aus anderen Quellen ermittelten Namen, die im Atlas aber nicht genannt werden. Wie verdanken sie der akribischen genealogischen Recherche des o.g. Archivars, E. MÜLLER, im Häuserbuch zum *Nienborgschen Atlas*:

4. *Frau Caspar Bosin* (Anna Sophia geb. Peilicke war die Witwe des Ratsherrn Caspar Bose)
5. *Frau Streckfußin* (Anna war die Witwe des Handelsmanns Rudolph Streckfuß)
20. *David Pfaffens Witbe* (Anna Margaretha, Witwe des Juris practici David Pfaffe)
23. *H. Lic. Glauchens Witbe* (Maria Magdalena geb. Krumbholz war die Witwe des Andreas Glauch)
27. *H. D. Petermanns Witbe*
29. *Die Fr. Hauptmann Kühlewein* (Johanna geb. Mayer war die Witwe des kursächsischen Hauptmanns Johann Friedrich Kühlewein).
37. *Frau Ackermannin* (Elisabeth Ackermann war die Witwe des Briefträgers Andreas Ackermann)
51. *Andreas Kaphahns Witbe* (Maria Elisabeth Kaphahn)
54. *Gabriel Simons Witbe* (Maria)
58. *Frau Doctor Ittichen* (Anna Gertraude war die Witwe des Dr. jur. Gottfried Nicolaus Ittig)
69. *Bernhardt Leuthners Wittbe* (Catharina Elisabeth, geb. Lindner, war die Witwe des Advokaten Bernhard Leuthner)
95. *Daniel Horn Eisens Wittbe* (Maria)
102. *Jonas Parnißkens Wittbe* (Maria Barbara war Witwe des Handelsmanns Jonas Barnißky)
112. *Laurentzius Tauberts Wittbe* (Margareta)
118. *Cipion Novellens Wittbe* (Maria Novelli war die Witwe des Gastwirts Scipio Novelli, einem Italiener)

131. *Christoph Buchmanns Wittbe* (Witwe des Christoph Buchmann)
138. *Michahel Poltzens Wittbe* (Witwe des Michael Boltz)
147. *Andrae Kößlitzens Wittbe* (Witwe von Andreas Kößlitz)
164. *Johann Haberkorns Wittbe* (Maria Magdalena, geb. Jäger, war Witwe des Johann Haberkorn)
167. *Frau Baumeister Heylandin* (Maria Christina, geb. Heshusius, war Witwe des Handelsmanns und Candidatus juris Polycarp Heyland)
169. *H. Vallentin Leichens Wittbe* (Rosina, geb.?, war Witwe des Handelsmanns Valentin Leich)
179. *George Schuberts Wittbe* (Maria, geb.?, war Witwe des Handelsmanns Georg Schubert)
188. *Tobias Feistens Wittbe* (Witwe des Gürtlers Tobias Feist)
204. *Joachim Krumpholtzens Wittbe* (Elisabeth war Witwe des Goldschmieds Joachim Krumbholtz)
210. *Christoph Böttgers Wittbe*

Im *Nienborgschen Atlas* von 1712 erfolgt die Benennung von 109 Frauen (davon 94 „Witben“) also mehrheitlich nach dem bekannten Muster: (*Frau*) *Vorname des Mannes* + *Genitiv des Familiennamens des verstorbenen Mannes mit Movierungssuffix -in* (+ *Wittbe*) oder aber wie folgt:

409. Fr. Burgemeister Christin
762. Die Jungfer Gräfin (Anna Magdalena Gräfe, ledig).

Als wirkliche Frauennamen finden sich nur zwei Nennungen:

532. Fr. Anna Sybilla Sodian
614. Catharina Elisabeth Kirstin.

Da mit dem Häuserbuch zum *Nienborgschen Atlas* von E. MÜLLER sozusagen eine Sekundärquelle mit den von ihm ermittelten Vornamen der im Atlas genannten Frauen zur Verfügung steht, kann

auch hierfür eine Übersicht gegeben werden, die uns über die Namenmode bei den Frauen Auskunft gibt. Zunächst werden die vorgefundenen Rufnamen insgesamt nach ihrer Häufigkeit aufgezählt und anschließend deren Vergabe als Doppelnamen aufgezeigt, die eine Vorliebe für solche Kombinationen aufzeigt.

<i>Maria</i>	22	(12-mal allein)
<i>Anna</i>	19	(6-mal allein)
<i>Elisabeth</i>	12	(3-mal allein)
<i>Magdalena</i>	9	(2-mal allein)
<i>Johanna</i>	9	(1-mal allein)
<i>Rosina</i>	8	(6-mal allein)
<i>Regina</i>	7	(4-mal allein)
<i>Christina</i>	6	(1-mal allein)
<i>Katharina</i>	5	(2-mal allein)
<i>Margarethe/-a</i>	4	(1-mal allein)
<i>Susanne/-a</i>	3	(nur in Kombination)
<i>Dorothea</i>	3	(2-mal allein)
<i>Sophia</i>	3	(nur in Kombination)
<i>Martha</i>	2	(1-mal allein)
<i>Barbara</i>	2	(2-mal allein)
<i>Sabina</i>	1	(alleiniger Vorname)
<i>Eva</i>	1	(alleiniger Vorname)
<i>Blandina</i>	1	(alleiniger Vorname)
<i>Gertraud</i>	1	(alleiniger Vorname)

Deutlich überwiegt somit die Vergabe von zwei Vornamen (von 102 tragen nur 25 lediglich einen Namen), wobei folgende Kombinationen auftreten:

<i>C(K)atharina Elisabeth</i>	6
<i>Maria Magdalena</i>	5
<i>Maria Barbara</i>	2
<i>Anna Margarethe</i>	3



<i>Anna Maria</i>	2
<i>Anna Susanna</i>	2
<i>Maria Elisabeth</i>	2
<i>Johanna Magdalena</i>	2
<i>Anna: Anna Sophia; Anna Katharina; Anna Christina; Anna Martha; Anna Regina; Anna Sybilla; Anna Elisabeth; Rosina Elisabeth, Anna Dorothea, Anna Rosina</i>	
<i>Maria: Maria Magdalena; Maria Christina; Maria Katharina</i>	
<i>Johanna: Johanna Christina; Johanna Christiane; Johanna Regina; Johan- na Charitas; Johanna Gertraud</i>	
<i>Rosina: Rosina Elisabeth; Rosina Magdalena</i>	
<i>Eva Christina</i>	
<i>Dorothea Sophia</i>	
<i>Susanna Sophia</i>	

Mit nur einem Belegfall (*Gertraud*) sind die germanisch-altdeutschen Rufnamen deutlich aus der Mode gekommen, ein Prozess, dessen Beginn H. POHL (1998, 86) bereits in die Mitte des 13. Jh. ansetzt.

## 2.2 Zu den Familiennamen im *Nienborgschen Atlas*

703 Familiennamen von Grundstückbesitzern können dem *Nienborgschen Atlas* entnommen werden. Einige dort genannte Personen sind für die Leipziger Stadtgeschichte von großer Bedeutung, mehrere davon, zum Teil auch bezogen auf Nachkömmlinge der hier genannten Besitzer, finden sich als Straßennamen im heutigen Leipzig wieder. Betrachtet man die Namenformen und vergleicht sie mit anderen zeitnahen Quellen (z. B. im Bürgerbuch) so wird deutlich, dass sie mit einer gewissen Vorsicht untersucht werden müssen, da zum Teil gravierende Unterschiede bestehen. Von welcher Vorlage August NIENBORG bzw. der Schreiber die Namen

übernahm, ist nicht bekannt. Fest steht, dass es im 18. Jahrhundert noch ganz normal ist, wenn in den verschiedenen Quellen auch jeweils unterschiedliche Namenformen für ein und dieselbe Person vorhanden sind. Einige Beispiele, die den Untersuchungen E. MÜLLERS ZU verdanken sind, sollen dies illustrieren. Die Anfangsnummerierung entspricht der Nummer im *Nienborgschen Atlas*, in der Klammer nach den Namen wird die Häufigkeit der Namen heute genannt<sup>3</sup>.

- 57. David *Dobers* (131) : David *Dobritzsch* (46)
- 61. Rudolph Ludewich *Languth* (14): Rudolf Ludwig *Langguth* (1062), auch *Lanckhuth* (0)
- 84. Laurentzins Christian *Wentzsch* : Lorenz Christian *Wendisch* (288) auch *Wensch* (72)
- 102. Jonas *Parnißke* (0) : Jonas *Barnißky* (0)
- 104. Johann *Graßenhüller* (0) : Johann *Graßenhiller* (0), auch *Großenhiller* (0)
- 108. Johann George *Söber* (0) : Johann Georg *Seeber* (927)
- 141. Christian *Schuß* (103) : Christian *Schoß* (137)
- 161. Johann George *Schuchmann* (572) : Johann Georg *Schumann* (13409).
- 170. H.D. *Revinns* (0) : Quintus septimus Florens *Rivinius* (90)
- 174. Johann *Poppe* (2603) : Johann *Bobbe* (108), auch *Boppo* (0) und *Pobbe* (1)
- 177. Daniel *Knaups* (0) : Daniel *Knaupus* (0), auch *Knaubus* (0)
- 183. Johann Philip *Küßner* (342) : Johann Philipp *Küstner* (570)
- 194. H.D. *Rohman* (0) : Rudolf Wilhelm *Romanus* (121)
- 230. Daniel *Zschosch* (0) : Daniel *Zosch* (0)
- 250. Johann Friedrich *Keiner* (773) : Johann Friedrich *Keunert* (0)
- 253. Johann Wilhelm *Dünckler* (0) : Hans Wilhelm *Dinkler* (90)
- 263. Niclas *Gerre* (0) : Nicolaus *Jerre* (0)
- 275. Christoph *Dite* (39) : Christoph *Diette* (0)
- 281. Gottfried *Schühler*(52) : Gottfried *Schiele* (1746)
- 290. Ludewich *Mühlich* (293) : Ludwig *Milich* (53), auch *Milich* (88)

304. Christian *Aaal* (o) : Christian *Ahle* (255)
305. Johann George *Erdtel* (19) : Johann Georg *Örtel* (o)
308. Friedrich *Prockbacher* (o) : Friedrich *Bruckbacher* (o)
312. Jeremias *Zierich* (o) : Jeremias *Zirius* (o) auch Jeremias *Cyrus* (269)
323. Friedrich Coßmus *Stephnes* (o) : Friedrich Cosmus *Stephens* (79)
328. Georg Melchior *Gehring* (3156) : Georg Melchior *Göring* (1253)
341. Christoph *Schroler* (o) : Christoph *Schröter* (9805)
345. Ernst Heinrich *Cipion* (o) : Niclas Heinrich Ernst *Scipio* (34)
350. Christian *Hellerig* (o) : Christian *Ellrich* (287)
352. Joh. *Seyfriedt* (13) : Johann *Seyfferth* (173)
363. Jacob *Parthol* (o) : Jacob *Barthel* (5312)
370. Niclas Martin *Barang* (o) : Nicolaus Martin *Parent* (29)
377. Joh. Adam *Regenspurger* (26) : Johann Adam *Reinsperger* (67)
383. Christoph *Kroll* (6371) : Christoph *Krell* (1246)
384. Michahel *Stängel* (25) : Michael *Stengler* (165)
387. Martin *Laux* (2487) : Martin *Lucas* (2251) auch *Laux* genannt
395. Christoph *Forberg* (214) : Christoph *Forwegk* (6)
397. Joh. Heinrich *Fernan* (1) : Heinrich Benjamin *Virna* (o), *Virnau* (33) *Fernau* (222)
400. Wolfgang *Jächer* : Wolfgang *Jöcher*
410. Johann *Heintzius* (o) : Johann *Heynitz* (38)
412. D. *Zippel* (868) : Heinrich *Zipfel* (1119)
415. Gabriäl *Baldtauß* (o) : Gabriel *Baldauff* (o)
423. Christian *Birnstein* (109) : Christian *Bernstein* (949)
425. Daniel *Ambem* (o) : Daniel *Amberg* (948)
426. Joh. Jacob *Pfützner* (507) : Johann Jacob *Pfitzner* (1145)
428. Heinrich *Kumbsthoff* (o) : Heinrich *Kumsthoff* (o), auch *Kumpsthoff* (o)
444. George *Keißstitz* (o) : Georg *Keyseilitz* (o)
456. Andreas *Brehne* (o) : Andreas *Bröhne* (o)
468. Christian *Virckel* (o) : Christian *Ferckel* (11)
473. Johann Heinrich *Groß-Schob* (o) : Johann Heinrich *Großschuff* (o)

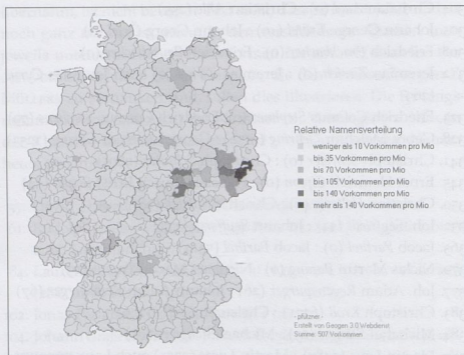


Abb. 2: Noch heute ist der Familienname *Pfütznern* in Sachsen am häufigsten

489. Mathias *Bosse* (98) : Matthes *Posse* (134)
494. Johann *Iltzig* (3) : Johann *Ilsig* (o)
502. Heinrich *Meylandt* (o) : Heinrich *Mey* (2319)
504. Mathes *Froer* (10) : Matthes *Fruhr* (o)
518. Lorentz Christoph *Wentzsch* (o) : Lorenz Christian *Wendisch* (290) : *Wentsch* (79)
523. Vallentin *Klobs* (o) : Valentin *Klupsch* (273) : *Kloppisch* (34) : *Klup-pisch* (o)
542. Andreas *Tannen Hahn* (o) : Andreas *Tammenhain* (1) : *Dammenhan* (o) : *Dammenhahn* (o)
548. Andreas *Eußel* (o) : Andreas *Eyßel* (o) : *Eisoldt* (66)
551. Johann *Mörsch* (294) : Hans *Mörisch* (3) : *Mörsch* (o) : *Mehrisch* (o)

556. Christian *Marci* (46) : Christian *Martius* (181) : *Marci* (46)  
558. Christian *Panisch* (10) : Christian *Panitzsch* (51)  
574. Abraham *Hög* (119) : Abraham *Hege* (255)  
579. Anthonius *Leischer* (25) : Anton *Leuschner* (1789)  
584. Martin *Löchner* (408) : Martin *Lechner* (5227) : *Lehner* (4109)  
587. Johann Kühlian *Scheinert* (348) : Johann Kilian *Schreiner* (7550)  
589. Gottfried *Fei Lutter* (0) : Johann *Feilotter* (20)  
600. D. *Luga* (18) : Adolph *Luja* (84)  
605. Joh. Christoph *Tornesius* (0) : Johann *Tarnov* (0)  
612. Gottfried Eligs *Seyfriedt* (13) : Gottfried Elias *Seyfert* (778)  
631. George *Meißner* (9101) : Georg *Meichsner* (658)  
668. Martin *Meynige* (0) : Martin *Meinigke* (9) : *Meinig* (268) : *Meh-nig* (0)  
712. Johann Heinrich *Zerchhübel* (0) : Heinrich *Zergiebel* (158)  
720. Johann Philip *Ebling* (258) : Johann *Ebeling* (3339) : *Elbing* (161)  
788. Herrmann *Tratt* (30) : Herman *Draht* (197)

Die Gegenüberstellung der in zeitlich nahe beieinanderliegenden Textquellen gefundenen Namensschreibungen macht deutlich, dass Namenformen Produkt eines Schreibers sein können, der sich entweder nicht streng an die Aufzeichnungen in verwendeten Vortexten hielt oder aber Gehörtes nach seiner Weise aufschrieb bzw. seinem Namenverständnis anpasste. Für Namenerklärungen erweist es sich als wichtig, auch andere Schreibformen aus der familiären Überlieferung zu beachten. Für die Namengutachten, die in der Namenberatungsstelle der Universität Leipzig erstellt werden, wird völlig zu recht auch nach eventuell vorhandenen anderen Schreibformen der Namen nachgefragt. Aus quellenkritischer Sicht soll mit aller Vorsicht die Tendenz geäußert werden, dass die Namenformen des Nienborgschen Atlases „schlechter“ sind, als die aus den Bürger-, Rats- und Steuerbüchern. Grund für diese Feststellung ist, dass sich unter den heutigen Familiennamen weniger Formen des Nienborgschen Atlases als solche der zeitnahen anderen Texte finden. Auch handelt es sich überwiegend um

weniger oder ungebräuchliche bzw. auch fremdsprachliche Familiennamen, die eine deutliche Veränderung erfuhren.

### 3 Zusammenfassung

Mit der Faximiledition der *Description über die Grund-Legung und in richtigen Abriß gebrachte berühmte Handels-Stadt Leipzig* des kursächsischen Oberlandfeldmessers Hans August NIENBORG (1660–1729) durch die Historische Kommission der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig gemeinsam mit dem Stadtarchiv Leipzig liegt der Namenforschung ein wertvolles Namenmaterial für Leipzig vor. Dies betrifft hauptsächlich Anthroponyme, aber auch Haus- und Straßennamen Leipzigs zu Beginn des 18. Jahrhunderts. Diese sind über die Register (vgl. Personenregister, Register der Straßennamen, Register der Hausnamen, Bauwerke und Institutionen, Register der Berufe, Ämter, Tätigkeiten und Titel und Ortsregister) des Häuserbuches leicht erschließbar.

Vor allem für die männlichen Grundstücksbesitzer lassen sich Rückschlüsse auf die Vornamenmode ziehen, die auch durch die Vorliebe für Mehrnamigkeit beschrieben werden kann. Die generell schlechtere Überlieferungslage weiblicher Vornamen trifft auch für dieses Namenmaterial zu, allerdings kann das gleichzeitig veröffentlichte Häuserbuch als Sekundärquelle hier kompensieren, da E. MÜLLER die nicht genannten Vornamen der Grundstückseigentümerinnen aus anderen Quellen zusammengetragen hat, wodurch auch eine Liste der häufigen weiblichen Namen erstellt werden konnte. Die Familiennamen der Grundstückbesitzer erweitern das bisher bekannte Namenkorpus (vgl. SOLLUNTSCH 1991) historischer Leipziger Familiennamen und können für ein geplantes Historisches Familiennamenbuch Leipzigs herangezogen werden. Der Vergleich der Schreibung der Namen mit zeitnahen anderen Quellen zeigt zum Teil eine große Varianz, die bei der Deutung historischer Namenformen unbedingt berücksichtigt werden muss.



Somit hält das Kartenwerk, das im Auftrag Augusts des Starken angefertigt wurde und ein hervorragendes Dokument spätbarocker Landvermessungskunst ist, im Verbund mit dem Häuserbuch viele interessante Informationen für den Fachwissenschaftler und historisch Interessierten bereit. Allein das Register der Personennamen im Häuserbuch (S. 154–166 auch Namenvarianten berücksichtigend) ist auch eine wertvolle genealogische Quelle, die in ihrer Bedeutung weit über die Grenzen der Stadtgeschichte hinausreicht.

### Anmerkungen

- 1 Ein regelrechtes Bürgerbuch wurde in Leipzig erst seit 1501 geführt, eine Auswertung der Herkunftsnamen dieser Quelle gibt H. WALTHER 1985.
- 2 Bis 1943 soll dieses Stadtbuch noch vorhanden gewesen sein, bevor es einem Brand zum Opfer fiel. Das Namenmaterial ist somit nur in einer Abschrift zugänglich, vgl. E. G. GERSDORF 1856.
- 3 Vgl. <http://christoph.stoepel.net/geogen/>.

### Literatur

- E. EICHLER, H. WALTHER, Historische Topographie und Toponymie von Leipzig-Stadt und Land. (Manuskript 2007 im Institut für Slavistik der Universität Leipzig, Namenkunde; in Druckvorbereitung).
- E. G. GERSDORF, Stadtbuch von Leipzig vom Jahre 1359, in: Mitteilungen der deutschen Gesellschaft 1 (1856) 107–124.
- H. GRÜNERT, Die altenburgischen Personennamen. Ein Beitrag zur mitteldeutschen Namenforschung, Tübingen 1958 (= Mitteldeutsche Forschungen 38).
- V. HELLFRITZSCH, Familiennamen des sächsischen Vogtlandes, Berlin 1992 (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 37).
- DERS., Vogtländische Personennamen, Berlin 1969 (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 23).

- DERS., Personennamen Südwestsachsens. Die Personennamen der Städte Zwickau und Chemnitz bis zum Jahre 1500 und ihre sprachgeschichtliche Bedeutung. Erscheint in der Reihe *Onomastica Lipsiensia* des Leipziger Universitätsverlages im Jahr 2007.
- D. KRÜGER, Leipziger Stadtbücher als namenkundliche Quelle, in: F. DEBUS, Stadtbücher als namenkundliche Quelle. Vorträge des Kolloquiums vom 18.–20. September 1998 (= *Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse* 7).
- DIES., Das älteste Leipziger Stadtbuch als namenkundliche Quelle, in: *Namenkundliche Informationen*, Beiheft 20 (1999) 193–202 (= *Studia Onomastica* X. *Namen im Text und Sprachkontakt*. Karlheinz Hengst gewidmet).
- DIES., *Das ietztlebende Leipzig anno 1701/1702*. Stadtadressbücher als namenkundliche Quelle in Vergangenheit und Gegenwart, in: *Namenkundliche Informationen* 81/82 (2002) 133–154.
- DIES., *Conze, Jacoff und Gersche*. Vornamenüberlieferung in zwei Leipziger Steuerbüchern des 15. Jahrhunderts, in: *Namenkundliche Informationen* 81/82 (2002) 53–64.
- H. NAUMANN, *Die Personennamen der Stadt Grimma/Sachsen*, Berlin 2003 (= *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte* 40).
- I. NEUMANN, *Obersächsische Familiennamen*, Bd. I: *Die bäuerlichen Familiennamen des Landkreises Oschatz*, Berlin 1970 (= *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte* 25), Bd. II: *Die Familiennamen der Stadtbewohner in den Kreisen Oschatz, Riesa und Großenhain bis 1600*, Berlin 1981 (= *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte* 33).
- H. POHL, *Einflüsse auf die Vornamenwahl in Leipzig und Nürnberg vom 13. bis zum 18. Jahrhundert*, hrsg. v. Lehrstuhl für Sächsische Landesgeschichte am Historischen Seminar der Universität Leipzig, Neustadt an der Aisch 1998.
- M. SOLLUNTSCH, *Bei- und Familiennamen der Stadt Leipzig von den Anfängen bis 1500*, Diss. (masch.) Leipzig 1991.
- H. STEINFÜHRER, *Die Leipziger Ratsbücher 1466–1500. Forschung und Edition*, 2 Halbbände, Leipzig 2003 (= *Quellen und Materialien zur Geschichte der Stadt Leipzig* 1).

H. WALTHER, Herkunftsangaben und Herkunftsnamen von Leipziger Neubürgern im 15. und 16. Jahrhundert als Quelle für die Geschichte der Stadt und ihre sprachlichen Verhältnisse, in: Namenkundliche Informationen, Beiheft 7 (1985) 83–92 (= Studia Onomastica IV).

G. WUSTMANN, Quellen zur Geschichte Leipzigs, Bd. II, Leipzig 1895.

### Summary

The paper presents a collection of proper names (first names and surnames), that was edited as a reprint from the Saxon Academy of Sciences (Leipzig). The now available names of the so called „Nienborger Atlas“ contain more than 750 first names and surnames from homeowners of the city of Leipzig in the year 1712 and was not yet evaluated onomastically.



Anja Udolph, Århus

## Geschichte und Gegenwart dänischer Familiennamen

### Einleitung

Die Welt der dänischen Familiennamen scheint auf den ersten Blick leicht durchschaubar. Dieser Gedanke kommt zum Beispiel auf, wenn man die Namen der Spieler der dänischen Fußballnationalmannschaft betrachtet, auch wenn diese sich nicht für die Weltmeisterschaft 2006 in Deutschland qualifiziert hatte: Hier spielen Peter Skov-Jensen und die Brüder Daniel und Niclas Jensen neben Claus Jensen.<sup>1</sup> *Jensen* ist der häufigste Familienname in Dänemark; 297 857 Personen (das sind rund 4 % der Bevölkerung) teilen sich diesen Namen.<sup>2</sup> Dänemarks Ministerpräsident heißt Anders Fogh Rasmussen. Er löste nach den Wahlen 2001 seinen Vorgänger ab. Der hieß auch Rasmussen. *Rasmussen* ist etwas weniger häufig als *Jensen*, wird aber trotzdem von 103 056 Menschen getragen.<sup>3</sup> Bei einer Bevölkerungszahl von 5,41 Millionen liegt die Quote der *Rasmussens* damit bei 2 %.

In einem Land, in dem sich die 70 % der Bevölkerung die 50 häufigsten Familiennamen teilen, sind andere Merkmale zur genauen Identifizierung notwendig. Die *Jensens*, *Nielsens* und *Hansens* – das sind die drei häufigsten Familiennamen – erkennt man am Vor- und Mittelnamen. So nennen die Dänen ihren Altpremier Poul Nyrup Rasmussen und verwenden damit sowohl Vor- als auch Mittel- und Familiennamen, während der jetzige Premierminister als Anders Fogh bezeichnet wird und sein Familienname *Rasmussen* deshalb zur genauen Identifizierung nur von untergeordneter Bedeutung ist.

Was hat es mit den dänischen Mittel- und Familiennamen auf sich? Wie sind sie entstanden und welche Bedeutung haben sie heute? Und wie wirkt sich das neue Namensgesetz aus, das am 1. April 2006 in Kraft getreten ist? Diese Aspekte sollen in der vorliegenden Arbeit untersucht werden.

## 1 Das erste Namensgesetz (1526)

Der erste Versuch, ein Namensgesetz in Dänemark zu etablieren, fällt in die Regierungszeit König Frederiks I.,<sup>4</sup> der dem Adel 1526 anlässlich des Reichstages in Odense vorschrieb, feste Namen anzunehmen, wie es auch in anderen christlichen Königreichen Sitte war.<sup>5</sup> Zwar hatten zuvor schon 85 % der dänischen Adligen einen festen Familiennamen angenommen, mit diesem Gesetz wollte man nun auch die restlichen zu einer Namenswahl zwingen. Der Name sollte dann vom Vater an den Sohn weitergegeben werden, während die adeligen Frauen auch nach der Heirat ihren eigenen Namen behalten durften.

Die Adelsgeschlechter lösten das Namenproblem auf verschiedene Weise. Einige entschieden sich dazu, einen Namen wieder aufzunehmen, der in der Familie schon einmal verwendet worden war, dann aber aufgegeben wurde. Andere bestimmten eine gewöhnliche patronymische Bildung als Name: *Alguksen*, *Clementsén*, *Enniksen*, *Magnussen*, *Stensen*, *Strangesén*.<sup>6</sup> Weiterhin wählten einige Familien eine Ableitung des Familiennamens vom Wappenschild der Familie, zum Beispiel *Akelye* von der gleichnamigen Blume, *Bielke* von dän. *bjælke* ('Balken'), *Giedde* von dän. *gedde* ('Hecht'), *Sparre* von dän. *spær* ('Sparren'), *Tornekrans* ('Dornenkranz') oder *Ulfstand* von dän. *ulvetand* ('Wolfszahn').<sup>7</sup> Die letzte Gruppe von Namen wurde vom Herkunftsort des Adelsgeschlechts abgeleitet: *Dresselberg*, *Ravensberg*, *Skovgaard*, *Urup* und *Rostvig*.

Nachdem der dänische Uradel mit den charakteristischen Namen wie *Grubbe*, *Galt*, *Urne* und *Hvide*<sup>8</sup> in der Folgezeit langsam



ausstarb, wurde er durch eine Oberschicht ersetzt, die aus dem Ausland, vor allem aus Holstein und Mecklenburg, einwanderte. Diese bestand nicht unbedingt aus Adeligen, denn unter den Einwanderern waren auch deutsche Soldaten, Offiziere und Beamte, die zuvor angeworben worden waren. Die aus Deutschland eingewanderte Oberschicht trug Namen wie *Brockdorff*, *Buchwald*, *Lütken*, *von Plessen*, *Schack*, *Oldenburg*, *Friis* und *Tscherning*, die bis heute in Dänemark nachweisbar sind und sich hauptsächlich vom Herkunftsort des Adelsgeschlechts ableiten lassen.<sup>9</sup>

Bereits im 11. Jahrhundert traten im südlichen Deutschland Familiennamen auf, und nachdem sich die Nachnamengebung auch ins nördliche Deutschland ausgebreitet hatte, gelangten diese Namen schließlich auch nach Dänemark. Der deutsche Einfluss auf die dänische Namengebung ist nicht zu unterschätzen und die dänische Namenforschung ist sich sicher, dass das Namenrepertoire und die Verwendung der Namen in Dänemark ohne den deutschen Einfluss völlig anders wären.<sup>10</sup>

Georg SØNDERGAARD erwähnt einen weiteren Typ von Familiennamen, die im 17. Jahrhundert entstanden. Diese wurden nach schwedischem Vorbild, wie etwa *Holmström*, *Lundgren* und *Sundberg*, gebildet. Hierzu zählt SØNDERGAARD auch die neuen Adelsnamen vom Typ *Løvenkrone* (dt. Löwenkrone), *Gyldenskjold* (dt. Goldenschild) und *Rosenfeldt*, die man auch als *Glanznamen*<sup>11</sup> bezeichnet.<sup>12</sup> Diese neuen Konstruktionen entstanden in Verbindung damit, dass Beamte, Offiziere und wohlhabende Bürger im 16. und 17. Jahrhundert Geld bezahlten, um in den Adelsstand erhoben zu werden.<sup>13</sup>

Mit dem ersten Namensgesetz von 1526 hatte die adelige Bevölkerung Dänemarks feste Namen gewählt, die sich zu Familiennamen entwickelten. Die beiden anderen Stände, das Bürgertum und die Bauern, trugen allerdings noch keine festen Namen.

## 2 Die Entwicklung der Familiennamen im 17. Jahrhundert

Die Namengebung in der breiten Bevölkerung war ein Problem, denn nur selten verwendeten die Leute ihren Beinamen als festen Familiennamen. Unter Beinamen verstehe ich Namen beschreibenden Charakters (z. B. braun, dän. *brun*), die Menschen ihrem Rufnamen *beifügen*, um dadurch von anderen eindeutig identifiziert werden zu können. Da der Beiname immer nur eine bestimmte Person charakterisiert, kann der Beiname im Falle einer Vererbung nicht mehr als solcher bezeichnet werden. Durch die Weitergabe entwickelt er sich zum Familiennamen.

Anstatt der steten Verwendung eines Beinamens hielt die Bevölkerung jedoch weiterhin an den patronymischen Bildungen aus dem Namen des Vaters fest und infolgedessen trugen viele Menschen nicht nur denselben Vornamen, sondern auch dieselbe patronymische Bildung als Familiennamen. Johann Friedrich Struensee,<sup>14</sup> Leibarzt König Christians VII., der aufgrund der Geisteskrankheit des Monarchen die Kontrolle über die dänische Regierung gewonnen hatte, führte das erste Namensgesetz für die breite Bevölkerung 1771 im Herzogtum Schleswig ein. Dieses Gesetz zwang die Menschen dazu, einen festen Familiennamen, – „beständige Geschlechts-Nahmen“<sup>15</sup> – anstatt der zuvor gebräuchlichen patronymischen Bildungen oder Beinamen zu wählen und diesen bis zum Lebensende unabänderlich zu behalten. Eine ähnliche Regelung hatte Struensee sicherlich auch für das übrige Königreich vorgesehen, jedoch wurde er 1772 wegen seines Verhältnisses mit Königin Carolina Mathilda hingerichtet.

Das Gesetz hätte die Unordnung in der Namengebung in Schleswig beenden können, schrieb aber nicht vor, welche Art fester Familiennamen die Bevölkerung wählen sollte. Villarsen MELGAARD sieht es als Verdienst der lokalen Pastoren in Nordschleswig, dass ein großer Teil der Beinamen als feste Familiennamen gewählt wurde und Südjütland bis heute derjenige Teil Dänemarks ist, in dem die wenigsten Familiennamen mit der *-sen*-Endung auftre-

ten.<sup>16</sup> In Südschleswig, so Villarsen MELGAARD weiter, hätten die meisten Eltern für ihre Kinder eine patronymische Bildung aus dem Namen des Vaters gewählt, die sich im Zuge der Vererbung zu einer sekundären patronymischen Bildung entwickelte. Da sich die folgenden Generation der Südjüten weigerten, auf eine patronymische Bildung als Beinamen zu verzichten, ein solcher *-sen*-Name aber nicht mehr als einziger Nachname anerkannt wurde, entstanden Namenkombinationen des Typs *Hans Ebbesen Hansen* und *Peter Lassen Holdt*.

Am Ende des 17. Jahrhunderts trugen 50% des dänischen Bürgertums einen festen Familiennamen, während die übrigen 50% – außerhalb des Herzogtums – entweder die wechselnden *-sen* oder *-datter*-Namen gebrauchten oder aber keinen Familiennamen trugen.<sup>17</sup> Es existierte, so Georg SØNDERGAARD, weiterhin eine Verbindung zwischen dem sozialen Aufstieg der Mitglieder des Bürgertums und einer gleichzeitigen Abnahme der *-sen*-Namen. Zum Beispiel habe ein Branntweinbrenner, dem der Aufstieg zum Brauer gelungen war, seinen *-sen*-Namen mit einem selteneren, fremdartig klingenden Namen getauscht, um seinen sozialen Aufstieg auch auf diese Weise zu markieren.

Nicht alle Namen des Bürgertums waren alte Beinamen, die später erblich wurden. So existierten viele Zusammensetzungen aus Standardelementen wie *Holm-* (dt. 'Werder'), *Sund-* (dt. 'Meerenge'), *Lund-* (dt. 'Gehölz, Wäldchen'), *Skov-* (dt. 'Wald') usw. + *-strøm* (dt. 'Strom'), *-gren* (dt. 'Ast'), *-berg*, *-dal* usw., die sich zu Namen wie *Holmberg*, *Sundgren*, *Skovdal* verbanden.<sup>18</sup> Diese aus zwei Elementen zusammengesetzten Namen machen bis heute einen Großteil der dänischen Familiennamen aus.

SØNDERGAARD nennt als weitere Quelle für im 17. Jahrhundert entstandene Familiennamen deutsche Familiennamen, die durch Einwanderer nach Dänemark gelangten. *Fibiger*, *Neumann* und *Glindermann* seien ebenso Beispiele für diese Art von Namen wie *Oldenburg*, *Friis* und *Schack*. Die zuletzt genannten Namen sind die adeliger Familien. Der bekannteste Vertreter des Hauses

Oldenburg war Frederik VII., letzter direkter Nachfahre der Oldenburg-Dynastie auf dem dänischen Thron. Mehrere Mitglieder der Familie *Friis* besetzten hohe Ämter innerhalb des Staates, einige sogar das des Kanzlers. Die Grafenfamilie *Schack* besaß von 1658 bis 1978 Schloss *Schackenburg* in Tondern in Sütjütland. Es ist also festzustellen, dass die mit den Deutschen Einwanderern nach Dänemark gelangten Namen zu einem großen Teil die Namen des dänischen Adels waren.

Zur dritten Gruppe von Familiennamen, die während des 17. Jahrhunderts entstanden, gehören die vielen dänischen Ortsnamen, die in „verdeutschter“ Form verwendet wurden. Als Beispiele hierfür nennt Georg Søndergaard die dänischen Namen *Ørnstrup*, *Bredsten*, *Egested*, *Lyderslev*, *Møldrup* und *Vildmose*, die als *Ahrentorff*, *Breitenstein*, *Eickstedt*, *Lüdersleben*, *Mühlendorff* und *Villemoes* wieder auftauchen.

### 3 Das Namengesetz von 1828

Bis zum Jahre 1828 hatte die Landbevölkerung bei der Taufe ihrer Kinder ausschließlich deren Vornamen in die Kirchenbücher eintragen lassen. Da die Bevölkerung immer mehr anwuchs und auch mobiler wurde, wurde ein eindeutiger Familienname eine Notwendigkeit. Zudem war Dänemark eines der letzten Länder in Europa, das noch keine feste Familiennamengebung für alle Bevölkerungsschichten eingeführt hatte.<sup>19</sup> Zu Beginn des 18. Jahrhunderts besaß nur etwa ein Viertel der Bevölkerung Dänemarks einen festen Familiennamen. Die einfachen Leute, die zumeist auf dem Land lebten und drei Viertel der Gesamtbevölkerung ausmachten, gaben ihren Kindern auch weiterhin wechselweise *-sen* oder *-datter*-Bildungen als Familiennamen.<sup>20</sup>

Deshalb erließ das Kirchen- und Kulturministerium 1828 eine Verordnung, die die Namengebung bereits bei der Taufe regulieren sollte. Diese Verordnung war das erste Namengesetz Dänemarks,

das die gesamte Bevölkerung des Landes betraf. Darin wurden Eltern neugeborener Kinder aufgefordert, diesen bei der Taufe neben dem Vornamen auch einen festen Familiennamen zu geben. Als Familiennamen konnte man eine patronymische Bildung oder einen Beinamen wählen, wie er damals üblich war. Wählte man eine patronymische Bildung, musste diese auf *-sen* enden. Nur ein Jahr später erließ das Kirchen- und Kulturministerium eine ähnliche Verordnung, die die neugeborenen Mädchen betraf und nach der nun auch die patronymischen Bildungen von Mädchennamen mit *-sen* - und nicht wie zuvor mit *-datter* - gebildet werden sollten.<sup>21</sup>

Neben dem Wunsch der Behörden, die *-datter*-Namen in *-sen*-Namen zu verwandeln, war die Wahl eines Familiennamens, den die Menschen Zeit ihres Lebens behalten sollten, ein Hauptanliegen der Verordnung. Dazu heißt es in dem Gesetz: „I øvrigt bør ethvert Barn ved Daaben benævnes ei alene med Fornavn men og med det Familie- eller Stamnavn, som det i **Fremtiden** bør bære.“<sup>22</sup>

Die Verordnung von 1828 führte zwar dazu, dass Namen mit der Endung *-datter* in der Folgezeit nicht mehr gebraucht wurden, sorgte jedoch im Übrigen für noch größere Verwirrung unter den Familiennamen und war obendrein bei der Bevölkerung sehr unbeliebt. Nur wenige Pastoren vermochten die Bestimmungen auch in die Tat umzusetzen. Die Leute versuchten nämlich, die Verordnung zu umgehen, zum Beispiel durch den Gebrauch eines doppelten Patronyms. So erhielt der Sohn von *Poul Pedersen* den Namen *Peder Poulsen Pedersen*. Fast der gesamte Bauerstand trug nun einen erblichen *-sen*-Namen als Familiennamen.

Aufgrund der Verwirrung um die Namen auf dem Land wurde eine weitere Verordnung dringend notwendig, die die Namengebung präziser bestimmten sollte, als es die Verordnung von 1828 vermochte.

#### 4 Die Verordnung von 1857

Am 4. März 1857 schickte das Kirchen- und Kulturministerium einen Rundbrief an alle Bischöfe, der die freie Namenswahl untersagte. Der Name, den man nach der Verordnung von 1828 für ein Kind gewählt hatte, sollte nun nicht nur für alle Kinder einer Generation gelten, sondern auch für alle folgenden Generationen einer Familie. Die dänische Landbevölkerung konnte nun nicht mehr den Namen des Vaters an den Sohn weitergeben, sondern nur noch den Namen des Großvaters. Dieser Umstand weckte großen Unmut und sorgte im Laufe der Jahrhunderte für einige hundert Anfragen an den Reichstag. Einige forderten die Wiedereinführung der echten patronymischen Bildung (den Namen des Vaters + *-sen*), andere wollten den Beinamen, der ihnen gegeben wurde, als Familiennamen annehmen.<sup>23</sup> Nach Einschätzung Alfred THOMSENS stammen die letzten Beispiele historischer Namengebung bestehend aus dem Vornamen des Vaters + *-sen* aus den 1880er Jahren, jedoch müsse man damit rechnen, dass die Verordnung von 1857, die diese Namengebung unterbinden sollte, in entlegenen Gegenden erst noch später durchgesetzt wurde.<sup>24</sup>

Aber auch die Verordnung von 1857 verfehlte ihr eigentliches Ziel. Man hatte gehofft, durch die neuen Regeln eine größere Vielfalt an Namen entstehen zu lassen, die eine Identifizierung der Einwohner leichter machen würde. Stattdessen hatten viele eine patronymische Bildung als Familiennamen angenommen. Hinzu kam, dass die Industrialisierung einen großen Teil der Landbevölkerung in die Städte zog und das Namenproblem der ländlichen Bevölkerung damit zu einem Problem für ganz Dänemark wurde. Eine Volkszählung um das Jahr 1900 habe gezeigt, so Villarsen MELGAARD, dass in Århus, der zweitgrößten Stadt Dänemarks und Hauptstadt Jütlands, etwa 70 % der Bevölkerung einen *-sen*-Namen trugen. In Odense (Hauptstadt der Insel Fünen), der drittgrößten Stadt seien es 66 % und in Aalborg, der viertgrößten Stadt Dänemarks in Nordjütland, sogar 75 % gewesen. In vielen ländlichen



Gegenden habe die Anzahl der *-sen*-Namen zum Teil sogar 90% überstiegen.<sup>25</sup> Zudem seien es die 20 häufigsten *-sen*-Namen gewesen, die die Familiennamenstatistik dominierten. Ein weiteres Problem sieht Villarsen MELGAARD darin, dass die in die Städte ziehenden Leute ihre Beinamen (zum Beispiel *Jens Hansen Møller*), die ihnen zuvor von der Landbevölkerung gegeben wurden, an ihrem neuen Wohnort in der Stadt nicht mehr verwendeten.<sup>26</sup> Im kleinen Dorf war es leicht, *Jens Hansen Møller* von *Jens Hansen Smed* auf Grund ihres Beinamens zu unterscheiden, in der Stadt jedoch ging *Jens Hansen* unter hunderten anderer mit demselben Namen unter.

Georg SØNDERGAARD gibt an, dass in Dänemark zu dieser Zeit etwa 5 500 verschiedene Beinamen existierten. Die meisten dieser Leute seien Fremde gewesen, vor allem Deutsche, denen Beinamen wie *Holst* ('Holsteiner') und *Friis* ('Friese') gegeben wurden.<sup>27</sup> Der eigentliche Name war lange Zeit nur der Vorname, zu dem zur besseren Identifizierung schließlich in erster Linie eine patronymische Bildung, also der Vorname des Vaters mit einer *-sen* oder *-datter*-Endung, hinzugefügt wurde. Erst wenn sowohl der Vorname als auch das echte Patronym nicht mehr ausreichten, um eine Person eindeutig identifizieren zu können, fügte man dem Vornamen und dem Patronym einen Beinamen hinzu, der jedoch von Generation zu Generation unterschiedlich waren.<sup>28</sup> Das Problem der dänischen Familiennamen wurde auch durch die Verordnung von 1857 nicht gelöst.

## 5 Die Kommission von 1898

Nachdem die Namenfrage schon einige Male Thema im dänischen Parlament, dem Folketing, gewesen war, schlug ein Folketingsabgeordneter 1897 ein neues Gesetz vor. Demnach sollte jedem die Möglichkeit gegeben werden, den Beinamen des Vaters oder Großvaters oder aber den Namen eines Hauses oder Hofes, der in der

Familie vererbt worden war, annehmen zu können, ohne dass weitere Kosten für den Bürger entstehen würden.

Ein Jahr später wählte man Dr. Fredrik Nielsen (Theologe), Dr. Axel Olrik (Philologe) und Dr. Johannes C.H.R. Steenstrup (Jurist) zu Mitgliedern einer Kommission, die prüfen sollte, ob und wie die Vielfalt der Nachnamen in Dänemark vergrößert werden könnte. Die Kommission, so Eva Villarsen MELGAARD, habe sehr gründlich gearbeitet und über 100 Fragebogen an kompetente Leute im ganzen Land versandt. Dadurch habe man herausfinden wollen, welche Beinamen nach welchen Regeln wo angewendet wurden.<sup>29</sup> 1899 gaben die Mitglieder der Kommission ein Gutachten unter dem Titel *Dansk Navneskik* (dt. Dänischer Namengebrauch) heraus. Das Gutachten beinhaltet eine treffende Zustandsbeschreibung der Namenssituation in Dänemark und ist, so Eva Villarsen MELGAARD, trotz seiner relativen Kürze (169 Seiten) auch heute noch die Hauptquelle für das Wissen um die dänischen Familiennamen.<sup>30</sup> Im Gutachten heißt es, die Verwendung von Namen in Dänemark „leide an einer solchen Einförmigkeit, Umständlichkeit und Sterilität“,<sup>31</sup> dass man dergleichen kaum anderenorts finden könne. Die Regierung musste auf dieses vernichtende Gutachten reagieren und schlug eine Legalisierung der Beinamen vor. Alfred THOMSEN sieht in der Legalisierung der Beinamen das Ziel, das die Mitglieder der Namenkommission seiner Meinung nach von Anfang an verfolgt hatten.<sup>32</sup>

Um auch dem Teil der Bevölkerung, der bisher noch keinen Familiennamen verwendet hatte, einen solchen zu geben, wurde eine Liste mit 16000 Namensvorschlägen erarbeitet.<sup>33</sup> Diese Liste bestand zu einem großen Teil aus dänischen Ortsnamen, die zuvor noch nicht als Familiennamen Verwendung gefunden hatten, sowie allgemein-nordischen Familien- und Ortsnamen. Einen Großteil dieser „nordischen“ Ortsnamen hatten die Verfasser selbst konstruiert.<sup>34</sup>

## 6 Das Namengesetz von 1904

1904 trat das erste eigentliche Personennamengesetz auf der Grundlage der Arbeit der Namenkommission von 1898 in Kraft. Das Gesetz hatte laut Georg Søndergaard zwei Hauptziele: zum Ersten wollte man den Bürgern nun erstmals die Möglichkeit geben, ihren Namen ändern zu können, zum Zweiten wollte man die bereits existierenden Namen schützen.<sup>35</sup>

Falls man sich für eine Namensänderung entschieden hatte, gab es nun eine Reihe von Möglichkeiten, um einen neuen Namen zu finden. So konnte ein Name bewilligt werden, der schon in der Familie existierte, allerdings nur, wenn der Bewerber dokumentieren konnte, dass dies schon einige Generationen lang der Fall war. Zusätzlich musste eine Zustimmung von allen lebenden Personen gleichen Namens eingeholt werden, was kaum möglich war. Ein anderer Weg zur Namensänderung bestand darin, einen Namen zu wählen, der in Dänemark noch völlig unbekannt war. Im Zusammenhang mit diesen neuen Familiennamen wurde wiederum auf der Grundlage der Arbeit der Kommission von 1898 eine Liste mit einigen tausend Namensvorschlägen erarbeitet.

Dennoch gab es eine Reihe von Namen, die nicht zur freien Namenswahl zur Verfügung standen. So entstand eine neue Liste mit geschützten Familiennamen, die niemand außer der den Namen bereits tragenden Familie auswählen durfte, es sei denn, die Familie gab ihre Zustimmung.<sup>36</sup> Diese Liste blieb bis 1987 aktuell und wurde vom Justizministerium in unregelmäßigen Abständen immer wieder versendet. Daneben waren Familiennamen derer, die sich „um das Vaterland verdient gemacht hatten“, ebenso von der freien Namenswahl ausgenommen wie ursprüngliche Vornamen sowie Namen, die nicht zu der dänischen Sprachmelodie passten und schließlich anstößige Namen.<sup>37</sup> Nachdem man sich für einen neuen Familiennamen entschieden hatte, konnte man sich gegen eine Gebühr von vier Kronen eine Urkunde ausstellen

lassen, die den neu gewählten Namen gleichzeitig auf die Liste mit geschützten Familiennamen setzte.

Das eigentliche Ziel des Namensgesetzes, die vielen *-sen*-Namen mit den Beinamen der Landbevölkerung zu ersetzen, wurde jedoch deutlich verfehlt.<sup>38</sup> Quer durch das Land waren die Beinamen nämlich dieselben und die Verwirrung um die Familiennamen wurde noch dadurch vergrößert, dass einige Leute ihre Familiennamen in die Liste der geschützten Namen aufnehmen ließen, andere denselben Namen, den sie zuvor selbst verwendet hatten, nun nicht mehr tragen durften. Ganze Familienverbände von *Skovs*, *Juhls* und *Bjerres*, deren Namen zu den am meisten verbreiteten gehörten, durften diese nun nicht mehr benutzen, weil andere Familien gleichen Namens diese hatte schützen lassen.

Das Gesetz von 1904 sollte ursprünglich nur 10 Jahre lang in Kraft bleiben. Man habe damit gerechnet, so Villarsen Melgaard, dass alle, die ihren Namen ändern wollten, dieses innerhalb dieses Zeitraums auch getan hätten.<sup>39</sup> Damit, so hatte man gehofft, wäre auch das dänische Namenproblem endlich gelöst.

Die Zahlen der damals vorgenommenen Namensänderungen lieferten jedoch nicht das gewünschte Bild, denn pro Jahr änderten nur etwa 100 Familien ihren Namen, obwohl Villarsen Melgaard von einigen Arbeitgebern berichtet, die ihre Mitarbeiter zu Namensänderungen zwangen.<sup>40</sup> Die ungewöhnlich niedrige Zahl ist vor allem darauf zurückzuführen, dass viele nicht den Namen wählen durften, den sie eigentlich tragen wollten, da dieser auf der Liste der geschützten Namen zu finden war. Andere behielten ihren *-sen*-Namen, an den sie sich gewöhnt hatten. 1912 gab das Justizministerium ein neues Buch mit 10000 neuen Namensvorschlägen heraus und die dänische Regierung beschloss gleichzeitig, die Laufzeit des Gesetzes von 1904, das sein Ziel verfehlt hatte, um einige Jahre zu verlängern. 1941 behandelte man das Gesetz erneut im Reichstag und verlängerte es auf unbestimmte Zeit.

<p>Vores smukke "Morme"</p> <p><b>Henny Muss Reinhardt</b></p> <p>døde den 21. august 2006</p> <p><b>Bonnie, Judy, Peter Roma, Miriam, Tobias Julie og lille Noah</b></p> <p>Begravelsen har fundet sted</p>	<p>Vor kære far, svigerfar, morfar og oldefar Fhv. skolepsykolog</p> <p><b>Gunnar Velsing-Rasmussen</b></p> <p>* 11.08.1914 † 23.08.2006 efter et langt og virksomt liv</p> <p>Elsket og savnet</p> <p><b>Margit, Anne, Mogens Henrik, Tom, Lene, Andreas, Sara og Ulf Maja, Morten, Emil og Charlotte, Karen Ejnar</b></p> <p>Bisættes fra Farum Kirke torsdag den 31.08 kl. 11</p>
<p>Min kære bror, min kære mand vores kære far, bedstefar og oldefar</p> <p><b>Martin Aagaard Madsen</b></p> <p>har fået fred</p> <p><b>Sigrid, Ellen Børn, børnebørn og oldebørn</b></p> <p>Bisættelsen har fundet sted</p>	<p><b>Viggo Modler Jørgensen</b></p> <p>"Buster"</p> <p>* 17.7.1933 † 20.8.2006</p> <p>På familiens vegne</p> <p><b>Gerda</b></p> <p>Bisættelsen har fundet sted</p>
<p>Vor kære mor, farmor og oldemor</p> <p><b>Birthe Bødtcher Wain Pape</b></p> <p>* 28.2.1914 † 23.8.2006</p> <p><b>Keld og Lars Transbøl</b></p> <p>Bisættelsen finder sted fra Glostrup Krematoriums Kapel tirsdag den 29.8. kl. 11.00</p>	

Abb. 1:

Todesanzeigen aus den Zeitungen Jyllands-Posten (19.08.2006), Berlingske Tidende (26.08.2006) und Politiken (26.8.2006) mit Beispielen für dänische Vor-, Mittel- und Familiennamen. Es wird in den dänischen Tageszeitungen darauf hingewiesen, den Text der Todesanzeige so ausführlich wie möglich zu gestalten, um Verwechslungen mit anderen Personen gleichen Namens zu vermeiden.

## 7 Die dänischen Mittelnamen

Die komplizierte dänische Namenproblematik erhielt um das Ende des 18. Jahrhunderts eine neue Wendung. Die Bevölkerung war dazu übergegangen, den Kindern bei der Taufe einen Mittelnamen zu geben, der zwischen den letzten Vornamen und den Familiennamen eingeschoben wurde. Der Mittelname hatte eher die Form eines Vor- als eines Familiennamens und wurde deshalb vom 1904 in Kraft getretenen Namensgesetz nicht berührt.

Als Beispiele für Mittelnamen nennt Villarsen MELGAARD unter anderem Namen historischer Berühmtheiten, den Mädchennamen der Mutter und den Namen des Vaters – auch bei Mädchen. Die Besonderheit der Mittelnamen sei jedoch gewesen, dass die Eltern auch Namen wählen konnten, die eigentlich auf der Liste der geschützten Namen zu finden gewesen seien.<sup>41</sup> So konnte man das Gesetz von 1904 umgehen, indem man einen Mittelnamen wählte und den eigentlichen Familiennamen im täglichen Gebrauch seines Namens wegließ. So war jemand mit dem vollständigen Namen *Merete Grimstrup Christensen* nur als *Merete Grimstrup* bekannt und viele wussten nicht, dass *Merete Christensen* und *Merete Grimstrup* ein und dieselbe Personen waren. Zwar schrieb das Gesetz von 1904 vor, dass man den Familiennamen einer anderen Familie – in diesem Fall *Grimstrup* – nicht verwenden durfte, doch im täglichen Gebrauch konnte man diese Regelung umgehen. Nun gab es in Dänemark nicht nur ein Problem mit den Familiennamen, durch die Verwendung des Mittelnamens war obendrein ein neues Namenproblem entstanden.

Bis heute ist die Unterscheidung zwischen Mittel- und Familiennamen schwierig. Gäbe es heute zwei Frauen mit dem Namen *Merete Grimstrup Christensen* in Dänemark, ist es möglich, dass die erste sich oft als *Merete Christensen* vorstellt, während die zweite sich *Merete Grimstrup* nennt. Oft kennt man nur entweder den Mittelnamen oder aber den Familiennamen einer Dänin oder eines Dänen. Den vollständigen Namen einer Person weiß man nicht immer und dies ist auch nur selten wirklich nötig.



## 8 Das Namensgesetz von 1961

Am 17. Mai 1961 erließ das Parlament ein Namensgesetz, das zum ersten Mal nicht nur die Familiennamen, sondern auch die Vornamen und die neu entstandenen Mittelnamen regeln sollte. Für Frauen wurde es jetzt möglich, ihren Namen auch nach der Heirat zu behalten. In Deutschland wurde das „geschlechtsneutrale Namenrecht“ bekanntlich erst 1994 eingeführt. Damit gab der dänische Staat den Frauen auch auf diesem Gebiet die Möglichkeit, ihre Unabhängigkeit zu zeigen. Laut Villarsen MELGAARD nutzten 1961 nicht viele Frauen die Chance, ihren Namen behalten zu können und nahmen stattdessen den ihres Mannes an.<sup>42</sup> Heute dagegen machen die Däninnen von der Möglichkeit, ihren Mädchennamen zu behal̄ten, häufiger Gebrauch.

Das Namensgesetz von 1961 eröffnete weiterhin die aūergewöhnliche Möglichkeit, einen Familiennamen anzunehmen, der nicht durch die Heirat erworben wurde, sondern von den Eltern oder Großeltern getragen worden war. Viele Kinder nutzten und nutzen bis heute die Chance, so Villarsen MELGAARD, den Mädchennamen ihrer Mutter als Familiennamen annehmen zu können. Nachdem nun auch Namen, die bereits in der Familie vorgekommen waren, wieder verwendet werden durften, wurde die 1904 geschaffene Möglichkeit, einen Namen anzunehmen, wenn alle noch lebenden Personen gleichen Namens dem zustimmten, wieder aufgehoben. In einigen Fällen hatte man diesen Personen nämlich Geld für ihre Zustimmung bezahlt.

Das Gesetz von 1961 regelte ferner, dass künftig nicht irgendein Name als Mittelname gewählt werden konnte, sondern nur noch der Mittelname des Vaters oder der Mutter oder aber ein Name, der, ohne durch eine Heirat erworben zu sein, von den Eltern oder Großeltern getragen worden war oder noch immer getragen wurde. Schließlich hob das Gesetz den Einverständnisparagrafen von 1904 auf, nach dem man einen Namen, der auf der Liste der geschützten Namen stand, nur mit dem Einverständnis

der Familie gleichen Namens annehmen durfte. Seit 1961 musste man vielmehr beweisen, dass eine Familie nicht mehr existierte, um deren Namen annehmen zu können, was sich in der Praxis fast immer als unmöglich herausstellte.

## 9 Entwicklungen nach 1961

Im Zuge der Digitalisierung richtete das dänische Innenministerium 1968 ein zentrales Personenregister ein, in dem seitdem alle in Dänemark lebenden Personen erfasst werden. Die Registrierung geschieht unter dem Geburtsdatum und einer vierstelligen Identifikationsnummer (zum Beispiel 250748–2224<sup>43</sup>), es werden jedoch auch Name und Adresse in die Datei aufgenommen. Das zentrale Personenregister lieferte 1970 zum ersten Mal eine Übersicht über den gesamten dänischen Personennamenbestand. Die Ergebnisse dieser Untersuchung finden sich bei Eva Villarsen MELGAARD.<sup>44</sup>

Obwohl festgestellt wurde, dass insgesamt über 85 000 verschiedene Familiennamen in Dänemark existierten, zeigte sich auch, dass die Hälfte der Bevölkerung Dänemarks die 14 häufigsten *-sen*-Namen und ganze zwei Drittel die 50 häufigsten Familiennamen trugen. Von diesen waren nur wenige wie *Møller*, *Schmidt*, *Lund*, *Holm*, *Østergaard* und *Kjær* keine *-sen*-Namen. Laut MELGAARD hielt Dänemark sogar einen Rekord als dasjenige europäische Land, in dem die Prozentzahl der gebräuchlichsten Namen am höchsten war. Die Untersuchung von 1970 zeigte in aller Deutlichkeit, dass alle Versuche seit 1904, die dänische Namenlandschaft abwechslungsreicher zu machen, fehlgeschlagen waren.

Auch deshalb trat 1981 wiederum ein neues Namensgesetz in Kraft. Nachdem in den dänischen Gesetzen zuvor immer vom *slægtsnavn* (dän. 'Familiename') die Rede war, wurde 1981 erstmals vom *efternavn* (dän. 'Nachname') gesprochen. Diesen Namen konnten die Dänen nun auch mehrmals im Leben ändern. Nachdem seit 1961 bereits der Name der Eltern oder Großeltern

angenommen werden durfte, wurde nun auch die Annahme eines Namens bewilligt, der von den Urgroßeltern getragen worden war. Weiterhin konnte der Name der Urgroßeltern als Mittelname getragen werden. Wenn jemand als Mittelnamen einen Namen trug, den man dem Gesetz nach auch als einzigen Familiennamen tragen konnte – zum Beispiel den Mädchenname der Mutter –, konnten Mittelname und Familienname auch mit einem Bindestrich verbunden werden, so dass ein doppelter Familienname entstand,<sup>45</sup> zum Beispiel *Grimstrup-Christensen*. Dadurch wurden viele, die einen solchen Doppelnamen wählten, nicht mehr nach ihrem *-sen*-Namen, sondern nach dem weniger gewöhnlichen ersten Nachnamen alphabetisiert. Es waren also wiederum neue Möglichkeiten geschaffen worden, die ungeliebten *-sen*-Namen abzulegen. Nachdem im 19. Jahrhundert in einigen Landesteilen über 90% der Bevölkerung einen *-sen*-Namen getragen hatten, waren es 1970 nur noch etwa zwei Drittel.<sup>46</sup> Den häufigsten *-sen*-Namen *Jensen* trugen 1970 fast 370000 Personen, 2006 waren es nur noch 297857.<sup>47</sup>

Die weiteren Bestimmungen des neuen Gesetzes betrafen vor allem die Namenwahl nach einer Heirat. Bereits 1961 war es für die dänischen Frauen möglich geworden, ihren Namen auch nach der Eheschließung zu behalten. Dazu mussten die Frauen allerdings eine schriftliche Erklärung abgeben, ansonsten wurde ihr Name automatisch in den des Ehemannes geändert. Kinder erhielten in gleicher Weise automatisch den Namen des Vaters, selbst wenn die Eltern unterschiedliche Familiennamen trugen.<sup>48</sup> Das Namensgesetz von 1981 war von der Emanzipationsbewegung inspiriert. Entgegen der Gesetzgebung aus den 1960er Jahren behielten Männer und Frauen nun jeweils ihre Namen nach einer Heirat – es sei denn, beide Partner äußerten den ausdrücklichen Wunsch, denselben Familiennamen zu tragen. So versuchte man, Gleichberechtigung auch bei der Namensgebung der Kinder zu schaffen. Wenn die Eltern ihre jeweiligen Namen behalten hatten, mussten sie sich dann aber entscheiden, welchen der beiden Familiennamen ihr Kind tragen sollte. Wenn die Eltern sich nicht innerhalb

eines halben Jahres nach der Geburt für einen ihrer beiden Familiennamen als Namen für ihr Kind entschieden, erhielt das Kind automatisch den Familiennamen, den die Mutter bei der Geburt trug.<sup>49</sup>

Erneut hatte man durch die neue Gesetzgebung Möglichkeiten zur Namenänderung geschaffen, um die hohe Anzahl der *-sen*-Namen zu begrenzen. Trug einer der beiden Partner einen weniger häufigen Namen, wählten viele Paare diesen, ob er nun der Name des Ehemannes oder der der Ehefrau war.<sup>50</sup> Obwohl keine offiziellen Statistiken über die Wirkungen des Gesetzes von 1981 existieren, meint die 1960 in die Universität Kopenhagen eingegliederte Abteilung für Namenforschung, die Wirkungen des Gesetzes auf die Familiennamen zu kennen.<sup>51</sup> Nach Meinung der Namenforscher, die in Namenfragen Beratungsfunktion sowohl für das Kirchenministerium wie auch für das Zivilrechtsdirektorat (heute: Familienverwaltung, dän. *familiestyrelse*) ausüben und die die Entwicklung der dänischen Familiennamen deshalb einschätzen können, wollten die meisten Ehepaare auch weiterhin denselben Namen tragen. In den meisten Fällen sei dies der Name des Mannes oder eine Kombination aus beiden Namen gewesen, wobei der Name der Frau als Mittelname gewählt worden sei. Wenn Vater und Mutter ihre jeweiligen Namen behalten hatten, hätten die Kinder typischerweise den Namen des Vaters erhalten, der Name der Mutter diene wiederum häufig als Mittelname. Laut den Mitarbeitern der Abteilung für Namenforschung kam und kommt es nur gelegentlich vor, dass ein Ehemann den Namen seiner Frau annahm, aber bis heute finde eine solche Namenswahl immer wieder einmal statt.<sup>52</sup>

Das Namensgesetz von 1981 war das letzte vor der umfangreichen Liberalisierung der Familiennamen im Jahre 2006. Allerdings führte man 1990 eine Gebühr von 3 000 Kronen (heute etwa 410€) ein, die bezahlt werden musste, wenn man eine Namensänderung vornehmen ließ. Wollte man den Namen der Eltern annehmen, war eine Änderung des Familiennamens dagegen kostenlos. Die

genaue Anzahl der Namenänderungen ist kaum nachvollziehbar, Schätzungen gehen jedoch davon aus, dass seit 1904 mehr als 50 000 Menschen einen anderen Namen angenommen haben. Diese Zahl sei jedoch durch die Einführung der Gebühr 1990 deutlich rückläufig gewesen, so die Forscher der Abteilung für Namenforschung. Allein in und um Kopenhagen, wo vor 1990 etwa 1800 Anträge auf Namensänderungen beim Kirchenministerium eingegangen waren, wollten im Jahr der Einführung der Gebühr von 3 000 Kronen nur noch etwa 400 Menschen einen anderen Namen wählen.<sup>53</sup>

Und doch zeigte sich, dass die Bemühungen der dänischen Behörden seit 1904, durch Vorschriften und Gesetzen eine vielfältigere Namenlandschaft zu schaffen, erfolgreich waren. Ein Vergleich der 50 gewöhnlichsten Familiennamen von 1971 und 1997 zeigte nämlich, dass die gebräuchlichsten *-sen*-Namen auf dem Rückzug sind.<sup>54</sup> Zieht man die Bevölkerungszunahme in Betracht, müsste die Anzahl aller Familiennamen zwangsläufig gestiegen sein. Dieses gilt denn auch für die etwas weniger häufigen *-sen*-Namen wie *Boesen*, *Kaarsen*, *Lauridsen*, *Nissen*, und *Simonsen*, jedoch nicht für die gewöhnlichsten Familiennamen mit *-sen*-Endung. Während 1971 noch die Hälfte der Bevölkerung Dänemarks die gebräuchlichsten Namen trug, waren diese Namen 1997 deutlich auf dem Rückzug, jedoch mit der Ausnahme des *-sen*-Namens *Kristensen*, der wohl auf Grund der ansprechenderen Schreibweise beliebter als das traditionelle *Christensen* ist.

## 10 Das neue Namensgesetz

Am 17. Juni 2005 verabschiedete das dänische Folketing ein neues Namensgesetz. Bei der Abstimmung stimmten 90 Parlamentsmitglieder für und nur 20 Abgeordnete der rechtsgerichteten Dänischen Volkspartei (*Dansk Folkeparti*) sowie eine Abgeordnete der regierenden Liberalen Partei (*Venstre*) gegen den Gesetzesentwurf.



Das Gesetz, das am 1. April 2006 in Kraft trat, sorgte für eine erneute Liberalisierung des Namenrechts, die nach meiner Einschätzung allerdings zu weit geht. Die Änderungen sind weitreichend – sie betreffen zum Beispiel auch die Vornamengebung – und tiefgreifend.

Alle Anträge auf Namensänderung müssen in der Zukunft nicht mehr an das Kirchenministerium, sondern an die lokale Pfarrgemeinde gerichtet werden. In einigen Fällen ist es sogar der Pfarrer selbst, der dem Antrag auf Namensänderung stattgibt. Die 1990 eingeführte Gebühr von 3000 Kronen für eine Namensänderung fällt weg und alle Namenangelegenheiten sind nun kostenlos.

Was die Wahl eines neuen Namens betrifft, werden den Antragstellern viele neue Wahlmöglichkeiten geboten. So steht heute nicht nur der Name der Großeltern und Urgroßeltern, sondern auch der der Ururgroßeltern als ein möglicher Familienname zur Auswahl. Gleichzeitig ist es möglich, den eigenen Mittelnamen als Familiennamen zu tragen. Paare, die in einer eheähnlichen Gemeinschaft leben, können nun den Familiennamen ihres Partners annehmen und werden mit Hinblick auf den Familiennamen mit Ehepaaren rechtlich gleichgestellt. Allerdings muss das Paar nachweisen, dass es in einer eheähnlichen Gemeinschaft lebt oder gemeinsame Kinder hat. Weiterhin können Kinder, die in einer Pflegefamilie leben, deren Familiennamen annehmen und sind dabei nicht auf das Einverständnis der Pflegeeltern angewiesen. Neben den Rechten der in eheähnlichen Gemeinschaften lebenden Paare werden in Namenfragen nun auch die Wünsche minderjähriger Kinder berücksichtigt. Sind die Eltern eines Kindes geschieden, tragen aber noch denselben Namen und ein Elternteil möchte den Familiennamen des Kindes ändern, so muss auch der nicht das Sorgerecht besitzende Elternteil angehört werden.

Für einen Namen, den man vor 2006 bei der Heirat angenommen hatte, gab es nicht nur einen speziellen Begriff, den „Heiratsnamen“ (dän. *giftnavn*), sondern auch die Regel, dass ein solcher Name nicht vererbt werden konnte. Mit dem neuen Namensgesetz



wurde nicht nur der Begriff „Heiratsname“ abgeschafft, sondern es ist jetzt auch möglich, den bei der Heirat erworbenen Namen weiterzugeben.

Auch die Mittelnamengebung wird von dem neuen Namensgesetz neu geregelt. Als Hauptregel gilt heute, dass Mittelnamen mit Familiennamen gleichgestellt sind. So können sowohl die in einer eheähnlichen Gemeinschaft lebenden Paare wie auch Ehepartner den Mittelnamen des Partners ebenso annehmen wie den Familiennamen des Partners. Es ist weiterhin möglich, den Vornamen des Partners anderen Geschlechts als Mittelnamen – jedoch nicht als Familiennamen – zu wählen.

Möchte man einen Namen annehmen, der in der eigenen Familie bisher nicht getragen worden ist, gibt es nun die Möglichkeit, jeden Namen zu wählen, der von mindestens 2000 Personen in Dänemark getragen wird. Diese Regelung betrifft im Augenblick etwa 165 der gebräuchlichsten Familiennamen. Die Liste dieser Namen ist auf der Homepage des Ministeriums für Familien- und Verbraucherangelegenheiten einzusehen.<sup>55</sup>

Es ist aber möglich, jeden beliebigen Familiennamen zu tragen, wenn alle Namenträger – minderjährige Kinder eingeschlossen – ihre Zustimmung hierzu geben. Weiterhin wurden durch das neue Gesetz echte patronymische Bildungen als Familiennamen wiedereingeführt. Ein Kind kann jetzt sowohl den Vornamen des Vaters oder den der Mutter gefolgt von einer *-sen* oder *-datter*-Endung als Familiennamen tragen.

Die Liberalisierung der dänischen Namen, die das neue Gesetz mit sich gebracht hat, führte bereits fünf Tage nach Inkrafttreten des Gesetzes zu deutlich sichtbaren Folgen. *Jyllands-Posten* schrieb schon am 7. April 2006, dass seit 1. April 2006 bislang über 3000 Anträge auf Namenänderung eingegangen seien.<sup>56</sup> Die normale Anzahl läge bei etwa 500 Anträgen pro Woche, so die Zeitung weiter.<sup>57</sup> Im Juni 2006 schrieben *Kristligt Dagblad*, *Jyllands-Posten*<sup>58</sup> und *B. T.*,<sup>59</sup> dass die Zahl der Namenänderungen seit Inkrafttreten des Gesetzes sich nunmehr auf 40000 belaufe. Laut dem Kirchen-

ministerium sind etwa die Hälfte der Antragsteller Menschen, die ihren Mittelnamen als Familiennamen wählen und ihren *-sen*-Namen aufgeben. Das Familienministerium sieht aufgrund der hohen Anzahl von Antragstellern eine Berechtigung für das neue Namensgesetz, das nach Meinung von Bürochefin Dorrit Sylvest Nielsen einen Bedarf deckt. Vor Inkrafttreten des Gesetzes hatte man mit einer jährlichen Namenänderungsrate von 25 000 bis 60 000 gerechnet, aber alles deutet nun darauf hin, dass die Zahl der Antragsteller im ersten Geltungsjahr des Gesetzes deutlich höher sein werde.<sup>60</sup>

Nach Aussage des Kirchenministeriums gibt es große regionale Unterschiede bei den Namenänderungen. So kämen die meisten Anträge aus dem westlichen und nördlichen Jütland, während die wenigsten Namenänderungen auf Lolland und Falster vorgenommen würden. Laut Namensstatistik des Kirchenministeriums ist der Stift Viborg, wo bis 1340 die dänischen Könige gewählt wurden, Spitzenreiter. Dieses liegt nach Ansicht der Statistiker daran, dass in Jütland mehr Menschen einen Mittelnamen tragen als es auf Lolland-Falster der Fall ist. Diese Theorie bekräftigt auch Michael Lerche Nielsen vom Institut für Namenforschung an der Universität von Kopenhagen, der unter anderem auch in der Kommission für die Ausarbeitung des neuen Namensgesetzes tätig war. Da die Menschen im westlichen und nördlichen Jütland früher eher einzelnen Gehöften zugehörig waren und nur wenige Dörfer oder Städte existierten, nahmen sie den Namen des Gehöfts oft als Mittelnamen an, hatten jedoch keine Möglichkeit, diesen Namen auch als Familiennamen zu tragen. Auf Lolland-Falster war die Situation eine völlig andere, weil die Menschen dort in hohem Maße auf den großen Gutshöfen Beschäftigung gefunden hatten und die Mittelnamen deshalb dort nur in begrenztem Umfang aufgetreten seien.<sup>61</sup>

Trotz des Erfolgs des neuen Gesetzes, der sich in der großen Zahl der Namenänderungen zeigte, gibt es dennoch auch kritische Stimmen. Eine Mehrheit des Folketings quer durch alle Parteien

verlangt bereits erste Änderungen. Die Kritik richtet sich vor allem gegen die Abgrenzung von Namensgesetz und Ehegesetz, die durch das neue Gesetz entstanden ist. So kann eine Namensänderung nun nicht mehr bei der Eheschließung vorgenommen werden, sondern beide Ehepartner müssen nach der standesamtlichen Heirat<sup>62</sup> noch einmal beim Kirchenamt vorstellig werden, wenn sie den Namen des Ehepartners annehmen wollen.<sup>63</sup> Im Mai 2006 beschloss das Folketing deshalb eine Regelung, die es Ehepaaren erlaubt, bereits bei der Heirat den Namen des Partners anzunehmen. Hier beugte man sich trotz der Liberalisierung der Namensfrage der symbolischen Handlung der Namensänderung bei der Heirat.<sup>64</sup>

## 11 Familiennamenforschung in Dänemark

Die völlige Liberalisierung der Namenwahl führt zu großen Problemen für die dänische Namenforschung. Es ist bei der Erforschung der dänischen Familiennamen unerlässlich geworden, eine eventuelle Änderung des Familiennamens zu erfragen.

Für die Untersuchung der Häufigkeit eines Namens ist das Internet zu einer wichtigen Quelle geworden. Homepages, die bei der Namenrecherche hilfreich sein können, sind <http://www.degulesider.dk> und <http://www.krak.dk>. Die hier gesammelten Daten erhalten die Betreiber von den dänischen Telefongesellschaften. Aufgrund der hohen Dichte von Telefon- und Mobiltelefonanschlüssen in Dänemark – es gibt im Durchschnitt mehr Telefone als in Deutschland – sind fast alle 5,5 Millionen Dänen in diesen Datenbanken zu finden. In den meisten Fällen ist durch den weniger strengen Datenschutz neben dem Namen auch eine Adresse zu finden. Damit lässt sich auch die Verbreitung eines Familiennamens grob einschätzen.

Die für die dänische Namenforschung wichtigste Adresse ist die der Abteilung für Namenforschung an der Universität Kopen-

	Männliche Vornamen	Anzahl	Weibliche Vornamen	Anzahl	Familien- namen	Anzahl
1	Jens	55 255	Kirsten	48 742	Jensen	297 857
2	Peter	51 820	Anne	48 532	Nielsen	292 314
3	Lars	47 493	Hanne	42 080	Hansen	244 658
4	Michael	46 001	Mette	39 623	Pedersen	183 395
5	Niels	44 245	Anna	37 960	Andersen	171 456
6	Henrik	44 105	Helle	35 146	Christensen	131 171
7	Søren	44 004	Karen	32 859	Larsen	128 050
8	Hans	43 740	Susanne	32 612	Sørensen	122 738
9	Jørgen	43 063	Lene	32 137	Rasmussen	103 056
10	Thomas	42 074	Inge	31 290	Jørgensen	97 042
11	Jan	40 744	Inger	29 368	Petersen	90 387
12	Martin	37 236	Else	28 234	Madsen	69 365
13	Erik	37 231	Marianne	28 156	Kristensen	64 795
14	Ole	36 672	Bente	26 960	Olsen	53 194
15	Christian	36 231	Maria	26 715	Thomsen	40 459
16	Per	35 468	Lone	26 523	Christiansen	39 650
17	Anders	35 251	Pia	24 929	Poulsen	33 920
18	Morten	34 795	Jette	24 928	Johansen	32 876
19	Jesper	34 576	Camilla	24 204	Knudsen	31 643
20	Poul	33 202	Charlotte	23 960	Mortensen	30 987

Abb. 2: Die häufigsten dänischen Namen 2006  
(Quelle: Danmarks Statistik)

hagen. Seit Mai 2006 ist auf deren Homepage (erreichbar unter <http://www.navneforskning.ku.dk>) unter dem Link <http://danske-nesnavne.navneforskning.ku.dk> eine Namendatenbank zu finden, in der 6,5 Millionen Einträge gesammelt sind. Die Informationen hierfür stammen vom zentralen Personenregister, das oben bereits erwähnt wurde.

Die Datenbank umfasst sowohl die Namen aller lebenden Personen als auch derjenigen, die nach der Errichtung des CPR-Regis-

ters 1968 gestorben sind. Im Gegensatz zu verschiedenen anderen Suchdiensten im Internet sind in die Datenbank auf der Homepage der Abteilung für Namenforschung sowohl Vor- als auch Mittel- und Familiennamen aufgenommen worden. Die Namen sind in Tabellen nach Geschlecht, Jahreszahl und geographischem Gebiet geordnet. Es ist daher möglich, mit Hilfe der Datenbank die Entwicklung eines Namens über weite Teile des 20. Jahrhunderts zu verfolgen und einen Überblick über die landesweite oder aber regionale Ausbreitung und Popularität eines Namens zu gewinnen. Die Datenbank ist zudem mit einer neuen Funktion ausgestattet, die es erlaubt, herauszufinden, aus welchem Land Namen kommen, die in Dänemark zu finden sind, aber keinen dänischen Ursprung haben.<sup>65</sup>

Die Literatur, die der Familiennamenforschung in Dänemark zu Grunde liegt, ist nicht sehr umfangreich. Neben der schon älteren Studie *Danmarks gamle personnavne* (2 Bände, herausgegeben zwischen 1936 und 1964) ist vor allem die vom Institut für Namenforschung herausgegebene Serie *Navnestudier* für die Familiennamenforschung interessant.<sup>66</sup> Es ist zu erwarten, dass die Entwicklungen, die das neue Namensgesetz in Zukunft mit sich bringen wird, erst in den nächsten 10 bis 15 Jahren darstellbar werden. Erst dann sind wissenschaftliche Betrachtungen, die danach streben, den Inhalt dieser Veränderungen zu erfassen und schließlich zu analysieren, zu erwarten.

Seit 1828 bemühen sich die dänischen Behörden um eine Differenzierung der Namenlandschaft. Die Folgen der zahlreichen Namensgesetze zeigten sich allerdings erst im letzten Jahrhundert in einer Abnahme der *-sen*-Namen und gleichzeitiger Zunahme interessanterer und weniger häufiger Namen. Diese Entwicklung wird sich mit Sicherheit auch in Zukunft fortsetzen.

## Literatur

- V. DAHLERUP, J. STEENSTRUP, Navnebog til vejledning ved valg af nye slægtnavne, Kopenhagen 1902.
- J. KOUSGÅRD SØRENSEN, Patronymer, in: Det drejer sig om 5, Kopenhagen 1994.
- K. MØLLER, Studier i sammensatte personnavne, in: Udvalg for Folkemaals Publikationer, Serie A, Nr. 13, Kopenhagen 1956.
- P. PETERSEN, Lolland-Falsters Navnebog indeholdende bondestandens tilnavne især fra 16 til 19 aarhundrede, hrsg. von Universitets-jubilæets danske samfund, Kopenhagen 1902.
- G. SØNDERGAARD, Bogen om personnavne. Oprindelse. Historie. Brug, Kopenhagen 1979.
- DERS., Danske efternavne, Kopenhagen 1991.
- DERS., Danske for- og efternavne. Betydning. Oprindelse. Udbredelse, Rødovre 2000.
- A. THOMSEN, Vore slægtsnavne. En undersøgelse af vore slægtsnavnes oprindelse og fordeling med særligt henblik paa -sen navnene, Kopenhagen 1945.
- E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, in: Det drejer sig om 11, Kopenhagen 1998.

## Anmerkungen

- 1 Homepage des dänischen Fußballverbands: <http://www.dbu.dk>.
- 2 G. SØNDERGAARD, Danske for- og efternavne, 40.
- 3 Ebd.
- 4 Frederik I., König von Dänemark (1523–33) und Norwegen (1524–33), führte die lutherische Reformation in Dänemark ein.
- 5 Ein Auszug aus dem Gesetz in dänischer Sprache ist bei G. SØNDERGAARD, Danske for- og efternavne, 22 zu finden. Es hatte keine große Bedeutung, da es nur einen geringen Teil der Bevölkerung (etwa 1 %) betraf.
- 6 Beispiele aus: G. SØNDERGAARD, Danske for- og efternavne, 22.
- 7 Beispiele aus: G. SØNDERGAARD, Danske for- og efternavne.
- 8 Beispiele aus: E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 3.



- 9 G. SØNDERGAARD, Danske for- og efternavne, 28.
- 10 G. SØNDERGAARD, Bogen om personnavne, 142.
- 11 E. VILLARSEN MELGAARD nennt als weitere Beispiele für Namenneuschöpfungen dieser Zeit *Griffenfeld* (dt. Greiffeld), *Knagenhjelm* (dt. Hakenhelm) und *Tordenskjold* (dt. Donnerschild). Peder (Wessel) *Tordenskjold* war ein bekannter dänisch-norwegische Seeheld. Sein Bild und der Name *Tordenskjold*, den er bei seiner Adellung vom König erhielt, schmücken bis heute die Schachteln einer dänischen Streichholzmarke.
- 12 Einen ähnlichen Namen wählt auch die wohl bekannteste dänische Schriftstellerin nach Hans Christian Andersen, Karen Blixen (in Deutschland als Tania Blixen bekannt) für die Figur des Generals in ihrem Roman *Babettes Gæstebud* (dt. Babettes Fest), dessen Verfilmung mit dem Oscar ausgezeichnet wurde. Sie wählt den für einen General sehr passenden Namen *Lorens Löwenhjelm* (dt. Löwenhelm).
- 13 G. SØNDERGAARD, Danske for- og efternavne, 28.
- 14 Graf Johann Friedrich von Struensee (1737–1772) wurde in Halle (Saale) geboren und ist heute vor allem wegen seiner Idee einer vom Geist der Aufklärung geprägten Staatsführung bekannt.
- 15 E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 7.
- 16 Ebd.
- 17 G. SØNDERGAARD, Danske for- og efternavne, 30.
- 18 Ebd.
- 19 A. THOMSEN, Vore slægtsnavne, 9.
- 20 G. SØNDERGAARD, Danske for- og efternavne, 30.
- 21 E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 8.
- 22 G. SØNDERGAARD, Danske for- og efternavne, 30. (Deutsche Übersetzung: „Im Übrigen muss jedes Kind bei der Taufe nicht allein mit einem Vornamen, sondern auch mit einem Familien- oder Stammmamen benannt werden, den es **in Zukunft** tragen muss.“)
- 23 E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 9.
- 24 A. THOMSEN, Vore slægtsnavne, 13.
- 25 Eine Aufstellung der *-sen*-Namen nach Herkunft sowie eine Liste seltenerer *-sen*-Namen liefert A. THOMSEN auf S. 26 ff.
- 26 E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 9.

- 27 G. SØNDERGAARD, Bogen om personnavne, 103.
- 28 A. THOMSEN, Vore slægtsnavne, 10.
- 29 E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 10.
- 30 Ebd.
- 31 Dänisches Zitat vgl. E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 10.
- 32 A. THOMSEN, Vore slægtsnavne, 14.
- 33 V. DAHLERUP; J. STEENSTRUP, Navnebog til vejledning ved valg af nye slægtsnavne.
- 34 A. THOMSEN, Vore slægtsnavne, 14. Eine Aufstellung dänischer Ortsnamen als Familiennamen findet sich ebenso bei A. THOMSEN, Vore slægtsnavne, 35 ff.
- 35 G. SØNDERGAARD, Danske efternavne, 19.
- 36 E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 11.
- 37 Ebd.
- 38 E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 11.
- 39 Ebd.
- 40 Ebd.
- 41 Ebd., 12.
- 42 Ebd., 13.
- 43 Bei Frauen steht am Ende der Zahlenreihe eine gerade Zahl, bei Männern eine ungerade Zahl, s. Homepage des zentralen Personenregisters <http://www.cpr.dk>.
- 44 Die Ergebnisse dieser Untersuchung sind nachzulesen bei E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 13.
- 45 Ebd., 15.
- 46 J. KOUSGÅRD SØRENSEN, Patronymer, 11.
- 47 Siehe Abbildung 2.
- 48 E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 15.
- 49 Ebd.
- 50 Ebd.
- 51 Das Kopenhagener Institut für Namenforschung ging aus der 1910 gegründeten Ortsnamenkommission hervor. 1960 wurde der Abteilung Institutsstatus innerhalb der Universität zuerkannt.
- 52 E. VILLARSEN MELGAARD, Efternavnets historie, 16.
- 53 Ebd.

- 54 Ebd.
- 55 <http://www.familiestyrelsen.dk>. An gleicher Stelle sind auch genehmigte Vornamen für Jungen und Mädchen sowie ausländische Namen verzeichnet.
- 56 *Jyllands-Posten* vom 7. April 2006.
- 57 Im letzten Jahr (2005) seien insgesamt etwa 24 630 Namensänderungen vorgenommen worden, in diesem Jahr (2006) rechne man im Kirchenministerium mit bis zu 50 000 Anträgen auf Namensänderung.
- 58 *Jyllands-Posten* vom 26. Juni 2006.
- 59 B. T. vom 26. Juni 2006.
- 60 *Jyllands-Posten* vom 26. Juni 2006.
- 61 *Jyllands-Posten* vom 26. Juni 2006. Die Beinamen des Bauernstandes auf Lolland-Falster hat P. PETERSEN in seinem bereits 1902 erschienenen, aber dennoch für die Namenforschung nützlichen Band *Lolland-Falsters Navnebog indeholdende Bondestandens-Tilnavne især fra 16 til 19 aarhundrede* behandelt.
- 62 In Dänemark ist eine Eheschließung entweder in der Kirche oder im Standesamt möglich. Die kirchliche Trauung ist aber, anders als in Deutschland, sofort rechtsgültig.
- 63 *Politiken* vom 11. April 2006.
- 64 *Jyllands-Posten* vom 4. Mai 2006.
- 65 Neben den dänischen Personennamen ist unter dem Menüpunkt *Navne på nettet* auch eine Liste der amtlichen Ortsnamen in Dänemark zu finden. Die Liste wird von der Ortsnamenkommission herausgegeben und ist vom Kulturministerium zugelassen. Darin sind etwa 25 000 dänische Ortsnamen mit offizieller Schreibweise sowie deren Einordnung nach Kirchengemeinde (dän. *sogn*), Gemeinde (dän. *kommune*) und Amt enthalten. Die letzte Aktualisierung der Liste fand am 12. Januar 2006 statt.
- 66 Weitere Titel sind in der Literaturliste zu finden.

## Summary

Danish family names seem to be easy to understand and interpret. The 50 most frequent Danish family names are carried by 70% of the Danish population, all of which end with the typical suffix *-sen*. Thus, other means than the family

name are used to distinguish people carrying the same name, namely the first name and the middle name (e.g. Anders *Fogh* Rasmussen, the name of the Danish Prime Minister).

The history of laws concerning Danish family names is long, starting as early as 1526. Since then, six different laws were passed in 1828, 1857, 1898, 1904, 1961, and most recently, in 2005. All of these aimed at a diversification of the Danish name landscape. Today, every name that is carried by more than 2000 people, can be chosen by those who wish to change their family name. In the first year after the new law has been in force, 40000 Danes changed their family names and the authorities are expecting equally high numbers of applications for name changes in the coming years.

Irina Michajlovna Ganžina, Tver'

## Das Projekt eines regionalen historischen Wörterbuches russischer Varianten (Modifikate) von Taufnamen

Es ist allgemein bekannt, dass Personennamen im Russischen eine immense Zahl von Verkleinerungsformen bzw. Diminutiva besitzen; solch eine Vielfalt von Ableitungsvarianten kennt keine andere Sprache. Die Fortschritte der Onomastik unterstreichen und beweisen dennoch die Notwendigkeit einer noch gründlicheren Forschung im Bereich der PN – nicht nur synchronisch, sondern vor allem auch diachronisch, weil sich die Geschichte der russischen Anthroponymie weit bis in längst vergangene Zeiten zurückverfolgen lässt und mit der Geschichte des russischen Volkes und seiner Sprache aufs Engste verbunden ist.

Bis heute besteht eine von S. Rospond bereits vor vierzig Jahren thematisierte Problematik: die Notwendigkeit, „eine chronologische und vornehmlich territoriale Differenzierung nach Wortbildungstypen und nach lexikalisch-semantischen Typen vorzunehmen“<sup>1</sup>. V. A. NIKONOV griff diese Thematik etwa fünfzehn Jahre später auf: „Eine bedeutende Rolle in der Anthroponomastik spielt die Geographie von Personennamen und ihren *Formen...* (Hervorhebung I. G.)... Diese viel Aufwand erfordernde Arbeit ist noch zu leisten“<sup>2</sup>. Bis heute finden sich in der wissenschaftlichen Literatur zur Analyse der territorialen Anthroponymie hinsichtlich der einzelnen phonetischen Veränderungen oder separaten Ableitungsmantien von PN nur zusammenhangslose Randbemerkungen. Besonders selten sind Abhandlungen von verallgemeinerndem Charakter anzutreffen, in denen versucht wird, die wichtigen und heftig umstrittenen Probleme der historischen Anthroponomastik nicht anhand von abstraktem anthroponymischem Schriftgut zu lösen, das weder durch einen zeitlichen noch einen territorialen

Rahmen eingeschränkt wird<sup>3</sup>, sondern aufgrund der Analyse konkreter historischer Quellen, d. h. schriftlich überlieferter Daten.

Das in Druckwerken und schriftlichen Quellen vorliegende umfassende anthroponymische Material zu einer ganzen Reihe von wenig erforschten Fragen ist bisher noch nicht zusammengetragen worden, folglich weder benannt noch gegliedert. Gleichfalls fehlt es völlig an eingehenden Beschreibungen allgemeiner Grundsätze der Bildung territorialer anthroponymischer Systeme unter Beachtung der Gesamtheit ihrer phonetischen und wortbildungsmäßigen Varianten. Seit einiger Zeit diskutiert man aber über die Aktualität solcher Forschungen: „Die Gesamtzahl von inoffiziellen Formen russischer Namen ist schwerlich zu bestimmen. Sie bildeten sich innerhalb der örtlichen Mundarten heraus und sind bislang nicht vollständig erfasst ... derzeit sind uns längst nicht alle Namensformen bekannt, die in russischen Volksdialekten fungieren“<sup>4</sup>.

Die Notwendigkeit, Namenformen in historische Zusammenhänge einzureihen, wird zunehmend offensichtlicher. Dies konstatieren nicht nur Philologen, sondern auch Historiker, die sich mit Onomastik befassen: „heute nicht mehr gebräuchliche Namenvarianten sowie deren Derivate sind in einer gewaltigen Menge von Familiennamen, aber auch in Tausenden von russischen Dorfnamen erhalten geblieben... Obwohl Sprachforscher über ein enormes Korpus mannigfaltiger Schriftquellen verfügen, haben sie auch heute noch kein russisches Anthroponymikon zusammengestellt, welches alle Varianten von den in der Alten Rus' gebrauchten Taufnamen umfassen würde“<sup>5</sup>.

Unserer Meinung nach ist es ganz offensichtlich, dass „die Eigennamen und insbesondere die Anthroponyme nicht nur synchronisch erforscht werden dürfen“<sup>6</sup>; gerade regionale Schriftdenkmäler, vor allem die aus der vornationalen Zeitperiode, ermöglichen es uns, tiefer in die Prozesse Einblick zu nehmen und zu erkennen, wie es zur Entstehung verschiedener Formen bei den Namen (Namenvarianten) kam. Eine ideale Quellen sind Sachtexpte aus vornationaler Zeit (15.–17. Jh.), die eine große Zahl von Diminutiven



enthalten und die lebendige Umgangssprache jener Zeit zum Ausdruck bringen, als sich die grundlegenden anthroponymischen Normen herausbildeten – sowohl für den offiziellen als auch für den umgangssprachlichen bzw. alltäglichen Gebrauch.

Folglich ist eine besonders aktuelle Frage, nämlich die nach der Erarbeitung eines *historischen* Wörterbuches der russischen christlichen Taufnamen (TN), bislang noch nicht gelöst. Ein solches Wörterbuch ist für den Raum Tver' in Vorbereitung. Es wird die zusammengehörigen männlichen TN in alphabetischer Folge bieten, die in den Schriftdenkmälern von Tver' in sachlichen Texten aus der vornationalen Periode verzeichnet sind. Ein *Namenartikel* wird in dem Wörterbuch bzw. Namenbuch die folgende Struktur haben:

1. Als Lemma wird eine heute übliche Form des PN fungieren, um das Nachschlagen allgemein zu erleichtern. Danach folgen die umgangssprachlichen und alltäglichen Varianten, die in den Schriftdenkmälern erwähnt sind und deren Stämme der Bildung von diminutiven Formen der PN dienen. In der Regel sind zwei bis drei solche Formen anzutreffen, z. B. *Гаврило, Гаврил; Герасим, Горасим; Дмитрий, Дмитр; Трифон, Труфан, Труфон; Конон, Конон; Матвей, Матфей; Игнатей, Игнат* usw. Dabei werden die aus den Derivaten rekonstruierten umgangssprachlichen Varianten der vollen Namen durch einen Sternchen (\*) gekennzeichnet. So ist z. B. die Form \**Олисеу* (neben *Елисеу*) in den durchgesehenen Schriftdenkmälern nicht erwähnt, aber das Vorkommen der Ableitungen *Олиско, Олух, Олех* beweist die Existenz einer solchen Form \**Олисеу* in der Vergangenheit.

2. Darauf folgt das sogenannte Wortbildungsnest (WBN). Es enthält a) alle von den vorher genannten Formen abgeleiteten Derivata und die so genannten Ableitungsketten (AK), in denen die Ableitungen zueinander in der Relation fortschreitender Derivation stehen, b) ebenso die Ableitungsparadigmen (AP), die in einer Spalte nach dem Basisnamen angeführt werden. Die Glieder der AP haben ein und dieselbe Namenbasis, aber verschiedene Suffixe.

Die AP basieren sowohl auf nichtderivierten Namen als auch auf Derivaten. Für den Namen *Иван* existieren beispielsweise drei AP (1 – *Иван/ис, Иван/ец, Иван/к/о, Иван/ч/а*, 2 – *Ван/ок*, 3 – *Ва/хн/о*) und sieben АК (*Иван – Иван/к/о, Иван – Иван/ец, Иван – Иван/ис – Иванис/к/о, Иван – Иван/ч/а, Иван – Ива/ш – Иваш/к/о, Иван – Ван/ок, Иван – Ва/хн/о*); für den Namen *Михаило, Михаль* kann man drei AP wählen (1 – *Михал/к/о, Михал/ец*; 2 – *Мих/ель, Мих/он/я*; 3 – *Ми/ш/а, Ми/н/я*, ein weiteres AP zeigt der derivierte PN *Миша*: *Миш/ук, Миш/к/о, Миш/ен/я, Миш/ут/а*) und noch 9 Ableitungsketten (1 – *Михаль – Михал/к/о*, 2 – *Михаль – Михал/ец*, 3 – *Михаль – Михель*, 4 – *Михаль – Мих/он/я*, 5 – *Михаль – Ми/ш/а – Миш/ук*, 6 – *Михаль – Ми/ш/а – Миш/к/о*, 7 – *Михаль – Ми/ш/а – Миш/ен/я*, 8 – *Михаль – Ми/ш/а – Миш/ут/а*, 9 – *Михаль – Ми/н/я – Мин/к/а*).

3. Nach einem Schrägstrich folgen die Suffixe, mit deren Hilfe die derivierten Formen gebildet sind.

4. Aufgezählt werden dann die jeweils durch Komma getrennten phonetischen Varianten einer Ableitungsreihe. Sie sind von einer Ableitungsbasis mit Hilfe ein und desselben Wortbildungsmittels gebildet. Im Folgenden werden einige Beispiele für Wortbildungsnester angeführt:

МАТВЕЙ > 1. Матфей/к/о, Матвей/к/о, Матвей/к/а

Матфей > Матфей/ец/

2. Мат/иц/а

Мат/юк/

Мат/юш/а > Матюш/к/а, Матюш/к/а

3. Ма/ш/к/о

Ма/ш/ан/я

МИХАИЛ

Михаило > 1. Михал/к/о, Михал/к/а, Михол/к/о

Михаль > Михал/ец/

2. Мих/ель/

		Мих/он/я
	3.	Ми/ш/а > Миш/к/о, Миш/к/а Миш/ук/ Миш/ен/я Миш/ут/а
	4.	Ми/н/я > Мин/к/а, Мин/к/о
ЕЛИСЕЙ,	1.	Олис/к/о
*Олисей	2.	Ол/ух/ Ол/ех/ Олеш/а (?) Олеш/к/а (?)
	3.	Ель/ Ел/к/а Ел/ец/
КОНСТАНТИН	1.	Кост/я̄ Кост/к/а (Кос/к/а, Кост/к/о, Кость/к/о) Кост/ок
(Костентин. Костянтин)	2.	Кос/ик/а
	3.	Ко/ш/ак Ко/ш/ута

Eine derartige Struktur des Historischen Wörterbuches der Varianten von TN ermöglicht es, Schlussfolgerungen zu ziehen zur Struktur der TN, ebenso zu den Verfahren zur Bildung von Modifikatoren der TN u. Ä.

Alle Derivate sind im 16. Jh. von einem vollen oder einem verkürzten Stamm eines PN abgeleitet. Dabei entstanden die *vollen* inoffiziellen Varianten der TN, die in der mündlichen Rede der Bewohner der Region Tver' im Untersuchungszeitraum gebraucht und in den Schriftdenkmälern fixiert worden sind, im Ergebnis von

- Veränderung des Auslauts *-иū* > *-еū*: *Василеū, Дмитреū, Деменеū, Игнатеū* usw.
- Apokope des Auslautes *-иū* (der Konsonant konnte dabei palatalisiert bleiben oder entpalatalisiert werden): *Игнат, Дмитр, Ва-*

силь, Федос u. a. m.


- Ersatz der Endlaute *-ий, -ей, -ай* durch die Flexionsendung *-а*:  
*Ермола, Микула, Орефа* u. Ä.


Es ist bemerkenswert, dass in der Tat alle Diminutivformen von inoffiziellen Varianten der TN abgeleitet sind, ebenso alle Namen mit phonetischen Veränderungen: Die Vereinfachung von Konsonantengruppen, das russische Okan'e (und später das mundartliche Akan'e), die Verwendung des russischen Volllauts (Polnoglasye) bei Namen ohne diesen u. a. m. – all das vollzog sich noch auf der Basis der vollen Formen der jeweils zugrunde liegenden PN: *Дмитрий* > *Митрей* > *Митя, Митка*; *Владимир* > *Володимер* > *Володя, Володка*; *Константин* > *Костентин* > *Костя, Косток, Костка*; *Афанасий* > *Офонасей* > *Офона, Офонко*; *Авксентий* > *Оксен* > *Окся*; *Моисей* > *Мосей* > *Мося, Мосейко* usw.

Das Wörterbuch wird die für die Wortbildung der russischen PN charakteristische Erscheinung der Verkürzung der Ableitungsbasis und den Grad dieser Verkürzung wiedergeben. Dabei ist eine ziemliche Regelmäßigkeit bezüglich der den Derivationen zugrunde liegenden Ausgangsbasen beobachtbar:

- (1) ein voller und unveränderter (nicht deformierter) Namensstamm: *Матфей/ец, Алексей/ко, Дмитер/ко* u. a. m.;
- (2) ein verkürzter Stamm unterschiedlicher Struktur:
  - (a) bestehend aus 2 Lauten (Konsonant + Vokal oder Vokal + Konsonant): *Кол/у/ак, Дел/ня, Ми/ня, Дел/у/ла, Ол/ух, Ма/ш/к/о* usw.;
  - (b) bestehend aus 3 Lauten (Konsonant + Vokal + Konsonant): *Дан/у/ла, Мит/к/о, Дем/к/а, Вач/ок, Кос/к/а* u. a. m.;
  - (c) aus 4 Lauten: *Омел/я, Митр/ох/а, Кост/ок, Игна/ш* u. a. m.;
  - (d) aus 5 Lauten: *Волод/я, Терен/я*.

Die verkürzten Namenstämme und die von diesen abgeleiteten Formen ähneln dem primären TN nur bedingt, und oftmals bleibt die Frage offen, von welchem Taufnamen bestimmte Deri-

vate abgeleitet worden sind (beispielsweise könnten die Formen *Лаиша, Лаишко. Лахоша, Ланко, Лакно* auf die Namen *Ларион, Лавр, Галактион* zurückgehen; *Ерыга, Ерюха, Ерюшка* auf *Еремей* oder *Ермолай*; *Левка, Левуха, Левушка* auf *Лев, Леонид* (die überlieferte Form in den Schriftdenkmälern ist *Леванид*), *Леон (Левон)* u. Ä. 

Wie dem Material zu entnehmen ist, wurde in der vornationalen Zeit bei der Bildung von Ableitungsformen – abweichend vom heutigen Russischen – durchaus nicht jeder beliebige Teil des Basislexems, also des der Derivation dienenden PN, apokopiert. Überwiegend kam es zur Apokope von Endelementen (vgl. die oben genannten Beispiele). Der Wegfall des Anlauts ist hingegen äußerst selten anzutreffen, und zwar nur bei einzelnen christlichen Taufnamen (vgl. *Ванок, Вахно < Иван, Леня, Лешка < Алексей*), und es sind auch so gut wie keine derivierten Namenformen überliefert, die Synkope im Vergleich zu den Ausgangsformen zeigen. Einen Beleg bietet möglicherweise der Name *Елсук*, vorausgesetzt, es handelt sich um eine Ableitung zu *Елисей*. Evtl. ist noch zu nennen das Derivat *Палка*, das auf *Павел* zurückgeht, doch in diesem Fall kann es sich auch um ein anderes Bildungsmodell handeln, nämlich um eine Verkürzung plus Suffigierung. 

Aus den angeführten Beispielen wird ersichtlich, dass in dem untersuchten Zeitraum der Gebrauch diminutiver Formen sehr stark verbreitet war. Verwendung fanden dabei unterschiedliche suffixale Elemente, die an alle möglichen Verkürzungen der verschiedenen umgangssprachlichen, im Volk gebräuchlichen und dialektalen Formen der TN angefügt wurden. Das gesamte Korpus von Anthroponymen dieses Typs belegt den ausgesprochenen Reichtum an Wortbildungsmöglichkeiten in dieser lexikalischen Gruppe. Bisher konnten 60 Formantien und deren Modifikationen ermittelt werden. Im Hinblick auf das gesamte uns vorliegende Material an Derivaten kommt man zu dem Schluss, dass es sich um ein sehr reichhaltiges Wortbildungserbe handelt, das aus dem Urslawischen oder möglicherweise sogar aus dem Indoeuropäischen stammt. Dabei ist auf die ungewöhnlich stark verbreitete

Verwendung verschiedener Konsonanten hinzuweisen, die der Bildung von Affixen für Eigennamenderivate von Taufnamen dienten. In den Bestand dieser Affixe ging die Mehrheit der Konsonanten des Russischen ein, wobei viele Suffixe zugleich auch ihre Varianten besitzen: *-аѳ-/еѳ-/уѳ*; *-ак-/ук-/ок-/ук-/ык-*; *-ел-/ил-/ол-/ул-/ыл-*; *-ан-/ин-/он-/ун-*; *-ит-/ут-/ят-*; *-ец-/иц-*; *-ач-/ич-*; *-аш-/ош-/уш-/ыш-*.

Das System der Personennamenderivate verfügte demgemäß schon in der vornationalen Zeit über eine mehr oder minder endgültige Gestalt, wobei das suffixale Bildungsmodell dominierte (unseren Schätzungen nach entfallen auf dieses mehr als 90 Prozent aller Formen). Unser angezieltes Wörterbuch bietet letztlich die Möglichkeit, die ungleichmäßige Verwendungsvalenz einzelner Suffixe und ihrer Kombinationen bei der Bildung der Derivata von TN aufzuzeigen. Obwohl in der Zeit vom 15. bis 17. Jh. die Anzahl der Suffixe und ihrer Kombination sowie auch mit Formantien außerordentlich reichhaltig ist, stehen doch nur zwei Suffixe (mit ihren verschiedenen Modifikationen) an der Spitze des Ableitungspotenzials: *-К-* und *-III-*. Zum Vergleich sei darauf hingewiesen, dass schon das aus dem 17. Jh. stammende Schriftgut eine drastische Reduzierung der formbildenden Suffixe widerspiegelt, wobei *-К-* beinahe das einzige Formans bleibt, was mit der im 17. Jh. stattfindenden Reglementierung im Gebrauch der Formen von PN zusammenhängt.

Das ganze Korpus suffixloser Ableitungsformen lässt sich deutlich in zwei zu differenzierende Gruppen gliedern:

(1) Ableitungsformen, die durch reine Apokopierung (Verkürzung) aus einem vollen Taufnamen entstanden sind: *Ель < Елизар*, *Сель < Селиван*, *Ларь < Илларион*, *Чюръ < Кирилл*, *Пань < Панкратий*, *Офонъ < Афанасий*, *Спиръ < Спиридон*. Die Seltenheit von Deminutiven dieser Art ist vermutlich darauf zurückzuführen, dass diese reine Verkürzung – ohne Verwendung von Suffixen und Endelementen – besonders gebräuchlich war bei der – von uns schon oben erwähnten – Bildung umgangssprachlich-volkssprach-



licher Varianten von *vollen* Taufnamen, vgl. *Офонас* < *Афанасий*, *Василь* < *Василий*, *Дмитрь* < *Дмитрий*, *Олферъ* < *Елевферий*, *Окатъ/Акатъ* < *Акакий* usw., die im Zuge der Anpassung von Fremdwörtern an das gesamtrossische sowie auch dialektale phonetische System aufkamen.

(2) Diminutiva, die durch Verkürzung des Taufnamens in Verbindung mit angefügter Flexion -а (-я) gebildet wurden: *Гридя* < *Григорий*, *Митя* < *Дмитрий*, *Мося* < *Моисей*, *Тереня* < *Терентий*, *Офоня* < *Афанасий* u. Ä. Im 16. Jh. war die Anzahl solcher Formen sehr gering. Aber in der heutigen russischen nominalen Formenbildung ist das suffixlose Verfahren zur Bildung von Hypokoristika mit Flexionszeichen sehr verbreitet: vgl. *Ваня*, *Дима*, *Петя*, *Тёма*, *Вася*, *Рома* u. a. Gerade diese Formen halten die Forscher für die primären Ableitungen<sup>8</sup> bzw. für standardisierte<sup>9</sup>, neutrale Formen (obwohl dies unseres Erachtens eine durchaus umstrittene Frage ist), die im heutigen Russischen neben den vollen Formen von PN den anthroponymischen Kern ausmachen<sup>10</sup>.

Obwohl der Anteil der nach dem suffixlosen Bildungsmodell entstandenen Namenableitungsformen nicht sehr groß ist, sind vermutlich gerade diese Onyme besonders alt und ursprünglich. Eben dieser Derivationstyp spielte eine bedeutende Rolle bei der weiteren Entwicklung diminutiver und hypokoristischer Formen. Auf ihm genau fußen die affixalen Bildungsmodelle, die schon in vornationaler Zeit beachtlich dominierten.

Die Zusammenstellung des Wörterbuchs nach dem Nestprinzip zeigt, dass in der vornationalen Periode die Wortbildungspadigmen und Wortbildungsketten von den TN kurz waren: in der Regel enthielt ein Paradigma 2 bis 4 Derivate und eine Kette 2 bis 3 Formen. Dennoch ist die Anzahl der Modifikate von vielen PTN ganz erheblich, da die Vielfältigkeit nicht nur durch wortbildende Mittel sowie verschiedene Stufen der Stammverkürzung erzielt wurde, sondern eben auch eine ganzen Menge phonetischer Varianten aufkam. Diese Varianten entstanden als Folge verschiedener Abwandlungen im Einzelnen von:

- (1) Konsonanten: *Осиф – Осип, Матфейко – Матвейко, Никита – Микитка, Лутьянко – Лукьянко, Китко – Титко* usw.
- (2) Vokalen: *Афонасей – Офонасей, Тихон – Тухон, Герасимко – Горасимко, Ефрем – Офрем, Есипко – Осипко, Ефишко – Офишко – Яфимко* u. Ä.
- (3) Wechsel von hartem und weichem Stamm: *Митка – Митька – Митко – Митько, Володка – Володька, Васка – Васко – Васька – Васько* u. a. m.

Dieser Konsonantenwandel konnte sowohl gesamttrussischer als auch dialektaler Herkunft sein. Außerdem waren die außerordentliche Vielfältigkeit und der Reichtum an Ableitungsformen bei den TN nach unserer Beobachtung in der genannten Zeitperiode von einer ganzen Anzahl weiterer Faktoren abhängig:

- von dem Wortbildungsverfahren mit Flexionsvarianz: *Офон-ка – Офон-я – Офон-ъ; Занъ – Зан-я – Зан-ко; Ель – Ел-ецъ – Ел-к-а; Лев-а – Лев-ушк-а* usw.;
- von dem Gebrauch verschiedener Suffixe oder deren Kombinationen, auch bei ein und derselben Wortbildungsart und ein und demselben Stamm: *Вас-юх-а – Вас-ай – Вас-юк-ъ – Вас-к-о; Петр-ок-ъ – Петр-уш-а – Петр-уш-к-а* usw.;
- davon, ob das Suffix an einen vollen oder einen verkürzten (apokopierten) Namen antritt: *Степан-к-а, Степан-ец-ъ – Степ-ур-а; Онуфрей-к-о – Оно-х-а; Матвей-к-о – Мат-юш-к-а* u. a.;
- von dem Grad der Stammverkürzung ein und desselben Namens: *Дмитр-ок-ъ – Митр-ох-а – Мит-к-а – Ми-н-я; Юр-к-а – Ю-ш-к-а; Оле-х-ъ, Оле-ш-а – Ол-ух-ъ – Ле-ш-к-а, Ле-ш-иц-а* u. a. m.;
- davon, welche Variante des PN der abgeleiteten Form zugrunde liegt: die dem Taufnamenbuch entsprechende Form oder die inoffizielle mit ihren unterschiedlichen phonetischen Modifikationen: *Герасимка – Горасимко; Никитка – Микитка; Мат-*

*фейецъ – Матвейко; Тутка, Тутко – Китай; Лутко, Лутьяно  
– Лукьянко; Осипко – Еска и. а. м.*

Folglich befanden sich mehrere phonetische und wortbildende Prozesse, sowohl gesamtrussische als auch dialektale, in einer Wechselwirkung. Und gerade in diesem wechselseitigen Zusammenhang entstand die Eigenartigkeit des Formensystems von Taufnamen und bildete sich ein ganz einmaliges anthroponymisches Kolorit heraus und entstanden die lokal begrenzten Namennester. Die Originalurkunden von Tver' sowie vermutlich auch die Schriftdenkmäler eines beliebigen anderen russischen Territoriums führen zu der Überzeugung, dass die russische Sprache äußerst reich ist an Wortbildungsmöglichkeiten bei Ableitungsformen von PN – von TN wie auch von Beinamen. Und das ermöglicht uns, der Meinung von V. I. ČERNYŠEV zuzustimmen, dass die Bildung solcher Formen „als eine besondere Frage der russischen Grammatik“<sup>11</sup> untersucht werden muss.

Es besteht kein Zweifel daran, dass sich viele gegenwärtige Bildungsmodelle für diminutive und hypokoristische Namenformen bis in die vornationale Zeit zurückverfolgen lassen. Deshalb wird eine genaue Untersuchung des Schriftgutes aus der Vergangenheit nicht nur zur Lösung etymologischer Rätsel im Bereich der Familiennamen oder auch Ortsnamen beitragen, sondern wird auch helfen, die Mechanismen noch besser zu verstehen, die im gegenwärtigen Wortbildungssystem wirken – und dies nicht nur bei der anthroponymischen, sondern auch bei der dialektalen Wortbildung insgesamt.

## Literaturverzeichnis

- 1 S. ROSPOND, Perspektivy razvitija slavjanskoj onomastiki [Entwicklungsperspektiven der slawischen Onomastik], in: Voprosy jazykoznanija 4 (1962) 17–18.
- 2 V. A. NIKONOV, Severnye familii [Nördliche Familiennamen], in: Ètimologija (1978), Moskva 1980, 135.
- 3 A. N. TICHONOV, L. Z. BOJARINOVA, A. G. RYŽKOVA, Slovar' russkich ličnych imen [Wörterbuch der russischen Personennamen], Moskva 1995; A. V. SUPERANSKAJA, Slovar' russkich ličnych imen [Wörterbuch der russischen Personennamen], Moskva 1998; DIES., Suffixe und Endelemente russischer Vornamen, Institut für Slavistik, Universität Leipzig 1999; L. Z. BOJARINOVA, Slovoobrazovatel'noe gnezdo v gruppe ličnych imen [Das Wortbildungsnetz in der Personennamengruppe], in: Problemy onomastičeskoj i terminologičeskoj leksiki: Teoretičeskij i prikladnoj aspekty, Smolensk 1997, 47–50.
- 4 A. V. SUPERANSKAJA, Narodnye razgovornye formy russkich imen [Inoffiziell-umgangssprachliche Formen russischer Namen], in: Onomastické práce IV, Praha 2000, 448.
- 5 V. M. VOROB'EV, O podgotovke istoričeskogo gnezdovogo slovarja russkich ličnych krestil'nych imen (k postanovke problemy) [Über die Erarbeitung eines historischen Wörterbuchs der russischen Taufnamen nach Wortbildungsnestern (Zur Problemstellung)], in: Materialy dlja izučenija selenij Rossii. – Č. II. Jazyk rossijskoj derevni. Govory. Lingvol'kloristika. Onomastika, Moskva 1997, 94.
- 6 L. SAL'MON, Ličnoe imja v russkom jazyke. Semiotika, pragmatika perevoda [Personennamen in der russischen Sprache. Semiotik und Pragmatik der Übersetzung], Moskva 2002, 43.
- 7 Momentan finden bei der Analyse 4 Schriftdenkmäler aus dem 16. Jh. bes. Beachtung: Piscovyje knigi Moskovskogo gosudarstva XVI veka [Amtsbücher des Moskauer Staates aus dem 16. Jahrhundert], Č. 1 / Pod red. N. V. KALAČEVA, SPb., 1877; S. ŠUMAKOV, Tverskie akty. Novgorodskie piscovyje knigi [Akten aus Tver'. Nowgoroder Amtsbücher]. T. 6: Knigi Bežeckoj pjatiny, СПб., 1910; Toropeckaja piscovaja kniga 1540 goda [Amtsbuch Toropec von 1540], in: Archeografičeskij ežegodnik za 1963 god, Moskva 1964.

- 8 E. F. DANILINA, Kategorija laskatel'nosti v ličnych imenach i vopros o tak nazivaemych «sokraščennyh» formach imen v russkom jazyke [Die Kategorie der Zärtlichkeit bei Personennamen und die Frage der sog. „verkürzten“ Namenformen in der russischen Sprache], in: *Onomastika* (1969) 158.
- 9 L. SAL'MON, Ličnoe imja v russkom jazyke: Semiotika, pragmatika perevoda [Personennamen in der russischen Sprache. Semiotik, Pragmatik der Übersetzung], Moskva 2002, 52.
- 10 V. I. SUPRUN, Onomastičeskoe pole russkogo jazyka i ego chudožestvenno-ěstetičeskij potencial [Das onomastische Feld der russischen Sprache und sein künstlerisch-ästhetisches Potenzial], Monografija, Volgograd 2000, 66.
- 11 V. I. ČERNYŠEV, Russkie umen'sitel'no-laskatel'nye ličnye imena [Russische verkleinernde bzw. kosende Personennamen], in: V. I. ČERNYŠEV, *Izbrannye trudy: V 2-x tomach, T. 1*, Moskva 1970, 319.

Die Studie behandelt slawische autochthone Personennamen, die bei den Tschechen als offizielle Varianten gebraucht werden sowie Familiennamen; die slawische autochthone Namen (weiter im Text auch SAN) umfassen. Der Terminus „slawischer autochthone Name“ bezeichnet einen Namen slawischer Herkunft bzw. einen Namen eines konkreten slawischen Volkes, dessen Wurzeln ebenfalls im Altslawischen liegen. In Wahrheit die Dissertation werden nur die offiziellen Varianten der Namen analysiert. Volkstümliche Varianten der Namen (Verkleinerungs- und große Personennamen) sind in der Arbeit nicht berücksichtigt. Von einer Analyse der aus SAN herleitbaren Toponyme wurde ebenfalls abgesehen.

Gegenstand der Studie sind die Struktur der tschechischen SAN-Komponente, die Semantik und die Etymologie ihrer Silben sowie die Wortbildungsmuster und lexikalisch-grammatische Besonderheiten einschlägiger Derivate; darüber hinaus aus SAN herleitbare Familiennamen, deren Semantik und Etymologie.

Als Quellenbasis dienten der Dissertation a) das Wörterbuch der tschechischen Vornamen, M. Kármán, *Jak se volá Vasa die jurnová?*, Praha 2003; b) Liste offizieller Varianten tschechischer





Ljubov Romanivna Ostaš, Lviv/Lemberg

## Das slawische Erbe in tschechischen Personennamen<sup>1</sup>

### 1 Allgemeine Charakteristik

Ziel der Dissertation war die Analyse der modernen tschechischen offiziellen Personennamenvarianten slawischen Ursprungs sowie der slawischen autochthonen Namen (Komposita und einstämmige Namen), die in modernen tschechischen Familiennamen auftreten.

Die Studie behandelt slawische autochthone Personennamen, die bei den Tschechen als offizielle Varianten gebraucht werden sowie Familiennamen, die slawische autochthone Namen (weiter im Text auch SAN) enthalten. Der Terminus „slawischer autochthoner Name“ bezeichnet einen Namen urslawischer Herkunft bzw. einen Namen eines konkreten slawischen Volkes, dessen Wurzeln ebenfalls im Altslawischen liegen. Im Rahmen der Dissertation wurden nur die offiziellen Varianten der Namen analysiert. Volkstümliche Varianten der Namen (Verkleinerungsformen, grobe Formen u. a.) sind in der Arbeit nicht berücksichtigt. Von einer Analyse der aus SAN herleitbaren Toponyme wurde ebenfalls abgesehen.

Gegenstand der Studie sind die Struktur der tschechischen SAN-Komposita, die Semantik und die Etymologie ihrer Stämme sowie die Wortbildungsstruktur und lexikalisch-semantische Besonderheiten einstämmiger Derivata; darüber hinaus aus SAN herleitbare Familiennamenstämme, deren Semantik und Etymologie.

Als Quellenbasis dienten der Dissertation a) das Wörterbuch der tschechischen Vornamen, M. KNAPPOVÁ, *Jak se bude Vaše dítě jmenovat?*, Praha 2001; b) Listen offizieller Varianten tschechischer

Personennamen, die in normativen Wörterbüchern nicht angeführt sind. Diese Namen wurden aus den Personennamenlisten der Staatsbürger der Tschechischen Republik, welche im Internet auf der Website des Ministeriums des Innern der Tschechischen Republik ([www.mvcr.cz](http://www.mvcr.cz)) veröffentlicht sind, und aus verschiedener Wissenschafts- und Fachliteratur ausgewählt; c) veröffentlichte Wörterbücher der modernen tschechischen Familiennamen und Familiennamen, die unterschiedlichen Quellen entnommen sind. Nach Bearbeitung des anthroponymischen Materials wurde eine eigene Kartothek erstellt, die 1049 männliche und weibliche tschechische Personennamen slawischer autochthoner Herkunft sowie 900 tschechische Familiennamen, die Stämme von SAN enthalten, zählt.

Struktur und Umfang der Dissertation: Die Dissertation besteht aus einer Einleitung, drei Teilen, Schlussfolgerungen, dem Literaturverzeichnis, einem Verzeichnis der Abkürzungen und Anhänge, einem alphabetischen Register und einem rückläufigen Verzeichnis der SAN. Enthalten sind außerdem: eine Tabelle zur quantitativen Erfassung des Gebrauchs männlicher und weiblicher tschechischer SAN; eine Tabelle zu männlichen und weiblichen tschechischen Namen mit Hinweis auf die Anzahl der Namensträger inkl. des jeweiligen Geburtsjahres sowie auf die im 20. Jahrhundert in der Tschechischen Republik am häufigsten gebrauchten Namen; eine Tabelle zur Darstellung der quantitativen Verwendung von SAN für in der tschechischen Republik zwischen dem 01.01.1991 und dem 31.12.2000 geborene Jungen und Mädchen; eine Tabelle der männlichen und weiblichen Kindernamen, die in der Tschechischen Republik zwischen dem 01.01.1991 und dem 31.12.2000 mindestens 1000-mal vergeben worden sind.

Der Gesamtumfang der Dissertation beträgt 268 Seiten. Hiervon entfallen auf den Haupttext 163 Seiten, auf das Literaturverzeichnis 19 Seiten (240 Positionen) und auf die Anhänge 86 Seiten.

## 2 Inhalt und Grundlagen

Teil 1 der Dissertation („Allgemeine Bemerkungen zum Gegenstand der Studie“) besteht aus zwei Kapiteln. Das erste lautet „Der Forschungsstand zu tschechischen autochthonen Namen im tschechischen und ukrainischen Anthroponymikon“; das zweite ist mit „Die Stellung der SAN im Bestand der tschechischen Personennamen“ überschrieben.

Im ersten Kapitel werden Probleme, Forschungsrichtungen und mit dem Studium der tschechischen SAN verbundene Arbeiten betrachtet. Der Beginn der Forschungen zu tschechischen Eigennamen ist mit der Tätigkeit J. DOBROVSKÝS (Ende des 18. Jh.) verbunden. Er trug umfangreiches anthroponymisches Material aus tschechischen Quellen zusammen. Im 19. Jh. richteten Wissenschaftler wie F. PALACKÝ, J. KOLLÁR, K. J. ERBEN, J. HULÁKOVSKÝ, J. K. HRAŠE und H. JIREČEK ihre Aufmerksamkeit auf männliche und weibliche Personennamen. Stammes- und Familienbezeichnungen sowie Familiennamen untersuchten F. A. SLAVÍK, V. KEBRLE, V. PRASEK, J. ROSA, F. TEPLÝ und A. KOTÍK. Die erste Hälfte des 20. Jh. ist mit der Tätigkeit J. GEBAUERS verbunden, der onomastisches Material in seinem Werk *Historická mluvnice jazyka českého* und teilweise im *Slovník staročeský* (1903-1913) verarbeitete. F. TRÁVNÍČEK widmete sich in seiner Arbeit *Mluvnice spisovné češtiny* (1948) der Systemanalyse und Klassifikation der tschechischen Anthroponyme und Toponyme.

Anfang der 60er Jahre kam es zu einem Wendepunkt in der Entwicklung der tschechischen Anthroponomastik. J. BENEŠ' Publikation *O českých přímeních* (1962) ist dem Studium der Etymologie der Familiennamen und ihrer Wortbildungsanalyse gewidmet. In der zweiten Hälfte des 20. Jh. wurden einige Monographien veröffentlicht, bei denen die Analyse von Semantik, Struktur und Wortbildung der tschechischen Personennamen im Mittelpunkt steht: J. SVOBODA, *Staročeská osobní jména a naše přímení* (1964), J. PLESKALO-

vÁ, *Tvoření nejstarších českých osobních jmen* (1998), D. ŠLOSAR, *Česká kompozita diachronně* (1999).

1974 erschien F. KOPEČNÝS Wörterbuch *Průvodce našimi jmény*. Hierin werden etymologische Erklärungen für etwa 900 tschechische Personennamen (2., erweiterte Ausgabe 1991) gegeben. M. KNAPPOVÁ veröffentlichte 1978 das erste normative Wörterbuch tschechischer Personennamen (*Jak se bude jmenovat?*). In den 60er und 70er Jahren berührten M. DOKULIL, E. JENERAL, I. LUTTERER, M. NOVAKOVÁ-ŠLAJSOVÁ, J. PETR, V. SAILL und R. FORSTINGER in ihren Artikeln verschiedene mit der Funktion tschechischer Personennamen, vor allem solcher christlichen Ursprungs, verbundene Probleme.

M. KNAPPOVÁ setzt sich seit mehreren Jahrzehnten systematisch mit der Problematik der Klassifikation von Personennamen auseinander. Als Ergebnis dieser Arbeit ist die Monographie *Rodné jméno v jazyce a společnosti* (1989) anzusehen. Ihr Buch *Příjmení v současné češtině* (1992) sowie dessen überarbeitete und erweiterte Variante *Naše a cizí příjmení v současné češtině* (2002) sind das Resultat langjähriger Forschungs- und Beratungstätigkeit auf dem Gebiet der modernen Anwendung tschechischer und fremdsprachiger Familiennamen in der tschechischen Sprache. In der genannten Publikation wurde – im Kapitel über den Ursprung der tschechischen Namen – ein kurzes alphabetisches Verzeichnis der SAN-Stämme und einiger aus ihnen gebildeter Familiennamen veröffentlicht.

In den 90er Jahren erschienen innerhalb der tschechischen Onomastik zwei Artikel, die den einzelnen Aspekten der Funktion von SAN-Komposita gewidmet sind: von M. KNAPPOVÁ *Struktur und Semantik der Stämme* und von E. MRHAČOVÁ *Unterschiede in der Produktivität der präpositiven und postpositiven Komponenten der Namenkomposita in der tschechischen, slawischen und polnischen Sprache*.

Im zweiten Kapitel des ersten Teils wird die Stellung der SAN in der Liste der modernen tschechischen Personennamen analysiert. Die Untersuchungsgrundlage bilden die christlichen und slawischen autochthonen Namen.

Als offizielle Varianten gebraucht man zwei Arten von SAN: a) Namenkomposita (quantitativ die bedeutendste Gruppe) und b) einstämmige Namen (dekompositiver und deappellativischer Abstammung). Mit Stand vom 01.09.1999 ergibt sich folgende Reihenfolge populärer SAN unter den 20 meistverwendeten Namen in der Tschechischen Republik: männl.: *Jaroslav* (an 5. Stelle), *Miroslav* (8.), *Václav* (10.), *Vladimír* (15.), *Ladislav*, *Stanislav* (17. und 18.), weibl.: *Jaroslava*, *Ludmila* (an 9. und 10. Stelle) sowie *Jarmila* (16.). Ein Höhepunkt der Popularität der Mehrheit der meistgebrauchten männlichen und weiblichen SAN lässt sich für die Mitte des 20. Jh. ermitteln. Ende des 20. Jahrhunderts kommt es zu einem Rückgang. Und obwohl alle diese Namen noch heute in der Liste der am häufigsten gebrauchten männlichen und weiblichen Namen der Tschechischen Republik zu finden sind, verdanken sie diese Position vor allem Namenträgern der älteren Generationen. In der Liste der in den letzten Jahrzehnten des vergangenen Jahrhunderts vergebenen männlichen Namen nimmt den ersten Platz der SAN der Name *Vojtěch* ein, bei der Gesamtberechnung für das 20. Jh. ist es Rang 14; auf dem 9. Platz steht der Name *Radim*, dessen Auftreten während des 20. Jh. insgesamt Platz 21 ergab. Auf der Liste der SAN der Mädchen, die innerhalb der letzten Jahrzehnte des 20. Jh. geboren wurden, begegnen unter den führenden ganz neue Namen: *Vendula* (an 1. Stelle), *Radka* (2.), *Miroslava* (4.). Weitere während des 20. Jh. populäre weibliche Namen wie *Jaroslava*, *Jarmila*, *Božena*, *Vlasta*, *Libuše*, *Milada*, *Zdenka*, *Miloslava* und *Milena* sind in der Liste der populären Namen (Namengebung für Neugeborene) für das letzte Jahrzehnt des 20. Jh. bereits nicht mehr vertreten.

Von 925 männlichen und 1001 weiblichen Namen, die man in tschechische Geburtsscheine eintragen darf, gehören nach unseren Berechnungen 267 männliche und 225 weibliche Namen zur Gruppe der SAN. Der Anteil dieser Namen am tschechischen Repertoire beträgt also in der Gruppe der männlichen Namen 29%, in der Gruppe der weiblichen etwa 22,5%, insgesamt sind es somit

25,5%. Mit Stand vom 01.09.1999 waren im Gesamten 6432 männliche Namen in Gebrauch. Etwa 4 und mehr Träger teilten sich hierbei den gleichen Namen – dies ergibt 1764 verschiedene männliche Namen ([www.mvcr.cz](http://www.mvcr.cz)). Unter diesen 1764 Namen zählt man 413 slawische autochthone, was 23% entspricht. Innerhalb der genannten Zeit verwendete man in der Tschechischen Republik 7902 weibliche Namen. Da ebenfalls etwa je 4 und mehr Personen Träger gleichen Namens waren, ergibt dies eine Zahl von 2375 Namen. Unter letzteren finden wir 428 SAN, dies sind 18%.

Die Kenntnis über SAN in Tschechien ist insgesamt gesehen vor allem mit den Arbeiten solcher hervorragender Wissenschaftler wie J. SVOBODA, J. BENEŠ, M. KNAPPOVÁ, J. PLESKALOVÁ und D. MOLDANOVÁ verbunden. Obwohl man an dieser Stelle anmerken muss, dass die Atmosphäre des wissenschaftlichen Lebens hierzu ebenfalls beitrug: Viele Wissenschaftler widmeten sich in ihren Arbeiten mitunter verschiedenen SAN betreffenden Fragen. In der Ukraine ist die Kenntnis der SAN vor allem den Arbeiten von I. M. ŽELESNJAK, M. L. CHUDAŠ, M. O. DEMČUK, S. M. MEDWID-PACHOMOVA und anderen zu verdanken. Den modernen tschechischen Personennamen und vor allem ihren offiziellen Varianten hat sich bislang kein ukrainischer Personennamenforscher gewidmet.

Für das Tschechische liegt eine stabile Liste der gegenwärtigen SAN, die im Alltag und im offiziellen Verkehr in Gebrauch sind, hingegen vor. Wie auch in der Gruppe der christlichen Namen stehen hier populärere neben wenig gebrauchten Namen. Aber die selten verwendeten bergen ein solides Potenzial für die Erweiterung der Namenliste. Einzelne von ihnen werden zu bestimmten Zeiten der Gesellschaftsentwicklung erwünscht sein, zum Teil modern werden, und befriedigt man das Bedürfnis nach Änderung des Namenrepertoires, gibt man Menschen das Gefühl der Neuartigkeit. Obwohl sich nicht alle SAN durch eine besonders große Anwenderzahl auszeichnen, legen die Tschechen sie als ihnen nahestehend aus und sind ihre potenziellen Möglichkeiten doch sehr groß.



Der zweite Teil, „Slawische autochthone Namenkomposita im tschechischen Anthroponymikon“ besteht aus zwei Kapiteln: „Struktur und Semantik tschechischer Namenkomposita“ und „Namenkomposita in tschechischen Familiennamen“. Im ersten Kapitel werden die tschechischen Namenkomposita hinsichtlich ihrer Struktur und Semantik betrachtet.

Im Detail werden 85 Personennamenstämme, die in offiziellen Varianten der modernen tschechischen Personennamen enthalten sind, analysiert. Unter anderem sind dies: *Běl-, Blah-, Boh-/Bog-, Boj-* und *-boj, Bol-, Bor-* und *-bor, Bož-, Bran-/Bron-, Brat-, Brět-, Bud-* und *-bud, Če-, Čech-, Čest-/Cti-, Čist-, Da-, Dal-, Dan-* und *-dan, Dar-* und *-dar, Des-, Dobr-, Drah-/Drag-* und *-drag, Duch-, -hněv/-gněv, Hor-, Host-* und *-host, Hvězd-, Chot-, Chran-, -chval, Jar-, Kaz(i)-, Kras-, Krěs-, Květ-, Lub-/L'ub-/Ljub-/Lib-* und *-ljub, Lud-/L'ud-/Ljud-/Lid-, Lut-, Meč, Mil-* und *-mil, Mir-* und *-mír (-mír), Mni-, Moj-, Mst(i)-, -mysl, Nadě-, Něh-, -pluk, Pravd-, Prav-, Příby-, Rad-/rad, Rat-, Rost-/Rast-, Se-, Slav-* und *-slav, Sobě-, Spytí-, Stan-, Stoj-, Střez(i)-, Svat-, Svet-, -těch, Tich-, Tom(i)-, Tug-, Vad-, Věk-, Vel-, Věr-* und *-věř, Vit-* und *-vít, Vjače-/Vác-/Věnce-, Vlad-/Lad-* und *-volod, Vlast-, Vni-, Voj-* und *-voj, Vrat-, Vše-/Vse-, Zby-/Zbi-/Bi-, Zde-/Zdi-, Zlat-, Zor-* und *-zar, Zvon-, Žel-, Žit-*. Ihre Analyse erfolgt in diesem Kapitel in Form von in alphabetischer Reihenfolge angeordneten Rubriken gleichen Aufbaus: a) Benennung des zu analysierenden Stammes des Namenkompositums; b) Liste der modernen männlichen und weiblichen Namen (offizielle Variante – normative und Usus); c) Herkunft des Namens oder des Stammes, dessen Etymologie; d) die verschiedenen wissenschaftlichen Positionen hinsichtlich der Herkunft des Stammes und seiner Semantik; e) Liste der altschechischen Namen.

Die Mehrheit der Stämme ist durch Lexeme der modernen tschechischen Sprache verschiedener Wortarten motiviert, z. B. *dáti, milý, mysl, naděje, přibývati, rád, sobě, státi se* (im Imperativ *staň*), *světly, tichý, vaditi, věk, vítati, vlast, voj, vrátiti, zlato, záře, zvoniti*. Ihre Bedeutungen fallen gänzlich mit denen der urslawischen Etyma zusammen, oder sie spiegeln die volle Entwicklung der Bedeutung

auf Basis der nationalen Sprache wider, dies kann von einigen Deutungsvarianten des SAN in dem zusammengesetzten Namen abhängig sein.

In manchen Fällen treten diese Äquivalente bereits in veränderten, modernen phonetischen Formen auf: \*ljud – lid, \*ljut – lítý, \*moj – mŭj, \*tgъ – tuhý u. Ä. Hier weist der anthroponymische Stamm auf ältere sprachliche Erscheinungen, die im Wortschatz der modernen tschechischen Sprache bereits nicht mehr zu finden sind. Mitunter sind diese Stämme in alttschechischen und in modernen Namen vorhanden, und die Äquivalente lassen sich mit Wörtern der altslawischen Sprache darstellen: *Ratibor* – altslaw. *pamb*, *Spytihněv* – altslaw. *cnьmu* u. a. Bisweilen konnten die archaischen anthroponymischen Stämme ihre Äquivalente in der modernen tschechischen Sprache (*Tomislav*) nicht bewahren, obwohl diese in anderen Sprachen (z. B. als Verbformen) noch vorhanden sind. Zu den aus dem Südslawischen entlehnten Namen kann man den Stamm *Des-* rechnen; er ist urslawischen Ursprungs.

In Gebrauch sind einige sehr interessante Namen, die zwar von nur noch wenigen Namenträgern getragen werden (*Čechoslav* 3, *Chotimír* 6, *Semír* 4, *Semír* 6, *Střezimír* 3, *Tugomír* 3, *Věkoslav* 34, *Věromír* 3, *Vnislav* 41), deren Anwesenheit in der modernen tschechischen Anthroponymie jedoch von der Liebe der Tschechen zu ihren altererbten Namen zeugt. Dies weist darauf, dass in der Anthroponymie die Anwendung dieser oder jener Namen (in diesem Fall meinen wir SAN) nicht zufällig erfolgt, sondern in mehreren Fällen eng mit der im Volke lebendigen Erinnerung an die Vergangenheit in Verbindung steht und auf dem inneren Wesen und der Mentalität des Volkes fußt.

Im zweiten Kapitel des zweiten Teils werden die in tschechischen Familiennamen bewahrten Namenkomposita analysiert. Einige SAN-Komposita sind in Familiennamen in ihrer vollen Form bewahrt: *Bohuslav*, *Ctibor*, *Domorad*, *Kazimír*, *Milrad*, *Semerád*, *Vladislav*, *Vojtěch* u. a. Wesentlich größer ist jedoch die Gruppe der Familiennamen, die nur die Stämme von SAN-Komposita bewah-

ren. Insgesamt lassen sich in den analysierten tschechischen Familiennamen 85 solcher Personennamenstämme nachweisen. In diesem Teil werden – jeweils getrennt von den modernen Familiennamenformen – Komponenten mit eindeutig slawischen Etymologien dargestellt. Außer durch die Namenkomposita, von denen diese Komponenten abstammen könnten, wurden die Listen der modernen Familiennamen je nach Abwägung durch die urslawischen und die modernen tschechischen Äquivalente, die der allgemeinen Lexik entnommen wurden, erweitert. Eine große Anzahl von Familiennamen kann auf die Stämme *Boř-*, *Bud-*, *Rad-*, *Sud-*, *Sul-* und *Va-* zurückgeführt werden.

In der tschechischen wie auch in vielen anderen slawischen Anthroponymien entstanden viele Familiennamen durch Kürzung der zusammengesetzten Namen der ersten Komponente (bis zum Konsonanten) ohne Zusatz von Suffixen, z.B. *Blah*, *Bol*, *Bor*, *Bož*, *Duch*, *Rod*, *Svět*, *Žít*. Jedoch finden wir auch andere Modelle der Familiennamenbildung: a) der Name wurde bis auf den Vokal gekürzt und es trat gleichzeitig ein anthroponymisches, hauptsächlich „einphonemisches“ Suffix an: *Břeň* < *Bře[tlav]* + *-ň*, *Boš* < *Bo[huslav]* + *-š*; b) es erfolgte eine Kürzung des ursprünglichen Namenkompositums unter Beibehaltung des ersten Konsonanten der zweiten Komponente: *Čam* < *Čam[ír]*, *Kazim* < *Kazim[ír]*.

In dem Kapitel werden zudem einige moderne Familiennamenstämme betrachtet, die zweifach etymologisierbar sind. Sie sind auf Stämme bezogen, die durch Ableitung sowohl aus SAN als auch aus christlichen Namen gewonnen sein können. Beispiele hierfür sind *Bro-* (aus *Bronislav* oder dem christlichen Namen *Ambrož*, vgl. Familiennamen wie *Brošek* oder *Broška*), *Dom-*, *Jar-*, *Luc-*, *On-*, *Pač-/Páč-*, *Rod-*, *Sta-*, *Šeb-*, *Tach-* und *Tom-*.

In der tschechischen Anthroponymie führt die Beschäftigung mit dem sprachlichen Ursprung eines oder einer Gruppe von Familiennamen häufig zu der Erkenntnis, dass mehrere Möglichkeiten der etymologischen Deutung bestehen. Aus diesem Grund wurden oft zwei oder drei der folgenden möglichen Varianten der

Entstehung eines tschechischen Familiennamens berücksichtigt: a) aus Stämmen slawischer autochthoner Namenkomposita, b) aus Stämmen christlicher oder (beispielsweise aus dem Deutschen) entlehnter Namen, c) aus Appellativen oder appellativischen Stämmen. Innerhalb der tschechischen Anthroponymie lässt sich ein phonetischer Zusammenfall von SAN-Stämmen mit kirchlichen Namen eher selten nachweisen – in der ukrainischen Anthroponymie verhält sich dies anders –; häufiger ist der Zusammenfall von SAN und Appellativum, SAN und Toponym oder SAN und entlehntem Personennamen. Die Ursache hierfür ist nicht in Besonderheiten der Familiennamenstämme, die von SAN-Komposita abstammen und fast allen slawischen Anthroponymien gemeinsam sind, zu suchen, vielmehr ist es die Herausbildung tschechischer Familiennamenklassen, die einige Besonderheiten aufweist.

Der dritte Teil der Arbeit, „Einstämmige slawische autochthone Namen im tschechischen Anthroponymikon“, besteht aus drei Kapiteln: „Wege der Entstehung, Bestand und Besonderheiten der Funktion tschechischer deappellativischer und dekompositiver Personennamen“, Wortbau der Namen deappellativischer und dekompositiver Herkunft“ und „Slawische autochthone Namen deappellativischer Abstammung in tschechischen Familiennamen“.

Im ersten Kapitel des dritten Teils werden die tschechischen deappellativischen und dekompositiven Personennamen unter Berücksichtigung ihrer Semantik analysiert. Neben Namen offensichtlich deappellativischer Abstammung (*Vlk*, *Ždan*) gibt es eine Gruppe von Namen, die sowohl deappellativischer als auch dekompositiver Herkunft sein können. Zu dieser gehört beispielsweise der tschechische Name *Drahoš* (veraltet auch *Drahoň*), welcher ursprünglich auf eine Verkürzung aus Namen wie *Drahoslav* oder *Drahomír* zurückgeht, in späterer Zeit jedoch auch als selbständige Namenform mit der Bedeutung ‘teuer’ (*drahý*) entstand.

Der Gebrauch deappellativischer Namenformen besitzt im tschechischen Anthroponymikon eine lange Tradition. Zu unterscheiden sind folgende Gruppen solcher Namen:

(1) *Wunschnamen*, die Wünsche für ein langes Leben, Gesundheit, Kraft, Standhaftigkeit u. a. beinhalten. Auf solche Wunschnamen sind männliche Personennamen wie *Stanko, Stojan, Trajko, Zdravko, Živan, Živko* und weibliche wie *Stana, Stanka, Stojana, Stojanka, Zdravka, Živa, Živana* und *Živěna* zurückzuführen. Eine große Gruppe bilden auch Namen, in deren Semantik der Wunsch der Eltern zum Ausdruck kommt, ihr Kind möge geliebt, liebenswert, von Liebe umgeben sein. Hierher gehören Namen mit folgenden Stämmen: a) *Mil-* (vgl. urslaw. \**milv* 'lieb'): männl. *Milan, Milíč, Milík, Miloň, Miloš, Milota, Milouš, Milutín, Milovan, Milovín*, weibl. *Milana, Milena, Miluše*. Moderne Namen tragen in etwa die mit dem Adjektiv *milý* verbundene Bedeutung. Sie können zu *milý* 'lieb, nett, lieblich', *přívětivý* 'freundlich, zärtlich, liebevoll', *milovaný* 'geliebt' gestellt werden. b) *Lub-/L'ub-* bzw. (hieraus durch Delabialisierung entstandenes) *Lib-*, vgl. *libý* 'angenehm, prächtig' (vgl. urslaw. \**lubv* 'lieb, angenehm, geliebt'): männl. *Lubor, L'ubor, Libor*. Hiervon auch *Liběna* („der Angenehme, Liebe, Liebliche“) sowie *Libuše* („der Liebe, Liebliche, Reizende, Geliebte“). Der weibliche Name *Lubica* gilt traditionell als slawisches, serbisches und kroatisches Äquivalent zum Namen *Ljuba*. c) *Rad-/vgl. urslaw. \*rad*, tsch. *rád* 'froh, mit Freude': männl. *Radovan, Radvan*, auch *Radek, Radko*, weibl. *Radka*. Weitere zu dieser Gruppe gehörige Namen ähnlicher Semantik sind die männliche Namenform *Ždan* sowie die weiblichen Formen *Běla, Jasna, Krasava, Lada, Pěva, Světa, Světluše, Vesna* und *Ždana*.

(2) *Schutznamen*. Sie sind vor allem mit Bezeichnungen für Tiere (vgl. *Vlk* 'Wolf' sowie das aus dem Südslawischen entlehnte *Vuk*), Pflanzen (*Květoň, Květoš*), Metalle (*Zlatko, Zlatan, Zlata, Zlatuše* 'golden') oder Himmelskörper (*Zora*) verbunden. Zur Gruppe der Schutznamen gehören auch die männlichen Namen *Hroznata, Mlad, Mladen* und die weiblichen Formen *Mlada* und *Mladena*.

Im zweiten Kapitel des dritten Teils werden die Wortbildungsarten moderner SAN sowie die zur Bildung der neuen abgeleiteten Anthroponyme verwendeten Suffixe, die zum Teil zu selbständi-



gen Namen wurden, betrachtet. SAN können auf lexikalisch-semantische oder auf morphologische Weise gebildet sein. Zur ersten Gruppe gehören Namen, die unmittelbar aus dem appellativen Wortschatz ohne Zusatz anthroponymischer Suffixe und ohne sonstige Strukturveränderungen in die Kategorie der Personennamen übergegangen sind. Von diesen alten Namen blieben bis heute nur wenige erhalten. Jedoch liegen uns einige andere SAN vor. Neben den im vorangegangenen Kapitel bereits erwähnten gehören zu den modernen offiziellen Namensvarianten, die auf lexikalisch-semantische Weise gebildet sind, auch *Danica* (der Abstammung nach südslawisch), *Doubrava*, *Chval*, *Jiskra*, *Jitřena*, *Jitřenka*, *Kalina*, *Zdar*, *Živa* sowie die folgenden Namen in Form des Partizips Passiv: *Ždan*, weibl. *Ždana*, *Odolen*, *Milovan*, *Pomměn*, *Radovan*, weibl. *Radovana*, *Stojan*. Zu den wenigen mittels Abkürzung gebildeten Namen zählen u. a. *Kazi* (< *Kazimíra*), *Lumír* (< *Lu[bo]mír*), weibl. *Lumíra*, *Radim* (< *Radimír*), *Václav* (< *Vac[es]lav*) und *Věslav* (< *Ve[le]slav*).

Unter dem Kapitel „Morphologische Wortbildung“ sind die Suffixe im Rahmen der einzelnen Unterpunkte nach den Grundkonsonanten (-č-, -d-, -k- und dgl.) in alphabetischer Ordnung gruppiert. In den Abschnitten wird auf die allgemeine Charakteristik jeder Gruppe eingegangen. Darüber hinaus erfolgt eine detaillierte Analyse jedes Suffixes. Unter anderem werden behandelt: das Suffix, sein urslawisches Äquivalent, eine Liste der offiziellen Varianten der tschechischen Namen mit analysiertem Suffix, die Namenetymologie, die Wortbildungsstruktur (Stamm, Hinweis auf dessen dekompositive oder deappellative Abstammung + Suffix), Besonderheiten des Namensgebrauchs im modernen tschechischen anthroponymischen System.

Als Beispiel soll uns das Suffix *-k-a* (< urslaw. *\*-vka/-vka*) dienen. Dieses ist sowohl im appellativen Wortschatz als auch im Bereich der tschechischen Anthroponymie produktiv. Der anthroponymische Wortbau nutzt das *-k-a*-Suffix zur Bildung weiblicher Namenformen aus männlichen und zur Bildung von Verkleinerungs-



formen. Innerhalb des tschechischen Anthroponymikons wurden mit der Endung *-k-a* viele Volksvarianten weiblicher Namen gebildet. Ein Teil von ihnen ging in den offiziellen Gebrauch über. Außer den SAN finden wir folgende weibliche Namen mit diesem Suffix: *Doubravka*, *Lud'ka*, *Mirka*, *Radka*, *Slávka*, *Vlad'ka* und *Zdenka*. Neben diesen, in normativen Wörterbüchern vorhandenen Namen fungieren bei den Tschechen noch viele weibliche Namen mit dem Suffix *-k-a*, z. B. *Bělínka* (< *Bělin[a]*), *Běluška* (< *Běluš[e]*), *Bohunka* (< *Bohun[a]*), *Boriska* (< *Boris[lava]*) u. a. (insgesamt mehr als 100 Namen). Im Bestand dieses Suffixes lassen sich auch offizielle Varianten mit dem Suffix *-k-a* ermitteln: *Vlast[a]* + *-ič-k-a* > *Vlastička*, *Dobr[a]* + *-un-k-a* > *Dobrunka*, Das Suffix *-k-a* finden wir zudem in weiblichen Varianten der Namenkomposita: *Blahoslávka*, *Daliborka*, *Vojtěška*.

Die Analyse hat gezeigt, dass der quantitativ größten Gruppe die mittels Abkürzung und Suffigierung gebildeten Namen angehören. Die tschechische Anthroponymie nutzt zur Bildung von Personennamen in großem Maße die Mittel der dekompositiven und deappellativischen Derivation. Dies ist sowohl für den Bereich der männlichen als auch der weiblichen Namen zu konstatieren. Derivata werden mit Hilfe von 43 Suffixen sowie mit den Flexionsendungen *-a* und *-o* gebildet. Bei den männlichen Namen begegnen 21 Suffixe und zwei Flexionssuffixe: *-č-o*, *-ej*, *-oj*, *-ek*, *-ik/-ík*, *-ič/-íč*, *-k-o*, *-ol-a*, *-an*, *-en*, *-in*, *-oň*, *-un*, *-š-a*, *-eš*, *-iš*, *-oš*, *-uš*, *-ouš*, *-at-a*, *-ot-a*, *-a*, *-o*. Bei den weiblichen Namen können 22 Suffixe und ein Flexionssuffix nachgewiesen werden: *-č-a*, *-d-a*, *-ej-a*, *-k-a*, *-ik-a*, *-ic-a/-ic-e*, *-il-a*, *-ul-a*, *-an-a*, *-en-a*, *-in-a*, *-on-a*, *-un-a*, *-š-a*, *-iš-a/-iš-e*, *-uš*, *-uš-a/-uš-e*, *-at-a*, *-et-a*, *-ot-a*, *-av-a*, *-ev-a*, *-a*.

Bei diesem Analyseprozess liegt die Aufmerksamkeit auf der weniger umfangreichen Menge SAN, die hauptsächlich in jüngerer Zeit aus anderen slawischen Sprachen entlehnt wurden (männl. *Milčo*, *Cvetan*, *Slobodan*, weibl. *Desanka*, *Zorica*).

Im dritten Kapitel des dritten Teils erfolgt die Analyse von Familiennamen, die aus SAN deappellativischer Abstammung her-

vorgegangen sind. Unter ihnen ist nur eine vergleichsweise geringe Zahl der ehemals verbreiteten SAN erhalten. Für die Mehrzahl der tschechischen Familiennamen gilt, dass deren jeweilige mit SAN verbundene etymologische Deutung nicht die einzige, sondern eine von mehreren möglichen ist. Manchmal fallen diese Namen ganz mit der Familiennamenform zusammen (*Sedmík, Stojan, Trojan*), meist wurden ihre Stämme jedoch beim Übergang zur Kategorie der Familiennamen gekürzt sowie mit den für die tschechische Sprache typischen Suffixen erweitert. Die tschechischen Familiennamen, die zu SAN deappellativischer Abstammung gestellt werden können, lassen sich u. a. den folgenden Gruppen zuordnen:

- (1) Familiennamen, in deren Stamm Wunschnamen erkennbar sind: *Čán, Čečak, Chval, Kochan, Křěpek, Liba, Libeš, Libora, Míl, Míl, Myslík, Odolan, Radon, Slavata, Stára, Stojan, Tvrdek, Vojen* (vgl. die alttsch. Namen *Čaň, Čekaň, Chval, Kochan, Křěpek, Křepen*, zahlreiche alttschechische Namen mit dem Stamm *Lib-, Mysla, Odol, Odolen, Radovan, Slavata, Star, Stojan, Tvrdek, Vojen*).
- (2) Familiennamen, denen Beinamen nach äußerlichen Merkmalen oder charakteristischen Eigenschaften zugrunde liegen: *Běl, Bíl, Hlava, Hlávek, Hlaveš, Hovora, Hovorka* (vgl. die alttsch. Namen *Bělan, Hlava, Hovora*).
- (3) Familiennamen, die auf Umstände der Geburt des Kindes und deren Folgen weisen: *Devátý, Pozděna, Sedmík, Trojan, Vosmík* (vgl. die alttsch. Namen *Devátý, Pozden, Sedmík, Trojan, Vosmík*).
- (4) Familiennamen, die auf Schutznamen basieren: *Čiž, Holoubek, Holub, Holubec, Hroněk, Hroneš, Hronza, Hroz, Hroza, Hrozek, Hrozny, Hružá, Hružek, Mlad, Mládek, Mladen, Mladěnka, Mladota, Mladý, Neliba, Netřeba, Vlk, Vlkan, Vlkon, Vlč, Vlčák, Vlčík* (vgl. die alttsch. Namen *Čiž, Holub, Hroznata* (< *hrozný* 'streng, fürchterlich'; seine Funktion war, die Feinde abzuwehren), *Nel'ub, Vlk*).

### 3 Zusammenfassung

Die im Rahmen der Dissertation vorgenommene Analyse der SAN lässt folgende Schlussfolgerungen zu:

Die Periode des Schwundes von SAN im Mittelalter sowie die Zeit der Wiederherstellung ihres Gebrauchs wurden überwunden. Der Prozess der Wiederherstellung vollzog sich bis zum Ende des 18. Jh. sowie während des 19. Jh. Seit dem 20. Jh. sind sie in allen Schichten der tschechischen Gesellschaft in Gebrauch.

Unter den tschechischen Personennamenkomposita lassen sich 85 SAN-Stämme ermitteln. 63 hiervon findet man nur im Erstelement, 17 Stämme stehen in modernen männlichen und weiblichen Namen und sowohl im Erst- als auch im Zweitelement. Ausschließlich im zweiten Namenglied treten 5 Stämme auf. Am verbreitetsten sind die mit den Komponenten *Slav-*, *-slav*, *Mir-*, *-mír* (*-mír*), *Mil-* und *-mil* gebildeten Namen. Die analysierten Stämme sind urslawischer Abstammung. Nur zu dem Namelement *-mír* bieten verschiedene Autoren mehrere Herkunftsmöglichkeiten an; die urslawische Etymologie ist hier jedoch als eine der glaubwürdigsten anzusehen.

Innerhalb des tschechischen Familiennamenschatzes ist nur eine nicht sehr umfangreiche Gruppe von SAN-Komposita in voller Form erhalten geblieben. Wesentlich größer ist die Gruppe von Familiennamen, die Stämme ehemaliger SAN-Komposita enthalten. Die Gegenüberstellung mit Stämmen der modernen tschechischen Namen zeigt, dass sie in bedeutendem Maße zusammenfallen. Dies zeugt von einer natürlichen Verbindung zwischen SAN-Komposita der Vergangenheit und Gegenwart. In den Familiennamen lässt sich eine Reihe von Stämmen ermitteln, die kein Äquivalent unter den modernen Namenkomposita besitzen: *Dluh-*, *Dob-*, *Dom-*, *Hod-*, *Hoj-*, *Hrd-*, *Nud-*, *Puch-*, *Roh-*, *Sem-*, *Sud-*, *Sul-*, *Tvrd-*, *Vid-*, *Vrch-*, *Vrt-*, *Vyš-* u. a. Somit ist zu schließen, dass die Liste der tschechischen aus SAN hervorgegangenen Personennamen viel reicher an SAN war. Die Existenz der eingliedrigen slawischen

autochthonen Namen in modernen tschechischen Familiennamen zeugt von der alten und ungebrochenen Tradition ihrer Anwendung im Alltag der Tschechen. Die Formen vieler Namen und Beinamen, die später zu Familiennamen wurden, lassen sich auf die Zeit vom 12. zum 16. Jh. datieren. Die Anwendung von SAN in der modernen tschechischen Namenliste beruht also weder auf dem Einfluss anderer slawischer Anthroponymien noch auf der Mode anderer Namensschichten. Vielmehr hat sie im tschechischen Namenschatz eine Jahrhunderte lange Geschichte.

Die Entstehung und der Gebrauch von SAN deappellativischen Ursprungs wurden bei den Slawen, darunter auch den Tschechen, durch das Bedürfnis nach der Vergabe von Schutz- und Wunschnamen angeregt. Über die Jahrhunderte schwand das Wissen um den ursprünglichen Gebrauch dieser Namen, es trat in den Hintergrund bzw. geriet in Vergessenheit, während man nach diesem Muster gebildete Namen, die Eingang in den Alltag und in Traditionen fanden, weiter verwendete. Viele von ihnen existieren noch heute, z.B. *Květoň, Květoš, Mlad, Mlada, Mladen, Mladena, Zdravko, Zlata, Zlatan, Zlatěk, Zlatko, Zlatuše, Zora, Zoran, Živa, Živan, Živana, Živěna, Živko* und andere. Eine bedeutende Gruppe unter den Namen deappellativischer Abstammung bilden die Namen mit den Stämmen *Mil-, Lib-/Lub-/L'ub-* und *Rad-*.

Daneben existiert in der tschechischen Anthroponymie eine Reihe von Namen wie *Pěva*, die auf keine direkte Verbindung zu altem Glauben bei der Namenvergabe schließen lassen. Diese Namen, die manchmal unter Verwendung neuer Lexeme gebildet wurden, setzen die alte slawische Tradition der so genannten Wunschnamen fort, die das Verhältnis der Eltern zum Kind ausdrücken sollen.

Charakteristisch für die tschechische Anthroponymie ist der Gebrauch syntaktischer (Namenkomposita), lexikalisch-semantischer sowie morphologischer Wortbildungsmittel für die Namensschöpfung. Die lexikalisch-semantische Wortbildung ist sehr alt – auch für die altschechische Zeit ist sie charakteristisch. Von die-

sen alten Namen sind in modernen Substantiven nur noch wenige Elemente erhalten geblieben: *Doubrava, Chval, Mlad, Milovan, Odo- len, Pomněn, Radovan, Smil, Vlk*. Außer ihnen wurden in der Zeit der nationalen Wiedergeburt einige (*Lada, Ždan*) wiederhergestellt oder übersetzt (*Běla, Jasna*) und auch aus anderen slawischen Anthroponymien entlehnt: *Danica, Nevena, Rosen, Vuk*.

Innerhalb der morphologischen Wortbildung unterscheiden wir Namen, die ausschließlich mittels Abkürzung gebildet wurden, von denen, die auf Abkürzung und gleichzeitiger suffixaler Erweiterung beruhen. Beide Formen sind auch für alle anderen slawischen Sprachen charakteristisch. Abgekürzt werden können sowohl der erste als auch der zweite Teil der Komposita, mitunter fällt auch der Mittelteil aus. Aus produktiven Stämmen männlicher Namen sind durch Bildung mittels Flexionsendung (Flexions-suffix *-a*) weibliche Namen wie *Lumíra* oder *Věslava* entstanden. In der modernen tschechischen Anthroponymie gibt es nur wenige offizielle Namenformen, die mittels Abkürzung gebildet sind. Wir rechnen zur Gruppe der aus Abkürzungen hervorgegangenen Namen *Dan, Kazi, Lumír, Radvan, Radim, Václav, Wieslav, Věslav* und einige weitere.

Die quantitativ größte Gruppe der Namen basiert auf der Bildung mittels Abkürzung und Suffigierung. Unser Material bestätigt, dass bei den Tschechen neben normativ gebrauchten Namen auch viele volkssprachliche Namenformen offiziell verwendet werden und somit Anspruch auf die Aufnahme in die Wörterbücher erheben.

An der Bildung der Namen sind Suffixe mit den Konsonanten *-č-, -d-, -j-, -k-, -l-, -n-, -š-, -t-, -v-* und die Flexionssuffixe *-a* und *-o* beteiligt. Sie lassen sich in drei Gruppen einteilen: a) verbreitete Suffixe, die den größten Anteil an der Bildung der Namen haben, b) Suffixe mittlerer Produktivität, c) Suffixe, die selten sind. Letztere gehören hauptsächlich zu den alten tschechischen Suffixen, die früher produktiv waren (z.B. *-ot-a*), heute jedoch nur noch sehr selten nachgewiesen werden können.

Zur Gruppe der verbreiteten Suffixe sind folgende zu stellen: *-k-a* (111 Namen), *-ek* (37), *-uš-al-uše* (34), *-k-o* (28), *-an-a* (24), *-en-a* (24), *-an* (20) sowie *-oš* (16).

Die Gruppe der Suffixe mit mittlerer Aktivität bilden neben *-ic-a/-ic-e* (13), *-in-a* (11) und dem Flexionssuffix *-o* (10) die Endungen *-ik/-ík* (7), *-in* (7) und *-oň* (7).

Der Gruppe der wenig verbreiteten Suffixe gehören an: *-uš* (5) (weibl. *-uš* = 2), *-ouš* (5), *-š-a* (1) (weibl. *-š-a*-Namen = 4), *-un-a* (4), *-av-a* (4), *-at-a* (3) (weibl. *-at-a* = 1), *-en* (3), *-iš* (3), *-ej* (2), *-č-a* (2), *-ik-a* (2), *-eš* (2), *-iš-a/-iš-e* (2), *-on-a* (1), *-un* (1), *-ej-a* (1), *-ot-a* (1) (weibl. *-ot-a* = 1), *-d-a* (1), *-oj* (1), *-il-a* (1), *-ola* (1), *-ul-a* (1), *-et-a* (1). Wenig verbreitet sind auch aus südslawischen Anthroponymien entlehnte Suffixe wie *-č-o* (3 Namen) und *-ev-a* (1).

Die Valenz der verbreiteten Suffixe ist von wesentlicher Bedeutung. Jedes von ihnen kann sowohl einem Namenkomposita-Stamm (oder einer Komponente, die auf Verkürzung eines solchen Stammes basiert) als einem ehemals appellativischen Stamm hinzugefügt werden. Alle analysierten Suffixe, einschließlich der in Namen anderer slawischer Völker entlehnten, sind urslawischer Herkunft.

In den Stämmen der tschechischen Namen sind viele SAN deappellativischer Abstammung erhalten geblieben. Eine Menge dieser alten deappellativischen Namen, darunter auch ein Teil derjenigen, die wir in Namen, die in alltäglichem Gebrauch sind, wurden untersucht. Zu diesen Namen slawischer Abstammung, die in der einen oder anderen Form in tschechischen Familiennamen und in heutigen offiziellen tschechischen Personennamen in Gebrauch sind, zählen *Hroznata*, *Chval*, *Květoň*, *Libor*, *Mlad*, *Radoš*, *Slavata*, *Stojan*, *Vlk*, *Vojan* und *Vojen*. Sie vermitteln ein Gefühl für die Bewahrung alten tschechischen Namenrepertoires und dokumentieren dessen Weitergabe über Jahrhunderte.

Im Allgemeinen ist die Gruppe der deappellativischen Namen gegenwärtig ausreichend produktiv. Grundlegende Veränderungen erfuhr sie in Verbindung mit der Entwicklung der tschechi-



schen Gesellschaft. Bestimmte Alltagsumstände und Motive für die Benennung mit solchen Namen (Schutznamen) gehören inzwischen der Vergangenheit an, Benennungstraditionen haben sich geändert.

### Anmerkung

- 1 Ljubov Romanivna OSTAŠ ist Assistent am Institut für slawische Philologie der Ivan-Franko-Nationaluniversität L'viv. Ihre Dissertation wurde an diesem Institut zwischen 1999 und 2004 verfasst. Wissenschaftlicher Betreuer war Dozent Ivan MYCHAJLOVYČ, Kandidat der philologischen Wissenschaften. Die Verteidigung der Dissertation fand am 23. Februar 2005 auf der Sitzung des Wissenschaftlichen Beirats im Institut für ukrainische Sprache der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine statt. Die offiziellen Opponenten waren: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor Iryna Mychajlivna ŽELEZNJAK, Institut für ukrainische Sprache der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine, leitender wissenschaftlicher Mitarbeiter der Abteilung für Terminologie und Onomastik sowie Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozentin Olha Leonidivna PALAMARČUK, Institut für Philologie der Taras-Ševčenko-Nationaluniversität Kyjiv, Leiterin des Instituts für slawische Philologie.



William Camden

Silvio Brendler, Hamburg

## 400 Jahre englische Taufnamenforschung

### Der Anfang mit William Camdens *Remaines of a Greater Worke* (1605)

Die Begründung der englischen Taufnamenkunde jährte sich 2005 zum 400. Male. Für eine derartige Spezialdisziplin kann die alternativ als „Rufnamen-“, „Vornamen-“ oder „Personennamenkunde“<sup>1</sup> bezeichnete Fachrichtung somit ein durchaus nicht unbeträchtliches Alter vorweisen. Den weitaus größten Teil des Verlaufs ihrer Geschichte (annähernd drei Viertel) wird man heute freilich als vorwissenschaftlich kennzeichnen müssen. Nichtsdestotrotz war der Anfang der Geschichte der englischen Taufnamenkunde<sup>2</sup> äußerst bemerkenswert; und zwar einerseits, weil er bis zum Erscheinen von Charlotte Mary YONGES zweibändigem Werk *History of Christian Names* (London 1863)<sup>3</sup> im Wesentlichen nicht überholt war, und andererseits, weil er bereits – wie auch später Yonges Arbeit – in der Gelehrtheit des europäischen Festlandes verwurzelt war. Nachstehend soll daher das anstehende Jubiläum der englischen Taufnamenkunde mit einer Inaugenscheinnahme der den Anfang bildenden Grundlagen der späteren Entwicklung der Disziplin begangen werden.<sup>4</sup>

Es war kein geringerer als der Pionier geschichtswissenschaftlicher Methodik, der Antiquarius, Herold und – man darf ihn bereits so bezeichnen – Historiker William CAMDEN (1551–1623), dessen Darstellung der Geschichte und des zeitgenössischen Inventars der in England gebräuchlichen Taufnamen den Anfang der englischen Taufnamenkunde bildet. Er studierte in Oxford unter anderem Logik, Griechisch und Latein und eignete sich später profunde Kenntnisse des Altenglischen und Walisischen an. Auf

zahlreichen Reisen, vor allem durch England, machte er sich unter anderem mit der Topographie und den historischen Denkmälern des Landes bekannt. Kennzeichnend für CAMDEN ist sein umfangreiches Studium primärer Quellen, auf dem seine vorgetragenen Ansichten stets beruhen. Das Erfinden von Dialogen, Anekdoten und dergleichen – in der Geschichtsschreibung jener Zeit üblich – lehnte er daher ab. Gelegentlich schöpfte er jedoch für seine topographischen Beschreibungen Flussnamen.<sup>5</sup> Ihm waren neben seiner eigenen stattlichen Bibliothek<sup>6</sup> die wichtigsten Bibliotheken Englands zugänglich, und er nutzte diese, insbesondere aber die von Sir Robert Cotton, seinem Schüler und Freund. Als ersten Höhepunkt seiner Forschungstätigkeit veröffentlichte CAMDEN 1586 in London *Britannia. Siue florentissimorum regnorum, Angliæ, Scotiæ, Hiberniæ, et insularum adiacentium ex intima antiquitate chorographica descriptio* [...], eine historisch-topographische Beschreibung der Britischen Inseln, deren zahlreiche Ortsnamendeutungen ihn auch zum Pionier der Ortsnamenkunde machen.<sup>7</sup> Bemerkenswert ist der europäische Bezug dieser Arbeit, der sich auch in seinen späteren Hauptwerken *Remaines of a Greater Worke, Concerning Britaine, the Inhabitants Thereof, Their Languages, Names, Surnames, Emprises, Wise Speeches, Poësies, and Epitaphes* (London 1605) und *Annales rerum Anglicarum et Hibernicarum, regnante Elizabetha* (Teil 1: London 1615, Teil 2: Leiden 1625) wiederfindet. Ein Vergleichsmodell für spätere Entwicklungen bilden bei CAMDEN immer wieder die Verhältnisse im Römischen Reich.<sup>8</sup>

Bei der besagten Darstellung der Taufnamen, die den Anfang der englischen Taufnamenkunde markieren, handelt es sich um sein zweites Hauptwerk, *Remaines* (siehe das beigegebene Titelblatt), von dem er in seiner Widmung desselben an Sir Robert Cotton sagt, es sei „only the rude rubble and out-cast rubbish [...] of a greater and more serious worke“ ([iv]), wobei er sich hier auf sein bis dahin in mehreren Auflagen erschienenenes erstes Hauptwerk *Britannia* bezieht. *Remaines* ist ein Kleinoktavband mit einem Umfang von [vi] + 235 + \*59 Seiten. Davon sind die Seiten 28 bis 88 den

REMAINES  
OF  
A GREATER  
WORKE,

Concerning

Britaine, the inhabitants thereof,  
*their Languages, Names, Sur-  
names, Empreses, Wise spee-  
ches, Poësies, and  
Epitaphes.*



AT LONDON  
Printed by G. E. for Simon Waterſon.  
1605.

Titelblatt der ersten Auflage von William Camdens  
*Remaines of a Greater Worke*

Taufnamen (Christian names) und die Seiten 89 bis 139 den Zunamen (surnames) gewidmet. Die restlichen Seiten gelten den Themen, die der Untertitel verzeichnet. Im Weiteren sind die 60 Seiten über Taufnamen von Belang.

Sein hier näher zu beleuchtendes Kapitel „Christian Names.“ beginnt CAMDEN mit der Einführung der Termini „Taufnamen“ und „Zunamen“ (28). Nach dieser terminologischen Bestimmung weist er auf die bei allen Völkern anzutreffende ursprüngliche Einnamigkeit hin und zitiert, wie bei allen Phänomenen, die er in diesem Kapitel behandelt, eine Anzahl von Beispielen zur Illustration seiner Aussagen (29). Als das häufigste Motiv bei der Namenvergabe in frühester Zeit macht der Verfasser den Heilswunsch der Eltern für ihre Kinder aus (29), und er zeigt anhand historischer Gegebenheiten, welchen Einfluss der jeweilige Name einer Person auf ihr Leben haben kann (30–31). Alsbald wendet sich CAMDEN Aspekten des Taufnamengebrauchs zu. So hat in der Christenheit die Vergabe von Heiligennamen und dergleichen die Namensträger anspornen sollen, ihrem jeweiligen Namenspatron nachzueifern. Jedoch sind im Laufe der Zeit zunehmend wieder profane Namen vergeben worden (31–32). Als Neuerung wird die Verwendung von Zunamen als Taufnamen vorgestellt. Die Zunamen von Paten werden als Taufnamen ihrer Patenkinder gebraucht oder die Zunamen von Erblässern als Taufnamen ihrer Erben eingesetzt (32). Zwei Taufnamen für eine Person seien zu jener Zeit noch selten in England, während sie in Italien und Spanien häufig begegneten (32–33).

Ausführlich widmet sich CAMDEN – auch in historischer Sicht – dem von ihm als abergläubisch charakterisierten Wahrsagen aus Namen, der Ono(mato)mantie (33–36),<sup>9</sup> um anschließend festzustellen (36): „For this is to be takē as a granted veritie, that names among all nations and tongues (as I partly noted before) are significative, and not vaine senselesse sounds.“ Gemeint ist – wie sich aus seinen hierauf folgenden Beispielen ergibt –, dass sich Namen auf Appellative, Adjektive usw. zurückführen lassen, wobei die



Entwicklung der Sprache diese häufig verdunkelt. Sein Ziel ist es daher, die ursprüngliche Bedeutung der Namen wiederzufinden.

Bevor CAMDEN sein auf Seite 36 angekündigtes alphabetisches Verzeichnis der zeitgenössischen Taufnamen Englands ausbreitet, geht er auf die im Laufe der Zeit in England ansässig gewordenen Siedler (Britten, Römer, Angelsachsen, Dänen, Normannen) und deren Taufnamen ein (37) und verweist darauf, dass deren Sprachen die wichtigsten Quellen sind, aus dem der Teil des zeitgenössischen englischen Taufnamenschatzes, der nicht der Bibel entstammt, geschöpft wurde (38). Ausgewählte biblische Taufnamen werden dann in den Varianten diverser Sprachen vorgestellt (38). Es folgt eine unkommentierte Auflistung der aus seiner Sicht häufigsten (altenglischen, auch germanischen) Namenglieder, die in den überkommenen alten englischen Taufnamen zu finden sind, wie zum Beispiel *Æl*, *Ælf*, *Bert*, *Cuth*, *Ead*, *Helm*, *Leof*, *Mund* und *Sig* (39). Schließlich legt CAMDEN seine sekundären Quellen offen: Er bediente sich vor allem der Schriften von Ælfric Grammaticus (etwa 950–1010) über das Altenglische, von Williram von Ebersberg (um 1010–1085) über das Hohelied (seine Paraphrase desselben), von Beatus Rhenanus (1485–1547) sowie Martin Luther (1483–1546),<sup>10</sup> Petrus Dasypodius (um 1490–1559) und Cornelius Kilianus (1528–1607) über die (alte) deutsche Sprache bzw. das Germanische (39). In den Taufnamenartikeln des sich anschließenden alphabetischen Verzeichnisses, das aus zwei Teilverzeichnissen besteht, dem der Männernamen mit 312 Lemmata (40–75) und dem der Frauennamen mit 120 Lemmata (76–87), werden weitere sekundäre Quellen genannt. Einen Eindruck von der typischen Artikelgestaltung vermitteln die beigegebenen Beispielseiten aus dem Verzeichnis der Männernamen. Dem Verzeichnis der Frauennamen folgend, geht CAMDEN abschließend unter anderem auf die Feminisierung von Männernamen (Movierung) ein, also solche ursprüngliche Männernamen, die in Frauennamen überführt werden, wie zum Beispiel *Francisca*, *Ioanna*, *Laurentia*, *Philippa* und *Richarda* (87).



Bei dem Kapitel „Christian Names.“ handelt es sich um eine damals innovative Abhandlung aller wichtigen Aspekte der Taufnamenkunde – wie sie zu jener Zeit überhaupt irgend wahrnehmbar waren –, was von den tiefen Einsichten CAMDENS in die relevante Sach- und Sprachgeschichte zeugt. Er beschreibt nicht nur den zeitgenössischen Taufnamengebrauch und verzeichnet das von ihm registrierte, damals gebräuchliche Taufnameninventar, sondern er betrachtet die Taufnamen auch aus historischer Sicht, wobei er immer wieder die europäische Perspektive einnimmt und über deren Grenzen gelegentlich hinausgeht. Seine Angaben stellen den aktuellen Wissensstand zu Beginn des 17. Jahrhunderts dar. Sie sind das Ergebnis der Synthese sowohl des Studiums primärer und sekundärer Quellen (Rezeption) als auch des Einbringens beträchtlicher eigenständiger geistiger Arbeitsleistung (Innovation). Im Zweifelsfall legt sich CAMDEN nicht auf eine Ansicht fest, sondern erwähnt Alternativen. Da er seine Grenzen kennt, hält er sich lieber an seine Quellen, als lediglich Phantasie reichum zur Schau stellendes Scheinwissen zu produzieren. Jedoch nimmt sich CAMDEN in seiner Bescheidenheit weit mehr zurück, als es seinen eigenen Verdiensten entspricht. Auch wenn – den bescheidenen Möglichkeiten seiner Zeit geschuldet – nicht wenige seiner Ausführungen einer Überprüfung nach heutigen Maßstäben und heutigem Wissensstand nicht mehr standhalten, so sind dennoch viele seiner Annahmen durchaus richtig oder tendenziell richtig. Während viele Werke seiner Zeitgenossen, wie zum Beispiel Richard Verstegans *A Restitution of Decayed Intelligence. In Antiquities. Concerning the Most Noble and Renowned English Nation* (Antwerpen 1605) und John Penkethmans *Onomatophylacium: Or, The Christian Names of Men and Women, Now Vsed within This Realme of Great Britaine, Alphabetically Expressed, as well in Latine as in English, with the True Interpretations Thereof[...]* (London 1626), bald in Vergessenheit gerieten, blieb CAMDENS *Remaines* im Bewusstsein der Taufnamenforschung und hatte lange Zeit Vorbild- und Quellencharakter für spätere Arbeiten. Erst Charlotte Mary Yonges *History of Christian*

*Names* (London 1863) brachte bemerkenswerte Fortschritte gegenüber CAMDENS Werk. Besonders die Erforschung der Geschichte der englischen Taufnamen von den Anfängen bis zur Gegenwart und der Taufnamegebrauch in frühneuenglischer Zeit haben aber erst seit dem 20. Jahrhundert gewisse Fortschritte gemacht,<sup>11</sup> obwohl unsere Kenntnisse viel lückenhafter sind, als es allgemein bekannt sein dürfte.<sup>12</sup> Ein vergleichsweise recht starkes Interesse haben seit dem 19. Jahrhundert die altenglischen (zum Teil auch mitttelenglischen) und altnordischen sowie anderen skandinavischen Taufnamen Englands erfahren,<sup>13</sup> wobei auch in diesem Bereich die Forschung gerade erst dabei ist, dafür zu sorgen, dass die Empirie, auf die sich ihre Ergebnisse stützen, sowohl qualitativ als auch quantitativ auf ein wesentlich höheres Niveau gehoben wird.<sup>14</sup> Somit sollten in absehbarer Zukunft noch tiefere und gesichertere Einsichten in die Thematik möglich sein als bisher. Dass sich der lange mühevollen Weg zu höherer Forschungsqualität auszahlt, zeigt nicht zuletzt CAMDENS Pionierleistung von 1605, die als respektable Anfang der englischen Taufnamenkunde gelten kann, deren Bezug zum europäischen Festland sich auch in der gegenwärtigen Forschung (sach- und sprachgeschichtlich sowie wissenschaftsorganisatorisch bedingt) manifestiert.

### Anmerkungen

- 1 Zu den diesbezüglichen terminologischen Problemen siehe z.B. W. SEIBICKE, Die Personennamen im gegenwärtigen Deutsch. Probleme der anthroponymischen Terminologie, in: K. HENGST, J. SCHÜLTHEIS (Hrsg.), *Studia Onomastica* 5, Leipzig 1987 (= Namenkundliche Informationen, Beiheft 11) 70–84; C. CLARK, *Onomastics*, in: R. M. HOGG (Hrsg.), *The Cambridge History of the English Language* 1. *The Beginnings to 1066*, Cambridge 1992, 452–489, hier 456; S. BRENDLER, *Namenarten und ihre Erforschung*, in: A. BRENDLER, S. BRENDLER (Hrsg.), *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für*

- 20 das Studium der Onomastik, Hamburg 2004 (= Lehr- und Handbücher zur Onomastik 1) 33–48, hier 37–40.
- 21 „Taufname“ meint hier den von den Eltern oder ersatzweise anderen Personen dem Kind in einem formellen (Taufzeremonie) oder informellen (erste Nennung beim Namen) Taufakt (Namengebungsakt) gegebenen Namen, der im Falle der Zweinamigkeit im Gegensatz zu dem ererbten (Zu-)Namen steht.
- 3 Ausführlich zu Yonges Werk, dessen Verdiensten und Schwächen in S. BRENDLER, Charlotte Mary Yonge als Namenforscherin. Zum hundertsten Todestag einer viktorianischen Anthroponomastin, in: DERS., Beiträge zur Geschichte der englischen und chinesischen Anthroponomastik, Hamburg 2001 (= Beiträge zur Lexikographie und Namenforschung 1) 12–29.
- 4 Wissenschaftshistorisch-methodologische Übersichten bieten z.B. S. SMITH-BANNISTER, Names and Naming Patterns in England 1538–1700, Oxford 1997 (= Oxford Historical Monographs) 1–21 und J. M. CORKERY, Approaches to the Study of English Forename Use, in: Nomina. Journal of the Society for Name Studies in Britain and Ireland 23 (2000) 55–74.
- 5 A. ROOM, Dictionary of Place-Names in the British Isles, Nachdruck der 1. Aufl. von 1988, Enderby 1993, xix.
- 6 R. L. DEMOLEN, The Library of William Camden, in: Proceedings of the American Philosophical Society. Held at Philadelphia for Promoting Useful Knowledge 128 (1984) 326–409.
- 7 R. J. ROBERTS, Some Early Uses and Abuses of English Onomastics, in: K. PUCHNER, VI. Internationaler Kongreß für Namenforschung, München, 24.–28. August 1958. Kongreßberichte 3. Kongreßchronik und Sektionsvorträge 51–144, München 1961 (= Studia Onomastica Monacensia 4) 629–636, hier 634–635; G. J. COPLEY (Hrsg.), Camden's 'Britannia'. Kent, London 1977; DERS. (Hrsg.), Camden's 'Britannia'. Surrey & Sussex, London 1977.
- 8 Zu CAMDENS Leben und Ansichten siehe T. MOULE, Memoir of William Camden, in: W. CAMDEN, Remains Concerning Britain, Nachdruck der Aufl. von 1674, London 1870, v–ix; H. TREVOR-ROPER, Queen Elizabeth's First Historian. William Camden and the Beginnings of English 'Civil History', London 1971 (= Neale Lecture in English History 2); W. H. HERENDEEN, William Camden. Historian, Herald, and Antiquary, in: Studies in Philology 85 (1988) 192–210;

- DERS., Camden, William (1551–1623), in: H. C. G. MATTHEW und B. HARRISON (Hrsg.), *Oxford Dictionary of National Biography. From the Earliest Times to the Year 2000*, Bd. 9, Oxford 2004, 603–614; C. KUNST, Römische Tradition und englische Politik. Studien zur Geschichte der Britannienrezeption zwischen William Camden und John Speed, Hildesheim 1994 (= *Spudasmata. Studien zur klassischen Philologie und ihren Grenzgebieten* 55).
- 9 Siehe zur Ono(mato)mantie und dergleichen z. B. G. Eis, Probleme der mittelalterlichen Onomatomanie, in: VII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche, Firenze 4–8 aprile 1961. *Atti e memorie* 3. Antroponimica. Florenz 1963, 153–159; C. DAXELMÜLLER, Namenmagie und Aberglaube, Namensmystik, Namenspott und Volksglaube, Namenbrauch und Frömmigkeit, in: E. EICHLER et al., *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*, Bd. 2, Berlin 1996 (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 11.2) 1866–1875.
- 10 CAMDEN bezieht sich hier auf *Aliqvot nomina propria Germanorum ad priscam etymologiam restituta* (Wittenberg 1554) oder eine spätere Auflage, der bereits 1537 anonym in Wittenberg erschienenen Abhandlung. Die Autorenschaft Luthers wird jedoch seit langem bezweifelt und gilt indessen als unwahrscheinlich. Siehe hierzu z. B. H. G. FIEDLER, *The Oldest Study of Germanic Proper Names*, in: *The Modern Language Review. A Quarterly Journal* 37 (1942) 185–192; F. DEBUS, „Herrn D. Martin Luthers Seel. Vielfaltig verlangtes Namen-Buechlein [...] herauß gegeben Von M. Gottfried WEGENER [...] 1674“. *Unvorgreifliche Gedanken zu Autor und Herausgeber*, in: *Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge* 38 (2003) 1–24.
- 11 Siehe z. B. A. MEIER, *Die alttestamentliche Namengebung in England (mit einem Ausblick auf die alttestamentliche Namengebung in Deutschland und Frankreich)*, Leipzig 1934 (= *Kölner anglistische Arbeiten* 22); E. G. WITHYCOMBE, *The Oxford Dictionary of English Christian Names*, 3. Aufl. Oxford 1977; S. SMITH-BANNISTER, *Names and Naming Patterns in England 1538–1700*, Oxford 1997; D. A. GALBI, *Long Term Trends in the Frequencies of Given Names*, in: *Names. A Journal of Onomastics* 50 (2002) 275–288.
- 12 Solche fast ausschließlich internationale Sekundärliteratur zusammenfassende Namenbücher wie P. HANKS, F. HODGES, *A Dictionary of First Names*, Oxford 1990 (2. Aufl. 2006) sowie L. DUNKLING, W. GOSLING, *Everyman Dictionary*



- of First Names, 4. Aufl. London 1993 können nicht darüber hinwegtäuschen.
- Vgl. C. CLARK, Personal-Name Studies. Bringing Them to a Wider Audience, in: *Nomina. Journal of the Society for Name Studies in Britain and Ireland* 15 [für 1991/1992] (1992) 21–34.
- 13 Aus der Vielzahl der im Laufe der Zeit erschienenen Arbeiten seien einige der wichtigeren (auch teilweise indessen überholten) genannt: J. M. KEMBLE, The Names, Surnames, and Nicknames of the Anglosaxons, in: *Proceedings at the Annual Meeting of the Royal Archæological Institute of Great Britain and Ireland at Winchester 1845, London 1846*, 81–102; W. G. SEARLE, *Onomasticon Anglo-Saxonicum. A List of Anglo-Saxon Proper Names from the Time of Beda to That of King John*, Cambridge 1897 (hierzu O. VON FEILITZEN, *Planning a New Old English Onomasticon*, in: H. VOITL, K. FORSTER, J. INSLEY [Hrsg.], *The Study of the Personal Names of the British Isles. Proceedings of a Working Conference at Erlangen*, 21–24 September 1975, Erlangen 1976, 16–39 sowie J. INSLEY, *The Study of Old English Personal Names and Anthroponymic Lexika* [sic], in: D. GEUENICH, W. HAUBRICHS, J. JARNUT [Hrsg.], *Person und Name. Methodische Probleme bei der Erstellung eines Personennamenbuches des Frühmittelalters*, Berlin 2002 [= *Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 32] 148–176; H. REICHMANN, *Die Eigennamen im Ormmulum*, Halle an der Saale 1906 (= *Studien zur englischen Philologie* 25); T. FORSSNER, *Continental-Germanic Personal Names in England in Old and Middle English Times*, Uppsala 1916; M. REDIN, *Studies on Uncompounded Personal Names in Old English*, Uppsala 1919 (= *Uppsala universitets årsskrift* 1919. *Filosofi, språkvetenskap och historiska vetenskaper* 2); O. VON FEILITZEN, *The Pre-Conquest Personal Names of Domesday Book*, Uppsala 1937 (= *Nomina Germanica. Arkiv för germansk namnforskning* 3); H. STRÖM, *Old English Personal Names in Bede's History. An Etymological-Phonological Investigation*, Lund 1939 (= *Lund Studies in English* 8); P. H. REANEY, *Notes on the Survival of Old English Personal Names in Middle English*, in: *Studier i modern språkvetenskap. Stockholm Studies in Modern Philology* 18, Uppsala 1953, 84–112; B. SELTÉN, *The Anglo-Saxon Heritage in Middle English Personal Names. East Anglia 1100–1399, Teil 1*, Lund 1972 (= *Lund Studies in English* 43); B. SELTÉN, *The Anglo-Saxon Heritage in Middle English Personal Names. East Anglia 1100–1399, Teil 2*, Lund 1979 (= *Acta Regiae Societatis Humanio-*

- rum Litterarum Lundensis 73); C. CLARK, The Early Personal Names of King's Lynn. An Essay in Socio-Cultural History 1 – Baptismal Names, in: *Nomina. A Journal of Name Studies Relating to Great Britain and Ireland* 6 [für 1982] (1983) 51–71; D. A. E. PELTERET, Two Old English Lists of Serfs, *Mediaeval Studies* 48 (1986) 470–513; P. McCLURE, The Interpretation of Hypocoristic Forms of Middle English Baptismal Names, in: *Nomina. Journal of the Society for Name Studies in Britain and Ireland* 21 (1998) 101–131; DERS., The Kinship of *Jack* 1, Pet-Forms of Middle English Personal Names with the Suffixes *-kin*, *-ke*, *-man* and *-cot*, in: *Nomina. Journal of the Society for Name Studies in Britain and Ireland* 26 (2003) 93–117; P. R. KITSON, How Anglo-Saxon Personal Names Work, in: *Nomina. Journal of the Society for Name Studies in Britain and Ireland* 25 (2002) 91–131. Speziell zu skandinavischen Namen: E. Björkman, Nordische Personennamen in England in alt- und frühmittelenglischer Zeit. Ein Beitrag zur englischen Namenkunde, Halle an der Saale 1910 (= *Studien zur englischen Philologie* 37); G. FELLOWS JENSEN, *Scandinavian Personal Names in Lincolnshire and Yorkshire*, Kopenhagen 1968 (= *Navnestudier udgivet af Institut for Navneforskning* 7); J. INSLEY, *Scandinavian Personal Names in Norfolk. A Survey Based on Medieval Records and Place-Names*, Uppsala 1994 (= *Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi* 62). Speziell zu Frauennamen: M. BOEHLER, *Die altenglischen Frauennamen*, Berlin 1930 (= *Germanische Studien* 98); C. CLARK, Women's Names in Post-Conquest England. Observations and Speculations, in: *Speculum. A Journal of Medieval Studies* 53 (1978) 223–251; C. HOUGH, Women in English Place-Names, in: C. HOUGH, K. A. LOWE (Hrsg.), 'Lastworda Betst'. Essays in Memory of Christine E. Fell with Her Unpublished Writings, Donington 2002, 41–106. Siehe des Weiteren die Zeitschrift *Nomina* (1977–) mit zahlreichen wertvollen Beiträgen und einer fortlaufenden Bibliographie.
- 14 Siehe hierzu J. L. NELSON, D. A. E. PELTERET, H. SHORT, *Medieval Prosopographies and the Prosopography of Anglo-Saxon England*, in: *Fifty Years of Prosopography. The Later Roman Empire, Byzantium and Beyond*, Oxford 2002 (= *Proceedings of the British Academy* 118) 155–167 sowie die Datenbank unter <http://www.pase.ac.uk/> und für die Anknüpfung an das europäische Festland H.-W. GOETZ, W. HAUBRICHS, *Personennamen in Sprache und Gesellschaft. Zur sprach- und geschichtswissenschaftlichen Auswertung frühmit-*





Silvio Brendler, Hamburg

## Namenkundliche Lesefrüchte

### 1 Wie der Ort, so sein Name oder ein Anwendungsbeispiel des Gesetzes der relativen Wahrung der Adäquatheit einer Benennung

Am 19. Juli 2004 begann das im Süden Wales' gelegene Dorf Llanfynydd mit einer ungewöhnlichen, namenkundlich aber durchaus relevanten Protestwoche gegen die Pläne des Energieerzeugers Gamesa Energy, der am Dorfrand ein 40 Meter hohes Windrad (Windturbine) zu Testzwecken errichten möchte. Sollte der Test positiv verlaufen, dann könnte die in einem Landschaftsschutzgebiet gelegene Umgebung von Llanfynydd bald durch einen Windpark „geschmückt“ werden. Auch wenn einige Bauern in den Windmühlen eine willkommene zusätzliche Einnahmequelle sehen, spricht sich die Mehrheit der Dorfbewohner gegen die Errichtung des Testwindrads und gegebenenfalls des Windparks aus. Die zahlreichen Eingaben treffen jedoch bei den Verantwortlichen im Grafenschaftsrat von Carmarthenshire auf taube Ohren. Viele der Dorfbewohner, welche die Windenergieerzeugung vor ihrer Haustür ablehnen, weisen darauf hin, was die Identität ihres Lebensraumes, ihrer Gemeinde ausmacht: die einzigartige Mischung aus einer seltenen Tierwelt und einer Landschaft mit besonderen Eigenheiten. Eben diese Identität sehen sie durch die Windräder bedroht. Der Dorfbewohner Meirion Rees stellt richtigerweise fest: „Walisische Ortsnamen spiegeln einzigartige Landschaftsmerkmale, Jahrhunderte historischer Ereignisse und Kulturtraditionen – das Wesentliche von Gemeinden mit einer starken Identität – wider.“

Was liegt also näher, als den Namen des Dorfes als Zeichen des Protests zu ändern? Schließlich würde die durch den Windpark

hervorgerufene Veränderung der Landschaft zu einer veränderten Identität der Dorfgemeinde führen, was in Übereinstimmung mit Rees' Feststellung eine Änderung des Gemeindepensmens geradezu als natürliche Konsequenz erforderte. Und so kam die Dorfgemeinde überein, einen der befürchteten neuen Identität angemessenen Namen für eine Woche lang als Zeichen des Protests gegen die Pläne des Energieerzeugers anzunehmen. Somit wurde das unter dem Namen *Llanfynydd* bekannte Dorf eine Woche lang mit dem Namen *Llanhyfryddawellehynafolybarcudprindanfygythiadtruenusyrhafnauole* 'das ruhige, schöne Dorf, der historische Ort mit seltenen Milanen, bedroht von entsetzlichen (Rotor-)Blättern' bezeichnet, wobei diese Folge von 66 Buchstaben den bis dahin längsten Ortsnamen Großbritanniens – einer Gemeinde im Norden Wales' – um acht Buchstaben übertrifft.<sup>1</sup>

Aus namenkundlicher Sicht lässt sich konstatieren, dass es in einem größeren Teil der Bevölkerung erfreulicherweise ein Bewusstsein für die Verankerung der Ortsnamen in den die benannten Orte kennzeichnenden landschaftlichen und historischen Gegebenheiten gibt. Den drohenden Identitätswechsel ihres Lebensraumes vor Augen, beschlossen die Bewohner *Llanfynydds* kurzerhand, diesen umzubenennen. Sie wandten dabei instinktiv das von Ernst EICHLER und Hans WALTHER formulierte Gesetz der relativen Wahrung der Adäquatheit einer Benennung an.<sup>2</sup>

## 2 Gleichberechtigung in Freiheit macht erfinderisch oder ein sich abzeichnender Trend in der Zunamenbildung

Erst in jüngster Zeit schicken sich sehr viele Menschen an, die Ehe als wirkliche Partnerschaft zu begreifen und zu pflegen.<sup>3</sup> Dabei stellt sich für die zukünftigen Ehepartner auch immer häufiger die Frage, wie diese von Gleichberechtigung geprägte Partnerschaft auch in ihren Zunamen zum Ausdruck kommen kann. Das derzeit geläufigste – oftmals nur die Frauen betreffende – Verfahren bil-



det die Verwendung von Doppelzuname, die im Schriftverkehr durch Bindestrich oder Spatium verbunden sind, wie z.B. *Debernieri-Smart*, *Dencer Brown* oder variierend *Fellows Jensen ~ Fellows-Jensen*. Seit kurzem gehen Paare unter anderem<sup>4</sup> in den USA neue Wege: Sie bilden neue Zunamen aus ihren vorehelichen Zunamen. In der Presse werden die dabei verwendeten Wortbildungsverfahren als „Verschmelzung“ („meldung“) bezeichnet. Tatsächlich handelt es sich bei den dort zu findenden Beispielen um zwei verschiedene Arten der Wortbildung, nämlich um Zusammensetzung und Wortmischung (Blending). Als Beispiel für die Zusammensetzung sei auf den Zunamen *Roehlkepartain* verwiesen, der aus den Zunamen *Roehlke* und *Partain* gebildet wurde. Jolene Roehlke und Gene Partain (Minneapolis) sehen ihre Neubildung als einen kreativen Ausweg aus der ihrer Meinung nach sexistischen Tradition, dass die Frau bei der Eheschließung den Zunamen des Mannes annimmt. Kreativer sind jedoch die Fälle von Wortmischung. So entstanden etwa *Kolburn* aus *Kowal* und *Burns*, *Preskens* aus *Press* und *Kennedy* oder *Polara* aus *Polonsky* und *Pujara*. Obwohl derzeit nur ein verschwindend kleiner Teil der sich für die Eheschließung entscheidenden Paare von derartigen Bildungen Gebrauch macht, könnten in Zukunft solche „emanzipierenden“ Zunamenbildungen an Gewicht gewinnen. So wird vermutet, dass bei den gerade erst – wenn auch noch zögerlich – Legalisierung erfahrenden Eheschließungen von homosexuellen Paaren, die über keine etablierte Tradition von als Ehenamen dienenden Zunamen verfügen, eigene Zunamenbildungen auf besonders großes Interesse stoßen dürften.<sup>5</sup> Wie auch immer Sprach- und Zunamenpfleger derartige Entwicklungen bewerten mögen, sie zeigen einmal mehr, dass gesellschaftlicher Wandel sich in der Sprache und dort speziell im Namensystem bemerkbar machen kann. Außerdem wird deutlich, dass Freiheit zu Innovationen führt, die in Ländern mit konservativem Namenrecht aus zum Teil fragwürdigen Gründen unterdrückt wird.

## Anmerkungen

- 1 A. STONE, Renamed Village Claims Longest Place Name in Wind Farm Protest, "PA" News, 19. Juli 2004, <http://news.scotsman.com/print.cfm?id=3223355&referringtemplate=http%3A%2F%2Fnews%2Escotsman%2Ecom%2Flatest%2Ecfm&referringquerystring=id%3D3223355/> (eingesehen am 5. April 2005); Long-Winded Village Name Protest, BBC News, 19. Juli 2004, [http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/1/hi/wales/south\\_west/3904491.stm/](http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/1/hi/wales/south_west/3904491.stm/) (eingesehen am 5. April 2005). – Der Name ist grammatisch nicht korrekt gebildet, was seiner Wirkung in den englischsprachigen Medien jedoch keinen Abbruch tut.
- 2 E. EICHLER, H. WALTHER, Ortsnamenwechsel im Elbe-Saale-Gebiet. Wandlungen der Siedlungsstrukturen und ihre Auswirkungen auf die Siedlungsnamen, in: Ortsnamenwechsel. Bamberger Symposium, 1. bis 4. Oktober 1986, hrsg. von R. SCHÜTZEICHEL, Heidelberg 1986, 147–154, hier 149.
- 3 Siehe etwa M. MITTERAUER, R. SIEDLER, Vom Patriarchat zur Partnerschaft. Zum Strukturwandel der Familie, 4. Aufl. München 1991.
- 4 Die folgenden Beobachtungen treffen beispielsweise auch für Schweden zu, wie K. LEIBRING, Einige Gedanken über die Zukunft der Namenforschung aus schwedischer Perspektive, in: Namenforschung morgen. Ideen, Perspektiven, Visionen, hrsg. von A. BRENDLER u. S. BRENDLER, Hamburg 2005, 117–127, hier 120–121 unter Angabe weiterer Literatur berichtet.
- 5 D. KLINGENSMITH, A Marriage of Two Names. Some Couples Combine Surnames to Reflect a More Equal Partnership, Chicago Tribune, 6 July 2005, 1.

Andrea Brendler, Francesco Iodice, Hamburg

## Interview mit Luigi Malerba über Namen<sup>1</sup>

Luigi MALERBA wird 1927 in Berceto bei Parma geboren und lebt heute in Rom und Orvieto. Er gehört nicht nur zu den bedeutendsten italienischen Schriftstellern der Gegenwart, sondern auch zu den meist übersetzten im Ausland. Sehr viele seiner Werke erhielten Auszeichnungen. Malerba – ein sehr produktiver Schriftsteller, reich an innovativen Ideen und an einem unvergleichbaren Humor – studiert zunächst Rechtswissenschaften. Seine Laufbahn beginnt er, indem er von der Werbebranche zum Film geht und Drehbücher schreibt, um sich dann endgültig der Erzählkunst zu widmen. Neben seiner schriftstellerischen Tätigkeit arbeitet er auch als Journalist. Er ist Mitbegründer der „Gruppe 63“. Das vorliegende Interview wurde am 30. April 2005 in Rom geführt.

*„Dem Namen einer Person schreibe ich immer einen realen, physischen Wert zu. Der Name ist Teil der Physiognomie, des Geschlechts, der zivilen Grundlage, des unsichtbaren Maßes einer Person, und er fixiert das Abbild im Gedächtnis.“ – Es ist der Protagonist Ihres Romans *Le pietre volanti*,<sup>2</sup> der uns sein Interesse für die Namen verrät. Welche Bedeutung haben hingegen die Namen für Sie in Ihren Werken? – Keinerlei Bedeutung. Ich wähle die Namen, die mir richtig erscheinen. Ich erfinde die Dinge, wie sie sind. Ich bin nicht verantwortlich für die Namen. Die Namenwahl erfolgt intuitiv. Kann sein, dass sie von meinem Unterbewusstsein abhängt. Ich bin nicht verantwortlich für mein Unterbewusstsein. Ich nehme das Modell einer Person und gebe ihr den wirklichen Namen. Aber ich kann den wirklichen Namen nicht lassen. Ich behalte ihn bis zu einem gewissen Moment, aber dann ändere ich ihn und nehme einen fern von der Realität. Es handelt sich um falsche Namen.*

*In Che vergogna scrivere äußern Sie, dass Sie sich, um einen Roman zu schreiben, von einem Geräusch inspirieren lassen. Es gibt Schriftsteller, die sich bei der Namengebung vom Klang des Namens leiten lassen. Ist dieser auch ein wichtiges Kriterium für Sie? – Nein.*

*Mozziconi, der Protagonist des gleichnamigen Buches, macht sich viele Gedanken über Namen. Ein Problem, das sich ihm stellt, ist, sich einen passenden Vornamen zu wählen. Haben Sie sich jemals in derselben Situation befunden? – Mozziconi hat diese Probleme, ich nicht. Mir kommt die Wahl ganz natürlich, sie ist in meinem Unterbewusstsein.*

*Haben Sie für die Namenwahl Ihrer Figuren Namenlisten wie Namen- oder Telefonbücher genutzt, oder haben Sie sich der Namen von Personen, die Ihnen bekannt sind, bedient? – Ganz sicher keine Telefonbücher und auch keine Namenbücher. Manchmal habe ich den Namen einer bekannten Person genommen, aber dann habe ich ihn gestrichen, um Probleme zu vermeiden. Die Namen sind in einer sehr falschen Art und Weise erfunden, besonders die Familiennamen. Aber sie sind auf keinen Fall banal. Es sind seltsame Namen, aber sie haben nie den Eindruck von Falschheit gegeben. Sie sind außerordentlich wahr. Man glaubt an diese Namen.*

*Ziehen Sie auch die etymologische Bedeutung des Namens in Betracht? – Nein, ich habe mich nie damit beschäftigt.*

*Haben Sie während Ihres schriftstellerischen Schaffens Ihre Methode der Namengebung geändert? – Nein. Es handelt sich um keine Methode. Es ist eine Zufälligkeit ..., es ist, als ob man ein Adjektiv wählen würde. Hingegen ist das, was die Figuren sagen, eine Notwendigkeit, ein sehr ernstes Kriterium. Kann sein, dass es mit der Namenwahl auch so ist, aber das glaube ich nicht. Sie geschieht natürlich.*

*Machen Sie Unterschiede bei der Wahl des Namens für eine Hauptfigur gegenüber dem einer Nebenfigur? – Nein.*

*Ist es Ihnen schon passiert, dass Sie während des Schreibens eines Romans einen bereits gewählten Namen ändern mussten, damit das Gesamtgefüge der Namen im Roman erhalten bleibt? –* Nicht um das Gesamtgefüge zu erhalten, sondern weil mir der Name nicht mehr gefiel. Kann sein, dass ich es gemacht habe, aber nicht bewusst. Wenn zum Beispiel ein Gleichklang notwendig ist, dann ändere ich den Namen.

*Sind Sie der Meinung, dass schon der Name die Romanfigur charakterisieren kann? –* Das kann sein, aber es handelt sich um keine Sache, die ich organisiere. Ich bin nicht in der Lage, es zu sagen. Ich wähle einen Namen nicht, um zu charakterisieren, im *Pataffio*<sup>3</sup> aber doch. Die Namen dort sind beeinflusst von der Geschichte, da das Mittelalter eine seltsame Epoche ist ... mit diesen Namen.

*Was Il Pataffio betrifft, so ist dieses Buch, indem es uns in einigen Aspekten an *Storie dell'anno Mille*<sup>4</sup> erinnert, nicht nur ein Fest vermischter Sprachen, sondern auch von humoristischen und grotesken Einfällen, die Ihnen auch als Basis für die Namengebung gedient haben. Es reicht, sich die verschiedenen Analogien und Alliterationen zwischen den Namen vor Augen zu führen, um sich ein Bild davon zu machen. Verwenden Sie Namen, um Beziehungen oder typische Eigenschaften sowohl der Figuren als auch der Orte hervorzuheben? –* Nun, in diesem Fall dienen die Namen tatsächlich dazu, die Figur zu charakterisieren. Es ist immer das Mittelalter, es ist aufgrund der Epoche.

*In einem Interview, enthalten in *Elogio della finzione*, haben Sie folgende Erklärung gegeben: „Ich stelle fest, dass ich, jedes Mal, wenn ich ein Thema für ein neues Buch wähle, in Wirklichkeit einen leeren Raum wähle, in dem ich die Figuren, die Handlungen und das Milieu, die ich schon in mir registriert habe, die aber noch ohne Ordnung angehäuft sind, unterbringe.“ Sind Ihnen in dieser Schaffensphase auch schon die Namen bekannt? –* Nein, in dieser Phase existieren noch keine Namen. Es handelt sich noch um eine sehr chaotische Phase, noch vor der

Schöpfung ... ein Magazin vieler Dinge. Jeder von uns hat in sich eine Menge an Bildern. Das hat nichts mit den Namen zu tun.

*Nach den Kriterien der Namenwahl für seine Figuren gefragt, antwortete Italo Calvino in einem Interview im Jahre 1952 in der Zeitschrift Epoca, dass er zunächst den Namen der Figur auswählen muss, um im Schreiben fortfahren zu können. Ist das auch bei Ihnen so? – Ich gebe immer zu Beginn einen Namen. Der Name kommt vor dem Schreiben. Das ist natürlich. Eine Figur entsteht zusammen mit dem Namen. Es ist, als ob du einem Kind, wenn es geboren wird, einen Namen gibst. Calvino hatte Probleme. Ich habe sie nicht. Ich bezeichne meine Figuren nicht mit Q, Z ..., wie es Calvino gemacht hat. Blockaden habe ich auch, aber nicht dieser Art.*

*In dem schon erwähnten Interview von 1952 behauptet Elsa Morante, dass der Familienname einer Figur Auskunft über deren regionale und soziale Herkunft geben muss und nicht nur die Figur selbst, sondern auch die sie umgebende Welt beschreiben soll. Sind Sie der Auffassung, dass diese Meinung auch noch heute Gültigkeit besitzt? – Meiner Meinung nach hat sie nie Gültigkeit besessen. Die Namen einer Geschichte sind immer falsch.*

*In Ihren Romanen finden sich auch Figuren mit fremden Namen. Welche Technik verwenden Sie bei der Wahl eines fremden Namens? – Technik? Eine Technik gibt es nicht. Ich habe ein Buch im römischen Dialekt geschrieben, auch wenn ich diesen Dialekt nicht spreche. Ich habe ein chinesisches Buch gelesen, und wenn einer ein Ohr für die chinesischen Namen hat, ist er in der Lage, derartige Namen zu bilden. Zum Beispiel habe ich in *Rose imperiali* solche Namen gebildet, die mir ziemlich wahrscheinlich erschienen. Das Buch wurde in China und Japan übersetzt. Und es ist gut gegangen.*

*Wie wählen Sie die Titel Ihrer Romane aus? – Die Titel sind Pflicht. In *Le pietre volanti* wird auf den ersten Seiten erklärt, wie der Titel ent-*



standen ist. Beispielsweise hat *La scoperta dell'alfabeto*<sup>5</sup> den Titel der ersten Erzählung bekommen, wo der Bauer schreiben lernen will.

*Und kommt der Titel vor oder nach dem Schreiben des Romans? – Der Titel kommt zuletzt. Zunächst hießen alle meine Bücher *Il protagonista*, bis dass ich den richtigen Titel gefunden hatte. Aber seitdem ich *Il protagonista*<sup>6</sup> als endgültigen Titel für ein Buch gelassen habe, habe ich begonnen, meine Bücher in der Schaffensphase mit Siglen zu betiteln: RR1, RR2 ...<sup>7</sup> Jetzt befinde ich mich bei RR6.*

*In Che vergogna scrivere äußern Sie sich zur Bedeutung des Titels *Il pianeta azzurro*, indem Sie ihn als Metapher betrachten. Ist es anzunehmen, dass Sie die Metapher als ein wichtiges Instrument bei der Titelgebung eines literarischen Werkes verwenden? – Nein, nur in diesem Fall.*

*In den Titeln finden sich des Öfteren Namen. Wann erachten Sie es als notwendig, einen Namen im Titel oder als Titel zu verwenden? – Da wären wir wieder am Anfang. Es ist immer die gleiche Geschichte. Es geschieht auch hier intuitiv.*

*Ist es Ihnen jemals passiert, dass der Verlag die Änderung eines Titels wollte, um einen größeren Absatz des Buches abzusichern? – Das ist nie passiert. Wirklich nie. Aber im Ausland werden sie oft geändert. In Italien ist der Gebrauch von Übernamen weit verbreitet. In Ihren Werken hingegen finden sich nicht viele. Könnten Sie uns den Grund dafür nennen? – Ich verwende sie nicht oft. Ich finde es nicht notwendig, einen Übernamen zu geben. Im *Pataffio* hingegen gibt es sie, weil es um das Mittelalter geht.*

*In Zusammenarbeit mit Tonino Guerra haben Sie die Reihe Millemosche<sup>8</sup> geschrieben, zusammen mit Fabio Carpi *I cani di Gerusalemme*. Wie erfolgt die Namengebung in Werken, die zusammen mit anderen Autoren geschrieben werden, und wie einigt man sich bezüglich der Namen-*

*wahl?* – Während man arbeitet, werden die Namen ausgewählt. Wir wählen sie zusammen aus. Ich bin an Drehbücher gewöhnt, wo zwei, drei Personen zusammenarbeiten. Man macht alles in Zusammenarbeit. *Storie dell'anno Mille* ist als Fernsehdrehbuch entstanden. Dann haben wir das Drehbuch genommen, haben es neu geschrieben und das Buch gemacht. Für den, der die Welt des Kinos kennt, ist es völlig normal.

*In Millemosche, Mozziconi,<sup>9</sup> Storie und Storiette tascabili<sup>10</sup> – Bücher, geschrieben für Jugendliche – lässt sich hinsichtlich der Namengebung ein Unterschied zu Ihren anderen Büchern feststellen. Während wir in Millemosche und Mozziconi auf außergewöhnliche, aber gleichzeitig aussagekräftige Namen stoßen wie Millemosche ['Tausendfliege'], Pannocchia ['Maiskolben'], Carestia ['Hungersnot'] und Mozziconi ['Stummel'], ist die Art der Namengebung in Storie und Storiette tascabili durch Namen charakterisiert, die mit Augmentativ- und Diminutivsuffixen abgeleitet sind, wie zum Beispiel Orestone und Pietrino. Nach welchen Kriterien wählen Sie die Namen innerhalb dieser Literaturgattung aus?* – Die Wahl wurde mit Rücksicht auf die Kinder vorgenommen. Die Namen der *Storiette* sind für Kinder typisch. Sie sprechen Kinder mehr an. Beispielsweise ist Kindern ein Name wie *Pietrino* viel sympathischer als *Pietro*.

*Sie sind auch Autor verschiedener Drehbücher für Kino- und Fernsehfilme. Gibt es Unterschiede zwischen der Namengebung in einem Drehbuch und in einem Roman? Wenn ja, worin bestehen Sie?* – Bei einem Drehbuch hängt sie vom Umfeld ab. Ist dieses realistisch, dann sind es auch die Namen. Dann hängt die Namengebung davon ab, was erzählt wird. Die Namen sind Teil der Geschichte, der Orte: Sie werden analytisch ausgewählt. Die Namengebung ist also eine Notwendigkeit. Es ist, wie einen Schauspieler auswählen ..., ob er gut in diese Geschichte passt oder nicht. Es sind zwei sehr unterschiedliche Dinge. Im Film sind die Namen sehr realistisch.

*Tonino Guerra meint, dass Namen für einen Film wichtiger sind als für einen Roman. Wie denken Sie darüber? – Ich glaube nicht, dass die Namen beim Film größere Bedeutung haben. Ich habe immer einen großen Unterschied gemacht. Der Film ist für mich Beruf gewesen. Mit dem Roman ist es anders. Der Name entsteht aus einer Intuition heraus. An Namen aus Filmen erinnere ich mich nicht, aber an die aus Romanen ja.*

*Sie verwenden den Namen auch, um mit dem Leser zu spielen – vielleicht mit dem Ziel, ihn zu verwirren. Besonders die zahlreichen Ableitungen zum Namen Rosa – genau 15 –, die alle die gleiche Person, und zwar die weibliche Protagonistin aus *Salto mortale*,<sup>11</sup> benennen, sind ein Beispiel dafür. Interessant ist jedoch, dass – bis auf einige Ausnahmen – die Namen in einer gewissen Ordnung, das heißt in Form von sich wiederholenden Sequenzen, erscheinen. Ein ziemlich ungewöhnliches Namensgebungsverfahren. Was bezweckt dieses Verfahren? – In diesem Fall gab es lediglich die Notwendigkeit, eine Ordnung zu schaffen, in welcher derselbe Name so weit wie möglich vom anderen entfernt ist. Aber diese Ordnung ist durch das Fehlen eines Namens unterbrochen: ein Name, der nicht mehr passte und den ich auf den Fahnen gestrichen habe. Aber im Allgemeinen, wenn ich denn mit Namen gespielt habe, ist es eine Erfindung, die später gekommen ist. Sie ist intuitiv. Es ist nicht, dass ich einen Namen gewählt habe, um zu spielen. Das kommt mir spontan. Es ist mein Unterbewusstsein.*

*Während der Name Rosa – mit seinen Ableitungen – als Variable fungiert, ist hingegen der Name Giuseppe, den alle männlichen Figuren tragen, eine Konstante. – Weil Giuseppe eine Fixierung ist. Und außerdem ist Giuseppe detto Giuseppe ('Giuseppe genannt Giuseppe') eine Vielfachung auch in der Figur selbst.*

*Das Anagramm hat eine sehr lange Geschichte. In *Le pietre volanti* haben Sie auf dieses Wortspiel zurückgegriffen. Kann der Gebrauch des Anagramms Ihrer Meinung nach als wirkungsvolle Methode der Namen-*

gebung betrachtet werden? – Nein. Nur in diesem Fall habe ich es gemacht. Es ist der einzige Fall, und ich habe es gemacht, weil es mir nützte. Also handelt es sich um eine Ausnahme.

Uns ist bekannt, dass Sie, um Ihre historischen Romane zu schreiben, sich mit der Geschichte der entsprechenden Epochen befasst haben. Beispielsweise mussten Sie sich für *Il fuoco greco*<sup>12</sup> mit der byzantinischen Kultur oder für *Le maschere*<sup>13</sup> mit der römischen Ortsnamengebung im 16. Jahrhundert beschäftigen. Wie ist das mit den Namen für die Figuren gewesen? Haben sie diese auch historischen Quellen entnommen? – Es gibt reale historische Figuren. Und somit tragen diese die wirklichen Namen. Andere sind erfunden. In *Il fuoco greco* zum Beispiel scheinen die erfundenen Namen ziemlich byzantinisch.

Wie gingen Sie bei der Namengebung beim Schreiben eines autobiographischen Romans vor? – Diese Frage stelle ich mir nicht. Einen Schatten, ein klein wenig Autobiographisches gibt es in meinen Werken immer. Aber eine Autobiographie würde ich nie schreiben, da mein Leben nicht romanhaft ist. In *Ti saluto filosofia* sind einige Erzählungen wahr, und daher sind auch die Namen die wirklichen. In der Erzählung *Un fantasma di nome Andrea* erfahren wir, dass „Namen ohne Realität, nackte Worte“ sind. Bedeutet das, dass ein Name, der kein reales Objekt bezeichnet, seine Funktion nicht erfüllt? – Hier gibt es eine ganz besondere Tatsache: Eine Person täuscht vor, in einer bestimmten Art und Weise zu heißen. Wenn man einer Person, wenn sie geboren wird, einen Namen gibt, bleibt er ihr auf der Stirn geschrieben. Wenn man ihn dann ändert, funktioniert er nicht mehr. Der Name ist wichtig, wenn er auf die Person festgelegt ist.

In einem Interview von 1990 für die Zeitschrift *Espresso* erklären Sie, dass Ihr „größtes schriftstellerisches Streben“ darin besteht, „Bücher zu schreiben, in denen, wenn die Worte enden, die Bedeutung fort dauert.“ Das ist ein wunderschöner Aphorismus. Gilt das demnach auch für die

*Namen in Ihren Büchern?* – Der Aphorismus passt ziemlich gut zu meinen Büchern. Das ist mein Bestreben. Ob er auch für die Namen gültig ist, weiß ich nicht. Aber die Namen sind Teil des Buches und demzufolge gehören sie offenbar dazu.

### Anmerkungen

- 1 Bisher wurden in deutscher Sprache Interviews mit Dacia Maraini (NI 83/84 [2003] 67–78), Maurizio Maggiani (NI 85/86 [2004] 165–173), Andrea Camilleri (BNF. NF 40 [2005] 51–63), Mario Fortunato (ÖNf 33/1–2 [2005] 41–51), Alberto Bevilacqua (NI 87/88 [2005] 181–192), Raffaele La Capria (Acta Onomastica 46 [2005] 7–17) und Tonino Guerra (BNF. NF 41 [2006] 71–77) veröffentlicht.
- 2 Deutscher Titel: *Die fliegenden Steine*. Im Folgenden werden nur beim Vorliegen einer deutschen Übersetzung die entsprechenden Titel gegeben.
- 3 Deutscher Titel: *Pataffio*.
- 4 Unter diesem Titel wurden die Einzelromane der Serie *Millemosche* als Gesamtausgabe veröffentlicht. Im Deutschen erschien eine Auswahl unter dem Titel *Von dreien, die auszogen, sich den Bauch zu füllen. Roman aus dem Jahr 1000*.
- 5 Deutscher Titel: *Die Entdeckung des Alphabets*.
- 6 Deutscher Titel: *Der Protagonist*.
- 7 RR steht bekräftigend für *romanzo* 'Roman'.
- 8 Deutscher Titel: *Von dreien, die auszogen, sich den Bauch zu füllen. Roman aus dem Jahr 1000*. Siehe auch Anm. 4.
- 9 Deutscher Titel: *Geschichten vom Ufer des Tiber*.
- 10 Deutscher Titel: *Taschenabenteuer*. Die deutsche Ausgabe enthält eine Auswahl der Geschichten aus *Storie* und *Storiette tascabili*.
- 11 Deutscher Titel: *Salto mortale*.
- 12 Deutscher Titel: *Das griechische Feuer*.
- 13 Deutscher Titel: *Die nackten Masken*.

### Summary

This is the eighth in a series of interviews with Italian writers on literary names. The purpose of this series is to complement the indirect approach of investigating strategies of literary naming in literary texts by directly questioning those who give names to literary characters or places. The interviews are to provide evidence of tendencies in literary naming in contemporary Italian writers. General conclusions will in due course be drawn from the material to be presented in the series. The present interview with Luigi Malerba was conducted in Rome on 30 April 2005.



Ewa Wolnicz-Pawłowska, Warsaw (Poland)

## Slavonic Onomastics. Encyclopaedia. A Review

Flourishing in Poland since the middle of 19<sup>th</sup> century, onomastics has come to deal with various categories of proper names. Monographs treating of hydronymy, urban names, zoonyms, literary and biblical onomastics as well as dictionaries of personal and place-names, good language dictionaries, and ethymological and sociolinguistic studies have made their appearance beside traditional works on place- and personal names.

This richness of the onomastic literature was provoking theoretical questions, especially of the terminological and the methodological kind. Similar problems were discussed not only in the neighbouring countries, which Polish scientists regularly cooperated with, but also world-wide. The encounter of the Polish or, more broadly, Slavic science with international scientific milieus at conferences and international congresses (especially ICOS) have also inspired synthetic presentations and summaries of progress in various areas of research on proper names. At the turn of the 21<sup>st</sup> century such overviews appeared in Poland in the form of encyclopaedia or of collection of synthetic articles (*Polskie nazwy własne...*). Similar collections have been published slightly earlier in the Czech Republic and Germany. A wide interest, not limited to the academic milieu, with which these publications have met, inclined the Commission of Slavonic Onomastics of the International Committee of Slavonic Specialists to undertake a project of a holistic review of the whole Slavonic onomastics, its achievements to date, of the scope of research undertaken in various countries and research centres, and of methodologies, terms and concepts used in the research. The review was to be prepared according to uniform principles, which would facilitate comparisons and extrac-

tion of data. International cooperation of similar sort among the Slavic countries had brought splendid results with regard to the series of contemporary grammars, so it was expected that it would do likewise in the case of onomastics.

The great international work on the encyclopaedia of Slavic onomastics was organized and coordinated by a Polish team, supported by specialists from twelve countries<sup>1</sup>: Poland, the Czech Republic, Slovakia, Germany (parts concerning the regions of Lusatia and Polabia), Russia, Ukraine, Byelorussia, Bulgaria, Macedonia, Serbia, Croatia, Slovenia. The programme was financed by the Polish State Committee for Scientific Research. A questionnaire in the form of a list of issues had been sent to the twelve countries. It took several years to work out the final conception of this synthesis and to collect and edit the abundant and variegated material provided by co-operators. Finally, the work was published in two thick volumes. The first volume is devoted mainly to theoretic and anthroponymic issues while the second is focused on geographic names and on the newer currents in research (chrematonymy, literary onomastics etc.). The material is presented in the form of thematic chapters. There are twelve articles in each chapter – responses from the countries mentioned above. The final effect is not so much an encyclopaedia as a report on the state of onomastic research in particular Slavic countries. It also reflects the authors' evaluation of the achievements of their respective countries. The subjects of chapters are as follows:

- history of onomastics in the given country
- research methods
- terminology
- state of research
- etymological research related to proper names
- pre-Slavic traces in proper names
- foreign influences in the recent name stratum
- names in border regions

- linguistic policies and pragmatics
- anthroponymy (names, surnames, other items)
- toponymy (place-names, microtoponyms, oronyms, hydronyms, urban names)
- zoonymy
- chrematonymy
- proper names in the social context
- literary onomastics
- onomastics in the religious context
- changes of names in the 20<sup>th</sup> century (within categories of names)

The purpose of this basic scheme (for additional sub-points see below) was twofold. The first was to present uniformly, individual character of received texts notwithstanding, the Slavic onomastics in the comparative perspectives: historical-genetical and typological. The second was to bring to light methodological principles of research: basic assumptions, manners of classification, aims of scholarly works etc. The *Encyclopaedia* has successfully accomplished these two objectives. What emerges is, on the one hand, a confirmation of the known unity of Slavic regions with regard to certain lexical and grammatical categories and, on the other, a picture of specificity of names of every country which depends mainly on its history and linguistic and cultural (also religious) contacts. As Ewa RZETELSKA-FELESZKO writes in the Introduction: "the aim of the SOE is to present both what is common as well as what is different in contemporary Slavonic countries. It is to show proper names, from the oldest to the newest, to give a description of all the categories of names (names that are personal, geographical and so on), taking into consideration the influences of non-Slavonic substrata, adstrata, borderlands and language islands, and wherever possible, also Slavonic islands with foreign surrounding" (v. I, p. XXVI).

One of the rules accepted for this international project was that the authors should write in their native languages. Thus we have

a multilingual work in our hands, which makes it all the more precious for any slavist but may be slightly troublesome for non-specialists. The editors have preserved the original style of the received texts, respecting not only the specificity of different countries and of onomastic schools prevailing there, but also individuality of the authors. The number of authors was significant, especially from countries where onomastics is a well-established discipline. In some cases whole teams of scientists have undertaken the work, for example, from the Czech Republic, Slovenia, Poland and Germany. The articles presented by them are perhaps the most detailed and specialized, since particular topics matched the specialities of the writers. Materials from certain countries were submitted by three- or two-person teams (Slovakia, Ukraine, Bulgaria, Serbia). Finally, sometimes the burden of discussing all the issues was handled single-handedly by one scholar (Russia, Byelorussia, Macedonia, Croatia).

The abundance of material has made it necessary to divide the *Encyclopaedia* into two volumes, as mentioned above. Let us now take a closer look at their contents. Volume I deals with the following topics: history of onomastics (34 pages), onomastic theories (21 pages), methods of research (21), terminology (13), the current state of research (30), etymologies (27), pre-Slavic and Slavic proper names (31), more recent foreign influences (26), border regions (45), linguistic policies and pragmatics (35), names of persons (88), surnames (86), other personal names (60). The first volume also contains the Preface (in Polish, German and English) by Ewa RZETELSKA-FELESZKO and an introductory chapter by Rudolf ŠRÁMEK entitled *Onomastická teorie ve slovanské onomastice*. The main body of articles is preceded by a list of authors of volume I, bibliography of works quoted in volume one (listed by countries) and by a list of abbreviations (also listed by countries).

In the Preface Ewa RZETELSKA-FELESZKO sets out the aim of the book, the scope of gathered material and the manner of its presentation, the conception of the whole publication and its part and finally

gives an account of the process of writing and editing of the *Encyclopaedia*. Rudolf ŠRÁMEK's article can be regarded as programmatic for the whole work.

It goes well beyond the framework of the chapter "Onomastic Theories". The result is a personal account of the history of Slavic onomastics from the perspective of basic assumptions, ideological premisses and conceptions of the place of onomastics among other disciplines which were current in different periods. The author is notable for his great scholarly achievements (especially in the theoretic-methodological field) and wide knowledge of the current achievements of onomastics, not only in the Bohemian or Slavic areas, but world-wide, being a member of the ICOS board. In the article he shares his experiences and opinions on the current state of research. He does not seek to hide that in many cases the progress (or lack of it) in onomastics and its position among other disciplines depends on the low level of theoretical reflection which accompanies gathering of material.

Chapter 1 is devoted to the history of onomastics, with the special focus on the following (sub-)points: 1. the status of onomastics in relation to other disciplines, 2. most important achievements, 3. biograms of distinguished scholars. Articles from Russia and Slovenia provide the most extensive information on these points. A look at the list of names which appear in point 3 (biograms) might be interesting. In the Polish section, W. TASZYCKI, S. ROSPOND, H. GÓRNOWICZ and H. BOREK are mentioned. The authors present only persons no longer alive and, with some exceptions, other sections follow the suit. The Bohemian section contains the biograms of V. ŠMILAUER and J. SVOBODA, the Slovak – of J. STANISLAV, B. VARSÍK, V. BLANÁR, R. KRAJČOVIČ and M. MAJTÁN. From Lusatia and Polabia A. MUKA and R. TRAUTMANN are mentioned, from Russia – A. A. REFORMATSKI, A. P. DUL'ZON, E. M. MURZAJEV, from Byelorussia – M. B. BIRYLA, from Bulgaria – V. I. GEORGIJEV, I. V. DURIDANOV, J. D. ZAIMOV, N. P. KOVAČEV, from Serbia – M. PAVLOVIĆ, M. BUDIMIR and R. BOŠKOVIĆ, from Croatia – T. MARETIĆ and P. SKOK, from Slove-

nia – F. MIKLOŠIČ, L. PINTAR, F. RAMOVŠ. In the Ukrainian and the Macedonian section there are no biograms, only a list of the most distinguished – according to the authors – onomasts<sup>2</sup>.

Chapter 2 is concerned with onomastic theories, and particularly with typologies. As Volume I is opened by a separate article on onomastic theories by R. ŠRÁMEK, the Bohemian section contains only a short note. In contrast, the article concerning Russia, written by A. SUPERANSKAJA, a distinguished specialist in this field, is very comprehensive both with regards to theories and typologies. It is to be regretted that the names of W. TASZYCKI, S. ROSPOND and H. BOREK have not appeared in the article in the Polish section. In consequence, they are mentioned only in other parts of this chapter: in Lusatian-Polabian, Bulgar, Serbian, Croatian sections. I liked particularly the typology of all proper names mentioned in the Slovak part: bionyms (proper names of living beings), geonyms, chrematonyms. Cosmonyms are left out, however, since they are not contained in the category of geonyms – the opposite is true<sup>3</sup>.

Chapter 3: Research methods and their evolution (sub-point: the relation between methods and theoretic achievements of onomastics worldwide). The majority of authors presented their answer in the form of a long stretch of text without subpoints. To some extent, this seems to be an illustration of R. ŠRÁMEK'S theses about weaknesses of theoretic inquiry in most of Slavic countries. One can find a few more detailed presentations, however, for example, V. BLANÁR'S article from Slovakia.

Chapter 4 treats of onomastic terminology, including international (Slavic) terminology published in 1983. The content of the book has partly a character of response to a survey as the presence of this subpoint clearly shows. It also reveals specific interests of some members of the editing board who were engaged in creating a unified onomastic terminology. Responses leave no doubt, however, that the influence of dictionaries of terminology (which were published in 1974 and 1983) in Slavonic countries is negligible and strongly shaped by indigenous tradition<sup>4</sup>. In many parts of this



chapter, additional terms functioning in a given country (for example, in Slovakia) were mentioned<sup>5</sup>. I have found chapter 4 and the supplementary index of terms by countries in volume II a highly interesting reading. It is surprising, for example, that the richest collection of terms was submitted by Ukrainian scholars (whole 6 pages!), while in case of other countries 2-3 pages were sufficient (which gives approximately 300 terms). Unfortunately, the terms are usually not coupled with definitions, contrary to what reader might expect from an encyclopaedia. The terms are a methodological tool which urgently needs the consideration of linguists. It is necessary to organize coherently the pool of terms in every country – creating tables of words and their meanings is just one of the ways to achieve this. Linguists-onomasts must also take into consideration the existing terminological traditions of geographers<sup>6</sup> and historians.

Chapter 5 describes the state of research. Co-operators were asked to write about the base of research as well (i. e. about dictionaries, sources etc.). The chance of gathering information on unpublished sources has unfortunately been forfeited, since the instruction had not clearly demanded it. An index of publications such as dictionaries and atlases is necessary for an encyclopaedia of course, but there was also an opportunity of familiarizing the readers with the sources piled up in archives. Such information (including call numbers of archival sources) was sent only from Ukraine, Byelorussia and Macedonia; in other parts only general information on types of sources worth excerption was provided.

Chapter 6 is devoted to etymological studies related to proper names. Subpoints contain information on actual research, achievements in this field, examples of etymologies of proper names were also given. It seems that the authors had problems with deciding what, besides examples, should be included in the answers. Hence, many references to other chapters of the *Encyclopaedia*. The result of the suggestion to include examples was a rather haphazard collection of words, which nonetheless merited a separate index.

Since such index is lacking, and some authors have provided quite extensive etymological accounts, I have taken the liberty to list the words here:

Examples from Poland: *Chrobry, Warszawa, Kraków, Mickiewicz, Sienkiewicz,*

from The Czech Republic: *Jizera, Vltava, Milotice,*

from Russia: *Kursk, Bakša, Korsuń/Korsun, Arist, Aristarch, Afanasij,*

from Ukraine: *Karpaty, Čeremoš, Larha, Lypov'any, Sadahura, Čyšma, Novoselyc'a, Kalka, Kajala, Tarama, Berda, Al'ta, Jaroslav', Rus',*

from Byelorussia: *Palata,*

from Macedonia: *Skopje, Bitola,*

from Serbia: *Jerez, Mal'en, Povlen, Klina,*

from Croatia: *Stobreč.*

Remaining national sections do not contain examples.

Chapter 7 is entitled *Pre-Slavic and Slavic Proper Names*. Not every country has sent materials, hence the information is not complete (for example, there is no article from the Czech Republic, in the Byelorussian part only Slavic names were considered). Other authors have extended their articles, however. In the Russian part, for example, beside the data on pre-Slavic names of Indo-European origin, we also get remarks on non-Indo-European elements. In the Polish and Croatian articles, the reader will find useful maps illustrating the range and location of geographic names having pre-Slavic roots.

Foreign influences – substrata, adstrata, superstrata – are discussed in chapter 8. In this chapter again there is no article from the Czech Republic. The authors of the Lusatian-Polabian part refer readers to other chapters. A map of routes of German colonization of Polish lands can be found in the Polish part.

Chapter 9 on names in border regions is one of the most extended in the first volume. The following subpoints were included in the instruction for authors:

- 9.1 Slavic-Slavic borderlands
- 9.2 Slavic-non-Slavic borderlands
- 9.3 mixed regions
- 9.4 Slavic names in Hungary
- 9.5 Slavic names in Romania
- 9.6 Slavic names in Greece

The authors of the questionnaire wanted to take into account not only borderlands, but also language islands, which explains the appearance of Hungary, Romania and Greece. In Slovenian section there is also an information on Slavic names in northern Italy. A general reference to other chapters in the Lusatian-Polabian section lacks a specific reference to chapter 14, where Slavic place names in Bavaria are considered.

Policies and pragmatics related to proper names are the subject-matter of chapter 10, which contains the following subpoints:

1. attitudes towards names functioning in minorities
2. standardization of proper names
3. laws pertaining to proper names
4. purist and liberal attitudes.

Almost all countries have sent in articles – which is probably due to their taking part in the international cooperation in standardization within the UN framework. For obvious reasons there is no article about Polabia. Unfortunately, no information on point 1. has been provided in articles on the Czech Republic, Lusatia and Byelorussia.

Chapter 11 opens a series of chapters devoted to anthroponyms. It treats of first names, one of the oldest and well-studied topics in onomastics. No wonder then, that the received articles treated at length, and quite exhaustively, the following points:

1. Slavic names
2. Christian names
3. foreign secular names, their motivations
4. hypocoristic and diminutive names
5. feminine and masculine names
6. the state of research.

In Polabian section there is obviously no information on point 3. Similarly extended is treatment of surnames in chapter 12. Its sub-points are:

1. typical official structures
2. surnames of spouses and children
3. development of surnames
4. word-formation and semantics
5. foreign surnames
6. the state of research.

Unfortunately, there is no mention of foreign names in the Byelorussian section.

Chapter 13 devoted to remaining categories of personal names is less homogenous:

1. nicknames, monikers
2. pseudonyms
3. ethnonyms
4. heraldic and dynastic names
5. other categories.

Particularity of various countries is especially clearly visible in this chapter. Those countries which in middle ages were in a state of political dependence, which for a long time did not have their own state, do not have sections on heraldic and dynastic names (Slovakia, Macedonia, Byelorussia). In Russia, the category of patrony-

mics ("otčestva") is alive and vital, hence it was treated at length. Similarly in the Slovak section, much attention was devoted to unofficial system of identification, which for many years has been studied with excellent results by V. BLANÁR. In the Croatian part there are interesting remarks on names (first names) of unwanted and abandoned children. The structure of particular sections is rather diverse, which is due to different scope of research in particular countries. These differences are, in turn, largely determined by the history of respective societies. In the Lusatian section there is no material related to nicknames, monikers and pseudonyms, in the Byelorussian, Bulgar and Slovenian parts – to ethonyms. This chapter certainly needs to be supplemented, as gaps are not always due to a complete lack of monographs, but for example to authors' difficulties in reaching diffused and often hardly accessible works on time. But dialect names, school nicknames, not to mention ethonyms, undoubtedly function in all the Slavic regions.

The main part of the second volume begins with chapter 14 on names of towns and villages, containing the subpoints:

1. classifications
2. oikonyms in relation to processes of settling of Slavic peoples
3. semantic categories
4. word-formation categories
5. evolution of names, new and most recent names
6. names of towns
7. toponymic atlases
8. the state of research.

Even though it is the longest chapter in the whole *Encyclopaedia*, responses to some subpoints are missing. In the Slovakian section, there is no information on the new and most recent names and, astonishingly, on the state of research. In the part on Lusatia there are no data on names of towns. On the other hand, German authors extended the material by including Slavic names in Bavaria

(2 pages!). The information on toponymic atlases is missing in the Russian article.

This chapter contains interesting maps in the Polish, Lusatian-Polabian and Macedonian parts.

The treatment of microtoponyms in chapter 15 is organized according to the following subpoints:

1. definitions, terminology
2. recent classifications
3. semantic categories
4. word-formation categories
5. regional features
6. changes in names, standardization
7. state of research

The Bohemian article was divided in two sub-sections, one devoted to Bohemia proper, the other to Moravia and Silesia. In the first part, subpoint 5 has been omitted, while the second part has not been divided into subpoints.

In chapter 16, devoted to oronyms, the names were divided as follows:

1. pre-Slavic names
2. Slavic names
3. recent non-Slavic names
4. tourist names.

To my surprise, Bohemians and Slovaks have presented very short articles, in contrast to Russia (where subpoints 3 and 4 are missing), Ukraine, Bulgaria, Macedonia, Serbia, Croatia and Slovenia. Understandably, no article came from Byelorussia. A classification of mountain names in Bulgarian section is worth attention.

Studies on Slavic oronymy are relatively sparse, in contrast to hydronymy, which is presented in chapter 17 in several subpoints:



1. pre-Slavic names
2. Slavic names
3. specificity of a given country
4. semantic classification
5. word-formation classification
6. foreign, artificial, administrative names
7. changes of names
8. the state of research

Quite detailed information was provided by all countries, which facilitates evaluation of the advancement of hydronymic studies in Slavic regions. Only the lack of subpoints 3–6 in the Russian article might present some difficulties.

Urban names can be found there, where are Slavic towns. This obvious truth explains why in chapter 18 (Urbanonymy) there are no data from Polabia. No material was sent from Slovenia either, which is harder to understand.

Chapter 19 (Zoonymy) has the following construction:

1. specific characteristics of animal names
2. folk names and urban names
3. the state of research

There are no articles concerning Polabia and Slovenia.

Chapter 20 is devoted to chrematonymy. The following issues were discussed:

1. definition of chrematonymy
2. particular properties of various chrematonyms
3. functions of chrematonyms
4. foreign and local chrematonyms
5. policies and practices related to chrematonyms
6. the state of research

No articles were prepared about Byelorussia, Croatia, Lusatia and Polabia, and some subpoints are missing e.g. subpoint 5 in the Polish section, or 4 in the Russian section.

Chapter 21 is entitled *Proper names and social issues*. The topics were:

1. social differentiation of names
2. name and national and ethnic identification
3. prestige and names
4. other problems.

The study of this subject matter has not been very advanced so far, as many gaps in this chapter show. No material was provided on Lusatia and Polabia, Byelorussia, Croatia and Slovenia. In articles from Russia and Macedonia subpoint 3 has been omitted.

Literary onomastics (Chapter 22) is a relatively new branch of onomastics. It was presented in the subpoints:

1. functions of names
2. relations with literary currents and genres
3. typologies
4. proper names in translations
5. proper names in folklore.

Polish scholars have significant achievements in this field. Many works are published in Russia, Ukraine, Bulgaria and Serbia as well. In the Bohemian article only names in folklore were discussed. Sometimes the information on typologies is lacking (Macedonia, Croatia). No materials were sent from Polabia, Byelorussia and Slovenia.

Responses concerning proper names in the context of religion are also fragmentary. Chapter 23 is devoted to these issues:

1. pre-Slavic names

2. Slavic mythological names
3. Christian names and names in other religions
4. laicization

We find no articles at all in Slovakian, Polabian, Byelorussian and Slovenian sections, and fragmentary treatment in the Bohemian (subpoints 1 and 4 lacking), Lusatian (subpoints 1, 2 lacking) and Croatian ones (subpoint 4 missing).

Volume II is closed by "Changes in names in the 20<sup>th</sup> century" (Chapter 24). Especially worth notice are extended articles from Byelorussia and Bulgaria. Materials from Croatia and Slovenia are lacking.

The above review reveals many gaps in information. Reasons are diverse. Most gaps – nine – are in materials from Polabia, as this is only historically a Slavic territory, so all new phenomena concerning proper names are not present there. A highly selective interest in onomastic issues is visible in Byelorussia and Slovenia, where the oldest, traditional branches of scholarship are cultivated (toponymy, anthroponymy). I would trace other gaps back to a lack of interest on the part of teams engaged in works on *Slavonic Onomastics*.

The instruction for cooperating authors was designed in such way, that some issues appear in many places so that various aspects of the same topic are illuminated (for example, methodological and terminological issues, classifications, foreign influence, legal aspects of functioning of proper names etc.). The reader should not be disheartened by scant information in one place, since by using the index of terms, and sometimes through index of names and bibliography, she can extend and supplement it.

This encyclopaedia, as most works of this type, brings a necessarily limited material. Due to the accepted conception of constructing the *Encyclopaedia*, it is the knowledge of individual authors, their preferences in selection of bibliography and use of methods that determine the value of provided information. Some authors

preferred to structure their work around problems, some – around persons. Perhaps it was the demand to meet all the points of the project that resulted in some fragments of *Encyclopaedia* being rather vague.

Like so many international initiatives, this too was not easy to realize. Hence there are many errors, some of which are corrected in the errata at the end of Volume II. In the first volume only 5 errors were noticed, although there are more, to mention for example "choronyms" in the Introduction, p. XVI, as a variant form of "mountain names" instead of "oronyms". This error does not occur further in the text. One can also find substantial errors, as for example in the discussion of Polish eastern borderlands, where personal names derived from local names with *-ski* ending and patronymic names with *-icz*, *-owicz* endings were treated as Polish names (v. I, p. 218).

The *Encyclopaedia* gives a very general information on the current state of onomastic studies. It brings many detailed classification in relatively new fields of onomastic studies, for example, studies on oronyms (v. II, p. 212), theonyms (v. II, p. 496), proper names in literature (v. II, p. 472–473). Another attraction of the book are maps, unfortunately we find no index thereof. It might be regretted that proper names in diaspora have not found their way to the list of topics, even though there are relevant works on names, surnames, geographical names functioning in emigrant societies, on the issues of adaptation etc. No information was provided on the functioning of proper names in Internet, although there are studies devoted to this topic. Yet the gaps in *Slavonic Onomastics* are very inspiring and open the way for supplementary works. Knowing the fate of other international programmes (e.g. of the onomastic atlas), we might be glad that this work has been finished and published. It is necessary indeed for any onomast-slavist.

## Anmerkungen

- 1 These are Poland, the Czech Republic, Slovakia, Germany (parts concerning Lusatia and Polabia), Russia, Ukraine, Byelorussia, Bulgaria, Macedonia, Serbia, Croatia, Slovenia.
- 2 Note W. PIANKA, a Polish scholar, in the Macedonian section.
- 3 Nota bene, in chapter 4 which is devoted to terminology, the following classification can be found in the Bohemian section: *toponymum* with the division into *kosmonymum* and *geonymum*, the latter divided into *choronymum*, *oikonymum*, *anoikonymum*.
- 4 I have observed an analogous situation in discussions of linguists, historians and geographers in the course of proceedings of standardization commissions. Each discipline preserves its own terminological tradition and the only solution is to define a given term in relevant contexts.
- 5 The term *kosmonim*, included for example in the Bohemian index, is lacking in the Polish part, even though there are monographs on the subject.
- 6 For many years UN has been publishing a multilingual dictionary of terms used in standardization of geographic names.





## B Rezensionen und Neuerscheinungen

**Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences. Uppsala 19–24 August 2002. 1.** Editors: Eva BRYLLA & Mats WAHLBERG in collaboration with Vibeke DALBERG & W. F. H. NICOLAISEN. Uppsala: Språk- och folkminnesinstitutet 2005, 570 S.

Der 21. Internationale Kongress für Namenforschung vom 19. bis 24. August 2002 in Uppsala vereinte 374 Teilnehmer aus 41 Ländern. Teil 1 der Sitzungsberichte enthält, den Texten der Referate vorangestellt, das Vorwort der Herausgeber (IX f.), das Kongressprogramm (XI), die Liste der Teilnehmer (XIII–XVI), die Ansprachen von Björn LINDQUIST, Thorsten ANDERSSON, Isolde HAUSNER und Lennart ELMÉVIK zur Eröffnungs- und Abschlussveranstaltung sowie zum Bankett (XVII–XXX) und eine knappe Würdigung der Aktivitäten des 1902 gegründeten Kungl. ortnamnskommittén (Eva BRYLLA, „100 years of official Swedish place-name research“, 1–6). Den Hauptinhalt des Bandes bilden die alphabetisch nach den Namen der Autoren geordneten Vorträge im Plenum und in den Sektionen 1 (Namentheorie) und 6 (Namen in der Literatur). Jeder Beitrag beginnt mit der Zusammenfassung.

*Plenarvorträge:* Xosé Lluís García ARIAS (Spanien) behandelt „Personal names in Hispanic place-names and in historical documents. A comparison based on Hispanic material“, wobei die ausgewählten Beispiele ent-

sprechend ihrer sprachlichen Herkunft (vorromanisch, lateinisch, germanisch und arabisch) typisiert und einer vorläufigen Anthrotoponymie der iberischen Halbinsel zugeordnet werden (9–33). – Obwohl Skandinavien und der Kontinent im Großbestand aufweisen, kann Albrecht GREULE (Deutschland) an den Ortsnamen auf *-nd-* zeigen, „dass ein gemeinsamer germanischer Grundbestand sich im Norden und im Süden anders weiter entwickelt hat und durchaus raumbildend wirkt“ („Namentypen und Namenräume. Das Suffix *-nd-* und seine Varianten in germanischen Ortsnamen“, 34–49). – Svante STRANDBERG („Scandinavians at home and abroad during the Viking Age and the Middle Ages. The evidence of place-names“, 50–61) behandelt Ortsnamen als Zeugnisse skandinavischen Einflusses auf die europäische Geschichte (Eroberungen, Siedlungstätigkeit, wirtschaftliche und politische Aktivitäten etc.) während des Zeitalters der Wikinger (800–1060) und des Mittelalters (in Skandinavien von 1060–1520), wobei u. a. auf den besonderen Wert entsprechender Toponyme in Großbritannien, Finnland und Island hinsichtlich der Chronologie der Namenprägung und Wortbildung im Vergleich zu den Altländern hingewiesen wird.

*Sektion 1 (Namentheorie):* In seiner Zusammenfassung der in 23 Vorträgen von Teilnehmern aus 14 Ländern behandelten Themen hebt Vi-

beke DALBERG (Dänemark) drei Schwerpunkte hervor: die Stellung der Eigennamen im Sprachsystem, deren Klassifizierung und Fragen der Terminologie (65 f.).

Um vertiefte Einsichten in das Onomastikon und seine unterschiedlichen Typen zu erlangen, plädiert Gunnstein AKSELBERG (Norwegen) für eine im Gegensatz zur Aristotelischen Ontologie auf kantianischen Prinzipien beruhende a-priori-Kategorisierung und betont den Wert einer phänomenologischen Onomastik („The structure of the onomasticon and name classification“, 67–78). An Beispielen aus dem Gebiet der EDV demonstriert Angelika BERGIEN (Deutschland) das beachtliche Potential von Eigennamen zur Bildung von Termini und den in beständigem Fluss befindlichen Übergang lexikalischer Einheiten von einer Referenzklasse (Eigennamen, Wort, Terminus) in die andere („Proper names, words and terms – recent developments in the domain of computing“, 79–85), so dass sie z. B. der Auffassung ist, „that the present use of *Internet* represents a transitional stage between proper name and appellative or term“ (85). – Auf den beständigen Übergang von Nomina aus einer semantischen Gruppe in die andere als Ausdrucks des Prinzips der Sprachökonomie, „a source of rise of new meanings, synonyms, homonyms, emotional colouring of linguistic signs and of emotional impact on recipients“ (97) verweist u. a. auch V. I. BOLOTOV (Usbekistan) in „Proper names in language and in speech. Definiteness and indefiniteness of linguistic signs in speech“ (88–97). – In einem theore-

tisch bedeutsamen, sehr entschieden auf neue Erkenntnisse der Gesellschafts- und der Naturwissenschaften<sup>1</sup> Bezug nehmenden Beitrag äußert sich Silvio BRENDLER „Über den gerechten Tod der Auffassung vom Namen als bilaterales Zeichen“ (98–117). Bei klarer Unterscheidung von Namenkunde (im Blickfeld ist der einzelne Name bzw. die Gesamtheit der Namen) und Namenslehre als Wissenschaft vom Wesen des Namens fasst der Autor Name und Appellativum in kognitivistischem Sinne primär als einen Wortlaut, der eine Enelementklassen- bzw. eine Mehrelementklassen-Bedeutung indiziert (104 f.), und nennt eine Reihe unhaltbar gewordener Thesen und Konzepte der Namenforschung: Objektbezug, kontraktifikatorische Funktion und appellativische Herkunft des Namens, Opposition von Name und Wort u. a. BRENDLERS Ausführungen dürften die weitere Diskussion um den Status des Eigennamens nachhaltig beeinflussen. – Ojārs BUŠS (Lettland) hebt in seinen Überlegungen zur Semantik der Eigennamen hervor, dass sich „die denotative Semantik der Eigennamen nur sehr wenig von der entsprechenden Semantik der Gattungsnamen unterscheidet“ (123) („Und dennoch ist jeder Eigennamen ein vollberechtigtes Wort“, 118–124). – Richard COATES (Großbritannien) entwickelt „A new theory of properhood“ (125–137), indem er Proprialität entgegen der traditionellen Auffassung (Denotation unter Ausschluss der lexikalischen Bedeutung) als referentielle Kategorie versteht und sie in knapper Formulierung als „not primarily ‘senseless

denoting' but 'senseless referring'" definiert (132). – Unter Beachtung universeller und sprachspezifischer Funktionen vergleicht Janet DUKE (Deutschland) in ihrem Vortrag „African anthroponyms and structural principles of the ‚ideal‘ name“ (138–150) afrikanische und westeuropäische Benennungssysteme im Hinblick auf Merkmale des idealen Eigennamens (präzise Identifikation, Kürze, leichte Merkbarkeit usw.) und dabei auftretende Widersprüche. – „In search of the motives behind naming“ (151–160) diskutiert Peder GAMMELTOFT (Dänemark) mit Konzentration auf den Prozess der unmittelbaren Vergabe von Ortsnamen ein namensemantisches Kategorisierungsmodell. – Der Vortrag „Towards a new millennium – towards a common onomastic terminology“ (161–171), in dem Milan HARVALÍK (Tschechische Republik) die in onomastischen Handbüchern und Publikationen verschiedenster Art gebrauchte Terminologie vergleicht, konstatiert sowohl die Verwendung unterschiedlicher Termini für ein und dasselbe Phänomen oder ein und dieselbe Namenart als auch unterschiedliche Bedeutungen ein und desselben Terminus. Im Interesse einer effektiven weltweiten Zusammenarbeit schlägt der Autor vor, ein internationales Handbuch der onomastischen Terminologie mit zugleich kodifizierender Zielstellung zu schaffen. – Rolf HEDQUIST (Schweden) präsentiert die Ergebnisse einer im Abstand von zehn Jahren wiederholten Befragung auf der Basis eines semantischen Differentials. Die Profile ausgewählter Namen wie *Vincent*,

*Pelle*, *Alma*, *Maria* usw. zeigen, dass Eigennamen eine Bedeutung haben, die Unterschiede in den Bewertungen über den zugrunde gelegten Zeitraum sehr gering sind, wobei männliche Namen stärker dazu tendieren, auch für Haustiere vergeben zu werden. („The meaning of proper names“, 172–184). – Ole-Jørgen JOHANESSEN (Norwegen) gliedert die von ihm untersuchten Schiffsnamen entsprechend ihrer lexikalischen und syntaktischen Struktur sowie weiterer Kriterien in vier Kategorien („The typology of ship names“, 185–195). – Am Beispiel dänischen Materials untersucht Bent JØRGENSEN (Dänemark) Probleme der partiellen und kompletten onymischen Erfassung bzw. Abdeckung bestimmter Denotatsbereiche und entsprechender Entwicklungstendenzen von der Zeit runischer Aufzeichnungen bis in die Gegenwart („The degree of onomastic coverage within various categories of denotata“, 196–205). – Indem Volker KOHLHEIM (Deutschland) das Instrumentarium systeminterner bzw. systemadäquater Analyse mittelalterlicher Personennamensysteme mit dem „Archinomen“ und dem „Archionym“ um eine zusätzliche Ebene erweitert, kann er seine theoretischen Positionen ausbauen und die Möglichkeit und Notwendigkeit, die diachronetische von der synchronemischen Betrachtungsweise zu unterscheiden, auch an modernen Rufnamen und Beispielen aus der Toponomastik<sup>2</sup> demonstrieren („Nomem und Allonom. Die Feststellung onymischer Identitäten in Vergangenheit und Gegenwart“, 207–217). – Gerhard Koss (Deutschland) behandelt

verschiedene Formen der Differenzierung und Weiterbildung des Lexems *Name* durch den Dichter sowie den von ihm verwendeten Namenbegriff („Vom ‚guten‘ und vom ‚bösen‘ Namen. Name und Eigenname bei Goethe“, 218–225). – Olga MOLCHANOVA (Polen) vergleicht britische und altaische Ortsnamen im Hinblick auf ihre Erkennbarkeit als Onyme im Text und arbeitet spezifische, bestimmten Regularitäten gehorchende positionsbedingte graphematische (zugleich phonematische) Distributionen und Strukturen heraus („Graphotactics of British and Altai place-names“, 226–247). – Ausgehend von der These, dass das onymische Ideal in der materiellen Anzeige von Proprialität am Wort selbst besteht, stellt Damaris NÜBLING (Deutschland) „Implizite und explizite Verfahren proprialer Markierung. Dissoziationsstrategien am Beispiel von Familiennamen“ (248–263) vor. Herausgearbeitet werden Mechanismen der sukzessiven Dissoziation von den Appellativa im Deutschen, dessen Familiennamen über primär implizite Verfahren angezeigt werden und sich auf einem Kontinuum ansiedeln lassen, das von potentieller Motivierbarkeit bis zur Opakheit reicht. Dem wird die explizierte Markierung polnischer Familiennamen durch Ausbildung onymischer Suffixe (additive Techniken) gegenübergestellt und an dem sekundären *-ert* (*Kellert*) deutscher Familiennamen gezeigt, dass onymische Morphologie das Ziel langfristigen Namenwandels zu sein scheint. – Mit dem Beitrag von Damaris NÜBLING stehen die Ausführungen von Renata SZCZEPANIAK-

MENDEZ (Deutschland) insofern in enger Beziehung, als hier die Methode der onymischen Suffigierung sowie die Entstehung und Ausbreitung der drei produktivsten Gruppen der polnischen onymischen Suffixe (*-skal/-ski; -k, -icz* einschließlich ihrer Erweiterungen) in einem langwährenden Dissoziationsprozess ausführlich dargestellt werden („Onymische Suffixe als Signal der Proprialität – das Polnische als Paradebeispiel“, 295–308).

Paula SjöBLOM (Finnland) widmet sich den seit dem 19. Jh. in ihrem Land in großer Zahl entstandenen modernen Firmennamen, deren Bedeutung sie unter funktionalem Aspekt behandelt („The problem of meaning and function related to company names“, 264–276). – Alexey und Olga SKLYARENKO (Ukraine) gehen davon aus, dass Appellative über einen jeweils unterschiedlichen Grad an Potential verfügen, Eigennamen zu werden, und Onyme durch einen unterschiedlich stark ausgeprägten Grad an Onomastizität gekennzeichnet sind, so dass die Gesamtheit aller Nomina als eine aus vielen Schichten bestehende onomastische Pyramide verstanden werden kann, deren oberste Schicht ein Maximum an Onomastizität aufweist. Unter diesem Aspekt werden die Beziehungen zwischen Appellativa und Propria einer genaueren Betrachtung unterzogen („Interrelationship between common nouns and proper nouns“, 277–282). – Im Anschluss an ihr 1973 in Moskau erschienenen Buch *Obščaja teorija imeni sobstvennogo* sowie unter Einbeziehung zumeist später erschienener Arbeiten bekannter Namenforscher

nimmt Alexandra V. SUPERANSKAJA (Russland) zu ausgewählten theoretischen Problemen der Onomastik Stellung. Sie betont die Zugehörigkeit der Eigennamen zu einem besonderen Vokabular, zu dem auch Termini technici und wissenschaftliche, technische u.a. Nomenklaturen zählen, und fasst ihre Ergebnisse in 10 Punkten zusammen („General theory of proper names. A retrospect“, 283–294).

Auf populäre Weise, ohne theoretische Ambitionen, erläutert Jean TSUSHIMA (Großbritannien), indem er Beispiele spielerischen Umgangs mit Wörtern und Namen anführt, wie die in Massenaufgaben erscheinenden Zeitungen auch für die Onomastik aufschlussreiches Material liefern („The popular press does its bit for onomastics“, 309–314). – W. VAN LANGENDONCK (Belgien) unterscheidet Eigennamen („proper names [in-function]“) von proprialen Lemmata („proprial lemmas“). Entsprechend der Relation zwischen Lemmata und Eigennamen werden letztere, gleichsam ineinander übergehend, in drei Klassen gegliedert: von prototypischen über nicht-prototypische zu marginalen Eigennamen („Proper names and proprial lemmas“, 315–323).

„Neue Wege in der Toponomastik“ (324–352) beschreibt Paul VIDEOSOTT (Österreich), indem er Methoden der numerischen Taxonomie und der Dialektometrie auf die vorromanischen, lateinischen und romanischen Ortsnamen von 68 Städten und Dörfern der Ostalpenregion zwischen Grisons und Osttirol (Schweiz/Österreich/Italien) anwendet. Ziel der Untersuchung

ist es, mittels numerischer Klassifikation und statistischer Verfahren Orte mit ähnlicher Namensverteilung, also mit isonymischer Struktur, aufzuspüren. Die als kilometerabhängig erkannten toponymischen Ähnlichkeiten lassen sich sprachhistorisch erklären. Für diese Methode wird der Terminus *Onomatometrie* vorgeschlagen.

*Sektion 6 (Namen in der Literatur):* Zunächst sei auf eine Anzahl von Beiträgen hingewiesen, die sich mit der literarischen Onomastik als Wissenschaftsdisziplin, mit methodischen Fragen oder bestimmten Forschungsprojekten befassen: Im Anschluss sei sein 2002 in Stuttgart erschienenes Buch „Namen in literarischen Werken. (Er-)Findung – Form – Funktion“ betont Friedhelm DEBUS (Deutschland), „dass die dichterische Namengebung und -verwendung trotz ihrer Berührungen mit denjenigen in der Realität besondere Merkmale aufweisen“ („Literarische Onomastik. Versuch einer Positionsbestimmung im Rahmen der Namenforschung“, 407–415, 409). Nachdem der Autor vier Typen literarischer Namen und einige ihrer wesentlichen Funktionen vorgestellt sowie ihre Textgebundenheit und ihren besonderer „Ausdruckswert“ hervorgehoben hat, äußert er sich zum Status der literarischen Onomastik. DEBUS definiert sie als eine intradisziplinäre, Sprach- und Literaturwissenschaft miteinander verbindende Sub- oder Teildisziplin der primär sprachwissenschaftlich ausgerichteten, jedoch von Anfang an interdisziplinär orientierten Namenforschung. – Andrea BRENDLER (Deutschland) stellt in ihrem Vor-



trag „Interviste a scrittori italiani. Versuch einer unmittlbareren literarischen Onomastik“ (380–388) Strategien eines Projekts vor, mit dessen Hilfe das traditionelle Spektrum der literarischen Onomastik erweitert und durch direkte Befragung der Autoren vertiefte Einsichten in die literarische Textproduktion und die Namengebungstrategien gewonnen werden sollen. – Karina VAN DALEN-OSKAM (Niederlande) („Dutch literary onomastics. Past, present and future“, 398–406) berichtet über erst in geringer Zahl vorliegende onomastische Untersuchungen von Werken der niederländischen Literatur und Vorstellungen, wie die Forschung künftig vorangetrieben werden und welche hilfreichen Dienste eine international anwendbare Taxonomie der literarischen Namen leisten könnte. – Anna FERRARI (Italien) beschreibt das in Arbeit befindliche Projekt eines Wörterbuchs fiktiver Ortsnamen aus bedeutenden literarischen Texten Westeuropas, der USA und aller französisch-, spanisch- und englischsprachigen Länder der Welt seit der Antike bis in die Gegenwart, wobei die Erfindung solcher Onyme weniger durch rein philologische Verfahren als vielmehr durch ein detailliertes Studium des kulturellen und biographischen Hintergrundes des Autors erhellt werden kann („Names of nowhere. The Dictionary of imaginary places in literature“, 445–452).

Die meisten der von Teilnehmern aus 12 Ländern in Sektion 6 gehaltenen Vorträge sind, wie es W. F. H. NICOLAISEN (Großbritannien) in seinem Abschlussbericht (355–357) formuliert, den sog. „bread-and-butter

issues of literary onomastics“ gewidmet, wobei es insbesondere um die Funktion der Namen in bestimmten Werken bestimmter Autoren oder Autorengruppen geht. – So behandelt Donatella BREMER (Italien) die sowohl unter stilistischem Aspekt als auch in thematischer Hinsicht zum Teil sehr reichhaltige Namenwelt im poetischen Werk des italienischen Nobelpreisträgers Eugenio Montale („Les noms dans l'œuvre poétique de Montale“, 358–379). – Am Beispiel markanter Frauennamen befasst sich Davide DE CAMILLI (Italien) mit den Beziehungen von Name und Charaktere bei Igino Ugo Tarchetti als Ausdruck des im Vergleich zur Romantik gewandelten Frauenbildes Künstlergruppe der Scapigliatura, einer Art italienischer Bohème am Ende des 19. Jahrhunderts („L'onomastique dans l'œuvre de Igino Ugo Tarchetti“, 416–422). – An einer Reihe charakteristischer Beispiele demonstriert Tatiana EYSENKO (Deutschland) die spielerische und schöpferische Virtuosität der von dem russischen Schriftsteller Nikolaj Leskov kreierten und vielfach auch kommentierten und reflektierten Namen („Namenschöpfung bei Nikolaj Leskov. Quellen, Urbilder, potenzielle Bedeutungen“, 431–437). – R. GLÄSER (Deutschland) analysiert die Namenlandschaft, d. h. das gesamte Nameninventar in Darstellungs- oder Ausdrucksfunktion, in vier Romanen der Pionierzeit aus der Feder der australischen Autorinnen Mary Durack, Mrs Aeneas Gunn und Katharine Susannah Prichard. Es entfaltet sich ein faszinierendes, vielfältig differenziertes Bild authentischer und fiktionaler/



fiktiver Orts- und Personennamen auf zum Teil unvollständig verstandenen indigenen Sprachsubstrat. Von erheblichem Interesse sind dabei „randständige Eigennamen“ (466) für Pflanzen, Tiere usw. Insgesamt trägt die Namenlandschaft dieser Tatsachenromane wesentlich dazu bei, ein künstlerisch anspruchsvolles, wirklichkeitsnahes Bild vom Alltag der australischen Pioniergesellschaft zu zeichnen („Die Namenlandschaft in australischen Romanen der Pionierzeit“, 453–468). – Bezug nehmend auf eine onomastisch relevante Schlüsselstelle in Samuel Becketts *Molloy*, entschlüsselt Jeremy PARROTT (Ungarn) diesen apikulturellen Text im Sinne der Beckettischen Suche nach dem eigenen (geheimen) Namen („I often thought of my bees ...“. The authorial name at work and at play in Samuel Beckett's *Molloy*“, 535–542). – Jan-Christin SCHWARZ (Deutschland) („Der ist gehaisen rechtes namen lunnenczan. Zu Namenverwendung und sprechenden Namen in den Neidhart-Liedern der Hs. c““, 543–554) untersucht, wie der Dichter sprechende Namen einsetzt, und zwar nicht nur „Wortschatz-Namen“, zu Namen geformte Appellative, sondern vorrangig die zu Neidharts Zeit geläufigen „Propriaschatz-Namen“ germ.-ahd. Provenienz, denen aus dem Kontext und dem Kotext bestimmte Hilfen zuteil werden, damit in der Namenform ein bestimmter (redender) Wortinhalt aktualisiert werden kann.

Einige Referate haben eher Überblickscharakter: Liljana DIMITROVA-TODOROVA (Bulgarien) charakterisiert Funktion und Typologie der Eigennamen in der bulgarischen Literatur

sowie die Beziehungen zwischen diesen Onymen und den literarischen Richtungen, Gattungen und Formen („Die Eigennamen in der bulgarischen Literatur und Folklore“, 423–430). – Daiana FELECAN (Rumänien) zeigt in ihrem Vortrag „La signification des noms propres dans les œuvres des premiers dramaturges roumains de la première moitié du XIXe siècle“ (438–444), wie die Autoren in ihren Werken – größtenteils Komödien – Onyme nutzen, um die Namenträger hinsichtlich ihrer sozialen Position zu charakterisieren, sie zu verspotten und Gesellschaftskritik zu üben. – Eigennamen in Texten der russischen Postmoderne“ (555–562) behandelt Natalia VASILJEVA (Russland). An ausgewählten Texten dreier Autoren wird danach gefragt, wie sich die Prinzipien der postmodernen Ästhetik (anything goes and nothing new) in der Namengebung widerspiegeln und was der Typ „redender Name“ in diesem Zusammenhang bedeutet. Die Autorin ermittelt extravagante Namengebungsmodelle, provokative Namenstrategien und onomastische Verfahren, die sowohl der Poetik der Dekonstruktion als auch der Intertextualität dienen. – Alexandr ZHIVOGLYADOV (Russland) verfolgt die Entwicklung von Poetonymen (und historischen Namen) in Werken der altenglischen und altisländischen Literatur, besonders der Lieder-Edda (hier: Ältere Edda), würdigt Shakespeares in die Zukunft weisende Neuerungen auf dem Gebiet der literarischen Namengebung und führt seine Überschau bis an die Gegenwart heran („Evolution of names in English litera-

ture", 563–570). – Eine Lese humoristischer geographischer Namen aus unterschiedlichsten Quellen bietet Naftali KADMON (Israel) („The Cake of Good Soap. Humour in geographical names", 469–473).

Mehrere Beiträge sind dem immer wieder aktuellen Problem der Namenübersetzung gewidmet: Natalja BYJAK (Ukraine) äußert sich über „Besonderheiten der ukrainischen literarischen Namen in den deutschsprachigen Übersetzungen", 389–397), unterscheidet nach Schwierigkeiten linguistischer und extralinguistischer Art und nennt verschiedene Arten der Übersetzung bzw. Wiedergabe (Transkription/Transliteration, morphologische Anpassung usw.). – Die Namen in J. K. Rowlings „Harry-Potter"-Romanen sind Gegenstand zweier Abhandlungen: Anne-Dietlind KRÜGER (Deutschland) („Harry Potter's Namenwelt in der Übersetzung", 474–492) thematisiert zunächst generelle Probleme, die mit dem Vorkommen von Onymen in Texten, speziell in (übersetzten) literarischen Texten, verbunden sind, und kommentiert anschließend bestimmte Verfahren der Wiedergabe an ausgewählten Beispielen. Im Mittelpunkt steht das deutsche Translat, zu Vergleichszwecken werden aber auch russische und niederländische Texte einbezogen. Die beim zwischensprachlichen Transfer eingetretenen Veränderungen hängen in starkem Maße von den Entscheidungen des Übersetzers ab, von „seinen translatorischen Einstellungen und künstlerischen Fähigkeiten, seinem Namenwissen, den namenkundlichen Hilfsmitteln und in gewissem Maße auch von

Verlagsvorgaben". (489) Daraus erhellt, welche Bedeutung das Erkennen der Namenfunktion als notwendige Voraussetzung für die richtige Auswahl des Wiedergabeverfahrens besitzt und wie hilfreich gesicherte Ergebnisse der literarischen Onomastik für die Übersetzungswissenschaft sein können. – Benoît LEBLANC (Kanada) vergleicht ausgewählte Personennamen aus Bd. 1 („Harry Potter und der Stein der Weisen"), um die englische Originalversion mit der Übersetzung ins Französische, Spanische und Deutsche zu vergleichen und die jeweilige Art der Namenbildung, der semantischen Motivierung und in allen Sprachen gemeinsam Vorhandenes zu ermitteln („Les noms de personnages chez Harry Potter – rencontres linguistiques", 492–501). – An Namenmaterial, das in translatorischer Hinsicht aufschlussreich ist, wie z.B. der Titel von Oscar WILDES *The Importance of Being Earnest*, untersucht Adrian PABLÉ (Schweiz) in einem stärker translationstheoretisch ausgerichteten Artikel „Fictional names and onomastic translation" (502–510), wobei Fragen der Adäquatheit, der Äquivalenz, der Intertextualität u. a. bei der Übertragung in die Zielsprache eine besondere Rolle spielen. – Massimo PANZA (Italien) behandelt „L'onomastique dans les version norroises des romans de Chrétien" (511–534) und vergleicht Namen der Romane Chrétiens de Troyes mit ihrer Wiedergabe in altisländischen Sagas des 13. Jahrhunderts am Hofe König Hákons IV und den Strengleikar-Übersetzungen altfranzösischer Lais, wobei es zu einer unveränderten

Übernahme, zur teilweisen oder zur kommentierten Übersetzung kommen kann.

Die in Band 1 der *Proceedings* abgedruckten Beiträge bieten eine Vielzahl neuer theoretischer Erkenntnisse und methodischer Einsichten, von denen zweifellos wichtige Impulse auf die Weiterentwicklung der Onomastik ausgehen werden.

Volkmar Hellfritzsch, Stollberg

#### Anmerkungen

- 1 Vgl. besonders E. HANSACK, *Der Name im Sprachsystem. Grundprobleme der Sprachtheorie*, Regensburg 2000.
- 2 Vgl. V. KOHLHEIM, K. HENGST, *Personennamen, Ortsnamen und linguistische Theorie*, in: NI 85/86 (2004) 17–31.

**Suffixbildungen in alten Ortsnamen. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 14.–16. Mai 2004.** Hrsg. von Thorsten ANDERSSON und Eva NYMAN. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur 2004, 220 S. (= Acta Adademiae regiae Gustavi Adolphi 88).

Mit besonderer Berücksichtigung des Germanischen und der diesem vorausgehenden sprachlichen Entwicklungsstufen untersuchen die zwölf Beiträge des schmalen, aber äußerst anregenden und inhaltsreichen Bandes hauptsächlich Ortsnamen aus Skandinavien und Schottland. Dabei wird der Blick nicht eingeeengt, sondern bis auf den Kontinent (Nord- und Mitteldeutschland) und die Zone deutsch-slavischer Sprachkontakts gerichtet. Einen zentralen thematischen Schwerpunkt der Referate bildet das Problem der primären oder sekundären Bildung von Namen und die besondere Rolle der Derivation, die seit indogermanischer Zeit gegenüber der Komposition an Bedeutung verloren hat. Das Material, an dem die Autoren ihre jeweilige Position verdeutlichen, gewinnen sie zumeist aus suffigierten alten Gewässer- und Inselnamen, die oft als Siedlungsnamen tradiert sind.

In einer knappen Einleitung (9–12) umreißt Thorsten ANDERSSON das Ziel des Symposiums, akzentuiert das Anliegen einzelner Beiträge und macht auf diese Weise deutlich, welchen Aufgaben sich künftige Projekte zuzuwenden hätten. In seinen anschließenden Darlegungen über „Die Suffixbildungen in der altger-

manischen Toponymie" (13–26) berührt er einige der weiter zu klärenden Fragen: die Proportion zwischen Derivation und Komposition im altgermanischen Namenschatz mit stärkerer Beachtung der seit ältester germanischer Zeit vorkommenden Komposita, die Chronologie und Produktivität der indogermanischen Suffixe, spezielle Suffixe (-*n-*, -*str-* u. a.; analogische Suffixauswahl) sowie die genauere Unterscheidung zwischen primärer und sekundärer Namenbildung bei der Datierung von Ortsnamen anhand von Suffixen. Eine indogermanische Schicht von Namen mit einer bestimmten Struktur im Sinne KRAHES, ein voreinzelsprachliches Gewässernamensystem, lasse sich aber schwerlich ermitteln, eher ein Netz von Wörtern (sowohl Namen als auch nicht-proprieale Wörter).

Mit „Dehydronymische[n] Ableitungstypen" (27–44) meint Svante STRANDBERG, bezogen auf den Namenbildungsprozess, sekundäre Toponyme, deren lexikalischer Ausgangspunkt ein Hydronym ist. In einer Übersicht mehr oder minder sicherer Beispiele der Verwendung verschiedener Suffixe (-*a-*, -*ō-*; -*an-*, -*ōn-* u. a.; -*ing-*, -*l-* u. a.) für Fluss-, See- und Fjordnamen, die mit älteren Hydronymen als Basen durch Ableitung entstanden sind, werden auch die durch Suffigierung ausgedrückten Funktionen sowie Fragen nach dem Alter der Dehydronymisierung als Mittel der Bildung neuer Hydronyme berührt. Da man in dehydronymischen Ableitungen nicht mit sekundärer Namenbildung rechnen kann, können sie für die Suffixforschung von großem Belang sein. –

Lennart ELMEVIK handelt „Über die -*n-* und -*sn-*Suffixe in nordischen Appellativen und Ortsnamen" (45–59). Durch kritische Sichtung vorliegender Publikationen und Einbeziehung eigenen Materials versucht er die These zu stützen, dass das -*n-*-Suffix über seine aus der Wortbildungslehre bekannten Funktionen hinaus auch dazu diene, durch Ableitung von einem Nomen zur Bildung von Appellativen eine 'Zugehörigkeit' anzuzeigen, die ein 'gekennzeichnet durch', ein 'ähnlich sein wie', ein 'stammen von' u. Ä. zum Ausdruck bringt. Wie andere Suffixe mit Zugehörigkeitsfunktion kann es nach und nach auch zur Bildung von Substantiven benutzt worden sein, welche die gleiche oder zumindest fast gleiche Bedeutung wie das jeweilige Grundwort hatten. Für die Richtigkeit seiner These spricht die Verwendung des -*sn-*-Suffixes, besonders in den nordgermanischen Sprachen. Wende man diese Erkenntnis auf Ortsnamen an, so lasse sich das -*n-*, wohl vor allem in Fluss- und Inselnamen, in diesem Sinne erklären, womit wieder das Problem primärer und sekundärer Ortsnamenbildung entsteht. – „Das -*s-*-Suffix in nordischen Ortsnamen" (61–73), besonders in Norwegen und Dänemark deutlich gruppenbildend (vorwiegend Inselnamen), ist Gegenstand einer Zusammenschau von Eva NYMAN. Die umfangreichste Kategorie formal identischer, mit -*s-* aus Verben oder Wurzeln abgeleiteter Onyme machen die norwegischen *Trums*-Namen aus, doch besteht der größte Teil entsprechender Ableitungen aus eindeutig denominativen Bildungen.

Konkrete Aussagen zur genaueren Datierung der *-s*-abgeleiteten Ortsnamen und zur Funktion des Suffixes in dieser großen heterogenen Namensgruppe gestalten sich als schwierig und erfordern weitere Untersuchungen, wobei der Anteil Schwedens gebührender Aufmerksamkeit bedarf. – Jan Paul STRID nimmt „Zur Frage eines hydronymbildenden *-t*-Suffixes im Norden“ Stellung (75–93). Um zu einer Antwort zu gelangen, untersucht er in Auseinandersetzung mit Elof HELLQUIST Dentialsuffixe in toponymischer Verwendung, norwegische Gewässer- (*Bauta, Gusta, Pista* etc.) und schwedische Seennamen wie *Filten, Gulten, Halmten* u. Ä. Da sich keiner der analysierten Namen einfach als *-t*-Ableitung erweist, zieht er den Schluss, „daß Hellquists hydronymbildendes *-t*-Suffix eine Täuschung ist“ (90).

Die beiden englischsprachigen Beiträge fragen einmal nach „Old *-ing*-derived names in Denmark – Place names, tribal designations or both?“ und nach „The functions of suffixes in early Scottish hydronymy“ (109–117). Bent JØRGENSEN (95–108) prüft alle Argumente für und gegen die Existenz einer breiten, den mittels *-ia* abgeleiteten *-inge*-Namen vorausgehenden Namensschicht ethnonymischer *-ing*-Ableitungen und schlägt vor, die Annahme einer solche unnötigen und unwahrscheinlichen Stufe aufzugeben. Historisch betrachtet wäre dies ein Schritt, der dazu führt, sich von der Idee des Primats der patronymischen *-inge*-Namen zu verabschieden. Zur Erklärung sog. echter *-inge*-Namen sieht er zwei bekannte Interpreta-

tionsmöglichkeiten: (1) alte masc. oder fem. *-ing*-Derivate, mit einer (neuen) sich auf den Ort bezeichnenden Bedeutung sekundär durch zuzätzliches *-ia* abgeleitet, und (2) analog zu den gemäß (1) entstandenen Namen sich entfaltende produktive Neubildungen mit dem kombinierten Suffix *-ingia*. Eine solche Interpretation bedeute leider das Ende der so großartigen germanischen Kohärenz, die sich hinter HELLQUISTS Patronymika und STÅHLES Ethnonymen verbarg.<sup>1</sup> Dieser Verlust sei aber nur scheinbar. Die Existenz der *-ing*-Ableitung sei unbestritten, und Pluralität bei gleicher Ausgangsposition offenbare letztlich Kohärenz im weiteren Sinne. – Auf dem von einer Vielzahl von Ethnien besiedelten Territorium Schottlands lassen sich, wie W. F. H. NICOLAISEN (109–117) ausführt, „The functions of suffixes in early Scottish hydronymy“ besonders gut an den frühen keltischen Flussnamen kumbrischer und pictischer Herkunft demonstrieren. Zu beachten sind z. B. die *-n*-Bildungen, besonders *-ona* mit Parallelbildungen auf *-a* zum selben Stamm. Formen wie *the \*Dēua (the Dee)* und *the \*Dēyone (the Don)*, die, nur wenig voneinander entfernt, jeweils auf einer Seite von Aberdeen münden, deuten darauf hin, dass es unter bestimmten Bedingungen zu morphologischen und semantischen Wechselbeziehungen (geringere Größe des *Don* gegenüber dem *Dee*) kommen kann und Ableitungsvarianten dann wohl eher von Flexibilität als von systembedingter Rigidität zeugen. Die in diesem Zusammenhang vom Autor dezidiert angenommene Möglichkeit einer alteuropäischen



Hydronymie in Großbritannien einschließlich Schottlands, die allerdings etwas später in Erscheinung tritt als auf dem Kontinent, hindert ihn dennoch nicht daran, ein in mancher Hinsicht flexibleres, neuartiges Herangehen an dieses Phänomen zu fordern. Die wahrscheinlich indoeuropäischen Flussnamen Schottlands bilden nach NICOLAISEN kein geschlossenes System, sondern sind eher Teil einer offenen Vernetzung.

Mit der Thematik „Suffixale toponymische Bildungen im deutschslavisches Sprachbereich“ (119–127) will Ernst EICHLER versuchen, zur Erforschung der Suffixe in eingedeutschen Orts- und Gewässernamen im Raum zwischen Ostsee und Adria beizutragen. Nach der Herausarbeitung der im Kontaktgebiet vorhandenen, aber nicht in jedem Territorium präsenten sprachlichen Schichten und der aus dem Spät-slavischen hervorgegangenen Areale demonstriert er an der Entwicklung der bayernslavisches -n-Suffixe in eingedeutschen Ortsnamen (*Lessau* < slav. \**Lěšane*, *Zoppat/en* < slav. \**Sopot-vn-* usw.), wie die strukturelle Kluft zwischen Derivation und Komposition als starke Bewegkraft der Integration zur Herausbildung stereotyper Formationen in den postintegrativen Adaptaten und damit von der einstigen Vielfalt zur Einfachheit führt: Ungeachtet der ethnischen bzw. sprachlichen Zuordnung ergeben bestimmte Regularitäten Endelemente bzw. „Pseudo-suffixe“ wie -(e)n oder auch Namenformen, die den Nasal-n nicht mehr erkennen lassen. Parallelen zu Entwicklungen in früheren germa-

nischen wie evtl. auch indogerm. nisch/alteuropäischen Bildungen (Gewässernamen 1140 *Milne* [dazu *Mylau/Vogtl.*], *Ilse* u.a.) sind offensichtlich.

Gottfried SCHRAMM setzt in seinem Beitrag „Südliche Zuflüsse von Ost- und Nordsee. Suffixe als Zeugen im Streit um Alteuropa“ (129–135) die zwischen ihm und der Göttinger Schule seit 1973 geführte und durch Aufsätze aus seiner und J. UDOLPHS Feder<sup>2</sup> verschärfte Debatte über H. KRAHES Alteuropa-Theorie fort. Nach versöhnlich-moderatem Auftakt schlägt VERF. dennoch einen stark polemischen Ton an, wenn er im Gegensatz zu den „unbelehrbar“ bleibenden „Neu-Göttingern“ Komposita wie *Düna/Daugava* oder *Dnestr* und *Dnepr* bereits dem ältesten Stratum, der alteuropäischen Schicht von Flussnamen, zuweist, und zwar als Nebentyp. KRAHES Konzept sei durch die Annahme zu verbessern, „um den großen Block der Normalfälle sei ein Kranz von Abweichungen gelagert gewesen, die zusammen ein Repertoire bildeten, auf das ein Namegeber jederzeit zurückgreifen konnte.“ (131). KRAHES Entwurf sei zu simpel, die Suffigierung von Flussnamen, wie lit. *Nėmunas* ‘Memel’ zeige, von Anfang an regional differenziert, geographisch uneinheitlich gewesen. Schramm mahnt: „Es ist an der Zeit, über Eigenheiten der baltischen und baltoslawischen Flußnamensuffigierung nachzudenken“, die Vorstellung einer gesamt-alteuropäischen, einheitlichen Flussnamenschicht über Bord zu werfen und den Blick für die Einsicht frei zu machen, „daß Alteuropa von vorn-



herein regional untergliedert war“ (135).

Jürgen UDOLPH wendet sich „Suffixbildungen in alten Ortsnamen Nord- und Mitteleuropas“ zu (137–175). Ausgehend von der Erkenntnis, „daß es Gewässernamen geben muß, die die alteuropäische Hydronymie mit der der jeweiligen Einzelsprache verbindet“ (138), untersucht er das Vorkommen von Suffixen in alten Namen Nord- und Mitteleuropas, um so Einsichten zu gewinnen, die für die Fragen nach Heimat, Wanderung und Expansion germanischer Völker von elementarer Bedeutung sind. Den Auflistungen der Suffixe *-d-/t-*, *-iū-*, *-k-*, *-l-*, *-m-*, *-n-*, *-nt-/nd-*, *-ing-*, *-ung-*, *-r-*, *-s-*, *-st-*, *-str-*, *-ithi-* mit den zugeordneten Namen, die in den meisten Fällen mit Hilfe germanischer Appellativa erklärt werden können, ohne sicheren Anschluss im germanischen Wortschatz bleiben oder bei denen auf Gewässernamen zu verweisen ist, sind 8 Karten für Niedersachsen beigelegt. Der Süden dieses Bundeslandes tritt hinsichtlich der Konzentration suffixaler Typen und aller Streuungen am stärksten in Erscheinung. Hier handelt es sich um ein Relikt der altgermanischen Namengebung, um „Ausfluß einer altgermanischen Siedlungsperiode“, die man nach Auffassung des VERF. „mit der urgermanischen gleichsetzen muß.“

Hauptziel der Studie „Ableitungstypen in Flußnamen Westnorwegens“ von Botolv HELLELAND ist es, seine Thematik am Beispiel nicht-zusammengesetzter Onyme der *-ō-/iō-* oder *-ōn-/iōn-*Kategorie abzuhandeln und mit den zwei westnorwe-

gischen Regierungsbezirken Hordaland und Sogn og Fjordane ein größeres zusammenhängendes Gebiet zu erfassen. Nach einem Überblick über die Forschungsgeschichte werden an ausgewähltem Material von insgesamt 350 Flussnamen einschließlich einiger Sonderfälle 10 Bildungstypen behandelt. Die Flussnamen gehören teilweise zur ältesten Namensgeschichte, einige sind möglicherweise auf die indoeuropäische Sprachstufe zurückzuführen. Tragen kleine Flüsse und Bäche derartige Namen, dürften Analogiebildungen nach existierenden Namensmustern vorliegen.

Albrecht GREULE beschränkt sich auf drei Fallbeispiele, um „Die Rolle der Derivation in der altgermanischen Hydronymie“ (199–213) zu beleuchten und am Beispiel der germanischen Basen *\*mari-* (primäre Wassermengenbezeichnung), *\*har-u-* (sekundäre Gewässerbezeichnung) und *\*hweita-* (sekundäres Benennungsmotiv ‘glänzend, hell’) die jeweils verwendeten Suffixe mit dem im appellativischen Wortschatz vorhandenen Suffixbestand zu vergleichen. Germanisch *\*hweita* hat relativ wenige, auf die Mitte Deutschlands konzentrierte Suffixbildungen zu verzeichnen, so dass der Eindruck bleibt, „daß die Suffixbildungen mit Farbwörtern und Ähnlichem als Basis in der Benennungsgeschichte relativ jung sind und daß sie an der Schwelle des Übergangs von der Derivation zur Komposition in der Gewässernamenbildung der germanischen Sprachen stehen“ (207). VERF. stellt fest, dass nahezu das gesamte aus der appellativischen Wortbildung der altgermanischen Sprachen

bekannte Instrumentarium der Suffigierung mit einfachen Suffixen auch zur Bildung altgermanischer Hydronyme verwendet wurde und auch keine spezifischen hydro- oder toponymischen Suffixe existieren. „... vielmehr sind appellativische und toponymische Suffigierung in den genannten Bereichen miteinander vernetzt“ (208).

Alle Beiträge des Symposiums Uppsala 2004, von dem für die Forschung mit Sicherheit wichtige Impulse ausgehen, sind mit zum Teil umfangreichen Literaturangaben versehen. Das die Publikation beschließende Ortsnamenregister (215–220) verleiht dem Band zugleich den Charakter eines auf etymologisch-strukturelle Fragestellungen orientierten Nachschlagewerkes.

Volkmar Hellfritzsch, Stollberg

#### Anmerkungen

- 1 E. HELLQUIST, Om de svenska ortsnamnen på -inge, -unge ock -unga, Göteborg 1904; C. I. STÄHLE, Studier över de svenska ortsnamnen på -inge på grundval av undersökningar i Stockholms län, Uppsala 1946.
- 2 G. SCHRAMM, Ein erstarrtes Konzept der Flußnamenphilologie. Alteuropa, in: Namn och bygd 89 (2001) 5–20; J. UDOLPH, Zur Kritik am Konzept der alt-europäischen Hydronymie, in: Namenkundliche Informationen 83/84 (2003) 21–39.

**AGRICOLA, Erhard, Wörterbuch des christlich geprägten Wortschatzes.** Aus dem Nachlaß bearbeitet und für den Druck vorbereitet von Wilhelm BRAUN. Stuttgart: S. Hirzel Verlag 2003, 218 S.

Dem Inhalt nach müsste der Titel eigentlich weiter gefasst sein und etwa lauten: „Lexikon christlich geprägter Namen und Wörter im Deutschen“ oder „Namen und Wörter des christlich geprägten deutschen Wortschatzes“ o. Ä. Die Konzeption für das Werk hat der namhafte germanistische Linguist und Lexikograph Erhard AGRICOLA geprägt und ebenso die Sammlung angelegt. Das Ziel lautete, „die Gesamtheit der biblischen und christlichen Vor-, Familien- und Ortsnamen – soweit sie im deutschen Sprachgebiet begegnen – zu erfassen und mit allen wichtigen Varianten, regionalen Abweichungen, Kurzformen und Zusammensetzungen in die alphabetische Reihe aufzunehmen.“ (Vorwort, 7). Beim Vergleich mit umfangreichen Wörterbüchern zum Deutschen war aufgefallen, dass „ein großer Teil des christlich geprägten Wortschatzes in den allgemeinsprachlichen Wörterbüchern fehlt.“ (7). Der aus der Mitarbeit am Etymologischen Wörterbuch des Deutschen bekannte Wilhelm BRAUN hat – in Übereinkunft mit Christiane AGRICOLA – das Lexikon nun fertiggestellt. Die einzelnen Lemmata weisen jeweils Angaben aus zur Wortart, Grammatik sowie zu Alter und Herkunft der Lexeme. Darüber hinaus werden aber auch Angaben zu Eigennamen gemacht.

Das Lexikon ist gewissenhaft gearbeitet. Es wendet sich lt. vierter Umschlagseite auch an Namenkundler und ist letztlich zum größten Teil ein Lexikon des christlichen Namen- und Fachwortschatzes. Doch es enthält auch sehr viele Ausdrücke des allgemein üblich gewordenen Sprachgutes von *abberufen*, *Abendmahl*, *Abgott*, *Ablaß* oder *Bornkindlein* bis *Zelle*, *Sensor*, *Zunge*, *Zwölfnächte*. Die Lektüre ist regelrecht zu empfehlen, wenn man etwa an Stichwörter wie z. B. *Dummerjan*, *Getto*, (Meister) *Lampe*, *Liedrian* und *Miesepeter* oder *Petermännchen* denkt – alle mit Verweis auf enthaltene Namen. *Bimbam*, *blaumachen*, *Cappuccino*, *igitt*(igitt), *Liebfrauenmilch*, *Lockvogel* und *Lückenbüßer* sowie *Putzteufel*, *Spielhölle*, *Spielteufel* und *Zankteufel*, *Ziegenpeter* oder *tausendjährig* würde vermutlich freilich niemand in diesem Lexikon suchen. Und wenn man nachschlägt, dann ist keine Vollständigkeit unter den Stichwörtern zu erwarten, was sich z. B. bei *Rochus* zeigt, wo man eine Angabe zu dem Ausdruck *einen Rochus haben* 'auf jem./wegen etwas Zorn haben' vermisst. Und neben *Pfarrei* und *Urkirche* findet sich leider nicht auch *Uppfarrei*.

Andererseits sind wiederum unter Stichwörtern wie *Abt*, *Bischof*, *Heilige*, *Kirche*, *Münster*, *Pfaffe*, *Propst*, *Teufel*, *Zelle* zugleich zahlreiche Hinweise auf Familiennamen (FaN) und Ortsnamen (ON) mit diesen Appellativa zu finden. Das gilt aber nur für deutsche Namen, daher sind unter *Pope* nicht etwa Verweise auf ursprünglich slawische ON-Bildungen vom Typ *Poppitz* zu erwarten. Anders dagegen bei *Nepomuk*.

Zahlreiche ON erscheinen sogar als Stichwort, wobei dann aber auf ein Appellativum oder einen PN verwiesen wird, vgl. *Marienbad*, *Marienberg* usw. zu *Maria*. Bei den PN von Heiligen werden in der Regel auch ON genannt, die den PN enthalten, aber bei *Jakobus* und *Nikolaus* vermisst man im Unterschied zu *Michael* den Verweis auf die Mülsen-ON in Westsachsen, während weit entferntere ON aufgeführt sind.

Im Bereich der PN sind auch viele Kurzformen aufgenommen. Ob es freilich sinnvoll ist, zwölf Formen von *Erna* bis *Ernö* unmittelbar vor *Ernst* aufzuführen und dort dann zu wiederholen? Kein Einzelfall, vgl. z. B. auch *Richard* (173) mit weiteren rund zwanzig Formen. Sicher hätte da wie bei anderen PN die Aufzählung an einer Stelle genügt. Fraglich allerdings ist auch, ob jemand wohl z. B. unter *Gerhard* oder *Georg* die dort angeführte Fülle von PN-Formen sucht. *Heinrich* dominiert dabei die gesamte Seite 78 in zwei Kolonnen. Und während bei *Georg* auch ON angegeben sind, fehlen sie bei *Gerhard*, *Gottfried*, *Heinrich*, *Konrad* z. B. gänzlich. Bei der Heiligen *Thekla* wäre ein Bezug zum ON *Thekla* (Raum Leipzig) zu erwarten.

Begrüßenswert ist die Aufnahme von FN wie *Broschek* zu *Ambrosius*, *Lukasch*, *Lukashek* unter *Lukas*, *Tobisch*, *Tobusch* zu *Tobias* bzw. *Urbanek*, *Urbaniak* unter *Urban* usw., wenn auch auf die Slawisierung dabei nicht eingegangen wird. Und auch der ungewöhnlich klingende FN *Zirfaß* ist *Servatius* richtig zugeordnet.

Der namenkundlich interessierte Nutzer des Wörterbuchs findet auch

Angaben zu Namen von Orden wie z. B. den *Birgittenorden* (32), schlägt aber vergebens nach bei *Galiläa* – wahrscheinlich wurden Ländernamen ebenso wie Völkernamen (etwa *Elamiter*, *Meder*, *Parther*) bewusst nicht aufgenommen.

Offensichtlich hätte aber die Sammlung von E. AGRICOLA noch einer Ergänzung oder aber eines Hinweises auf ihre nur relative Vollständigkeit bedurft. So fehlen z. B. PN wie *Barnabas*, *Barsabbas*, *Gamaliel*, *Hanania*, *Kaiphar*, *Silas*, *Timotheus* (alle in der sonst zitierten Apostelgeschichte), ferner Namen wie *Ephesus*, *Sichem*, *Galater* (hingegen *Kolosser* aufgenommen).

Drucktechnisch ist das vorliegende Wörterbuch einwandfrei gestaltet. Druckfehler wurden wahrhaft vorbildlich vermieden, lediglich *lutherische Kirche* (128) ist zu monieren. Und zu *Sirach* mit Verweis auf *Jesus* fehlt dort eine zu erwartende Angabe bzw. Erklärung.

Ein ausführliches Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen sowie ein Literaturverzeichnis beschließen das Lexikon. Die wenigen angegebenen Lexika zu Vor- und Familiennamen sind freilich für die Anthroponomastik des Deutschen bei Weitem nicht als repräsentativ anzusehen. Hier zeigt sich, dass wohl doch die Bearbeitung der Namen im Lexikon noch nicht ganz ausgereift war.

Dennoch darf das hier angezeigte Werk ausdrücklich empfohlen werden. Es bringt zu vielen Namen hebräischer Herkunft zuverlässige Angaben. Darüber hinaus ist es sehr ergiebig mit sachbezogenen, kulturkundlichen sowie sprachgeschicht-

lichen Erläuterungen ausgestattet. Und wie in manchem bekanntem Nachschlagewerk zu PN üblich, bringt es unter zahlreichen Vornamen eine Vielzahl von Familien- und Ortsnamen, denen der jeweilige PN zugrunde liegt. Damit geht das Buch eigentlich weit über das hinaus, was sein Titel erwarten lässt.

Karlheinz Hengst, Leipzig

**BERGERMAYER, Angelika, Glossar der Etyma der eingedeutschten Namen slavischer Herkunft in Niederösterreich.** Wien: Verlag der Österreichischen Akad. der Wiss. 2005, 366 S., 1 Kt. (= Österr. Akad. d. Wiss., Philos.-Historische Klasse, Schriften der Balkan-Kommission 44. Hrsg. von Johannes KODER).

Der in der deutschen slavistischen Namenforschung gut bekannte und geschätzte Wiener Slavist Georg HOLZER hat eine Arbeit angeregt, die von Angelika BERGERMAYER akribisch ausgeführt worden ist. Die VERFN. hat mit ihrer sprachhistorisch angelegten Dissertation<sup>1</sup> die besten Voraussetzungen für eine weitere Forschungstätigkeit zum slavischen Erbe in Österreich mitgebracht. Es liegt nun vor eine wörterbuchmäßige „Erfassung der im österreichischen urkundlichen und onomastischen Material belegten Namen des mittelalterlichen Slaventums in Österreich unter Hinzufügung von urkundlichen Nennungen und Vergleichstoponymen in heute slavischsprachigen Ländern“ (Vorwort 7). Aus der Einleitung geht hervor, dass „Namen“ im Titel des Buches inhaltlich auf Toponyme (ON) eingeschränkt wird und die „in mittelalterlichen Quellen zur Geschichte Österreichs und Sloweniens“ vorkommenden PN slavischer Herkunft „in späteren Publikationen ... gesondert berücksichtigt werden“ (11f.). Die all diesen Projekten zuteil werdende Förderung in Österreich ist sehr erfreulich und verdient Nachahmung.

Die Einleitung (9–20) bietet eine knapp gehaltene Übersicht zu den

von der bisherigen Forschung in Österreich gebotenen Voraussetzungen und Grundlagen für das angezielte Vorhaben. Dieses wird so gekennzeichnet: „Im vorliegenden Band .. wird nun vor dem Hintergrund der für diesen Forschungsbereich relevanten neueren slavistischen Erkenntnisse das slavische Substrat Niederösterreichs flächendeckend und möglichst vollständig erfasst.“ (13). Ausgehend von den eingedeutschten ON verfolgt A. BERGERMAYER folgende Absichten (13f.):

- Darbietung präzisierter oder auch neuer Etymologien
- Angaben zum etwaigen Entlehnungszeitraum eines slav. Namens
- Ergänzungen zu dessen weiterer Entwicklung im Deutschen
- Herausarbeitung von Erkenntnissen über slav. Lautentwicklungen sowie deutsche Substitutionsregeln
- Verdeutlichung von Zusammenhängen zwischen Wort- und Namenbildung
- Auflistung der rekonstruierten slav. Wörter aus Niederösterreich mit Vergleich zur slav. Lexik generell
- Heranziehung von onomastischem Vergleichs- und Belegmaterial außerhalb Österreichs

Das Glossar soll als „Wörterbuch der rekonstruierten ausgestorbenen slavischen Sprache Niederösterreichs gelten“ können und „so einen wesentlichen Beitrag zur historischen Lexikographie des Slavischen“ leisten (13). Etwas einschränkend wird gegenüber den zunächst er-



klärten Absichten für die letzten Punkte auf den bevorzugten Vergleich mit dem Slowenischen und Tschechischen verwiesen (14), was aber nicht weiter begründet wird und für die gewünschte Nutzung durch Vertreter von Nachbarwissenschaften (11) doch eine Erläuterung verdient hätte.<sup>2</sup> Gleiches gilt für das benutzte 62 Zeichen ausweisende Alphabet (14) mit Angaben wie c, c', č bzw. l, l', ł usw.

Im Anschluss an die Positionen ihres Lehrers G. HOLZER wird eine Rekonstruktion der Etyma auf der Basis der tradierten ON nach dem urslav. Sprachstand vorgenommen (11). Dabei wird zugleich darauf verwiesen, dass „die dialektale Gliederung des mittelalterlichen Slavischen in Österreich auf die dialektale Differenzierung erst an Ort und Stelle zurückzuführen ist“ (11). Es bleibt jedoch offen, ob dieser dialektalen Entwicklung in gemeinslav. Zeit nun nachgegangen werden wird oder dies evtl. einer künftigen Untersuchung überlassen bleiben soll. Dies wäre im Rahmen des erwähnten FWF-Projekts „Die Sprache des mittelalterlichen Slaventums in Österreich“ durchaus denkbar. Allerdings wird aber auch gesagt, dass die slav. Etyma in derjenigen Lautung notiert werden, die sie zum Zeitpunkt ihrer Entlehnung ins Deutsche hatten – „soweit dies aus den eingedeutschten Formen ablesbar ist“ (15). Wenn aber „die eingedeutschten Namen keine Entscheidung zugunsten einer bestimmten slavischen Lautung ermöglichen, wird in der Regel entweder die entsprechende ältere Lautform gewählt ... oder auf die

betreffenden Alternativen hingewiesen.“ (15)

Neben der Unbestimmtheit von „Alternativen“ bleibt die Frage, warum die „entsprechende ältere Lautform“ als Rekonstrukt angepeilt wird, was ja insbesondere zu Formen mit den reduzierten Vokalen führt. Nun erhebt sich aber sofort zu dem angeführten Beispiel \**Kozbnikъ* (17) im Vergleich zur urkundlichen Überlieferung von 1149/50 *Ch. de Gozniche* usw. (121) die Frage, warum nicht auf eine im 11./12. Jh. wahrscheinlich gesprochene slav. Sprachform reflektiert wird. Soll damit u. U. zum Ausdruck gebracht werden, dass ein solcher slav. ON bereits im 7. oder bis zum 9./10. Jh. ins Deutsche übernommen wurde? Wie wurde dann der vordere reduzierte Vokal substituiert? Wird angenommen, dass sein Ersatzlaut bis zur ersten Aufzeichnung des ON in nachtoniger Position inzwischen geschwunden ist? Hierzu wäre in der Monographie noch nähere Auskunft wünschenswert gewesen. Es handelt sich schließlich um ein Werk, dessen wesentlichen Inhalt das Glossar ausmacht (21–304). Wenn aber die tradierten ON z. B. mit Formen aus dem 12. Jh. sprachhistorisch erhellt werden, dann sind diese doch zunächst als Dokumente ihrer Zeit zu werten. Das wiederum bedeutet, vorerst die den Schreibweisen wahrscheinlich entsprechenden deutschen Sprechformen dieser ON zu rekonstruieren und von diesen aus dann auf die slav. Ausgangsformen zu rekurrieren. Unbedingt ist hierfür auch zu bedenken, ob im jeweiligen geographischen Raum etwa noch im 12. Jh. mit slav. Spre-



chern zu rechnen ist oder ob die jeweilige urkundl. Aufzeichnung den einzelnen ON in bereits einer seit Jahrhunderten vollzogenen deutschen Sprachentwicklung bietet. Zu all diesen Erwägungen findet der mit dem Sprachraum von Niederösterreich weniger Vertraute – wie z. B. der Rezensent – in der Einführung keine Aussage.<sup>3</sup>

Für die mit slav. Namenforschung befassten Nutzer des nun erstmals vorliegenden Kompendiums der genuin slav. geographischen Namen Niederösterreichs wird die rasche vergleichende Orientierung nunmehr sehr erleichtert. Die alphabetische Anordnung geht dabei in der Regel vom rekonstruierten Appellativum oder PN aus, dem dann die ON mit Belegen und Erklärung ihrer sprachgeschichtlichen Erklärung folgen. Schon auf den ersten Seiten wird deutlich, dass infolge früher urkundlicher Überlieferung (9. Jh.) Zeugnisse für Entlehnungen aus dem 8. Jh. vorliegen und Namenformen mancherlei Hinweise bieten, so auch für die relative Chronologisierung der Liquidametathese in dem Kontaktraum (vgl. z. B. 22–24).

Andererseits stolpert das Auge gleich über das erste Lemma, nämlich *\*aworb* 'Ahorn' (21). Auf Grund von 1334 *Auringspach* wird rückgeschlossen auf slav. *\*Aworbnikv* als „eine ziemlich alte Entlehnung zu einer Zeit, als die so genannte *j*-Prothese vor anlautendem *a*- im Slavischen noch nicht durchgeführt war.“ Hier schließt sich – wie auch sonst verständlicherweise – die VERFN. ganz ihrem Lehrer G. HOLZER an.<sup>4</sup> Es wird jedoch nicht erörtert, warum eine Erklärung aus dem Deut-

schen ausscheiden soll und etwa ein Vergleich mit dem ON *Auringen*<sup>5</sup> (b. Wiesbaden) außer Betracht bleibt. Hinzu kommt noch, dass selbst von slavistischer Seite auf dt. Mundartformen für Ahorn wie *Ure* verwiesen wird.<sup>6</sup> Da sonst in Niederösterreich slav. *\*javorv* aus den Namen rekonstruiert wird (105 f.), verstärkt das die eben geäußerten Zweifel noch.

Bedenken stellen sich auch zu den Ausführungen unter *\*Blāta* 'Sumpf, Morast usw.' ein (29). Urkundl. Formen aus dem 13. Jh. werden genutzt, um die Übernahme slav. Namen aus der Zeit „vor der Lautverschiebung *b*->*p*-, d. h. vor ca. 800“ zu dokumentieren. Nun liegen aber zwischen der ahd. Medienverschiebung und den ersten schriftlich bezeugten Namenformen wie 1230 *Plappach*, 1300 *Platbach*, und 1260/80 *In Plad* usw. deutlich über vier Jhh. Es erscheint da schon sehr gewagt, auf eine Übernahme der Namen im 8. Jh. mit Sicherheit schließen zu wollen. Es wird auch nicht begründet, wieso eine spätere Übernahme nicht möglich gewesen sein sollte. Die Graphien der Namen im 13. Jh. mit *P*- können z. B. durch scheinbare sekundäre semantische Verankerung der Namen im Deutschen bedingt sein.<sup>7</sup>

Hingegen sind die Gedankengänge der Beweisführung unter *\*Blatvce* 'kleiner Sumpf' mit 1074/88 *Flaze* sowie u. a. um 1200 *Vleze* usw. mit Entlehnung noch vor dem Schwund der reduzierten Vokale überzeugend, nur wird hier gerade auf einen zeitlichen Verweis – wie etwa 9./10. Jh. – für die Namenübernahme verzichtet.

Den Problemreichtum der Namen aus dem Sprachkontakt findet

man im Grunde fortlaufend bei der Lektüre einer solchen umfassenden Schrift. Und es sind dabei auch die unterschiedlichen Herangehensweisen und methodischen Positionen der Forscher zu beachten. Dies kann hier nur an einigen ausgewählten Beispielen noch illustriert werden. So ist etwa bei 1171 *duo allodia Uoelsinberc*, 1186/1251 *in Volsenperge* für eine Wüstung (33) Folgendes anzumerken: Selbst wenn hier „dt. s für slav. č steht“, ist der daraus gezogene Schluss, dann „fand die Entlehnung wohl noch vor 1050 statt, weil danach die Wiedergabe von č mit *tsch* beginnt“ trotz Verweis auf E. KRANZMAYER nicht zwingend, denn es muss auch in Rechnung gestellt werden, dass durch die Kanzleien gerade ältere Namensschreibungen beibehalten und fortgeführt wurden. Es drängt sich an solcher Stelle der Eindruck auf, dass zuweilen direkt nach möglichst weiter Rückdatierung gesucht wird, während doch eine Ausgangsform mit einem KN \**Boleš* oder \**Boliš* zu Vollnamen wie *Boleslav* keinerlei Schwierigkeiten bereitet und auch eine Entlehnung etwa vom 9. bis zum 11./12. Jh. zulässt.

Besonders krass tritt die Frühentlehnung bei dem Namen *Priefsnitztal* (41 ohne ältere Belege!) ins Rampenlicht. Es wird als Ausgangsform ganz erwartungsgemäß \**Brězbnica* 'Birkenbach' angesetzt. Doch dann kommt die für den mit der deutsch-slavischen Sprachkontaktforschung im außeröstreichischen Raum einigermaßen vertrauten Beobachter eine schwer verständliche Schlussfolgerung: Der Name soll „die am entlehnten slavischen *b-* vollzogene

althochdeutsche Medienverschiebung“ mitgemacht haben und somit „Entlehnung aus dem Slavischen daher vor ca. 800“ ausweisen. Doch wenige Seiten zuvor wird bei dem Flurnamen *Parasdorfer Feld* (35, ebenfalls ohne Belege) ganz plausibel das *P-* mit deutscher Sprachentwicklung erklärt und die Entlehnung für die Zeit nach 1100 angesetzt. Das stimmt auch mit den sprachgeschichtlichen Entwicklungen anderer vergleichbarer Namen zum gleichen Etymon in Sprachkontakträumen überein: So lassen sich vergleichen z.B. der Gewässername *die Priefsnitz*, ein Quellbach der Zschopau in Sachsen, vor allem auch der ON *Priefsnitz* (Leipziger Land), 977 *curtis Presnice*, (983) [11. Jh.] *Breznica* usw.<sup>8</sup> sowie nicht zuletzt auch der von der AUTORIN als Vergleichsname zitierte tschech. ON *Březnice*, dt. *Priefsnitz*, sowie weitere tschech. ON mit Tradierungen wie 1293 *Priesnitz*.<sup>9</sup> Hier zeigt sich, dass bedauerlicherweise die methodische Herangehensweise der Leipziger Schule ebenso wie aus diesem Zentrum in Jahrzehnten erwachsene Publikationen bei der Erarbeitung des Glossars (und wohl auch sonst) zumindest zu wenig Beachtung erfahren haben.

Nicht recht einzusehen ist – trotz aller Verweise auf Arbeiten von G. HOLZER – die unterschiedliche Lemmatisierung einerseits mit z.B. \**chābu* (89), andererseits \**chlěbv* (90) usw. Aus dem Namenmaterial heraus sind die Rekonstruktionen bis ins ältere Urslawische aus den Darlegungen nicht nachvollziehbar. So wird auch neben \**dubv* 'Eiche' (71) noch älter \**dumbu* 'Eiche'

(72) aufgeführt. Allerdings ist auch aus der umfangreichen folgenden Darstellung kein Gewinn in dem Bemühen um ein Verstehen für den zwingenden Ansatz eines solchen Lemmas zu ziehen. Wünschenswert und nützlich wäre hier wahrscheinlich ein Kapitel gewesen, in dem am besten der Projektleiter die wichtigsten Grundsätze hätte erläutern können, um dadurch die Schlüssigkeit der Darstellung im Glossar für den weniger vertrauten Leser verständlich zu machen.

Neben diesen exemplarischen Bemerkungen zu den rekonstruierten Formen sei noch ein Bedenken zur slav. Vermittlung vorlav. Namenformen ausgesprochen. Aus dem ON *Zöbern*, 1255 *capella Zober*, 1260 *ecclesia Zober* usw., auf slav. \**Soboŕa* < vulgärlat. \**Savaria* < idg. \**Savari-* as zu idg. \**seu-/sou-* 'feucht' zu schließen (241), darf als ein kühnes Wagnis gelten. Bei einer rekursiven Betrachtungsweise führt die tradierte ON-Form zunächst nur bis zu einem ON, der den slav. PN \**Sobĕr* enthalten kann, ein Kurzname zu *Sobĕrad* o. Ä.<sup>10</sup> Ein Rückschluss auf einen derart alten Gewässernamen bleibt letztlich rätselhaft, auch ein heutiger Zöbernbach – „sein Unterlauf heißt Güns“ (241!) – ist da nicht hilfreich.

Die hier zum Ausdruck gebrachten Gesichtspunkte und kritischen Bemerkungen sollen und können den Gesamtwert des insgesamt sehr reichhaltigen und von der BEARBEITERIN gewissenhaft erstellten umfassenden Nachschlagewerks nicht schmälern. Im Gegenteil, es wird ersichtlich, dass gerade durch das Glossar die Ländergrenzen über-

schreitende Diskussion eine Anregung erhält. Für eine solche ist allerdings auch wünschenswert, dass in der Wiener Slavistik nicht nur die ältere Forschung und einzelne Werke aus dem ostdeutschen Sprachkontaktraum herangezogen werden. Das gilt nicht nur für den altsorbisch-deutschen Kontaktraum<sup>11</sup>, sondern auch für den altpolabisch-deutschen Sprachkontakt mit den neuen Publikationen aus den letzten Jahrzehnten sowohl aus Kiel<sup>12</sup> als auch aus Berlin<sup>13</sup>. Und in gleicher Weise erhält auch die slavistische Namenforschung in Deutschland geradezu einen deutlichen Anreiz, sich mit den Trägern der Forschung in Österreich auszutauschen. Ein Lemma wie z. B. \**garā* 'Berg' mit den dazu angeführten ON und ihren Belegen (78f.) wird allerdings auch die Mitwirkung von Germanisten in der Diskussion wünschenswert machen.

Nun kann der Nutzer des Glossars nicht nur für Betrachtungen hinsichtlich der Sprachkontaktproblematik etwas gewinnen. Auch zahlreiche kulturkundlich informative Aussagen wie z. B. zu Tabuisierungen und Motiven für Bergnamen sind lesenswert, vgl. z. B. unter \**Otvčarŕv* 'Gevatter' (176 ff.). Ebenso ist stützendes Material für in anderen Gebieten vereinzelt dastehende Namen zu finden. So bietet z. B. der ON *Schaggges*, 1355 zu den *Schakans* usw. (52), eine gute Parallele zu dem ON *Zschocken* in Sachsen, 1212, 1219 *C. de Schakan*, 1386 in dem *dorffe zcu den Schakan*, 1413 *zcu den Schocken*.

Als für den Leser unterstützend darf auch gekennzeichnet werden, dass die scheinbar vielen Wiederholungen zu den Begründungen für

die Entlehnungszeiten bei den jeweiligen Namen oder zu den sprachgeschichtlichen Prozessen, die den Namen in seiner Gestalt geformt haben, eben auch beim Nachschlagen eines einzelnen Namens nicht verloren gehen, sich im Wiederholungsfall aber zugleich als einprägend erweisen.

Dem Lexikonteil des Bandes folgen ein „Literatur- und Quellverzeichnis“ (305–328) sowie ein Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Zeichen (328–330). Den Abschluss bilden mehrere Register (331–366). Diese sind mustergültig. Sie sind für den Namenforscher und auch für den historisch arbeitenden slavistischen Lexikographen oder auch Wortbildungsforscher ganz besonders hilfreich. Im Einzelnen handelt es sich um 1. einen retrograden Index der rekonstruierten slav. Namen, 2. eine Liste der in den ON enthaltenen Appellative, 3. getrennte Listen zu den slav. Vollnamen sowie zu den Kurznamen und von diesen PN abgeleiteten ON, 4. heutige Namenformen incl. Namen für abgegangene Siedlungen, 5. eine Liste der im Glossar genannten slav. Vergleichsnamen außerhalb Niederösterreichs und 6. eine regionale Zuordnung der behandelten slav. ON nach Karten-Nummern, wobei die darauf folgende Karte von Niederösterreich eine schnelle Orientierung ermöglicht.

Seitens der österreichischen Slavistik ist mit dem hier besprochenen Glossar ein erstes zusammenfassendes Lexikon zum slavistischen toponomastischen Forschungsstand für Niederösterreich vorgelegt worden. Das verdient sowohl hohe Anerken-

nung als auch den Ausdruck der Hoffnung auf Fortführung. Die für die Namenforschung unerlässliche fächerübergreifende und damit integrative Arbeitsweise ist von A. BERGERMAYER durch ihre Kontakte zu Germanisten, Historikern und Slavisten (7f.) auch über Wien und Österreich hinaus beachtet worden. Es ist nun zu hoffen, dass dem vorliegenden Nachschlagewerk auch über die Grenzen des Entstehungslandes hinaus die gebührende Nachfrage und Nutzung widerfährt.

Karlheinz Hengst, Leipzig

#### Anmerkungen

- 1 Vgl. A. BERGERMAYER, Die Anwendung generativistischer Postulate auf die historisch-vergleichende Phonologie des Gemeinslavischen, Phil. Diss., Wien 2000.
- 2 Eine solche findet sich z. B. bei G. HOLZER, Die Slaven im Erlauftal. Eine Namenlandschaft in Niederösterreich, Wien 2001, 22 und 30.
- 3 Eine grobe Information bietet G. HOLZER, Die Slaven im Erlauftal (Anm. 2), 33f.
- 4 Vgl. ebd., 117f.
- 5 Vgl. zu diesem Ortsnamen A. BACH, DNK II §§ 197 und 210.
- 6 So bei V. MACHEK, Etimologický slovník jazyka českého, Praha 1971, 218. Vgl. zu der slav. Entlehnung des Appellativs aus dem Germ. auch O. N. TRUBAČEV, Ètimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov, Moskva 1974 ff., Vyp. 1, 96f.
- 7 Durch die sonst auch als sekundäre semantische Motivierung bezeichnete Erscheinung ließe sich wohl auch die frühe Schreibung beim Gewässernamen *Fladnitz*, 1072/91 *Fladniz*, <\*Blatbnica (30f.), erklären.

8 Vgl. E. EICHLER, H. WALTHER (Hrsg.), *Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen*, Berlin 2001, Bd. 2, 221; ebenso schon in dem im Literaturverzeichnis (309) genannten Kompendium von E. EICHLER, *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße*, Bd. 3, 115.

9 Vgl. PROF. I, 185f.

10 Vgl. E. EICHLER, H. WALTHER (Hrsg.), *Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen* (Anm. 8), 646f. mit ON *Zöbern* und weiterer Literatur.

11 Die zahlreichen Studien aus der Leipziger Forschung zur frühesten Tradierung slav. Namen aus dem westslav. Sprachraum sowie die gewonnenen Erkenntnisse anhand einer rekursiven Methodik bei der Analyse von Namengraphien und Ermittlung von Transsumpten und Transponaten zu den Namen slav. Herkunft einschließlich möglicher Namenvarianten im Sprachgebrauch erfordern freilich bereits zu ihrer Bewältigung ein beachtliches Zeitvolumen.

12 Vgl. zusammenfassend C. WOLFE, *Toponomastik und Sprachkontakt. Eine Untersuchung der slawischen und slawisch-deutschen Toponyme in Schleswig-Holstein*, Neumünster 2000 vor allem auf der Basis der von F. DEBUS angeregten und edierten Monographien von A. SCHMITZ.

13 Hier ist insbesondere auf das Brandenburgische Namenbuch mit insgesamt 12 Bänden zu verweisen.

**BLAŽENIĚ, Grasilda, Die baltischen Ortsnamen im Samland.** Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2000, 187 S., 1 Karte (= *Hydronymia Europaea*. Hrsg. von Wolfgang P. SCHMID. Sonderband II).

**BLAŽENIĚ, Grasilda, Baltische Ortsnamen in Ostpreußen.** Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2005, 413 S., 1 Karte (= *Hydronymia Europaea*. Hrsg. von Wolfgang P. SCHMID. Sonderband III).

Die Bearbeitung der ON mit genuin altpreußischer Herkunft erfasst für das Samland den geographischen Raum östlich der Ostsee bis zum Fluss Deime im Osten. Die Südgrenze bildet das Königsberger Haff bzw. Frische Haff und verläuft weiter über ehemals Königsberg (h. Kaliningrad) nach Osten entlang dem Gewässer Pregel bis zur Deime. Und die Begrenzung im Norden ist durch das Kurische Haff gegeben. Im zweiten Band wird die Bearbeitung nach Süden hin entsprechend fortgesetzt (ehemals Natangen), im Osten noch etwas über die Deime hinausgehend – „einen Teil von Nardrauen ... bis nach Szargillen“ sowie „die nördlichen Teile von Natangen, Barten und Ermland“ (9) umfassend. Damit wird das heute zu Russland gehörende westliche Gebiet der Kaliningrader Großregion (Kaliningradszkaja oblast') bis an die Staatsgrenze zu Polen behandelt. Außerdem sind ein Anhang I und ein Anhang II beigegeben. Ersterer bringt Ergänzungen und Korrekturen zu dem von R. PRZYBYTEK im ersten Sonderband der Reihe behandelten ON baltischer Herkunft im süd-



lichen Teil Ostpreußens, also im heutigen polnischen Staatsgebiet. Ergänzt wurden vor allem die Namen von Wüstungen. Letzterer hat „die baltischen Ortsnamen von Pomesanien“ (9) zum Gegenstand, also grob die heutige Wojwodschaft Elbląg.

Es darf als ein besonderer Glücks-umstand angesehen werden, dass die obendrein auch sehr gut das Deutsche beherrschende Baltistin G. BLAŽENIĆ über einen Zeitraum von deutlich mehr als einem Jahrzehnt hartnäckig und zielstrebig in Kooperation mit dem baltistischen Forschungszentrum in Göttingen unter Leitung von W.P. SCHMID und im steten Kontakt mit J. UDOLPH sowie E. EGGERS eine völlige Neubearbeitung von ON im ehemaligen Ostpreußen vornehmen konnte. Dank ihrer Deutschkenntnisse vermochte die VERFN. auch die einschlägigen deutschen Archivbestände zu nutzen und größtenteils erstmals auszuwerten. Damit gelang ihr ein deutlicher quantitativer wie auch qualitativer Erkenntniszuwachs hinsichtlich der Ermittlung des altpreußischen Erbes in den ON im Raum des historischen Ostpreußens. Von den zum Samland ermittelten 821 ON balt. Prägung sind 215 in älteren Darstellungen nicht enthalten, also Neuentdeckungen (8). Im zweiten Band sind bei 746 ON 329 Neufunde, außerdem konnte eine ganze Anzahl von älteren Etymologien korrigiert werden (9). Anhang I bietet 442 ON mit 110 Neufunden bzw. Korrekturen. Und Anhang II schließlich bietet 111 altpreuß. ON mit darunter 15 Neufunden. G. BLAŽENIĆ liefert somit eine dem heutigen

toponomastischen Forschungsstand entsprechende etymologische Betrachtung von insgesamt 2120 ON balt. Provenienz, darunter rund 670, also ein ganzes Drittel, die erstmals behandelt werden. Das ist nicht nur eine beachtliche Leistung, sondern hinsichtlich der Bearbeitung des balt. Namenschatzes generell ein großer Zugewinn und für die Erkenntnisse zum Altpreußischen speziell eine deutliche Erweiterung dessen, was bisher bekannt war.

Freilich ist damit das balt. Namen-gut in Ostpreußen noch nicht gänzlich aufgearbeitet worden. Es stehen noch aus die Gebiete, die sich nach Norden und Osten an das hier beschriebene Arbeitsgebiet anschließen und damit südlich der Grenze zu Litauen noch einer vergleichbar modernen Bearbeitung harren. Es handelt sich quasi um den gesamten Nordostteil der Kalingradskaja oblast', also das ehemalige nordöstliche Ostpreußen mit den Städten Insterburg (h. Černjachovsk) und Tilsit (h. Sovetsk).<sup>1</sup> Das schönste Geschenk für die Baltistik und die balt. Toponomastik wäre sicher, wenn G. BLAŽENIĆ sich in ihren zu erwartenden weiteren wiss. Arbeiten dieser Aufgabe widmen könnte und dazu nochmals die notwendige Förderung seitens der Akademien und Ministerien erfahren würde.

Gemäß den für die Reihe „Hydronymia Europaea“ geltenden Prinzipien ist der Aufbau aller Namenartikel einheitlich: Dem Lemma folgen Lokalisierung, historisch tradierte Formen zu jedem ON aus gedruckten und ungedruckten Quellen, im Wesentlichen seit dem 13./14. Jh. und ein ausführlicher Part in Petit-



druck zur Etymologie mit genauen Literaturverweisen. Dabei wird die altpreuß. Ausgangsform möglichst genau rekonstruiert. Auch zur Struktur des Namens und seiner Bildungselemente und ihrer Semantik erfolgen konsequent Angaben. Allerdings wird bei Angaben zu PN auf deren weitere Erklärung weitestgehend verzichtet und in der Regel auf die Arbeiten von GERULLIS aus den Jahren 1912 und 1922 sowie TRAUTMANN VON 1925 verwiesen. Der Leser wird dabei den Wunsch verspüren, diese heute allgemein schwer erreichbaren Nachschlagewerke möglichst in einem Neudruck an die Hand zu bekommen.

Soweit ermittelbar sind auch die nach 1945 eingeführten ON-Formen am Ende der Belegreihe mit angegeben. Eine Stichprobe anhand der Namen von Siedlungen und Stadtteilen des ehemaligen Königsberg<sup>2</sup> zeigt, dass von diesen ON rund 20 urspr. altpreuß. Herkunft sind und rund weitere 20 deutsche Bildungen waren. Von den altpreuß. ON sind alle in den beiden Bänden zu finden. Die Lektüre und einiges Blättern lassen zugleich auch klar vor Augen treten, wie schwierig sich die Ermittlungen zur historischen Überlieferung von ON in dem beschriebenen Untersuchungsgebiet gestalten. Es ist daher eigentlich dringend erforderlich, das noch ausstehende Gebiet bald toponomastisch in Angriff zu nehmen.

Es soll an dieser Stelle auch nicht verschwiegen werden, dass eine Nutzung der Bände durch Vertreter der philologischen Nachbarwissenschaften sicher mit vielen Schwierigkeiten verbunden ist und zumin-

dest das Vorhandensein einer guten baltistischen Spezialbibliothek in der Nähe voraussetzt, um hin und wieder die reichlich vorhandenen Literaturhinweise nutzen und etwas ergänzend nachschlagen zu können.

Die umfang- und ertragreiche sowie gewissenhafte Gesamtleistung von G. BLAŽENIÉ erweckt zugleich bei Betrachtung beider Bände und auch des vorangegangenen ersten Sonderbandes eine ganze Liste von Wünschen seitens der Namenforschung. Denn nun kommt es darauf an, das gesichtete und aufbereitete Material weiter auszuwerten. Aus der Vielzahl der Aspekte seien nur wenige interessante Fragestellungen hier angesprochen:

- Was zeigt der altpreuß. Ortsnamenschatz hinsichtlich des Sprachkontakts mit vord. Sprachträgern? Schließlich handelt es sich nach Aussagen der Archäologie um ein seit Ende der Jungsteinzeit bis zum Mittelalter ohne Unterbrechung besiedeltes Gebiet.
- Lassen sich germ. Relikte in den altpreuß. ON erkennen?
- Gibt es in den ON Wikingerspuren aus dem 9.-11 Jh.<sup>23</sup>
- In welchen Fällen beruhen ON auf älteren altpreuß. Gewässernamen und welche strukturellen Unterschiede sind evtl. beobachtbar?
- Welche Adaptationserscheinungen treten systemhaft, welche nur vereinzelt bei der Integration der altpreuß. ON ins Deutsche auf?
- Welche Strukturtypen lassen sich für die altpreuß. ON herauskristallisieren und evtl. auch zeitlich schichten?
- Welches Bild bieten der zur ON-

Bildung verwendete appellativische Wortschatz sowie die PN?

- Kann aus den ON bisher unbekannte altpreuß. Lexik erschlossen werden?<sup>4</sup>

Diese Liste soll keinen Anspruch auf Vollständigkeit anstreben. Es geht nur darum zu vermitteln, dass bzgl. der altpreuß. ON im ehem. Ostpreußen und ihrer Aussagekraft zur Bevölkerungs- sowie Kulturgeschichte des Landes noch viel zu tun ist. Die bereitgestellte Materialfülle und die von einer erfahrenen und geschulten Baltistin gelieferten Belegreihen zu den ON und deren Deutungen sind eine die Namenforschung zugleich weiter verpflichtende zuverlässige Arbeitsbasis.

Dem Herausgeber und seinen namhaften Mitarbeitern sowie deren jeweiligem Team ist ebenso wie den bereitwillig fördernden Institutionen und dem Verlag für die internationale Namenforschung nachhaltige bereichernde Folge von Sonderbänden zur balt. Toponomastik und ihre Edition in der mindestens europaweit geschätzten Reihe „Hydronymia Germaniae“ sehr zu danken.

*Karlheinz Hengst, Leipzig*

#### Anmerkungen

- 1 Einen raschen Überblick dazu ermöglicht die Karte, die der „Dokumentation Ostmitteleuropa“, Wissenschaftlicher Dienst für Ostmitteleuropa, Neue Folge 6 (30), Juni 1980, Heft 2/3, mit dem Titel „Das nördliche Ostpreußen nach 1945“

am Ende beigegeben ist. Dieses vom Herder-Institut in Marburg/Lahn herausgegebene Heft enthält ein „Deutsch-russisches und russisch-deutsches Ortsnamenverzeichnis mit einer Dokumentation der Demarkationslinie“. Bearb. von P. WÖRSTER unter Mitarbeit von H. HINKEL. Die Karte bietet die ehem. deutschen und die heutigen russ. ON.

- 2 Vgl. R. SIEBER, P. WÖRSTER, Die Entwicklung der Stadt Königsberg/Pt. nach 1945. Dokumentation Ostmitteleuropa. Wiss. Dienst für Ostmitteleuropa. Neue Folge 12 (36) April 1986, Heft ½, Nachdruck der 2., verbess. und ergänzten Aufl. Januar 1992, Herder-Institut Marburg/L., 194–196.
- 3 Vgl. im Einzelnen dazu z. B. E. WEISE in: Handbuch der hist. Stätten. Ost- und Westpreußen, Stuttgart 1966, XV f.
- 4 Vgl. einige Aussagen dazu bei G. BLAŽENIĆ, Eigennamen als Quelle der altpreussischen Sprachgeschichte, in: E. BRYLLA, M. WAHLBERG (Hrsg.), Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences. Uppsala 19–24 August 2002, Vol. 2, Uppsala 2006, 34–43, insbes. 39f.

**BÜNZ, Enno (Bearb.), Das Mainzer Subsidienregister für Thüringen von 1506.** Böhlau Verlag Köln/Weimar/Wien 2005. XLV, 329 S., 4 Abb., 1 Karte. (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Thüringen, Große Reihe Bd. 8).

Die vorliegende umfangreiche Quellenedition zur thüringischen Geschichte beruht auf der Habilitationsschrift des Bearbeiters, die 1999/2000 von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Schiller-Universität Jena angenommen wurde. Die editorische Bearbeitung der Quelle selbst erfolgte parallel zur zitierten Habilitationsschrift. Maßgebliche Unterstützung erhielt der Bearbeiter, heute Inhaber des Lehrstuhls für Sächsische Landesgeschichte an der Universität Leipzig, durch seinen akademischen Lehrer Prof. Dr. Matthias WERNER (Jena) während seiner dortigen Assistentenzeit (1993–2001). Entsprechend der Zielstellung möchte das einzigartige Quellenwerk eine Vorstellung von der Ausdehnung der kirchlichen Organisation Thüringens im ausgehenden Mittelalter vermitteln, eine Zielstellung, die in hervorragender Weise – dank auch der vielseitigen Mitwirkung zahlreicher Fachkollegen – erreicht werden konnte.

In der Einleitung erläutert BÜNZ die Entwicklung des kirchlichen Steuerwesens (subsidium = Steuer der Geistlichkeit an ihren jeweiligen Diözesenbischof) seit dem Ende des 12. Jahrhunderts. In Thüringen, das dem Mainzer Erzbischof unterstand, erhob dieser das 'subsidium' im Laufe des späten Mittel-

alters vom gesamten Pfarrklerus. Die Anlage eines entsprechenden Gesamtsteuerverzeichnisses führt damit auch zu einer Gesamterfassung aller Pfarreien des Landes. Darin liegt der außerordentliche Wert einer solchen Quelle, auch für die historische Topographie und Toponymie hier also Thüringen im 15. Jahrhundert, speziell für die Zeit um 1500, so insbesondere auch für die Erarbeitung eines Historischen Ortsnamenbuches, wie es zur Zeit in der Forschungsstelle für Namenkunde am Institut für Slavistik der Universität Leipzig erarbeitet wird. Auf die sonstigen, im Vordergrund der Geschichtsforschung stehenden Aspekte, etwa der Praxis der Steuererhebung, des Kreises der Zahlungspflichtigen und der Erträge, kann an dieser Stelle nicht eingegangen werden. Für die historische Namenforschung stellt sich diese Quelle also in ihrer besonders großen Bedeutung neben die gleichartigen und gleichzeitigen registerartigen ('seriellen') Quellen aus dem weltlichen Bereich: etwa die Landessteuerregister, Türkensteuerregister, Lehnregister, Beteverzeichnisse usw. der großen Landesarchive, nur dass diese meist jeweils lediglich einzelne Ämter und Unterbezirke erfassen und für ein Gesamtgebiet (wie Thüringen) nicht oder nur lückenhaft aufgestellt oder erhalten geblieben sind. Für Thüringen ist dieses geistliche Gesamtsteuerverzeichnis gerade deshalb so wertvoll, weil das Land im Gegensatz dazu im weltlich-territorialen Bereich geradezu ein Musterland der territorial-partikularen Zersplitterung geworden ist.

Des Weiteren wird im zweiten Teil der Einleitung der Aufbau des Subsidienregisters von 1506, das der kirchlichen Organisation Thüringens in Archidiakonatsbezirke und Sadesbezirke/Erzpriestersitze folgt, erläutert (vgl. die Flurkarte im Anhang). Als Inhaber der Vikarien und Benefizien werden fast 1000 Geistliche namentlich genannt, was auch der Personennamenkunde sehr hilfreich sein wird. Der Text liefert nicht zuletzt Einblicke in laufende oder abgeschlossene Wüstungsvorgänge. Mit vorbildlicher Akkuratess werden die erhaltenen Handschriften behandelt, ältere Vorlagen inbegriffen (z. B. von 1485). Durch die jetzige Edition, die alle Handschriften erfasst, ist die bisherige von 1882 von Ulrich Stechele (allein aufgrund des Rudolstädter Exemplars R), mehr als ersetzt worden. Bünz legte die Würzburger Handschrift (W) als die zuverlässigste seiner Neuedition als Leithandschrift zugrunde.

Den Hauptteil bildet die 380 Seiten umfassende Edition nach der Leithandschrift Würzburg (W) mit ständiger vergleichender Zitierung des Textes, auch der teilweise ergänzenden oder abweichenden Formulierungen der Handschrift Rudolstadt (R). Die Kommentare finden sich in den Fußnoten. Im Anhang zur Edition druckt B. sechs Urkunden zu den Ausschreibungen einiger weiterer Kirchensteuerhebungen, Abrechnungen und Quittungen im Wortlaut ab. Die das Werk im Ganzen erschließenden Register zu Personen, Orten und Benefizien runden die reich kommentierte Edition, auch in hervorragender typo-

graphischer Ausführung, ab. Nicht nur der speziell historischen, sondern auch den ihr dienenden Forschungen der historischen Zweig- und Nachbarwissenschaften hat der Verf. mit diesem Werk eine Quelle erschlossen und interpretiert, auf die diese sich künftig voll und ganz verlassen können. Die heutige wie auch die künftigen Forschergenerationen werden ihm dafür immer dankbar sein.

*Hans Walther, Leipzig*

**EGGERS, Eckhard, Index zur Reihe *Hydronymia Germaniae*. Teil I: Alphabetischer Index.** XXIII + 560 S., 1 CD; Teil II: Rückläufiger Index, 308 S. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2005 (= *Hydronymia Germaniae*. Begründet von Hans KRAHE. Hrsg. von Wolfgang P. SCHMID. Reihe A, Sonderband 1).

Das von H. KRAHE initiierte und von W. P. SCHMID unermüdlich sowie zielstrebig fortgeführte Forschungsprojekt zur Erfassung aller Gewässernamen Deutschlands und ihrer historischen Überlieferungsformen in der stattlichen Reihe „*Hydronymia Germaniae*“ (HG) nähert sich seinem Abschluss. Seit 1962 der erste Band erschien, ist in rascher Abfolge die Reihe bis zum Band 17 vorangeschritten. Drei weitere und zugleich abschließende Bände befinden sich in Druck bzw. Vorbereitung (XI). Und inzwischen ist auch bereits Band 18 erschienen,<sup>1</sup> so dass nun eigentlich noch zwei Bände zu erwarten wären. Doch das 2005 ausgelaufene Projekt hat nach sich gezogen, dass die beiden zu erwartenden Bände zum Flussgebiet der Ems sowie zu den linken Zuflüssen der Donau nicht mehr zum Druck gelangen. Dafür jedoch ist erfreulicherweise „in letzter Minute“ noch ein Supplementband *Große Flüsse auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland*, bearbeitet von U. BORCHERS, im Dezember 2005 in Druck gegangen und 2006 auch erschienen.<sup>2</sup>

Jeder Nutzer der vorliegenden Bände hat ein sich immer mehr verstärkendes Bedürfnis verspürt: Wo findet man gerade den gesuchten

Gewässernamen (GewN) oder vor allem auch Vergleichsnamen. Längst ist der Wunsch auf ein hilfreiches Register mit entsprechenden Verweisen entstanden. Nun ist es da: Der langjährige und erfahrene Mitstreiter des Herausgebers der Reihe HG, der Göttinger Sprachhistoriker E. EGGERS, hat auf Grund seiner vielseitigen Kenntnisse im Bereich der EDV ein „datenbankbasiertes Konzept“ (VII) entwickelt, eine entsprechende Datenbank eingerichtet und damit zwei Index-Bände „programmgesteuert in die jetzt vorliegende“ gedruckte Form gebracht. Zugleich sind die drei noch nicht erschienenen Bände der HG bereits in die Index-Bände integriert worden. Daher wird die Edition des Index vom Herausgeber sehr zu Recht mit dem Prädikat „Zukunftsfähigkeit“ gekennzeichnet (VIII). Die Initiativen von E. EGGERS haben zu einem von allen Namenforschern mit gewiss zunehmendem Applaus bestätigten, weil außerordentlich nützlichen und zeitsparenden Zweibänder plus CD-ROM geführt.

Im Vorwort weist der Bearbeiter E. EGGERS zugleich auf eine sehr begrüßenswerte Idee und ihre Umsetzung hin, nämlich, dass über die Bände von HG hinausgehend drei weitere großräumig angelegte Namenbücher in die Angaben im Index einbezogen worden sind: Das sind GewN aus D. BERGER, *Geographische Namen in Deutschland*, 2. Aufl. Mannheim 1999 (Duden-Taschenbücher); R. E. FISCHER u. a., *Die Gewässernamen Brandenburgs*, Weimar 1996 (= *Brandenburgisches Namenbuch* 10); E. ULBRICHT, *Das Flussgebiet der Thüringischen Saale*, Halle/



Saale 1957 (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 2). In einem als Lesezeichen verwendbaren Einlegeblatt mit Folienfassung sind alle 20 Quellenbände aus HG und die drei ergänzenden Bände ausgewiesen – für eine schnelle Orientierung sehr nützlich.

Allerdings bleibt eine Formulierung des VERF. etwas unklar und ungenau, wenn er anführt, dass neben einem kleinen Gebiet im äußersten Westen der alten Bundesländer auch einige Gebiete im Bereich der neuen Bundesländer von der Reihe HG nicht erfasst sind und daher die eben genannten drei Werke zusätzlich herangezogen wurden (IX). Hier würde man sich wünschen, dass die Gewässerräume näher benannt worden wären. Einige Stichproben im Index zeigen z. B. sofort, dass neben einzelnen Gebieten Thüringens auch der obere Elberaum sowie Flussgebiete weiter westlich in Sachsen bisher weitgehend unbeachtet geblieben sind bzw. nur die größeren Flüsse in Erscheinung treten. Genauere Angaben sind ja eigentlich schon deshalb wünschenswert, um damit auch auf letzte weiße Flecken – sofern es wirklich solche sind – hinzuweisen und zu ergänzenden Studien anzuregen. Eine Übersichtskarte zu Deutschland mit Schraffur oder anderer Kennzeichnung dieser Flächen könnte hier leicht Klarheit schaffen. Sicher sind solche Wünsche leichter auszusprechen als zu realisieren. Eine derartige Karte erfordert schon allein genaue Angaben für den Kartographen, die sicher gerade in der Abschlussphase

eines Projektes wie HG aus Zeitgründen nicht vorhanden war.

Trotz oder auch gerade wegen der seit Jahrzehnten bestehenden Kontakte zwischen Göttingen und Leipzig, vor allem auch in der Person des der Leipziger Namenforschung stets verbundenen Herausgebers, bleibt es etwas schwer verständlich bzw. ist es regelrecht zu bedauern, dass die seit langem in mehreren Bänden der Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ vorliegenden Beiträge zu Hydronymie Thüringens – also über E. ULBRICHT (DS 2) hinaus – für den Index zunächst einmal unbeachtet geblieben sind.<sup>3</sup> Für Sachsen gilt im Prinzip die gleiche Feststellung, doch wäre hier der Zugriff noch etwas leichter zu vollziehen gewesen, da der namhafte Leipziger Namenforscher, Sprach- und Siedlungshistoriker H. WALTHER inzwischen im Zusammenhang mit den Arbeiten am *Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen* eine Zusammenfassung zu den GewN vorgelegt hat. Darin sind dem neusten Erkenntnisstand entsprechend die GewN nach historischen Schichten geordnet, mit historischen Belegen und etymologischen Erklärungen versehen und leicht nachschlagbar erfasst.<sup>4</sup>

Wenn hier auf diese Ergänzungsmöglichkeiten aufmerksam gemacht wird, soll damit keineswegs der große Wert der beiden Index-Bände geschmälert werden. Der Rezensent geht aber davon aus, dass im „Archiv für Gewässernamen“ in Göttingen die eben genannten Titel geläufig und auch zugänglich sind. Und es darf auch in Rechnung ge-



stellt werden, dass ihre Einbeziehung eine beträchtliche Arbeitszeitanforderung mit sich gebracht hätte, die, ohne ein Team von geschulten Kräften verfügbar zu haben, schwerlich zu leisten war. Daher sei aus all dem ein Wunsch an dieser Stelle abgeleitet und formuliert: Vielleicht ist es möglich, zu einem späteren Zeitpunkt einen kleinen Ergänzungsband den beiden vorliegenden Indices als dritten Band hinzuzufügen und darin – vielleicht auch noch andere dem Bearbeiter nachträglich bekannt gewordene Vorarbeiten – registermäßig zu erschließen. Denn es ist immer noch bei weitem einfacher, zu einem im Blick befindlichen GewN zweimal in den Registerbänden nachzuschlagen als eine größere Anzahl von Büchern, die auch GewN mit behandeln, jeweils einzeln durchzusehen. Für einen geplanten künftigen „kleinen zusätzlichen Indexteil“ hat E. EGGERS bereits Interesse geweckt (IX).

Die „Benutzungshinweise zum Index“ (XI–XIX) sind sprachlich klar formuliert und für den Nutzer wirklich hilfreich. Darin wird auch auf die beigegebene CD-ROM und die Arbeitsvorteile bei ihrer Verwendung eingegangen sowie eine Anleitung zu Einstieg und Suchstrategien geboten. Im Grunde sind die beiden Bände „Alphabetischer Index“ und „Rückläufiger Index“ auch dann anschaffens- und benutzenswert, wenn man die Reihe HG selbst nicht direkt zur Verfügung hat. Ein bibliographisches Verzeichnis der einzelnen Bände (XXI–XXII) sowie zwei sehr praktikabel ausklappbare Verzeichnisse zu „Quellen und Siglen“ und „Übersicht

nach Flussgebieten“ ermöglichen es, ganz leicht die Angaben aus den Indices zuzuordnen und danach nach dem einen oder anderen Band gezielt und Erfolg versprechend einen Bibliotheksbestand zu nutzen.

E. EGGERS hat mit dem vorliegenden Registerwerk in sowohl traditioneller Buchform als auch modernster Medienform für die Reihe HG einen beachtlichen Qualitätsschub erbracht. Der Herausgeber hat das selbst gleich einleitend ganz klar hervorgehoben (VII) und daher wohl auch dem Werk seine besondere Unterstützung gewährt. Nunmehr wird nicht nur die Sucharbeit ganz erheblich zeitlich verkürzt, sondern es werden auch qualitativ neue Fragestellungen und Auswertungsmöglichkeiten des enormen Materialfundus unterstützt. So sind beispielsweise Strukturbetrachtungen zu den GewN nach den in den GewN enthaltenen Grundwörtern ebenso zuverlässig möglich wie Analysen zu Endelementen vom Typ *-aw*, *-ow* (306), *-itz*, *-litz*, *-mitz*, *-nitz*, *-witz* (306–308). Sichtbar wird gerade im retrograden Register, dass manche Verfasser von HG mit Abkürzungen gearbeitet haben, deren Auflösung erst beim Nachschlagen in dem jeweiligen Band möglich werden wird, vgl. etwa die Kolonnen nach *Goldbach R.au* bis *Betz R.au* (Teil 2, 303f.) und wozu die Hinweise in Teil 1, XIII ersten Aufschluss geben.

Der Akademie der Wissenschaften und Literatur zu Mainz und den ministeriellen Förderern des umfassenden Registerwerkes als wertvollem und dringend benötigtem Schlüssel zu der im Verlauf von et-

wa einem halben Jahrhundert gewissenhafter wissenschaftlicher Arbeit entstandenen monumentalen HG-Reihe ist abschließend ebenso zu danken wie dem die eigentliche Arbeit im Bunde mit dem Herausgeber W.P. SCHMID verantwortenden Bearbeiter E. EGGERS.

*Karlheinz Hengst, Leipzig*

#### Anmerkungen

- 1 U. BORCHERS, W. KRAMER, Das Flussgebiet der Unterweser und der mittleren Weser, Stuttgart 2005, 172 S. Die beigegebene Karte verdeutlicht den Bearbeitungsraum zwischen Bremerhafen bis zur südlichen Linie etwa von Minden über Hannover nach Braunschweig. Inhaltlicher Aufbau und Gestaltung folgen dem Usus der vorangegangenen Faszikel.
- 2 Aus dieser veränderten Publikationslage – zumindest gegenüber der Entstehungsphase des hier zu besprechenden Index – ergibt sich für den Index-Nutzer, dass es zu den Verweisen im Index auf die Bände 19 und 20 zunächst erst einmal keine baldige Nachschlagmöglichkeit geben wird. Zum anderen aber sind im Supplementband einige dieser damit entstandenen Lücken geschlossen worden und auch noch Belegreihen zu großen Gewässern hinzugekommen, die im Index verständlicherweise gar nicht verzeichnet sind. Somit ist also der Supplementband als erfreuliche Ergänzung sowohl zur Reihe HG als auch zum Index im Arbeitsprozess mit diesen Nachschlagewerken unbedingt zu beachten.
- 3 Vgl. dazu die detaillierten Angaben zusammenfassend bei A. GREULE, Flurna-

menforschung als Gewässernamenforschung, in: E. MEINEKE (Hrsg.), Perspektiven der thüringischen Flurnamenforschung, Frankfurt/M. 2003, 187–201, insbes. den Abschnitt „Ein Thüringisches Gewässernamenbuch“ mit Aufzählung der Material bietenden einschlägigen Titel 194–196.

- 4 H. WALTHER, Historische Gewässernamenschichten als Zeugnisse der Sprach-, Kultur- und Siedlungsgeschichte. (= Beiheft zur Karte G II 4. Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen) Leipzig und Dresden 2004, 68 S. Darin enthalten ist auch ein tabellarisches Namenverzeichnis nach Flussgebieten (62–68).

**EGGERS, Eckhard, Ortsnamen mit baltischer Etymologie in Ostpreußen. Index zu den Sonderbänden I–III der Reihe Hydronymia Europaea.** Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2006, X + 365 S., 1 Karte, 1 CD-ROM.

Mit Bedauern nimmt der Kenner der Reihe Hydronymia Europaea (HE) gleich aus dem Vorwort von Eckhard EGGERS zur Kenntnis, dass das ertragreiche Projekt mit dem Jahr 2005 ausgelaufen ist. Als besonders erfreulich darf aber gelten, dass in drei Sonderbänden der Reihe HE eine stattliche Zahl baltischer ON im ehemaligen Ostpreußen erfasst und auf der Grundlage ihrer historischen Überlieferung eine sprachwissenschaftlich fundierte Erklärung erfahren haben. Dieser bearbeitete Ortsnamenschatz baltischer Herkunft ist unter Beachtung der für den Onomasten wesentlichen Kriterien wiederum von dem im Umgang mit Datenbanken erfahrenen Linguisten E. EGGERS in einem Indexband sowie zusätzlich auf CD-ROM unter mehreren Gesichtspunkten zusammengeführt worden. Damit ist eine rasche Befragung und Orientierung seitens des interessierten Nutzers vor dem Suchen in den einzelnen drei Sonderbänden empfehlenswert.

Vorwort und sehr knapp gehaltene Benutzungshinweise (V, VII) sind wohl in Verbindung mit dem Index zur Reihe Hydronymia Germaniae (2 Teile) und den dort gemachten Ausführungen zu verstehen.<sup>1</sup> Daher wird u. a. auch auf die Vorteile bei Nutzung der CD-ROM durch den VERF. nicht ausdrücklich nochmals aufmerksam gemacht. Er wollte sich vermutlich nicht wiederholen.

Eines aber vermisst wohl jeder, der den Index zur Hand nimmt: Die bibliographischen Angaben zu den in den Jahren 1993, 2000 und 2005 edierten Bänden.<sup>2</sup> Hier haben Herausgeber und Bearbeiter wohl zu sehr ihre eigene Vertrautheit mit den balt. Studien dominieren lassen und dies auch bei den Nutzern einfach vorausgesetzt. Und auch der Verlag hat kein Einlegeblatt – mit wenigstens Kurztiteln – mit Lesezeichen als notwendig empfunden.

Da jüngere Forscher und Nutzer des Index mit der verwickelten Geschichte Ostpreußens und insbes. auch den Nachkriegsveränderungen, den heutigen staatlichen Zugehörigkeiten und dem erfolgten ON-Wechsel weniger vertraut sein dürften, ist es schon ganz wesentlich, dass zunächst das Territorium umrissen wird, dessen ausschließlich ursprünglich balt. ON bearbeitet und folglich auch im Index erschlossen werden. Dies geschieht (V) auf sechs Zeilen sehr knapp und unter ausschließlicher Verwendung deutscher Namen. Daher sei hier nochmals mit etwas anderen Worten eine Kennzeichnung der bisher bearbeiteten Gebiete, die folglich Basis für den Registerband sind, versucht: Von Süd nach Nord sind 1. alle balt. ON im heute zu Polen gehörenden ehemaligen südlichen Ostpreußen erfasst; 2. sind nördlich der poln. Staatsgrenze die Gebiete mit dem heutigen Kaliningrad als Zentrum (nicht aber die gesamte Kaliningradskaja oblast') einbezogen. Die Grenzen bilden hier im Westen die Ostsee, im Norden das ehem. Kurische Haff, im Osten der Fluss

Deime mit einem Gebiet östlich von Polesk (ehem. Labiau) im Norden, geradlinig nach Südsüdosten bis Zeleznodorožnyj (früher Gerdauen) und weiter nach Süden zur Nordgrenze Polens. Dabei ist wichtig zu beachten: Der nordöstliche und gebietsmäßig größere Teil der heute zu Russland gehörenden Kalinin-Region konnte bisher nicht in gleicher Weise bearbeitet werden. Es ist dies das direkt an Litauen angrenzende weite Gebiet mit den größeren Städten Sovetsk (früher Tilsit) und Černjachovsk (früher Insterburg). Für diesen zuletzt genannten Raum (ehem. nordöstliches Ostpreußen) steht die Ermittlung der genuin balt. ON noch aus.

Wenn das Gebiet hier nochmals versuchsweise einigermaßen genau zu beschreiben versucht wurde, hängt das auch damit zusammen, dass die Übersichtskarte – übrigens identisch mit der im Sonderband 3 – keinerlei Kennzeichnung des bearbeiteten geographischen Raumes angibt. Die Karte hat aber den Vorteil, dass sie zum nördlichen Ostpreußen neben den russ. ON von heute (in Klammern) auch die ehem. deutschen ON-Formen anführt. Nur beim ON *Wehlau* ist die russ. Form fehlerhaft und muss *Znamensk* (ohne 3 nach dem *m*) gelesen werden.

Inhaltlich bietet der Index-Band zunächst einen „Gesamtindex“ in 1. alphabetischer Abfolge (1–150) und 2. mit rückläufiger Sortierung (151–199). Das ist das Kernstück des Werkes. Hier findet man wirklich alle ON mit den Verweisen auf die einzelnen Bände inkl. Seitenangaben. Auch poln. und russ. ON-Formen, letztere stets transliteriert,

sind eingeordnet. Selbst graphische Varianten von ON sind ausgewiesen. Insofern kann auch von Vertretern ganz unterschiedlicher Fachdisziplinen der Registerband problemlos gehandhabt werden. Ein gesonderter „Index der deutschen Namen“ (alphabetisch 201–280, rückläufig 281–315) ist insofern bes. hilfreich, als man hier sowohl ältere als auch jüngere und von einander abweichende Formen von ON aus den Belegreihen der Bände verzeichnet findet. Auch für den Fall, dass ein ON in poln. Graphie oder aber auch nur in seiner russ. Form vorliegt, sind zwei weitere Register vorhanden: „Index der polnischen Namen“ (317–332, retrograd 333–343) und „Index der russischen Namen“ (345–359, retrograd 361–365). Während die alphabetisch sortierten Verzeichnisse zweiseitig gesetzt sind, sind die retrograden mit drei Spalten je Seite versehen.

Insgesamt ist die Idee zu solch einem Indexband sehr zu begrüßen. Für die Toponomastik ist damit in Ergänzung zu den oben genannten drei Sonderbänden ein Nachschlagewerk verfügbar, das sowohl von Baltisten als auch von Indogermanisten und Slavisten gern genutzt werden wird. Mit den rückläufigen Verzeichnissen und ihrer zusätzlichen geschickten Trennung nach drei Sprachen werden zugleich Einblicke in die Auslautstrukturen der ON balt. Herkunft ermöglicht. Sicher werden damit auch Anregungen geboten für Studien zu Prozessen und Produkten im Sprachkontaktraum vor allem des Altpreußischen mit dem Deutschen und Polnischen an Hand von Auslautmorphemen. Und

auch Germanisten dürften die gänzlich neuen Quellen, die ihnen über den Index eröffnet werden, mit Freude begrüßen und gern nutzen.

Hoffentlich gehen von dem Werk weitere Impulse aus, auch zu anderen onomastischen Reihen – über Mitteleuropa hinaus – entsprechenden Index-Bände mit zu schaffen.

Ebenso wünschenswert ist es aber auch, dass die in den drei Sonderbänden der Reihe HG behandelten ON und das aus ihnen erschlossene Material einer weiteren Bearbeitung und Auswertung unterzogen werden. Dafür mögen sich hoffentlich bald interessierte BearbeiterInnen bei E. EGGERS in Göttingen einfinden und die bisherigen Förderer bei der Akademie der Wissenschaften und Literatur zu Mainz sowie bei den Ministerien auch künftighin Unterstützung zu gewähren bereit sein.

*Karlheinz Hengst, Leipzig*

#### Anmerkungen

- 1 Vgl. dazu die Rez. in diesem Band von NL.
- 2 Es sind: R. PRZYBYTEK, Ortsnamen baltischer Herkunft im südlichen Teil Ostpreußens, Stuttgart 1993; G. BLAŽENIČ, Die baltischen Ortsnamen im Samland, Stuttgart 2000; DIES., Baltische Ortsnamen in Ostpreußen, Stuttgart 2005.

EICHLER, Ernst, GREULE, Albrecht, JANKA, Wolfgang, SCHUH, Robert, Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung. Band 2: Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bayreuth. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 2006, 303 S., 1 ausklappbare Karte (= Slavica. Monographien, Hand- Lehr- und Wörterbücher. Hrsg. v. Klaus Trost. Bd. 4).

Das vorliegende Werk schließt sich an den von denselben Autoren verfassten ersten Band über die Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bamberg an, erschienen im gleichen Verlag 2001.<sup>1</sup> Aufbau und Darstellung erfolgen nach den im vorangehenden Band der Reihe bewährten Prinzipien:

Nach einem Vorwort von K. Trost, in dem u. a. die Anteile der einzelnen Verfasser am Gesamtwerk mitgeteilt sowie die Namen zahlreicher Helfer genannt werden, folgen Benutzungshinweise zum Namenbuch, zur beigelegten Karte sowie ein Abkürzungsverzeichnis (7–13). Kap. 1, überschrieben mit „Quellen- und Literaturverzeichnis“, nimmt nicht weniger als 39 S. ein und zeugt allein schon von der ungeheuren Arbeit, die zu leisten war, um die Erfassung des einschlägigen Materials und dessen zuverlässige Deutung zu sichern. Kap. 2 gibt einen kurzen Überblick über Entwicklung und Stand der Forschung (53–54). Den Hauptteil des Werkes nimmt naturgemäß das Namenbuch ein (Kap. 3, 55–250). Die einzelnen Namenartikel leitet jeweils als Stichwort die heute amtliche Namensform mit Angabe der alten



und neuen Gemeindezugehörigkeit sowie der geographischen Lage mit Verweis auf die beigelegte Karte ein. Es folgt die für die ältere Zeit lückenlose historische Dokumentation mit einer Vielzahl von Belegen, wobei es dank der grundlegenden Quellenarbeit von W. JANKA durch Überprüfung gedruckten Materials in den Originalen und Heranziehung bislang unberücksichtigter Archivalien öfters zu Korrekturen früherer Zuweisungen und Lesungen kommt. Großen Wert legte man des Weiteren auf die Beibringung der heutigen mundartlichen Lautung, die in vielen Fällen für die richtige Interpretation des Namens ausschlaggebend ist. Auf dieser soliden Grundlage baut die Deutung auf, die oft mehrere Möglichkeiten mit einem unterschiedlichen Grad an Wahrscheinlichkeit ins Auge zu fassen hat. In nicht wenigen Fällen ist zwischen einer Herleitung aus dem Slaw. oder Dt. zu entscheiden. Zu früheren Erklärungen wird stets kritisch Stellung genommen. Auf diese Weise fallen die Deutungen recht umfangreich aus und bieten dem Rezensenten kaum Ansatzpunkte zur Kritik:

Unter *Deps* ist die Erklärung \**Divici* 'Leute des Div oder Diva' vorzuziehen. Bei dem darin enthaltenen PN könnte man zum Vergleich nso. *Siewisch/Žiwische* heranziehen, das wir als altnso. \**Diwiž* < \**Dividjv* 'Siedlung des Diwid' erklärten, mit dem PN \**Diwid* aus dem VollN \**Diwoid*.<sup>2</sup> Für die Namentheorie ist die auf S. 89 angeführte Ortsnamenantonymie \**Dolane* – \**Gořane* von Interesse. Bei der Erklärung von *Föllmar* aus \**Bolemirv* vermisst man einen

Hinweis auf die Eindeutigung von slaw. *B-* als *V-* bzw. *F-*. Ein solcher erfolgt erst unter *Forkendorf* auf S. 103. *Göritzen*, als \**Gorica* 'Siedlung an einem Berge' interpretiert, lässt als zweite, wenn auch weniger wahrscheinliche Möglichkeit, \**Gorici* 'Siedlung der Leute des Gor(a)' zu, mit dem PN als KF von *Gorislaw* u. ähnl. VollN, denn es gibt z. B. im Tschech. nicht nur *Hořice*, v *Hořici*, do *Hořice*, sondern auch *Hořice*, v *Hořicích*, do *Hořic* (PROFOUS I 617f.). Bei *Lehm*, \**Zlombje*, lässt sich auf nso. *Saßleben/Zastomjeñ* verweisen, das wir im Unterschied zu anderen Forschern als \**Zazlome* < \**Zazlombje* 'Siedlung hinter dem Gelände mit Windbruch, hinter dem Sumpfbüsch', zu nso. älter *zlom* 'Bruch, Windbruch, Sumpfbüsch', erklärten.<sup>3</sup> Der slaw. PN in *Löhltz* lässt sich am besten als KF von *Lelistryj* und ähnlichen VollN mit dem Vorderglied aus urslaw. \**lelĕjati*, russ. *lelejat* 'hätscheln, verzärteln' erklären. Bei *Losau* wäre zu fragen, was (152, letzte Zeile) unter einem „Subtyp“ verstanden wird. U. E. haben wir es mit einem Ortsnamentyp zu tun, dessen weitere Untergliederung zusätzliche Aussagen verlangt. Bei *Melkendorf* sollte man statt \**Malbkv* oder \**Malikv* eher den PN \**Milk* bzw. \**Milka*, KF von *Miloslaw* oder ähnl. VollN, in Betracht ziehen.<sup>4</sup> Im Sorb. sind *Milk*, *Milka*, *Milko* u. a. öfters belegt, darunter einige Formen, wo (nach *M-*) im Dt. *-e-* für sorb. *-i-* steht. Bei einem Ansatz \**Malbkv* oder *Malikv* wäre auf Umlaut *a > ä* (graphisch *e*) hinzuweisen gewesen, wie es in Bd. 1, 123, geschieht. Der aus *Moggendorf* erschlossene PN \**Mochv* kommt zu wiederholten



Malen auch im Sorb. vor. Wir betrachten ihn als Koseform von *Mojmir* bzw. *Morislav* oder ähnl. VollN, mit urslaw. \**mъчrъ*, oso. *moch* 'Moos' hat er nichts zu tun. Unter *Roslas* sollte man statt \**Rozslavъ* den PN \**Roslavъ* bevorzugen, im Vorderglied gekürzter VollN *Rostislavъ* oder *Rodoslavъ*, denn diese Bildungsweise hat zahlreiche Parallelen u. a. in der Niederlausitz: *Bostaw*, *Gostaw*, *Roslaw*, *Bustaw*, *Mystaw*. Bei *Saugendorf* könnte man auch an einen ÜN wie sorb. *Sowka*, zu nso. oso. *sowa* 'Eule' denken, obgleich für das anlautende *S-* ein dt. /ts/ (graphisch z) in älterer Zeit zu erwarten wäre, *s-* nach Angaben der VERF. aber erst im 13. Jh. als Ersatzlaut diene. Bei *Schwürz* ist eine Ableitung von einem PN wahrscheinlicher als von einem Appellativum. In Bautzen ist 1433 der PN *Suerbis* überliefert, den wir als \**Swerbīš* rekonstruierten, zu oso. *swjerbjēc* 'jucken, kribbeln', ÜN für einen Menschen, den Juckreiz plagte. Aus dem Poln. kennen wir bereits 1463 *Świerzb*, später davon noch zahlreiche Ableitungen.<sup>5</sup> Die deappellativische Deutung lässt eine überzeugende Motivation vermischen. Unter *Selbitz* mit seinen 5 Deutungen dürften \**Žalovici* (nicht \**Žalovica*) und \**Želovici* der Wahrheit am nächsten kommen. Unter †*Stresenhof* kann der Niederlausitzer ON *Striesow/Strjažow* nicht zum Vergleich herangezogen werden, denn dieser beruht nicht auf einem PN \**Strež* < \**Strežimir* mit dem Vorderglied aus \**streg-*, urslaw. \**sterg-*, wie bisher angenommen, sondern auf dem ÜN *Strēž*, zu nso. *stšēž* 'Zaunkönig', urslaw. \**strēžb*.<sup>6</sup> Zu *Treppendorf* gesellt sich als VglN aus der

Niederlausitz *Treppendorf* 'Dorf des Trepa', mit dem gleichen PN-Stamm auch *Treppeln*, \**Treplin* 'Siedlung des Trepla'.<sup>7</sup> Zu *Tressau*, \**Družov-*, lässt sich der mehrmals bezeugte sorb. PN *Druž* anführen.<sup>8</sup> Bei *Tröbersdorf* sollte man sich entsprechend der ältesten Belege auf 'Dorf des Treb' beschränken. In Anbetracht der poln. FaN *Troka*, *Trokiel*, *Trokun*, *Trokowicz*, *Trokowski* usw., zu poln. *trok* 'Riemen', altpoln. auch 'Locke', könnte man bei *Trockau*, *Markt* 'Siedlung des Trok' in Erwägung ziehen.<sup>9</sup> Der ÜN *Trok* ließe sich als 'Mensch mit gelocktem Haar' erklären. Bei *Troschenreuth* (1) wäre besser 'Rodungssiedlung des Droša' anzusetzen (falls nicht ein älteres *Droška* bzw. *Drožka* vorausging), bei *Troschenreuth* (2) 'Rodungssiedlung des Droška oder Drožka'. Entsprechende PN finden sich in der Lausitz. Zu *Waiz*, *Unter-*, *Ober-*, bietet die Niederlausitz zahlreiche VglN, so *Weißack* u. a.<sup>10</sup> *Wirbenz* ließe sich genauer als 'Siedlung am Weidenbach' bestimmen. Auf einen ursprünglichen GewN deuten nicht nur die Suffixkombination \**-bnica* sowie die von den VERF. angeführten VglN hin, sondern auch die Lage an einem Bach (siehe Karte). Bei *Zettlitz* bleibt zu prüfen, ob nicht etwa \**Sedlišce* wie in *Sedlitz/Sedliščo* in der Niederlausitz zugrunde liegt, mit früher Angleichung an die zahlreichen Namen auf *-itz*, denn sonst wären Schreibungen auf *-ist* zu erwarten. Sehr fraglich erscheint uns die zweite Deutung von *Zips*, zu urslaw. \**sъpъ*. Dann schon eher \**Supici* oder \**Supica*, zu nso. oso. *sup*, poln. *sep* 'Geier', urslaw. \**sъpъ*, dazu der poln. PN *Sęp* mit zahlr. Ableitungen.<sup>11</sup> Vgl. den ON *Suppo* sō. Bautzen.

Das Kap. 4, Namenkunde (251–281), gliedert sich in eine Charakteristik des untersuchten Namenbestandes, in einen Abschnitt zur toponymischen Integration auf den einzelnen Sprachebenen, einen Abschnitt Lautlehre mit Rekonstruktion des slaw. Lautsystems sowie wichtige Ausführungen zur slaw.-dt. Ersatzlautlehre. Hier schenkt man zu Recht besondere Aufmerksamkeit der Wiedergabe der slaw. Spiranten und Affrikaten der *s-* und *š-*Reihe. Bei der Darstellung der Namensbildung fällt auf, dass auf diesem kleinen Raum relativ viele Namen mit solchen alten Suffixen wie *-jane*, besonders aber *-(ov)ici* vorkommen. Bei dem Vergleich mit anderen slaw. Namenräumen (268) stellt sich aber auch heraus, dass eine ganze Anzahl von Ortsnamentypen, *-basistypen* und *-basissubtypen* hier fehlt. In dem Abschnitt „Mischnamen“ geht es nicht zuletzt um die wichtige Frage, ob diese hybriden Bildungen ursprünglich sind oder ob nicht mehrere von ihnen aus rein slaw. Namen mit Hilfe der dt. Grundwörter *-dorf* (häufig), *-reuth* oder *-berg* (beide seltener) erst zu MischN umgeformt wurden, also *\*Malikov* > *\*Malikendorf* > *Melkendorf* bzw. *\*Milkov* > *Melkendorf*. Reiches Material zu diesem Problem bietet neben anderen Sprachkontakträumen besonders die Niederlausitz.<sup>12</sup> In der Liste der bayernslaw. PN (271 ff.) hätte man die ÜN als eine eigene Gruppe deutlicher hervorheben können, bei der Aufzählung auf S. 273 fehlt *\*Žukv*, *\*Němcb* wäre als Stammes- bzw. VölkerN zu bestimmen gewesen. Weitere Abschnitte in Kap. 4 behandeln lexikalische

Erscheinungen, die Weiterentwicklung der Siedlungsnamen im Deutschen in Bezug auf den Vokalismus, den Konsonantismus und die morphologische Gestaltung. Abschließend wird die Stellung des Bayernslaw., wie sie sich in den bisher untersuchten ON widerspiegelt, kurz charakterisiert. Kap. 5 bringt Berichtigungen und Ergänzungen zu Band I (282–285). Das Buch beschließen ein für die Forschung wichtiges Register der erschlossenen bayernslaw. Grundformen, der darin enthaltenen Wörter (besser: Appellative) und Namen sowie der zur Ableitung verwendeten Präfixe und Suffixe, ferner ein Verzeichnis der in der Arbeit behandelten, zum Vergleich herangezogenen oder bei fraglichen Lokalisierungen erwähnten ON. Wie schon in Bd. I vermittelt die angefügte mehrfarbige Karte auf dem Hintergrund eines detaillierten Gewässernetzes und einer hinreichend genauen Höhenkennzeichnung ein anschauliches Bild von der slaw. Besiedlung des Untersuchungsgebietes.

Auch Band 2 der „Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung“ entspricht in jeder Hinsicht den Anforderungen der modernen Namenkunde. Die äußere Form lässt keine Wünsche offen. Die Leistungen der VERF. verdienen höchste Anerkennung. Man kann nur hoffen, dass in absehbarer Zeit weitere Bände folgen, um dieses alte und wertvolle Namengut zu bergen und nicht zuletzt auch den Nachbarwissenschaftlichen zugänglich zu machen.

Walter Wenzel, Leipzig

## Anmerkungen

- <sup>1</sup> Siehe hierzu die Rez. von W. WENZEL, in: NI 83/84 (2003) 170–173.
- <sup>2</sup> Siehe W. WENZEL, Niederlausitzer Ortsnamenbuch, Bautzen 2006, 109, 129.
- <sup>3</sup> Ebd., 101.
- <sup>4</sup> Siehe hierzu unsere Rez. zu Bd. 1, in: NI 83/84 (2003) 172.
- <sup>5</sup> Siehe K. RYMUT, Nazwiska Polaków, t. II: L–Ż, 588.
- <sup>6</sup> Siehe W. WENZEL, Niederlausitzer Ortsnamenbuch (Anm. 2) 113 f., 137.
- <sup>7</sup> Ebd., 116 f., 138 f.
- <sup>8</sup> Siehe W. WENZEL, Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts, Bautzen 2004, 113.
- <sup>9</sup> Siehe K. RYMUT (Anm. 5) 620.
- <sup>10</sup> Siehe W. WENZEL, Niederlausitzer Ortsnamenbuch (Anm. 2) 119 f.
- <sup>11</sup> Siehe K. RYMUT (Anm. 5) 413.
- <sup>12</sup> Siehe W. WENZEL, Niederlausitzer Ortsnamenbuch (Anm. 2) 22 f., 167, 181 f. und im Anhang Karte 7.

PIQUER FERRER, Esperança, *Censos de población del territorio de Barcelona en la década de 1360*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 2005, VI, 236 S. (= *Patronymica Romanica* 22).

VERFIN hat in dem vorliegenden Band fünf katalanische Steuerverzeichnisse aus dem 14. Jahrhundert ediert und auch erste Auswertungen hinsichtlich des darin enthaltenen Personennamenmaterials vorgenommen. Betreffen vier der edierten Dokumente Stadtteile von Barcelona, so stellt das fünfte Dokument ein Verzeichnis der Feuerstellen im Umland von Barcelona dar.

Der vorliegende Band gliedert sich nach drei Vorwörtern (1–11), darunter eines der VERFIN, in eine Einleitung (13–40), ein die Handschriften beschreibendes Kapitel (41–44) mit Anmerkungen zu methodologischen Kriterien hinsichtlich des Transkriptionsverfahrens (45–46), ein Kapitel – der Hauptteil des Buches – mit den edierten Verzeichnissen (47–147) und verschiedenen, sehr informativen Registern (Personenregister [149–224], Ortsregister [225–228], Register der Berufs-, Amts- und Standesbezeichnungen [229–236]), wobei gerade Letzteres einen interessanten Einblick in die vielfältige damalige Berufswelt bietet).

In der Einleitung gibt VERFIN zunächst einen kurzen historischen Abriss der Situation in Barcelona und Umgebung mit Aussagen zur urbanen, sozioökonomischen und gesellschaftlichen Struktur (13–20). Anschließend widmet sie sich dem Personennamenmaterial (20–33), welches sie zuerst formal hinsichtlich

verschiedener Benennungssysteme – sowohl bei Männern als auch bei Frauen – analysiert. VERFIN unterscheidet dabei (1) Systeme einfacher Benennung, also aus einem Namen (Rufname oder Zweitname) mit zum Teil zusätzlichen persönlichen Angaben wie Beruf, Herkunft usw. oder aber ohne Nennung des Namens, indem die Identifikation der Person beispielsweise nur über die Angabe des Berufes oder des Wohnortes erfolgt, (2) Systeme zusammengesetzter Benennung, also aus zwei Namen (Rufname und Zweitname) mit wiederum zum Teil persönlichen Angaben. Des Weiteren werden – sowohl für Männer als auch Frauen – indirekte Benennungssysteme aufgeführt, zum Beispiel *lo fill den Ffrancesch Roura* 'der Sohn von Ffrancesch Roura' oder *la filla den Ffrancesch Eymerich* 'die Tochter von Ffrancesch Eymerich'. Anhand von Diagrammen verdeutlicht VERFIN, dass Männer häufiger mit zwei Namen erscheinen als Frauen und dass Frauen mit zwei Namen eher in ländlichen Gegenden als in der Stadt Barcelona selbst anzutreffen sind, was auf die gesellschaftliche Stellung der Frau in ländlichen Gebieten, wo sie Alleinerbin sein konnte, zurückgeführt wird. Anschließend folgen Angaben über die Frequenz der Rufnamen (25–28). In anschaulichen Tabellen lernt der Leser die häufigsten männlichen und weiblichen Rufnamen in Barcelona sowie den Stadtvierteln Santa María del Mar und Santa María del Pi und im Umland der Stadt sowie im gesamten katalanischen Gebiet um 1360 kennen. Es folgt eine semantische Klassifizierung der Zweit-

namen (29–33). VERFIN unterscheidet in: (1) Patro- und Metronyme, (2) Herkunfts-, Wohnstätten- und Besitzverhältnisnamen, (3) Namen nach Berufs-, Amts- und Standesbezeichnungen, (4) Übernamen, (5) Namen unbekannter Herkunft. Das Diagramm 3 zeigt die zahlenmäßige Verteilung: Am häufigsten finden sich Herkunfts- und Wohnstättennamen, gefolgt von Übernamen, dann den Patronymen und zuletzt den Berufsnamen. Die Einleitung wird durch einen Abschnitt über die zwei unterschiedlichen Formen der Steuererhebung (33–37) und ein Quellen- und Literaturverzeichnis (37–40) beschlossen.

Es kann festgestellt werden, dass VERFIN mit dem vorliegenden Band eine sehr begrüßenswerte kritische Quellenedition vorgelegt hat, die nicht nur dem an Sachdaten interessierten Historiker, sondern auch dem Sprachhistoriker einschließlich Namenforscher, der auf in historischer Treue dokumentierte Sprachdaten angewiesen ist, zu Nutzen gereicht.

Andrea Brendler, Hamburg

**FISCHER, Reinhard E., Die Ortsnamen der Länder Brandenburg und Berlin. Alter – Herkunft – Bedeutung.** be.bra wissenschaft verlag: Berlin-Brandenburg 2005, 223 S. (= Brandenburgische Historische Studien. Im Auftrag der Brandenburgischen Historischen Kommission hrsg. von Klaus NEITMANN. Bd. 13).

Dieses Nachschlagewerk wird mit einem Vorwort des Reihenherausgebers Klaus NEITMANN, dem Vorsitzenden der Brandenburgischen Historischen Kommission, eröffnet (7–10). Darin hebt er die Bedeutung namenkundlicher Untersuchungen für die brandenburgische Landesgeschichte hervor. Das Buch wendet sich nicht nur der wissenschaftlichen Fachwelt zu, sondern auch einem größeren Interessentenkreis. Dem Autor, dem bekannten Berliner Namenforscher Reinhard E. FISCHER<sup>1</sup>, ist es gelungen, die Ergebnisse intensiver sprachwissenschaftlicher Forschungen in einem zusammenfassenden, allgemein verständlichen Nachschlagewerk zu den ON der heutigen Länder Brandenburg und Berlin darzubieten. Insgesamt werden 3897 Namenartikel zu Städten, Gemeinden, Ortsteilen, Wohnplätzen, die einstmals Dörfer waren, und Wüstungen angeführt.

Der Autor untergliedert sein Buch in sechs Abschnitte. Zunächst erklärt er den „Aufbau der Namenartikel“ (13–15), die wiederum bis zu sieben Unterpunkte enthalten können. Dabei sind die Punkte 4. Erste schriftliche Belege der Namen, 5. Namenerklärung und 6. Verweise besonders wichtig. Den größten

Teil des Bandes macht das „Namenbuch“ (17–192) aus. Jeder einzelne Name wird – alphabetisch geordnet – hinsichtlich seiner Herkunft und Bedeutung erläutert. Es wird bewusst auf linguistische Ausführungen verzichtet. FISCHER „will die bisherigen Untersuchungen nicht ersetzen, sondern deren Ergebnisse für die Länder Brandenburg und Berlin zusammenfassen und einem größeren Benutzerkreis zugänglich machen“ (11). In dem folgenden Abschnitt „Namenkunde“ (193–207) werden mehrfach vorkommende Namenbildungen dargestellt und sprachwissenschaftliche, speziell namenkundliche Termini erläutert. Ein weiterer Abschnitt widmet sich der „Ausssprache der Namen“ (209–211). Im Deutschen gibt es keine festgelegte Norm für die Aussprache der ON. VERF. erläutert einige Regeln und bietet ausgewählte Namen in Berlin und Brandenburg, wobei die Aussprache, die bei Einheimischen üblich ist, angegeben wird. Einen eigenen Abschnitt erhalten die „Umbenannten Orte“ (213–217). Hier untergliedert FISCHER in A. Amtlich umbenannte Orte, B. Motive für die Umbenennungen und C. Motive bei der Wahl der neuen Namen. Im Land Brandenburg gibt es viele, teilweise bis ins 16. Jahrhundert zurückreichende Umbenennungen, die FISCHER vollständig auflistet und ihre Motivik erläutert. Im Abschnitt „Literatur“ (219–222) gibt er einen Überblick zur verwendeten Literatur. Abschließend wird der Autor kurz vorgestellt (223).

Das vorliegende Nachschlagewerk bietet erstmals eine Erklärung sämtlicher ON der heutigen Länder



Berlin und Brandenburg.<sup>2</sup> In knapper, übersichtlicher Form werden die Forschungsresultate allgemeinverständlich zu den einzelnen Orten zusammengefasst und einem breiten Leserkreis vermittelt. Dafür ist dem VERF. in besonderer Weise zu danken.

*Cornelia Willich (†), Leipzig*

#### Anmerkungen

- 1 Reinhard E. FISCHER ist selbst Autor von vier der 12 Bände des Brandenburgischen Namenbuches.
- 2 Für einige Gebiete des Landes Brandenburg gibt es keine namenkundlichen Untersuchungen aller Namen. Beispielsweise ist das Gebiet links der Oder, das bis 1945 zur Neumark gehörte, nicht im Brandenburgischen Namenbuch enthalten.

**Geschichte der Stadt Dresden. Band 1 und 2.** Im Auftrag der Landeshauptstadt Dresden hrsg. von Karlheinz BLASCHKE unter Mitwirkung von Uwe JOHN. Stuttgart 2005/2006. Konrad Theiss Verlag GmbH, 768 und 863 S., zahlreiche teils farbige Abbildungen, Pläne und Karten.

**Band 1: Von den Anfängen bis zum Ende des Dreißigjährigen Krieges; Band 2: Vom Ende des Dreißigjährigen Krieges bis zur Reichsgründung.** (Hrsg. von Reiner GROSS und Uwe JOHN).

Das stattliche repräsentative Gemeinschaftswerk zum 800-jährigen Stadtjubiläum Dresdens 2006 konnte rechtzeitig mit den beiden ersten Bänden (Band 3 in Vorbereitung) der Öffentlichkeit übergeben werden. An ihm wirkten etwa 80 Historiker, Philologen, Kunsthistoriker, Archivare und Museologen mit. Zum Projekt des Gesamtwerkes vergleiche man Uwe JOHN in: *Dresdener Hefte, Beiträge zur Kulturgeschichte*, 24. Jahrgang Heft 85, hrsg. vom Dresdener Geschichtsverein e. V., 72–77.

Die vorliegende moderne umfassende Stadtgeschichte bietet eine Fülle an fesselndem Lesestoff für einen breiten Leserkreis ebenso wie sie zugleich hohen wissenschaftlichen Ansprüchen gerecht wird. Die politische Geschichte und Siedlungsgeschichte des Stadtraumes werden ebenso behandelt wie die Bevölkerungs-, Kirchen-, Kunst- und Kulturgeschichte. Zahlreiche zum Teil farbige Abbildungen, Karten, Grafiken und Tabellen ergänzen die Texte. Auf der Basis des heutigen Wissens-



standes werden auch neueste Forschungsergebnisse geboten.

Im Vordergrund des ersten Bandes steht neben der Geschichte des Umlandes die Entwicklung der vorstädtischen Siedlung zur Frühstadt und dieser zur vollen Bürgerstadt und zur späteren Residenz der wettinischen Landesherrn. In diesem Rahmen ist ein Eingehen nur auf die Frühzeit der Siedlungs- und Namenentwicklung möglich. Für die entsprechenden Kapitel zeichnen in erster Linie der Stadt- und Landeshistoriker Karlheinz BLASCHKE, der Archäologe Heinz JACOB und von Seiten der Toponomastik Karlheinz HENGST verantwortlich.

In seinem Einleitungsbeitrag „Die Stadt in der Geschichte“ umreißt K. BLASCHKE die heutigen veränderten methodischen Zugänge zur Erforschung einer Stadtentstehungsgeschichte gegenüber älteren Auffassungen und Darstellungen, an deren Überwindung er persönlich großen Anteil mit eigenen Arbeiten gehabt hat. Große Fortschritte wurden dabei durch das intensive Zusammenwirken der geschichtlichen Zweigdisziplinen Archäologie, Urkundenforschung, Onomastik, Siedlungsgenetik, Baugeschichte/Denkmalpflege, Bevölkerungs-, Wirtschafts- und Sozialgeschichte, Kirchengeschichte und anderer erzielt. Vor allem führten die vergleichenden Untersuchungen zu reichen neuen Erkenntnissen. Dabei werden die Leistungen auch der älteren Forschung voll gewürdigt, wie etwa die der Dresdener Stadthistoriker Otto RICHTER und Heinrich BUTTE. Von außerordentlicher Bedeutung für die Neubelebung der Dresdener

Stadtgeschichtsforschung war der Wiederaufbau der weltbekannten Frauenkirche, des Kristallisationskernes in der gesamten Dresdener Stadtgeschichte, nach der Wende von 1989.

Der Einbettung der eigentlichen Stadtentwicklung in ihre historische landschaftliche Umgebung widmen sich die Beiträge von Heinz JACOB (Archäologie), André THIEME und Manfred KOBUCH (Siedlung, Herrschaft und Kirche). Karlheinz BLASCHKE (Anfänge Dresdens), Norbert OELSNER (Ältere Burg Dresden), K. BLASCHKE (Wirtschaft, Verfassung und Verwaltung). Die Entwicklung des Namens Dresden und der Ortsnamen des Umlandes behandelt souverän Karlheinz HENGST unter Einbeziehung älterer namenkundlicher Arbeiten von Wolfgang FLEISCHER (DS 11/12), Ernst EICHLER und Hans WALTHER (Nisangau). Die mittelalterliche und neuzeitliche Architektur und Kunst erläutert Heinrich MAGIRIUS. Die Darstellungen der Einzelbereiche ab der frühen Neuzeit können hier nicht weiter erläutert werden.

Erwähnt sei jedoch der Beitrag zu den Dresdener Stadtbüchern des späten Mittelalters von Jörg OBERSTE, der zur Zeit das besondere Interesse der Namenforscher auf sich zieht.

Vergleicht man die ursprüngliche wohlbedachte Konzeption für das Werk (U. JOHN, siehe oben) und ihre Realisierung, so kann man sagen, dass diese in hervorragender Weise erreicht worden ist. Die Stadt Dresden, die sächsische und darüber hinaus nationale und internationale Öffentlichkeit wie auch Fachwissenschaft hat mit ihm eine würdige und

langzeitlich dauerhafte imponierende Stadtgeschichte erhalten, die als Meisterwerk für diese Literaturgattung bezeichnet werden kann.

Hans Walther, Leipzig

#### Hinweis

Man beachte auch die Studie zum Beinamen 'Elbflorenz' von Herbert Wolf in NI 87/88 (2005) 33–56.

**GOTTSCHALD, Max, Deutsche Namenkunde.** Mit einer Einführung in die Familiennamenkunde von Rudolf SCHÜTZEICHEL. 6., durchgesehene und bibliographisch aktualisierte Auflage. Berlin/New York: Walter de Gruyter 2006, 622 S.

Vor genau 75 Jahren hat Max GOTTSCHALD das Vorwort zur ersten Auflage seines inzwischen zum Standardnachschlagewerk für deutsche PN gewordenen etymologischen Lexikons geschrieben. Als er 1952 verstarb, konnte er schon das Erscheinen der von ihm vorbereiteten dritten Auflage nicht mehr erleben. Nun hat der Münsteraner Sprachhistoriker und bekannte sowie verdienstvolle Bereicherer und Förderer namenkundlicher Forschung, der Germanist Rudolf SCHÜTZEICHEL, die bereits sechste Auflage für namenkundlich interessierte Nutzer in ansprechender Ausstattung herausgegeben.

Der eigentliche Lexikonteil (470 S.) des vorliegenden Werkes ist wiederum unverändert geblieben (80–550). Das ist zugleich eine Bestätigung für die meisterhafte Leistung des Plauener Gymnasiallehrers Max GOTTSCHALD.<sup>1</sup> Wie in der vorangegangenen Auflage ist dem Nachschlagewerk wiederum eine „Einführung in die Familiennamenkunde“ vorangestellt (13–76). Sie enthält insgesamt 20 (römisch gezählte) Abschnitte. Nach einem einleitenden theoretischen Teil (13–22) ist darin der Bogen gespannt von den germanischen Rufnamen und ihrer Bildung (23–37) über Beinamen und Fremdnamen (38–45) hin zur Entstehung der Familiennamen. In acht

Kapiteln erfahren die Herkunftsbe-  
reiche der Familiennamen eine über-  
sichtlich angeordnete Darstellung  
(45–55). Dabei werden jeweils auch  
die Bildungsverfahren mit umris-  
sen. Ergänzend erfolgen Ausführ-  
ungen zu Satznamen, Humanisten-  
namen, aus anderen Sprachen  
ins Deutsche gelangten Fremd-  
namen sowie zu Familiennamen aus  
Übernamen (55–64), wobei letztere  
eigentlich besser in die Abfolge der  
Kapitel zu den onymischen Her-  
kunftsbereichen eingeordnet sein  
könnten. Weitere drei Abschnitte  
widmen sich der Familiennamen-  
geographie und sprachgeographi-  
schen Grundlagen, den Appellati-  
ven aus Eigennamen sowie den neu-  
zeitlichen Entwicklungen bis hin zu  
einem knappen Überblick zur histo-  
rischen Entwicklung der gesetzli-  
chen Bestimmungen bzgl. der Fami-  
liennamen (64–76).

Völlig zutreffend hat Rudolf  
SCHÜTZEICHEL in seinem Vorwort  
den Wert des Einführungsteils  
rückschauend gekennzeichnet. Es  
gelten diese Worte aber auch künf-  
tighin: Es wird der Weg gewiesen in  
die Namenkunde – insbesondere  
natürlich die PN-Kunde – für Leh-  
rende, Studierende und interessierte  
Laien. Die Deutsche Namenkunde  
darf für sich als Besonderheit in An-  
spruch nehmen, dass sie ein Nach-  
schlagewerk sowohl zu Rufnamen  
als auch zu Familiennamen ist. Da-  
mit weist sich das Lexikon nach  
einem Dreivierteljahrhundert noch  
immer als unentbehrlich auf dem  
Büchermarkt sowie als instruktiv  
für den Suchenden aus. Insbesonde-  
re der ernsthaft onomastisch inte-  
ressierte Nutzer wird es auch in den

kommenden Jahrzehnten nicht ent-  
behren wollen, weil es mit seinem  
Inhaltsreichtum und ungezählten  
Verweisen bislang stets – auch flan-  
kierend zu den zu den neueren Vor-  
und Familiennamenbüchern – ein  
bereichernder Wissensborn ist und  
bleibt.

Auch der „Anhang“ (551–622)  
bietet sehr wichtige und nicht nur  
ergänzende Informationen. Haupt-  
anliegen ist dabei eine auf wesent-  
liche Publikationen zur Familien-  
namenkunde – also nicht generell  
zur PN-Forschung – konzentrierte  
Bibliographie (558–606). Hier findet  
der Nachschlagende neben Hand-  
büchern und Lexika auch Aufsätze  
und Studien verzeichnet, die ganz  
unterschiedliche Aspekte bei Fami-  
liennamen behandeln, so z. B. auch  
solche, die sich mit einzelnen Fami-  
liennamengruppen aus anderen  
Sprachen oder mit Familiennamen  
in benachbarten Ländern befassen.  
Titelangaben dazu aus dem 19. Jh.  
signalisieren zugleich, welche The-  
menbereiche schon sehr lange nicht  
mehr (oder aber nicht zufrieden-  
stellend und damit nicht erwähnens-  
wert) abgehandelt worden sind.

Als ganz wesentlich für die Be-  
nutzung der Bibliographie sei noch  
auf den abschließenden Teil des An-  
hangs hingewiesen. Unter der nicht  
ganz zutreffenden und womöglich  
zum Überblättern verleitenden  
Überschrift „Anmerkungen“ (607–  
622) findet sich so etwas wie ein  
schneller Wegweiser zu einzelnen  
Positionen im vorangehenden Lite-  
raturverzeichnis. In 17 Themenkrei-  
sen – über die Kapitelüberschriften  
im Einleitungsteil deutlich hinaus-  
gehend – wird mit verkürzten An-

gaben zu den Titeln in der Bibliographie dem Suchenden eine rasche Orientierung ermöglicht. Damit empfiehlt es sich, bei thematischen familiennamenkundlichen Arbeiten künftig zuerst die letzten Seiten in der Deutschen Namenkunde zu befragen, um sich über die wichtigste einschlägige Literatur einen ersten Überblick verschaffen zu können. Allein zu lokal oder regional gebundenen Publikationen erfolgen bei räumlicher Ordnung des deutschen Sprachgebiets von Süd nach Nord fortschreitend auf mehr als sechs Seiten Literaturhinweise.

Zu den im Anhang aufgeführten Zeitschriften ist noch zu ergänzen die seit 1958 erscheinende Zeitschrift „Blätter für oberdeutsche Namenforschung“, wenn sie auch im Aufsatzteil vorwiegend Flur- und Ortsnamen behandelt. Die bibliographischen Angaben zu den Namenkundlichen Informationen (NI) sind etwas irritierend und erwecken mit der Angabe „(Heft 1–14: Informationen der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe an der Karl-Marx-Universität) 1 ff. (1964 ff.)“ den Eindruck, dass nur 14 Hefte erschienen sind.<sup>1</sup> Dies umso mehr, als unter BNF.NF. auf die vorangehende Folge der „Beiträge zur Namenforschung“ (bekannt als BzN) gar nicht mehr hingewiesen wird.

Als Ergänzung zu der sehr gründlich gearbeiteten Bibliographie sei nur noch auf einige wenige Titel hingewiesen, die Aufnahme verdienen. Das ist die bereits 1970 erschienene Monographie von HELMUT JACHNOW, *Die slavischen Personennamen in Berlin bis zur tschechischen Einwanderung im 18. Jahr-*

*hundert*, Berlin 1970, 244 S. Ferner sind als neuere Publikationen zu berücksichtigen HORST NAUMANN, *Die Personennamen der Stadt Grimma/Sachsen*, Berlin 2003, 199 S., und WALTER WENZEL, *Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts*, Bautzen 2004, 519 S. mit 16 mehrfarbigen Karten. Alle behandeln selbstverständlich ausführlich auch Familiennamen und basieren auf langjährigen Quellen-Forschungen und Archivarbeiten der namhaften Autoren.

Abschließend sei die hier angezeigte *Deutsche Namenkunde* als Handbuch und Lexikon ausdrücklich für Nutzer im In- und Ausland bei Beschäftigung mit deutschen PN empfohlen. Zugleich betrachtet es zumindest der REZENSENT auch als beachtenswert, ältere Ausgaben des Werkes nicht als überflüssig zu erachten. So ist z. B. in der 4. Auflage von 1974 im umfangreicheren Einleitungsteil (13–155) mancher Abschnitt ausführlicher angelegt und mit vielen Anmerkungen und Verweisen ausgestattet. Ein „Sachverzeichnis zur Namenkunde“ (156) mit hundert Stichwörtern erleichtert dabei die Orientierung. Das ist Grund genug, auch diese Ausgabe künftighin als ergänzende Informationsquelle zu Rate zu ziehen.

Karlheinz Hengst, Leipzig

#### Anmerkung

<sup>1</sup> Die seit 1992 im Leipziger Universitätsverlag erscheinende und seit 1996 mit

jährlich zwei Hefen oder einem Doppelband im Umfang von insgesamt 300 bis über 400 S. kontinuierlich Beiträge zu allen Gebieten der Namenforschung bietende Zeitschrift NI bringt darüber hinaus in jedem zweiten Jahr ein Beiheft, das thematisch gebunden ist.

**GROSSE, Rudolf, RESIDUA. Unge- druckt gebliebene Vorträge zur Grammatik, Sprachgeschichte und Soziolinguistik des Deutschen (1967–1986).** Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. In Kommission bei S. Hirzel Stuttgart/Leipzig 2004. 139 S. (= Abhandlungen der Sächs. Akad. der Wiss. zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse Bd. 78, Heft 3).

Der Nachfolger auf dem Lehrstuhl von Theodor Frings in Leipzig und international sehr geschätzte vielseitige Germanist Rudolf GROSSE hat kurz nach seinem 80. Geburtstag bis dahin nicht veröffentlichte Vorträge aus dem wissenschaftlichen Leben der Sächs. Akad. der Wissenschaften zu Leipzig vorgelegt. Mit den Vorträgen begleitete der Sprachhistoriker GROSSE gleichsam die Entwicklung der Sprachwissenschaft über Jahrzehnte. Es handelt sich dabei um neun auch heute noch recht lesenswerte Beiträge. Die Darstellungen sind fundiert und sachkundig ausgreifend sowie präzise akzentuierend und Entwicklungsrichtungen markierend. Dabei ist die vorliegende Sammelschrift nicht nur wissenschafts- und forschungsgeschichtlich aufschlussreich, obwohl der VERF. die „Texte als wissenschaftsgeschichtliche Zeugnisse gelesen“ sehen möchte (6). Doch darüber hinaus ist die Schrift als eine sehr anregende Lektüre zur Weitung des Blickes auch eines jeden mit einer Spezialdisziplin in der Sprachwissenschaft befassten Lesers zu empfehlen.

Für die Namenforschung und die Betrachtung von Eigennamen



(EN) sind aus Sicht des Rezensenten vor allem von Bedeutung die Beiträge „Grammatik im Umbruch“ (7–22), „Über die Geschichtlichkeit der Sprache“ (31–42), „Luther und das Meißnische Deutsch. Zu den Grundlagen der neuhochdeutschen Schriftsprache“ (43–65), „Soziolinguistische Probleme der Sprachgeschichte“ (66–76), „Sprachliche Normen als soziale Normen“ (77–86) und „Zum Normbegriff in der Sprachwissenschaft“ (87–92). Ohne Einzelheiten wiederholen oder referieren zu wollen kann doch summarisch gesagt werden, dass die Ausführungen in RESIDUA sprachtheoretisch und auch methodologisch anregend bleiben. Sozial- und kulturgeschichtliche Faktoren sowie Zusammenhänge rücken ganz bewusst ins Blickfeld. Vorgetragene Gedanken zu Sprachgebrauch und Sprachwirkung sind – auch ohne dies anzusprechen – ebenso für Eigennamenwahl und -gebrauch in der Kommunikation beachtenswert. Sprachliche Äußerungen sind auch in EN fest geworden und sind damit zugleich Beweisstücke sprachlichen Handelns in bestimmten Situationen zu unterschiedlichen Zeiten usw.

Der Leser findet auch immer wieder Anregungen, Sprache vor allem in – und nicht neben – der Geschichte zu sehen und zu verstehen (z. B. 67; 95). „Der Beitrag der Dialektologie zur modernen Sprachwissenschaft“ (93–107) beleuchtet u. a. die sprachwissenschaftlichen Aspekte in ihrer historischen Entwicklung im Gang der Wissenschaftsgeschichte und Forschungspraxis: von der Erfassung der Sprache des Alltags auf dem Lande bis zur Areallinguistik,

Soziolinguistik etc. bei stets historisch-vergleichender Betrachtungsweise.

Nachhaltig ist das Bemühen, neben der dialektalen Differenzierung stets auch die soziolektale Differenzierung zu beachten (z. B. 39, 108). Erkenntnisse wie die, dass „ein Teil des Wortschatzes im Alt- und Mittelhochdeutschen zweifellos nur den Feudaladligen und Klerikern geläufig“ war (83), sind auch für die historische Namenforschung durchaus relevant. Das gilt bes. auch für die Namen von Siedlungen innerhalb einer größeren Region. Noch heute lässt sich leicht eine gewisse Unkenntnis von ON bei Entfernungen ab etwa 10 km beobachten. Für die Forschung anregend ist z. B. auch die Frage, inwieweit „Variation im Sprachgebrauch des einzelnen zur möglichen Variation innerhalb des Dialekts oder Soziolekts wird und schließlich zu einer Veränderung im Sprachsystem umschlägt“ (40). Somit wird erneut die Beachtung von Varianten nicht nur bei Flurnamen, sondern auch bei ON ausdrücklich angeregt und eine fällige Zusammenschau beim heutigen Forschungsstand eigentlich angestoßen.

Der mit schematischen Darstellungen und über 40 Abbildungen illustrierte Text kann sicher auch in manchem Einzelfall als orientierende Nachschlagemöglichkeit dienen: so z. B., wenn S. 59 der Verlauf der Siedelbahnen in der Zeit des Landesausbaus mit einer Karte aus einem Werk von Frings aus dem Jahr 1956 wieder leicht zugänglich und nutzbar gemacht wird; oder wie die Karten S. 121 mit dialektolo-



gisch ergänzenden und präzisierenden Hinweisen zur Herkunft der Siedler. Ebenso darf das jedem einzelnen Beitrag beigefügte Literaturverzeichnis als hilfreich gelten.

Einige wenige Druckfehler stören das Verständnis zwar nicht, sind aber in einer solchen Abhandlung doch eher ungewöhnlich. Aufgefallen sind S. 10 (*Masse(e)* statt *Mass(e)*), 82 (Akzeptjibilität), 83 (speziellen Normen statt spezielle Normen), 91 (sprachliche Mittel statt sprachlichen M.), 97 (besonderen statt besonders), 113 (in erster Zeile fehlt ein Komma und die erwähnte „Frühgeschichte slawischer Mundarten zwischen Saale und Neiße“ von E. EICHLER ist nicht 1969, sondern bereits 1965 erschienen).

Insgesamt liegt eine inhaltlich ausgewogene Beitragsfolge in drucktechnisch einwandfreier Ausstattung vor. Zu wünschen ist, dass die anschaulich und reichhaltig gestaltete sowie sprachgeschichtlich bereichernde Schrift auch in der Namenforschung Beachtung und Resonanz finden möge.

Karlheinz Hengst, Leipzig

HARVALÍK, Milan, *Synchronní a diachronní aspekty české onymie* [*Synchrone und diachrone Aspekte der tschechischen Onymie*]. Praha: Academia 2004, 161 S.

Das Buch bricht mit Traditionen von herkömmlichen Monographien. Es ist eine Sammlung von sechs Beiträgen des Verfassers zu recht unterschiedlichen bohemistisch-onomastischen Themen, die – verstanden als aktueller Ausschnitt aus dem vielseitigen Schaffen des Autors und gefördert von der Tschechischen Wissenschaftsförderungsagentur und der Akademie der Wissenschaften der tschechischen Republik – von besonderer Aktualität erscheinen. Da auf den ersten Blick der Zusammenhang zwischen einigen der Einzelbeiträge nicht erkennbar ist, seien die sechs Beiträge entsprechend ihrer Reihenfolge im Buch besprochen.

Der *erste* Beitrag („Aus Geschichte und Gegenwart der tschechischen Onomastik“, 17–28) ist Geschichte und aktuellem Stand der tschechischen Onomastik gewidmet – genauer: der toponomastischen Forschung in der Tschechischen Republik, der Entwicklung ihrer methodischen Prinzipien seit František PALACKÝ im 19. Jh. über Vladimír ŠMILAUER in der Mitte des 20. Jh. und Ivan LUTTERER bis hin zu den Mitarbeitern der zahlreichen onomastischen Arbeitsstellen an tschechischen Universitäten und Pädagogischen Fakultäten bzw. Hochschulen. Allein diese – das Wirken von Namenforschern an der Akademie der Wissenschaften nicht berücksichtigende Darstellung – zeigt eine überra-

schende Vielfalt toponomastischer Forschungen, die auch Brücken zu den Schulen schlägt. Dabei bemüht sich der Autor, den Nutzen der Onomastik als linguistischer Disziplin für die bohemistische Forschung hervorzuheben.

Der zweite Beitrag („Urbanonymie und gesellschaftliche Faktoren“, 29–34) beschäftigt sich mit dem Hinzutreten von jeweils neuen Motivationsgruppen bei der Benennung von urbanen Räumen seit den ältesten überlieferten Zeiten. Dabei zeigt der Autor in sehr gedrängter Form, welche großen Auswirkungen die Zäsuren in der tschechischen Geschichte in den Jahren 1918, 1938, 1945, 1948 und 1989 auf die Namengebung in den Städten und Gemeinden mit all ihren Rück-, Um- und Neubenenenungen hatten. Besonderes Interesse beansprucht der vom Autor konstatierte Boom von Urbanonymen auf der Grundlage von Mikrotoponymen in den letzten Jahren.

Der dritte Beitrag („Die Wechselbeziehungen zwischen Onomastik und Dialektologie“, 35–63) befasst sich mit der Anwendung arealinguistischer Methoden an der Schnittstelle beider Disziplinen. Dabei wird im Anschluss an Jana PLESKALOVÁ und Rudolf ŠRÁMEK der Nutzen der Anoikonymie<sup>1</sup> für die historische Dialektologie unterstrichen. Besondere Bedeutung kommt dem dritten Beitrag durch die Evaluierung des Nutzens der *synchronischen* Erforschung der Anoikonymie für die *diachrone* Dialektforschung zu, indem die schriftlich überlieferten Formen mit appellativischen und proprialen Parallelen abgeglichen werden. Dies wird anhand von zwei

Beispielreihen vorgeführt, und zwar von Eigennamen und den entsprechenden Appellativen, die 1. einen Bleichplatz (*bělídlo*) und 2. eine Brache (*lado, ouhor > úhor*) bezeichnen. Auf den im Anhang befindlichen fünf Arealkarten Böhmens (141–147) wird die regionale Verteilung der einzelnen Typen gut veranschaulicht.

Der vierte Beitrag („Zu den Konkurrenzbeziehungen im tschechischen anoikonymischen System (am Beispiel zweier anoikonymischer Strukturmodelle)“, 63–96) bietet eine Zusammenfassung des gegenwärtigen Forschungsstandes zu den anoikonymischen Typen *Podles* und *Podlesi*, darunter auch zu vergleichbaren Bildungstypen im Slowakischen, sowie eine vertiefte Auseinandersetzung mit den Zusammenhängen zwischen der Entstehung dieser Namentypen und der eingeschränkten, nach morphologischen Kriterien abgestuften (In-)Deklinalität der betreffenden Namen. Obwohl der Autor beide Bildungstypen grundsätzlich voneinander abgrenzt und auch entsprechende Untertypen klassifiziert, sind jedoch besonders die detailliert aufgeführten Gemeinsamkeiten hervorzuheben, so z. B. hinsichtlich der zu ihrer Bildung herangezogenen Präpositionalpräfixe *pod(e)-* und *za-/zá-*, die bei beiden Typen jeweils mehr als 70% der Vorkommen ausmachen. Die Unterschiede betreffen vor allem die qualitative und quantitative Verteilung der anoikonymischen lexikalischen Einheiten auf die einzelnen Typen (vgl. Tabellen auf S. 80–81). Darstellungen zur appellativischen und proprialen lexikali-

schen Basis beider Typen (83–95), die durch die einzelnen Präfixe in eine bestimmte (räumliche) Relation gesetzt wird, schließen den Teil ab.

Im *fünften* Beitrag („Onymische Derivation und ihre Rolle bei der Entstehung der tschechischen Anonymen“, 97–100) vertieft der Autor die bereits im vierten Beitrag begonnenen Darstellungen der Unterschiede zwischen der Bildung von Appellativa und Propria (am Beispiel der beiden behandelten Typen). Dabei setzt er sich mit einschlägigen Arbeiten von Vladimír ŠMILAUER und Rudolf ŠRÁMEK auseinander und kommt zum Schluss, dass die onymische Derivation eine Erscheinung mit einer Reihe typischer Charakteristika ist, zu denen an vorderster Stelle die variable und relativ freie Verbindung von Affixen und lexikalischer Basis sowie korrespondierender peripherer (auch dialektaler) Wortbildungsmittel ohne notwendige Stützung durch formal identische Appellativa zählt.

Der *sechste* Beitrag („Exonyme und fremde geographische Eigennamen im Tschechischen“, 101–123) diskutiert Klassifikationsmöglichkeiten von Exonymen. Die beiden ersten Klassifikationen (nach dem Auftreten in nur einer Sprache/in mehreren Sprachen und nach dem Grad ihrer zeitlichen Bindung: historisch, veraltend, derzeit gebräuchlich) rufen eher Probleme hervor, als dass sie dazu angetan wären, Forschungsfragen zu lösen. Die sogenannte Klassifikation aus „sprachlicher Sicht“ berücksichtigt die Beziehungen zwischen den Namen in der Geber- und der Nehmersprache, insbesondere die Adaptionsprozes-

se als Voraussetzung für eine vollständige Integration. Dabei reicht das Spektrum von der für das Tschechische (auch bei Appellativen) typischen rein phonetischen Adaption zu Aussprache- und Artikulationsexonymen über die rein orthographische Adaption zu Schreibungssexonymen und ihrer Sonderform als Konversionsexonyme als Ergebnis von Transliteration oder Transkription aus nichtlateinischen Schriftsystemen bis hin zur „graphischen“ Adaption mit fünf Untergruppen, die nur allgemein charakterisiert, aber nicht näher bezeichnet werden: 1. Exonyme, die z. B. durch Transonymisierung keinerlei Ähnlichkeit mehr mit den Namen in der Gebersprache haben, 2. Exonyme, die ältere Sprachzustände der Gebersprache konservieren, 3. Exonyme, die an die morphologischen Usancen der Nehmersprache angepasst wurden, 4. Exonyme, die durch orthographische Angleichung der Ausgangsform und 5. Exonyme, die durch Übersetzung entstanden sind. Die vorgestellte Klassifikation kann als Arbeitsklassifikation für das Tschechische gewertet werden und bedarf aufgrund der Vermischung von Prozess- und Ergebniskriterien einer Vertiefung. Die abschließenden Darstellungen zur Entwicklung der tschechischen Exonymie periodisieren den langen Zeitraum seit dem 12. Jh. bis zu den mehrfachen Standardisierungen im 20. Jh. Die Zukunft der Exonymie in einer von Globalisierung gekennzeichneten und von der Perzeption der Diskurse der Massenmedien sprachlich vorgeprägten Welt sieht der Autor im unterschiedlich starken Schwin-

den der einzelnen Gruppen von Exonymen, wobei er die Zustandsbestimmung und anschließende Kodifizierung der am stärksten im Usus des Tschechischen verankerten Exonyme als vordringliche Aufgaben der Exonymforschung einfordert.

Alles in allem wird das Buch durch die Vielfalt und Aktualität der aufgegriffenen Themen für die bohemistische Forschung interessant. Zugleich liegt aber gerade in der thematischen Vielfalt der entscheidende Nachteil der Publikation – es fällt nicht leicht, übliche Kohärenzkriterien an die Arbeit anzulegen, und es bleibt der Eindruck, dass die Publikation von Einzelartikeln in (entsprechend gerankten) Zeitschriften dem Autor und seinen interessanten Gedanken mehr Publizität gebracht hätte.

Zusammenfassungen in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache (124–139) machen das Werk für Nutzer aus dem Ausland zugänglich. Ein umfangreiches Literaturverzeichnis (149–161) rundet es zusätzlich ab.

*Edgar Hoffmann, Wien*

#### Anmerkung

- 1 „Anoikonym: Name, der eine unbesiedelte Örtlichkeit benennt“, vgl. A. BRENDLER u. S. BRENDLER (Hrsg.), *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik*, Hamburg 2004, 857. Bei HARVALÍK und in der tschechischen (bohemistischen) Onomastik eingeführt, international jedoch noch wenig gebräuchlicher Terminus.

**HENGST, Karlheinz, Ortsnamen Südwestsachsens. Die Ortsnamen der Kreise Chemnitzer Land und Stollberg.** Berlin: Akademie-Verlag 2003, 286 S., 2 Kt. (= *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte* 39).

Die vorliegende Abhandlung ist aus der 1963 verteidigten Dissertation des VERF., *Die Ortsnamen der Kreise Glauchau, Hohenstein-Ernstthal und Stollberg*, hervorgegangen, die 1964 als unveränderter Hausdruck im Eigenverlag der Pädagogischen Hochschule Zwickau in geringer Auflage erschien. Ihr UG ist mit den heutigen Landkreisen Chemnitzer Land und Stollberg deckungsgleich. Die schon seinerzeit hochgeschätzte Arbeit erfuhr eine erweiternde Überarbeitung und Ergänzung der damaligen Darstellung durch eine neue Einleitung (1), die sozioonomastischen Ausführungen (3,3), die Siedlungsgeschichte (4) und die beigegebenen Karten (deutsche und slawische Ortsnamen sowie Siedlungsformen).

Die außergewöhnliche Sachverbundenheit des Autors mit seinem Gegenstand liegt im Wesentlichen begründet in seiner interdisziplinären Arbeitsweise als Sprachwissenschaftler und Landeshistoriker. Unverkennbar sind auch die Impulse, die er seiner Heimatverbundenheit verdankt. Seine sprachwissenschaftlichen Erkenntnisse der Namen als „Zeugnisse von Siedelwerk und sprachlicher Benennung“, die auf einer Unzahl archivalischer Belege beruhen, bettet er in die geschichtlichen Abläufe vom frühen Mittelalter bis an die Schwelle der

Gegenwart ein. Damit bietet er dem Leser und Nutzer seiner Arbeit einen von allseitiger Betrachtungsweise zeugenden Einblick in das Werden und Wachsen einer zum Westerzgebirge und Erzgebirgsvorland gehörenden Kulturlandschaft. Ihre historischen Grundlagen (1.3) werden souverän dargestellt.

Große Aktualität besitzen die Ausführungen über Quellenlage und Forschungsstand (1.4). Die wissenschaftsgeschichtliche Retrospektive auf die mit dem 18. Jh. beginnende Beschäftigung mit dem Namengut des UG bis hin zu der seit Beginn der 50er Jahre an der Universität Leipzig einsetzenden interdisziplinären Gemeinschaftsarbeit von Slawisten, Germanisten und Historikern zur Erforschung des sächsischen Namenschatzes, aus der die in der gesamten Fachwelt hochgeachtete Leipziger Schule und ihrer Leistungen hervorgingen, beschreibt zugleich den Rahmen, in den sich die Entstehung dieses Buches einordnet. Beachtung verdient die Feststellung, dass sich die Namenforschung zu einer Spezialdisziplin entwickelt hat, ohne deren Einsatz aufgrund langjähriger Spezialausbildung keine historisch ausgerichtete Namenanalyse mehr durchführbar ist. Nur in ihrer Verwirklichung konnte ein solches Handbuch wie das vorliegende entstehen.

Gegenüber der Fassung von 1963 im Wesentlichen unverändert geblieben ist das Namenbuch (2) als Kernstück des gesamten Werkes. Es enthält Angaben zu 164 Ortschaften, davon 31 mit slawischen oder vor-slawischen Ortsnamen, ergänzt um

84 Namen früherer Ortsteile. Die Heuristik der Quellenbelege bestach hinsichtlich ihrer Vollständigkeit bereits in der Erstfassung, von der tiefen sprachwissenschaftlichen Durchdringung des Namengutes ganz abgesehen. Neu sind die Ausführungen zum ON *Remse*, dessen Herleitung aus dem Slawischen nunmehr der Vorrang gegeben wird, zumal in seiner Umgebung die meisten Slavica im UG auftreten.

Obwohl im UG nur ein kleines waldfreies Gebiet in der Muldenaue von einem halben Dutzend Siedlungen slawischen Ursprungs mit slawischen ON (und ebenso vielen im südwestlich benachbarten Zwickauer Raum) bedeckt wird – die übrigen 20 Siedlungen mit sekundären slawischen ON sind deutsche Gründungen, für die vorgefundene slawische FIN zu ON erwählt wurden –, widmet der VERF. den slawischen Siedlungen und der Sprache ihrer Bewohner (4.3) grundlegende Ausführungen über Sprachgebrauch und Sprachkontakt der slawischen Bevölkerung im UG. Vom Beginn der deutschen herrschaftlichen Landnahme im 10. Jh. an konstatiert er eine ausgesprochene Bereitschaft zur Übernahme und Beibehaltung slawischer Namenformen durch die militärische und administrative Obrigkeit, bei der er gute slawische Sprachkenntnisse wahrscheinlich macht. Der gesamte gesellschaftliche Verkehr einschließlich der Missionsarbeit erforderte, wenn er nur einigermaßen erfolgreich sein wollte, sprachliche Verständigung, ja, einen ausreichenden Grad an kultureller Zweisprachigkeit bei der herrschaftstragenden Ministerialität und



Geistlichkeit, der in der Folgezeit zwar rasch wieder zurückging, aber die eminent wichtige Folgeerscheinung zeitigte, dass „in der Sprache der dominanten Deutschen letztlich in großer Zahl die Namen für Siedlungen und Gewässer als Prägenen aus der Sprache der Unterlegenen“ erhalten blieben. Über drei Jahrhunderte (10.–13. Jh.) hielt sich die Sprache der Deutschen in Koexistenz mit der Sprache der slawischen Bevölkerung, wobei letztere dank der schriftlichen Fixierung slawischer Namen in den geistlichen Institutionen und später auch in den weltlichen Kanzleien in Relikten überliefert wurde – ein Vorgang, den der VERF. mit überzeugender Klarheit und Logik beschreibt, was dem Historiker Hochachtung abnötigt.

Die Darstellung der deutschen Besiedelung (4.4), die seit Mitte des 12. Jh. vom Pleißengau ihren Ausgang nahm, folgt im Wesentlichen den Ergebnissen SCHLESINGERS. Links der Zwickauer Mulde finden sich Übergangsweise Reihendörfer mit Geländefluren, während die weiten Ausbauräume östlich der Mulde binnen weniger Jahrzehnte durch Rodungstätigkeit erschlossen und mit Waldhufendörfern überzogen wurden. Der Organisation des von der Reichslandstadt Altenburg aus entlang der von dort nach Böhmen verlaufenden Altstraßen vorangetriebenen Rodungswerkes gelten ergänzende Bemerkungen (4.5), die vor allem die Rolle der siedelführenden reichsministerialischen Geschlechter hervorheben. Diese bauten während des staufisch-welfischen Thronstreits ihre Herrrensitze zu Mit-

telpunkten allodialer Herrschaften aus.

Besondere Aufmerksamkeit des VERF. gilt der Herrschaft Meerane (4.6). Das ist besonders zu begrüßen, zumal von anderer Seite dem unkritischen Leser in neuester Zeit weisgemacht wird, *Mer* sei mit *Meilaune* an der Lausitzer Neiße identisch (!). Mit der Annahme, die kleine Herrschaft könnte bereits um 1144 bestanden haben, wird eine Erkenntnis der älteren Forschung aufgegriffen. Seinen Namen verdankt Meerane wohl einem rheinischen Siedelgeschlecht. Dabei fällt Licht auch auf die südlich angrenzende Herrschaft Mosel, deren Gründer gleichfalls rheinischer Herkunft waren. Die landesgeschichtlich wertvollen Ausführungen über den Verlauf von Siedlung und Namengebung innerhalb der Herrschaft Meerane (4.7) sind ein echter Fortschritt.

Nicht recht klar wird die auf der Basis ansprechender Hypothesen dargestellte Entwicklung dieser Gebilde auf dem Hintergrund des politischen Wirkens des Wiprecht von Groitzsch († 1124) und seiner Beziehungen zu Böhmen. Die Gräfin Bertha, die 1118 die Zwickauer Gaukirche samt einem Durchgangszoll dem Kloster Bosau stiftete, entstammte nämlich nicht dem Hause Groitzsch, wie vielfach zu Unrecht angenommen wird, sondern war eine Verwandte der Sizzonen (der Grafen von Schwarzburg-Käfernburg), wie zuletzt Wolfgang PETKE schlüssig dargetan hat. Von ihrem Eigengut stiftete sie auch das Kloster Bürgel und war mit ihrem Gemahl Heinrich von Groitzsch, dem jüngeren Sohn Wiprechts II., an der Grün-



dung des Kanonissenstifts Lausnitz beteiligt. Ihre Herrschaftsrechte an der Saale und östlich von Jena sowie im Zwickauer Raum waren demzufolge keinesfalls urgroitzscher Herkunft, sondern – worauf bereits SCHLESINGER aufmerksam machte – erst über Markgraf Heinrichs Gemahlin Bertha an das Haus Groitzsch gelangt, also erheiratet. Ihr Eigengut, darunter das *territorium* Zwickau und die Vogtei über das Kloster Bürgel, fiel nach Heinrichs Tod (1135) dem Reiche heim. Von Bürgel aus veranlasste König Konrad III. die Gründung eines weiteren Reichsklosters, Remse, an der von Altenburg nach Böhmen führenden Straße in unbesiedeltem Gebiet nordöstlich von Zwickau, das somit offenkundig mit sizzonischem Erbgut ausgestattet wurde, über das nun der König verfügte. Irgendwelche Herrschaftsrechte Wiprechts von Groitzchs sind dagegen in diesem Raum nicht erkennbar.

Ohne den vom VERF. hoch veranschlagten Einfluss Wiprechts vollzog sich auch die Bildung der Herrschaft Meerane und ihrer Siedlung mit den charakteristischen genitivischen Ortsnamen (z.B. *Dennheritz*, *Seiferitz*), deren Entstehung sehr früh, „wohl zu Beginn des 12. Jh.“ einsetzte. Ihr später Eintritt in die schriftliche Überlieferung zu 1174/75 als Allod der Landgrafentochter Judith (und kurzfristiger Alterssitz des Königs Vladislav II. von Böhmen) gibt Rätsel auf. Erklärt sich ihre Herkunft – hypothetisch – nicht viel eher als in ludowingischen Besitz übergegangenes sizzonisches Eigen, an das dann die dem Kloster

Remse zugedachten Liegenschaften östlich angrenzten? Man wird also mit weiterem Klärungsbedarf zu rechnen haben.

Sachdienliche Bemerkungen zur Herkunft der Siedler (4.9), die aus den benachbarten deutschen Altsiedellandschaften Thüringen, Hessen (mit rheinfränkischem Anteil) und Oberfranken stammen, runden den gehaltvollen Band ab.

*Manfred Kobuch, Dresden*

**HYDRONYMIA EUROPAEA.** Hrsg. von Wolfgang P. SCHMID. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.<sup>1</sup>

**Lieferung 15:** Gewässernamen im rechten Zuflußgebiet der Weichsel zwischen Dunajec und Wisłok (Nazwy prawobrzeżnych dopływów Wisły między Dunajcem a Wisłokiem). Bearbeitet von Kazimierz RYMUT. Stuttgart 2000, 226 S., 1 Karte.

**Lieferung 16:** Gewässernamen im linken Zuflußgebiet der Weichsel zwischen Przemsza und Pilica (Nazwy lewobrzeżnych dopływów Wisły od Przemszy do Pilicy). Bearbeitet von Kazimierz RYMUT. Stuttgart 2001, 278 S., 1 Karte.

**Lieferung 17:** Gewässernamen im Flussgebiet des San (Teil I: Die fließenden Gewässer, A–O). Nazwy wodne dorzecza Sanu (Część I: Nazwy wód płynących, A–O). Bearbeitet von Janusz RIEGER. Stuttgart 2003, 199 S., 2 Abb., davon 1 Karte.

**Lieferung 18:** Gewässernamen im Flussgebiet des San (Teil I: Die fließenden Gewässer, P–Ż; Teil II: Die stehenden Gewässer) Nazwy wodne dorzecza Sanu (Część I: Nazwy wód płynących, P–Ż; Część II: Nazwy wód stojących). Bearbeitet von Janusz RIEGER. Stuttgart 2004, 203 S., 2 Abb., davon 1 Karte.

**Lieferung 19:** Gewässernamen im Flussgebiet der Narew von der Quelle bis zur Einmündung der Biebrza (Teil I: Die fließenden Gewässer) Nazwy wodne dorzecza Narwi od źródeł do ujścia Biebrzy

(Część I: Nazwy wód płynących). Bearbeitet von Maria BIOLIK. Stuttgart 2005, 235 S., 1 Karte.

**Lieferung 20:** Gewässernamen im Flussgebiet der Narew von der Quelle bis zur Einmündung der Biebrza (Teil II: Die stehenden Gewässer) Nazwy wodne dorzecza Narwi od źródeł do ujścia Biebrzy (Część II: Nazwy wód stojących). Bearbeitet von Maria BIOLIK. Stuttgart 2005, 222 S., 1 Karte.

Die in rascher Folge seit 2000 erschienenen – und leider wohl zugleich die bislang letzten<sup>2</sup> – Bände der Reihe *Hydronymia Europaea* (HE) sind als Publikationen der Akademie der Wissenschaften und Literatur zu Mainz eine die Zusammenarbeit mit ausgezeichneten polnischen Sprachhistorikern und Onomasten dokumentierende Leistung der Göttinger Indogermanistik und dort beheimateten Namenforschung mit europäischem Bezug.<sup>3</sup> Aus der der Lieferung 18 am Schluss beigegebenen Titelübersicht zu HE ist zweierlei klar ablesbar: Dem Indogermanisten und Initiator des Projekts HE, WOLFGANG P. SCHMID, ist es zugleich als deren Herausgeber meisterhaft gelungen, für alle zwanzig Bände mit dem Bearbeitungsgebiet und dem Zugang zu Quellen sowie Unterlagen bestens vertraute und gleichzeitig international ausgewiesene Autoren zu gewinnen. Zum anderen zeigt sich eine zuverlässige Planung und gewissenhafte Einhaltung von Terminen und Vorgaben für die inhaltliche Gestaltung der Bände, denn nur so war es möglich, innerhalb von ge-

nau zwanzig Jahren, also von 1985 bis 2005, diese zwanzig Bände in ansprechender und unveränderter äußerer Ausstattung im Franz Steiner Verlag herauszubringen – und darüber hinaus noch drei Sonderbände sowie einen Indexband zu balt. ON im ehemaligen Ostpreußen.<sup>4</sup>

Das jedem der hier angezeigten Bände vorangestellte Vorwort des Herausgebers gibt trotz der jeweiligen Kürze einen kleinen Einblick in die insbesondere von seinen bewährten Schülern und späteren Hochschullehrern JÜRGEN UDOLPH und ECKHARD EGGERS den Bänden erwiesene Unterstützung von der Durchsicht und gelegentlichen Ergänzung bis zur Übersetzung der von poln. Seite erarbeiteten Manuskripte. Mit dem durch zahlreiche Monographien und Handbücher sowie erfolgreiche Projekte zur poln. Onomastik weltweit bekannten KAZIEMIERZ RYMUT (Kraków), über viele Jahre bis 1998 zugleich Vorsitzender der Slawischen Onomastischen Kommission beim Internationalen Slawistenkomitee, und der um die Gewässernamenkunde besonders verdienten slavistischen Sprachhistoriker und Onomasten Janusz RIEGER (Warszawa) sowie Maria BIOLIK (Olsztyn) sind die Bände sämtlich ein Forschungsnachweis auf dem neusten Erkenntnisstand. Es wird verständlicherweise an dieser Stelle gar nicht erst der Versuch gemacht, auf einzelne Namen, ihre sprachgeschichtliche Entwicklung und herkunftssprachliche Erklärung einzugehen.

Die mit der Problematik der behandelten GewN ganz unterschiedlichen Alters, in nicht wenigen Fäl-

len bis auf die voreinzelsprachliche Periode zurückgehend, zusammenhängenden Fragestellungen und häufig auch durch unterschiedliche Ethnien im Lauf der Jahrhunderte bewirkten Namenveränderungen weisen die Bearbeiter der Bände jeweils eingangs ausreichend hin. Die jeder Lieferung beigegebene Karte erlaubt auch stets eine ausreichende Orientierung für den zur HE greifenden Nutzer.

Mit der Reihe HE haben besiedlungsgeschichtlich wichtige und aufschlussreiche Gebiete im heutigen Polen und im westlichsten Teil Russlands erstmals eine zusammenhängende und durchgehend historisch akzentuierte sprachwissenschaftliche Analyse ihrer kompletten Gewässernamennetze erfahren. Damit ist ein Modell von besonderem Wert geschaffen worden, zumal im Unterschied zu der Reihe Hydronymia Germaniae hier jeder Name auf der Grundlage seiner ermittelbaren historischen Formen etymologisch durchleuchtet worden ist. Der in den 20 Lieferungen enthaltene Fundus zu den GewN lässt sich daher durchaus als einmalig im europäischen Maßstab kennzeichnen. Erwähnt seien nur die umfangreichen GewN-Netze zwischen Oder und Weichsel sowie entlang der Weichsel und weiter nach Osten bis zum Pregel sowie die Zuflüsse zur Ostsee bis nach Memel – ohne alles auflisten zu wollen.

Aus dem eben Ausgeführten ergeben sich folgerichtig einige Konsequenzen:

- Der gesamte Forschungsaufwand und die investierten Mittel wer-

den erst dann richtig zur Wirkung kommen können, wenn die 20 Bände mit moderner elektronischer Datenverarbeitung einer Datenbank zugeführt werden können.

- Als nicht nur wünschenswert, sondern unbedingt erforderlich darf gelten, danach zu streben, einen Index anzulegen, der neben den modernen Namenformen als Lemmata mit Verweisangaben zu den Bänden von HE möglichst auch Indices zu wichtigen historischen Belegformen sowie zu den erschlossenen ausgangssprachlichen Formen ausweist. Ein beispielhaftes Muster dazu liegt letztlich bereits mit dem Index in Form von Buch sowie CD-ROM zu den drei Sonderbänden der HE, erarbeitet von E. EGGERS, vor.<sup>5</sup>
- Und auch eine Übersichtskarte sollte beigefügt werden, aus der die bearbeiteten Gebiete, zu denen einerseits die publizierte Werke vorliegen und zu denen andererseits nur die Manuskripte bisher in Göttingen vorhanden sind, durch unterschiedliche Kennzeichnung leicht ersichtlich werden. Eine solche Karte könnte sicherlich auch schon vorher einmal in einem ergänzenden Beitrag – sehr gern auch in dieser Zeitschrift – mitgeteilt werden.

Abschließend ist dem monumentalen Zwanzigbänder von HE eine vielseitige und zum Nutzen der historischen Sprachwissenschaft wachsende Zahl von Nachschlagenden und Nutzern von Deutschland über Polen bis in alle Länder Europas zu wünschen. Dies ist gewiss der beste Dank an alle am Entstehen dieses

einmaligen hydronymischen Werkes beteiligten Wissenschaftler und Institutionen im In- und Ausland.

*Karlheinz Hengst, Leipzig*

#### Anmerkungen

- 1 Die Notwendigkeit zu dieser nachstehenden Übersicht und daraus folgenden Sammelbesprechung ergibt sich daher, weil von angesprochenen Rezensenten gezeigte Bereitschaft letztlich doch durch Entschuldigungen und Absagen zu einem Rückstand in der Würdigung der Einzelbände führte.
- 2 Vgl. das von W. P. SCHMID dem Vorwort nachgestellte Addendum in Lieferung 20: „Mit Band 20 endet die Reihe der Hydronymia Europaea. Da die Finanzierung des Projektes mit Ablauf des Jahres 2005 eingestellt wird, können selbst vorhandene Manuskripte nicht mehr gedruckt und Lücken in der Gesamtbearbeitung nicht mehr geschlossen werden.“
- 3 Vgl. die erläuternde Schrift von W. P. SCHMID, K. RYMUT, J. UDOLPH, HYDRONYMIA EUROPAEA. Einführung. Ziele – Grundlagen – Methoden (Zeszyt wstępny – Cel – Metoda – Zasadny redakcyjny). Stuttgart [1987], 22 S.
- 4 Vgl. dazu die gesonderten Rezensionen in diesem Band.
- 5 Vgl. die Rezension dazu in diesem Band von NI.

**JAKUS-BORKOWA, Ewa: Polskie nazewnictwo kosmiczne [Polnische kosmische Namenskunde].** Opole: Uniwersytet Opolski 2004, 282 S.

Dass die Autorin eine übergreifende Synthese von beeindruckender thematischer Breite und Materialfülle vorlegt, kommt nicht von ungefähr; schließlich hat sie zur Namengebung im Bereich der Astronomie, wie ein Blick in das Literaturverzeichnis zeigt, schon eine Reihe von Beiträgen publiziert. In ihrem Blick stehen, wie es auch der Titel verdeutlicht, diejenigen Namen, die in der polnischen Sprache gebraucht werden (7). Die Bedeutung des Werkes geht aber über diesen nationalsprachlichen Kontext weit hinaus; es handelt sich in allen Gesichtspunkten um ein umfassendes und mustergültiges Standardwerk.

Die tief gestaffelte Gliederung spiegelt den sachlichen Zusammenhang zwischen den verschiedenartigen Materialkomplexen. Als erster von zwei Hauptteilen wird die „Kosmonymia“ dargestellt. Hierzu gehören (1.) Benennungen von Himmelskörpern und Sternbildern (die bekanntermaßen keine realen Objekte, sondern menschliche „projekcje“/Projektionen sind), (2.) Namen von Objekten auf den Himmelskörpern und (3.) die volkstümliche Kosmonymie („Kosmonymia ludowa“). Der zweite Hauptteil ist der „Chretonimia kosmiczna“ gewidmet. Zu Beginn steht noch vor der Darstellung des Forschungsstandes ein geschichtlicher Abriss über die bedeutende Rolle der Himmelsbeobachtung seit den frühen Hochkulturen (13–24), aus dem insbesondere

der generell interkulturelle Charakter der Benennung von Objekten am Himmel deutlich wird.

Manche Namen, die in den ersten Kapiteln des Bandes dargestellt werden, dürften dem Leser vertraut sein: Sternbilder, Planeten und ihre Monde tragen Namen von Gestalten der antiken Mythologie und Kometen meist die ihrer Entdecker. Der Bereich des Allgemeinwissens wird aber recht schnell überschritten, und den Ausführungen ist viel Neues zu entnehmen. So folgen die Namen der Monde einem semantischen System, indem ihre Bezeichnungen von mythologischen (meist griechischen) Gestalten in einer sachlichen Beziehung zum (latinierten) Namen des jeweiligen Planeten stehen (42), wie es z. B. bei *Mars*, dem Kriegsgott, der Fall ist, der *Phobos* 'Furcht' und *Deimos* 'Schrecken' als Trabanten hat. Dies ist keine Spielerei der Astronomen, sondern soll die Übersicht über die 61 „richtigen“ Monde erleichtern. Zudem spielen private Motive der Entdecker eine gewisse Rolle.

Die Namen der Sternbilder auf der nördlichen Halbkugel sind zu meist schon seit langem nach Gestalten der griechischen Mythologie benannt. Die südliche Halbkugel wurde hingegen von der europäischen Astronomie erst mit den Entdeckungen seit dem 16. Jh. erschlossen. Die dortigen Bilder tragen einen ganz anderen Charakter und sind ein Spiegel der Frühen Neuzeit. Hier finden sich nicht selten technische Geräte, insbesondere wissenschaftliche Instrumente (z. B. *Fernrohr*, *Kompass*). Trotz mancher Bestrebungen gelang es, diesen Bereich



vom Andenken an Mäzene und Herrschergestalten freizuhalten.

Auch die Namen der Sterne sind ein Spiegel der Antike, jedoch finden sich hier auch starke arabische Einflüsse, wie z. B. *Beteigeuze* (nicht *Betelgeuze*, wie auf S. 93) und *Aldebaran*. Dass die *Hundstage* auf den „Hundsstern“ *Sirius* zurückgehen, ist allgemein bekannt, aber dass diese nach lateinisch *canis* im Polnischen *kanikula* heißen und nicht nur in dieser Sprache zur Bezeichnung der Sommerferien wurden, sicher weniger.

Mit den Abschnitten über Planetoiden, Galaxien, Nebel, Kometen und Meteoriten betritt man das Feld der wissenschaftlichen Terminologie. Die Vergabe von Benennungen dieser Objekte erfolgt in der Regel im Rahmen der IAU (International Astronomical Union), die sich auf feste Regeln geeinigt hat, nachdem eine zum Teil uneinheitliche, widersprüchliche und die Forschung behindernde Benennungspraxis überwunden worden war. Für die Wissenschaft sind Nummerierungen am brauchbarsten, nicht nur für die Onomastik viel interessanter sind jedoch „richtige“ Namen, die in großer Vielfalt vorliegen. Mitunter finden sich hier persönliche Ambitionen einzelner Astronomen. Mit dem Namen *Marlene* für den Planetoiden Nr. 1010 tat der Entdecker seinem jungen Mitarbeiter, einem Marlene-Dietrich-Verehrer, einen Gefallen, und der nach der Katze seines Entdeckers benannte Planetoid 2309, *Mr. Spock*, lässt indirekt die TV-Favoriten des Astronomen aufscheinen. Beide Fälle (83) sind Beispiele dafür, dass Kosmonyme irdische Kultur-

geschichte vermitteln. In diesem Abschnitt wäre lediglich zu überdenken, ob die Gliederung wirklich so gestaltet werden muss, dass dem Sonnensystem auch Sternbilder und sogar ferne Galaxien zugeordnet erscheinen.

Im folgenden Hauptkapitel zu Nazwy „utworów“ terenowych (Namen von Geländebildungen) auf Planeten und Monden findet sich eine Fülle von verschiedenartigsten Benennungen. Dominierend sind hierbei mythologische Gestalten aus den verschiedensten Kulturen, Personen, aber auch z. B. Bezeichnungen des Planeten *Venus* in verschiedenen Sprachen. In der Gliederung werden diese Namen als „Mikrotoponimia“ zusammengefasst. Da sie aber teilweise geradezu riesige Objekte wie Gebirge u. Ä. bezeichnen, wäre der Terminus „Anoikonyme“ vielleicht angebrachter.

Das dritte Hauptkapitel ist der volkstümlichen Kosmonymie gewidmet. Hierbei handelt es sich um volkssprachliche, zu den offiziellen Bezeichnungen synonyme Benennungen für Sonne, Mond, Planeten und Sternbilder. In den etymologischen Ausführungen wird auch die Entstehung der polnischen Benennungen erläutert. Eine Besonderheit stellt *księżyc* 'Mond' dar, der als 'kleiner Fürst [des Himmels]' auf die Sonne bezogen ist (172). Da auffällige Himmelserscheinungen seit alters her bezeichnet wurden, finden sich zahlreiche Benennungen in den verschiedensten Sprachen und Kulturen, die für die wichtigsten Objekte aufgeführt werden: Sonne, Mond, Plejaden, Orion, Großer und Kleiner Wagen, Polarstern, Venus und Milchstraße.



Der zweite Teil des Buches hat die „Chrematonimia kosmiczna“ zum Gegenstand, womit Namen von wissenschaftlichen Institutionen (Verbänden, Forschungsprogrammen, Observatorien u. Ä.) und von Forschungsinstrumenten (Satelliten, Teleskopen usw.) gemeint sind. Es ist natürlich unmöglich, in einem einzigen Kapitel auf alle Details einzugehen, und so musste in wenigen Fällen die Zuordnung zu bestimmten Namenmotivationen etwas schematisch erfolgen, indem z. B. ROSAT (< Roentgenstrahlensatellit) unmittelbar mit W. C. Roentgen in Verbindung gebracht wird (236) oder *Gemini* auf das gleichnamige Sternbild bezogen wird (245). Für diese Benennung wird sicher im Vordergrund gestanden haben, dass es sich um eine Baureihe zweisitziger Raumschiffe handelte. Die Motivation der Benennung der frühen ESA-Raketen *Europa* „zapewne“ (‘sicher’) nach dem gleichnamigen Jupitermond dürfte gegenüber derjenigen vom Kontinent als dem Symbol der europäischen, in die EU mündenden Integration im Hintergrund stehen.

Während *Hubble Space Telescope* tatsächlich ein „richtiger“ Eigename für ein singuläres Objekt ist, sind nach *Kepler* und *Cassegrain* lediglich bestimmte Bauweisen von Teleskopen benannt, wobei eher Appellativisierungen von Personennamen vorliegen, als dass es sich um Chrematonyme handelt (z. B. ist das *Hubble Space Telescope* ein *Cassegrain-reflektor*). Beide Gruppen sollten nicht in einem Kapitel (228–232) miteinander vermischt werden. Dass die Zahl der Raumfähren von Jahr zu Jahr zunähme (249), trifft nicht zu.

Im Gegenteil, nach den tragischen Verlusten von *Challenger* und *Columbia* hat sie sich sogar reduziert, und trotz etlicher Projekte, die in mehreren Ländern seit Jahrzehnten verfolgt werden (*Hermes*, *Buran*, *Sänger*), kam es seit Jahren nicht mehr zu Indienststellungen. Im Übrigen dürfte die erste amerikanische Raumfähre, der damalige Stolz der Nation, nicht ausgerechnet nach Kolumbien benannt worden sein (so S. 249), das aus Sicht der USA eher als Drogenproduzent berüchtigt ist. Vielmehr bezieht sich *Columbia* auf den Namen des Seefahrers – sehr sinnig für ein Fluggerät zur Erkundung „ferner Welten“, auch wenn es sich hierbei nur um den erdnahen Orbit handelt.

Im kurzen Abschnitt über Raumstationen (249f.), in den neben *Salut* und *Mir* auch noch das amerikanische *Skylab* aufgenommen werden sollte (genannt S. 246, in anderem Zusammenhang), konnten durch die Benutzung einer Publikation aus dem Jahr 1994 nicht alle aktuellen Entwicklungen berücksichtigt werden. Zur Ergänzung: In den achtziger Jahren wurde von der NASA als Antwort auf die sowjetische Serie von *Salut 1* bis *Salut 7* eine Raumstation projektiert, die im Jahr 1992 aufgebaut sein sollte. Passend zum anstehenden Jubiläum trug dieses Projekt den Namen *Columbus*. Als sich die Vorbereitung verzögerte und an eine fristgemäße Fertigstellung nicht mehr zu denken war (was in Osteuropa nicht ohne Schadenfreude registriert wurde), wandelte sich die Projektbezeichnung in *Freedom* – inzwischen hatte die andere Supermacht die Station *Mir* im

All, und man kann wohl von einer Korrespondenz beider Benennungen nach Grundwerten sprechen. Doch auch dieses Projekt, inzwischen mit internationaler Beteiligung, kam nicht so recht voran, und in den neunziger Jahren endlich begannen beide Supermächte mit dem Aufbau einer gemeinsamen Station, die nunmehr schlicht *International Space Station* bzw. *ISS* heißt. Die europäische Raumfahrtagentur ESA ist hieran mit einem eigenen Forschungsmodul beteiligt, das den Namen – womit sich der Kreis schließt – *Columbus* trägt, der in diesem Kontext Zeugnis ablegt für die transatlantische Zusammenarbeit. Es wäre ein Thema für sich, die Entstehung dieser wenigen Bezeichnungen in ihren politischen Implikationen genau zu verfolgen.

Das Werk schließt mit einer „Syn-teza“, die eine zusammenfassende Analyse darstellt. Das mehrere Namenklassen umfassende Material macht eine summarische Betrachtung natürlich schwer, so dass hier die Einteilung der Hauptkapitel wiederkehrt. Besonders hervorzuheben sind die Ausführungen zur Übersetzbarkeit der Namen ins Polnische. Ein Schlusswort bringt noch einmal deutlich zum Ausdruck, dass es sich zu großen Teilen bei der „kosmischen Namengebung“ (277) um eine Terminologie handelt, die nur von einer geringen Zahl von Astronomen benutzt wird und damit den Fachsprachen zuzurechnen ist, während kaum ein Mensch außerhalb dieses engen Kreises – über eine interessierte Neugierde hinaus – jemals z.B. mit Geländebezeichnungen auf einem Jupitermond kon-

frontiert wird. Mit der Trennung dieser fachwissenschaftlichen Sphäre von „volkstümlichen“ Kosmonymen in der Anlage ihres Buches hat die Autorin den Nagel auf den Kopf getroffen. Weitere Untersuchungen sollten insbesondere Entstehung, Motivation und Funktionieren des hoch differenzierten kosmischen Namenschatzes in der astronomischen Fachwelt nicht aus dem Blick verlieren.

Das Werk beeindruckt gleichermaßen durch die Art und Weise, in der das Material wissenschaftlich strukturiert und dargeboten wird, als auch – soweit das der Fremdsprachige Rezensent beurteilen kann – durch seine Unterhaltsamkeit. Die vielen Kapiteln vorangestellten, auf Himmelskörper bezogenen Zitate vom antiken Aratos über Antoine de Saint-Exupéry bis hin zu Wisława Szymborska und die oft anekdotenartigen Informationen machen die Lektüre zum Genuss. Der narrative Textfluss wird nicht von Tabellen, Diagrammen usw. unterbrochen und ist gut gegliedert. Die kurzen Zusammenfassungen am Ende der Kapitel und Hauptabschnitte, die die Charakteristika der jeweiligen Namenfelder aufzeigen, verschaffen einen schnellen Überblick. Es ist keineswegs ein Makel und bei einer derartigen thematischen Breite nicht zu vermeiden, dass die Angaben nicht in jedem Detail erschöpfend sind und mitunter Impulse für weitere Forschungen darstellen. Nur in diesem Sinne sind die gelegentlichen ergänzenden Bemerkungen in dieser Rezension zu verstehen, die lediglich dokumentieren sollen, wie anregend das Werk ist. Allerdings

wäre *eskimo* (35 und 102), das einen diskriminierenden Charakter aufweist, besser durch das korrekte *inuit* zu ersetzen.

Die überaus hohe wissenschaftliche Bedeutung des besprochenen Werkes verdiente es, auch den Lesern, die des Polnischen nicht mächtig sind, über die leider viel zu kurze deutschsprachige Zusammenfassung (277) hinaus zugänglich gemacht zu werden. Somit sollte – neben der Hinzufügung eines Registers der Kosmonyme und Anthroponyme – eine Übersetzung ins Englische oder Deutsche in Betracht gezogen werden, damit nicht nur die polnische, sondern auch die weltweite Namensforschung dem Band den hohen Wert beimessen kann, der ihm ohne Einschränkung gebührt.

*Christian Zscheschang, Leipzig*

**KOHLHEIM, Rosa, KOHLHEIM, Volker, Duden. Familiennamen. Herkunft und Bedeutung.** 2. Aufl. der 2. Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag 2005, 960 S.

Die erste Auflage des vorliegenden, vor allem an die allgemeine Leserschaft gerichteten Familiennamensbuchs wurde von der Fachwelt<sup>1</sup> und – wie sich aus dem Erscheinen der zweiten Auflage schließen lässt – von der Zielleserschaft gut aufgenommen. Es ist daher zu begrüßen, wenn die Verfasser die Forschung der letzten Jahre und die Kritik der Rezensenten berücksichtigend eine überarbeitete und sogar noch erweiterte Fassung vorlegen. Die Erweiterungen bestehen im Wesentlichen in einem Kapitel „Zu den rechtlichen Bestimmungen der Familiennamensführung“ (63–64), einem zweiten alphabetischen Familiennamenverzeichnis mit dem Titel „International bekannte Namen“ (753–795) und Ergänzungen des Literaturverzeichnisses. Insgesamt behandelt dieses vorbildlich ausgestattete Nachschlagewerk 20000 Familiennamen (FN) im Hauptverzeichnis und 700 im neu hinzugekommenen Nebenverzeichnis.

Rätselhaft erscheint die ausgebliebene bibliographisch relevante Auszeichnung der zweiten Auflage. Noch verwunderlicher ist, dass die zwei kursierenden, qualitativ ganz unterschiedlichen Ausgaben der zweiten Auflage nicht auf dem Titelblatt oder der Impressumseite kenntlich gemacht wurden. Während die erste dieser Ausgaben sehr fehlerbehaftet ist, zeichnet sich die zweite hingegen durch die gewöhn-

te hervorragende Qualität Kohlheimischer Publikationen aus. Da beide Ausgaben im selben Jahr erschienen sind, darf auf einen Verlagsfehler geschlossen werden. Im Folgenden wird auf die zweite Ausgabe der zweiten Auflage eingegangen, die sich äußerlich dadurch von der ersten unterscheidet, dass auf dem Buchrücken „rund 700 Namen internationaler Persönlichkeiten“ anstatt „600 internationale Namen“ als neu angepriesen werden und der Verweis „Wappen zahlreicher Familien“ fehlt.

Da die erste Auflage des Namenbuchs den Lesern dieser Zeitschrift bereits vorgestellt wurde,<sup>2</sup> beschränken sich nachstehende Ausführungen auf das neu hinzugekommene Nebenverzeichnis, welches übrigens nur auf dem Buchrücken und nicht auf dem Titelblatt als Kaufgrund für die zweite Auflage Erwähnung findet. Dessen FN-Artikel bieten neben der Etymologie die Aussprache eines jeden FN und den Gesamtnamen des Namenträgers.

Zunächst fragt man sich, warum überhaupt solch ein Nebenverzeichnis in diesem Duden erscheint, in dem man doch FN erwartet, die in Deutschland und anderen deutschsprachigen Gebieten gegenwärtig heimisch sind? Im nächsten Moment wundert man sich, wie der potentielle Interessent auf dieses Verzeichnis aufmerksam werden soll, wenn es nicht im Titel genannt wird oder durch einen entsprechenden Titel auf die Internationalität der behandelten Namen hingewiesen wird? Warum werden also die zusätzliche Arbeit, die sich die Verfasser gemacht haben, und

die vom Verlag getätigte Investition nicht als Wertzuwachs dargestellt? Weder aus der Sicht des Verlags noch aus der der Verfasser leuchtet diese Bescheidenheit ein. Wie dem auch sein mag, wäre das sich m. E. unorganisch einfügende Nebenverzeichnis als eigenständige Publikation sicherlich besser aufgehoben, und so würde der zusammengetragene Informationsreichtum eher eine Würdigung durch die dann wesentlich größere Wahrnehmung erfahren. Es verlangt schließlich ganz enormer Sprachkenntnisse und gelegentlich wohl auch Hilfe von Fachkollegen, wenn FN aus zahlreichen Sprachen, beginnend mit finnisch *Aalto* über chinesisches *Mao* bis hin zu spanisch *Zurbarán*, fachkundig erklärt werden. Insofern ist dieses Verzeichnis sehr zu begrüßen, macht es doch anderweitig nicht leicht zugängliches namenkundliches Wissen auf Deutsch verfügbar. Andererseits darf nicht außer Acht gelassen werden, dass sich die Verfasser bei einem derartigen Unterfangen auf ungewohntes Terrain begeben und Gefahr laufen, die Schwächen der nicht aus ihren Spezialgebieten stammenden Vorarbeiten zu übernehmen. Dafür muss man sich nicht außerhalb der indogermanischen Sprachen umsehen, sondern kann als Beispiel das Englische wählen, wo viele Nichtanglisten (aber auch namenkundlich nicht versierte Anglisten) keine allzu großen Probleme vermuten würden. Dem ist jedoch nicht ganz so, wie sich gleich zeigen wird.

Englische FN sind – anders als viele Einträge in dem von den Verfassern benutzten Standardwerk Percy Hide

REANEYS, *A Dictionary of English Surnames* (Routledge 31991 und mehrere Nachdrucke) glauben machen – nicht altenglische (ae.), sondern mittellenglische (me.) und gelegentlich spätere Bildungen. REANEYS in den fünfziger Jahren des 20. Jh. beendete und in den zwei späteren Auflagen nicht grundlegend überarbeitetes Namenbuch steht noch in der Tradition der englischen Namenforschung der ersten Hälfte des 20. Jh., die generell auf *Etymologiae* remotae abzielte. Lediglich FN mit *Etyma*, die selbst erst im Me. (z.B. durch Entlehnung) ins Englische gekommen sind, gesteht er me. Herkunft zu. REANEY wusste natürlich um den me. oder gar späteren Ursprung der FN und versteht seine ae. *Etymologien* nicht im Sinne von „entstanden aus“, sondern von „zu stellen zu“ oder „Reflex von“. FN des Nebenverzeichnisses, wie zum Beispiel *Armstrong*, *Donne*, *Drake*, *Ford*, *Hogarth*, *Keats* 2., *Webber* unter *Lloyd Webber*, *Locke*, *Moore* 3., *Nightingale*, *Priestley*, *Pound*, *Scott*, *Shaw*, *Sterne*, *Swift*, *Waugh*, *Wells*, *White*, *Wilde*, *Wilder*, *Wolfe*, *Wright*, *Yeats* sind daher keinesfalls ae., sondern me. Bildungen, was in den Namenartikeln unmissverständlich zum Ausdruck kommen sollte. Auch die *deanthroponymischen* FN gehen nicht auf die von REANEY gebotenen ae. Formen zurück, sondern auf deren me. Reflexe, wie z.B. *Darwin*, *Eliot* (neben der ebenfalls möglichen Quelle *Elias*), *Golding* und *Whitman*. Für einige der FN, für die eine altfranzösische (afz.) Herkunft angenommen wird – besonders solche, die heute sehr häufig sind –, dürfte eine me. Bildung aus afz. oder an-

glofranzösischen (agfrz.) Lehnwörtern als wahrscheinlichere Option in Frage kommen, wie z.B. für *Carter* (me. *cartēr* 'Fuhrmann'), *Chandler* (me. *chaundelēr* 'Kerzenmacher, -verkäufer'), *Chaplin* (me. *chapelein* 'Geistlicher einer Kapelle, Kaplan'), *Constable* (me. *cōnstāble* 'Marschall; Hofmeister; Schlossvogt; Vorsteher'), *Faulkner* (me. *fauconēr* 'Falkner'), *Porter* (me. *portēr* 'Torwächter' oder *portōur* '(Lasten-)Träger') und *Turner* (me. *turnōur* 'Drechsler, Dreher'). Der FN *Amis* dürfte nicht selten auf den Rufnamen *Amis* anstatt afz. *amis* 'Freund' zurückgehen. *Beckett* konzentriert sich nach der Volkszählung von 1881 in Lancashire, West Riding of Yorkshire, Cheshire, Norfolk und nicht in den Grafschaften Berkshire und Devon, welche die Orte für diesen Herkunftsnamen (HN) stellen sollen, weshalb dieser Name nicht befriedigend erklärt ist. Der 1881 sehr häufige FN *Bell* wird als Name für den Glöckner gedeutet, was als einzige massenhaft anzunehmende Motivation kaum überzeugt. Man wird also auch von Wohnstättennamen (WN; nach dem glockenförmigen Hügel, dem zur Finanzierung der Glockenerhaltung gestifteten Land) einschließlich Hausnamen (1222 *Rob' de la belle*, 1327 *Rogerus atte Bell* MED s.v. *belle* n. 1 (3), vgl. 1380/1 *Le Taverne atte Belle*, 1443 *Ad instanciam matrone hospicii vulgariter Belle nucupati* ebd.) und Übernamen (mit Anspielung auf Form oder Lautstärke und aus afz./agfrz. *bel* 'schön' bzw. dem darauf zurückgehenden me. Lehnwort) und nicht zu vergessen vom Rufnamen *Bell* (beliebte Kurzform von *Isabell*) ausgehen



müssen. *Clinton* als HN zu *Glinton* (Northamptonshire) zu betrachten, erscheint angesichts der 1881 anzutreffenden Konzentration in West- und Nordengland sowie im Süden Schottlands als alleinige Erklärung unbefriedigend. Zu berücksichtigen wäre noch der Ortsname (ON) *Glympton* (Oxfordshire)<sup>3</sup> und die schottischen und irischen FN *Clinton*.<sup>4</sup> *Fielding* und *Priestley* als ae. Bildungen zu erklären, trifft für deren Etyma (jeweils ein ON), nicht aber die im Me. gebildeten FN zu, wobei die Identifikation der ON Probleme bereitet. Für *Fielding* wird man sich entsprechend der Verbreitung im Jahre 1881 in und um Lancashire und West Riding of Yorkshire umsehen müssen, für *Priestley* in und um West Riding of Yorkshire, Lincolnshire und Lancashire, wobei der Ort in West Riding of Yorkshire mit *Priestley Green* (vormals *Priestley*)<sup>5</sup> wohl gefunden ist, und es scheint sich hier vielleicht sogar um den zu handeln, der dem FN des im Nebenverzeichnis aufgeführten John Boynton Priestley zugrunde liegt.<sup>6</sup> In *Shakespeare* (me. *shāken* 'schwingen' + *spēre* 'Speer') das Motiv des Kriegers zu sehen, ist gerechtfertigt, lässt aber das ebenfalls plausible und sich unweigerlich aufdrängende Motiv des Lustmolchs oder Schürzenjägers (me. *shāken* 'schwingen', daneben auch in übertragenem Sinne 'wanken, der Versuchung nachgeben' MED s. v. *shāken* 2a (a) + *spēre* 'Speer', hier übertragen für 'Penis') außer Acht (vgl. me. *spēre* o *lecherie* 'unbändige Wollust' MED s. v. *spēre* n. 1 [1e]), das auch bei Namen vom gleichen Typ wie *Shakelance* und *Shakeshaft* nahe liegt.<sup>7</sup>

Ein nicht zu unterschätzendes Problem bei der Konzeption des Nebenverzeichnisses besteht in der Festlegung auf die FN bestimmter Personen. Während im Hauptverzeichnis Namenformen oder in anderer Terminologie Archinomeme bzw. propriae Lemmata etymologisiert, also potentielle Etymologien für die FN beliebiger Personen gegeben werden, verlangt das Nebenverzeichnis die Etymologien der FN der dort genannten Personen! Dafür fehlen in den meisten Fällen die Vorarbeiten. Lediglich historische FN-Erforschung könnte sich in glücklichen Fällen den erforderlichen Etymologien nähern. Hier kommen wir jedoch in einen Bereich, in dem es gegenwärtig mehr Desiderate als Ergebnisse gibt.

Ein weiteres Problem des Nebenverzeichnisses bildet die Selektion der Personen, deren FN behandelt werden sollen. Eine gewisse Beliebigkeit lässt sich hier nicht vermeiden. Es fällt etwa auf, dass die Verfasser eine Schwäche für Kunst und schöne Literatur haben, so dass beispielsweise manch weniger bekannte Schriftsteller verzeichnet ist (man aber andere bekannte und wichtige wie Tschingis Aitmatow vergeblich sucht), während die FN des bekanntesten Kämpfers gegen die Apartheid, Nelson Mandela, des Physikers Niels Bohr oder die der Kosmonauten Juri Alexejewitsch Gagarin (erster Mensch im All) und Walentina Wladimirowna Tereschkowa (erste Frau im All) fehlen. Häufig findet man jedoch, wonach man sucht.

Wenn in dieser Rezension das Hauptverzeichnis ausgeblendet wur-



de, dann neben dem oben genannten Grund auch deshalb, weil es das leistet, was derzeit von einem derart konzipierten Namenbuch geleistet werden kann. Das Nebenverzeichnis stellt methodisch höhere Ansprüche, die wohl nur ein größeres Team bewältigen kann, wenngleich die Verfasser das Mögliche getan und ein so manche Neugierde befriedigendes Verzeichnis ausgewählter internationaler FN vorgelegt haben. Dennoch wünschte man sich anstelle des Nebenverzeichnisses ein erweitertes Hauptverzeichnis oder einen weiteren Band, sagen wir, mit den nächsten 20 000 FN. Die deutsche und internationale Namensforschung wäre sowohl den zwei Verfassern als auch dem Verlag ebenso dankbar wie für das bisher Geleistete. Hochwertige, den Bedürfnissen einer breiten allgemeinen Leserschaft gerecht werdende Namenbücher, verfasst von Fachleuten, sind derzeit schließlich leider noch Mangelware.

*Silvio Brendler, Hamburg*

#### Literatur

MED = Middle English Dictionary, hrsg. von H. KURATH et al., Ann Arbor, MI 1954–2001.

#### Anmerkungen

- 1 Siehe z.B. die Rezensionen in Namenkundliche Informationen 79/80 (1990) 292–297 (H. NAUMANN), Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge 36 (2001)

166–177 (V. HELLFRITZSCH), Blätter für oberdeutsche Namenforschung 38/39 [für 2001/2002] (2002) 74–75 (W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN).

- 2 Siehe Anm. 1.
- 3 Siehe zum Beispiel die Personen namens *de Clinton* in K. S. B. KEATS-ROHAN, Domesday Descendants. A Prosopography of Persons Occurring in English Documents, 1066–1166. II. Pipe Rolls to *Cartae Baronum*, Woodbridge 2002, 402–404.
- 4 G. F. BLACK, *The Surnames of Scotland. Their Origin, Meaning, and History*, Nachdruck der 2. Aufl. von 1962, Edinburgh 1996, 155, 471; J. J. KNEEN, *The Personal Names of the Isle of Man*, London 1937, 66–67; B. MITCHELL, *The Surnames of Derry*, Derry 1992, 23.
- 5 G. REDMONDS, *Bradford & District*, o. O. (= Yorkshire Surnames Series 1), 44 mit Belegen; DERS., *Halifax & District*, o. O. 2001 (= Yorkshire Surnames Series 3), 75 mit Belegen.
- 6 G. REDMONDS, *Halifax & District*, o. O. 2001 (= Yorkshire Surnames Series 3), 75.
- 7 P. H. REANEY, *The Origin of English Surnames*, London 1967, 291–292; G. FELLOWS JENSEN, *On the Study of Middle English By-Names*, in: *Namn och Bygd. Tidskrift för nordisk ortnamnsforskning* 68 (1980) 102–115, hier 113–114.

KRŠKO, Jaromír, *Spracovanie hydronymie Slovenska (Metodické pokyny na spracúvanie projektov Hydronymie Slovaciae)* [Die Bearbeitung der Hydronymie der Slowakei. (Methodische Hinweise zur Bearbeitung von Projekten der Hydronymia Slovaciae)]. Univerzita Mateja Bela. Fakulta humanitných vied. Banská Bystrica 2005, 104 S.

Der an der Universität Banská Bystrica wirkende Linguist J. KRŠKO legt hier eine programmatische Schrift zur slowakischen Hydronymie vor, um die entsprechenden Forschungen in das internationale Projekt „Hydronymia Europaea“, initiiert von Wolfgang P. SCHMID mit starker Unterstützung von Jürgen UDOLPH und getragen von der Akademie der Wissenschaften und Literatur in Mainz, einzugliedern, sozusagen als eine „östliche Fortsetzung“, denn das bisherige Projekt, das sich vor allem den Gewässernamensystemen Polens widmete, ist beendet worden. Doch das Forschungsanliegen drängt nun – vor allem auch nach der EU-Einbeziehung weiterer östlicher Staaten wie der Slowakei, Tschechiens usw., nach einer entsprechenden Fortsetzung. Die Hydronymie der Slowakei (HS) hat – wie der tschechische Slawist V. ŠMILAUER schon 1931 in seiner bahnbrechenden Monographie *Vodopis starého Slovenska* [Gewässerkunde der alten Slowakei], Bratislava 1932, zeigte – zahlreiche Untersuchungen aufzuweisen, u. a. auch die des Autors über die Hydronyme des Turiec-Gebietes (vgl. die Rez. von J. UDOLPH in NI 87/88, 2005, 303 f.). VERF. gliedert seine Abhandlungen in folgen-

de Abschnitte: Zunächst berichtet er über das Verhältnis zwischen der Hydronymia Europaea und der HS, dann über die Bearbeitung der Gewässersysteme und die Quellen, die zur Bearbeitung der Gewässernamen heranzuziehen sind, so die aus Urkunden, Karten usw. Es folgt eine detaillierte Bibliographie zur HS, die die wichtigsten Arbeiten aus verschiedensten Quellen, zum Teil aus entlegenen, nachweist und von hohem Wert ist. Slowakische Forscher wie der VERF. selbst, aber auch J. MAJTÁN, J. HLADKÝ, L. SIČÁKOVÁ, B. VARSÍK, P. ŽIGO u. a. haben wertvolle Beiträge geliefert, ebenso der Etymologe P. ONDRUŠ. Die Bibliographie verzeichnet zunächst Arbeiten slowakischer Autoren, dann die ausländischer, u. a. unter diesem Abschnitt auch Arbeiten tschechischer Verfasser sowie solche deutscher.

Im Ganzen gibt KRŠKO eine gelungene Anleitung für jüngere Autoren, die sich der Sammlung und Erforschung der Gewässernamen der Slowakischen Republik widmen wollen. Die Abhandlung wird sicher auch zur Vereinheitlichung der noch zu erwartenden Monografien beitragen; den Stand der Forschung hat VERF. auf einer Karte (97) dargestellt, incl. geplanter Arbeiten, und auch ein instruktives deutsches Resümee beigegeben.

Ernst Eichler, Leipzig

**KRŠKO, JAROMÍR**, *Spracovanie hydronymie Slovenska (Metodické pokyny na spracúvanie projektov Hydronymie Slovaciae)*. (= *Hydronymia Slovaciae*). Banská Bystrica. Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied. 2005, 104 S.

**HLADKÝ, JURAJ**, *Hydronymia povodia Nitry*. (= *Hydronymia Slovaciae*). Trnava. Trnavská univerzita v Trnave, Pedagogická fakulta. 2004, 294 S.

Auf jüngere Arbeiten zur slovakischen Hydronymie konnte erst vor kurzem in der Besprechung der Veröffentlichung von J. KRŠKO, *Hydronymia povodia Turca* (NI 87/88 (2005) 303f.) hingewiesen werden. Die hier anzuzeigenden Bände enthalten beide den Serientitel *Hydronymia Slovaciae* und sind, wie aus der Publikation von J. KRŠKO hervorgeht, Arbeiten, die sich aufeinander beziehen, und auch Bausteine des Vorhabens, eine umfassende Aufarbeitung der slovakischen Gewässernamen zu erstellen. Während sich die Untersuchung von J. HLADKÝ vor allem die Aufgabe gestellt hat, die Gewässernamen des Einzugsbereichs der Nitra, des größten Nebenflusses des Váh, zu behandeln (Karte des Untersuchungsgebietes: S. 293) und eine gute Analyse aller Namen bietet, geht es J. KRŠKO in seiner Abhandlung um die methodischen Grundlagen der Untersuchung slovakischer Hydronyme. Zu beiden Bänden seien einige Anmerkungen hinzugefügt.

J. HLADKÝ folgt in seinem Band im Wesentlichen den Vorgaben, die L. SIČAKOVÁ, M. MAJTÁN, P. ŽIGO u. a.

(s. NI 87/88 [2005] 303) gegeben haben. Einer Zusammenstellung bisheriger Studien zu Gewässernamen der Slowakei (und darüber hinaus auch von Arbeiten, die das slavische Siedlungsgebiet insgesamt betreffen, 5–10) schließen sich Ausführungen zum historisch-geographischen Charakter des Untersuchungsgebietes und zu den Bevölkerungsgruppen an, die in den Namen ihre Spuren hinterlassen haben können (10–17). Unter dem allgemeinen Begriff „Struktur der Namen“ können die Ausführungen S. 17–35 zusammengefasst werden. Namen fließender Gewässer schließen sich S. 36–221 an, diejenigen stehender Gewässer und von Quellen stehen auf den Seiten 222–252. Es folgen eine slovakische Zusammenfassung (253–256), eine schematische Auflistung des Zuflusssystems der Nitra (257–269) sowie Literatur- und Abkürzungsverzeichnisse (288). Ein englisches Resümee (290f.) und eine Übersichtskarte beschließen den Band. Die Etymologien der Gewässernamen sind durch gute Quellenstudien der historischen Belege gut abgesichert und können jeder Kritik standhalten. Zumeist handelt es sich um slavische Namen, für die inzwischen auch schon ausreichend Vergleichsmaterial aus anderen slavisch besiedelten Regionen zur Verfügung steht. Daneben ist der ungarische Einfluss unverkennbar. Natürlich richtet sich der Blick des Lesers aber auch auf Namen, die offenbar schwerer zu deuten sind und eine gesonderte Untersuchung erfordern. Hier seien drei Namen kurz angesprochen: 1) *Drevenica*, rechter Zufluss der Žitava, 1113

*Dreueniza, Dreuenizza, 1229 Deruenche, Beruenche (!), 1274 Derewnce* usw., worin 69f. V. ŠMILAUER (Vodopis starého Slovenska, Praha/Bratislava 1932, 477) folgend ein slavischer Ansatz \**Drěvěnica*, zu \**dervo* 'Holz, Wald' vermutet wird. Das kann richtig sein, jedoch ist die präsuffixale Erweiterung *-ěnic-a* in Gewässernamen kaum nachzuweisen, so dass hier die Vermutung geäußert werden soll, ob nicht vielleicht eine mit *-ica-* durchgeführte Slavisierung eines vorslavischen, alteuropäischen Namens zur indogermanischen Wurzel \**dreu-* 'fließen' vorliegt. Eine *-n-*Erweiterung zu dieser Basis enthält ja auch die *Trave* (→ Ostsee). 2) Heftig diskutiert wurde der Name der *Nitra* (144 ff.), dessen älteste Belege im Namen des Ortes *Nitra*, dt. *Neutra*, ungar. *Nyitra*, zu finden sind. Eine allgemein anerkannte Etymologie liegt nicht vor, was vielleicht daran liegen mag, dass es keine Parallelen zu geben scheint. Sicher ist, dass eine *-r-*Bildung anzusetzen ist und dass von vorslavischer Namengebung auszugehen ist. In der jüngsten Stellungnahme zu dem Gewässernamen, die J. HLADKÝ wohl nicht berücksichtigen konnte, heißt es u. a. (*Nitra*. Namenkundliches, in: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 21, Berlin/New York 2002, 222 f.): „Umstritten bleibt die Ableitungsgrundlage des Namens *Nitra*. Die bisherigen Vorschläge gehen fast einheitlich von slav. \**Nitrā* aus, so daß man nach einer Wurzel \*(s)*mei-*t-suchen muß. Man sollte aber auch ins Auge fassen, daß *-i-* auch auf *-y-* beruhen kann und somit \**Nyitra* < \**Nitrā* nicht unmöglich ist. Für ei-

nen Gewässernamen kommen die folgenden Verbindungen in Frage: a.) \**neid-*, \**nid-* 'fließen, strömen', gut bezeugt in europ. GewN, jedoch nicht mit *-t-* bezeugt; b.) \**snā-*, *snā-(t-)*, *snāu-*, *sneu-*, *sn-et-* 'fließen, Feuchtigkeit'. Aber auch hier gibt es eine Schwierigkeit: die Wurzel enthält kein *-s-*mobile, was ein Nebeneinander von \**sneu-* und \**neu-* zuließe. An der Isoliertheit des alten Gewässernamens *Nitra* ändern diese Versuche nichts. Beide Varianten sind möglich, keine ist sicher.“ Es fehlt also nach wie vor ein überzeugender Anschluss an eine indogermanische Wurzel. 3) Im Fall von *Žitava* (218 ff.) vermisst man einen Vergleich mit *Zittau*, dessen alte Belege mit denen der *Žitava* übereinstimmen. Der ON bei Görlitz ist schon des Öfteren behandelt worden (zuletzt: Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen, Bd. 2, Berlin 2001, 645 f.) und sollte nicht unberücksichtigt bleiben.

Im Gegensatz zu J. HLADKÝ ist die Studie von J. KRŠKO eher allgemeinen Fragen der slovakischen Hydronymie gewidmet. Eine wichtige Position nimmt dabei der Vergleich mit dem vor allem auf die Gewässernamen Polens gerichteten Projekt der Hydronymia Europaea (Hrsg. von W. P. SCHMID, Bd. 1 ff. Wiesbaden (/Stuttgart) 1985 ff.) ein; im Wesentlichen ist J. KRŠKOS Untersuchung darauf gerichtet, die bei der Hydronymia Europaea gewonnenen Erkenntnisse herauszustellen und für die Bearbeitung der slovakischen Hydronymie nutzbar zu machen. Im deutschen Resümee heißt es dazu auf S. 98: „Die Publikation ist ein methodisches Hand-

buch zur Bearbeitung der Hydronymie in der Slowakei im Rahmen des Projektes *Hydronymia Slovaciae*. Es knüpft methodisch an das internationale Projekt *Hydronymia Europaea*, das 1985 entstand, an." Die Abhandlung enthält u. a. einen Abriss der Untersuchungsgeschichte, umreißt die Bearbeitung der Hydronyme, deren Sammlung, die Zusammenstellung quellenhistorischer Daten, die Berücksichtigung bisheriger Forschungen und die etymologische Behandlung. Ein umfangreicher bibliographischer Teil (53–96) bietet dem Interessierten einen umfassenden und aktuellen Überblick über Arbeiten zur slovakischen Gewässernamengebung. Aus einer Übersichtskarte (97) wird deutlich, welche Regionen der Slowakei hydronymisch schon bearbeitet und welche noch zu untersuchen sind.

Die hier besprochenen Untersuchungen von J. HLADKÝ und J. KRŠKO zeigen, dass die slovakische Hydronymie große Fortschritte gemacht hat. Nicht nur die Slavistik und Finnougristik wird davon profitieren, auch für die Gewässernamen Europas, u. a. auch für die alteuropäische Hydronymie, wird aus den Ergebnissen eines fast zentral liegenden Landes weiterer Gewinn gezogen werden können. Man kann den slovakischen Forschern nur Mut machen. Die bereits vorgelegten Arbeiten zeigen, dass man hier auf einem guten Weg ist.

Jürgen Udolph, Leipzig

**MAGDEBURGER NAMENLANDSCHAFT. Onomastische Analysen zu Stadt und Region in Geschichte und Gegenwart.** Hrsg. von Armin BURKHARDT, Ursula FÖLLNER und Saskia LUTHER. Frankfurt/Main. Peter Lang 2006, 336 S. (= Literatur – Sprache – Region 6).

Der hier vorgelegte Band umfasst die Schriftfassung aller Vorträge, die auf der wissenschaftlichen Tagung anlässlich der 1200-Jahrfeier der urkundlichen Ersterwähnung Magdeburgs vom 18.–20. November 2004 gehalten wurden. Der Magdeburger Raum ist, wie die Herausgeber in ihrem Vorwort betonen, für die Onomastik ein sehr interessantes und bedeutendes Gebiet, in dem sich alte Siedlungs- und Dialektregionen treffen, das jedoch bis jetzt durch die Forschung erst wenig erschlossen ist. Der Band bietet mehrere Komplexe: 1. Eigennamentheorie, 2. Toponyme, 3. Hydronyme, 4. Anthroponyme und wird damit einer großen Bandbreite onomastischer Forschung gerecht.

1. Im ersten Komplex widmet sich Armin BURKHARDT in seinem Beitrag „Nomen est Omen? Zur Semantik der Eigennamen“ mit Anwendung von Begriffen der Semantiktheorie auf die Namentheorie einem Grundproblem der Onomastik, der Bedeutung von Namen. Er unterscheidet neben der primären, referentiellen Bedeutung – die direkte Bezugnahme auf das Benannte – eine sekundäre Bedeutung im Sinne von Identitätskriterien, die von den Sprechern mit dem Namen assoziiert werden. Eine tertiäre Bedeutung können Namen mit der Vermittlung von kate-



goriellen, lexikalischen, kulturkonnotativen/ideologischen Informationen vermitteln. Die komplexe Bedeutung des Eigennamens wird so als ein Produkt einer vielgestaltigen langen Kommunikationskette dargestellt, die zum ursprünglichen Benennungsakt führt.

Dieter STELLMACHER referiert über „Dialektologie und Onomastik. Eine naturgegebene Fächerverbindung“ wobei er hervorhebt, dass das Zusammenwirken beider Disziplinen im beiderseitigen Interesse für eine umfassende Erforschung der Sprache notwendig und für beide Fächer im Hinblick auf ihre Ergebnisse fruchtbar ist.

Peter WIESINGER geht in seinem Beitrag „Zur Motivierung von Ortsnamen – etymologisch und volksetymologisch“ Fragen der semantischen Neumotivierung von Ortsnamen nach, der sogenannten Volksetymologie als einer synchronen Etymologie. Er hebt hervor, dass es wegen bereits früher Verdunklung des ursprünglichen Sinnes von Ortsnamen bereits im Mittelalter synchron-volksetymologische Deutungen gab, die von der Inhaltsseite des Namens auch auf die lautliche und formale Entwicklung eingewirkt haben können. Anhand von Beispielen aus dem Magdeburger Land (z.B. *Wolmirstedt*, ohne ausdrucksseitige Formveränderung volksetymologisch erklärt: „Wohl mir diese Stätte“) und dem oberösterreichischen Mühlviertel (z.B. *Kühlberg*, mit ausdrucksseitiger Formveränderung; eigentlich 1559 *Khirschberg*) zeigt der Autor, dass man volksetymologische Deutungen bei der Erarbeitung der wis-

senschaftlichen diachronen Etymologie mit berücksichtigen muss.

Angelika BERGIEN untersucht anhand von Firmennamen in Wolmirstedt, Stendal und Magdeburg „Image und Identität: Tendenzen der Namengebung bei regionalen Unternehmen“, wobei sie den Motiven der Firmen bei der Namensfindung nachgeht. Es handelt sich hier um ein komplexes Untersuchungsobjekt, bei dem sowohl Linguisten und Namenforscher, als auch Soziologen und Wirtschaftsexperten gefragt sind.

2. Ein zweiter großer Komplex des Buches beschäftigt sich mit den Toponymen Magdeburgs und seiner Umgebung. Hier sind an erster Stelle die beiden Beiträge von Jürgen UDOLPH zu nennen. Im Mittelpunkt seines ersten Aufsatzes steht „Der Ortsname Magdeburg“ und dessen bislang von der Forschung anerkannte und kaum angefochtene Deutung als „Mägdeburg, geschützte Stätte heidnischer weiblicher Wesen“. Diese Deutung wird von UDOLPH als unwahrscheinlich abgelehnt, da „Ortsnamen in aller Regel aus einfachem Wort- oder Personenmaterial entstanden“. Nach der ausführlichen Darstellung und Kommentierung der vorliegenden wissenschaftlichen Arbeiten zu diesem Thema (grundlegend vor allem K. BISCHOFF und andererseits H. TIEFENBACH) kritisiert UDOLPH vor allem die bisher fehlende genaue morphologische Analyse des Bestimmungswortes und andererseits das Versäumnis, Ortsnamen mit dem gleichen Bestimmungswort heranzuziehen. Genau dieses nimmt der Autor nun vor. Er zieht über zwan-



zig Vergleichsnamen heran, wobei sowohl semantische als auch morphologische Kriterien (Formen der altsächsischen schwachen Adjektivflexion) auf ein Adjektiv im Bestimmungswort weisen und setzt an \**Magath-a-burg* (bezeugt ist *Magado-, Magada-, Magatha-*). Das von ihm rekonstruierte germanische Adjektiv \**magap-* 'groß' wird etymologisch mit der Sippe um got. ags. *magan*, got. *mahts*, dt. *Macht* verbunden und sei im Wortschatz verdrängt worden bzw. verschwunden. Seine These stützt UDOLPH noch mit dem Blick auf das Keltische und auf Ortsnamen in England. Seine Darstellung von *Magdeburg* als „große Burg“ oder „große Stadt“ überzeugt völlig, denn auch wenn \**magap-* 'groß' in den germanischen Sprachen als Appellativum nicht mehr nachweisbar ist, kann die Vielzahl der von UDOLPH herangezogenen Vergleichsnamen mit ihren unterschiedlichen Grundwörtern diese Deutung erfolgreich untermauern.

In seinem zweiten großen Beitrag widmet sich UDOLPH den „Ortsnamen des Magdeburger Landes“, wobei er sich im Wesentlichen auf den Börde- und den Ohrekreis konzentriert. Dieses Namengut, welches bisher zusammenfassend noch nicht von der Forschung erschlossen wurde, wird von ihm vor allem nach strukturellen Gesichtspunkten (Komposita, Simplizia, suffixale Bildungen) klassifiziert dargeboten, wobei betont wird, dass es sich nur um einen ersten Versuch der Präsentation des Materials handelt, der eine umfassende Studie nicht ersetzen kann. Die größte Gruppe der Namen sind die Komposita, bei de-

nen neben den zahlreichen ON auf *-dorf* und anderen häufig auftretenden Grundwörtern wie *-berg, -feld, -stedt* vor allem die hier in großer Anzahl vertretenen Ortsnamen auf *-leben* (wie *Alvensleben, Gunsleben, Hammersleben, Oschersleben, Rodensleben*) dominieren, aber auch seltenere Grundwörter, wie *-ard* 'Ackerbau, Ackerland, Wohnplatz', germ. *-hlaitw* 'Hügel', *-mark* 'Grenze, Grenzland', *-sel* 'Hütte, Behausung', *-stal* 'Stelle, Behausung' *-welle* 'Quelle' auftreten, vgl. die ON *Seggerde, †Twelven, †Nennemark, Böddensell, Burgstall, †Kowelle*. Wie auch in anderen Namenlandschaften sind die Simplizia hier eher selten, vgl. *Angern, Frose, †Klinte*. Einer weiteren kleinen Gruppe von Ortsnamen, denen Gewässernamen zugrunde liegen, sind u.a. *Schermcke* und *Völpe* zuzuordnen. Eine vierte große Gruppe grenzt UDOLPH mit den in der Landschaft häufig auftretenden Slavica ab. Hier gibt er eine erste Auflistung, wobei er auch auf einige ausführlicher eingeht, vgl. etwa *†Kulitz* zu sorb. *kula* 'Kugel, Beule' oder *†Mokrena* bei Bülstringen zu slav. *mokr-* 'nass, feucht'. Mit der wichtigen und wegen ihres meist hohen Alters besonders interessanten Gruppe der suffixalen Bildungen werden ebenfalls noch zahlreiche Ortsnamen erfasst. Typisch für die Landschaft sind die Ortsnamen auf *-ingen*, seltener *-ungen*, die hier vor allem von appellativischen Basen gebildet sind, vgl. *Emmeringen, Gröningen, Weddingen* u.a. Auch für seltener auftretende Suffixe können Namen belegt werden, so etwa *-isk* (Selschen), *-r-* (†Stemmer), *-l-* (†Stempel) u.a. Mit diesem wichtigen Aufsatz wird ein sehr guter Überblick

über die interessante Magdeburger Namenlandschaft gegeben, der durchaus Anregungen gibt, sich ausführlicher damit zu befassen.

Ernst EICHLER untersucht in seinem Beitrag die „Slavischen Namenstypen in der Magdeburger Namenlandschaft“. Dabei ordnet EICHLER die Magdeburger Toponyme in die Typologie slavischer Strukturtypen ein, die er auch in früheren Arbeiten bereits schon vorgestellt hat, mit dem Ziel, die Existenz dieser Typen im Magdeburger Raum zu erfassen und somit wesentliche Aussagen über die Spezifik der slavischen Entwicklung in dieser Landschaft zu treffen. EICHLER betont dabei die Wichtigkeit der von V. ŠMILAUER erarbeiteten Methode der „kleinen Typen“, die eine genaue Charakterisierung der Namenlandschaft liefern kann, wie sie für das altsorbische Gebiet bereits vorliegt. Anhand von Bezeugungen aus dem 10. Jh. weist EICHLER verschiedene slavische Strukturtypen nach, wie z. B. *Büden* (possessivischer ON aus einem PN mit *-j*-Suffix), *Pechau* (possessivischer ON aus einem PN mit Suffix *-ov*). Eine besondere Gruppe slavischer Ortsnamen sind die alten zweigliedrigen Bewohnernamen vom Typ *Žornosěky* 'Mühlsteinbrecher', für die sich auch um Magdeburg Beispiele finden lassen, wie etwa *\*Kurozvuky* 'Hahnschreier'. Dabei bietet EICHLER einen ersten Einblick in die komplizierte Problematik der zahlreichen zu erklärenden slavischen Ortsnamen, die erst in Verbindung mit einer umfassenden Aufarbeitung der gesamten Toponymie dieser Landschaft zu Lösungen führen kann.

Der Zusammenhang zwischen Sprache und Geschichte einer Region ist auch das Thema der Studie von Jörg WEINERT „Mittelniederdeutsch und Mittelhochdeutsch im Rechtsalltag Eikes von Reggow. Eine Studie unter besonderer Berücksichtigung von Orts- und Personennamen“. Dabei geht er der Frage nach, inwieweit das Elbstfälische des Eike von Reggow am südlichen Rand des Mittelniederdeutschen einer „Interferenzzone zwischen dem Mittelniederdeutschen und dem Mittelhochdeutschen“ schon mittelhochdeutschen Einflüssen offen stand. In Eikes Heimat- und Wirkungsbereich hat es diese Einflüsse jedenfalls gegeben, jedoch ob in seinem Rechtsalltag die mittelhochdeutsche Sprache eine Rolle gespielt hat, ist bislang unklar. Anhand von urkundlichen Namenformen mit verschobenem *-torf*, in einer ansonsten niederdeutsch geprägten Urkunde von 1209, die Eike mit unterzeichnete, zeigt der Autor, dass eine mittelhochdeutsche Beeinflussung zumindest bei dem Schreiber der Urkunde stattgefunden hat. Für das Delitzscher Gebiet konnte nicht geklärt werden, welche Sprache Eike dort gehört hat, da hier sowohl niederdeutsche als auch hochdeutsche Namenformen nachzuweisen sind. Im Grimmaer Raum sind in Eikes Zeit eindeutig mittelhochdeutsche Namen fassbar und anzunehmen, dass hier Mittelhochdeutsches in der Alltagssprache vorhanden war, mit der Eike dann auch konfrontiert wurde. Damit weist der Autor überzeugend nach, dass die mittelhochdeutschen Sprachelemente im elbstfälisch abgefassten Sachsenspie-

gel wohl keine bewusste Übersetzung darstellen, sondern eher der Sprachkompetenz des Verfassers geschuldet sind, die aus seinem Rechtsalltag erwuchs, in dem er sowohl mit Mittelniederdeutsch, als auch mit Mittelhochdeutsch konfrontiert wurde.

Christian ZSCHIESCHANG beschäftigt sich in seinem Aufsatz mit „Flurnamen als Indikatoren hochmittelalterlicher Siedlung. Der Raum um Wittenberg“. Da für Magdeburg und den Kreis Wanzleben eine gründliche Aufarbeitung der Flurnamen bereits 1967 durch WERNER BURGHARDT geschah, gründet der Autor seine Ausführungen auf das von ihm selbst bereits bearbeitete südliche Umland von Wittenberg, wobei er darauf hinweist, dass für die Untersuchung von Flurnamen die Berücksichtigung von Flurkarten eine wichtige Arbeitsgrundlage darstellt, die bei BURGHARDTS Arbeit fehlt. Anhand einiger Fallbeispiele werden Möglichkeiten und Risiken der Rekursion gezeigt, wobei die Beachtung der Lageverhältnisse bestimmter Flurstücke wichtige Indizien liefern kann. Für die Untersuchung mittelalterlicher Siedlungsvorgänge wären Flurnamen aufgrund von flächendeckenden Detailstudien, die ein ausreichendes Namenkorpus liefern könnten, heranzuziehen. In anderen Bundesländern kann die Flurnamenforschung, auch durch den Einsatz moderner Technik und Methodik, beachtliche Ergebnisse vorweisen. Auch hier ist für Sachsen-Anhalt eine Forschungslücke zu schließen.

„Historische Straßennamen der Stadt Magdeburg“ sind Gegenstand

des Beitrages von Ursula FÖLLNER. Sie möchte hiermit ein Lexikon der innerstädtischen Toponyme Magdeburgs mit interdisziplinärer Ausrichtung anregen. Interessant ist der Ansatz, mit einem Modell von 6 Synchronschnitten den Wandel der Straßennamen im Zusammenhang mit Stadt- und Sozialgeschichte zu untersuchen und zu beschreiben. Anhand einiger Beispiele aus dem 16. Jh. geht sie der Motivation und Herausbildung dieser Namen nach und stellt verschiedene Motivationen der Benennungen heraus, so z.B. nach bekannten Familien (*Schrackenstraße*), nach topographischen Faktoren (*Unter dem Ufer*) und vor allem nach Berufsgruppen sowie Handel und Gewerbe (*Weißgerberstraße*, *Roßmühlenstraße*). Auch für die neuere Zeit wäre die Suche nach der Motivation in der Straßennamengebung im Hinblick auf die beeinflussenden außersprachlichen Faktoren interessant und mit den Resultaten ähnlicher Untersuchungen für andere Städte (wie die von P. GLASNER zu den Straßennamen Kölns) zu vergleichen.

Ein zweiter Beitrag zu Straßennamen stammt von Kirsten SOBOTTA: „Neue und alte Straßennamen in der Gemeinde Barleben seit der deutschen Wiedervereinigung. Eine onomastische Analyse“. Sie setzt sich zum Ziel, neue Benennungsstrategien der bis 1989 geltenden Straßennamengebung gegenüberzustellen und mögliche neue Einflüsse nachzuweisen. Sie stellt anhand ihrer Untersuchung fest, dass die Hodonymfelder eine relative Konstanz aufweisen, auch über den gesellschaftlichen Umbruch hinweg, und

dass die administrative Straßennamengebung sich hier also relativ unabhängig von den politischen Verhältnissen zeigt.

3. Der dritte Komplex des Buches umfasst Untersuchungen zur Hydronymie. Dieser wichtigen Namenart sind die Ausführungen von Albrecht GREULE gewidmet: „Bode, Saale, Elbe. Vorüberlegungen zu einem historisch-etymologischen Gewässernamenbuch für Sachsen-Anhalt“. Zunächst problematisiert der Autor die Position der Gewässernamen innerhalb der onomastischen Lexikographie. Aufgrund ihrer besonderen Position im Geflecht der Namenkategorien und der Schwierigkeit der Deutung könne ihnen nur ein eigener Typus des Namenbuchs, ein Gewässernamenbuch, gerecht werden. GREULE verweist auf die Reihen der Hydronymia Germaniae und der Hydronymia Europaea, die die Gewässernamenforschung in den letzten Jahrzehnten bestimmt haben. Diese sind allerdings an den Flusssystemen und nicht an der heutigen politischen Gliederung der Landschaft orientiert. Für ein Ortsnamenbuch Sachsen-Anhalts empfiehlt GREULE das Konzept des Brandenburger Namenbuchs, dessen zehnter Band eigens den Gewässernamen dieses Bundeslandes gewidmet ist. Für Bayern hat der Autor gemeinsam mit Wolfgang JANKA und Michael PRINZ begonnen, den Plan eines Historisch-etymologischen Gewässernamenbuchs, das sowohl den Ansprüchen der modernen Namenforschung genügt als auch den interessierten Laien bedient, zu verwirklichen. Für Thüringen soll ein

ähnliches Projekt begonnen werden. Neben einem Namenkatalog, der auf bereits vorliegenden Studien beruht, stellt GREULE anhand des Namens *Jeetzel* die Rohfassung für einen Namenartikel vor und bietet einen Namenkatalog derjenigen Gewässernamen Sachsen-Anhalts, die bereits durch die Forschung erschlossen sind.

In diesen Kontext fügt sich der Beitrag von HERBERT BLUME: „Der Flußname Getel, die Ortsnamen Geitelde, Gittelde, Geisleden und Verwandtes“. Diese ON sind bereits durch E. FÖRSTEMANN auf ein gemeinsames Etymon (ahd. *geiz* 'Ziege') zurückgeführt worden. Der Autor stellt die These auf, dass alle drei ON *-ithi* Ableitungen von einem Flussnamen *\*Gatila*, den er etymologisch zu germ. *\*getan* ('erlangen, bekommen'; demnach 'die zielstrebig Hindurchfließende' o.Ä.) stellt, darstellen könnten. Dafür spräche die Tatsache, dass einer der fraglichen Orte, nämlich *\*Gatilithi* (†*Getlede* bei Ballenstedt), geographisch eng mit dem Flussnamen *\*Gatila* (*Getel*) verbunden ist. Evtl. könnten diese Verhältnisse auch auf die anderen Ortsnamen übertragen werden, obwohl die heutigen Gewässernamen dort anders lauten.

4. Der vierte und letzte Teil des Bandes ist den Anthroponymen gewidmet. Mit der „Herausbildung von Beinamen in der Stadt Magdeburg“ hat sich Saskia LUTHER anhand von Urkunden des 13. Jh. aus dem Urkundenbuch der Stadt Magdeburg, hrsg. von G. HERTEL, beschäftigt. Sie untersuchte zunächst die verschiedenen Subtypen (Angabe der Verwandtschaftsver-

hältnisse, Angabe der regionalen Herkunft, soziale Kennzeichnung als Beiname) und stellte fest, dass die Benennungen vorwiegend noch den Charakter eines individuellen Beinamens besaßen, also noch nicht vererbt wurden. Im untersuchten Namengut überwogen Herkunftsnamen wie z.B. 1259 *Tidericus de Ekenbardeleve*. Die Autorin verweist auf die Besonderheiten der Textsorte Urkunde, in denen die Namensträger meist auch materiellen Besitz und Lehen hatten und sich nach diesem bezeichneten. Ein Vergleich zwischen den Namen der Stadtbücher des 13. Jh. und den Urkunden könnte soziale Faktoren bei der Namensgebung verdeutlichen. Eine Untersuchung der Straßennamen könnte ebenfalls im Zusammenhang mit den historischen Anthroponymen erfolgen, um Aufschlüsse über Sozial- und Mentalitätsgeschichte zu erlangen.

Über „Familiennamen des 17. Jahrhunderts in Magdeburg“ schreibt Juliane POMRAENKE auf der Grundlage von Innungs-Kinderbüchern, die ein gutes Bild der Motivation und regionale Spezifika in Lautung und Lexik geben können. Sie analysiert 1221 Familiennamen, von denen viele nicht mehr genau zu erklären sind. Alle Motivationstypen sind vertreten und die Familiennamen aus Rufnamen bilden die zahlenmäßig größte Gruppe. Im Hinblick auf die regionale Spezifika wird festgestellt, dass das Namengut vorwiegend niederdeutscher Herkunft ist, jedoch auch mitteldeutsche Varietäten nachzuweisen sind. Da sich niederdeutsche und hochdeutsche Formen allmählich vermischen, kann

Magdeburg im 17. Jh. als ein Übergangsgebiet in einer Übergangszeit bezeichnet werden.

„Das heutige Familiennamen-Profil von Magdeburg und Umgebung“ ist das Thema von Konrad KUNZE, der seine Untersuchungen auf der Basis elektronisch gespeicherter Telefonanschlüsse von 1995 anstellt. Dabei geht er sowohl auf lautgeografische Fragen (so die e-Apokope) als auch auf Wortgeographie (z.B. beim Namen *Lehmann*), Namenmotivation sowie auf verschiedene Motivationstypen (vor allem Herkunfts- und Wohnstättennamen und Patronyme) ein. Auch die sprachliche Struktur der Onyme wird betrachtet. Zusammenfassend stellt er fest, dass die niederdeutsche Prägung des Namengutes im Magdeburger Raum sowohl im Hinblick auf die Lautung (vgl. nd. *Wolter/hd. Walther*) als auch bei der Formenbildung (Namen mit dem Deminutivsuffix *-ke*, vgl. *Gericke*) unverkennbar ist, aber durch Einsiedlung vom Süden und lautlich-orthographisch durch Anpassung ans Hochdeutsche geringer ist als in anderen niederdeutschen Regionen, was im Einzelnen durch historische Untersuchungen noch geklärt werden muss. Mit der kartographischen Darstellung werden seine Erkenntnisse, dass auch in der Gegenwart die Familiennamen noch sprachgeographische Prägung aufweisen, an einzelnen Namen hervorragend veranschaulicht.

Insgesamt handelt es sich um einen umfassend gestalteten Band, der sowohl dem interessierten Laien interessante Informationen über die Magdeburger Namenlandschaft bie-



ten kann, als auch einen ersten Anfang für deren wissenschaftliche Aufarbeitung mit den Grundlagen und vielen interessanten Impulsen für weitere Forschungen aufzeigt.

*Gundhild Winkler, Leipzig*

**NAZWY GEOGRAFICZNE ŚLĄSKA [Geographische Namen Schlesiens].** Bd. 5: Kl-Kos (1991), 157 S.; Bd. 6: Kos-Lig (1992), 147 S.; Bd. 7: Lig-Mież (1994), 142 S.; Bd. 8: Mię-Niż (1997), 154 S.; Bd. 9: Noc-Path (1999), 144 S.; Bd. 10: Pato-Poz (2002), 150 S.; Bd. 11: Poż-Roz (2004), 152 S.; Bd. 12: Roż-Sów (2005), 160 S. Red. Stanisława SOCHACKA, bearb. von Stanisława SOCHACKA, Monika CHOROŚ und Łucja JARCZAK. Wydawnictwo Instytut Śląski: Opole.

Zu den beachtlichen Ergebnissen der polnischen Ortsnamenforschung<sup>1</sup> gehört ohne Frage das von Stanisław ROSPOND begründete und von Henryk BOREK fortgeführte Wörterbuch „Geographische Namen Schlesiens“<sup>2</sup>, dessen erster Band im Jahre 1970 erschienen ist. Nach Henryk BOREKS Tod ging die Leitung dieses Unternehmens vor gut 20 Jahren in die Hände von Stanisława SOCHACKA über, die bereits an der Erstellung von Band 1 beteiligt war. Zusammen mit den beiden Bearbeiterinnen, Monika CHOROŚ und Łucja JARCZAK, sorgte sie mit Ausdauer und Beharrlichkeit dafür, dass die regelmäßig erscheinenden Bände inzwischen die stattliche Zahl 12 erreicht haben.

Vor dem eigentlichen Wörterbuch stehen jeweils Vorwort und diverse Ergänzungen, so zu den benutzten Quellen und Karten, zur Literatur wie auch zu den Abkürzungen. Besonders Letztere erfordern, bedingt durch administrative Veränderungen, immer wieder Ergänzungen.

Den Hauptteil eines jeden Bandes bildet selbstverständlich das Wörterbuch. Auf das in Versalien gesetzte Stichwort, das die gleichlau-



tenden Namen *mehrerer Objekte* zusammenfasst, folgt – soweit sie existiert – in Klammern die deutsche Namenform, vgl. z.B. PRUSICE, -ic [Genitiv] (Prausitz) [deutscher Name] (s. Bd. 11, 21). Es schließen sich Angaben zur administrativen Zugehörigkeit des benannten geographischen Objektes an. Wüstungen werden selbstverständlich gekennzeichnet. Das Fehlen eines deutschen Namens wird vermerkt, vgl. den Hinweis (brak n[azwy]. niem[ieckiej]. [*Fehlen des deutschen Namens*]) an entsprechender Stelle des Namensartikels. Die historischen Belege heben sich in Kursivschrift gut ab. Den Abschluss dieses Blocks bildet die Quellenangabe.

Da die gleich lautenden Namen *mehrerer Objekte* unter *einem* Stichwort zusammengefasst werden, schließen sich an die Angaben zum ersten Namen die entsprechenden Informationen zu allen weiteren an, d. h. die amtliche Namenform, einschließlich des Genitivs, der deutsche Name (soweit er existiert), Angaben zur administrativen Zugehörigkeit des benannten geographischen Objektes sowie die historische Überlieferung mit Quellenangabe. In einem eigenen Absatz wird eine knappe, fundierte Erklärung des Namens gegeben, die auch Verweise auf Vergleichsnamen einschließt und eine typologische Einordnung bietet. Sowohl bei der Bearbeitung der Namenerklärung wie auch bei der Nennung von Vergleichsnamen wird auf die nationalen wie internationalen Standardwerke verwiesen. Regionale Monographien bleiben dabei ebenfalls nicht unberücksichtigt.

Der slawistisch und germanistisch arbeitende Namenforscher findet in den hier angezeigten Bänden wiederum reiches, gut aufbereitetes Vergleichsmaterial. Die historische Überlieferung ist überprüfbar und die auf ihr basierende Namenerklärung damit nachvollziehbar. Das Wörterbuch bietet u.a. eine gute Grundlage für Auswertungen zur Namentypologie und -geographie und ist eine Fundgrube für Arbeiten zu den in den geographischen Namen enthaltenen Personennamen und Appellativa.

Wer an stärker historisch ausgerichteten Themen über Schlesien arbeitet, wird ganz besonders die Stichwörter zu deutschen, sorbischen und mährischen Namen, zu „Übergangsnamen“ aus den Jahren 1945–1950 sowie auch zu kurzzeitigen (Um)Benennungen, einschließlich der Verweise auf diese Namen, zu schätzen wissen, denn durch sie wird der Nutzer zur entsprechenden heute amtlichen Namenform geführt, die dann auch eine Lokalisierung des geographischen Objektes ermöglicht, was bekanntlich die Voraussetzung für eine Kartierung von historischen wie auch sprachlichen Inhalten ist.

Zu denjenigen Teilen des Alphabets, die noch nicht im Druck erschienen sind, geben die Mitarbeiterinnen der Arbeitsstelle des Wörterbuches ganz selbstverständlich Auskunft, wovon sich die Verf. dieser Besprechung erst unlängst erneut überzeugen konnte.

Das wirkliche Ausmaß von Quellenstudium und namenkundlich-linguistischer Auswertung wird erst nach Abschluss des Projektes sicht-

bar, wenn entsprechende Gesamtverzeichnisse vorliegen. Es ist zu wünschen, dass im Anschluss an die Fertigstellung des Wörterbuches auch noch Ergänzungen und Register möglich sind, damit das wertvolle Material für eine weitere Nutzung und Auswertung erschlossen und bereitgestellt werden kann.

Bleibt nur, Stanisława SOCHACKA, Monika CHOROŚ und Łucja JARCAK zum vollen Dutzend herzlich zu gratulieren, verbunden mit dem Wunsch des Nutzers nach weiteren Bänden.

Inge Bily, Leipzig

#### Anmerkungen

- 1 Hier sei besonders auf das inzwischen in 5 Bänden (bis Ma) vorliegende Wörterbuch *Nazwy miejscowe Polski. Historia, pochodzenie, zmiany*, pod red. Kazimierza RYMUTA, Bd. 1 ff., Kraków 1996 ff. verwiesen. Nicht übersehen werden darf eine Vielzahl regionaler polnischer Monographien, die großräumige Wörterbücher bis hin zum genannten gesamtpolnischen Nachschlagewerk erst ermöglichen.
- 2 Vgl. die Rezension von Ernst EICHLER zu Band 1 in: NI 19 (1971) 37–39; außerdem die Rezension der VERFN. zu den Bänden 2, 3 und 4 in NI 56 (1989) 80–82.

RASCH, Gerhard, *Antike geographische Namen nördlich der Alpen. Mit einem Beitrag von Hermann REICHERT: „Germanien in der Sicht des Ptolemaios“*. Hrsg. von Stefan ZIMMER unter Mitwirkung von Hasso HEILAND. Berlin/New York: Walter de Gruyter 2005, XVIII + 284 S., 4 Karten (= Ergänzungsbande zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Band 47).

Die nun vorliegende strapazierfähige Publikation macht eine Heidelberger Dissertation vom Jahr 1950 aus der Schule von HANS KRAHE weithin verfügbar. Mit guten Gründen wird dieser Schritt ein reichliches Jahrhundert später vollzogen. STEFAN ZIMMER erklärt daher in seinem Geleitwort: „Die vollständige Sammlung und umsichtige Kommentierung des Materials verdient es, der internationalen Forschung zugänglich gemacht zu werden ...“ (V). Und weiter heißt es: „Regelrecht veraltet ist an dem Werk eigentlich nur das Sprachadjektiv ‚illyrisch‘...“ (V). Bei der Benutzung ist also zu beachten, dass es nicht um eine Wiederbelebung etwa der Illyrertheorie geht. Vielmehr ist gerade dieser Hinweis von St. ZIMMER als Anlass zu nehmen, beim Lesen bzw. Verwerten des Materials und seiner Bearbeitung durch G. RASCH für „illyrisch“ dem späteren Erkenntnisstand von Hans KRAHE und seiner Nachfolger entsprechend an ein *indogermanisches bzw. indoeuropäisches Dialektkontinuum* zu denken.

Die Namenforschung in den Ländern nördlich der Alpen erfährt mit der geschlossenen Sammlung der

aus den antiken Quellen ermittelten Namen zu geographischen Objekten aus dem Großraum nördlich der Alpen eine ganz wesentliche Bereicherung und Unterstützung zugleich. Der Verf. hat dabei das Gebiet eingegrenzt mit den Angaben „vom linken Rheinufer bis zur pannonischen Grenze“ und sich zum Ziel gesetzt, Bedeutung und sprachliche Herkunft der Namen zu behandeln (IX). Ein detailliertes Inhaltsverzeichnis (XV–XVIII) ermöglicht eine rasche Orientierung.

Im ersten Teil bietet ein „Alphabetischer Namenkatalog“ (7–105) das Namenmaterial. Griechische Namenformen sind ihrem Lautwert entsprechend in die Abfolge des lateinischen Alphabets eingeordnet. Wesentlich ist, dass Namen in der Regel in ihrem Kontext zitiert werden. Den einzelnen Quellennachweisen werden stets auch noch zusätzlich angefügt als wesentlich erachtete Literaturverweise bis Mitte des 20. Jh. Diese erhalten in einem neuen Anhang „Literaturauswahl“ (231 f.) noch eine Erweiterung, die sich auf Handbücher mit zahlreichen einschlägigen Beiträgen beschränkt.

Im zweiten Teil erfahren „Die Siedlungsnamen, ihre Etymologie und sprachliche Herkunft“ eine nähere Betrachtung und Erörterung bis Klärung. Dabei werden in Unterabschnitten aber auch PN, VölkerN, GötterN und FlussN mit behandelt. Die Abfolge der nun im einzelnen besprochenen Namen in fünf Abschnitten ist gegliedert nach römischen Siedlungsnamen (109–129), keltischen Siedlungsn (130 mit einer Karte beginnend bis 154), ger-

manische Siedlungsn (155 mit Karte bis 167), illyrische Siedlungsn (168 mit Karte bis 184), Siedlungsn unsicherer Herkunft (185 mit Karte bis 197). Daran schließen sich nochmals fünf kürzere Kapitel an (198–219) mit Ortsnamen nach Flussnamen verschiedener Herkunft, ON nach Völkernamen unterschiedlicher Herkunft, ON nicht-indogermanischer Herkunft, irrtümlich in den deutschen Raum verlegte Orte und schließlich unsicher überlieferte ON.

Ein für die Auflösung der verwendeten Abkürzungen sowie vielfältigen Literaturverweise wichtiges und entsprechend gegliedertes Verzeichnis von „Quellen“ bis „Sons-tige Abkürzungen“ (220–230) beschließt das Werk. Ein eigens von HASSO HEILAND erstellter Index (233–247) erschließt von den antiken Namenformen ausgehend – zweispaltig gesetzt – den gesamten Textteil. Damit ist das Namenregister eine die gesamte Handhabung des Buches und das Nachschlagen sehr erleichternde benutzerfreundliche Zugabe, die Anerkennung verdient.

Wenn auch bei einzelnen behandelten Namen inzwischen die Erklärungen und Geschichte des betreffenden Namens neuere Ausführungen erfahren haben, so bleiben doch der geschlossene Materialfundus und die sogleich auch wissenschaftsgeschichtlich wertvolle Bilanz seiner Beurteilung in der Mitte des 20. Jh. von unantastbarem Wert. Darüber hinaus liefert die Materialgliederung in Verbindung mit den einleitend jeweils illustrativen Kartenbildern eine gute Ausgangsbasis, bei regionalen und auch großräumigen neueren Untersuchungen

das antike überlieferte Namenmaterial einzubeziehen.

Es ist sehr zu wünschen, dass auch neue Forschungsanstöße von dem Compendium ausgelöst werden. So etwa bei Untersuchungen zu GewN und ON auch bezüglich evtl. in historischer Zeit „modernisierter“ Formen, also durch spätere einzelsprachlich adaptierte Formen nicht mehr erkennbarer „verborgener“ Vorgängerformen, so etwa bei *Marobudum* (167) oder *Redingvinum* (163) als german. Namen mit unsicherer Lokalisierung in Böhmen, kelt. *Lugdunum* (136) in Schlesien oder östl. Böhmen, *Areletia* (145) in der Nähe des Oberlaufs der Elbe etc.<sup>1</sup> Forschungskooperationen zwischen Sprachhistorikern und Archäologen mit Kompetenz zu den jeweiligen Gebieten lassen hier doch für die Zukunft auf zwar nur mühsam erzielbare, letztlich aber doch erfolgreiche neue Einzelerkenntnisse hoffen.

Der Anhang „Germanien in der kartographischen Sicht des Ptolemaios“ (249–284 und 4 Karten) aus der Feder des durch schon sein zweibändiges „Lexikon der altgermanischen Namen“ (Wien 1987 und 1990) dem Namenforscher vertrauten HERMANN REICHERT sind auf Grund der kenntnisreichen Erläuterungen und Hinweise (255–279) ganz wesentlich für das Verständnis der danach folgenden Lokalisierung der bei Ptolemaios genannten Orte in Germanien.<sup>2</sup> Damit wird eine beachtenswerte Ergänzung zu den Ausführungen unter dem Lemma *Ptolemaeus* im „Reallexikon der Germanischen Altertumskunde“ (Bd. 23, 567–597) geboten. Die Tabel-

le (280–284) trifft Angaben zu den von Ptolemaios auf der Karte für Germanien angegebenen 143 Punkten einmal nach der Lokalisierung bei Pt. und zum anderen bis hin zur ungeklärten oder möglichen/fraglichen oder auch sicheren Lokalisierung durch Nennung von heutigen ON. Dort also findet man z. B. bestätigt, dass *Boiodurum* als „Innstadt bei Passau“ (138) mit der Lageangabe „Passau“ zutreffend ist (284). Hingegen bleibt die Lage z. B. von „der Orkynische Wald“ unklar (281). Mit dem Anhang erfährt die Leistung von G. RASCH zugleich eine Verifizierung und ergänzende Präzisierung.

Der die älteste Überlieferung zu Germanien bietende und erläuternde Band mit seinem informativen Anhang darf als eine Bereicherung der Namenforschung im Allgemeinen und der Handbücher zu den ältesten Namensschichten im Besonderen gelten. Ihm ist eine vielseitige und gewissenhafte Nutzung durch die Sprachforschung in Mitteleuropa zu wünschen.

Karlheinz Hengst, Leipzig

#### Anmerkungen

- 1 Dabei sind auch die Lokalisierungsvorschläge mit zu beachten bei J. HERRMANN (Hrsg.), Griechische und lateinische Quellen zur Frühgeschichte Mitteleuropas bis zur Mitte des 1. Jahrtausends u. Z., 3. Teil: Von Tacitus bis Ausonius (2. bis 4. Jh. u. Z.), Berlin 1991, jeweils unter den historischen Namenformen im Eigennamenregister.

2 Die Geographie des Ptolomaios ist abgedruckt in griechischer Fassung mit Übersetzung ins Deutsche bei J. HERRMANN (Hrsg.), Griechische und lateinische Quellen (vgl. Anm. 1) 210–239 mit zahlreichen Anm. von W. O. SCHMITT und G. C. HANSEN (553–589).

**SCHALLER, Helmut, Der Nationalsozialismus und die slawische Welt.** Regensburg: Verlag Friedrich Pustet 2002, 320 S. mit zahlreichen Abb. im Text.

Der Marburger Slawist und Sprachwissenschaftler Helmut SCHALLER beleuchtet die wissenschaftlichen und ideologischen Hintergründe der Beziehungen des nationalsozialistischen Deutschland zu den slawischen Völkern in einer flüssig geschriebenen Monographie. Zeitgenössische Publikationen und vor allem bisher zu großen Teilen unveröffentlichtes Archivmaterial bieten für die Darstellung die Basis. Das nach Vorwort und Einleitung neun Kapitel umfassende Buch spannt den Bogen von den Anfängen der Slawenkunde und der Slawistik<sup>1</sup> bis zu den Folgen der nationalsozialistischen Ostpolitik.

*Namenkundliches* steht bereits ab S. 17 im Blickfeld und erfährt durchgehend Beachtung, zunächst durch die bei Hirzel in Leipzig verlegte Zeitschrift „Jomsburg“ und ihren Namen (vgl. Anm. 10 sowie S. 59 ff. und 64) aus der NS-Zeit, dann in Verbindung mit der Verfälschung von Erklärungen zum Namen der Slawen und Kroaten (69), die Prägung des Namens „Sudetendeutsche“ (1902) wird belegt (19) usw. Von bes. Interesse sind natürlich die Arbeits- und Verhaltensweise deutscher Slawisten und Namenforscher in der brisanten Epoche. Dabei gibt der Lebenslauf von Reinhold TRAUTMANN (ab 1926 Direktor des Slawischen Instituts in Leipzig) aus eigener Feder, verfasst wohl kurz nach dem zweiten Weltkrieg (52–54), ei-



nen Einblick in Fatum und Gefahren der slawistischen Namenforschung in der damaligen Zeit nach der Machtergreifung 1933. Erkennbar wird ein offenbar in Leipzig bes. obrigkeitshöriges Universitätsklima, wenn man den anschließenden Abschnitt zu Max VASMER (als Slawist erst in Leipzig ab 1921, dann ab 1925 in Berlin) vergleichend betrachtet (55–59), was die Erschwernisse für R. TRAUTMANN in Leipzig verständlich macht.

In einem gesonderten Kapitel wird am Beispiel von Bayreuth gezeigt, wie die eigentlich wissenschaftlich längst erkannte deutschslawische Wechselseitigkeit (vgl. z. B. Zitat S. 20), die sich ja bekanntlich auch in der Masse benachbarter deutscher und slawischer ON in weiten Gebieten Deutschlands ausdrückt, von der NS-Ideologie verunglimpft und bekämpft wurde (72–92). Im Zusammenhang damit kommt der VERF. auf die Namen von NS-Größen und Bezeichnungen wie „Ostmark“ sowie die Problematik von Kasernennamen (bis in die Gegenwart) zu sprechen (91 f.).

Eine recht aufschlussreiche Zusammenstellung von Raum-, Länder- und Staatsnamen aus Sicht des NS-Staates – sozusagen als Sprachregelung zur Benennung für die Gebiete der östlichen Nachbarn – bietet einen anschaulichen Einblick mit *Deutscher Osten, deutsche Ostgebiete* (Ost-, Westpreußen, Nieder-, Oberschlesien), *Ostraum, Neuer Osten, Neu-Ostpreußen* usw. (113–118). Erwünschte und unzulässige Benennungen treten geordnet ins Blickfeld.

Kapitel IV „Der Nationalsozialismus und die slawische Bevölkerung

in Deutschland – wissenschaftliche und politische Auseinandersetzungen“ (126–148) befasst sich in einzelnen Abschnitten gesondert mit „Untersuchung slawischer ON“ und „Umbenennung slaw. ON“ sowie mit dem „Fall Trautmann“ (133–142) und den Sprachverboten für Sorben (143–148). Mit Originalzitate werden die Bedenken und Einwände der NS-Ideologen gegen Arbeiten zu sprachwissenschaftlichen sorabistischen und slawistischen Themen angeführt (132 f.). Aufmerksamkeit erfahren die slaw. ON „innerhalb des Deutschen Reiches“ und ihre Erfassung 1937 (bes. 133–135). Die Darlegungen machen zugleich deutlich, dass eine zusammenfassende Behandlung der detaillierten Absichten in den einzelnen Gebieten – mit Differenzierung nach Vollzug von Umbenennung und nur erfolgter Planung – vom VERF. als erforderlich empfunden wird. Für die heutigen Neuen Länder der Bundesrepublik ist dazu inzwischen eine umfangreiche Aufarbeitung erfolgt.<sup>2</sup>

Die Kapitel V bis VIII (149–285) haben die Gebiete der slawischen Völker, also von Tschechen, Slowaken, Polen, Russen, Ukrainern, Weißrussen sowie der slawischen Völker Südosteuropas zum Gegenstand. Überlegungen und Pläne zur Vernichtung der nationalen Existenz von Tschechen und Polen sowie die beabsichtigte Germanisierung der entsprechenden Territorien werden dokumentarisch belegt. Eingefügt finden sich immer wieder wissenschaftsgeschichtlich interessante Ausführungen, so z. B. die politisch motivierten negativen Urteile zu Slawisten wie Gerhard GESE-



MANN (165 ff.) und Reinhold OLESCH (180 ff.). Auch das Verbot der polnischen Sprache in den Kirchen von 1942 und die Vorhaben der Germanisierungspolitik werden in ihrer ganzen Tragweite deutlich gemacht (208 ff.). Selbst die Abschaffung der kyrillischen Schrift und die Einführung der Latinica wurden 1942 ernsthaft betrieben (247–250). Recht informativ und übersichtlich gestaltet hat auch der VERF. die differenzierte Behandlung der südslawischen Völker durch den Faschismus (264–285).

Abschließend werden unter der Überschrift „1945“ und die Folgen der nationalsozialistischen Ostpolitik (286–291) auch Wertungen zur deutschen Slawistik und zu ihren Repräsentanten getroffen, wobei VASMER, TRAUTMANN, OLESCH und GEMANN sowie Eugen HÄUSLER (bis 1933 Königsberg, ab 1945 Univ. Halle/Wittenberg) benannt werden, die „mehrfach mit offiziellen Stellen des Dritten Reiches in Konflikt gerieten“ (287 f.) und zugleich größtenteils auch als Wegbereiter und Förderer der Onomastik bekannt sind.

Insgesamt begleiten 602 Anmerkungen (292–315) die Ausführungen in dem Werk, das mit einem Angebot an weiterführender Literatur (315–318) sowie einem Personenregister (318–320, dreispaltig) schließt. Gerade dieses Register dürfte sich als sehr nützlich erweisen, weil es ein rasches Nachschlagen zu einzelnen Wissenschaftlern, aber auch zu verhängnisvollen Ideologen erleichtert. Insgesamt ist das Buch vom Verlag recht gut ausgestattet worden. Die Aufnahme von zahlreichen deutlichen Abbildungen – insbes.

auch von Dokumenten – erhöht die Wirksamkeit der Worte und vermittelt andererseits zugleich von manchem namhaften Wissenschaftler wie z. B. Valentin KIPARSKY (61), Max VASMER (130) und Gerhard GEMANN (165) auch einen bildhaften Eindruck. Druckfehler sind ganz selten festzustellen (26, 109, 143, 319).

Helmut SCHALLER hat eine besonders bemerkens- und anerkanntswerte Leistung mit dieser ersten umfassenden Darstellung zu einem belastenden Abschnitt deutscher Wissenschaftsgeschichte vollbracht. Die von ihm realisierte Forschungsarbeit folgte dem von ihm auch sonst bevorzugten Konzept einer umfassenden Betrachtung in großen Zusammenhängen. Damit hat er ein Werk geschaffen, das sowohl der Slawistik generell als auch der Namenforschung speziell eine rasche Orientierung zur NS-Zeit und der damit verbundenen verhängnisvollen Politik für Mensch und Sprache des Slawentums ermöglicht. Es verdient hervorgehoben zu werden, dass sich der VERF. mit der komplexen Behandlung des Themas auch deutlich von Einzelbetrachtungen zu Wissenschaftlerpersönlichkeiten unterscheidet, wie sie zur Germanistik unlängst erschienen sind.<sup>3</sup> Dem selbst gestellten Anspruch durch die Wahl des Buchtitels ist der VERF. nicht nur beschreibend gefolgt, sondern hat durch klare Einschätzungen und Bewertungen ein auch für die deutsch-slawische Namenforschung und ihre Entwicklung in der NS-Zeit im 20. Jahrhundert zuverlässig orientierendes Werk geliefert.

*Karlheinz Hengst, Leipzig*

## Anmerkungen

- 1 Allerdings hätten neben den Vertretern der Bayreuther Slawenkunde aus dem 18. und 19. Jh. auch noch aus Sachsen und den Lausitzen u.a. Georg KÖRNER als Verfasser des umfangreichsten sorbisch-deutschen Wörterbuchs des 18. Jh. sowie Gustav HEY, Paul KÜHNEL und vor allem auch Ernst MUCKE Erwähnung verdient.
- 2 Vgl. die ausführliche dokumentarische Darstellung bei G. LIETZ, *Zum Umgang mit dem nationalsozialistischen Ortsnamen-Erbe in der SBZ/DDR*, Leipzig 2005, 298 S. (= *Onomastica Lipsiensia*. Leipziger Untersuchungen zur Namenforschung 4).
- 3 Vgl. K. VON SEE, J. ZERNACK, *Germanistik und Politik in der Zeit des Nationalsozialismus. Zwei Fallstudien: Hermann Schneider und Gustav Neckel*, Heidelberg 2004, 211 S., 9 Abb.

SCHWARZ, Jan-Christian, „derst alsô getoufet daz in niemen nenen sol“. Studien zu Vorkommen und Verwendung der Personennamen in den Neidhart-Liedern. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms 2005, 568 S. (*Documenta Onomastica Litteralia Medii Aevi DOLMA*, hrsg. v. Friedhelm DEBUS, Reihe B Studien, Bd. 4).

Eigennamen wie auch Aussagen über deren Gebrauch oder über ihr Verschweigen – man vergleiche das Zitat im Titel der zu besprechenden Untersuchung – spielen in den Neidhart-Liedern eine prominente Rolle. Dennoch hat sich bislang noch keine Arbeit ausschließlich der Gesamtheit der *Propria* und ihrer Funktion im Werk der unter dem Signum „Neidhart“ überlieferten Lieder gewidmet. So stellt sich vorliegende Arbeit, eine unter F. DEBUS angefertigte Kieler Dissertation, die Aufgabe, erstmals das gesamte Neidhartsche Onomastikon in einer Synthese aus Literaturwissenschaft und Onomastik zusammenzustellen, zu klassifizieren und im Hinblick auf ihre Funktion im Werk, das in Übereinstimmung mit der bisherigen Forschung als satirisch-parodistischer „Gegengesang“ gegen bestimmte zeitgenössische literarische Formen und gesellschaftliche Zustände begriffen wird, zu analysieren.

Das Werk ist in drei Teile gegliedert: Teil A (23–98) erörtert die vieldiskutierte Frage des Autorennamens sowie Überlieferung und Typologie des Neidhart-Korpus, Teil B (99–152) ist der Namenstheorie sowie der Klassifizierung der Personennamen in den Neidhart-Liedern

gewidmet, während Teil C (153–388) sich vor allem der Funktionalisierung der literarischen Namen im Neidhart-Korpus annimmt. Es folgen eine Schlussbetrachtung, das Literaturverzeichnis und im Anhang mehrere Tabellen zum Vorkommen der Namen im untersuchten Korpus.

Die Frage nach der Realitätsbezogenheit der *Propria Nithart* und von *Riuvental* möchte J.-C. SCHWARZ zugunsten der Untersuchung der Position dieser Namen im Kontext des Werks und seiner übrigen Namenbildungen in den Hintergrund treten lassen, hat jedoch zuvor klargestellt, dass nach dem Konsens neuerer Forschung „von Anbeginn an eine größere Anzahl von Menschen [...] an der Produktion von Neidhart-Liedern beteiligt gewesen sein muß“ (35). Die Neidhart-Texte sind in vielen Handschriften überliefert; vorliegende Arbeit stützt sich mit gutem Grund vor allem auf die niederösterreichische Riedegger Handschrift R aus dem 13. Jh. und auf die in (nord-)bairischer Mundart wohl in Nürnberg in der zweiten Hälfte des 15. Jh. entstandene Riedsche Handschrift c. Die typologische Beschreibung der Neidhart-Lieder versucht, das Korpus als Gesamtwerk zu sehen, zusammengehalten durch die Wiederkehr bestimmter Themen, z. B. des Spiegelraubs (71). Im weiteren Verlauf der Arbeit wird dann auch die Rolle der Eigennamen, von denen zumindest einzelne in unterschiedlichen Liedern immer wieder auftauchen, bei der Herstellung von Textkohärenz, die das Korpus als zusammenhängende Kunstwelt erscheinen lässt, herausgestellt

(393). Die Tatsache, dass die dörflichen Schönen, denen das Werben des Sprecher-Ichs gilt, beim Namen genannt werden, trägt dazu bei, das Neidhartsche Werk als Travestie des Hohen Minnesangs zu verstehen, in dem die *frouwe* stets ungenannt bleibt (84).

Die namenstheoretischen Überlegungen, die den zweiten Teil der Arbeit einleiten, stützen sich weitgehend auf die Positionen von F. DEBUS und W. WITTSTRUCK. Das gesamte Nameninventar wird dann in die drei Gruppen der Personennamen „aus Elementen des *Propriaschatzes*“, aus solchen „des *Wortschatzes*“, meist Neubildungen, und „*Mischformen*“ unterteilt (117). Weiterhin erfolgt eine Differenzierung nach der etymologischen Herkunft (bei den dem Namenschatz entnommenen Namen) bzw. nach der Bildung (bei den Neubildungen). Statistische Übersichten über die Frequenzen der unterschiedlichen Namentypen folgen. Da für die Interpretation der poetischen Namenverwendung vor allem diejenigen *Propria* wichtig sind, bei denen sich Anklänge an den zeitgenössischen appellativischen Wortschatz feststellen lassen – J.-C. SCHWARZ wendet hierfür den Terminus „*Paronymie*“ –, hätte es sich bei der Konstatierung derartiger semantischer Beziehungen angeboten, sie in solche, die etymologisch „korrekt“ sind (z. B. bei *Sigebart* der Anklang an mhd. *sige*, sic ‘Sieg’), und solche, bei denen eine volksetymologische Neuinterpretation vorliegt (z. B. bei *Gumpolt* statt zu *gund* ‘Kampf’ zu mhd. *gumpen* ‘hüpfen, springen’), zu differenzieren (vgl. z. B. 131). Auffäl-

lig und sicher der kreativen Namensgebung Neidharts zuzuschreiben sind Erweiterungen zweigliedriger Namen germanischer Herkunft mit dem Infix *-el-* wie z. B. *Gundelwein* (132–134).

Zu Beginn des dritten Hauptteils werden weitere namenstheoretische Reflexionen angestellt, wobei zunächst der Namensgebrauch in außerliterarischer Verwendung betrachtet wird. Hier referiert VERF. zunächst den vor allem von F. DEBUS propagierten Begriff der „Namenbedeutsamkeit“, illustriert durch die bekannten namenphysiognomischen Tests von G. EIS (153–157). Im Hinblick auf die im literarischen Werk zum Tragen kommenden Wirkungen könnte man hier auch von Kollektivkonnotationen sprechen.<sup>1</sup> Auch die folgenden Abschnitte über „Namenmagie und Namendeutung“ und über „Namen in literarischer Verwendung“ diskutieren zunächst ausführlich die Kategorisierungs- und Funktionsmodelle von H. BIRUS, D. LAMPING, F. DEBUS und I. SOBANSKI, die mit nur geringen Modifikationen in der auf S. 211 beginnenden eigentlichen Untersuchung des Neidhartschen Namensgebrauchs zur Anwendung kommen. Hier wird zunächst die Distribution der Personennamen im Neidhartschen Werk analysiert, wobei die Namenkataloge, die oftmals in sich durch Reim, Binnenreim und Alliteration gegliedert sind und in denen sich auch charakteristische Namenpaare finden, besonderes Interesse verdienen. Wenn J.-C. SCHWARZ konstatiert, dass hier die Funktionen der Identifizierung und Individualisierung ganz zu-

gunsten weiterer, „im außerliterarischen Bereich eher zweitrangigen Namenfunktionen“ zurücktreten, zumal gut 60% aller Neidhartschen Namen nur einmal erscheinen (224), ist hiermit eine bemerkenswerte Feststellung getroffen, die für die Theorie der literarischen Onomastik von weitreichender Bedeutung ist, ein Aspekt, der vom AUTOR aber nicht weiter verfolgt wird.

Das folgende Kapitel befasst sich mit redenden, klangsymbolischen und „klanglich semantischen“ Namen, wobei J.-C. SCHWARZ die Namen in „Propriaschatz-Namen“ und „Wortschatz-Namen“ unterteilt. Erstere sind dem zeitgenössischen Repertoire der Personennamen entnommen, letztere wurden vom Dichter eigens aus dem appellativischen Wortschatz gebildet. Darüber hinaus finden sich auch Mischformen aus beiden Typen. Um dem Rezipienten die vielen klanglichen und semantischen Assoziationen der Namen realisieren zu helfen, hat der Dichter zahlreiche ko- und kontextuelle Hilfen eingebaut (228), wozu auch Namen gehören können (247). Minutiös analysiert J.-C. SCHWARZ die einzelnen Themenbereiche, denen sich Neidharts redende Namen zuordnen lassen, um zusammenfassend zu konstatieren, dass die redenden Dörperrnamen (bäuerliche Namen) nicht nur die abwertend und sogar diabolisiert dargestellte bäuerliche Lebenswelt illustrieren, sondern dass die Namen die fiktionale Welt auch mitkonstituieren (283f.).

Im Kapitel über die verkörpernden Namen stehen die sog. „Heldennamen“ im Mittelpunkt. Als Indizi-

en dafür, dass Namen ihre Entsprechung in der verschriftlichten heroischen Überlieferung, vor allem der Dietrich-Epik, haben, gelten einerseits ihr geballtes Auftreten und andererseits ihr Erscheinen in Szenen dörperlichen Kampfgetümmels. Gegenüber dieser Gruppe verkörpernder Namen spielen die Heiligen- und Fürstennamen eine wesentlich geringere Rolle im Neidhartschen Korpus. Ähnlich wie bei den (im weitesten Sinne) redenden Namen sieht J.-C. SCHWARZ thematische „Verdichtung“ und Akzentuierung als Hauptfunktionen dieser Namen, wobei insbesondere den (wenigen) Heiligennamen die Funktion der Kontrastierung, den Fürstennamen die der „Bekräftigung“, der Situierung in den konkreten Lebenszusammenhang, zukommt.

Weitere Bemerkungen gelten der Anonymisierung, wobei der rätselhafte *ungenante man* besondere Aufmerksamkeit findet. Während der AUTOR hier die „Irritationsstrategie“ (373 f.) als maßgeblich ansieht, können Schadensabwehr und Bestrafung des Nicht-Genannten allgemein als Hauptfunktionen der Anonymisierung gelten; darüber hinaus verleiht die Nicht-Nennung auch ganz generell dem Anonym-Bleibenden einen „pejorativen Anstrich“ (379). „Ent-Individualisierung“ und die Erzeugung des Eindrucks von „Austauschbarkeit der Dörpernamen“ (388) sind aber auch die Hauptfunktionen der bei Neidhart auffällig oft auftretenden Appellativierung, die auch das Sprecher-Ich selbst erfasst, sodass dieses als der Dörperwelt prinzipiell zugehörig gekennzeichnet wird.

In der „Schlußbetrachtung“ (389–401) fasst der AUTOR dankenswerterweise die Ergebnisse seiner gründlichen Untersuchung nochmals zusammen. Unter den vielen behandelten Aspekten sei hier nur hervorgehoben, dass die Analyse des Neidhartschen Namenkorpus es nach J.-C. SCHWARZ verbietet, die dörperliche Lyrik auf den einfachen Gegensatz zwischen einem positiv gesehenen ritterlichen Sprecher und der negativ dargestellten bäuerlichen Sphäre zu reduzieren, vielmehr wird das gesamte Personal „über die Namensgebung in die pejorative Ausgestaltung“ einbezogen (396).

Der auf das Literaturverzeichnis folgende umfangreiche „Anhang“ (441–568) enthält zunächst eine nach „Types“ und „Tokens“ angeordnete Übersicht über die in der Handschrift c, der Riedschen Handschrift, auftretenden Personennamen, weiterhin eine tabellarische Übersicht über das Vorkommen der Namen (Types) in den Liedtypen der Sommer- und Winterlieder sowie über das Vorkommen der Namen als Tokens in ihnen. Es folgen nach Namentypen angeordnete Tabellen, in denen die Propria auch etymologisiert werden.

Einige kritische Anmerkungen, die sich jedoch nur auf Einzelheiten beziehen, seien abschließend gestattet. Wie schon erwähnt, bedient sich J.-C. SCHWARZ zum Zwecke der Zählung der Personennamen der Termini „Types“ und „Tokens“, geht aber in der Anwendung dieser Begriffe über den in ihnen angelegten Horizont weit hinaus, indem er unter Tokens „die Realisierungen [...] eines allen gemeinsamen Type“ versteht,



der auch als „abstraktes Grundmuster“ bezeichnet wird (108), d.h., er muss zunächst entscheiden, welche textlichen Realisierungen er welchem „Type“ zuordnen will, ob etwa die handschriftlichen Realisierungen *elsemút*, *Elsenmut*, *Eselmut* und *Eselmút* zu einem, zu zwei, drei oder vier „Types“ gehören (vgl. 452, 458). Einerseits berührt J.-C. SCHWARZ hiermit einen Problembereich, der bei der üblichen Verwendung der Type-Token-Relation, einer rein sprachstatistischen Blickweise, überhaupt nicht ins Blickfeld gerät, insofern dabei prinzipiell von der Identität von Type und Token ausgegangen wird. Andererseits begibt er sich nun der Möglichkeit, die wirkliche Type-Token-Relation von „Tokens“ wie *eselmut*, das als Token zweimal – neben anderen Realisierungen – vorkommt (458), zu konstatieren, es sei denn, er setzt eine weitere „Type-Ebene“ an. Mit anderen Worten: Die Relation, die J.-C. SCHWARZ meint, ist hierarchisch, die üblicherweise als Type-Token-Relation bezeichnete Beziehung ist es nicht.<sup>2</sup> Wenn VERF. seine „Tokens“ als „Realisierungen [...] eines allen gemeinsamen Type“ versteht (108), so ist damit genau das Verhältnis gemeint, das andernorts bereits als Relation zwischen dem auf der emischen Ebene angesiedelten Nomem und dem auf der Realisierungsebene befindlichen Allonom definiert wurde.<sup>3</sup> Dies wird umso deutlicher, als J.-C. SCHWARZ später von „Lexemen“ spricht (121), also die emische Ebene zumindest terminologisch im Blick hat.

Nicht alle Zuordnungen der Tokens (Allonome) zu ihren Types

(Nomemen) erscheinen überzeugend. So wird aufgrund der einmal in der Nürnberger Handschrift c aus der zweiten Hälfte des 15. Jh. belegten Realisierung *engelbein* (453) ein in der altdeutschen Überlieferung sonst nur als Erstglied belegtes Namenwort *bain* 'Unterschenkel, Schienbein (?)' (531) angenommen. Ebenso verfährt J.-C. SCHWARZ bei *gundelwein/gundelbein*, wo er zwei getrennte Types (Nomeme) ansetzt, sich aber immerhin fragt: „Ist *gundelbein* viell. als eine unbeabsichtigte Verschr. von *gundelwein* zu werten?“ (467). Ein Blick in die urkundliche außerliterarische Überlieferung hätte hier schnell Klarheit geschafft, denn in der Tat wechselt, worauf auch die bekannten Handbücher zum Mittelhochdeutschen hinweisen, das oberdeutsche bilabiale [w] nach Übergang zu [b] mit diesem seit ca. 1100, was sich in der häufigen Schreibung *w* für etymologisches *b* und in der etwas selteneren Schreibung *b* für etymologisches *w* ausdrückt: So erscheint in Regensburg der a. 1348 als *Hailweickh*<sup>4</sup> belegte Name Heilwig a. 1359 als *Hailbeig*<sup>5</sup>, a. 1370 als *Haylbeich dienerym*<sup>6</sup> und a. 1376 als *Hailbeig chellnerin*<sup>7</sup>. Im Bayreuther Landbuch von 1421/24 erscheint der Satz: *das hab ich, hans otsneider, mit bissen [mit Wissen] der herschaft dar tzu gelassen, also das dy müil no jerlich tzinst 5 lb. balpurgis [...]*<sup>8</sup>; in den Gotteshausrechnungen der Kirche St. Maria Magdalena zu Bayreuth finden sich unter den Jahren 1452–55 die Einträge *osbalt* für *Oswalt*, *gebicht* für *Gewicht*, *bein* für *Wein*, und für ein geistliches Spiel brauchte man einen *bedel mit pfaben federn* sowie ein *sbert sant*



paule.<sup>9</sup> J.-C. SCHWARZ verfährt hier aber keineswegs konsequent: So setzt er wegen der Schreibung *adelbig* unter Hinweis auf FÖRSTEMANN ein Namenglied *big* an (527), stellt jedoch das einmal in c belegte *engelban* (gegenüber 4-mal *E/engelwan*) zu *engelwan* (457), obwohl sich auch für das Namenwort *ban* Belege bei FÖRSTEMANN hätten finden lassen (Fö. Sp. 244). Recht weit reichende Schlüsse zieht J.-C. SCHWARZ auch aus der ebenfalls nur in Hs. c auftauchenden Schreibung (*der*) von *Rubental*, dem „in der Handschrift R stets ein *Riuental*“ entspreche (262). Unter Berücksichtigung der oberdeutschen mittelalterlichen Schreibgewohnheiten scheint die Folgerung, es handle sich hierbei um einen redenden Namen, der „in die bäuerliche Lebenswelt“ weise, da er „mit Hilfe von mhd. *ruobe* 'Rübe' zu deuten“ sei (262), doch sehr fragwürdig.

Auch wenn einige der von J.-C. SCHWARZ aufgrund des Eigennamengebrauchs im Korpus der Neidhart-Lieder vorgelegten Ergebnisse noch der Überprüfung bedürfen, so hat VERF. doch eine gründliche und anregende Studie zur mittelalterlichen Poetonomastik vorgelegt. Und wenn die Legitimation der literarischen Onomastik darin zu sehen ist, dass sie einen eigenständigen Beitrag zur Interpretation literarischer Texte liefert, so kommt vorliegende Arbeit diesem Anspruch voll nach.

Volker Kohlheim, Bayreuth

## Anmerkungen

- 1 So schon V. KOHLHEIM, Regensburger Rufnamen des 13. und 14. Jahrhunderts. Linguistische und sozio-onomastische Untersuchungen zu Struktur und Motivik spätmittelalterlicher Anthroponymie, Wiesbaden 1977 (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte N. f. 19) 73.
- 2 Man vergleiche den in dem auch von J. C. SCHWARZ in diesem Zusammenhang zitierten *Metzler Lexikon Sprache*, Stuttgart/Weimar 2005, 702 angeführten Beispielsatz *In Ulm und um Ulm und um Ulm herum* (9 Tokens, aber nur 5 verschiedene Types).
- 3 Siehe u. a. V. KOHLHEIM, K. HENGST, Personennamen, Ortsnamen und linguistische Theorie, in: NI 85/86 (2004) 17–31.
- 4 Regensburger Urkundenbuch, 1. Bd.: Urkunden der Stadt bis zum Jahre 1350, besorgt durch J. WIDEMANN (= Monumenta Boica 53, N.F. 7) München 1912, Nr. 1208.
- 5 Regensburger Urkundenbuch, 2. Bd.: Urkunden der Stadt 1351–1378, bearb. v. F. BASTIAN (†) und J. WIDEMANN (= Monumenta Boica 54, N.F. 8), München 1956 (= RUB II) Beilage 1, Leibgedingsregister.
- 6 RUB II, Nr. 906, Einwohnerregister der Donau-, Wester- und Witmangerwacht.
- 7 RUB II, Nr. 1120, Steuerzahlerregister der Wiltwercherwacht.
- 8 T. PÖHLMANN, Das Amt Bayreuth im frühen 15. Jahrhundert. Das Landbuch B von 1421/24 – eine spätmittelalterliche Quelle mit Erläuterungen (= Bayreuther Arbeiten zur Landesgeschichte und Heimatkunde 9) Bayreuth 1992, 258.
- 9 Für die Belege aus dem Manuskript der Bayreuther Gotteshausrechnungen, pp. 279–281, danke ich Herrn Wilfried Engelbrecht, Historisches Museum Bayreuth.

**SITZMANN, Alexander, Nordgermanisch-ostslavische Sprachkontakte in der Kiever Rus' bis zum Tode Jaroslavs des Weisen.** Wien: Edition Praesens 2003. 133 S. (= Wiener Studien zur Skandinavistik, hrsg. von Robert NEDOMA (Wien) und Sven Hakon ROSSEL (Wien), Bd. 6).

Die vorliegende akribisch gearbeitete Studie widmet sich dem Zeitraum vom 8. bis 11. Jh. und erfasst damit den Zeitraum bis zum Ausklang intensiver skandinavisch-osteuropäischer Beziehungen auf russischem Boden. Der AUTOR verfolgt das Ziel, „eine möglichst komplette Übersicht über das sprachliche Material der schriftlichen Quellen zum Sprachkontakt zwischen Nordgermanen und Ostslaven im Gebiet der Kiever Rus'... zu geben“ (12). Die Grundlage dafür bilden im Wesentlichen skandinavische und slavische Quellen, wobei „der Großteil der Quellen erst (verhältnismäßig lange) nach 1054 entstanden“ ist (14). Es sind also Werke, die sich auf den betrachteten Zeitraum beziehen bzw. deren Darstellung diesen Zeitabschnitt behandelt. Diese Feststellung ist wichtig. Es wird zwar einerseits die Wikingerzeit von ca. 800 bis ca. Mitte 11. Jh. ins Auge gefasst, eine Zeit mit noch geringen dialektalen Unterschieden innerhalb des Altnordischen (12, Anm. 5) – und Gleiches lässt sich für diese Zeit auch in gewissem Umfang für die ausklingende Zeit des Gemeinslawischen feststellen. Andererseits muss aber zugleich damit gerechnet werden, dass in den zeitlich später liegenden Quellenfassungen durchaus auch jüngere bzw. „modernisierte“

Sprachformen auftreten können. Immerhin gehören von den 48 ausgewerteten nordischen Quellen die meisten dem 13. und 14. Jh. an. Nur zwei Quellen fallen mit ihrer Quellenzeit ins 10.–12. Jh. und weitere zwei in die Zeit um 1200 (vgl. Quellenverzeichnis 111–118). Insofern ist die ergänzende Beachtung von vier sog. deutschen Quellen (Annales Bertiniani bis Thietmari Chronicon) vom 9. bis 11. Jh. ebenso wie die Einbeziehung der griechischen Quelle von Konstantin Porphyrogenetos aus dem 10. Jh. (119f.) begrüßenswert. Im Kapitel „Sprachkontakt“ werden diese beachtenswerten Besonderheiten aber unter „Methodologische Vorüberlegungen“ (32–35) leider nicht mit erfasst und in der weiteren Darstellung des Materials auch nicht berücksichtigt.

Strukturell ist die Schrift logisch aufgebaut und zugleich recht informativ. Unter der Überschrift „Historische Hintergründe“ werden die wesentlichen Fakten zu den skandinavisch-ostslawischen Kontakten und Stützpunkten sowie zur Geschichte der Kiever Rus' im Überblick geboten (17–31) und mit einer Karte (133) unterstützt. Darauf folgt der Hauptteil „Sprachkontakt“ (32–83). Er widmet sich dem konkreten Sprachmaterial aus den Quellen. Neben einigen Appellativa sind es vor allem Propria: Gewässernamen, Ortsnamen, Personennamen, Stammesnamen, Götternamen und die Namen der Dnepr-Stromschnellen. Eine „Kleine Laut- und Substitutionslehre“ (84–90) beschließt den Textteil. Hier ist bemerkenswert, dass es gelingt, sowohl lautliche Übernahmen als auch morphologische

Adaptationen slav. Sprachguts im Altnordischen auszuweisen, vgl. für aruss. *-slavъ* z. B. anord. *-lafr* in *Burizlafr*. Auch Differenzierungen nach Entlehnungen vor bzw. nach der Liquidametathese und damit Möglichkeiten für eine gewisse Chronologisierung für das Festwerden von slav. Formen im Altnord. werden ausgewiesen. Damit sind Indizien für eine ältere und eine jüngere Entlehnungsschicht im Anord. gegeben und von VERF. auch genutzt worden. Noch detaillierter sind die Aussagen zu den anord. Konsonanten- sowie Vokalphonemen und ihrer Wiedergabe im Aruss. (86–90). Bei den *jer*-Lauten bleibt m. E. allerdings unberücksichtigt, dass diese reduzierten Vokale noch mit anord. *i* bzw. *u* wiedergegeben werden konnten. Zusammenfassend konstatiert SITZMANN: „In den skandinavischen Quellen überwiegen die Ortsnamen... Das Material in den russischen Quellen hingegen bietet nur Personennamen ... da Russland ...Immigrationsland war.“ (90).

Ein „Index“ mit den einzelnen überlieferten Formen getrennt nach skand. und russ. Quellen (91–110) erleichtert eine rasche Orientierung. Zugleich wird dabei jeweils vermerkt, in welchem Abschnitt innerhalb des Textteils die Namen besprochen werden. Hier ist auch für die ostslav. Namenforschung ein leichter Zugang und Zugriff möglich. Das ist ausdrücklich erwähnenswert, da bislang z. B. die slav. geographischen Namen in ihren anord. Überlieferungsformen von den Forschern unzureichend bis gar nicht beachtet und erfasst werden. So z. B. sucht man vergebens in neu-

eren Nachschlagewerken von E. M. POSPELOV<sup>1</sup> und G. P. SMOLICKAJA<sup>2</sup> Hinweise auf *Pallteskju(borg)* bei *Po-lock* oder *Smalenzk-* unter *Smolensk* (96).

Unter den 11 anord. Lehnwörtern aruss. Herkunft (51–53) wie *kaza* 'Grütze, Brei', *stoll* 'Tisch', *torg* 'Markt(platz)' ist *dyblicza* (*dyfliza*) 'Verlies, Kerker' mit Rückführung auf aruss. *tymnica* (53) neben anderen vom VERF. geäußelter Bedenken auch wegen *d < t* sehr fraglich. Eher ließe sich da vielleicht ein Bezug zu urslav. *\*divъ* 'wild' usw. herstellen. Im Übrigen sind die aruss. Belege zu PN aus dem Anord. (56–71) in dieser geschlossenen Darstellung sehr begrüßenswert. Gleiches gilt für die Ablehnung einer anord. Herkunft für das Theonym *Perunъ* (73f.) sowie auch für die Behandlung der sieben Namen von Dnepr-Stromschnellen nach der Überlieferung bei Konstantin Porphyrogenetos (Mitte 10. Jh.) mit griech. Zitate (78–83), auf die zwar in der Literatur oft verwiesen wird, die aber selten einmal geschlossen aufgeführt und sprachgeschichtlich erhellt werden.

Die „Bibliographie“ (121–131) ist als Literaturverzeichnis eine verlässliche Auskunft. Noch nachzutragen ist inzwischen vor allem G. SCHRAMM, *Altrusslands Anfang. Historische Schlüsse aus Namen, Wörtern und Texten zum 9. und 10. Jahrhundert*, Freiburg im Breisgau 2002, 569 S., mit sehr viel diskutiertem Material und entsprechenden Schlüssen auch zu den anord.-aruss. Beziehungen; ferner ebenso von Gottfried SCHRAMM die Darstellung „Rus und Russland“ mit einem Abschnitt „Skandinavisches im russischen Na-

men- und Wortschatz" im Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 25, Berlin/New York 2003, 609–616. Schließlich sollte auch nicht übersehen werden, was Max VASMER zur Thematik „Wikinger (Varräger) bei Ost und Westslaven“ beigetragen hat und zusammenhängend nachschlagbar ist bei M. VASMER, *Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde*, hrsg. von H. BRÄUER, II. Bd., Berlin 1971, 799–874. Zu dem ab Anm. 21 wiederholt erfolgenden Hinweis auf „MÜHLE 1991“ gibt es im Literaturverzeichnis leider keine Angabe. Zur Namenproblematik von Kiev (39f.) hat sich zuletzt Jürgen UDOLPH ausführlich geäußert in *Onomastica Slavogermanica XXII*, Kraków 2002, 123–133.

Nicht nur für die Namenforschung, sondern auch für die an der ältesten Überlieferung zum Ostslavischen interessierte Slavistik hat Alexander SITZMANN mit seiner vom Praesens-Verlag edierten Schrift eine nützliche Handreichung geliefert.

*Karlheinz Hengst, Leipzig*

#### Anmerkungen

- 1 E.M. POSPELOV, *Geografičeskije nazvanija mira. Toponimičeskij slovar'*, Moskva 1998, 503 S.; E.M. POSPELOV, *Geografičeskije nazvanija Rossii*, Moskva 2003, 350 S.
- 2 G.P. SMOLICKAJA, *Toponimičeskij slovar' Central'noj Rossii. Geografičeskije nazvanija*, Moskva 2002, 414 S.

**RIEDEL, Horst, STADTLEXIKON LEIPZIG VON A BIS Z.** Leipzig: Hrsg. von Pro Leipzig 2005, 690 S. mit zahlreichen Abb.

In über 30jähriger Sammeltätigkeit hat H. RIEDEL eine umfassende Datenbank geschaffen als Grundlage für das nun erschienene und vor allem für Touristen gedachte Nachschlagewerk zur Stadt Leipzig. Eröffnet mit einem Geleitwort von Kurt Mazur umfasst das für Touristen schon auf Grund seines Gewichtes von über 2 kg denkbar ungeeignete großformatige Lexikon mehr als 2400 Stichworte und enthält dazu über 1200 teils farbige Abbildungen und Karten.

Aus namenkundlicher Sicht ist zweierlei interessant: Zum einen sind 72 Ortsteile von Leipzig<sup>1</sup> nach ihren Namen ausgewiesen und auch Gewässer-, Haus-,<sup>2</sup> Gelände- bzw. Flurnamen<sup>3</sup> im Zusammenhang mit ihrer Bedeutung für die Geschichte der Stadt oder ihre Nutzung für unterschiedliche Zwecke zu finden. Zum anderen werden 1200 Persönlichkeiten mit ihrem Bezug zur Stadt gewürdigt<sup>4</sup>, darunter auch einige Sprach- und Namenforscher.

Nun handelt es sich natürlich keinesfalls um ein Lexikon, das namenkundliche Auskünfte erteilen will. Aber unter den Namen der einzelnen in der Großstadt aufgegangenen Siedlungen finden sich kurze Angaben zu archäologischen Funden, zur frühesten urkundlichen Erwähnung des ON und z.T. auch zur sprachlichen Herkunft und ursprünglichen Bedeutung eines ON. Dies geschieht allerdings ganz un-

terschiedlich. Ein Vergleich der Angaben mit dem 2001 erschienenen „Historischen Ortsnamenbuch von Sachsen“ hätte so manche ungenaue Information im Lexikon vermeiden können. Während z.B. zu Connewitz (94), Gohlis (189), Mockau (405 f.), Plaußig (469) und Schleußig (527) die Angaben zwar bzgl. der sprachlichen Formen recht großzügig erfolgen, so sind sie für den populärwiss. Zweck akzeptabel. Hingegen wird bei Reudnitz (496) eine eigenwillig gewählte Form mit völlig irriger Bedeutung angegeben. Bei Plagwitz (466) fehlt der bisher älteste Beleg von 1412/28 *Plachtewicz* und das zugrunde liegende slaw. Lexem ist altsorb. (aso.) *plachta* (nicht *plochto*). Andere ON wie Meusdorf (398) und †Mitsdorf (404) bleiben ganz ohne Erklärung. Gleiches gilt für das als jungsteinzeitliche Siedlung ausgewiesene Eutritzsch (140). Auch zu Thekla, Plösen, Neutzsch und Cleuden gilt Fehlanzeige. Ein Lob verdient einerseits die Aufnahme eines Lemmas *Libzi* (353 f.) nach der Überlieferung in der Chronik von Bischof Thietmar von Merseburg. Aber die nun Thietmar zugeschriebene Angabe „hameris Libzi“ mit dem verdeutlichenden *Lindenort* in Klammern entbehrt jeder Grundlage und kommt so auch bei Thietmar nirgends vor.

Bei den in der Zeit des deutschen Landesausbaus entstandenen ON sieht das Bild günstiger aus, wie z. B. Volkmarsdorf (622) zeigt. Allerdings erfolgen z. T. auch Angaben zum Wandel von ON in der Schreibweise wie bei Mölkau (409) und Paunsdorf (457 f.), aber wiederum ohne nähere Erklärung. Und bei Lindenau (358)

ist die zwar sprachlich korrekte Angabe 'die mit Linden bestandene Aue' leider nicht als deutsche Bildung, sondern mit „germ.“ gekennzeichnet gleich rund tausend Jahre älter gemacht worden.

Die Leipzig durchfließenden Gewässer sind recht ausführlich und informativ behandelt. Der Schwierigkeit von Gewässernamenerklärungen angemessen bleiben außer Luppe (373) und Rödel (506) mit etwas rätselhafter Angabe die Namen Parthe (454), Pleiße (470), Rietzschke (502) und Weiße Elster (637 f.) ohne sprachliche Erklärung.

Die hier insgesamt gen. Beispiele machen deutlich, dass das Lexikon hinsichtlich der Angaben zur sprachlichen Herkunft und weiteren Entwicklungsgeschichte der ON und Gewässernamen im Stadtgebiet von Leipzig zu einem beachtlichen Teil mit Vorsicht und Zurückhaltung zu betrachten ist. Das ist im Hinblick auf die gerade durch das Lexikon letztlich gebotene Möglichkeit der Vermittlung der zu Leipzig seit langem schon vorliegenden wissenschaftlich abgesicherten sprachhistorischen Erkenntnisse schon allein zu den ON in besonderem Maße dauerlich. Allerdings ist eben auch zu bedenken, dass die wissenschaftlichen Abhandlungen für Nichtfachleute häufig schwer zu verstehen sind. Für den Fall einer Neuauflage zu einem späteren Zeitpunkt wäre es daher ratsam, die erforderlichen Korrekturen resp. knappen Ergänzungen von einem Sachkenner vornehmen zu lassen.

Unter den aufgenommenen Leipziger Sprachforschern sind erfreulicherweise die bekannten Indogerman-



manisten STREITBERG (579) und auch LESKIEN (351) zu finden. Aus noch etwas früherer Zeit sind die um das Deutsche verdienten ADELUNG, GOTTSCHED und auch THOMASIUŠ vertreten. Zur neueren Zeit erscheinen Namen wie Gustav WEIGAND (Balkanologe), Werner KRAUSS (Romanist) und Theodor FRINGS (Germanist) sowie Reinhold TRAUTMANN (Slawist). Aus dem Kreis der noch heute wirksamen Sprachforscher wird unter dem Lemma Sächs. Akad. d. Wiss. (518f.) u. a. neben Werner BÄHNER (38) auf Gotthard LERCHNER verwiesen, zu dem aber ein Stichwort fehlt. Und ebenso vermisst man nach Gerhard HELBIG (231) Namen anderer namhafter Germanisten wie Rudolf GROSSE, Wolfgang FLEISCHER und Rudolf RŮŽIČKA als Slawisten. Erfreulich ist, die beiden bedeutenden Leipziger Namenforscher Ernst EICHLER (125) und Hans WALTHER (631) vorzufinden. Zum Verzeichnis der Leipziger Persönlichkeiten wird es sicher immer Ergänzungsvorschläge geben können. Doch sollte auch die Relation zwischen den Wissenschaftsbereichen insgesamt etwas ausgeglichen sein.

Als ein zur Orientierung bestimmtes und erste Informationen vermittelndes Nachschlagewerk zur Stadt Leipzig ist das Stadtlexikon jedenfalls eine beachtenswerte Leistung. Im Unterschied zu den meisten Lexika ist es letztlich über große Strecken aus Einmannarbeit erwachsen, und daher sollte es auch nicht mit Lexika verglichen werden, an denen ganze Wissenschaftlergruppen mitgewirkt haben.

*Karlheinz Hengst, Leipzig*

#### Anmerkungen

- 1 So auf dem Einband zu lesen, S. 2 heißt es aber „alle 74 Stadtteile“ sind vertreten.
- 2 Vgl. z. B. Römisches Haus (508) mit Abb.
- 3 Vgl. z. B. Palmengarten (452), Rosental (509f.) und Scheibholz (496f.).
- 4 Wiederum laut Einband, während S. 2 stark einschränkend verwiesen wird auf „fast 1 000 Persönlichkeiten und Begriffe aus Wirtschaft, Infrastruktur, Bildung, Wissenschaft, Kultur, Kunst, Medien, Wohn- und Siedlungswesen, Militär, Gemeinwesen oder Volkskunde“.



ŠTĚPÁN, Pavel, *Označení barev a jejich užití v toponymii Čech [Die Bedeutung von Farben und ihr Gebrauch in der Toponymie Böhmens]*. In: *Opera linguae Bohemicae studentium* 6. Praha: Universita Karlova v Praze. Filozofická fakulta 2004, 158 S., 4 Tabellen und 8 Karten als Anhang.

Vorliegende Untersuchung, die sich den Farbbezeichnungen<sup>1</sup> in Toponymen zuwendet, ist die im September 2001 am Institut für tschechische Sprache und Kommunikationstheorie der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität erfolgreich verteidigte und geringfügig überarbeitete Diplomarbeit von Pavel ŠTĚPÁN. Der Autor ist Mitarbeiter in der onomastischen Abteilung des Instituts für tschechische Sprache der Tschechischen Akademie der Wissenschaften und konnte dort bereits zuvor als studentische Hilfskraft Erfahrungen in der Namenforschung sammeln.

Die Arbeit besteht aus drei Kapiteln, denen eine Einleitung (0.: 9–13) vorangestellt ist. Ein Anhang mit 4 Tabellen und 8 Karten bildet den Abschluss. Das Material wurde überwiegend aus dem Flurnamenarchiv Böhmens in Prag<sup>2</sup> und aus Ortsnamenbüchern erhoben. Aussagen zu Gewässernamen runden das Bild ab.

Kapitel 1 (14–27) wendet sich den Farben unter physikalischem, psychologischem, kulturhistorischem und besonders unter linguistischem Aspekt zu. Dabei werden auch die theoretisch-methodischen Grundlagen, auf die sich der Autor stützt, vorgestellt (s. 1.3). Es sind dies be-

sonders die Arbeiten von Brent BERLIN und Paul KAY (s. das Literaturverzeichnis), die von einer universellen Farbhierarchie für alle Sprachen der Welt ausgehen. In seiner Untersuchung des toponymischen Materials sieht Pavel ŠTĚPÁN diese Farbhierarchie für sein Arbeitsgebiet bestätigt, s. u.

Kapitel 2 (28–126) „Die Bedeutung von Farben und ihr Gebrauch in der Toponymie Böhmens“ bildet das Kernstück der Untersuchung. Hier wird das Material in 5 Schwerpunkten (2.1–2.5) unter typologischem, semantischem, geographischem und quantitativem Aspekt sowie hinsichtlich seiner Wortbildungsstruktur analysiert. Im Anschluss an die Betrachtung der unterschiedlichen Typen benannter geographischer Objekte (2.1: 28–45) wendet sich der Autor ausführlich den semantischen Aspekten zu (2.2: 46–100). Nacheinander werden alle Farben behandelt, vgl. dazu auch Tabelle 1 (146): Übersicht der primären und sekundären Bedeutungen der Farbbezeichnungen für *schwarz*, *weiß* und *rot*. Der Struktur der Toponyme, die eine Farbbezeichnung enthalten, ist Punkt 2.3 (101–112) vorbehalten, vgl. dazu Tabelle 2 (147), mit einer Übersicht der Wortbildungsformen. Im Anschluss an die Betrachtung des geographischen Aspekts (2.4: 113–121) folgen als Abschluss des Kapitels (2.5: 122–126) Ausführungen zur Quantität, vgl. dazu die Tabellen 3 (148: Die Frequenz der Adjektive zur Bezeichnung von Grundfarben in Orts- und Flurnamen) und 4 (ebenfalls 148: Frequenz von Bezeichnungen für Grundfarben in abgeleiteten Toponymen (und in

Toponymen aus abgeleiteten Appellativa)). In der Toponymie Böhmens sind die Farben *schwarz* und *weiß* am stärksten vertreten. Dabei ist *schwarz* (1087 Belege) fast doppelt so häufig wie *weiß* (585 Belege). Es folgen *rot* (542 Belege) und *grün* (339 Belege). Alle anderen Farben sind eher selten: *blau* (42), *grau* (12), *gelb* (6). Konstatiert wird das Fehlen von *braun*, *rosa*, *orange* und *violett*.

Kapitel 3 fasst die wichtigsten Ergebnisse zusammen (127–130). Danach folgen ein englisches Resümee (131–134) sowie das Verzeichnis der Quellen und der Literatur (135–144). Letzteres ist allen Nutzern, die sich mit ähnlichen Fragestellungen beschäftigen (wollen), sehr zu empfehlen. Es unterstreicht einmal mehr die gründliche Recherche des Autors und weist bereits eine Reihe eigener Arbeiten zum hier behandelten Thema auf.

Die dem Band als Anlage beigegebenen 4 Tabellen (146–148), die die Ergebnisse ausgewählter Teile übersichtlich zusammenfassen, ermöglichen einen Vergleich der gewonnenen Erkenntnisse mit den Ergebnissen anderer Untersuchungen, so mit den von Brent BERLIN und Paul KAY (s. 1.3) formulierten Universalien.

Den Abschluss des Bandes bilden 8 Verbreitungskarten (151–158). Karte 1 (151: zum Stichwort *červený* [rot]) wird dem Leser an entsprechender Stelle des *Wörterbuches der Flurnamen in Böhmen* [*Slovník pomístních jmen v Čechách*] erneut begegnen, dort dann zweifarbig. Die anderen Karten (2–8: 152–158) wenden sich unterschiedlichen Strukturen von Flurnamen und den in ihnen enthaltenen Farbadjektiven zu: vgl.

Karte 2 (152): Na bílých (Na bílejš) [zu *bílý* 'weiß'] und Karte 3 (153): Namen, die auf die Bezeichnung \**čermný* [rot] zurückgehen. Das im appellativen Bereich nicht mehr vorhandene Adjektiv \**čermný* [rot] kann heute lediglich mit Hilfe toponymischen und auch anthroponymischen Materials (vgl. den tsch. FaN *Čermák*) nachgewiesen werden. Erwähnung verdienen auch die übrigen Karten: so Karte 4 (154): Namen, die auf die Bezeichnung des semantischen Feldes der roten Farbe aus der Wurzel \**reudh* [rot] zurückgehen, Karte 5 (155): Namen, die durch Suffigierung aus dem Adjektiv *černý* [schwarz] abgeleitet sind, Karte 6 (156): Namen, die durch Suffigierung aus dem Adjektiv *bílý* [weiß] abgeleitet sind, Karte 7 (157): Namen, die aus *zelánka*, *zelenka*, *zelinka* abgeleitet sind [zu *zelený* 'grün'] und Karte 8 (158): Namen, die auf die Bezeichnung der grauen Farbe zurückgehen.

Die solide Materialbasis (3314 Flurnamen aus der Kartei der Flurnamen Böhmens sowie 134 Ortsnamen), auf die sich vorliegende Arbeit stützt, ist die Voraussetzung für die hier vorgestellten, gut abgesicherten Ergebnisse und Schlussfolgerungen, die in einen größeren Kontext gestellt werden. Besondere Hervorhebung verdienen die zusammenfassenden Tabellen zu den Bedeutungen ausgewählter Farben, zur Frequenz ausgewählter Farbzeichnungen in Toponymen sowie zu den Wortbildungsformanten dieser Toponyme. Die 8 Karten im Anhang ermöglichen einen Eindruck von der Differenziertheit der Strukturen wie auch der Ableitungsbasen

der Flurnamen Böhmens, die eine Farbbezeichnung enthalten.

Inge Bily, Leipzig

#### Anmerkungen

- 1 Vgl. zu einzelnen Farbadjektiven in polnischen Gewässernamen auch E. JAKUS-BORKOWA, Die Semantik der charakterisierenden Adjektive bei polnischen Gewässernamen, in: Namenkundliche Informationen 54 (1988) 8–18.
- 2 Vgl. u.a. das auf der Grundlage dieses Archivs in Arbeit befindliche Wörterbuch der Flurnamen in Böhmen: *Slovník pomístních jmen v Čechách, I (A)*, pod vedením Jany MATUŠOVÉ zpracovali: L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, J. MALENÍNSKÁ, M. HARVALÍK, M. MACKOVIČOVÁ, Praha 2005. Rez.: I. BILY in: Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge 41 (2006) 240–243.

#### WEITERE NEUERSCHEINUNGEN

ALTMANN, Peter, *Geschichte und Geschichten in Wort & Bild, aus den Oberlausitzer Dörfern Unwürde und Laucha*, verfasst und hrsg. anlässlich der ersten urkundlichen Erwähnung unserer Heimatorte 1306–2006. Oberlausitzer Verlag Frank Nürnberg: Spitzkunnersdorf 2006, 456 S. [Diese wertvolle landeskundliche Veröffentlichung enthält namenkundliche Kapitel: 1.5 Zu den Namen *Unwürde* und *Laucha*; 3.3 Die Familiennamen der Einwohner; 7.4 Die Flurnamen. Sie wurden von B. KOENITZ betreut. Insgesamt ein wertvoller Einblick in die Namenwelt einer Gemeinde mit ortsgeschichtlichen Erläuterungen des Hrsg. – E. E.]

ANTYŠEV, Aleksandr Nikolaevič, *Imena. Nemeckie antroponimy [Nomina. Deutsche Anthroponyme]*. Ufa: Staatliche Agraruniversität von Baschkortostan 2001, 238 S. [Die von namhaften germanistischen Sprachwissenschaftlern in Moskau zur Drucklegung unterstützte Monographie (8f.) gilt als „Pilotprojekt“ der russischen Germanistik auf dem Gebiet der deutschen Onymie. Sie widmet sich im ersten Teil allgemeine theoretischen Fragen der sprachlichen Nomination auf der Basis von Eigennamen und beschreibt ein Register onomasiologischer Kategorien bei Onymen. Eingegangen wird auch auf Paradigmatik und Informationspotential bei EN. Dieser rund 100 S. umfassende Part ist für die PN-Betrachtung ge-

nerell von Interesse. Im zweiten Teil erfahren die deutschen Anthroponyme eine Charakteristik nach ihrer Genesis, Struktur, Semantik und Funktion. Die gründlich gearbeitete und klar gegliederte Schrift mit über 20 Einzelkapiteln enthält auch eine alle wesentlichen Titel bis etwa Mitte der 90er Jahre aus Deutschland und Russland erfassende Bibliographie. Leider ist die als Habilitationsschrift approbierte Arbeit nur in kleiner Auflage erschienen und daher in Mittel- und Westeuropa wohl weitestgehend unbekannt. Dabei handelt es sich um ein sehr anerkanntes und zuverlässiges sowie instruktives Handbuch zur deutschen Anthroponymie für Nutzer in slawischsprachigen Ländern. – K. H.]

**BEIDER, Alexander, A Dictionary of Jewish Surnames from Galicia [Poland and Ukraine].** Avotaynu: Bergenfield/NJ 2004, XXIV + 600 S. [Der in Moskau geborene Autor lebt seit 1990 in Paris. Nach Promotion in Angewandter Mathematik befasste er sich zunehmend mit jüdischen Familiennamen. Er verfasste eine Reihe von Nachschlagewerken zu jüdischen Familiennamen in Russland (1993), in Prag v. 15. bis 18. Jh. (1995) und in Polen (1996). Im Jahr 2005 erhielt er den PhD an der Sorbonne. – K. H.]

**BLAŽENIČ, Grasilda, Baltische Ortsnamen in Ostpreußen.** Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2005, 413 S., 1 Karte. (= *Hydronymia Europaea*, hrsg. von Wolfgang P. SCHMID, Son-

derband III). Vgl. dazu die Rez. in diesem Band.

**BURKHARDT, Armin, FÖLLNER, Ursula, LUTHER, Saskia (Hrsg.), Magdeburger Namenlandschaft. Onomastische Analysen zu Stadt und Region in Geschichte und Gegenwart.** Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 2005, 335 S. Vgl. auch Rez. dazu in diesem Band von NI.

**ČUČKA, Pavlo, Prizvyšča zakarpat-s'kych ukraïnciv. Istoryko-etymolohičnyj slovnyk.** Lviv: „Svit“ 2005, 702 S. [Es handelt sich um ein etymologisches Wörterbuch der ukrainischen Familiennamen. – E. E.]

**DEBUS, Friedhelm, Der Name Biedenkopff.** – In: *Geschichten und Geschichte unserer Stadt*. Bd. 1. 1254–2004: Festbuch zum Jubiläum 750 Jahre Stadt Biedenkopff. 2004, 25–30.

**DEBUS, Friedhelm, Lexikologie und Onomastik.** – In: *Lexikologie. Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Hrsg. von D. Alan CRUSE, Franz HUNDSNURSCHER, Michael JOB, Peter ROLF LUTZEIER. 2. Halbband. Walter de Gruyter: Berlin/New York 2005, 1838–1846.

**EGGERS, Eckhard, Index zur Reihe Hydronymia Germaniae.** Teil I: Alphabetischer Index. XXIII + 560 S., 1 CD; Teil II: Rückläufiger Index.

308 S. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2005. (= HYDRONYMIA GERMANIAE. Begründet von Hans KRAHE. Hrsg. von Wolfgang P. SCHMID. Reihe A, Sonderband 1). Vgl. dazu auch die Rez. in diesem Band.

EGGERS, Eckhard, Ortsnamen mit baltischer Etymologie in Ostpreußen. Index zu den Sonderbänden I–III der Reihe *Hyronymia Europaea*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2006, 365 S., 1 Karte, 1 CD-ROM. Vgl. dazu auch die Rez. in diesem Band.

EICHLER, Ernst, Perspektiven der Ortsnamenforschung in den böhmischen Ländern. In: *Schriften der Sudetendeutschen Akademie der Wissenschaften und Künste*. Bd. 26: *Forschungsbeiträge der Geisteswissenschaftlichen Klasse*. München 2005, 203–212.

EICHLER, Ernst, GREULE, Albrecht, JANKA, Wolfgang, SCHUH, Robert, Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung. Band 2: *Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bayreuth*. Universitätsverlag Winter: Heidelberg 2006, 303 S., 1 Karte (= *SLAVICA*. Monographien, Hand-, Lehr- und Wörterbücher. Hrsg. von Klaus TROST. Band 4). Vgl. dazu die Rez. in diesem Band.

FESTSCHRIFT FÜR KLAUS DIETZ: Andrew James JOHNSTON, Ferdinand von MENGDEN, Stefan THIM (Hrsg.), *Language and Text. Current Per-*

*spectives on English and Germanic Historical Linguistics and Philology*. Universitätsverlag Winter: Heidelberg 2006 [enthält namenkundliche Beiträge von Wolfgang HAUBRICH, John INSLEY, Jürgen UDOLPH und Theo VENNEMANN].

FORSSNER, Thorvald, Englische Familiennamenphilologie. Mit einem etymologischen Familiennamenbuch. *Philology of English Family Names. With an Etymological Dictionary of Family Names*. Hrsg. mit einem Vorwort von Silvio BRENDLER. Hamburg: Baar-Verlag 2005, 155 S. (= Beiträge zur Lexikographie und Namenforschung 3. Hrsg. von Silvio BRENDLER). [Reprint von vier Studien in dtsh., engl., und frz. Sprache aus den Jahren 1920 bis 1922 des schwedischen Forschers Th. FORSSNER (1189–1934) mit kurzer Würdigung seines Wirkens durch S. BRENDLER im Vorwort. – K. H.]

GRABER, Tom (Hrsg.), *Diplomatische Forschungen in Mitteldeutschland*. Leipziger Universitätsverlag 2005 (= *Schriften zur Sächsischen Geschichte und Volkskunde* 12), 391 S.

GREULE, Albrecht, JANKA, Wolfgang, PRINZ, Michael (Hrsg.), *Gewässernamen in Bayern und Österreich*. 3. Kolloquium des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung (Regensburg, 27./28. Februar 2004). Edition Vulpes: Regensburg 2005, 257 S. [Enthält 15 Beiträge zu deutschen, slawi-



schen und vorská. Gewässernamen, auch zu ihrer Schichtung sowie zu Namensänderungen. Neben einem Beitrag zu Flurnamen sind Überblickke zu Band 5 des Ortsnamenbuchs zum Land Oberösterreich sowie zu Stand und Perspektiven des Historischen Ortsnamenbuchs von Bayern aufgenommen. Ein Register der behandelten Namen erschließt den Band für rasches Nachschlagen. – K. H.]

**HAUBRICHS, Wolfgang, Nomina stirpium. Probleme einer Typologie der Personengruppenbezeichnungen.** In: Andrew James JOHNSTON, Ferdinand von MENGDEN, Stefan THIM (Hrsg.), *Language and text. Current Perspectives on English and Germanic Historical Linguistics and Philology*. [Festschrift Klaus Dietz], Universitätsverlag Winter: Heidelberg 2006, 57–78.

**HENGST, Karlheinz, Slawische Toponyme im Deutschen als formale Quellen für christliches Missionswerk im Mittelalter und der Name Serkowitz.** – In: *Lëtöpis* 52/2 (2005) 65–73.

**HENGST, Karlheinz, Erzgebirge/Krušné hory im Spiegel der Sprache seit etwa 3000 Jahren. Hercynia silva – Fergunna – Miriquidi – Böhmerwald – Erzgebirge.** In: Elke MEHNERT (Hrsg.), *Erzgebirge – Heimat und domov. Materialienband zum 8. Deutsch-Tschechischen Begegnungsseminar Gute Nachbarn –*

*Schlechte Nachbarn?* Peter Lang: Frankfurt am Main 2006, 42–53.

**HLADKÝ, Juraj, Hydronymia povodia Nitry. Hydronymia Slovaciae.** Trnavská Univerzita v Trnave, Pedagogická fakulta: Trnava 2004, 291 S., 1 Karte. [Mit engl. Resümee]. Vgl. dazu die Rez. in diesem Band.

**HYDRONYMIA EUROPAEA.** Hrsg. von Wolfgang P. SCHMID. **Lieferung 15 bis 20.** Vgl. dazu die Rez. in diesem Band.

**HYDRONYMIA EUROPAEA. Index zu den Sonderbänden I–III der Reihe.** Vgl. unter EGGERS.

**HYDRONYMIA GERMANIAE.** Begründet von Hans KRAHE. Hrsg. von Wolfgang P. SCHMID. Reihe A. **Lieferung 18: Das Flussgebiet der Unterweser und der mittleren Weser.** Bearb. von Ulf BORCHERS unter Verwendung der Vorarbeiten von Wolfgang KRAMER. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2005, 172 S., 1 Karte.

**HYDRONYMIA GERMANIAE.** Begründet von Hans KRAHE. Hrsg. von Wolfgang P. SCHMID. Reihe A, **Supplementband: Große Flüsse auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland.** Bearb. von Ulf BORCHERS. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2006, 89 S., 1 Karte mit eingetragenen Flussnamen.



**HYDRONYMIA GERMANIAE. Index.** Vgl. unter EGGERS.

**KÖHLER, Erhard, Mundart am Kleinen Thüringer Wald. Hennebergisch-fränkischer Dialekt. 10 000 Wörter, Verse und Sprüche.** Schmeheim: Mundartverlag 2005, 336 S. mit zahlreichen Abb. [Das Landschaftsschutzgebiet „Kleiner Thüringer Wald“ liegt südwestlich von Suhl und südöstlich von Meinigen. Es umfasst die Orte Themar, Kloster Veßra, Ahlstädt, Lengfeld, Bischofrod, Eichenberg, Grub, Oberstadt, Schmeheim und Marisfeld. Das zugleich zahlreiche ältere Belegsammlungen zum Südthüringischen einbeziehende und gründlich gearbeitete Lexikon bietet zusätzlich zum alphabetischen Lexikteil (18–185) in gesonderten Abschnitten die Mundartformen mit Erläuterungen von Ruf- und Kosennamen (180) sowie Schelt- und Fopnnamen (700), Namen von Fluren, Gewässern, Straßen und Wäldern (400), ferner die Mundartformen von ON und Necknamen für die Ortsbewohner (219–224). Ausgewiesen sind auch Tier- (150) und Pflanzenbezeichnungen (300). – K. H.]

**MENK, Lars, A Dictionary of German-Jewish Surnames.** Avotaynu: Bergenfield, N. J., 2005. XXVIII + 796 S. [Der Autor lebt und arbeitet als Übersetzer in Berlin. Zum Autor des umfassenden Nachschlagewerks ist er infolge eigener genealogischer Forschungen im Verlaufe von mehreren Jahrzehnten geworden. – K. H.]

**NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN. BEIHEFT 23: Festschrift zu Ehren von Prof. Dr. Ernst Eichler.** Hrsg. von Karlheinz HENGST und Dietlind KRÜGER. Leipziger Universitätsverlag 2005, 115 S.

**ONOMASTICA URALICA 3. Settlement Names in the Uralian Languages.** Edited by Sándor MATICSÁK. Debrecen/Helsinki 2005, 182 S.

**ORTSNAMEN MIT BALTISCHER ETYMOLOGIE IN OSTPREUSSEN. Index zu den Sonderbänden I bis III der Reihe Hydronymia Europaea.** Bearb. von Eckhard EGGERS. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2006, IX + 365 S., 1 Faltkarte, 1 CD (= HYDRONYMIA EUROPAEA, hrsg. von W. P. SCHMID, Sonderband IV).

**Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences. Uppsala 19–24 August 2002.** Volume 2. Editors: Eva BRYLLA & Mats WAHLBERG in collaboration with Lars-Erik EDLUND. Uppsala: Språk- och folkminnesinstitutet 2006, 332 S.

**Rejestr Vijs'ka Zaporoz'koho 1649 roku [Register des Heers der Kosaken von Zaporozja aus dem Jahre 1649].** Zum Druck vorbereitet von O. V. TODIJČUK, V. V. STRAŠKO, R. I. OSTAŠ, R. V. MAJBORODA im Auftrage der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine]. Kijiv: Verlag „Naukova dumka“ 1995, 591 S. [Erstrangige historische Quelle für

die Namen von ca. 40000 Kosaken mit Transliteration des Textes, editorischen Angaben und Registern, u. a. auch der PN sowie einem von R. I. OSTAŠ bearbeiteten etymologischen Verzeichnis. Grundlegend für die ukrain. und slav. PN-Forschung. – E. E.]

**SACHENBACHER, Peter, EINICKE, Ralph, BEIER, Hans-Jürgen (Hrsg.), Kirche und geistiges Leben im Prozess des mittelalterlichen Landesausbaus in Ostthüringen/Westsachsen.** Beier & Beran. Archäologische Fachliteratur: Langenweißbach 2005, 169 S., zahlreiche Abb. (= Beiträge zur Frühgeschichte und zum Mittelalter Ostthüringens 2). [Enthält namenkundliche Beiträge von E. EICHLER u. K. HENGST, ferner für die Namenforschung beachtenswerte historische Beiträge zu Herrschaftsbildung, Kloster- und Kirchengeschichte sowie zur Archäologie und Frühgeschichte.]

**STURM, Afra, Eigennamen und Definitheit.** Max Niemeyer Verlag: Tübingen 2005, IX, 243 S. (= Linguistische Arbeiten 498. Hrsg. von Hans ALTMANN, Peter BLUMENTHAL, Klaus von HEUSINGER, Ingo PLAG, Beatrice PRIMUS und Richard WIESE).

**UDOLPH, Jürgen, England und der Kontinent: Ortsnamenparallelen (Ein Situationsbericht).** In: Andrew James JOHNSTON, Ferdinand von MENGDEN, Stefan THIM (Hrsg.), Language and Text. Current Perspectives on English and Germanic His-

torical Linguistics and Philology [Festschrift für Klaus Dietz]. Universitätsverlag Winter: Heidelberg 2006, 317–343.

**UDOLPH, Jürgen, Tschechen. Namenkundlich.** In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Walter de Gruyter: Berlin/New York. Bd. 31, 303–305.

**UDOLPH, Jürgen, Ukraine. Namenkundlich.** In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Walter de Gruyter: Berlin/New York. Bd. 31, 372 f.

**UDOLPH, Jürgen, Usedom. Namenkundlich.** In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Walter de Gruyter: Berlin/New York. Band 31, 567 f.

**VASIL'eva, Natalija Vladimirovna, Sobstvennoe imja v mire teksta [Der Eigenname in der Welt des Textes].** Akademija gumanitarnych issledovanij [Akademie der geisteswissenschaftlichen Forschungen]: Moskva 2005, 224 S. [Habilitationsschrift der am Institut für Sprachwissenschaft der Russ. Akad. d. Wiss. tätigen Verfasserin. Die Monographie verfolgt eine komplexe Betrachtung von Eigennamen im Text. Analysiert werden sowohl die unmittelbare Umgebung des EN im Text (bezeichnet als Mikrotextologie des EN) als auch die Eigenschaften und Funktionen des EN im gesamten Text (Makrotextologie des EN).

Besondere Aufmerksamkeit erfährt die Strategie der Einführung von EN im Text. Vorgestellt wird eine neue Betrachtungsweise zum Verhältnis von Name und Namenlosigkeit sowie zum Namen als Mikrotext. – K. H.]

**VOPROSY ONOMASTIKI. 2005. Nr. 2.** Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta: Ekaterinburg 2005, 206 S. [Der zweite Band der russischsprachigen Fachzeitschrift wurde wiederum mit Unterstützung des Instituts für Russische Sprache der Russischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben. Er enthält dreizehn Aufsätze zur Onomastik, u. a. zur Terminologie und insbes. zur Anthroponymie. Im Abschnitt „Aus dem Wissenschaftsleben“ finden sich Berichte zu Tagungen und onomastischen Expeditionen sowie Rezensionen zu russischen und ausländischen Publikationen. Alle Beiträge beginnen mit einem englischen Resümee. – K. H.]

**WENZEL, Walter, Niederlausitzer Ortsnamenbuch.** Mit einem Exkurs zur Siedlungsgeschichte und 8 mehrfarbigen Karten. Domowina-Verlag: Bautzen 2006, 184 S., 8 Ktn., 1 Tourenkarte zur Lausitz.

**WENZEL, Walter, Personennamen aus dem Amt Cottbus vom Jahr 1543 und ihre Bedeutung für die niedersorbische historische Phonetik und Lexikologie.** – In: Lětopis 52/2 (2005) 52–64.

**ZIERHOFFEROWIE, Karol i Zofia, Wśród ciekawych nazw i wyrazów [Inmitten interessanter Namen und Wörter].** Wydawnictwo „Poznańskie Studia Polonistyczne“: Poznań 2004, 363 S. [Der von I. SARNOWSK-GIEFING redigierte Band erschien zum 80. Geburtstag beider VERF. und gliedert die Beiträge in 3 Abschnitte: I. Eigennamen, II. Lexikalische Probleme, III. Rezensionen und Polemiken, wobei beide VERF., zum Teil in gemeinsamen Positionen, zu Wort kommen. Von K. Z. stammen 14, von beiden Autoren 4 und von Z. Z. ebenfalls 4 Aufsätze, dazu 4 Rezensionen von K. Z. Abschließend 3 Resümees in polnischer, englischer und deutscher Sprache. Insgesamt wichtige Anregungen zur poln. und slav. Namenforschung durch die jetzt wieder zugänglichen, an weit verstreuter Stelle erschienenen Aufsätze. – E. E.]



## C Zeitschriftenschau

**BEITRÄGE ZUR NAMENFORSCHUNG.** Hrsg. von R. BERGMANN u. a.  
Bd. 41/3-4 (2006). Heidelberg.

*Personennamen:* N. WAGNER, Ahd. *Diud-olf* und got. *piupi-quiss\** (41, 256-261); DERS., Ahd. *fiski\** Mja 'der Fischer' (41, 262-266); DERS., *Saius, Banisaios* und der langob. *banesagius* (41, 267-274); M. STRAUCH, Geschichte und Struktur der deutschen und der portugiesischen Familiennamen (41, 315-348); F. J. Rubio ORECILLA, Keltisch *\*kouno-* in hispano-keltischen Personennamen (399-410); A. BAMMESBERGER, Der Name der Heidenheimer Nonne (41, 417-423).

*Geographische Namen:* J. K. DIETZ, Die englischen Ortsnamen vom Typ *Bush(l)ey*, die Etymologie von ne. *bush, ambush* und die Herkunft von mlat. *boscus* (41, 275-314); J. TAVERNIER, Iranian Toponyms in the Elamite Fortification Archive (41, 371-397); D. L. GOLD, Needed. Studies of Degrees of Toponymical Specificity in Lexemes Having a Geographical Reference, Like Words Meaning 'Brazil nut' (in Czech, English, French, German, Hebrew, Italian, Polish, Portuguese, Rumanian, Russian, Spanish, and Yiddish), 'French chalk' (in English and French), and 'Meissen china' (in English, French, and German) (41, 425-428); R. M. KULLY mit M. GASSER, C. JEKER FROIDEVAUX und Th. F. SCHNEIDER, *Blauen* (41, 429-438).

*Literarische Namenforschung:* V. KOHLHEIM, Der Eigenname bei Jean Paul. Seine Funktion, seine Problematik (41, 439-466).

*Übergreifendes:* J. UNTERMANN, *Lapatiaci, Lapiteae, Lapateni*. Gallaekische Namenprobleme (41, 251-258); N. WAGNER, Ein Maskenhelm im Liber historiae Francorum (41, 411-415).

Dietlind Krüger

**Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache.** Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS). Jg. 116/1–3 (2006). Wiesbaden.

*Sonstiges:* H. ELSÉN, Pseudomorpheme – fiktive Namen im Übergangsbereich von Phonologie und Morphologie (116/3, 242–248). D. BRÜCKNER, Etymologie versus Volksetymologie: Ein Fall für die Sprachkritik? Überlegungen am Beispiel *Habseligkeiten* (116/2, 140–148).

Daniela Ohrmann



**Der Sprachdienst.** Hrsg. von K. M. EICHHOFF-CYRUS im Auftrag der Gesellschaft für deutsche Sprache. Jg. 50 (2006) 1–5. Wiesbaden.

*Personennamen:* G. MÜLLER, Die beliebtesten Vornamen des Jahres 2005 (50/2–3, 54–64).

*Auskünfte zu Personennamen:* FaN Wierhake (50/4–5, 84 f.).

*Auskünfte zu Ortsnamen:* ON auf -a (in Thüringen und Sachsen) (50/1, 22).

Daniela Ohrmann

**Naamkunde. Tijdschrift voor naamkunde in het Nederlandse taalgebied.** Hrsg. vom Instituut voor Naamkunde & Dialectologie Leuven und vom Meertens Instituut Amsterdam. Bd. 34/1 und 2 (2002), Bd. 35 (2003–2004).

Das 2. Heft des Bandes 34 enthält die „Vorträge des Amsterdamer Symposiums „De Naamkunde als interdisciplinaire wetenschap“ [Die Onomastik als interdisziplinäre Wissenschaft] vom 22. 11. 2002.

*Orts- und Örtlichkeitsnamen:* A. QUAK, Germaanse sacrale plaatsnamen in de Nederlanden [Germanische sakrale Ortsnamen in der Niederlande] (34/1, 57–71); DERS., Vee-Louwe 'veepoel' en andere poelen? [Vee-Louwe 'Vieh-Tümpel' und andere Tümpel?] (34/1, 73–79); W. VAN OSTA, Een korte reactie op Quak [Eine kurze Antwort auf Quak] (34/1, 81–82); R. RENTENNAAR, Plaatsnamen in historische bronnen [Ortsnamen in historischen Quellen] (34/2, 137–148); M. DEVOS, Betekenis en motivering van enkele diernamen in de microtoponymie [Bedeutung und Motivierung einiger Tiernamen in der Mikrotoponymie] (34/2, 205–224); L. MAAS, De relatie tussen veldnamen en de bodemgesteldheid. Enkele steekproeven uit Oost-Nederland [Die Beziehung zwischen Flurnamen und Bodenbeschaffenheit. Einige Stichproben aus den Ost-Niederlanden] (34/2, 225–237); A. SCHRIJNEMAKERS, Maastricht en Utrecht [Maastricht und Utrecht] (35, 151–185); J. C. TER LAAK, Het Drentse toponiem Vries [Das Drenter Toponym Vries] (35, 187–201); A. SCHRIJNEMAKERS, Rimburch: Ringvormige burch [Rimburch: ringförmige Burg] (35, 203–207).

*Personennamen:* G. GEERAERTS, Volkse naamgeving in Averbode en Okselaar (I) [Die volkstümliche Namengebung in Averbode und Okselaar] (34/1, 5–55); F. DEBRABANDERE, De middelnederlandse toenaam *Painschenere* [Der mittelniederländische Beinamen *Painschenere*] (34/1, 83–86); A. MARYNISSEN, Tussen Brussel en Amster-

dam. Familiennamen en migratie binnen het Nederlandse taalgebied [Zwischen Brussel und Amsterdam. Familiennamen und Migration innerhalb des niederländischen Sprachgebiets] (34/2, 239-256); R. EBELING, „Nicht unbedeutende Wanderungen“. Sporen van de zogenaamde Hollandgängerei in het 20ste eeuwse familiennamenbestand van de drie noordelijke provincies [Spuren der sogenannten Hollandgängerei im Familiennamenbestand des 20. Jahrhunderts der drei nördlichen Provinzen] (34/2, 257-269); W. VAN LANGENDONCK, Vondelingennamen en hun classificatie [Namen von Findelkindern und ihre Klassifikation] (35, 1-10); R. ALMA, Vernoeming in de stad Groningen en de Ommelanden in de 16de eeuw [Die Namengebung in der Stadt Groningen und deren Umgebung im 16. Jahrhundert] (35, 11-40); G. GEERAERTS, Volkse naamgeving in Averbode en Okselaar (II) [Die volkstümliche Namengebung in Averbode und Okselaar] (35, 41-81); R. RENTENAAR, Van humanistennaam tot humanistische familienaam. Ontstaan en ontwikkeling van een bijzonder type familienaam [Vom Humanistennamen zum humanistischen Familiennamen. Herausbildung und Entwicklung eines besonderen Typs von Familiennamen] (35, 83-115); F. DEBRABANDERE, De Middelnederlandse toenaam *Pellecoc* [Der mittelniederländische Familienname Pellecoc] (35, 209-211); W. BEELE, Nog eens van Copkin over Coppin naar Jacob [Noch einmal von Copkin über Coppin zu Jacob] (35, 213-223).

*Literarische Onomastik:* W. KUIPER, Lunette von Brabais. De herkomst van een hoge adellijke eregaste bij het slottoernooi in de *Ferguut* [Lunette von Barbais. Die Herkunft eines hohen adeligen Ehrengastes beim Abschlussturnier im „Fergut“] (34/2, 161-170); K. VAN DALEN-OSKAM, Lolita's les. Persoonsnamen in *Lisa's adem* van Karel Glastra van Loon [Lolitas Lektion. Personennamen in „Lisas Atem“ von Karel Glastra van Loon] (34/2, 171-203).

*Sonstiges:* W. VAN LANGENDONCK, In memoriam: Robert von Passen (34/1, 1-3); H. BENNIS, Naaamkunde als discipline (34/1, 129-135);

G. BLOOTHOOFT, Koppeling van historische gegevens op naam [Das Zusammenspiel historischer Faktoren in Namen] (34/2, 14-159); K. F. GILDEMACHER, Intern lokaliserende preposities in Oudfriese oorkonden [Intern lokalisierende Präpositionen in altfriesischen Urkunden] (35, 117-149); G. DUPONT, Een antwoord op Wilfried Beele of waarom er nog wetenschap mogelijk is na 1975 [Eine Antwort auf Wilfried Beele oder warum noch Wissenschaft nach 1975 möglich ist] (35, 225-231).

*Rezensies van namenkundige literatuur:* R. u. V. KOHLHEIM, Duden. Familiennamen. Herkunft und Bedeutung (R. A. EBELING 34/1, 87-91); J. EICHHOFF, W. SEIBICKE, M. WOLFFSOHN (Hrsg.), Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der Namengebung und Namenentwicklung (R. A. EBELING 34/1, 92-95), E. EICHLER, A. GREULE, W. JANKA, R. SCHUH, Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung. Band I: Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bamberg (R. RENTENAAR 34/1, 96-98); E. VAN HOONACKER, Het Herbergleven in Kortrijk [Das Herbergsleben in Kortrijk] (F. DEBRABANDERE 34/1, 99-101); F. DEBUS, Namen in literarischen Werken. (Er-)Findung -Form - Funktion (K. VAN DALEN-OSKAM 35, 233-237); F. DEBRABANDERE, Woordenboek van de familienamen in België en Noord-Frankrijk. Grondig herziene en vermeerderde uitgave met medewerking van P. DE BAETS [Wörterbuch der Familiennamen in Belgien und Nordfrankreich. Gründlich durchgesehene und erweiterte Ausgabe unter der Mitwirkung von P. DE BAETS] (R. EBELING 35, 238-242).

*Neuerscheinungen [Kroniek]:* Nederland [Niederlande] (L. BROUWER 34/1, 103-117; 35, 243-256); Friesland (K. F. GILDEMACHER, 34/1, 118-121; 35, 257-258); Vlaanderen [Flandern] (A. MARYNISSEN 34/1, 122-128; 35, 259-262).

Gundhild Winkler

**Rivista Italiana di Onomastica. RION.** Hrsg. von ENZO CAFFARELLI. Bd. XII/1 (2006). Roma.

*Aufsätze:* R. BRACCHI, Alle Pfade führen zum Himmel. Entwicklung der Idee des 'Pfades' im hohen Adda-Tal über die Jahrhunderte hinweg (9–42); G. MARRAPODI, Das Konzept der Grenze in toponomastischen Untersuchungen (43–63); J. MARTÍ i CASTELL, J. MORAN i OCERINJAUREGUI, Moderne katalanische Personennamen. Entwicklung in der Gegenwart (65–83); B. PORCELLI, L. TERRUSI, Fünfundzwanzig Jahre literarische Onomastik in Italien (1980–2005). Ein Überblick (85–101); D. SILVESTRI, Von *Annunzio* und *Pirandello*. Onomastische Gegensätze in der Gegenüberstellung (103–113); E. BARTOLI, Anmerkungen zu den Namen bei (*Carlo Emilio*) *Gadda* (115–142); R. REGIS, Über *Disney*-Namen (143–181); F. FISCHER, Die Funktion der Eigennamen in der Sprache der Wirtschaftswissenschaft im heutigen Italien (183–196).

*Befragung:* D. GERRITZEN, E. CAFFARELLI (Hrsg.), Internationale onomastische Projekte. Mögliche Themen, praktische Probleme bzw. Aspekte und Nutzen (in englischer Sprache)<sup>1</sup> (199–219).

<sup>1</sup> Alle Beiträge sind in italienischer Sprache verfasst. Beiträge in anderen Sprachen sind in der Klammer speziell gekennzeichnet.

Gabriele Rodríguez

**Names. A Journal of Onomastics.** Hrsg. v. Ren VASILIEV, State University of New York College at Geneseo. Vol. 54/1-3 (2006).

*Geographische Namen:* M. NIELSON, C. L. HALLEN, Emily Dickinson's Placenames (54/1, 5-21); B. HENDRY, The Power of Names. Place-Making and People-Making in the Riojan Wine Region (54/1, 23-54); K. TUCKER, A Comparison of Irish Surnames in The United States with those of Eire (54/1, 55-75).

*Personennamen:* B. HENDRY, The Power of Names. Place-Making and People-Making in the Riojan Wine Region (54/1, 23-54); S. BAIRD, Anglicizing Ethnic Surnames (54/2, 173-192); E. WOO LOUIE, Remarkable Similarities between Traditional Chinese and Anglo-Saxon England's Naming Customs (54/3, 211-220); E. TAI, The True Name Movement. Japanese Teachers' Struggle for Empowering Korean Children (54/3, 221-262).

*Literarische Onomastik:* M. NIELSON, C. L. HALLEN, Emily Dickinson's Placenames (54/1, 5-21); J. P. SAUNDERS, Charles Tomlinson and the Nameless You (54/3, 263-272).

*Andere Namen:* F. TARPLEY, Naming America's Graveyards, Cemeteries, Meorial Parks, and Gardens of Menories (54/2, 91-101); S. OLSEN, Nicknames And Remembrance. Memorials To Woodlawn's Jazz Greats (54/2, 103-120); J. J. EDGETTE, Larger Than Life. Titanic And Her Name Heritage (54/2, 121-146); R. A. SAUERS, Wall Street's Gilded Age. Nicknames of Her Captalists and Robber Barons (54/2, 147-172).

*Rezensionen:* R. A. DETRO, H. J. WALKER (Hrsg.), The wonderful World of Geographic Names. The Writings of Meredith (Pete) Burrell (Toponymist Extraordinaire), Louisiana State UP Geoscience Publications, 2004 (A. RAYBORN 54/1, 58-81); W. BRIGHT, Colorado Place Names, Johnson Books. 2004 (B. DiNATALE JOHNSON 54/1, 81-



84); Place-Names of Northern Ireland. Vol 8: County Fermanagh I: Lisnaskea and District. The Parish of Aghalurcher. Belfast: Cló Ollscoil na Banríona, hrsg. v. P. MCKAY for the Northern Ireland Place-Name Project, 2004 (W. F. H. NICOLAISEN 54/3, 273–275); D. NARTER, *The Worst Baby Name Book Ever*, Nashville 2005 (C. K. EVANS 54/3, 275–276).

*Sonstiges*: R. M. RENNICK, In Memoriam: William A. Withington (54/1, 77); C. C. PARASKEVAS, Problems in Greek-to-English Transliteration (54/2, 193–204).

Margit Hartig

**Névtani Értesítő. Az ELTE Nyelvtudomány és Finnugor Intézete Névkutató Munkaközösségének időszakos kiadványa** (Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung des Institutes für Ungarisch und Finno-Ugrische Sprachwissenschaft an der Universität Lóránd eötvös). Redaktionskomitee: K. GERSTNER, M. HAJDÚ, A. HEDEDÜS, D. JUHÁSZ, K. LACZKÓ. Bd. 27 (2005). Budapest.

*Vorwort:* Die veränderte Konzeption der Zeitschrift; Über das Gutachten der eingereichten Beiträge; Das Inhaltsverzeichnis und die Zusammenfassungen der Beiträge werden in Zukunft auch in Englisch verfasst (5–6).

*Ortsnamen:* I. HOFFMANN, Bemerkungen über die Namengebung unserer Ortsnamen (Auf welche Sprache, welchen Sprachgebrauch lassen die Ortsnamenbelege der Arpadenzeit [1000–1301] schließen?) (117–124); V. TÓTH, Veränderungsmodelle im Bereich der Ortsnamen (125–136); A. BÖLCSKEI, Der Wandel des Korrelationssystems der Ortsnamen, die auf Kirchennamen zurückzuführen sind (152–162); F. BÍRÓ, Ortschaftsnamen, die durch Metonymie aus Gewässernamen entstanden sind (170–179); H. PÁL, Die Ortsnamen der Gemeinde (ung.) *Istensegíts*, (rum.) *Tibeni* in der Bukowina [Anm.: Die historische Landschaft Bukowina gehörte in dieser Zeit zu Rumänien] (179–188); B. KOCÁN, Die geographischen Namen der Gemeinde (ung.) *Akli*, *Öregakli*, (ukrain.) *klinove*, (russ.) *Клиновое*, (slow.) *Aklin* [Anm.: Die Gemeinde gehörte zu dieser Zeit zur Karpato-Ukraine] (188–190); F. VÖRÖS, Neologismen unter den Orts- und Personennamen auf dem Gebiet des historischen Oberungarns nach dem Friedensvertrag von Zrianon (nach 1929) [Anm.: Dieses Gebiet gehörte in dieser Zeit zur Slowakei] (197–213); L. VINCZE, Der Wandel der Bedeutungen der Ortsteile *Stadtstraße*, (türk.) *mahalle*, *Viertel*, *Zehntel* und *Kreis/Bezirk* vom 15. bis 20. Jahrhundert. Der Zusammenhang zwischen den einzelnen Bedeutungen und die Funktion dieser Ortsteile in der Ortsbestimmung (191–197); K. PELCZÉDER, Die funktional-semantische Untersuchung

der Läden im Komitat Wesprim [Anm.: Komitat = Verwaltungsbezirk in Ungarn] (221–231); P. HAVAS, Die Namen der Budapester Cafés in der Zeit von ersten Weltkrieg bis zur Räterepublik 1914–1919 (213–221).

*Personennamen:* K. FEHÉRTÓI, Gedanken über die Zusammensetzung der Belege im Personennamenverzeichnis aus der Zeit der Arpadendynastie (1000–1301) (7–12); I. BASKI, Osmanische Appellativa in den ungarischen Eigennamen: I. Personennamen (13–23); C. FRUNYÓ, Namengebung im 19. Jahrhundert bei unehelichen Kindern in einem Stadtteil der Stadt Gran (ung. Esztergom) (72–78); A. SZILÁGYI, Namengebungsbräuche nach dem Systemwechsel 1989 in der ungarischsprachigen Mehrheit als auch Minderheit (78–87); K. PAPP, Tradition, Recht und Brauchtum in der isländischen Namengebung (110–117); F. ÖRDÖG, Bevölkerungskonskriptionen und Kirchenvisitationsprotokolle aus dem 18. Jahrhundert als Quellen der Namensoziologie (23–30); L. MISZER, Familiennamenuntersuchungen im historischen Komitat Bereg (39–43); L. MISZER, Die Familiennamen der Gemeinden (russ.) *Дрысува*, (slow.) *Dryšina*, (ung.) *Dercen* und (russ.) *Серне*, (slow.) *Serne*, (ung.) *Szernye* [Anm.: Zu der Zeit gehörten die beiden Gemeinden zur Karpato-Ukraine] (43–49); J. VARGA, Semantische Untersuchungen der Familiennamen aus der Landschaft *Obere Raabau* (ung. Felső-Rábaköz) [Anm.: Felső-Rábaköz = Kleinlandschaft in Ungarn] (49–62); T. FARKAS, Änderungen der Familiennamen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts (62–72); E. FERCSIK, Die Bezeichnung der verheirateten Frauen mit verschiedenen Namenformen und der Namengebrauch im 17. und 18. Jahrhundert (31–39); G. MIKESY, Vornamenuntersuchungen im Kreise Budapester Großfamilien (87–94); A. KOVÁCS, Beinamen der Gemeinde *Som* (95–101); J. BAUKÓ, Sprechende Beinamen in den ungarischen Volksmärchen (102–110).

*Sonstiges:* R. Póczos, Sprachgeschichtliche Gesichtspunkte zur Untersuchung ethnischer Gruppen in der Arpadenzeit (1000–1301)

(136–143); A. RÁCZ, Völkernamen und Ortsnamen (Thesen zu einem Forschungsprogramm) (143–152); G. DÉNES, Die mittelalterlichen Elemente unseres Wortschatzes aus dem Bereich der Karstgeographie und das Vorkommen dieser Elemente in unseren Ortsnamen (162–169); S. TAKÁCS, Die Magie der Namen (248–256).

*Sachnamen:* M. SLÍZ, *Nonnenseufzer, Ameisenhaufen* und andere Gebäcknamen (231–239); Á.K. SZOBOSZLAY, Über fünfhundert Puppennamen (239–248).

Laszló Vincze

**Nomina Africana. Zeitschrift der Gesellschaft für Namenkunde von Südafrika.** Redaktion: J. JACOBS, E. JENKINS, A. KOOPMAN, L. MÖLLER, P. E. RAPER. Bd. 19/1 (2004).

*Aufsätze:* B. MEIRING, Die stürmischen Meere rund um *Fairest Cape* (in Afrikaans)<sup>1</sup> (1–30); J. C. A. BOEYENS, D. T. COLE, Woher stammt *Tswenyane*? Die Etymologie eines jahrhundertealten *Tswana*-Ortsnamen in *Marico* (31–65); J. T. MATHANGWANE, Der kommunikative Aspekt der Ortsnamen in Nord-Botswana. Eine soziolinguistische Untersuchung (67–87); Ph. BUTI SKHOSANA, Namengebung und Namengebungsetappen in der Süd-Ndebele-Gemeinschaft unter besonderer Berücksichtigung der Frauen (89–119); F. KHUBONI, Spitznamen und soziale Zusammengehörigkeit unter den *isiZulu*-sprechenden Fabrikarbeitern (121–113).

- <sup>1</sup> Alle Beiträge sind in englischer Sprache verfasst. Beiträge in anderen Sprachen sind in der Klammer speziell gekennzeichnet.

Gabriele Rodríguez





Andrea Brendler, Silvio Brendler, Hamburg

## **XXI. Namenkundliches Symposium in Kals am Großglockner vom 8. bis 11. Juni 2006**

In wunderschöner Umgebung – am Fuße des Großglockners – und bei gutem Wetter fand vom 8. bis 11. Juni 2006 in Kals das 21. Namenkundliche Symposium statt. 62 Teilnehmer aus verschiedenen Ländern wurden registriert, welche in entspannter Atmosphäre die Gelegenheit zum wissenschaftlichen Erfahrungsaustausch und Meinungsstreit sowie zum persönlichen Kennenlernen bzw. Wiedersehen nutzten. Als Tagungsstätte diente der Kaiser Gemeindesaal.

Am Nachmittag des 8. Juni begannen nach der informellen Eröffnung durch Heinz Dieter POHL (Klagenfurt) die Vorträge. Zunächst führte Helmut WEINBERGER (Innsbruck) die Zuhörer in die weite Welt des Universums. Mit seinem Beitrag „Von *Acamar* bis *Zuben-el-schemali*. Ein Streifzug durch die Welt der Sternnamen“ knüpfte er an einen bei einem früheren Symposium gehaltenen Beitrag über Sternbildnamen an. Nach einer Einführung in verschiedene Arten der Sternbenennung wurden ausgewählte Sternnamen etymologisch betrachtet. Danach ging es in die *Aguilles Rouges*, eine Bergkette in Frankreich, von der Kathrin SCHNEITBERGER (Innsbruck) die Berg- und Flurnamen vorstellte. Von Personennamen handelte der sich anschließende Beitrag von Anna L. STAUDACHER (Wien) „Der Namenswechsel von *Kohn* und *Löwy* und anderen Namen ‚mit jüdischem Klang‘ in Wien zum *Fin-de-Siècle*“, in dem sie über die Formalitäten und rechtlichen Voraussetzungen eines solchen Namenwechsels informierte sowie die Quellen für die Erforschung dieser Vorgänge nannte. Wojciech SOWA (Krakau) sprach anhand interessanten Namenmaterials zur „Onomastik als Spiegel der Sprachkontakte. Am Beispiel des Lesbischen und

Phrygischen". Bei einem reich mit Fotos unterlegten Ausflug an die Küste Kroatiens äußerte Georg ANKER (Kramsach) erste Gedanken über „Namentliches' rund um Inseln Mittel-Dalmatiens". Den Abschluss des ersten Tages bildete der Vortrag „Linguistisch-onomastische Probleme rund um den Kärntner Ortstafelkonflikt" von Heinz Dieter POHL, in dem er den politischen Umgang mit Ortsnamen als slowenisches Kulturgut in Österreich aus sprachwissenschaftlicher Sicht schilderte. Bei einem gemeinsamen Abend im Kalser Kaffeehaus klang dieser erste informative Tag aus.

Der zweite Tag begann mit der nun offiziellen Eröffnung wiederum durch Heinz Dieter POHL und den sich daran anschließenden Worten des Bürgermeisters Klaus UNTERWEGER. Danach sprach zunächst Guntram PLANGG (Innsbruck) zu den „Südtiroler Familiennamen im Kontext", wobei er in die allgemeine Forschungssituation und -probleme einführte sowie anhand ausführlichen Belegmaterials die Herleitung verschiedener Familiennamen vornahm. Georg HOLZER (Wien) betrachtete die „Romanische Prosodie im Lichte ins Kroatische entlehnter Namen und Appellativa", indem er an umfangreichem Material die romanischen Grundlagen slavischer Ortsnamen rekonstruierte. Um Slavisches ging es auch im Beitrag von Angela BERGERMAYER (Wien), und zwar um „Slavisches in Namen von Untertanen des Bistums Freising im Mittelalter"; sie untersuchte die slavischen Personennamen in diversen Quellen (Urbare, Rechenbücher, Urkunden usw.). „Römische Ortsnamen auf dem Gebiet der Slowakei" analysierte Pavol ŽIGO (Bratislava). Tierbezeichnungen und keine Namen standen im Mittelpunkt des Beitrags von Bianca WIELAND (Marburg) „Der Marienkäfer. Tier des Jahres 2006. Seine Benennungen im Deutschen, Ungarischen und Serbisch-Kroatischen". Ein in der Namenforschung sehr aktuelles Problem behandelte der Beitrag von Rudolf ŠRÁMEK (Brno) „Die Terminologie in der Namenkunde. Ein entwicklungsförderndes oder ein entwicklungshinderndes Phänomen?", in dem er aus seinen langjährigen Erfahrungen mit der Standardisierung der namenkundlichen Terminologie in der slavischen Namenfor-

schung schöpfte sowie Überlegungen für die Lösung diesbezüglicher Fragen in der allgemeinen Namenforschung anstellte und dafür plädierte, dass Terminologie verbinden und nicht trennen soll. Mit seinem Beitrag bereitete er gleichzeitig schon auf den am kommenden Tag stattfindenden Workshop zur Terminologie vor. Einen Kurzvortrag zu einem außergewöhnlichem Projekt konnten die Teilnehmer von Dieter MESSNER (Ainet bei Lienz) hören: „Ein Ortstafel-/Ortsnamenprojekt als Tourismusattraktion“. Der Vortragende informierte über die Ausstellung „Miniterra“ (<http://www.miniterra.com/>), in deren Rahmen zwei- oder mehrsprachige Ortsschilder aus verschiedenen Teilen der Welt aufgestellt werden sollen, um das Bewusstsein für die Normalität der Zwei- oder Mehrsprachigkeit zu fördern. Die Veranstalter sind jederzeit für „Namenspenden“ dankbar. Den Nachmittag füllte eine von Walter WIRKNER (Innsbruck) organisierte Exkursion aus, und zwar unter dem Thema „Lebensraum Kalser Bach. Wir erwandern die Vielfalt eines Bachabschnittes“. Vor dem gemeinsamen Abend, dieses Mal im Ködnitzhof, führte der Bürgermeister durch das neue Gemeindehaus und lud zu einem Glas Wein ein.

Der dritte und letzte Tag begann mit dem Vortrag von Yvonne KATHREIN (Innsbruck) „HiMAT – History of Mining Activities in the Tyrol“. Präsentation eines [interdisziplinären] Forschungsvorhabens unter besonderer Berücksichtigung des sprachwissenschaftlichen Teilprojekts“. Über Scherz- und Spottnamen handelte ansehr interessantem Material Barbara STEFANS (Innsbruck) Vortrag „Von Kröpfen und Katzenfressern zu Kruzifixverbrennern. Ortsneckereien aus dem Umkreis von Fersental, Valsugana, Zimbern und Venezianern“. Nicole ELLER (Passau) präsentierte mit „Studien zu den Siedlungsnamen im bayerischen Wald und im angrenzenden Böhmerwald“ ihr Habilitationsvorhaben, das in der Erstellung eines Siedlungsnamenbuches münden soll. „Namenschichten im Zillertal“ stellte Peter ANREITER (Innsbruck) vor, indem er einen Einblick in die Schichtung der historischen Namenlandschaft des Zillertals anhand von Siedlungsnamen, Flurnamen und Ge-

wässernamen vermittelte. Silvio BRENDLER (Hamburg) warf die Frage auf, ob es die sogenannte „etymologische Bedeutung“ bei Namen gibt und lieferte darauf eine Antwort am Beispiel österreichischer Ortsnamen. Christian CHAPMAN und Gerhard RAMPL (Innsbruck) sprachen über „Geographische Informationssysteme (GIS) als Hilfsmittel für die Namenkunde. Innovative Techniken im Projekt Alpkultur“. Eindrucksvoll demonstrierten sie die technischen Möglichkeiten dieser modernen Software für die Namenforschung. Am Nachmittag stand der von Isolde HAUSNER (Wien) geleitete Workshop zur Terminologie im Rahmen des Projekts „Alpkultur“ auf dem Programm. Zunächst referierte Peter ANREITER über allgemeine Probleme der Terminologie (Uneinheitlichkeit, unzureichende Differenzierung usw.). Guntram PLANGG widmete sich besonders der Terminologie der Ortsnamenforschung und daran anschließend Heinz Dieter POHL den Bergappellativa in den Ostalpen. Der Beitrag „Zum heutigen Stand und Perspektiven der Entwicklung der onomastischen Terminologie“ von Milan HARVALÍK (Prag), der leider nicht persönlich anwesend sein konnte, wurde von Isolde HAUSNER verlesen. Nach einer Diskussion, in der solche Fragen wie das Für und Wider der Verwendung griechischstämmiger Termini sowie einzelne derartige Termini besprochen wurden, äußerte sich Isolde HAUSNER zu speziellen terminologischen Problemen innerhalb des Projekts „Alpkultur“, das im Mittelpunkt des Workshops stehen sollte. Aufgrund fehlender Zeit konnten jedoch keine befriedigenden Lösungen hinsichtlich der Standardisierung der betreffenden onomastischen Termini gefunden werden. Nach dem Workshop widmete sich Kathrin SOHM (Innsbruck) vordeutschen und deutschen „Namen von Großfluren im Kitzbüheler Raum“. „Zu den Namen Wiens“ referierte Ralf-Peter RITTER (Krakau). Karl ODWARKA (Lienz) stellte in seinem Vortrag „2000 Kalser Flurnamen. Ein Überblick“ die Ergebnisse über zwanzigjähriger Flurnamenforschung in Kals vor. Mit einigen abschließenden Worten beendete Heinz Dieter POHL die Tagung, die dann bei einem reichhaltigen Tiroler Buffet im

Ködnitzhof, bei welchem die Kaiser Stubenfliegen mit deftiger Volksmusik für gute Stimmung sorgten, ausklang.

X Damit ging ein sehr schönes Symposium mit interessanten Vorträgen zu Ende, das erfreulicherweise auch durch eine sehr starke Präsenz Innsbrucker Studenten gekennzeichnet war. Den Organisatoren sei für diese gelungene Veranstaltung gedankt.

Der Name des Symposiums ist: **DER NAME IN DER ROMANTIK**

Angesichts des geringen Stellenwertes, den die Namenkunde heute innerhalb der Romanistik einnimmt, fühlten sich die Veranstalter Johannes Knaus (Graz), Wolfgang Daxner (Graz), Günter Hahn (Zürich), Michael Mertens (Wien), Wolfgang Schürchard (Saarbrücken) und C. W. Winklermann (Gießen) vereint, um das Thema „Der Name in der Romanistik“ als das XXI. Namenkundliche Kolloquium zu wählen. Es sollte dabei der grundsätzliche Frage gehen, wie zum Beispiel den Stellenwert der Namenkunde in der romanistischen Ausbildung, die Vernetzungsmöglichkeiten mit nichtromanistischen Disziplinen, die Aufgaben der germanistischen Namenkunde, kurzum eine Positionsbekräftigung der germanistischen Namenkunde sollte im Mittelpunkt des Kolloquiums stehen.

Nach einem persönlichen politischen Auftakt in kleiner Runde im romantischen Schloss Garten am Vorabend eröffnete Johannes Knaus am Morgen des 28. Juni das Kolloquium offiziell. Für diejenigen, die aufgrund an diesem Namenkundlichen Kolloquium teilnehmen, gab er einen kurzen Abriss der Geschichte der bisher stattgefundenen Kolloquien, um dann die Ziele des diesjährigen Kolloquiums zu skizzieren. Den ersten Vortrag hielt Marietta Comand-Tewr (Saarburg) über „Frühgotisch in Israel: Invention pluriculturalität in der Angewandten Antriebsromantik“; die unter anderem dabei plädierte, die Trennung von Namenkunde und „eigentlich sprachwissenschaftlich“ zu überwinden. „Frühmittelalterliche Personennamen als Zeiger für die Identifizierung der





Andrea Brendler, Silvio Brendler, Hamburg

## **XXII. Romanistisches Kolloquium am 23. und 24. Juni 2006 in Trier unter dem Thema „Zur Bedeutung der Namenkunde für die Romanistik“**

Angesichts des geringen Stellenwertes, den die Namenkunde heute innerhalb der Romanistik einnimmt, fühlten sich die Veranstalter Johannes KRAMER (Trier), Wolfgang DAHMEN (Jena), Günter HOLTUS (Göttingen), Michael METZELTIN (Wien), Wolfgang SCHWEICKARD (Saarbrücken) und Otto WINKELMANN (Gießen) veranlasst, das Thema „Zur Bedeutung der Namenkunde für die Romanistik“ für das XXII. Romanistische Kolloquium zu wählen. Es sollte dabei um prinzipielle Fragen gehen, wie zum Beispiel den Stellenwert der Namenkunde in der romanistischen Ausbildung, die Vernetzungsmöglichkeiten mit nichtromanistischen Disziplinen, die Aufgaben der romanistischen Namenkunde, kurzum eine Positionsbestimmung der romanistischen Namenkunde sollte im Mittelpunkt des Kolloquiums stehen.

Nach einem gemütlichen informellen Auftakt in kleiner Runde im romantischen Blesius Garten am Vorabend eröffnete Johannes KRAMER am Morgen des 23. Juni das Kolloquium offiziell. Für diejenigen, die erstmals an einem dieser Romanistischen Kolloquien teilnahmen, gab er einen kurzen Abriss der Geschichte der bisher stattgefundenen Kolloquien, um dann die Ziele des diesjährigen Kolloquiums zu umreißen. Den ersten Vortrag hielt Marietta CALDERÓN-TICHY (Salzburg) über „Frankophonie in Israel: Interdisziplinaritätspotential in der Angewandten Anthroponomastik“, die unter anderem dafür plädierte, die Trennung von Namenkunde und „eigentlicher Sprachwissenschaft“ zu überwinden. „Frühmittelalterliche Personennamen als Zeugen für die Herausbildung der

iberoromanischen Sprachen" behandelte Lidia KOUZNETSOVA (Trier), nachdem sie zunächst einen allgemeinen Einblick in die Geschichte des Stellenwerts der Namenskunde innerhalb der Romanistik gab und auf einige Möglichkeiten für die weitere Forschung hinwies. Julia KUHN (Wien) sprach „Zur romanischen Toponymie des Kantons St. Gallen“, indem sie Ergebnisse ihrer Dissertation vorstellte und zur Überraschung der Zuhörer abschließend noch auf die Erforschung von Warennamen an ihrer Universität einging. Der nächste Beitrag „Die Salzburger Romania. Aufschlusswert der Toponymie“ von Thomas LINDNER (Salzburg) – aufgrund dessen Abwesenheit von Michael FRINGS verlesen – drängte auf die unbedingte Anwendung der von der modernen Namenskunde erarbeiteten methodischen Grundsätze und verdeutlichte deren Notwendigkeit. Wolfgang HAUBRICH (Saarbrücken) demonstrierte an reichem Material „Hybridität und Integration. Vom Siegeszug und Untergang des germanischen Personennamensystems in der Romania“; er widmete sich dabei unter anderem Fragen der semantischen Annäherung und der phonetisch-phonologischen Integration. „Zu Vokalismus und Prosodie autochthoner Romanismen im Kroatischen“ sprach Georg HOLZER (Wien). In „Toponomastik und Dialektologie. Ostfranzösische und frankoprovenzalische Reliktwörter in der Franche-Comté“ führte Max PFISTER (Saarbrücken) an einigen Namen vor, dass die Anwendung der anerkannten Methoden der Namenskunde unverzichtbar ist. Xavier GOUVERT (Zürich) referierte an Beispielen aus der Franche-Comté über „Toponymie et histoire. Le suffixe germanique *-ingas* et l'espace public dans la *civitas Sequanorum*“. In die Welt Don Quijotes entführte Werner FORNER (Siegen) mit „Rocinante – über ‚nombres altos y significativos‘ in Spezialsprachen“, wobei er „Namenskunde“ eher im Sinne von „Benennungskunde“ (und weiter als die traditionelle Onomasiologie) fasste. Mit Beispielen aus der Suisse romande ging der Beitrag Wulf MÜLLERS (Boudry) – aufgrund dessen Abwesenheit von Johannes KRAMER verlesen – auf „Sinn und Zweck der Toponomastik“ ein. Er übte unter anderem Kritik an

der französischsprachigen Ortsnamenkunde, welche die von Hans KRAHE begründete alteuropäische Hydronymie bis in die Gegenwart nicht gebührend berücksichtigt. Abends hatten die Veranstalter einen kleinen Imbiss organisiert, bei dem die Teilnehmer bei Kölsch und Moselwein ihren Erfahrungsaustausch fortsetzen konnten.

Der zweite Tag begann mit einem Beitrag von Martina PIZZ (Lyon): „L'amusement des voyelles finales en galloroman. Nouveaux indices chronologiques fournis par la toponymie d'époque mérovingienne“, die darauf hinwies, dass die lautgeschichtliche Forschung in germanisch-romanischen Kontaktgebieten nur unter einem gemeinsamen germanistisch-romanistischen Ansatz verlässliche Ergebnisse erbringt. Danach brachten Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER (Hamburg) Vorschläge für die „Romanistische Namenforschung jenseits des ‚Phantoms Namenforschung‘ [= Dieter Kremers Synonym für Namenbenutzung anstatt Namenerforschung]“. Einen äußerst interessanten Beitrag zur „Namenkunde außerhalb der Namenkunde (wider Willen)“ lieferte Giorgio MARRAPODI (Saarbrücken), der die Bedeutung des Verständnisses der Situationen, in denen sich Namengeber befinden, mit Hilfe volkskundlich-folkloristischer Einsichten in den Mittelpunkt seines Beitrages rückte. So müssen Ortsnamen, die ein Namelement mit der Bedeutung ‚Wolf‘ aufweisen, noch lange nicht vom (ehemaligen) Vorhandensein von Wölfen oder einmaligen Sichten von Wölfen in der entsprechenden Gegend zeugen, sondern können ein Zeichen der Bedeutung des Wolfes im Gedankengut der Namengeber sein (der Wolf war hier also in den Köpfen der Menschen, nicht aber in dem benannten Gebiet angesiedelt). Carli TOMASCHETT (Chur) stellte „Orts- und Flurnamen und siedlungsgeschichtliche Erkenntnisse“ der Gemeinde Trun aus seiner Dissertation vor. Isolde HAUSNER (Wien) bot in „Namenforschung als Teildisziplin der Sprachwissenschaften. Entwicklungen und Tendenzen in der germanistischen Namenforschung in Österreich“ die Geschichte der österreichischen Namenforschung seit

den fünfziger Jahren des 20. Jahrhunderts sowie moderne Methoden der Namenforschung einschließlich des Einsatzes modernster Technologie (geographisches Informationssystem im Projekt Alpkultur) dar. Danach beendete Johannes KRAMER das sehr schöne und interessante, wenn auch ein wenig hinter den Erwartungen zurückgebliebene Kolloquium mit einer kurzen Zusammenfassung der Ergebnisse. Wird die romanistische Namenkunde auch in Zukunft noch große Anstrengungen unternehmen müssen, so konnte dieses Kolloquium doch wenigstens durch die Thematisierung der Probleme einen ersten Akzent in Richtung Veränderungen setzen, wofür den Veranstaltern, insbesondere dem vor Ort organisierenden Johannes KRAMER, herzlich gedankt sei.

Horst Naumann, Grimma

## Wilfried Seibicke 75 Jahre

Am 5. Januar 2006 ist Wilfried SEIBICKE 75 Jahre alt geworden. Die während seines Studiums in Leipzig begonnene sprachwissenschaftliche Tätigkeit und die in dieser Zeit geknüpften persönlichen Beziehungen zu Leipzig haben die 1957 durch seinen Weggang aus der DDR beginnende Zeit der Trennung von Leipzig gut überstanden. Diese Beziehungen wurden nach der politischen Wende 1989/90 als Beitrag zum deutsch-deutschen Zusammenleben weiterentwickelt und mündeten in der 2001 im Zusammenhang mit der Ehrung anlässlich seines 70. Geburtstages beschlossenen Kooperationsvereinbarung zwischen der Gesellschaft für Namenkunde, der Leipziger Abteilung Deutsch-Slavische Namenkunde und der Gesellschaft für deutsche Sprache mit dem ihr angeschlossenen Wilfried-Seibicke-Institut für Namenforschung, einer Stiftung des Jubilars. Wilfried SEIBICKE war bereits im Zeitraum der Existenz zweier deutscher Staaten als Vermittler wirksam geworden, indem er auf dem wohl wichtigsten Gebiet seiner Tätigkeit, der Vornamenforschung, nicht nur durch Publikations- und Informationsaustausch, durch die umfassende Berücksichtigung der namenkundlichen Veröffentlichungen im „andern Teil“ Deutschlands das Gemeinsame der wissenschaftlichen Anliegen herausstellte, sondern auch bei persönlichen Begegnungen auf Kongressen, Tagungen und Beratungen immer den Kontakt anstrebte und weiterentwickelte.

Seine zahlreichen, durch Solidität und Umsicht gekennzeichneten wissenschaftlichen Veröffentlichungen erstrecken sich über viele Bereiche der Linguistik. Dabei ragt die Namenkunde deutlich heraus. Und es ist eigentlich bezeichnend für Wilfried SEIBICKE, dass von Anfang an das Bemühen deutlich erkennbar wird,

das erworbene Wissen praxiswirksam werden zu lassen. Bei den Buchpublikationen reicht die Palette von den 1962 und 2002 erschienenen Vornamenbüchern über die 1982 erschienenen *Persönennamen im Deutschen* bis zu dem inzwischen vier-, bald aber fünfbändigen *Historischen deutschen Vornamenbuch*, einer gewaltigen Einzelkämpferleistung mit – trotz ständig wandelnder Moden – bleibendem Wert. Daneben steht eine Fülle im wahrsten Sinne des Wortes populärwissenschaftlicher Veröffentlichungen vor allem in der *Muttersprache*, die durch sein erfolgreiches Bemühen zugleich auch eine Verbesserung des wissenschaftlichen Niveaus erfuhr, und im *Sprachdienst* der Gesellschaft für deutsche Sprache. Die hier ab 1978 bis 2003 regelmäßig vom Jubilar veröffentlichten beliebtesten Vornamen des Jahres, in die 1992 bis 1997 Lutz JACOB aus Leipzig einbezogen war, fanden in der Öffentlichkeit immer größeres Interesse.

Hinzuweisen ist auch auf seine Mitwirkung an bedeutenden Standardwerken wie dem *Internationalen Handbuch der Lexikographie*, dem *Internationalen Handbuch der Onomastik*, dem *Internationalen Handbuch für Sprachgeschichte* und dem *Bertelsmann-Lexikon*. Zusammen mit Friedhelm DEBUS gab er in den 90er Jahren einen drei Teile umfassenden *Reader zur Namenkunde* heraus, und 2001 war er als Mitherausgeber am Sammelband *Name und Gesellschaft* beteiligt.

Bei allen beachtlichen, in einem umfangreichen Schriftenverzeichnis ausgewiesenen wissenschaftlichen Leistungen ist Wilfried SEIBICKE ein bescheidener, liebenswürdiger, aufgeschlossener Mensch geblieben. Für seine wissenschaftliche Tätigkeit gebührt ihm hohe Anerkennung, für seine menschliche Haltung als Vermittler und Mitstreiter gebührt ihm großer Dank, wie dies bereits auch schon 2001 anlässlich des Ehrenkolloquiums zu seinem 70. Geburtstag zum Ausdruck gebracht worden ist.

Wir wünschen unserem Wilfried SEIBICKE einen glücklichen Abschluss seines großen Werkes und weiterhin alles erdenklich Gute.



Ernst Eichler, Leipzig

## Emilia Crome zum Gedenken

Am 19. Oktober 2006 starb in Berlin Frau Professor Dr. Emilia CROME im hohen Alter von 93 Jahren. Sie wirkte als Hochschullehrerin für russische Sprache an der früheren Pädagogischen Hochschule in Leipzig und erwarb sich in der Ausbildung von Russischlehrern hohe Verdienste. Ihre Dissertation galt den Ortsnamen des Kreises Liebenwerda und erschien in umgearbeiteter Form als Band 22 in der Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ im Jahre 1968. Emilia CROME erwarb sich aufgrund ihrer soliden Kenntnisse und ihres klaren Urteils eine geachtete Stellung auch in der Namenforschung. Zwar galten ihre weiteren Veröffentlichungen vor allem der russischen Sprache – so ist sie Mitautorin des 1983 erschienenen Hochschullehrbuches *Geschichte der russischen Sprache* –, doch galten weitere Studien auch den Eigennamen. Auf dem XV. Internationalen Kongress für Namenforschung (Leipzig 1984) sprach sie über charakterisierende Namen in den Werken V. ŠUKŠINS.

Ihre Persönlichkeit und ihre Verdienste bleiben unvergessen.



Natalija Vasil'eva, Moskau

## Vladimir Nikolaevič Toporov und sein Beitrag zur Onomastik

Das ordentliche Mitglied der Russischen Akademie der Wissenschaften Vladimir Nikolaevič TOPOROV (1928–2005) war ein hervorragender Linguist, Philologe, Semiotiker, Kulturhistoriker und Kulturphilosoph. Sein Interesse galt den indoiranischen, slawischen und baltischen Sprachen, der baltoslawischen und indoiranischen Mythologie sowie historischen Poetik. Das Publikationsverzeichnis dieses namhaften Gelehrten umfasst 2656 Titel, darunter 30 Monographien.<sup>1</sup>

Mit dem Namen von TOPOROV ist eine ganze Epoche der Entwicklung geisteswissenschaftlichen Gedankengutes in Russland verbunden. Der gebürtige Moskauer V. N. TOPOROV, der sein ganzes Leben lang die heute nahezu ausgestorbene alte Moskauer Aussprache beibehielt und bewahrte, war der Begründer des für die Geschichte der russischen Kultur wichtigen Begriffs „peterburgskij tekst“ [Petersburger Text].<sup>2</sup>

Das gesamte Leben des Gelehrten vollzog sich in den Wänden des Instituts für Slawistik und Balkanistik, zunächst der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, später der Russischen Akademie der Wissenschaften. Dort entstand das leider nicht vollendete Wörterbuch *Прусский язык* [Die preußische Sprache] (1975–1990, bisher fünf Bände). TOPOROV befasste sich mit der sprachlichen Rekonstruktion und machte dabei auch kühne Versuche im Bereich der historischen Poetik, wobei er Texte erstellte, wie sie etwa vor der Zeit des überlieferten slawischen Schrifttums existiert haben könnten. Die Arbeiten Toporovs sind ein Muster akribischer linguistischer Arbeit mit Texten. Dabei bewies er ein in seiner Breite

beeindruckendes Verständnis auf dem Gebiet von Literatur und Kultur.

In der Onomastik, die ТОРОРОВ in den letzten Jahren bevorzugte als *Onomatologie* zu bezeichnen, galt das Interesse des Gelehrten vor allem den Bereichen von Toponymie, Hydronymie und Ethnonymie. Er befasste sich aber auch mit der Theorie des Eigennamens und mit der Rolle des Eigennamens in der Kultur. Zu den von ihm behandelten Themen zählt auch die Mythopoetik des Namens. Selbst dem Thema Name und Text galt seine Aufmerksamkeit, wie das Schriftenverzeichnis im Anhang zeigt. Mehrere Arbeiten von ТОРОРОВ zählen heute zum festen Bestand der Onomastik, und das nicht nur in Russland, sondern in ganz Europa und darüber hinaus. Die deutsche Onomastik schätzt in ganz besonderem Maße seine gemeinsam mit O. N. ТРУБАЧЕВ verfasste beispielhaft gründliche Monographie zur Hydronymie, die als ein unentbehrliches Nachschlagewerk in den Forschungen zu den ältesten Schichten der Gewässernamen immer wieder herangezogen wird (vgl. Position 4 im Anhang).

V. N. ТОРОРОВ war als Redaktionsmitglied an mehreren in Reihen erscheinenden Editionen beteiligt, so an den Bänden *Этимология* [Etymologie], *Балто-славянские исследования* [Baltoslawische Forschungen] u. a., und wirkte ebenso auch bei ausländischen Zeitschriften mit. Zugleich war er Mitglied von mehreren internationalen wissenschaftlichen Gesellschaften. Die Universität Vilnius hatte ihm das Ehrendoktorat verliehen. Für seine großen Verdienste bei der Entwicklung der Baltistik wurde ТОРОРОВ geehrt durch Auszeichnungen mit den Orden Litauens und Lettlands.

**Auswahl von Beiträgen zur Onomastik aus dem  
Schriftenverzeichnis von V. N. TOPOROV:**

1. О балтийских следах в топонимике русских территорий, in: *Lietuv. kalbotyros klaus* (1959) N 2, P. 55–63.
2. Балтийская гидронимия Верхнего Поднепровья, in: *Lietuv. kalbotyros klaus* (1961) N 4, P. 195–217 (соавтор – О. Н. Трубачев).
3. Об изучении древнеиндийской топонимики. // Совецание по топонимике Востока, М. 1961, С. 9–13.
4. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья, М.: Изд-во АН СССР, 1962, 267 с. (соавтор – О. Н. Трубачев).
5. О некоторых проблемах изучения древнеиндийской топонимики. // Топонимика Востока, М., 1962, С. 59–66.
6. Некоторые задачи изучения балтийской топонимии русских территорий. // Географические названия, М., 1962, С. 41–49.
7. Из области теоретической топономастики. // Вопросы языкознания 6 (1962) С. 3–12.
8. Некоторые положения теоретической топонимики. Материалы к совещанию, М. 1962, С. 3–5.
9. К проблеме классификации в топонимии. // Исследования по структурной типологии, М. 1963, С. 226–231.
10. Несколько илирийско-балтийских параллелей из области топономастики. // Проблемы индоевропейского языкознания. Этюды по сравнительно-исторической грамматике индоевропейских языков, М. 1964, С. 117–129.
11. Некоторые соображения в связи с построением теоретической топономастики. // Принципы топонимики, М. 1964, С. 3–22.
12. К вопросу о топонимических соответствиях на балтийских территориях и к западу от Вислы. // *Baltistica*, T. 1, P. 103–112.

13. О балтийских элементах в гидронимии и топонимии к западу от Вислы. // Slav. Pragensia (1966) T. 8, S. 255–263.
14. О балтийском элементе в гидронимии Верхнего Нарева. // Studia linguistica slavica baltica Canuto-Olavo Falk. Sexagenario a collegis amicis discipulis oblata. Lundae MCMLXVI. Malmo, 1968, С. 285–297.
15. О палийской топономастике. // Топонимика Востока. Исследования и материалы, М. 1969, С. 31–49.
16. О балтийском элементе в Подмосковье. // Baltistica (1972) Priedas 1, P. 185–224.
17. К восточной границе гидронимии балтийского типа. // Топонимия Центра. Тез. докл. / Геогр. общество АН СССР. Моск. фил., М. 1972, С. 6–7.
18. К вопросу о происхождении этнонима *валахи*. // Этническая история восточных романцев. Древность и средние века, М. 1979, С. 61–85 (соавтор – Вяч. Вс. Иванов).
19. Vilnius, Wilno, Вильна. город и миф. // Балто-славянские языковые контакты, М. 1980, С. 3–71.
20. О древних славянских этнонимах. Основные проблемы и перспективы. // Славянские древности. Этногенез. Материальная культура Древней Руси. Сб. науч. трудов. Киев 1980, С. 11–44 (соавтор – Вяч. Вс. Иванов).
21. Балтийские элементы к северу от Карпат: Этнотопонимическая основа \*Galind- как знак балтийской периферии. // Slav. Orient. (1980) R. 29, Z. 1/2, 247–252.
22. Древняя Москва в балтийской перспективе. // Балто-славянские исследования, 1981, М. 1982, С. 3–61. Deutsch: Das alte Moskau in baltischer Perspektive. Dieburg: Prussen-Arbeitsgemeinschaft Tolkemita, 1992, 63 S. (Tolkemita-Texte, H. 38).
23. Балтийский горизонт древней Москвы // Acta Balt.-Slav. 1982. T. 14, S. 259–272.
24. Русск. *Святогор*: свое и чужое: (К проблеме культурно-языковых контактов) // Славянское и балканское языкознание. Проблемы языковых контактов, М., 1983, С. 38–49.



25. О балтийских следах в гидронимии Поочья // Балто-славянские этноязыковые отношения в историческом и ареальном плане: Тез. докл. Второй балто-слав. конф. 29 нояб.-2 дек. 1983, М. 1983, С. 49–50.
26. Из хетто-лувийской этимологии: теофорное имя *Kamrusepa* // Этимология, 1983, М. 1985, С. 146–160.
27. К исследованию анаграмматических структур: 2. „Скрытое“ имя в русской поэзии // Исследования по структуре текста, М. 1987, С. 215–228.
28. Заметки по реконструкции текстов: 1. От имени к тексту // Исследования по структуре текста. М. 1987, С. 100–111.
29. Балтийский элемент в гидронимии Поочья: I // Балто-славянские исследования, 1986. М. 1988, С. 154–177.
30. Балтийский элемент в гидронимии Поочья: II // Балто-славянские исследования, 1987. М. 1989, С. 47–69.
31. Имя как фактор культуры (на злобу дня) // Всесоюзная научно-практическая конференция „Исторические названия – памятники культуры“, 17–20 апр. 1989 г., М. 1989, С. 125–129.
32. Заметки о латышских мифологических именах // *Onomastica Lettica*, Riga 1990, P. 200–236.
33. О характере древнейших балто-финноугорских контактов по материалам гидронимии // *Uralo-indogermanica*. Материалы 3-й балто-слав. конф, М. 1990, С. 101–107.
34. Из балтийской ареальной гидронимии: к латгальско-восточнославянским языковым связям // *Balto-slowianskie związki językowe*. Wrocław 1990, S. 365–380.
35. Еще раз о названии *Волга* // *Studia slavica*: языкознание, литературоведение, история, история науки: К 80-летию С. Б. Бернштейна, М., 1991, С. 47–62.
36. Петербургские тексты и петербургские мифы // Сб. статей к 70-летию проф. Ю.М.Лотмана, Тарту, 1992, С. 452–486.
37. О балтийской гидронимии Верхнего Поочья // *Linguistica Baltica*. 1991, № 1, S. 225–240.

38. Петербург и петербургский текст русской литературы // Метафизика Петербурга. СПб., 1993, С. 205–235.
39. Праславянская культура в зеркале собственных имен (элемент *mir-*) // История, культура, этнография и фольклор славянских народов: XI Международный съезд славистов, Братислава, сент. 1993 г.: Доклады рос. делегации, М., 1993. С. 109–118.
40. Петербург и „Петербургский текст русской литературы“ (Введение в тему) // Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в области мифопоэтического. Избранное, М., 1995, С. 259–367. Переизд. в: Топоров В.Н. Петербургский текст русской литературы. Избр. тр.-СПб., 2003, С. 7–118.
41. О северо-западном локусе балтийской гидронимии (Из цикла *По окраинам древней Балтии*) // *Res Balticae*, 1995, 1, Р. 13–40.
42. Μουσῆι „Музы“: соображения об имени и предыстории образа (К оценке фракийского вклада) // Из работ Московского семиотического круга. М., 1997, С. 257–299.
43. О древних славянских этнонимах: Основные проблемы и перспективы // Из истории русской культуры. М., 2000, Т. 1: Древняя Русь, С. 413–440 (соавтор: Вяч. Вс. Иванов).
44. „Севернорусская“ *литва* и ее мифологизированный образ // Балты в древности и средневековье: языки, история, культура: Тезисы Межд. науч. конф. памяти Банёниса, 11–12 дек. 2000 г. М., 2000. С. 63–77.
45. Две заметки из области ономатологии: I. Из теоретической ономатологии; II. О мифопоэтическом образе Семена и Семеновны в русской традиции // Имя: внутренняя структура, семантическая аура, контекст, М., 2001, С. 61–91.
46. Имя. Об одном способе сохранения традиции во времени: имя собственное в мифопоэтическом аспекте // Топоров В.Н. Исследования по этимологии и семантике, Т. 1. Теория и некоторые частные ее приложения, М., 2004, С. 362–371.
47. Имя как фактор культуры // Там же, С. 372–414.

## Anmerkungen

- 1 Das vollständige Schriftenverzeichnis ist enthalten in dem Buch Vladimir Nikolaevič Toporov (1928–2005). Zusammengestellt von G. G. Gračev (= Российская Академия наук. Материалы к биобиблиографии ученых. Литература и язык. Вып. 28 [Russ. Akad. d. Wiss. Materialien zu Leben und Werk von Gelehrten. Literatur und Sprache, Bd. 28]), Moskva: Nauka 2006, 40–176 (russ.).
- 2 Wie die Stadt Petersburg eine besondere Welt verkörpert mit ihrer eigenen kulturellen und historischen Spezifik, so besitzen auch die künstlerischen Texte über Petersburg ihre spezifischen Züge, die in ihrer Gesamtheit einen geschlossenen Text im semiotischen Sinne bilden, eben den „Petersburger Text“ der russischen Kultur.



## E Hinweise und Mitteilungen

Inge BILY bearbeitete für den Band *Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft* der Reihe „Landschaften in Deutschland. Werte der deutschen Heimat“, Band 67 sowie für die zweite, verbesserte Auflage des „Schraden“, Band 63 dieser Reihe, die Orts- und Flurnamen in den Suchpunkten. Beide Arbeiten sind 2005 im Böhlau Verlag erschienen.

Als nichtständiges Mitglied des Ständigen Ausschusses für geographische Namen (StAGN) nahm Inge BILY im Jahre 2005 an den regulären Sitzungen teil: 119. Sitzung des StAGN, 24.–25. April 2005 in Berlin und 120. Sitzung des StAGN, 16.–19. September 2005 in Schwyz.

Inge BILY nahm an der XV. Polnischen Onomastischen Konferenz, die vom 21.–23. September 2005 in Krakau stattfand, teil.

Als Mitglied der Kommission für Landeskunde nahm Inge BILY an der Geschäftssitzung dieser Kommission am 29. September 2005 in Leipzig teil.

Auf Einladung des Institutes für Germanistik der Universität Wien sprach Jürgen UDOLPH am 2. Dezember 2005 über „Gewässernamen Deutschlands im europäischen Kontext“.

Vor allem an das namenkundlich interessierte Publikum richtet sich eine Publikation, die zeitweise sogar die Spiegel-Bestsellerliste erreichte und vor allem den Familiennamen gewidmet ist: S. FITZEK, J. UDOLPH, *Professor Udolphs Buch der Namen*, München 2005. Die Veröffentlichung führte zu weiteren zahlreichen Nachfragen bei der Namenberatung der Universität Leipzig.

Am 8. Februar 2006 hielt Frau Gabriele RODRÍGUEZ einen Vortrag über die Personennamen-Beratungsstelle der Universität Leipzig vor Mitgliedern der Leipziger Genealogischen Gesellschaft e. V. in der Stadtbibliothek Leipzig.

Zum Ehrenkolloquium anlässlich des 85. Geburtstages von Prof. Dr. Hans WALTHER am 15. Februar 2006 hielt Ernst EICHLER die Laudatio „Hans Walther 85 Jahre – ein Leben für die Namensforschung“ und es sprachen Karlheinz HENGST über „Geographische Namen als Quellen zur Frühgeschichte des Orlagaus“ und Jürgen UDOLPH „Zur Hydronymie Thüringens. Die Orla“. Als Vertreter der Landesgeschichte referierte Enno BÜNZ „Zur Entwicklung der Kirchenorganisation im Orlagau“.

Auf Einladung der Evangelischen Stadtakademie hielt Jürgen UDOLPH am 24. Februar 2006 in München einen Vortrag „Zur Herkunft der Familiennamen“.

Am 1. März 2006 wurde J. UDOLPH zum Korrespondierenden Mitglied der Göttinger Akademie der Wissenschaften ernannt.

Am 7. und 8. März 2006 unterstützte Sandra BERNDT eine Radiosendung zu kuriosen Ortsnamen in Hessen beim Radiosender Hitradio FFH-Hessen.

Anlässlich des Umzugs und der Projektvorstellung der Arbeitsstelle „Ortsnamen zwischen Rhein und Elbe – Onomastik im europäischen Raum“ referierte Jürgen UDOLPH am 17. März 2006 in Münster über „Methoden und Ergebnisse der Ortsnamenforschung“.

Am 21. März 2006 erfolgte in Pegnitz die Vorstellung des Buches „Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bayreuth“, das im Rahmen des an der Universität Regensburg laufenden und von der DFG unterstützten Projektes „Sprach- und sied-



lungsgeschichtliche Forschungen zur sprachlichen Hinterlassenschaft der Slaven in Nordbayern und deren Integration ins Deutsche“ erarbeitet wurde. Die Autoren Ernst EICHLER, Albrecht GREULE, Wolfgang JANKA und Robert SCHUH erläuterten ihre Forschungsergebnisse vor Vertretern der Nachbarwissenschaften und der Heimatforschung.

Im Rahmen einer Tagung zur Geschichte der Stadt Braunschweig sprach Jürgen UDOLPH auf Einladung des Stadtarchivs am 25. März 2006 über den Ortsnamen *Braunschweig*.

Zur Eröffnung der Sonntagsuniversität an der Technischen Universität Chemnitz hielt Karlheinz HENGST am 26. März 2006 eine zweistündige Vorlesung „Was signalisieren Namen? Von Abel bis Zürner“ und behandelte dabei Gewässer-, Orts- sowie Familiennamen des Chemnitzer Raumes.

Am 30. März 2006 behandelte Jürgen UDOLPH auf Einladung des Museums- und Heimatvereins Uelzen in einem Vortrag „Orts- und Familiennamen des Kreises Uelzen“.

Im März 2006 drehte der MDR für die Sendung „Donnerwetter“ einen Filmbericht über die Vornamen-Beratung an der Universität Leipzig, der in der Juli-Sendung ausgestrahlt wurde.

Seit März 2006 sind die Mitarbeiter der Namenberatungsstelle der Universität Leipzig Mitautoren zu Familiennamenanfragen in der Wochenzeitschrift „die aktuelle“.

In einer neuen Folge der Sendereihe „Namen auf der Spur“ beim MDR-Fernsehen am 6., 13. und 20. April 2006 wirkte wiederum Karlheinz HENGST mit und erklärte Entstehung und Entwicklung von einigen Ortsnamen sowie zahlreichen Familiennamen in allgemeinverständlicher Form. Im anschließenden Telefon-Chat beant-

wortete Daniela OHRMANN weitere Anfragen zu Familiennamen, während K. HENGST jeweils im E-Mail-Chat im Anschluss an die Sendungen Fragen beantwortete.

Bei einem Namenkundlichen Kolloquium am 19. April 2006 sprachen B. WENDT (Braunschweig) zur „Computergenealogie“ und D. BULACH (Leipzig) zum Thema „Orte der Unzucht? Eine Annäherung an die Rosenstraßen in der mittelalterlichen Stadt“.

Am 26. April 2006 hielt Christian ZSCHIESCHANG bei der Stiftung Oldenburger Wall e. V., Oldenburg i. H. einen Vortrag zum Thema „Sprache und Namen in den Lausitzen“. –

Im Berichtszeitraum ließ das Interesse der Medien an der Arbeit der „Deutsch-Slavischen Namenforschung“ an der Universität Leipzig nicht nach, sondern nahm noch zu. Jürgen UDOLPH konnte die Namenforschung und -beratung u. a. in folgenden Sendungen vorstellen: 9.11.05: ZDF (Morgenmagazin); 1.12.05: Südwestrundfunk (Leute); 16.12.05: RBB (ZIBB); 7.1.06: NDR 3 (Hallo Niedersachsen); 27.1.06: MDR (Riverboat); 28.2.06: Bayerischer Rundfunk/Bayern Alpha; 6.3.06: ZDF (Volle Kanne); 20.4.06: WDR 5; 9.5.06: ZDF (Johannes-B.-Kerner-Show); 16.5.06: SWR 1; 19.5.06: SWR (Fröhlicher Weinberg); 16.6.06: N 24; 18.6.06: NDR I Radio Mecklenburg-Vorpommern; 1.9.06: NDR (DAS!); 11.9.06: WDR 5 (Namenstag); 19.9.06: ARD (ARD-Buffer); 25.9.06: NRW-TV. Der bisherige Höhepunkt war die abendfüllende Sendung „Deutschland, Deine Namen“ mit Johannes B. Kerner (ZDF, 9. März 2006, 20.15 Uhr), bei der Jürgen UDOLPH als Experte mitwirkte. Die Leipziger Namenberater(innen) konnten dann ihr Wissen auch bei der sich am Abend anschließenden Talkrunde mit J. B. Kerner (23.00, ZDF) präsentieren. Die Durchschnittszuschauerzahlen lagen mit 4,5 Millionen bzw. 2,2 Millionen Zuschauern im Spitzenbereich. Entsprechend stark war die sich anschließende Nachfrage bei der Namenberatung in Leipzig.



V.l.n.r.: D. Ohrmann, G. Rodríguez, Dr. D. Krüger,  
F. Menzel, Prof. Dr. J. Udolph, M. Meier, J. Schwanke

Über die Vor- und Familiennamen und die Arbeit in der Vornamenberatungsstelle gab Frau Gabriele RODRÍGUEZ wieder zahlreiche Interviews: So im Februar dem „Tagesspiegel Berlin“ zu amerikanischen Vor- und Familiennamen, der „Westfälischen Allgemeinen Zeitung“ (WAZ) zu Vornamen; der Presseagentur DPD zu den häufigsten Vornamen; der „Evangelischen Kirchenzeitung Baden-Württemberg“ zu christlichen Vornamen; der „Muldental-Zeitung“ zur Vornamengebung; der „Zeitschrift Leben und Erziehen“; für „Reuters News“ zur Vornamengebung in Deutschland in Verbindung mit den Veränderungen im portugiesischen Namenrecht (in englischer Sprache); im März mehrfach der „Rheinischen Post“ allgemein zu Familiennamen und zu Familiennamen von Prominenten; dem „Bayrischen Rundfunk“; dem „Radio Rockland“ Magdeburg zum ‘Tag der Namen‘; N24 zu Familiennamen von Politikern; dem MDR über die Vornamen-Beratung; ARD „Star-Quiz“; im April der „Rheinischen Post“; der „Schwäbischen Zeitung“; dem NDR zu friesischen Vornamen; im Mai der Bild-Zeitung zum Familiennamen *Schumacher*; dem „Radio Franken – Energy Nürnberg“; dem ZDF zum Familiennamen *Millowitsch*; dem

Verlag KIDSgo für seine Homepage über Vornamen; im Juni der Presseagentur DPA über Spitznamen von Fußballern früher und heute; der „Schwäbischen Zeitung“; für die Sendung „ARD Recht“ zum Namensrecht; dem Radio Sachsen, MDR 1 zu den Begriffen ‚Knast‘ und ‚Schwedische Gardinen‘; dem NDR; im August RTL 2 für die Sendung „Welt der Wunder“ zu Fingernamen; der „Badischen Zeitung“ über die deutsche Vornamengebung in einer Reihe über „Vornamen aus aller Welt“; der Zeitschrift „Emotion“ zur Vornamengebung und über seltene Vornamen; der „Schwäbischen Zeitung“; im September der Elternzeitschrift „Eltern“ über den Namen *Jesus*; der „Saarbrücker Zeitung“; dem Radio NDR; dem MDR für die Sendung „Hier ab Vier“ über Einflüsse in der Vornamengebung; der Zeitschrift „20cent“ der Lausitzer Verlagsservice GmbH in Cottbus; für Bild-Online; im Oktober dem MDR über Namen der Nibelungensage; dem Radio 24 in Zürich; im November für die Live-Sendung „Lebensart“ des WDR 5 mit Beantwortung von Hörerfragen und für die „Leipziger Volkszeitung“ über Namen aus dem Alten Testament.

Seit Mai 2006 wirkt Sandra BERNDT von der Namenberatungsstelle der Universität Leipzig immer dienstags bei der Radiosendung RTL-Radio Luxemburg „Morning Show“ als Namenexpertin mit.

Am 17. Mai 2006 fand im Geisteswissenschaftlichen Zentrum Ostmitteleuropas in Leipzig ein Namenkundliches Kolloquium statt. Die Referenten waren: J. ŽEMLIČKA, „Handel und Verkehr in der Flusslandschaft der nordböhmisches Elbe-Region im Mittelalter“; N. SOHR/C. ZSCHIESCHANG, „Ortsnamen und Geschichte im deutsch-tschechischen Grenzgebiet“ und M. PRINZ, „Regensburg – Straubing – Bogen. Zur Namenüberlieferung des mittelalterlichen Donaugaus“.

Im Jahr 2006 wurde von S. KUBSCH eine namenkundliche Magisterarbeit zum Thema „Die Pfadfinder und ihre Namen“ erstellt.

Frau T. EVSSEENKO (Voronež) verteidigte im Jahr 2006 erfolgreich ihre Dissertation zum Thema „Eigennamen im literarischen Werk. Eine Untersuchung zu den Formen und Funktionen der Eigennamen in der sorbischen Kinderliteratur 1945–2000“.

Vom 15. bis 17. Juni 2006 fand an der Universität Antwerpen ein internationales Symposium statt zum Thema „Names in the Economy and in Economic History“. Es wurde vorbereitet unter Leitung von Ludger KREMER (Antwerpen) und fand mit über vierzig Teilnehmermeldungen regen Zuspruch. Ein Bericht von der Tagung wird in NI 2007 erscheinen.

Im Juni 2006 war Ernst EICHLER Gast des Instituts für tschechische Sprache der Tschechischen Akademie der Wissenschaften in Prag und hielt einen Vortrag zu „Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen der tschechischen und deutschen Namenforschung – mit besonderer Berücksichtigung Nordböhmens“.

Am 4. Juli 2006 verlieh die Universität Aberdeen W. F. H. NICOLAISEN für sein wissenschaftliches Werk die Ehrendoktorwürde. Die Herausgeber der namenkundlichen Informationen haben dem Geehrten herzliche Glückwünsche übermittelt.

Zum Semesterausklang fand am 19. Juli 2006 ein Namenkundliches Kolloquium statt. Zunächst gab C. ZSCHIESCHANG einen kurzen Bericht über die Konferenz „Names in the Economy and in Economic History“, die vom 15. bis 17. Juni 2006 in Antwerpen stattgefunden hatte. Anschließend sprach M. JASZCZA aus Wrocław „Zur Problematik der Warennamen“.

Beim Familientreffen Gruhl am 16. September 2006 in Dresden hielt Sandra BERNDT einen Vortrag zur „Geschichte der Familiennamen und zur Herkunft und Bedeutung des Familiennamens Gruhl.“

Auf der Tagung des „Arbeitskreises für historische Kulturlandschaftsforschung in Mitteleuropa – ARKUM e. V.“ hielt Christian ZSCHIESCHANG am 21. September 2006 einen Vortrag zum Thema: „Namenkundliche Quellen zur Bedeutung der Elbe als Verbindung zwischen der Markgrafschaft Meißen und dem Fürstentum Böhmen im frühen und hohen Mittelalter“.

Die XV. Gesamtpolnische Onomastische Konferenz mit internationaler Beteiligung fand vom 21. bis 23. September 2006 in Kraków/Krakau statt. Das dortige Zentrum für Namenforschung stellte die Tagung unter das Thema „Neue Eigennamen. Neue methodologische Positionen in der Forschung“.

Im Rahmen der Ausstellung „Familien- und Heimatkunde/-forschung über Aahnsbeck“ referierte Jürgen Udolph am 22. September 2006 in Aahnsbeck bei Celle über „Orts- und Familiennamen in Celle und Umgebung.“

Der letzte in das inzwischen beendete Magisternebenfach Namenforschung immatrikulierte Jahrgang unternahm gemeinsam mit Dr. Dietlind KRÜGER und Prof. Dr. Jürgen UDOLPH vom 30. September bis 2. Oktober 2006 eine dreitägige Exkursion nach Bautzen/Budyšin. Ziel der Reise war das Bekanntmachen mit der Geschichte, Kultur und Sprache der Sorben. Schon auf der Zugfahrt wurden die Namen der Bahnstationen erläutert bzw. auf deren Etymologie eingegangen. Neben einer Stadtführung durch die historische Altstadt, dem Empfang im Sorbischen Institut e. V., dem Besuch im Sorbischen Museum, wurden die Leipziger Gäste auch im Sorbischen Restaurant Wjelbik sehr herzlich empfangen. Die sorbische Wirtin machte mit den Traditionen der Sorben in der Lausitz bekannt, servierte natürlich sorbische Gerichte und stellte verschiedene Teile der sorbischen Tracht vor, die auch vorgeführt wurde. Am Abschlussabend hielt Jürgen UDOLPH einen namenkundlichen Vortrag.





18 ½ Namenforscher in Bautzen

Vom 5. bis 8. Oktober 2006 veranstaltete die Universität des Saarlandes unter Leitung von Prof. Dr. W. HAUBRICHS ein internationales und interdisziplinäres Kolloquium „Interferenz-Onomastik“ des Arbeitskreises für Namenforschung. Von den Leipziger Namenforschern wurden folgende Vorträge beigesteuert: J. UDOLPH „Baltisches und Slawisches in norddeutschen Ortsnamen. Interferenzen in den alteuropäischen Hydronymen (Flussnamen) im Osten und Westen“; K. HENGST, „Sprachliche Zeugnisse aus dem mittelalterlichen deutsch-slawischen Kontaktraum zwischen Saale und Mulde“; E. EICHLER, „Wege der Interferenz-Onomastik in der Germania Slavica und Germania Romana“ und C. ZSCHIESCHANG, „Sprachkontakte an der unteren Neiße im Spiegel der Ortsnamen“. Eine bestens organisierte Exkursion nach Metz „en passant par la Lorraine“ (mit Visite de Metz: Dom, St. Pierre-aux-Nonnains, Altstadt, Porte des Allemands, Musée de la Cour d’Or etc. und ab-

schließendem Abendessen à la Française) beschloss das Kolloquium.

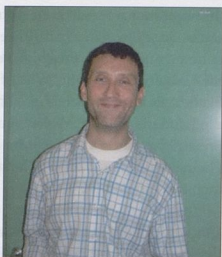


Stauende Betrachtung der Kathedrale von Metz

Die nächste Konferenz des Arbeitskreises für Namenforschung wird im Jahre 2009 an der Friedrich-Schiller-Universität Jena stattfinden und dem Thema „Flurnamenforschung“ gewidmet sein.

Vom 19. bis 22. Oktober 2006 fand an der Friedrich-Schiller-Universität Jena die Tagung „Die Frühzeit der Thüringer – Archäologie, Sprache und Geschichte“ statt. Eine von D. GEUENICH (Duisburg/Essen) geleitete Sektion widmete sich auch namenkundlichen Themen: W. HAUBRICHS (Saarbrücken) referierte „Zum Namen der Thüringer“, A. GREULE (Regensburg) sprach über „Die ältesten Ortsnamenschichten in Thüringen“ und M. SPRINGER (Magdeburg) zu Thema „Zwischen Thüringern und Hermunduren besteht keinerlei Zusammenhang“.

Das erste Namenkundliche Kolloquium im Herbstsemester 2006/2007 fand am 25. Oktober 2006 statt. Zunächst referierte W. SCHILLER „Zur Zuverlässigkeit von Häufigkeitsuntersuchungen für Familiennamen aus Telefonverzeichnissen“. Anschließend sprachen G. WINKLER und J. SCHUBERT zum Thema „Neues zur Ortsnamenforschung in Mitteldeutschland“ und stellten dabei Projekte vor, an denen die beiden Referenten mitarbeiten.



Dr. Gundhild Winkler und Jens Schubert M.A.,  
zwei Absolventen des Studiengangs Namenforschung

Am 3. bis 5. November 2006 fand in Leipzig ein Festkolloquium anlässlich der Gründung des Seminars für Landesgeschichte und Siedlungskunde“ an der Universität Leipzig vor 100 Jahren (zugleich 33. Tag der Landesgeschichte) statt zum Thema „100 Jahre Landesgeschichte. Leipziger Leistungen, Verwicklungen und Wirkungen“. Im Mittelpunkt der 12 Vorträge stand die Würdigung der Leistungen des langjährigen Leiters des Seminars Rudolf Kötzsche (†1949) als akademischer Lehrer, Wirtschafts-, Kultur- und Siedlungshistoriker und einiger seiner bedeutendsten Schüler, insbe-

sondere Walter SCHLESINGERS, durch heute führende Mediaevisten. Es darf der Kürze halber auf den 1999 erschienenen Gedenkband *Rudolf Kötzschke und das Seminar für Landesgeschichte und Siedlungskunde an der Universität Leipzig – Heimstatt sächsischer Landeskunde*, hrsg. v. W. HELD, Beucha, verwiesen werden.

Die Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachhistorischer Grundlage verlieh am 10. November 2006 in einer Feierstunde in der Universität Bonn den Kaufmann-Preis an Dr. Peter GLASNER (Bonn). Prof. Wilhelm DEBUS begrüßte als Schriftführer des Stiftungsvorstandes die Teilnehmer und sprach anschließend über Henning Kaufmann und die Universitätsstadt Bonn“. Es folgten der Vortrag von Prof. Dietz BERING „Fußballstadien. Zur Kommerzialisierung der Namenwelt“, die Laudatio von Dr. Wolf-Armin Frhr. von REITZENSTEIN auf den Preisträger und schließlich der Festvortrag des Preisträgers zum Thema: Die Lesbarkeit der Stadt. Kulturgeschichte der Straßennamen im Mittelalter“.

„Onomastics and Literature“ war das Thema einer Konferenz vom 16. bis 18. November 2006 an der Universität Turin. Rechtzeitig dazu erschien der diesem Themenkreis gewidmete Band 3 der Kongressakten von ICOS XXII in Pisa.

Die Namenkundliche Jahrestagung der Gesellschaft für Namenkunde e. V. und der Abt. Deutsch-Slavische Namenforschung an der Universität Leipzig am 17. November 2006 im Haus der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig ehrte die bekannten Onomasten Dr. Rosa und Dr. Volker KOHLHEIM anlässlich ihres 65. Geburtstages mit folgenden Vorträgen: Die Laudatio auf die Jubilare hielt Gerhard Koss. Anschließend sprach der Jubilar Volker KOHLHEIM über „Person und Name im literarischen Werk“. Im Folgenden sprachen M. SPRINGER zu „Zwischen Hermunduren und Thüringern besteht kein Zusammenhang“ und D. NÜBLING

zum Thema „Zurbriggen, Terbruggen, Aufderheide. Zum Erhalt von Präpositionen in Familiennamen.“ Nach der Mittagspause berichtete M. HARTIG sehr unterhaltsam über den „Aktuellen Stand der Namenberatung an der Universität Leipzig“. Im Anschluss fand die Mitgliederversammlung der Gesellschaft für Namenkunde e. V. statt.

Auf der Jahrestagung in Leipzig informierten die Namenforscher Andrea und Silvio BRENDLER als Herausgeber und Initiatoren über ein in Vorbereitung befindliches umfangreiches Nachschlagewerk. Es wird – unter Mitwirkung von weit über siebzig Wissenschaftlern – erscheinen unter dem Titel „Europäische Personennamensysteme. Ein Handbuch von Abasisch bis Zentralladinisch“. Das Buch wird noch 2006 im Baar-Verlag in Hamburg herausgebracht und etwa 900 Seiten umfassen. Preis: 145,- €. Bestelladresse: Baar-Verlag, Curtiusweg 16, 20535 Hamburg; E-Mail: bestellungen@baar-verlag.com bzw. über den Buchhandel.

Als neue namenkundliche Zeitschrift ist erschienen und ebenfalls auf der Jahrestagung vorgelegt worden: ZUNAMEN/SURNAMES. Zeitschrift für Namenforschung/Journal of Name Studies. Hrsg. von Silvio und Andrea BRENDLER. Erscheint zweimal jährlich. Baar-Verlag Hamburg. ISSN 1618-7652, Preis pro Einzelheft: 45 €, Jahresabonnement: 60 €. Bestelladresse wie oben. Die Zeitschrift soll als kritisch-innovatives Forum der Förderung der Zunamenforschung dienen. Dass hierfür von eingetretenen Wegen abgewichen werden darf und soll, wird schon durch den Titel der Zeitschrift angedeutet. Anstatt FAMILIENNAMEN heißt sie ZUNAMEN, um den problematischen Terminus „Familiennamen“ zu umgehen, und außerdem sind in den seltensten Fällen in denen von „Familiennamen“ gesprochen wird, solche auch wirklich gemeint. In der Zeitschrift werden unter anderem Beiträge zu folgenden Themen veröffentlicht:

- Kritik der Zunamenforschung
- Methodik der Zunamenforschung
- Terminologie der Zunamenforschung
- Geschichte der Zunamenforschung
- Bibliographien zur Zunamenforschung
- Vorstellungen von Projekten der Zunamenforschung
- Ergebnisse der Zunamenforschung
- Untersuchungen zu bestimmten Typen von Zunamen
- Untersuchungen zu bestimmten Zunamen
- Hilfsmittel und Quellen der Zunamenforschung.

Zum 100. Geburtstag von Stanisław ROSPOND, dem entscheidenden Initiator zahlreicher onomastischer Forschungen in Polen sowie Verfasser grundlegender Publikationen, wurde am 30. November 2006 in Wrocław/Breslau eine Konferenz zum Thema „Onomastyka regionalna“ ausgerichtet. Neben namhaften polnischen Onomasten, die das Werk und Wegweisungen von St. ROSPOND würdigten, behandelte Prof. Dr. E. EICHLER „Rospond und die Sprachkontaktonomastik“.

Anlässlich des 20. Todestages des auch im Ausland bekannten und geschätzten polnischen Namenforschers Henryk BOREK fand am 6. Dezember 2006 in Opole/Oppeln eine onomastische Tagung statt. E. EICHLER nahm daran teil.

Im Rahmen des von der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen betreuten Projektes (Leitung: Jürgen UDOLPH) „Ortsnamen zwischen Rhein und Elbe. Onomastik im europäischen Raum“ (Homepage: [www.ortsnamen.net](http://www.ortsnamen.net)) werden z. Zt. folgende Arbeiten durchgeführt:

WESTFÄLISCHES ORTSNAMENBUCH (Münster): Claudia Maria KORSMEIER, Michael FLÖER (Münster): *Die Ortsnamen des Kreises Soest*; Birgit MEINEKE (Münster): *Die Ortsnamen des Kreises Lippe*; NIEDER-



SÄCHSISCHES ORTSNAMENBUCH (Göttingen): Kirstin CASEMIR, Uwe OHAINSKI (Göttingen): *Die Ortsnamen des Kreises Holzminen*; ORTSNAMENBUCH SACHSEN-ANHALTS (Leipzig): Gundhild WINKLER, Jürgen UDOLPH (Leipzig): *Die Ortsnamen des Bördekreises und der Stadt Magdeburg*.

Ein internationales Symposium „Namen als Konfliktpotential im europäischen Kontext“ wird vom 11. bis 13. April 2007 zu Ehren von Prof. Dr. Albrecht GREULE an der Universität Regensburg stattfinden. Veranstalter ist die Forschergruppe „Namen“ der Universität.

Vom 24. bis 26. Oktober 2007 wird in Vilnius (Litauen) eine Internationale Konferenz zu Ehren von Alexandr VANAGAS zum Thema „The Name in Language History, and Consciousness“ stattfinden. Organisator ist das Institut für Litauische Sprache (Lietuvų kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, 10308 Vilnius, Lietuva; [www.lki.lt](http://www.lki.lt)).

Ein internationales Kolloquium „Namen des Frühmittelalters als sprachliche Zeugnisse und als Geschichtsquellen“ ist für die Zeit vom 25. bis 29. Oktober 2007 an der Otto-von-Guericke-Universität in Magdeburg geplant. Veranstalter sind Prof. Dr. Matthias SPRINGER (Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg) und Prof. Dr. Albrecht GREULE (Universität Regensburg).

Vom 16. bis 18. September 2008 wird die XI. Internationale Konferenz „Onomastik des Wolga-Gebietes“ stattfinden. Ausgerichtet wird sie an der Pädagogischen Hochschule in Joschkár Olá im Sprachgebiet der Wolgafinnischen Mari. Als Themen sind ausgewiesen:

- Theorie und Methodologie der Onomastik
- Probleme der Toponymie, Mikrotoponymie und Urbanonymie
- Anthroponymie der Völker des Wolga-Gebietes

- Fragen der Zoonymie
- Theonyme und Mythonyme in den Kulturen der Völker in der Wolgaregion
- Probleme aus dem Grenzbereich von Appellativen und Onymen
- Literarische Onomastik und Namen in der Folklore
- Probleme der Übersetzung und Wiedergabe von Eigennamen
- Pädagogische Aspekte der Onomastik

Außerdem ist als Rundtischthema vorgesehen: „Die Wolga in den Sprachen und Kulturen der Völker an der Wolga“. Teilnahmemeldungen sowie Beiträge werden bis Ende Februar 2008 erbeten an:

- Prof. Dr. V. I. SUPRUN, Päd. Universität Volgograd, prospekt Lenina 27, 400131; E-Mail: [suprun@vspu.ru](mailto:suprun@vspu.ru)
- Prof. Dr. R. Š. DŽARYLGASINOVA, Institut für Ethnologie der Russ. Akad. d. Wiss., Leninskij prospekt 32 a, 119334 Moskva
- Prof. Dr. A. N. KUKLIN, Lehrstuhl für Sprache und Literatur der Mari, Päd. Hochschule, ulica Kommunističeskaja 44, 424002 Joškar Ola; E-Mail: [markaf@mgpi.mari.ru](mailto:markaf@mgpi.mari.ru) oder [anton@mgpi.mari.ru](mailto:anton@mgpi.mari.ru)

Vom 1. März bis 30. April 2008 sind Anmeldungen und Thesen nur an die zuletzt genannte Adresse zu richten. Hinweise zur Textgestaltung in russ. Sprache können unter den genannten Adressen angefordert werden. Auskunft in deutscher Sprache ist möglich über [k.hengst@tiscali.de](mailto:k.hengst@tiscali.de) oder postalisch: Prof. Dr. K. Hengst, Dreiserstr. 32 a, DE-09127 Chemnitz.

## VERFASSERVERZEICHNIS

Dr. Inge Bily, Sächs. Akademie der Wissenschaften zu Leipzig,  
Karl-Tauchnitz-Str. 1, 04107 Leipzig

Andrea Brendler M.A., Curtiusweg 16, 20535 Hamburg

Silvio Brendler M.A., Curtiusweg 16, 20535 Hamburg

Dr. Józef Domański, ul. Woskowa 2, Pl-52-121 Wrocław

apl. Prof. Dr. Eckhard Eggers, Nikolausberger Weg 65, 37073 Göttingen

Prof. Dr. Ernst Eichler, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Dr. Irina Michajlovna Ganžina, Rossijska, 170530 Tverskaja oblast', p. Ėmmaus, ul. Geologov 8, kv. 139

Prof. Dr. Albrecht Greule, Institut für Germanistik, Universitätsstraße 31, 93053 Regensburg

Margit Hartig M.A., Namenberatung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15

OStR Dr. Dr. Volkmar Hellfritsch, Von-Kleist-Str. 18, 09366 Stollberg/Erzgeb.

Prof. Dr. Karlheinz Hengst, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Dr. Edgar Hoffmann, Institut für Slavische Sprachen, Wirtschafts-  
universität Wien, Augasse 9/4, A-1090 Wien

Dr. Manfred Kobuch, Großsedlitzer Weg 1, 01257 Dresden

Dr. Rosa Kohlheim, Schlosshof Birken 11, 95447 Bayreuth

OSTR Dr. Volker Kohlheim, Schlosshof Birken 11, 95447 Bayreuth

Dr. Dietlind Krüger, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leip-  
zig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Dr. habil. Klaus Müller, Achtermannstr. 51, 13187 Berlin

Prof. Dr. Horst Naumann, Göschenstraße 13, 04668 Grimma

Daniela Ohrmann M.A., Namenberatung, Universität Leipzig, Beet-  
hovenstr. 15

Dr. Ljubov Romanivna Ostaš, vul. Polubotka 11/133 79066 L'viv 66

Gabriele Rodríguez, Dipl.-Phil., Namenberatung, Universität Leip-  
zig, Beethovenstr. 15

Prof. Dr. Walter Sperling, Kreuzflur 11, 54296 Trier

Prof. Dr. Matthias Springer, Otto-von-Guericke-Universität Mag-  
deburg, Postfach 4120, 39016 Magdeburg

Anja Udolph M.A., Ny Munkegade 68B, 3.tv, 8000 Århus C,  
Dänemark

Prof. Dr. Jürgen Udolph, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität  
Leipzig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Dr. phil. habil. Natalija Vasil'eva, Institut für Sprachwissenschaft,  
Russ. Akademie d. Wissenschaften, Bol'shoj Kislovskij per. 1/12,  
125 009 Moskva, Rossija

Dr. Oksana V. Vrublevskaia, Lehrstuhl Sprachwissenschaft der Pädagogischen Universität Volgograd, 400 005 Volgograd, Prospekt Lenina 27

Prof. Dr. Hans Walther, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Dr. Gundhild Winkler, Dt.-Slav. Namenforschung, Universität Leipzig, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Prof. Dr. hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska, Instytut Slawistyki PAN,  
Al. Ujazdowskie 18, m. 16, Pl-00-478 Warszawa, POLEN

Dr. Christian Zschieschang, Geisteswiss. Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO) a. d. Universität Leipzig, Luppenstr. 1b, 04177 Leipzig











